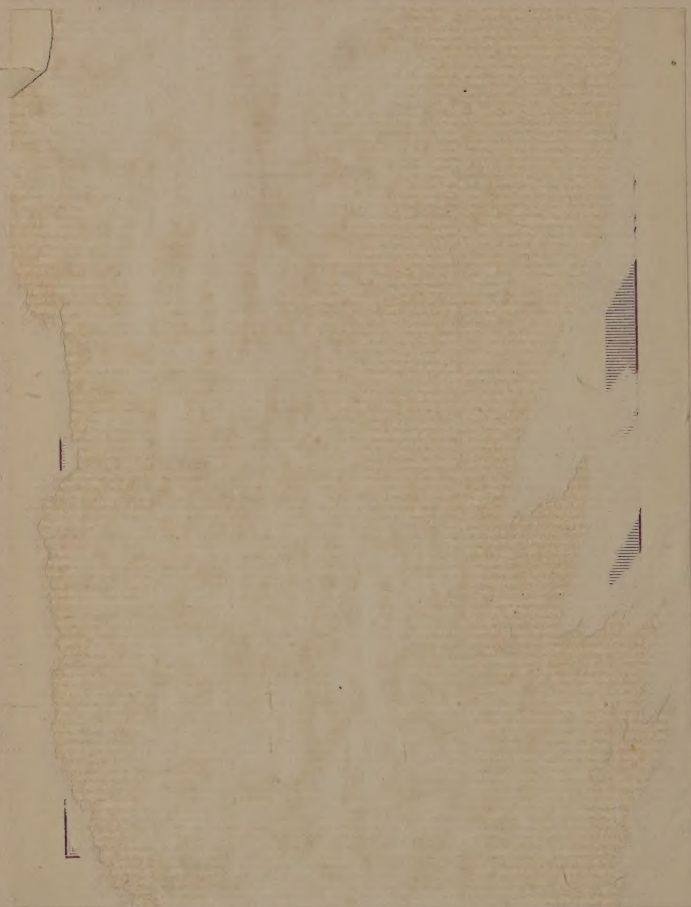


3 0513 0003 6665 4

A NEW
OLD TESTAMENT

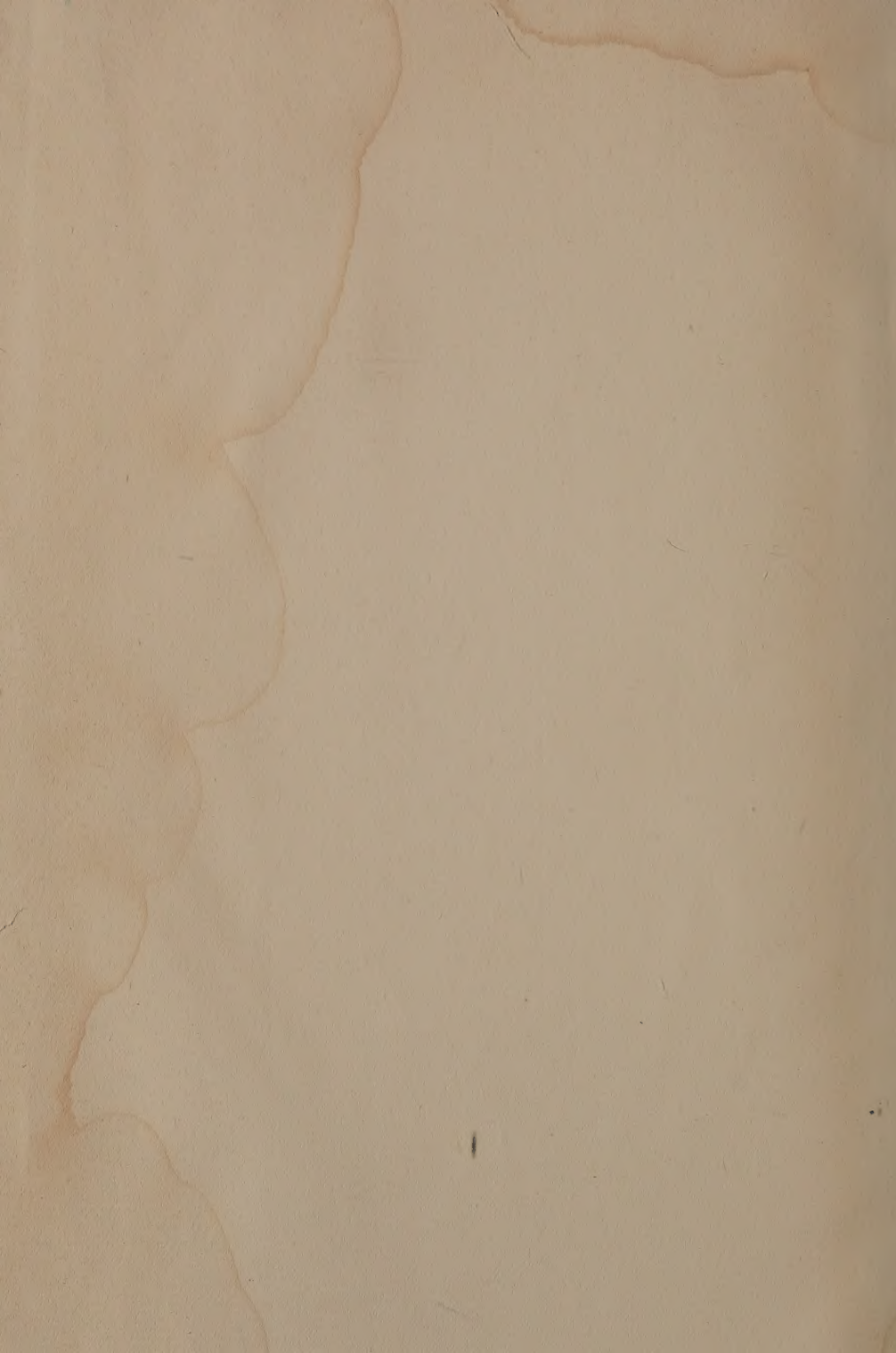
INTERLINEAR

21.4
353



100





Hinds & Noble's
NEW NEW-TESTAMENT LEXICON
with New-Testament Greek Synonyms.

HANDY-VOLUME SIZE. \$1.00.

The publishers having been literally besieged by clergymen and theological students, purchasers of their Interlinear Greek-English New Testament, for a New Testament Lexicon that should be more comprehensive than any of the rather incomplete small lexicons extant while at the same time retaining the handy-volume size, have brought out this new work under the editorship of George Ricker Berry, Ph.D., of the University of Chicago and Colgate University, and editor of the publishers' new Interlinear Hebrew-English Old Testament (Volume 1, Genesis and Exodus).

The publishers' design and the endeavor of the editor have been to make this the very best Greek-English New Testament Lexicon ever published. It embodies all the good features of the other handy lexicons, and presents several notable improvements. Not the least of these is the section "New Testament Synonyms," which is a lucid discrimination of the New Testament usage regarding the Greek synonyms, and which, by means of a complete index, enables the student readily and without difficulty to determine the all-important distinctions of meaning in the mooted instances.

It is expected that those who possess one of the large lexicons will nevertheless prize this as an indispensable adjunct for purposes of quick and definite reference, while those students of the New Testament who have no lexicon will find it practically impossible to do without this new and invaluable help.

A large-paper edition of this new Lexicon has been printed, and bound up with the publishers' Interlinear Greek-English New Testament, *New Edition*, thus meeting the expressed wish of hundreds of clergymen for an ideal volume *presenting under one cover* the Greek original, an *interlined* literal translation, the King James version in the margins, and footnotes on the Greek text, *and a new Greek-English New Testament Lexicon* embodying the latest scholarship, and up-to-date in typographical adaptability to ready reference. *For styles of binding and prices of the Interlinear New Testament with Lexicon, see other advertising pages.*

Published by Hinds & Noble
4-5-13-14 Cooper Institute, New York City

Schoolbooks of all publishers at one store.

Of Kindred Interest to Clergymen.

Interlinear Greek-English New Testament, Complete.—The standard Greek text, with a new Literal Translation interlined; the *King James Version* in the margins; and with Footnotes on the various disputed readings of the originals. *New edition*, with a complete and entirely new *Greek-English New Testament Lexicon*, and with a new section, "*New Testament Synonyms*," presenting a lucid discrimination, methodically arranged, of the Greek Synonyms of the New Testament. Uniform in style with the Interlinear Old Testament. Price: Cloth, \$4.00; half-leather, \$5.00; Divinity Circuit, \$6.00. (*Descriptive announcement and unsolicited testimonials at the end of this volume.*)

Lexicon to the New Testament, Greek-English. *Entirely new.* Handy-volume size. \$1.00. This is the same Lexicon described above, but bound separately in handy-volume size. (*See descriptive announcement on reverse page.*)

First Lessons in Greek, with Lexicon. By Rev. Nathan Covington Brooks. Prepared on the same plan as the author's well-known *Historia Sacra and First Latin Book* (50 cents). Tables of the derivations of the parts of speech, and of the formation of the tenses. The illustrative sentences being drawn largely from the Bible, the student, after going through the Lessons, will have little difficulty in making practical use of the Interlinear Greek-English New Testament. Price, 50 cents.

Hinds & Noble's Hebrew Grammar. Published at the University of the State of Missouri. A brief Grammar designed by the author for clergymen and theological students, "to facilitate the comprehension of the Word of God." A useful book along with the Interlinear Old Testament for self-instruction in Hebrew, and peculiarly adapted to the needs of those "rusty" in their Hebrew who desire to "brush up." \$1.00.

Historia Sacra, with First Latin Lessons. By Rev. Nathan Covington Brooks. Revised, *with Vocabulary*. This justly popular volume, besides the Epitome *Historiæ Sacræ*, the Notes, and the Lexicon, contains 100 pages of elementary Latin Lessons so arranged as to form a practical course in Latin for the beginner, making it practicable without recourse to any other book, to cover quickly and in easy steps, the ground preparatory to a profitable reading of the New Testament *in the Latin*. \$0.50.

Hebrew-English Lexicon. Bagster's Edition. Containing all the Hebrew words in the Old Testament Scriptures, with their meanings in English. \$1.00.

Mackenzie's Manual of Ethics. \$1.50. (*See descriptive announcement and testimonials at the end of this volume.*)

Gordy's Lessons in Psychology. \$1.25. (*See descriptive announcement at the end of this volume.*)

THE INTERLINEAR LITERAL TRANSLATION
OF THE

HEBREW OLD TESTAMENT

WITH

THE KING JAMES VERSION

AND

THE REVISED VERSION

CONVENIENTLY PRINTED IN THE MARGINS FOR READY REFERENCE

AND WITH

EXPLANATORY TEXTUAL FOOTNOTES

SUPPLEMENTED BY TABLES OF THE HEBREW VERB, AND THE HEBREW ALPHABET

BY

GEORGE RICKER BERRY, PH.D.

OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO AND COLGATE UNIVERSITY
DEPARTMENT OF SEMITIC LANGUAGES

PART I—GENESIS AND EXODUS

504067

COPYRIGHT, 1896, BY ARTHUR HINDS

COPYRIGHT, 1897, BY HINDS & NOBLE

221.44
B. 45

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5-13-14 Cooper Institute

New York City

All rights reserved

The Library

BETHEL THEOLOGICAL SEMINARY

BETHEL ACADEMY AND
THEOLOGICAL SEMINARY,
— LIBRARY OF —
SEMINARY HALL

No. *P. G. Nelson*



Cop. 1.

403

The Value of HEBREW and GREEK to Clergymen.

1. Without *some* knowledge of Hebrew and Greek, you cannot understand the critical commentaries on the Scriptures, and a commentary that is *not* critical is of doubtful value.

2. Without *some* knowledge of Hebrew and Greek, you cannot satisfy yourself or those who look to you for help as to the changes which you will find in the Revised Old and New Testaments.

3. Without *some* knowledge of Hebrew and Greek, you cannot appreciate the critical discussions, now so frequent, relating to the books of the Old and New Testaments.

4. Without *some* knowledge of Hebrew and Greek, you cannot be certain, in a single instance, that in your sermon based on a Scripture text, you are presenting the correct teaching of that text.

5. Without *some* knowledge of Hebrew and Greek, you cannot be an independent student, or a reliable interpreter of the word of God.

6. As much knowledge of Hebrew can be secured, with the same method, under the same circumstances, by the same pupil, in *one* year, as can be gained of Latin in three years. Greek, though somewhat more difficult, may be readily acquired within a brief period with the aid of the Interlinear New Testament (which contains a lexicon) and an elementary Greek grammar.

7. The Hebrew language has, in all, about 7,000 words, and of these 1,000 occur in the Old Testament over 25 times each.

8. The Hebrew grammar has but *one* form for the Relative pronoun in all cases, numbers and genders; but *three* forms for the Demonstrative pronoun. The possible verbal forms are about 300 as compared with the 1,200 found in Greek. It has practically no declension.

9. Within ten years the average man wastes more time in fruitless reading and indifferent talk, than would be used in acquiring a good working knowledge of Hebrew and Greek that in turn would impart to his teaching that quality of independence and of reliability which so greatly enhances one's power as a teacher.

10. There is not *one* minister in *ten* who might not if he but *would*, find time and opportunity for such study of Hebrew and Greek as would enable him to make a thoroughly practical use of it in his work as a Bible-preacher and Bible-teacher.

INTRODUCTION.

THIS volume is the beginning of a work designed to do in reference to the Old Testament that which has been done in the New by "The Interlinear New Testament." The general plan and scope of this volume are well set forth in the Introduction to that book. The circumstances of the case, however, make necessary many differences in the details of the method of treatment. Hebrew thought, constructions, and idioms are much farther removed from those of English than is the case with Greek. The chief object, therefore, of this Introduction is to explain such points as are necessary for a clear understanding of the methods employed.

This volume is intended to be of use to everyone who *studies the Bible*. Two classes, however, have been especially kept in mind in its preparation. One class consists of those who have more or less acquaintance with Hebrew, who will be able to grasp easily the exact force of each Hebrew word and expression by having it put side by side with its literal English equivalent. The other class includes those who study the Old Testament only in English, but who may obtain, from the new translation here given, added light upon the real meaning of this portion of God's Word.

It will be observed that the Authorized version is printed in the left-hand margin; the Revised version, in the right. The only changes made in these are that, as a matter of convenience, the verses of the Authorized version have been printed solid, with paragraphs instead of the paragraph sign, while in the Revised version the verse numbers have been transferred from the margin to the text. It has also been found impracticable to reproduce entirely the paragraphs of either version, although they have been followed as fully as it could be made convenient. In the rare cases in which the Hebrew chapter division varies from the ordinary English division, the Hebrew division has been followed in the body of the page, with the English division in the margins. In the interlinear translation it has been necessary, of course, for the English to read from right to left, following the order of the Hebrew.

It has been the aim to give, to the fullest possible extent, a literal rendering of the Hebrew. The opportunity given for easy comparison with the Authorized and Revised versions has made this practicable in many cases where otherwise there would have been danger of obscurity. A smooth translation has not been attempted, for that would often require the sacrifice of literalness. The aim has been to reproduce the force of the Hebrew just as closely as the English language will allow. The Hebrew idioms have been retained where they would be at all intelligible to an English reader. A slavish adherence to them, however, has been avoided. On the one hand, e.g. the expression *דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ* is rendered by transference of the idiom, *the matter of a day in its day*; on the other, a word like *מַיִם*, which is always in the plural, while the same idea is uniformly expressed in English by the singular, *water*, has been regularly rendered by the singular. These examples may serve as illustrations of the principles followed, although it has not always been easy to say which course should be adopted.

The Authorized version and, to a less degree, the Revised are deficient in appreciation of many of the characteristic constructions of the Hebrew. They apparently judged the Hebrew too much by English standards. Many of the peculiar uses of the tenses, the force of the circumstantial clause, and other idiomatic constructions have been often unrecognized. It is not claimed that this translation succeeds perfectly in supplying these deficiencies. In fact there is not entire agreement among Hebrew scholars upon some of these matters. But special attention has been paid to these points, and it is believed that in many passages an advance is made upon the ordinary versions. A *uniformity* of translation has been aimed at. So far as possible a Hebrew word, especially a technical word, has been rendered by the same English word. Yet this is possible only to a limited extent in the Old Testament, for as the Hebrew prose vocabulary is small, different meanings are often united in one word, e.g. *תֵּבָה* is used both of the vessel which Noah built and of that in which Moses was placed. To render both by one word, *ark*, as the English versions do, would give a wrong idea of their similarity. So also the use of different stems formed from the same root gives, especially to the verbs, many different shades of meaning which cannot be expressed by the same English word, e.g. *נָחַם* in the Pi'el stem means *to have compassion*, in the Niph'al, *to change one's mind*. Special attention has been paid to keeping distinct words which are similar in meaning and often confounded, e.g. *עַר* means *as far as*, used of attaining a given limit, *אַל*, *towards* or *unto*, not implying such attainment. Obsolete English words have been generally avoided.

The square brackets [] have been used to inclose words *added* in the English which *are not* in the Hebrew, while the parentheses () have been used for words which *are* in the Hebrew but of which the English usage requires the *omission*. Where it has been necessary to substitute some other English word for the literal rendering of the Hebrew, this has sometimes been done by inclosing the

literal rendering in parentheses, while the rendering required in English precedes or follows this in square brackets. A word in Hebrew which has no equivalent in English has been left untranslated. This has rarely been done, however, except with the sign of the definite object **מֵן**. In the case of other words, which have an equivalent although not needed in English, it has usually been thought best to give the translation inclosed in parentheses.

The Hebrew order of words has always been followed in the English. Where a change of the Hebrew order is necessary in English it is indicated by numbering the words in the order in which they should be read. In some cases where the Hebrew order is regularly an inversion of the English, it has usually been allowed to stand, e.g. the subject following the predicate. Hebrew words connected by *Māqqēph*, corresponding to our hyphen, have been treated as one word, and translated in any order demanded by the context.

The division into paragraphs, both in our Hebrew text and English translations, has no original authority. Accordingly the paragraphs are based not upon either of these but upon what are thought to be the real divisions of thought. These will be found usually to correspond to those of the Revised version, but to depart from them in some cases.

The Hebrew text used is, for Genesis, that of Baer and Delitzsch. This is thought to be the best Masoretic text which has been published. For Exodus, the text of Baer and Delitzsch having not yet been published, that of Theile has been used, which is probably as correct as any. These texts have been followed with no changes except the omission of the Masoretic footnotes. Any corrected Hebrew text must be made from a comparison of the versions, and by the cautious employment of conjectural emendation. A thorough-going reconstruction like this is not practical, in accordance with the design of this book. Any changes less than this would only serve to unsettle the authority of the text, without introducing changes enough to be of substantial benefit. The translation has been regularly based upon this text, only departing from it in two or three cases which will be at once apparent.

The textual criticism of the Old Testament stands on a far different basis from that of the New, and presents much more difficulty in arriving at satisfactory results. Without entering into a general discussion of the subject, it will be sufficient to say that little help can be obtained for textual criticism from different *Hebrew* manuscripts, for the oldest of these comes from a date many centuries after Christ, and all present the same text with but slight variations. Many variations, however, are found in the Samaritan text, which is thus of interest, although its age and consequent value are not certain. The best attested text on the basis of the ordinary Hebrew manuscripts is all that our Hebrew Bibles aim to give us. The comparative lateness of these manuscripts would make it intrinsically probable that they contained many textual corruptions. The only substantial help for

detecting these corruptions comes from the versions, which are centuries older than the oldest Hebrew manuscript, although still far removed from the original autographs. Of the versions, all those of importance have been collated, viz. : the Greek, commonly known as the Septuagint, the Syriac, called the Peshitto, the Latin, or Vulgate, and the Aramaic, or Targum of Onkelos, and the other Greek translations of Aquila, Symmachus and Theodotion, which are of much value, but are only preserved in a fragmentary form. Besides these are the Jerusalem Targum and the Arabic version, which are only rarely referred to. The Septuagint and Peshitto are of greatest value and their variations have been carefully collected and fully presented. Many characteristic changes of the Samaritan have been noted. The Vulgate is much more free on Genesis and Exodus than on many portions of the Old Testament, and hence of much less value. The Targum of Onkelos is never of high value, although on this portion it is remarkably literal. An *independent* variation of either Vulgate or Targum has seldom been thought worthy of being presented. Those who wish for fuller discussions of these versions than is possible here, may find them, among many other works, in Bleek's *Einleitung*, 6th ed., and Driver's *Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel*.

But little help in the textual notes has been obtained from any published commentary. The material has been obtained chiefly from a comparison of the texts themselves, the Septuagint in Swete's edition, the Peshitto in Lee's, the Vulgate in that of Heyse and Tischendorf, Aquila, Symmachus, and Theodotion in Field's edition of Origen's Hexapla, and the others in the London Polyglot. To present minute details, as e.g. the variant readings of different manuscripts of the Septuagint, has not often been attempted, since it was thought that it would be rather confusing than helpful. These notes do not claim to be absolutely complete, but to present everything of much value or interest. In their manner of presentation many questions have arisen. To give the readings in the original languages would have limited too much the number of those who could profit by them. The only courses open were to give them either in an English translation, or put as far as possible into the Hebrew original, or both. For the sake of making them accessible to those unacquainted with Hebrew, it has been thought best to place chief emphasis upon the English translation. This in many cases stands alone, in other cases followed by the Hebrew, when the employment of the Hebrew would add clearness to the reading. In rare cases the Hebrew alone has been given, when it expresses the meaning more clearly than an English translation would have done. The Hebrew has been left unpointed, except where the variation turns upon the pointing. It was impossible to have a uniform order of arrangement of the variations based upon the relative importance of the versions, for in many cases the nature of the variations themselves demanded a different order.

The letter indicating the textual note ordinarily stands at the end of the word affected, but at the beginning when an addition is made to the beginning of the

word. When the letter stands with a single word, only that word is affected. Where several words are affected, the uniform method has been to put the *same* letter on the *first* and *last* words, thus including those between. Occasionally the same letter on two or more words indicates that the same note applies to each of them separately, but this will be plainly evident from the context.

The object of the textual notes, of course, is to give assistance in determining the true text. To obtain the most profit from them, what was said above of the different *value* of the testimony of the various versions must be kept in mind. It must also be remembered that the translations given are translations *of the versions*, not of the Hebrew text from which the versions were made. Hence they reproduce the peculiarities of the versions themselves. When, e.g. a version translates יהוה by its word for *Lord*, the English of the note gives the word *Lord*. So it is sometimes the case that the English is not an exact translation of the Hebrew by which it is followed, the English being the translation of one of the versions, and the Hebrew, the text from which it is *inferred* that the version was made. It must also not be forgotten that these versions, being translations, are subject to the defects of translations, and are liable to give paraphrastic, or abbreviated renderings. So a variation does not always argue a different Hebrew text. Such variations as these have in many cases not been given, but in those given it may be suspected that some are of this kind.

The words for money and measures in this part of the Old Testament are so few as to require no detailed treatment. Rarely the Hebrew word has been simply transliterated. Usually it has been possible to translate by terms in common use, which give a sufficiently correct idea of their meaning.

A list of the Hebrew letters with English equivalents is added, not for the purpose of teaching Hebrew, but for the sake of easy reference by those whose knowledge of the language may be a little rusty. The generally recognized English equivalents are given, which are sufficiently familiar to require no explanation.

The utmost care has been taken, both in the preparation of this work and in the proof-reading, to guard against mistakes. It would be too much to expect, however, that it is entirely free from them. It must be remembered that this is a kind of work in which they are especially liable to occur. It is hoped and believed, however, that such as may be found will be of such small magnitude, as not to give serious difficulty to anyone.

Besides lexicons and grammars, all the leading works on Genesis and Exodus have been consulted to a greater or less extent. The most help has been obtained from Wright on Genesis (in textual matters), Spurrell on Genesis, and the commentaries of Kalisch, Delitzsch, Strack, and Dillmann.

These paradigms are given here for convenient reference by those to whom the Hebrew verb is stems which differ materially from the strong verb in all the classes of weak verbs. The brief

THE STRONG

		Qāl (Stative)		Hithpā'ēl	Hōph'al
		Middle O	Middle E		
PERFECT	Sg. 3 m.	קָטַל	קָטַל	הִתְקַטַּל	הִקָּטַל
	3 f.	קָטְלָה	קָטְלָה	הִתְקַטְּלָה	הִקָּטְלָה
	2 m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ	הִקָּטַלְתָּ
	2 f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ	הִקָּטַלְתְּ
	1 c.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי	הִקָּטַלְתִּי
	Pl. 3 c.	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקָּטְלוּ
	2 m.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם	הִקָּטַלְתֶּם
	2 f.	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן	הִקָּטַלְתֶּן
	1 c.	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ	הִקָּטַלְנוּ
IMPERFECT	Sg. 3 m.	יִקְטַל	יִקְטַל	יִתְקַטַּל	יִקָּטַל
	3 f.	etc.	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל	תִּקָּטַל
	2 m.		תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל	תִּקָּטַל
	2 f.		תִּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי	תִּקָּטְלִי
	1 c.		אִקְטַל	אִתְקַטַּל	אִקָּטַל
	Pl. 3 m.		יִקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ	יִקָּטְלוּ
	3 f.		תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה	תִּקָּטַלְנָה
	2 m.		תִּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	תִּקָּטְלוּ
	2 f.		תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה	תִּקָּטַלְנָה
	1 c.		נִקְטַל	נִתְקַטַּל	נִקָּטַל
IMPERATIVE	Sg. 2 m.		קְטַל	הִתְקַטַּל	
	2 f.		קְטְלִי	הִתְקַטְּלִי	
	Pl. 2 m.		קְטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	
	2 f.		קְטַלְנָה	הִתְקַטַּלְנָה	
PARTICLE INFINITIVE	absolute		קָטוּל	הִתְקַטַּל	הִקָּטַל
	construct		קָטַל, קָטַל	הִתְקַטַּל	
	active		קָטַל	מִתְקַטַּל	
	passive				מִקָּטַל

ABBREVIATIONS: Sg. = singular; Pl. = plural; m. = masculine; f. = feminine;

not entirely familiar. They include the entire inflection of the strong verb, and the synopsis of the explanatory statements (at the end of these tables) follow in general the order of the paradigms.

VERB.

Hiph'il	Pū'al	Pf'el	Niph'al	Qāl	
הִקְטִיל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	} PERFECT Sg. 3 m. 3 f. 2 m. 2 f. 1 c. Pl. 3 c. 2 m. 2 f. 1 c.
הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָהּ	
הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	
הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	
הִקְטִילְתִּי	הִקְטִילְתִּי	הִקְטִילְתִּי	הִקְטִילְתִּי	הִקְטִילְתִּי	
הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	
הִקְטִילְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם	
הִקְטִילְתֶּן	הִקְטִילְתֶּן	הִקְטִילְתֶּן	הִקְטִילְתֶּן	הִקְטִילְתֶּן	
הִקְטִילְנוּ	הִקְטִילְנוּ	הִקְטִילְנוּ	הִקְטִילְנוּ	הִקְטִילְנוּ	} IMPERFECT Sg. 3 m. 3 f. 2 m. 2 f. 1 c. Pl. 3 m. 3 f. 2 m. 2 f. 1 c.
יִקְטִיל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	
תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	
תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	תִּקְטִיל	
תִּקְטִילִי	תִּקְטִילִי	תִּקְטִילִי	תִּקְטִילִי	תִּקְטִילִי	
אִקְטִיל	אִקְטִיל	אִקְטִיל	אִקְטִיל	אִקְטִיל	
יִקְטִילוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטִילוּ	
תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה	
תִּקְטִילוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטִילוּ	} IMPERATIVE Sg. 2 m. 2 f. Pl. 2 m. 2 f.
תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטִילְנָה	
נִקְטִיל	נִקְטִיל	נִקְטִיל	נִקְטִיל	נִקְטִיל	
הִקְטִיל		קִטֵּל	הִקְטִיל	קִטֵּל	
הִקְטִילִי		קִטֵּלִי	הִקְטִילִי	קִטֵּלִי	} INFINITIVE PARTICIPLE absolute construct
הִקְטִילוּ		קִטֵּלוּ	הִקְטִילוּ	קִטֵּלוּ	
הִקְטִילְנָה		קִטֵּלְנָה	הִקְטִילְנָה	קִטֵּלְנָה	} active passive
הִקְטִיל	קִטֵּל	קִטֵּל, קִטֵּל	הִקְטִיל נִקְטֵל	קִטֵּל	
הִקְטִיל		קִטֵּל	הִקְטִיל	קִטֵּל	
מִקְטִיל	מִקְטֵל	מִקְטֵל	נִקְטֵל	קִטֵּל	

c = common; 3 = third person; 2 = second person; 1 = first person.

Synopsis of verb Pē (פ) Guttural.

Hōph'āl	Hiph'il	Niph'āl	Qāl	
הֶעֱמַל	הֶעֱמִיל	נֶעֱמַל	עֲמַל	Perf. 3 m. Sg.
יֶעֱמַל	יֶעֱמִיל	יֶעֱמַל	יֶעֱמַל, יֶעֱמַל	Impf. 3 m. Sg.
	הֶעֱמַל	הֶעֱמַל	עֲמַל, עֲמַל	Impv. 2 m. Sg.
הֶעֱמַל	הֶעֱמַל	נֶעֱמֹל, הֶעֱמַל	עֲמֹל	Infinitive abs.
	הֶעֱמִיל	הֶעֱמַל	עֲמַל	Infinitive const.
	מֶעֱמִיל		עֲמַל	Participle act.
מֶעֱמַל		נֶעֱמַל	עֲמֹל	Participle pass.

Synopsis of verb 'Āyīn (ע) Guttural.

Hithpā'el	Pū'āl	Pr'el	Niph'āl	Qāl	
הִתְקַאֵל	קֹאֵל	קֹאֵל	נִקְאֵל	קֹאֵל	Perf. 3 m. Sg.
יִתְקַאֵל	יִקְאֵל	יִקְאֵל	יִקְאֵל	יִקְאֵל	Impf. 3 m. Sg.
הִתְקַאֵל		קֹאֵל	הִקְאֵל	קֹאֵל	Impv. 2 m. Sg.
		קֹאֵל	נִקְאֵל	קֹאֹל	Infinitive abs.
הִתְקַאֵל		קֹאֵל	הִקְאֵל	קֹאֵל	Infinitive const.
מִתְקַאֵל		מִקְאֵל		קֹאֵל	Participle act.
	מִקְאֵל		נִקְאֵל	קֹאֹל	Participle pass.

Synopsis of verb Lāmēdh (ל) Guttural.

Hithpā'el	Hiph'il	Pr'el	Niph'āl	Qāl	
הִתְקַלַּח	הִקְלִיחַ	קִלַּח	נִקְלַח	קִלַּח	Perf. 3 m. Sg.
יִתְקַלַּח	יִקְלִיחַ	יִקְלַח	יִקְלַח	יִקְלַח	Impf. 3 m. Sg.
הִתְקַלַּח	הִקְלַח	קִלַּח	הִקְלַח	קִלַּח	Impv. 2 m. Sg.
	הִקְלִיחַ	קִלַּח	נִקְלִיחַ	קִלִּיחַ	Infinitive abs.
הִתְקַלַּח	הִקְלִיחַ	קִלַּח	הִקְלַח	קִלַּח	Infinitive const.
מִתְקַלַּח	מִקְלִיחַ	מִקְלַח		קִלַּח	Participle act.
			נִקְלַח	קִלִּיחַ	Participle pass.

Synopsis of verb Pē Nûn (פ"נ).

Höph'al	Hiph'il	Niph'al	Qāl	
הִפֵּל	הִפִּיל	נִפֵּל	נָפַל	Perf. 3 m. Sg.
יִפֵּל	יִפִּיל	יִנָּפַל	יִפֵּל, יִפֹּל	Impf. 3 m. Sg.
	הִפֵּל	הִנָּפַל	טַל, נָפַל	Impv. 2 m. Sg.
הִפֵּל	הִפִּיל	הִנָּפַל	נָפֹל, נָפֹל	Infinitive abs.
הִפֵּל	הִפִּיל	הִנָּפַל	טָלָה, נָפַל	Infinitive const.
	מִפִּיל		נִפֵּל	Participle act.
מִפֵּל		נָפַל	נָפֹל	Participle pass.

Synopsis of verb 'Āyin Doubled (ע"ע).

Pō'al	Pō'el	Höph'al	Hiph'il	Niph'al	Qāl	
קִוַּט	קִוֵּט	הִקַּט	הִקִּט	נִקַּט	קָט	Perf. 3 m. Sg.
יִקִּט	יִקֵּט	יִקַּט, יִקֵּט	יִקִּט, יִקֵּט	יִנָּקַט	יִקֵּט, יִקֹּט	Impf. 3 m. Sg.
	קִוַּט		הִקֵּט	הִקֵּט	קָט	Impv. 2 m. Sg.
קִוַּט	קִוֵּט		הִקֵּט	הִקֹּט	קָטוּט	Infinitive abs.
	קִוֵּט		הִקֵּט	הִקֵּט	קָט	Infinitive const.
	מִקִּט		מִקֵּט		קִטֵּט	Participle act.
מִקִּט		מִקֵּט		נִקֵּט	קִטֹּט	Participle pass.

Synopsis of verb Pē Wāw (פ"ו).

Höph'al	Hiph'il	Niph'al	Qāl	
הִוֵּט	הִוִּט	נִוֵּט	יָטַל	Perf. 3 m. Sg.
יִוֵּט	יִוִּט	יִנָּט	יָטַל, יִיטַל	Impf. 3 m. Sg.
	הִוֵּט	הִנָּט	טַל, יָטַל	Impv. 2 m. Sg.
	הִוֵּט		יָטֹל, יָטֹל	Infinitive abs.
הִוֵּט	הִוִּט	הִנָּט	טָלָה, יָטַל	Infinitive const.
	מִוִּט	נָוֵט	יָטַל	Participle act.
מִוֵּט			יָטֹל	Participle pass.

Synopsis of verb Pē 'Ālēph (א"ע).

Qāl
אָטל
יאָטל, יאָטל
אַטל
אַטול
אַטל
אַטל
אַטול

Synopsis of verb Pē Yōdh (י"ע).

Hiph'il	Qāl	
הִיטִיל	יָטַל	Perf. 3 m. Sg.
יִיטִיל	יִטַּל	Impf. 3 m. Sg.
הִיטֵל	יָטַל	Impv. 2 m. Sg.
הִיטֹל	יָטוּל	Infinitive abs.
הִיטִיל	יָטַל	Infinitive const.
מִיטִיל	יָטַל	Participle act.
	יָטוּל	Participle pass.

Synopsis of verb
'Āyīn Yōdh (י"ע).

Synopsis of verb 'Āyīn Wāw (ו"ע).

Qāl	Pōlāl	Pōlēl	Hōph'al	Hiph'il	Niph'al	Qāl	
קָל	קוֹלֵל	קוֹלֵל	הוֹקֵל	הִקִּיל	נִקּוֹל	קָל, קֵל	Perf. 3 m. Sg.
יִקִּיל	יִקוֹלֵל	יִקוֹלֵל	יִקַּל	יִקִּיל	יִקּוֹל	יִקּוֹל	Impf. 3 m. Sg.
קִיל		קוֹלֵל		הִקֵּל	הִקּוֹל	קוֹל	Impv. 2 m. Sg.
קוֹל				הִקֵּל	הִקּוֹל	קוֹל	Infinitive abs.
קִיל		קוֹלֵל	הוֹקֵל	הִקִּיל	הִקּוֹל	קוֹל	Infinitive const.
קָל		מִקּוֹלֵל		מִקִּיל		קָל	Participle act.
קוֹל, קִיל	מִקּוֹלֵל		מוֹקֵל		נִקּוֹל	קוֹל	Participle pass.

Synopsis of verb Lāmēdh 'Ālēph (ל"א).

Hithpāl'el	Hiph'il	Pf'el	Niph'al	Qāl	
הִתְקַטָּא	הִקְטִיא	קִטָּא	נִקְטָא	קִטָּא	Perf. 3 m. Sg.
יִתְקַטָּא	יִקְטִיא	יִקְטָא	יִקְטָא	יִקְטָא	Impf. 3 m. Sg.
הִתְקַטָּא	הִקְטָא	קִטָּא	הִקְטָא	קִטָּא	Impv. 3 m. Sg.
	הִקְטָא	קִטּוֹא	נִקְטָא	קִטּוֹא	Infinitive abs.
הִתְקַטָּא	הִקְטִיא	קִטָּא	הִקְטָא	קִטָּא	Infinitive const.
מִתְקַטָּא	מִקְטִיא	מִקְטָא		קִטָּא	Participle act.
			נִקְטָא	קִטּוֹא	Participle pass.

Synopsis of verb Lāmēdh Hē (למד).

Hīthpā'ēl	Hōph'āl	Hīph'il	Pū'āl	P'ēl	Nīph'āl	Qāl	
הִתְקַטָּה	הִקְטָה	הִקְטִיל	קָטָה	קָטָה	נִקְטָה	קָטָה	Perf. 3 m. Sg.
יִתְקַטֵּה	יִקְטֶה	יִקְטִיל	יִקְטֶה	יִקְטֶה	יִקְטֶה	יִקְטֶה	Impf. 3 m. Sg.
הִתְקַטֵּה		הִקְטִיל		קָטָה	הִקְטִיל	קָטָה	Impv. 2 m. Sg.
	הִקְטִיל	הִקְטִיל		קָטָה, קָטָה	נִקְטָה	קָטָה	Infinitive abs.
הִתְקַטּוּת	הִקְטּוּת	הִקְטּוּת	קָטּוּת	קָטּוּת	הִקְטּוּת	קָטּוּת	Infinitive const.
מִתְקַטֵּה		מִקְטֶה		מִקְטֶה		קָטָה	Participle act.
	מִקְטֶה		מִקְטֶה		נִקְטָה	קָטּוּ	Participle pass.

EXPLANATORY STATEMENTS.

General Remarks. The root of a Hebrew verb has ordinarily three consonants called radicals. The verb has in common use a simple stem and six other stems which are modifications of the simple stem in form and meaning.

The Qāl is the simple stem.

The Nīph'āl has ordinarily the meaning of passive of the Qāl.

The P'ēl is intensive of the Qāl.

The Pū'āl is the passive of the P'ēl.

The Hīph'il is causative of the Qāl.

The Hōph'āl is passive of the Hīph'il.

The Hīthpā'ēl is reflexive of the P'ēl.

In some weak verbs occur stems known as Pō'ēl, Pōlēl and Pīlpēl with the same meaning as the P'ēl; Pō'āl and Pōlāl with the meaning of the Pū'āl; and Hīthpō'ēl, Hīthpōlēl and Hīthpālpēl with the meaning of the Hīthpā'ēl. The forms of most of these will be seen from the Paradigms.

The Perfect tense corresponds most nearly to the past tense in English, and the Imperfect to the future, but with many differences. The Infinitive construct is used much like the Infinitive in English, only more widely, but the Infinitive absolute is chiefly used to intensify the meaning of a finite verb.

There is really only one conjugation of verbs in Hebrew. There are, however, certain variations in many verbs, caused by the nature of their consonants. The regular form of this conjugation is called the strong verb. Those which vary from the strong verb by reason of the peculiarities or weakness of certain consonants which they contain are called weak verbs. There are several classes

of weak verbs. In the following statements are briefly enumerated the chief variations in the forms of these different classes of weak verbs from those of the strong verb. In the preceding Paradigms of weak verbs only the synopsis is given, the inflection being in most cases very similar to that of the strong verb. The stems omitted in any synopsis show no important variations from the strong verb.

Guttural Verbs. Pē (פ) Guttural, 'Ăyīn (ע) Guttural, and Lāmēdh (ל) Guttural verbs are those respectively in which the first, second or third radical is a guttural, the gutturals being א, ה, ח, ע; ר is also often treated as a guttural. The chief variations of the guttural verbs are as follows:—

1. A guttural, including ר, rejects Dāghēš-forfe (·), *i.e.*, it is never doubled. This usually causes a short vowel which preceded the doubling to become long.

2. A guttural, usually not including ר, prefers the guttural or *a*-class vowel. Hence, in most forms the vowel immediately preceding the guttural is ā, and also in many forms the vowel immediately following the guttural.

3. A guttural, usually not including ר, prefers under it a compound Šewā (ֿֿֿ, or ֿֿֿ, most frequently ֿֿֿ). Hence, a compound Šewā is regularly substituted for a simple Šewā (ֿֿ) under the guttural, and usually for a silent Šewā (ֿֿ), except in an accented syllable.

Pē Nūn (פ"נ) Verbs. Pē Nūn (פ"נ) verbs are those in which the first radical is נ.

1. נ is regularly dropped together with the Šewā under it in the Qāl Impv. and Inf. const. of verbs which have ā as the stem vowel of the Impf.

2. נ is regularly assimilated, *i.e.*, disappears and is represented by Dāghēš-forfe in the following consonant, whenever it stands at the close of a syllable.

'Ăyīn Doubled (ע"ע) Verbs. 'Ăyīn Doubled (ע"ע) verbs are those in which the second and third radicals are the same.

1. The second and third radicals are contracted into one, which has Dāghēš-forfe before vowels, except in the Pī'el, Pū'āl and Hīthpā'el, and in the Inf. abs. and Participles of the Qāl. The stem vowel then stands with the first radical instead of the second.

2. The preformative vowel is heightened, *i.e.*, a short vowel becomes long.

3. Before consonantal terminations a vowel is inserted, י in Perfects, ו in Imperfects.

Pē 'Ālēph (א"פ) Verbs. The Pē 'Ālēph (א"פ) verbs are six, אָבַר, אָבַה, אָחַז, אָכַל, אָמַר, אָפַה, in which א has become silent, *i.e.*, lost its power as a consonant. Their variations are only in the Qāl.

1. The preformative vowel is ō.

2. The stem vowel is ā or ē.

Pē Wāw (י"ו) Verbs. The Pē Wāw (י"ו) verbs are those in which the first radical was originally י.

1. The original י always becomes י when it is initial, elsewhere it usually remains י.

2. In the Qāl some verbs have ē as the stem vowel of the Imperfect; these verbs drop the radical י in the Impf., Impv., and Inf. construct. Other verbs have ā as the stem vowel of the Impf., and retain the first radical throughout.

3. י is regularly contracted with an immediately preceding vowel, giving a naturally long vowel.

Pē Yôdh (י"ד) Verbs. The Pē Yôdh (י"ד) verbs are six, יָבַד, יָלַד, יָמַד, יָנַד, יָקַד, יָשַׁד, whose first radical was originally י. They differ from Pē Wāw (י"ו) verbs only in the Qāl and Hiph'il.

'Āyīn Wāw (י"ע) Verbs. 'Āyīn Wāw (י"ע) verbs are those in which the second radical is י.

1. י never appears as a consonant; it is usually contracted with a preceding or following vowel, but is rejected with *a*.

2. The preformative vowel is usually heightened, *i.e.*, a short vowel becomes long.

3. Before consonantal terminations in Niph'al and Hiph'il Perfects the vowel *i* is inserted; in all Imperfects the vowel *ī* is inserted.

'Āyīn Yôdh (י"ד) Verbs. 'Āyīn Yôdh (י"ד) verbs are those in which the second radical is י. They do not differ materially from 'Āyīn Wāw (י"ע) verbs, except in the Qāl Impf., and in a few verbs in the Qāl Perfect.

Lāmēdh 'Ālēph (א"ל) Verbs. Lāmēdh 'Ālēph (א"ל) verbs are those whose third radical is א.

1. א when final is silent, *i.e.*, loses its power as a consonant. Before it ā becomes ā.

2. א when medial is silent before consonantal additions. Before it a short vowel becomes long.

Lāmēdh Hē (ה"ל) Verbs. Lāmēdh Hē (ה"ל) verbs are those in which the third radical was originally י, or more frequently י.

1. The י (or י) when final is always lost, except in the Qāl passive Participle. A preceding short vowel becomes long, and ה is added as a vowel letter.

2. In inflection, before vowels the י is lost together with the preceding vowel.

3. Before consonants, contraction of י and the preceding vowel takes place, giving usually *ī* in the Perfects of the passive stems, *ī* in the Perfects of the active stems, and *ī* in all Imperfects and Imperatives.

4. A final syllable ה or ה is frequently dropped.

LIST OF PRINCIPAL ABBREVIATIONS AND SIGNS USED.

<i>app.</i>	= apparently.
<i>Aq.</i>	= Aquila.
<i>Ar.</i>	= Arabic.
<i>ess.</i>	= essentially.
<i>fem.</i>	= feminine.
<i>G.</i>	= Septuagint.
<i>H.</i>	= Hebrew text (unpointed).
<i>masc.</i>	= masculine.
<i>pl.</i>	= plural.
<i>S.</i>	= Peshitto.

<i>sing.</i>	= singular.
<i>Sm.</i>	= Samaritan.
<i>Sym.</i>	= Symmachus.
<i>T.</i>	= Targum of Onkelos.
<i>Theod.</i>	= Theodotion.
<i>V.</i>	= Vulgate.
[]	= an addition in the English which is not in the Hebrew.
()	= an omission in the English of that which is in the Hebrew.

THE HEBREW ALPHABET, WITH ENGLISH EQUIVALENTS.

א	= ' ,
ב	= b, bh
ג	= g, gh
ד	= d, dh
ה	= h
ו	= w
ז	= z
ח	= h
ט	= t
י	= y
כ	= k, kh

ל	= l
מ	= m
נ	= n
ס	= s
ע	= ' ,
פ	= p, ph
צ	= ç
ק	= q
ר	= r
ש	= s, sh
ת	= t, th

THE HEBREW VOWEL SOUNDS, WITH ENGLISH EQUIVALENTS.

A-CLASS.

ֶ	ă
ִ	â
ֵ	ā
ֵ	é
ִ	e
ֶ	a

I-CLASS.

ִ	ĩ
ֵ	ě
ִ	î
ֵ	ê
ֵ	ē
ִ	e
ֶ	e

U-CLASS.

ֹ	ũ
ֻ	ö
ֹ	û
ֹ	ô
ֹ	ō
ִ	e
ֶ	o

GENESIS. בראשית

1

In the beginning God created the heaven and the earth. 2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. 3 And God said, Let there be light: and there was light. 4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. 7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. 8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ: 1
[earth the and heavens the God created [when] beginning the In

והארץ היתה תהו ובהו וחשך 2
[being] darkness and ,waste a and desolation a being earth the (and)

על־פני תהום ורוח אלהים מרחפת על־פני 3
of face the upon hovering God of spirit the and ,abyss [the] of face the upon

המים: ויאמר אלהים יהי־אור: 4
[was] light and be light Let :God said then ; waters the

וירא אלהים את־האור כי־טוב ויבדל אלהים 5
God divided and, good [was it] that light the God saw And

בין האור ובין החשך: ויקרא אלהים 6
God called And ,darkness the (between) and light the between

לאור יום ולחשך לילה ויהי־ערב 7
was evening and ; night called he darkness the to and ,day light the to

ויהי־בקר יום אחד: 8
[one] day [was] morning and

ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים 9
[waters the of midst the in]expanse an be Let :God said And

ויהי מבדיל בין מים למים: ויעש אלהים 10
God made And ,waters to waters between dividing be it let and

את־הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת 11
under (from) [were] which waters the between divided he and ,expanse the

לרקיע ובין המים אשר מעל 12
above (from) [were] which waters the (between) and expanse the (to)

לרקיע ויהי־קו: ויקרא אלהים 13
expanse the (to) God called And ,so was it and ; expanse the (to)

שמים ויהי־ערב ויהי־בקר יום שני: 14
[second] day a [was] morning and was evening and ; heavens second day.

In the beginning God created the heaven and the earth. 2 And the earth was waste and void; and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God moved upon the face of the waters. 3 And God said, Let there be light: and there was light. 4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day.

6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. 7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. 8 And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

a G. adds and it was so ויהי־כן

b G. omits and it was so ויהי־כן

c G. adds, and God saw that it was good וירא אלהים כי טוב

9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. 10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. 11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. 12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after its kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. 13 And the evening and the morning were the third day.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: 15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. 16

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת
said And :God waters the under (from)
הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד
heavens the unto place one
וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ
so was it and called And God land dry the to
וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיַּרְא
of collection the to and waters the called he seas and saw and
אֱלֹהִים בִּיטוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּשְׂאֵה
good [was it] that said And :God forth spring to cause Let
הָאָרֶץ דָּשָׁא שִׁשְׁב מִזְרֵע זָרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי
earth the seed seeding herb grass fruit making fruit of tree [and]
לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוּבּוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
kind its after which [in] (it in) seed its [is] upon earth the so was it and
וַתוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֹשֶׂב מִזְרֵע זָרַע
earth the caused And seed seeding herb grass
לְמִינָהּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוּבּוּ
kind its after tree and fruit making [is] which [in] (it in) seed its
לְמִינָהּ וַיַּרְא אֱלֹהִים בִּיטוֹב׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים
kind its after God saw and good [was it] that was evening And
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
third day a , was morning and said And :God be Let luminaries
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
of expanse the in heavens the divide to day the between (between) and
הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמֹעֲדִים וּלְיָמִים
night the be them let and signs for seasons for and days for and
וּשְׁנָיִם׃ וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
years and be them let and luminaries for of expanse the in heavens the
לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי
light give to earth the upon so was it and God made And two the
מְאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמִשְׁלַת
great luminaries greater for ruling

9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. 10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. 11 And God said, Let the earth put forth grass, seed, and fruit tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth: and it was so. 12 And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind: and God saw that it was good. 13 And there was evening and there was morning, a third day.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years: 15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. 16 And God made the two great

a G. adds, and the water under the heaven was gathered unto their congregations, and the dry land was seen.

b G., S. and V. read וַיַּעַשׂ.

c G. adds to give light upon the earth לאהיר על הארץ.

And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made the stars also.* 17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, 18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was good.* 19 And the evening and the morning were the fourth day.

20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that may fly above the earth in the open firmament of heaven.* 21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was good.* 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. 23 And the evening and the morning were the fifth day.

24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast

הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַשְׁלָתָהּ לַלַּיְלָה
the day the luminary the and smaller ruling for night the

וְאֵת הַכְּבֹכִים וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
and stars the put And them God

בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וּלְמַשֵּׁל
of expanse the in heaven the light give to earth the upon rule to and

בֵּינוֹם וּבְלַיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
day the in and night the in and divide to and between light the

וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב
and darkness the (between) and saw and God .good [was it] that

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי
was evening And was morning and day a fourth

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
Let: God said And waters the swarm Let: God said And life of soul, swarms [with]

וְעוֹף יַעֲוֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם
fly let fowl and earth the upon face the upon of expanse the of heavens the

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ
God created And sea-monsters the great and of souls the all

הַחַיָּה הַרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
life creep that which [with] swarmed the waters after kinds their

וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
and wing of fowl every kind its after saw and God

כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר
that .good [was it] that And blessed them God saying

פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בְּיָמֵם
Be fruitful and multiply and fill and waters the seas the in

וַיְהִי־בֹקֶר וַיְהִי־עֶרֶב בָּאָרֶץ יִרְבּוּ וַיְהִי־לַבֹּקֶר
and earth the in multiply let fowl the and was morning and was evening And

יוֹם חֲמִישִׁי
fifth day a

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא תְּוָצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
Let God said And cause let earth the forth of soul life

לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּת וְחַיֵּת אֶת־הָאָרֶץ לְמִינָהּ
kind its after earth [the] of beast and ,creeper and ,cattle ,kind its after

lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made the stars also.* 17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, 18 and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. 19 And there was evening, and there was morning, a fourth day.

20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 And God created the great sea-monsters, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kinds, and every winged fowl after its kind: and God saw that it was good. 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. 23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind; and it was

of the earth after his kind: and it was so. 25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it *was* good.

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to

25 וַיִּהְיֶה כֵן׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ׃
earth the of beast the God made And .so was it and

לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃
ground the of creeper every and ,kind its after cattle the and ,kind its after

לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים בִּיטוֹב׃ וַיֹּאמֶר
said And .good [was it] that God saw and ;kind its after

אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמְיֹתֵינוּ׃
; likeness our after ,image our in man make us Let :God

וַיִּרְדּוּ בְרֵית הַיָּם וּבְרֵית הָאֲוִיר וְעַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ׃
of fowl the over and ,sea the of fish the over dominion have them let and

וּבְהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃
creeper every over and ,earth the all over and ,cattle the over and ,heavens the

הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם׃
man (the) God created And .earth the upon creeps that

בְּצַלְמוֹ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם זָכָר׃
male ,him created he God of image the in ,image his in

וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם׃
them blessed And ,them created he female and

אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ׃
,multiply and ,fruitful Be :God them to said and ,God

וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּבִשְׁתָּהּ׃ וַיִּרְדּוּ בְרֵית הָאֲוִיר וּבְרֵית הַיָּם׃
of fish the over dominion have and ; it subdue and ,earth the fill and

וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּבְכָל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃
creeps that beast every over and ,heavens the of fowl the over and ,sea the

עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם׃
you to given have I ,Behold :God said And .earth the upon

אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־עֵץ אֲשֶׁר בָּרִי׃
and ,earth the all of face the upon [is] which seed seeding herb every

עֵץ אֲשֶׁר בָּרִי׃ וְכָל־עֵץ אֲשֶׁר בָּרִי׃
tree a of fruit the [is] which in tree every

וְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וְכָל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃
; food for ,heavens the of fowl the all to and ,earth the of beast every to and ; food for

וְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וְכָל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃
of soul a [is] which in ,earth the upon creeper every to and

so. 25 And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind: and God saw that it was good.

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27 And God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28 And God blessed them: and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 And God said, Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat: 30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon

a and after our likeness, וּבְדֹמְיֹתֵינוּ is read by G. Aq., V. b G. omits.

c to them God, להם-אלהים, is omitted by G. and V.

d S. adds, and over the cattle; G. adds, and all the cattle and all the earth.

every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so. 31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂה לְאֹכְלָהּ וַיְהִי כֵן׃
 .so was it and ;food for herb of greenness every [given have I], life
 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְהִי־טוֹב׃
 ²good [was it], behold and ,made had he which all God saw And
 מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃
 ¹sixerth ²day a ,was morning and was evening and ;exceedingly

the earth, wherein there is life, *I have given* every green herb for meat: and it was so. 31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

2

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, 5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground. 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7. And

וַיֵּכֶל וַיְחַלְּמוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְּאָם׃
 .host their all and earth the and heavens the finished were And
 2 וַיֵּכֶל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ׃
 which work his ¹seventh ²day the in God finished And
 עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ׃
 work his all from ¹seventh ²day the in rested he and ;made had he
 3 אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
 ¹seventh ²day the God blessed And .made had he which
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבֹת מְלָאכְתּוֹ׃
 work his all from rested he it in because ;it sanctified and
 4 אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ אֵלֶּה [are] These .make to God created had which

And the heaven and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3 And God blessed the seventh day, and hallowed it: because that in it he rested from all his work which God had created and made.

תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאם׃
 .created being their in earth the and heavens the of generations the
 בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם׃
 ;heavens and earth ²God's ¹Jehovah ³making of day the In
 5 וְכָל־שֵׁחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ׃
 ,earth the in being ¹yet not field the of shrub any (and)
 וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יֵצֵא׃
 ²for ;forth sprouted having yet not field the of herb any and
 לֹא הָמָטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם׃
 [there] man and ,earth the upon God Jehovah rain to caused had not
 6 אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃ וְאֵין לַעֲבֹד׃
 up go to accustomed being mist a and ;ground the till to not was
 7 מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁקָהּ אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיֵּצֵר׃
 ²formed then ;ground the of face the all water to and earth the from

4 These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made earth and heaven. 5 And no plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground; 6 but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7 And the LORD God

the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. 11 The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; 12 And the gold of that land is bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia. 14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD

יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאָרֶץ, ground the from dust [of out] man (the) God Jehovah
וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיֹּטַע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן בְּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: .formed had he whom man the there placed and ,east [ward] (from)
9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָרֶץ, ground the from God Jehovah sprout to caused And
כָּל־עֵץ נָחֵם לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיַּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן, and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads. 11 The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; 12 And the gold of that land is bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia. 14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD
שֵׁם הָאָרֶץ פִּישׁוֹן הוּא, [being] it ,Pishon [was] one the of name The
הַסָּבִב אֶת־כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב: .gold [is] where ,Havilah of land the all surrounding [one] the
12 וְהָב הָאֶרֶץ הַהִיא טוֹב שֵׁם הַבְּדֵלְלִח וְהָב, bdellium [being] there ;good [being] ¹that ²land of gold the And
13 וְאִבְנֵי הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁנִי, [was] ¹second ²river the of name the And .onyx the of stone the (and)
גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת־כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: .Cush of land the all surrounding [one] the [being] it ,Gihon
14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקֵל הוּא, [being] it ,Tigris [was] ¹third ²river the of name the And
הַחֲלָל קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: .Euphrates is ¹fourth ²river the and ;Assyria of eastward going[one] the
15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן, Eden of garden the in him put and man the God Jehovah took And
16 לְעִבְרָהּ וּלְשִׁמְרָהּ: וַיֹּצֵו יְהוָה אֱלֹהִים, God Jehovah commanded And .it guard to and it till to

formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads. 11 The name of the first is Pishon: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; 12 and the gold of that land is bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Cush. 14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth in front of Assyria. And the fourth river is Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every

God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: 17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ־הַגָּן אָכַל
 (upon) the man, saying: From every tree of the garden the of eat
 תֹּאכַל: וּמִעֵץ הַדֶּעַת טוֹב וְרָע לֹא־ 17
 thou mayest eat; but from the tree of knowing good and evil
 תֹּאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אָכַלְתָּ מִמֶּנּוּ מוֹת 18
 thou shalt eat; for in the day of thou shalt die
 תָּמוּת: .die shalt thou

tree of the
garden thou
mayest freely
eat: 17 but of
the tree of the
knowledge of
good and evil,
thou shalt not
eat of it: for in
the day that thou
eatest thereof
thou shalt surely
die.

18 And the LORD God said, *It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.* 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; 22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man. 23 And Adam said,

18 יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב ²being [eɪs] ³good ⁴Not :God Jehovah said And

הָאָדָם לָבֹד אָעֲשֶׂה לּוֹ עֹז ⁵separation ⁶this ⁷to ⁸man's (the) helper a him for make will I

19 בְּנִגְדּוֹ יוֹצֵר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה ⁹ground the from God Jehovah formed And .counterpart his as

כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּבָא ¹⁰brought and ,heavens the of fowl every and field the of beast every

אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מִה־יִּקְרָא־לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר ¹¹which all and ;it (to) call would he what see to man the unto

יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא יִשְׁמוּ : ¹²name its was ,living ¹³soul a [to] ,man the it (to) call might

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף ¹⁴of fowl the to and cattle the all to names man the called And

הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם ¹⁵man a for and ;field the of beast every to and heavens the

21 לֹא־מָצָא עֹז בְּנִגְדּוֹ יְהוָה וַיִּפֹּל : ¹⁶Jehovah fall to caused And .counterpart his as helper a find ¹⁷did the ¹⁸not

אֱלֹהִים תִּרְדָּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּשָּׁן וַיִּקַּח ¹⁹took he and ;slept he and ,man the upon sleep heavy a God

22 אֶחָד מִצְלָעָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחֲתָנָהּ : וַיִּבֶן ²⁰built And .it of instead flesh (the) closed and ,ribs his from one

יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם ²¹man the from taken had he which rib the God Jehovah

23 לְאִשָּׁה וַיְבָאָה אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר הָאָדָם ²²man the said And ,man the unto her brought and ,woman a into

18 And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him. 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them: and whatsoever the man called every living creature, that was the name thereof. 20 And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for man there was not found an help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof: 22 and the rib, which the LORD God had taken from the man, made he a woman, and brought her unto the man. 23 And the man

This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. 24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

וְאֵת הַפֶּעַם עָצָם מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי
;flesh my from flesh and bones my from bone [is] ,last at now ,this
לִזְמַת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מְאִישׁ לִקְחָהּ זֶאת:
,taken was this man from because ,woman called be shall it' this to
24 עַל-כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
;mother his and father his leave shall man a Therefore
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ בָּשָׂר וָחָד
²flesh (for) become shall they and ; wife his to cleave shall and
25 אָחֵר: וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
²not and ,wife his and man the ,naked two they were And ¹one
יִתְבָּשְׁשׁוּ:
,other each before ashamed ²were ¹they

3

1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוֹם מְכַל תַּיִת
of beast every (from) [above] crafty was serpent the And

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: 3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and

הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
said he and ; God Jehovah made had which field the
אֶל-הָאִשָּׁה אֵף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
eat ²shall ¹ye ³Not :God said has that so [it is] :woman the unto
2 מְכַל עֵץ הַגָּן: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחָשׁ
;serpent the unto woman the said And ? garden the of tree any from
מִפְרֵי עֵץ-הַגָּן נֹאכָל:
; eat may we garden the of trees the of fruit the From
3 וּמִפְרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹרֵי-הַגָּן
; garden the of midst the in [is] which tree the of fruit the from but
אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ
touch ²shall ¹ye ²not and ,it from eat ²shall ¹ye ²not ,God said has
4 בּוֹ כֵּן תָּמוּתוּ: וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה
;woman the unto serpent the said And ,die ye lest ,it (in)
5 לֹא-מוֹת תָּמוּתוּ: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם
of day the in that God knowing [is] For ,die ³shall ²ye ¹dying ⁴not
אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
;eyes your opened be shall then ,it from eating your

said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. 24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of any tree of the garden? 2 And the woman said unto the serpent, Of the fruit of the trees of the garden we may eat: 3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be

ye shall be as gods, knowing good and evil. 6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat. 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked: and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou? 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. 11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat? 12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me

וְהָיִיתֶם כִּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וְרָע׃ וַתִּרְאֶה 6
saw And .evil and good of knowers ,God like become shall ye and
הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי 7
that and ,food for ²tree ¹the ³[was] ⁴good that woman the
תָּאֵהוּ הָיָא לְעֵינַיִם וְנִחְמָד הָעֵץ 8
tree the [was] desirable and ,eyes the to ²was ¹it ⁴delight ³a
לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיָּהּ וַתֹּאכַל וַתֵּן 9
gave she and ; ate and ,fruit its from took she and ,wise make to
גַּם לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל׃ וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֶיהָ 7
of eyes the opened were And .ate he and ,her with husband her to also
שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרִמָם הֵם וַיִּתְּפְרוּ 8
sewed they and ; they [were] naked that knew they and ,two those
עָלָה תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 9
girdles themselves for made and ,tree fig [the] of leaves
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בְּגֶן 8
garden the in about walking God Jehovah of sound the heard they And
לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ 9
wife his and man the themselves concealed and : day the of breeze the at
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ 10
of trees the of midst the in God Jehovah of face the from
הֵנָּה׃ וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר 9
said and ,man the unto God Jehovah called And .garden the
לוֹ אֵיכָה׃ וַיֹּאמֶר אֶתְּקַלֵּךְ שָׁמַעְתִּי 10
heard I voice Thy ,said he And ? thou [art] Where :him to
בְּגֶן וַאֲרָא כִּי־עֲרִמָם וַאֲנִי׃ 11
; I [am] naked because ,feared I and ,garden the in
וַאֲחֵבָא׃ וַיֹּאמֶר מִי הָיִיד לָךְ 11
thee to known made Who :said he And .myself concealed I and
כִּי עֲרִמָם אַתָּה הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ 12
thee commanded I which [from] tree the from ? thou [art] naked that
לִבְלֹתִי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם 12
:man the said And ? eaten thou hast (it from) eat not to
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּי הִוא נָתַתְּהָ לִּי 13
me to gave she ,me with gavest thou whom woman The

opened, and ye shall be as God, knowing good and evil. 6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also unto her husband with her, and he did eat. 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9 And the LORD God called unto him, and said unto him, Where art thou? 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. 11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat? 12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with

a Sm. and G. have *and they ate*, וַיֹּאכְלוּ.

b G. and S. add, *man*, אָדָם.

of the tree, and I did eat. 13 And the LORD God said unto the woman, What *is* this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee. 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life; 18 Thorns also and thistles will it bring forth to thee; and thou

13 **מִדֵּהֶעֵץ** וְאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה
;woman the to God Jehovah said And .ate I and ,tree the from
מִהֲרָצָתָּ עָשִׂיתָ וְתֹאמַר הָאִשָּׁה הַנָּחֵשׁ
serpent The :woman the said And ?done thou hast ,then, What
14 **הִשְׁאֵנִי** וְאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
God Jehovah said And .ate I and me seduced
אֶל־הַנָּחֵשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה
thou [be] cursed ,this done hast thou Because :serpent the unto
מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל הַשָּׂדֶה תֵּיתֶּךָ עַל־בִּטְנֶךָ
belly thy upon ;field the of beasts all from and cattle the all from
15 **תֵּלֶךְ** וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ: וְאִי־בָהּ
hostility And .life thy of days the all eat shalt thou dust and go shalt thou
אֲשִׁיתָ בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעֶךָ
seed thy between and ,woman the (between) and thee between put will I
וּבֵין זֶרְעָהּ הִוא יִשּׁוּפֶנָּה רֹאשׁ וְאַתָּה
thou and head [the to as] thee bruise shall he ;seed her (between) and
16 **תִּשּׁוּפֶנָּה** עַקֵּב: אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר
,said he woman the Unto .heel [the to as] him bruise shalt
הַרְבָּה אַרְבָּה עֲצֻבֹנָה וְהָרְנָה בְּעֶצֶב
pain in ;conception thy and trouble thy multiply will I Multiplying
תִּלְדִּי בָּנִים וְאֶל־אִישְׁךָ
[be shall] husband thy unto and ;children forth bring shalt thou
17 **תִּשְׁקֹתָהּ וְהִוא יִמְשֵׁל־בָּךְ:** וְלֹאֲדָם אָמַר
,said he Adam to And .thee over rule shall he and longing thy
כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל
eaten hast and ,wife thy of voice the to hearkened hast thou Because
מִדֵּהֶעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לֵאמֹר לֹא
3Not :saying ,thee commanded I which [to as] tree the from
תֹּאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָהּ
;thee of account on ground the [be] cursed ;it from eat 'shalt 'thou
18 **בְּעִצְבוֹן תֹּאכֹלֶנָה** כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְקִזְּזָן
thorns and ;life thy of days the all it [of] eat shalt thou toil in
וְדֹרְכָהּ מִצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
eat shalt thou and ;thee for sprout to cause shall it thistles and

me, she gave me of the tree, and I did eat. 13 And the LORD God said unto the woman, What is this thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, cursed art thou above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15 and I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed: it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee. 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life; 18 thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the

shalt eat the herb of the field; 19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. 20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living. 21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

19 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: בָּזַעַת אִפְיָךְ תֹּאכַל לֶחֶם
bread eatshalt thou nostrils thy of sweat the In field the of herb the
עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה בִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָּ בִּי
for ; taken wast thou it from for ; ground the unto return thy until
20 עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב: וַיִּקְרָא הָאָדָם
man the called And ,return shalt thou dust unto and thou [art] dust
שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם בְּלִי־חַי:
[being]living every of mother became she for ; Eve wife his of name the
21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
wife his for and Adam for God Jehovah made And
כְּתָנֹת עֹר וַיִּלְבָּשֵׁם:
them clothed and ,skin of tunics

herb of the field; 19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. 20 And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all living. 21 And the LORD God made for Adam and for his wife coats of skins, and clothed them.

22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and live for ever: 23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. 24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה
become has man the ,Behold :God Jehovah said And
כְּאֶחָד מִבְּנֵי דָרְעַת טוֹב וְרַע וְעַתָּה
,now and ;evil and good know to ,us of one like
פְּרִי־יֵשֶׁלֶח יָדוֹ וּלְקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל
,eat and ,life of tree the from also take and hand his forth put he lest
23 וַיִּשְׁלַח ה' לְעֵלָם: וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן
of garden the from God Jehovah him sent [so] (and) — ever for live and
עֵדֶן לְעַבְדֵּךְ אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:
,[from there] taken was he whence [from] ground the till to Eden
24 וַיִּנְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֹּן מִקְדָּם לָנֶגֶד
of garden the (to)[of] East (from) stationed he and ,man the out drove he And
עֵרֶן אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לֶהֱטֹת הַחֶרֶב תִּמְתְּהֶפֶכֶת
about itself whirling sword the of flame the and Cherubim the Eden
לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:
life of tree the of way the guard to

22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and live for ever: 23 therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. 24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden the Cherubim, and the flame of a sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

4

AND Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

1 וַתֵּדַע אָדָם אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בָּנָה וַתֹּאמֶר
bore and ,conceived she and ; wife his Eve knew man the And
אֶת־יְהוָה: אִישׁ רָקִיִּיתִי אָכַל
Jehovah [of help the] with man a acquired have I :said she and ; Cain

AND the man knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man with the help of

now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; 12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. 13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me. 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. 18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Methusael: and Methusael begat Me-

מִן־הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אָרֹר אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
which, ground the from thou [be] cursed ,now And / ground the from

פִּצְּתָהּ אֶת־פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דַּמִּי אֶחָיָה מִיָּדָה: מִיָּדָה:
,hand thy from brother thy of blood the receive to mouth its opened has
thy brother's blood from thy hand; 12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. 13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me. 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תִקָּח תִּתְּנָהּ כֹּחַ
strength its give to continue not shall it ,ground the till shalt thou When

לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:
,earth the on become shalt thou wandering and unsettled ;thee to

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא:
,bearing (from) [beyond] iniquity my Great :Jehovah unto Cain said And

הֵן גִּרְשִׁית אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פָּנַי
of face the (upon) from to-day me out driven hast thou ,Behold

הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי וְהָיִיתִי אֶסְתֵּר
become shall I and ;hidden be shall I face thy from and ,ground the

נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה
pass to come will it [then] (and) ;earth the on wandering and unsettled

כָּל־מֵצְאֵי יִהְרֹגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לְבֹנִי
Therefore :Jehovah him to said And .me kill will me finding anyone

כָּל־הֹרֵג כַּיֵּן שִׁבְעֹתַיִם יִקָּם
made And .avenged be shall [Cain] he sevenfold ,Cain killing one any

יְהוָה לָקַן אוֹת לְבִלְתִּי הַקּוֹת־אֹתוֹ כָּל־
one any him smite not to [order in] ,sign a Cain for Jehovah

מֵצְאוֹ: וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב
settled and ,Jehovah before (to) from Cain out went And .him finding

בָּאָרֶץ־נֹד קָדַם־עֵדֶן: / וַיָּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ
wife his Cain knew And .Eden of eastward Nod of land the in

וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וְהָיָה בָנָה
building was he (and) [while] Enoch bore and ,conceived she and

עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר אַחֲרָיו בְּנוֹ
son his of name the after city the of name the called he and ,city a

חֲנוֹךְ: וַיֻּלֵּד לְחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד
begat Irad and ,Irad Enoch to born was And .Enoch

אֶת־מְחֻיָּאֵל וּמְחֻיָּאֵל יָלַד אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל
Methusael and ,Methusael begat Mehujael and ,Mehujael

from the ground. 11 And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; 12 when thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth. 13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the ground; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it shall come to pass, that whosoever findeth me shall slay me. 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD appointed a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. 18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begat

Methusael be-
gat Lamech.

19 And Lamech
took unto him
two wives: the
name of the one
was Adah, and
the name of the
other Zillah. 20
And Adah bare
Jabal: he was
the father of
such as dwell in
tents, and of such

as have cattle. 21
And his brother's
name was
Jubal: he was
the father of all
such as handle
the harp and
organ. 22 And
Zillah, she also
bare Tubal-
cain, an instruc-
tor of every art-
ificer in brass
and iron: and
the sister of
Tubal-cain was
Naamah.

23 And Lamech
said unto his
wives, Adah and
Zillah, Hear my
voice; ye wives
of Lamech,
hearken unto
my speech: for
I have slain a
man to my
wounding, and
a young man
to my hurt. 24
If Cain shall be
avenged seven-
fold, truly La-
mech seventy
and sevenfold.

25 And
Adam knew his
wife again; and
she bare a son,
and called his
name Seth: For
God, said she,
hath appointed
me another
seed instead of
Abel, whom Cain
slew. 26 And to
Seth, to him
also there was
born a son; and
he called his
name Enos:
then began men
to call upon the
name of the
LORD.

19 יָלַד אֶת-לֶמֶךְ: וּמָחֳלוּ לִמְךָ שְׁתֵּי נָשִׁים
Lamech begat Methusael and Lamech took unto him two wives

שֵׁם הָאִשָּׁה עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
the name of the one was Adah and the name of the other Zillah

20 וַתֵּלֶד אֶת-יָבֵל הִוא אֲבִי הָהָה אֲבִי
Zillah bore Adah and Adah bare Jubal he was the father of

יִשָּׁב אָהֶל וּמִקְנֶה: וְשֵׁם אָחִיו
Jubal dwelt in tents and had cattle and his brother's name was Jubal

וְיָבֵל הִוא הָהָה אֲבִי כָל-תַּפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹנֹב:
Jubal was the father of every one that handles the pipe and the lyre

22 וַצִּלָּה גַם-הִוא יִלְדָה אֶת-תּוּבֶל-כַּיִן לְטִישׁ
Zillah also bore Tubal-cain hammerer of

כָּל-חֶרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרֹזָל וְאָחוֹת
every cutting instrument of brass and iron and the sister of

תּוּבֶל-כַּיִן נָעֲמָה: וַיֹּאמֶר לִמְךָ לְנִשְׁוֵי עָדָה
Tubal-cain Naamah said And Lamech said to his wives

וַצִּלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי נִשְׁוֵי לִמְךָ הֲאִזְנֶנָּה אִמְרָתִי
Zillah and Zillah hear my voice ye wives of Lamech hearken unto my speech

כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי לַפְעָעִי וְיֹלָד לְחִבְרָתִי:
For I have slain a man to my wounding and a young man to my hurt

24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקְסֶכֶּיִן וּלְמֶךָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה
And a young man for bruising me and a young man for bruising me

וַיִּרַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן
Adam knew his wife again and she bore a son and called his name

אֶת-שֵׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁתִּי אֱלֹהִים יָרַע אַחֵר
Seth: For God said she hath appointed me another seed

26 תַּחַת הָבֵל כִּי הִרְגֹהוּ קַיִן: וְלִשֵּׁת גַּם-הִוא
Seth: For said she God hath appointed me another seed instead of Abel

וַיִּלְדָּבֶן וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֵזָרָה
Zillah bore a son and he called his name Enos then began men to call upon the name of the LORD

לִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
Jehovah of name the on call to

Mehujael: and
Mehujael begat
Methusael: and
Methushael be-
gat Lamech.

19 And Lamech
took unto him
two wives; the
name of the one
was Adah, and
the name of the
other Zillah. 20
And Adah bare
Jabal: he was
the father of
such as dwell in
tents and have

cattle. 21 And his
brother's name
was Jubal: he
was the father
of all such as
handle the harp
and pipe. 22 And
Zillah, she also
bare Tubal-cain,
the forger of
every cutting
instrument of
brass and iron:
and the sister
of Tubal-cain
was Naamah. 23

And Lamech
said unto his
wives: Adah
and Zillah, hear
my voice: Ye
wives of La-
mech, hearken
unto my speech:
For I have slain
a man, for
wounding me,
And a young
man for bruising
me. 24 If Cain
shall be avenged
seven fold, Truly
Lamech seventy
and seven fold.

25 And Adam
knew his wife
again; and she
bare a son, and
called his name
Seth: For, said
she, God hath
appointed me
another seed
instead of Abel;
for Cain slew
him. 26 And to
Seth, to him
also there was
born a son; and
he called his
name Enosh;
then began men
to call upon the
name of the
LORD.

a G. and S. Eve his wife, אִשָּׁה הִוא.

b G. and S. and she conceived and bare, וַתֵּלֶד וַתַּהַר.

c G. and V. omit.

d Sm., G., S. and V. he began, החל.

5

This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him; 2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat *a son* in his own likeness, after his image; and called his name Seth: 4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters: 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos: 7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan: 10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

- 1 זֶה סֵפֶר הַתּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם
of day the in ,Adam of generations the of book the [is] This
בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:
him made he God of likeness the in ,Adam ¹God's ²creating
2 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיְקַרָּא
called and ,them blessed he and ,them created he female and Male
3 אֶת־שֵׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: וַיְחִי
lived And ,created being their of day the in ,man name their

- אָדָם שְׁלִשִׁים וּמֵאָה שָׁנָה וַיּוֹלֶד
image his in [son a] begat and years hundred a and thirty Adam
4 בְּצִלְמוֹ וַיְקַרָּא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי יָמָיו
of days the were And ,Seth name his called he and ;likeness his after

- אָדָם אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
years hundred eight Seth begetting his after Adam
5 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם
Adam of days the all were And ,daughters and sons begat he and

- אֶשְׁרָחִי תִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלִשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת:
died he and ,years thirty and years hundred nine lived he which
6 וַיְחִי־שֵׁת חֲמִשָּׁ שָׁנִים וּמֵאָה שָׁנָה וַיּוֹלֶד
begat and ,years hundred a and years five Seth lived And

- אֶת־אֵנוֹשׁ: וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת־אֵנוֹשׁ שִׁבְעָ
seven Enosh begetting his after Seth lived And ,Enosh
שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
daughters and sons begat he and ,years hundred eight and years
7 וַיְהִי כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְתִשְׁעָ
nine and years ten [and] two Seth of days the all were And

- מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי אֵנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
years ninety Enosh lived And ,died he and ,years hundred
8 וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן: וַיְחִי אֵנוֹשׁ אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת־קֵינָן
Kenan begetting his after Enosh lived And ,Kenan begat and

- חֲמִשָּׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
begat he and ,years hundred eight and years ten [and] five

This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him; 2 male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat *a son* in his own likeness, after his image; and called his name Seth: 4 and the days of Adam after he begat Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters. 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enosh: 7 and Seth lived after he begat Enosh eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8 and all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

9 And Enosh lived ninety years, and begat Kenan: 10 and Enosh lived after he begat Kenan eight hundred and fifteen years, and begat sons and

a G. reads, 230.

b G. 700.

c G. 205.

d G. 707.

e G. 190.

f G. 715.

ters: 11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

12 And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel: 13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters: 14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared: 16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: 17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch: 19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters: 20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: 22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and

11 בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי אֵנוֹשׁ חָמִישׁ
five Enosh of days the all were And ,daughters and sons

12 שָׁנִים וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי קַיִן
Kenan lived And ,died he and ,years hundred nine and years

13 שִׁבְעִים^a שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מַחֲלָאֵל: וַיְחִי קַיִן אַחֲרָי
after Kenan lived And ,Mahalalel begat and ,years seventy

הוֹלִידוֹ אֶת־מַחֲלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּשְׁמְנָה מֵאוֹת^b
hundred eight and years forty Mahalalel begetting his

14 שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי
of days the all were And ,daughters and sons begat he and ,years

קַיִן עֶשְׂרִי שָׁנִים וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:
,died he and ,years hundred nine and years ten Kenan

15 וַיְחִי מַחֲלָאֵל חָמִישׁ שָׁנִים וַיִּשְׁשִׁים שָׁנָה
,years sixty and years five Mahalalel lived And

16 וַיֹּלֶד אַתְיָדָר: וַיְחִי מַחֲלָאֵל אַחֲרָי הוֹלִידוֹ
begetting his after Mahalalel lived And ,Jared begat and

אַתְיָדָר שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּשְׁמְנָה מֵאוֹת^a שָׁנָה וַיֹּלֶד
begat he and ,years hundred eight and years thirty Jared

17 בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי מַחֲלָאֵל חָמִישׁ
five Mahalalel of days the all were And ,daughters and sons

וַתֵּשֶׁעַ שָׁנָה וַיִּשְׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:
,died he and ,years hundred eight and years ninety and

18 וַיְחִי־יָרֵד שְׁתֵּים וַיִּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאוֹת^b שָׁנָה וַיֹּלֶד
begat and ,years hundred a and years sixty and two Jared lived And

19 אֶת־חֲנוֹךְ: וַיְחִי־יָרֵד אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה
eight Enoch begetting his after Jared lived And ,Enoch

20 מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי
were And ,daughters and sons begat he and ,years hundred

כָּל־יְמֵי־יָרֵד שְׁתֵּים וַיִּשְׁשִׁים שָׁנָה וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת^a שָׁנָה
years hundred nine and years sixty and two Jared of days the all

21 וַיָּמָת: וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמִישׁ וַיִּשְׁשִׁים^b שָׁנָה וַיֹּלֶד
begat and ,years sixty and five Enoch lived And ,died he and

22 אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח: וַיִּתְּהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרָי
after God with Enoch walked And ,Methuselah

daughters: 11 and all the days of Enosh were nine hundred and five years: and he died.

12 And Kenan lived seventy years, and begat Mahalalel: 13 and Kenan lived after he begat Mahalalel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters: 14 and all the days of Kenan were nine hundred and ten years: and he died.

15 And Mahalalel lived sixty and five years, and begat Jared: 16 and Mahalalel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: 17 and all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years: and he died.

18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and begat Enoch: 19 and Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters: 20 and all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: 22 and Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and

a G. 170.

b G. 740.

c G. 165.

d G. 730.

e Sm. 62.

f Sm. 785.

g Sm. 847.

h G. 165.

begat sons and daughters: 23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: 24 And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech. 26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters: 27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: 29 And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. 30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters: 31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

32 And Noah was five hundred years old: and Noah

הוֹלִידוּ אֶת־מֶתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְיֹלָד בָּנִים
sons begat he and ,years hundred three Methuselah begetting his

23 וַבָּנֹת: וְהָיָה כָּל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה וּשְׁשִׁים
sixty and five Enoch of days the all were And ,daughters and

24 שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: וַיִּתְּחַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
,God with Enoch walked And ,years hundred three and years

25 וַאֲיָנָו בִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח
Methuselah lived And ,God him took for ,not was he and

שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאָתָה שָׁנָה וְיֹלָד אֶת־לָמֶךְ:
,Lamech begat and ,years hundred a and years eighty and seven

26 וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־לָמֶךְ שְׁתֵּי
two Lamech begetting his after Methuselah lived And

וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשֶׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וְיֹלָד בָּנִים
sons begat he and ,years hundred seven and years eighty and

27 וַבָּנֹת: וְהָיוּ כָּל־יְמֵי מֶתוּשֶׁלַח תִּשְׁעִי
nine Methuselah of days the all were And ,daughters and

וּשְׁשִׁים שָׁנָה וְתִשְׁעִי מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:
,died he and ,years hundred nine and years sixty and

28 וַיְחִי־לָמֶךְ שְׁתֵּים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאָתָה שָׁנָה
,years hundred a and years eighty and two Lamech lived And

29 וְיֹלָד בֶּן: וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה
This ,saying ,Noah name his called he And ,son a begat and

יִנְחָמֵנו מִכָּעֲשָׁנוּ וּמִכָּעֲבֹד יָדֵינוּ
,hands our of toil the from and work our from us comfort shall

30 מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה: וַיְחִי־לָמֶךְ
Lamech lived And ,Jehovah (it) cursed which ground the from

אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־נֹחַ חֲמִשָּׁה וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמִשָּׁה
five and years ninety and five Noah begetting his after

31 מֵאָתָה שָׁנָה וְיֹלָד בָּנִים וַבָּנֹת: וַיְחִי
were And ,daughters and sons begat he and ,years hundred

כָּל־יְמֵי־לָמֶךְ שֶׁבַע וּשְׁבָעִים שָׁנָה וּשֶׁבַע
seven and years seventy and seven Lamech of days the all

מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמִשָּׁה מֵאוֹת
hundred five (of son a) Noah was And ,died he and ,years hundred

begat sons and daughters: 23 and all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: 24 and Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech: 26 and Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters: 27 and all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: 29 and he called his name Noah, saying, This same shall comfort us for our work and for the toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. 30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters: 31 and all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

32 And Noah was five hundred years old:

a G. 200.

b G. some mss. 167, some mss. 187, Sm. 67.

c G. some mss. 802, some mss. 782. Sm. 653.

d Sm. 720

e G. 188. Sm. 53.

f G., S. add, and, reading וַיִּן

g G. has, 565; Sm. 600.

h G. has, 753; Sm. 653.

man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them. 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאֲדָם עַרְבֵהֶמָּה עַד־רֶמֶשׂ
 ,creeper unto ,beast unto man from ,ground the of face the
 וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי גִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם:
 ,them made have I that regret I for ;heavens the of fowl unto and
 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:
 ,Jehovah of eyes the in favor found Noah But

both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth me that I have made them. 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

9 These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God. 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. 11 The earth also was corrupt before God; and the earth was filled with violence. 12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. 14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15 And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the

אֵלֶּה הַדּוֹלָרוֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צָדִיק
 ,righteous man a ,Noah .Noah of generations the [are] These
 תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ:
 .Noah walked God with ;contemporaries his among was blameless
 וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:
 .Japheth and Ham Shem ,sons three Noah begat And
 וְהָאֲרֶץ הָאֲרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְהָאֲרֶץ
 earth the filled was and ,God before earth the corrupted was And
 הָקָם: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֲרֶץ וְהִנֵּה
 behold and ,earth the God saw And .violence [with]
 גִּשְׁחָתָה בִּיהִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דְּרָכָו
 way his flesh all corrupted had for ,corrupted was it
 עַל־הָאֲרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קָן כָּל־בָּשָׂר בָּא
 come has flesh all of end An :Noah to God said And .earth the upon
 לִפְנֵי בִּמְלֹאֶה הָאֲרֶץ חָם מִפְּנֵיהֶם
 ; them before from violence [of] earth the full is for ,me before
 וְהִנֵּי מִשְׁחִיתֵם אֶת־הָאֲרֶץ: עֲשֵׂה
 Make .earth the with them destroy to about [am] I behold and
 לָךְ תִּבְנֶה עֲצֵי־זָפָר קָנִים תַּעֲשֶׂה
 make shalt thou cells [in] ,cypress of timbers of ark an thee for
 וּכְפָרְתָּ וּכְפָרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ
 without (from) and within (from) it cover shalt thou and ;ark the
 בַּכָּפָר: וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֶת־שֹׁלֶשׁ
 three ; it make shalt thou how [is] this And .asphalt with
 מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הִתְבָּה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ
 ,width its cubits fifty ,ark the of length the cubits hundred
 וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָה: צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתְּבָה
 ark the to make shalt thou Light .height its cubits thirty and
 וְאֶל־אַמָּה תְּכַלְכְּנָה מִלְּמַעְלָה
 ;above (to) from throughout it make shalt thou cubit a [of rate the] at and

9 These are the generations of Noah. Noah was a righteous man, and perfect in his generations: Noah walked with God. 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. 11 And the earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence. 12 And God saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. 14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15 And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16 A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt

door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third stories shalt thou make it. 17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; and every thing that *is* in the earth shall die. 18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. 19 And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female. 20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive. 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them. 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

- וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּים
[cells] lower in ; put shalt thou side its in ark the of door the and
- 17 שְׁנַיִם וּשְׁלִישִׁים תַּעֲשֶׂה: וְאֲנִי הֲנִי
I behold ,I And .it make shalt thou third and second
- מֵבִיא אֶת-הַמָּבּוּל מֵיִם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחֵת
destroy to ,earth the upon ,waters [even] ,flood the bring to about [am]
- כָּל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
under from life of spirit the [is] which in flesh all
- הַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר בָּאָרֶץ יָנוּעַ:
.,expire shall earth the in (is) which all ; heavens the
- 18 וְהִקְמֵתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ
in go shalt thou and ,thee with covenant my establish will I And
- אֶל-הַתֵּבָה אִתָּהּ וּבְנֶיהָ וְאִשְׁתָּךְ וּנְשֵׁי-בְנֶיהָ
sons thy of wives the and wife thy and ,sons thy and ,thou ,ark the unto
- 21 אִתָּךְ: וּמִכָּל-הָחַי מִכָּל-בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִכָּל
[kind] every from two ,flesh all from thing living every from And ,thee with
- תָּבִיא אֶל-הַתֵּבָה לְחַיִּיתָ אִתָּךְ זָכָר
male ; thee with alive keep to ,ark the unto in bring shalt thou
- 20 וּנְקֵבָה יְהִיו: מִהֶעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן
from and ,kind its after fowl the From .be shall they female and
- הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
ground the of creeper every from ,kind its after cattle the
- לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
thee unto in come shall [kind] every from two ,kind its after
- 21 לְחַיִּיוֹת: וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר
which food all from thyself for take ,thou And .alive keep to
- יֵאָכֵל וְאַסְפַּתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ
thee for be it let and ; thyself unto gather and ,eaten be may
- 22 וְלָהֶם לְאֹכְלָהּ: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר
which all to according ; [so] Noah did And .food for them for and
- צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים בֶּן עֵשָׂה:
.did he so ,God him commanded

thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it. 17 And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is in the earth shall die. 18 But I will establish my covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife and thy sons' wives with thee. 19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female. 20 Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive. 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them. 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy

- 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ
house thy all and thou ,in Come ; Noah to Jehovah said And

AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house

house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female; and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him. 6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, 9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the

אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אָתָךְ רָאִיתִי צְדִיק לִפְנֵי
me before righteous seen have I thee for ; ark the into

כָּדֹר הִזֶּה: מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח 2
take shalt thou ¹clean ²beast every From ¹this ²generation in

לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה
beasts the from and ; female (his) and male ,seven [by] seven thyself for

אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם 3
also ; female (his) and male ,two ¹are. ²clean ²not which

מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה
; female and male ,seven [by] seven ,heavens the of fowl the from

לַחַיִּים וְרַע עַל־פָּנָי בְּלִי־הָאָרֶץ: כִּי לְיָמִים 4
²days after For .earth the all of face the upon seed alive keep to

עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מִמָּטָר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
forty ,earth the upon rain to cause to about [am] I ²seven ¹yet

יּוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת־כָּל־הַיָּקוּם
thing existing every off wipe will I and ; nights forty and days

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנָי הָאֲדָמָה:
ground the of face the (upon) from made have I which

וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה: 5
Jehovah him commanded which all to according Noah did And

וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְחֲמִשָּׁנָה 6
flood the -(and)- ,[fold] years hundred six (of son a) [being] Noah And

הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ 7
Noah in went And .earth the upon ,waters [even] ,being into came

וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ
him with sons his of wives the and ,wife his and ,sons his and

אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מַיִ הַמַּבּוּל: מִן־הַבְּהֵמָה 8
²beasts the From .flood the of waters the before from ark the into

הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה
clean (they) not are which beasts the from and ,clean

וּמִן־הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר־רֹמֵשׁ עַל־הָאֲדָמָה:
; ground the upon creeps which all and ,fowl the from and

שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר 9
male ,ark the into Noah unto in went they two [by] two

into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee seven and his female; and of the beasts that are not clean two, the male and his female;

3 of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living thing that I have made will I destroy from off the face of the ground.

5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground,

9 there went in two and two unto Noah into the ark, male and

^a For שְׁנַיִם two, Sm., G., S. and V. read two by two,

^b Sm., G., S. add, the clean, טְהוֹר.

שְׁנַיִם שְׁנַיִם.

female, as God had commanded Noah. 10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

וַיִּקְרָא כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃
Noah God commanded as according, female and

וַיְהִי אַחֲרָיִם שִׁבְעַת הַיָּמִים וַיָּבֹא מַבּוּל הַמָּיִם עַל־הָאָרֶץ׃
of waters the (and) ,days seven the after ,pass to came it And
10

וַיִּבְרָא ה' אֱלֹהִים אֶת־הַמָּבּוּל׃
of year the In ,earth the upon being into came flood the
11

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃
,second ,month the in ,Noah of life the to years hundred six
11

וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא נִכְלְעוּ הַמַּיִם׃
cleft were ,this ,day on ,month the to day seventeenth the in
12

וַיִּפְתָּח ה' אֶת־הַחַלּוֹנוֹת הַשָּׁמַיִם׃
heavens the of sluices the and ,great ,abyss the of fountains the all
13

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
forty earth the upon rain gushing the was And ,opened were
14

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
Noah in went ,this ,day ,very On ,nights forty and days
15

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
of wife the and ,Noah of sons the Japheth and Ham and Shem and
16

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
ark the unto them with sons his of wives three the and ,Noah
17

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
kind their after cattle all and ,kind its after beast every and they
18

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
kind its after earth the upon creeps that creeper every and
19

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
wing every of bird every ,kind its after fowl every and
20

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
two [by] two ,ark the unto Noah unto in went they And
21

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
in going those And ,life of spirit the [was] which in flesh all from
22

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
as according ,in went they flesh all from female and male
23

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
him behind Jehovah shut and :God him commanded
24

וַיִּבְרָא ה' אֶת־הַמָּבּוּל׃
increased and ,earth the upon days forty flood the was And
25

female, as God commanded Noah. 10 And it came to pass after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14 they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort. 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life. 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him: and the LORD shut him in. 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort. 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life. 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in. 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters

increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth. 18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered. 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. 21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: 22 All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died. 23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרֹם וּמֵעַל הָאָרֶץ
earth the (upon) from rose it and ,ark the lifted and ,waters the
וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ 18
,earth the upon exceedingly increased and waters the mighty grew And
וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וְהַמַּיִם 19
waters the And .waters the of face the upon ark the went and
וַיִּגְבְּרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ 20
covered were and ; earth the upon exceedingly exceedingly mighty grew
כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם 21
;heavens the all under [were] which high *mountains the all
חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם 20
,waters the mighty grew upwards (to from) cubits ten [and] five
וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: ^a וַיָּגוּעַ כָּל־בֶּשָׂר הָרֹמֵשׁ 21
creeps that flesh all expired And ,mountains the covered were and
עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבְכָחָה 22
,beasts (in) and cattle (in) and ,fowl (in) ,earth the upon
וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל 22
all and ,earth the upon swarms that swarmer every (in) and
הָאָדָם: כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים 22
life of spirit the of breath the [was] [nostrils] whose [in] All .men
בְּאָפִיו מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָה מֵתוֹ: 23
,died ,land dry the on [was] which all from (nostrils his in)
וַיָּמַח אֶת־כָּל־חַיִּיקוֹם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי 23
of face the upon [was] which thing existing every off wiped he And
הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בִּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף 24
of fowl the unto and ,creeper unto ,cattle unto ,man from ,ground the
הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא 24
left was and ,earth the from off wiped were they and ;heavens the
אֲרֶנָּח וְאַשּׁוּר אֹתוֹ בַּתֵּבָה: 24
,ark the in him with [were] who those and ,Noah only
וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשָּׁה וְאַמָּה 24
hundred a and fifty earth the upon waters the mighty grew And

increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth. 18 And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered. 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. 21 And all flesh died that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: 22 All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died. 23 And every living thing was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only was left, and they that were with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

יָמִים:
days

^a For הָרִים, G. has, all the high mountains; S. the high mountains.

8

1 **וַיִּזְכֹּר** אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה
 remembered And God Noah and beasts the all
 וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה
 and all the cattle that were with him in the ark: and God
 וַיַּעַבְרֵם רוּחַ אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
 over pass to caused and a God wind upon the earth, and the
 וַיִּשְׁכּוּ וַיִּסְכְּרוּ הַמַּיִם: וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם
 waters the closed were And .waters the of fountains the
 וַאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגִּשְׁמִים
 of sluices the and ;heavens the rain gushing the checked was and
 2 מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
 .heavens the from .waters the retreated And
 3 הָלֹךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקֵּצָה
 .retreating and going of end the from waters the diminished and
 4 חֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם: וַתָּנַח הַתֵּיבָה בַּחֹדֶשׁ
 .days hundred a and fifty month the in ark the rested And
 5 הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל
 upon ,month the to day seventeenth the in ¹seventh
 6 הָרִי אֲרָרָט: וְהַמַּיִם הָיוּ הָלֹךְ וַיִּחְסְרוּ
 diminishing and going were waters the And .Ararat of mountains the
 7 עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי בָּאֵתֶר
 [day] first the on [month] tenth the in ¹tenth ²month the until
 8 לַחֹדֶשׁ נִרְאָה נֹאֵךְ רֹאשֵׁי הַהָרִים:
 .mountains the of ops the visible became month the to
 9 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח
 opened (and) ,days forty of end the from ,pass to came it And
 10 נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּיבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:
 .made had he which ,ark the of window the Noah
 11 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא יֶצְאָה וְשׁוֹבָה
 sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the
 12 עַד־יִבֹּשׁ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
 of up drying the until .earth the upon from waters the

AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged; 2 the fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3 and the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters decreased. 4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made: 7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made: 7 and he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

a For ושוב, Sm. has *and returned*; ושׁב; for יצוא ושוב, G., S. and V. have *and did not return*.

8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground: 9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark. 10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark: 11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth. 12 And he stayed yet other seven days, and sent forth the dove, which returned not again unto him any more.

- 8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֲתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ
decreased had whether see to ,him (with) from dove a forth sent he And
- 9 הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲרֶצָּה: וְלֹא־מָצְאָהּ
found not and ;ground the of face the upon from waters the
- הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
returned she and ;foot her of sole the for resting-place a dove the
- אֵלָיו אֶל־הַתֵּכָה בִּימֵים עַל־פְּנֵי
of face the upon [were] waters for ;ark the into him unto
- כָּל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקַּח וַיָּבֵא
brought and her took and hand his forth put he and ;earth the all
- 10 אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּכָה: וַיַּחַל עוֹד שְׁבַע יָמִים
2days seven still waited he And ,ark the into him unto her
- אַחֲרֵים וַיָּסֶף אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּכָה:
;ark the from doves the forth send to continued he and ;other
- 11 וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרְבַּ וְהָיָה
,behold and ,evening of time the at dove the him unto in came and
- עַל־הַיֵּלֶף טָרֵף בִּפִּיהָ וַיָּדַע נֹחַ
Noah knew and ;mouth her in plucked freshly olive-tree an of leaf a
- 12 בִּיָּקְלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיַּחַל
waited he And ,earth the upon from waters the decreased had that
- עוֹד שְׁבַע יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
,dove the forth sent he and 1other 2days seven still
- 13 וְלֹא־יָסְפָה וַיָּשֻׁב־אֵלָיו עוֹד: וַיְהִי
pass to came it And ,him unto return to continue not did she and

13 And it came to pass, in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry. 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

- בַּחֹמֶת וַיִּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן
[month] first the in year six-hundredth and one the in
- בְּאַחֲרָיו לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ
up dried were ,month the to [day] first the on
- הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת־מִכְסָּהּ
of covering the Noah removed and ;earth the upon from waters the
- וַתֵּכָה וַיֵּרָא וַיַּחַל וַיִּבְחַד־שׁ חֹדֶשׁ
,ground the of face the dried was behold and ,saw and ,ark the
- 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בִשְׁבַע־יָוִם
day twentieth and seven the on 1second 2month the in And
- לַחֹדֶשׁ יָבֵשָׁה הָאָרֶץ:
,earth the dry entirely was month the to

8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; 9 but the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth: and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark. 10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark; 11 and the dove came in to him at eventide; and, lo, in her mouth an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth. 12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; and she returned not again unto him any more.

13 And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dried. 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dry.

15 And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17 Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: 19 Every beast, and every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22 While the earth re-

15 וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: צֵא מִן-הַתְּבָה

16 אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וְנִשְׁי־בְנֵיךָ

ark the from out Go ,saying ,Noah unto God spoke And thee with sons thy of wives the and ,sons thy and ,wife thy and thou

17 כָּל-חַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשָׂר בְּעוֹף הָאָרֶץ וּבַבְּהֵמָה

fowl (in) ,flesh all from thee with [is] which animal Every and cattle (in) and earth the upon creeps that creeper every (in) and

וְהָיָא אִתְּךָ וְיִשְׂרְצוּ בָאָרֶץ

,earth the in swarm them let and ,thee with out bring earth the upon multiply and fruitful be them let and

18 וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי־בְנָיו

sons his of wives the and ,wife his and ,sons his and ,Noah out went And him with him: 19 every

19 אֵת: כָּל-חַיָּה אֲשֶׁר בָּל-הָרֶמֶשׂ וּכְל-הָעוֹף כָּל רֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתְּבָה:

thing every ,fowl every and ,creeper every ,beast Every .him with earth the upon creeping ark the from out went ,families their after

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעֲלֵה

up offered he and ,clean fowl all from and ,clean cattle of odor the Jehovah smelled And altar the on offerings burnt

21 עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: וַיִּרַח יְהוָה אֶת-רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא אֶסָּף

Not ;heart his unto Jehovah said And .delight of account on ground the still curse to continue will I

הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע

evil [is] man of heart the of purpose the because ,man smite to still continue not will I and ;youth his from

22 אֶת-כָּל-חַיִּי בָאָשֶׁר עָשִׂיתִי: עַד כָּל-יְמֵי

of days the all Still .done have I as according thing living every

15 And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17 Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: 19 every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families, went forth out of the ark.

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the LORD smelled the sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake, for that the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22 While the earth re-

maineth, seed
time and har-
vest, and cold
and heat, and
summer and
winter, and day
and night shall
not cease.

וְהָאָרֶץ זֵרַע וְקָצִיר וְקָרָד וְחֹם וְקַיִץ
[time] seed ,earth the ,harvest and ,cold and ,heat and ,summer and
וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁכָּבוּ
,winter and ,day and ,night and ,cease¹ shall² not

time and har-
vest, and cold
and heat, and
summer and
winter, and day
and night shall
not cease.

9

AND God 1
blessed Noah
and his sons,
and said unto
them, Be fruit-
ful, and multi-
ply, and re-
plenish the
earth. 2 And
the fear of you
and the dread of
you shall be up-
on every beast
of the earth,
and upon every
fowl of the air,
upon all that
moveth upon the
earth, and upon
all the fishes of
the sea; into
your hand are
they delivered. 3
Every moving
thing that liv-
eth shall be
meat for you;
even as the
green herb have
I given you all
things. 4 But
flesh with the
life thereof,
which is the
blood thereof,
shall ye not eat.
5 And surely
your blood of
your lives will I
require; at the
hand of every
beast will I re-
quire it, and at
the hand of man;
at the hand of
every man's
brother will I
require the life
of man. 6 Who-
so sheddeth
man's blood, by
man shall his
blood be shed:
for in the image
of God made he
man. 7 And
you, be ye fruit-
ful, and multi-

וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר
said he and ,sons his and Noah God blessed And
לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ;
;them to ,earth the fill and ,multiply and ,fruitful Be
וּמִרְאֵבָם וּמִחֹרֶם יְהִי עֲלֵי
And ,you of fear the and ,you of terror the shall be to come upon
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
And ,every beast of the earth ,and ,upon every fowl of the heavens the
בְּכָל־אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דָּגֵי
all with [with] which ,creeps the ,ground the and with all the of fish
הַיָּם בְּיָדְכֶם נָתַנוּ: כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר־הוּא
;sea the ;hand your into they are given Every ,creeper which is
חַי לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ כִּי־רֶקַע עֵשֶׂב
,alive ,you for be shall it ,food for like of greenness herb
נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל: אֶחָד־בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ דָּמוֹ
I have given to you all. But ,flesh with ,soul its [even] ,blood its
לֹא תֹאכְלוּ: וְאֵךְ אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
,eat shall ye not And yet ,your blood [belonging] your to ,souls your
אֲרֹשׁ מִן כָּל־חַיָּה אֲרֹשְׁנִי
I will demand from the hand of every beast ,it demand will I
וּמִן הָאָדָם מִן הָאִישׁ
and from the hand of ,man from the hand of ,each³ of
אָחִיו אֲרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם: שִׁפְךָ
(his) [the] of brother³ of I will demand the of soul the ,man The ,shedder of
דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי
the of blood the ,man by ,man his blood shall be shed ;because
בְּצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: וְאַתֶּם פְּרוּ
in the image of God made he ,man made he ,you And ,fruitful be

AND God
blessed Noah
and his sons,
and said unto
them, Be fruit-
ful, and multi-
ply, and re-
plenish the
earth. 2 And the
fear of you and
the dread of you
shall be upon
every beast of
the earth, and
upon every fowl
of the air; with
all wherewith
the ground
teemeth, and all
the fishes of the
sea, into your
hand are they
delivered. 3 Every
moving
thing that liv-
eth shall be food
for you; as the
green herb have
I given you all.
4 But flesh with
the life thereof,
which is the
blood thereof,
shall ye not eat.
5 And surely
your blood, the
blood of your
lives, will I re-
quire; at the
hand of every
beast will I re-
quire it: and at
the hand of
man, even at the
hand of every
man's brother,
will I require
the life of man.
6 Whoso shed-
deth man's
blood, by man
shall his blood
be shed: for in
the image of
God made he
man. 7 And you,
be ye fruitful,

a G., S. add, and, reading, ובכל.

b Sm., S., V. add, and, reading, ואחיו.

c V. omits; for באדם דמו, G. has, in return for his blood.

ply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8 And God spake unto Noah, and to his sons with him saying, 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. 11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth. 12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: 15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every

8 וַיֹּאמֶר וּבְרַבְרָהּ: בָּאָרֶץ שְׂרָצוֹ וּרְבוּ
said And .it in multiply and earth the in swarm ;multiply and

9 אֱלֹהִים אֶל־נֶחֱם וְאֶל־בָּנָיו אֹתוֹ לֵאמֹר: וְאֲנִי
I And ;saying ,him with sons his unto and Noah unto God

הֲנִי מִקִּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
you with covenant my establish to about [am] I behold

10 וְאֶת־זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
which life of soul every with and ;you after seed your with and

אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבֵהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת
of beasts all (in) and cattle the (in) ,fowl the (in) ,you with [is]

הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֵצְאֵי הַתֵּכָה לְכָל
every to ,ark the from out going [are that] all from ,you with earth the

11 חַיַּת הָאָרֶץ: וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
you with covenant my establish will I And .earth the of beast

וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשָׂר עוֹד מִמֶּי הַמַּבּוּל
flood the of waters the from again flesh all off cut be not shall and

12 וְלֹא־יְהִי עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר
said And .earth the destroy to flood a again be not shall and

אֱלֹהִים זֹאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי
I which covenant the of sign the [is] This ;God

נָתַן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵי
(between) and ,you (between) and me between make to about [am]

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:
eternity of generations for ,you with [is] which life of soul every

13 אֶת־קִשְׁתִּי נָתַתִּי בָּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית
covenant a of sign a for be shall it and ,clouds the in place I bow My

14 בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵי
gathering my in be shall it And .earth the (between) and me between

עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָהּ הִקְשַׁת בָּעָנָן:
clouds the in bow the seen be shall then ,earth the upon clouds

15 וְהִזְכַּרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי
me between [is] which covenant my remember will I And

וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵיכֶם
flesh all in life of soul every (between) and you (between) and

and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10 and with every living creature that is with you, of the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth. 11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth. 12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud, 15 and I will remember my covenant, which is between me and you and every

a Sm., G., S. add, and, reading וּבְכָל־בֶּשָׂר.

b G. omits.

living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth. 17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לַמַּבּוּל לִשְׁחַת
destroy to ,flood a (for) waters the again become not shall and

16 כָּל־בֶּשֶׂר׃ וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן וְרָאִיתִיהָ
it,see shall I and clouds the in bow the be shall And ,flesh all

לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
(between) and God between ,eternity of covenant a remember to

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
earth the upon [is] which flesh all in ,life of soul every

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אֹת־הַבְּרִית
covenant the of sign the [is] This ;Noah unto God said And

אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בֶּשֶׂר
flesh all (between) and me between established have I which

אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
earth the upon [is] which

וַיְהִי בְּגֵיזָנְחָם הַיֹּצֵאִים מִן־הַתֶּבֶה שֵׁם
Shem ,ark the from out going those ,Noah of sons the were And

וְחָם וַיֶּפֶת וְיָחִם הוּא אָבִי כְנָעַן׃
Canaan of father the being Ham (and) ,Japheth and Ham and

19 וַיִּפְּצֵהָ אֱלֹהִים בְּגֵיזָנְחָם וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה
dispersed was these from and ;Noah of sons the [were] ¹these ²Three

כָּל־הָאָרֶץ׃
earth the all

20 וַיַּחֲלֵל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ
planted and ,ground the of man a ,Noah began And

21 בָּרֶם׃ וַיִּשֶׂת מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר
;drunken was and ,wine the from drank he and ;vineyard a

22 וַיִּתְּנָל בָּתוֹךְ אֹהֶלֶּה׃ וַיֹּרֵא חָם
Ham saw And ,tent his of midst the in himself uncovered he and

אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד
known made and ,father his of nakedness the Canaan of father the

23 לִשְׁנֵי־אָחָיו בְּחוּץ׃ וַיִּקַּח שָׁם וַיֶּפֶת
Japheth and Shem took And ,outside brothers two his to

אֶת־הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׂמוּ עַל־שִׁבְּמָם שְׁנֵיהֶם
,them of both of shoulders the upon [it] put and ,garment outer the

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבֵיהֶם
,father their of nakedness the covered and ,backwards went they and

living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth. 17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan. 19 These three were the sons of Noah: and of these was the whole earth overspread. 20 And Noah began to be an husbandman, and planted a vineyard: 21 and he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their

18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan. 19 These are the three sons of Noah; and of them was the whole earth overspread. 20 And Noah began to be a husbandman, and he planted a vineyard: 21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their

faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him. 25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant. 27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years; and he died.

וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אָבִיהֶם
fathers their of nakedness the and ,backward [being] faces their (and)

24 לֹא רָאוּ: וַיִּקֶּץ נֹחַ מִיָּינוּ וַיָּדַע
saw they not awoke And Noah from his wine knew he and

25 אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: וַיֹּאמֶר
done had which that son his youngest he said And

אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:
Cursed be Canaan [be] servant of servants shall he be unto his brethren

26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וַיְהִי
said he And Blessed be the LORD of God the Shem and may be

27 כְּנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: יִפְתָּהּ אֱלֹהִים לְיָפֶת
servant a Canaan May them to servant a Canaan enlarge God Japheth to

וַיֵּשְׁבֵן בְּאֶהֱלֵי־שֵׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד
dwell he may and in tents of Shem of Canaan be servant a

28 לָמוֹ: וַיְחִי־נֹחַ אַחֲרֵי הַמָּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
them to And Noah lived after the flood three hundred years

29 וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: וַיְהִי כָל־יְמֵי־נֹחַ תִּשְׁעַת מֵאוֹת
years fifty and And were all the days of Noah nine hundred

שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת:
years fifty and years he and died

father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him. 25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26 And he said, Blessed be the LORD, the God of Shem; And let Canaan be his servant. 27 God enlarge Japheth, And let him dwell in the tents of Shem; And let Canaan be his servant.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

10

'Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood. 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands;

1 וְאֵלֶּה הֵם בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם
And these [are] the generations of Noah of sons the Shem Ham

וַיֵּלְדוּ לָהֶם אַחֲרֵי הַמָּבּוּל:
And Japheth and them to born were after the flood

2 בְּנֵי יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וַיָּוֶן
The sons of Japheth Gomer and Magog and Madai and Javan

3 וַתְּבֵל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס: וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז
and Tubal and Meshech and Tiras And the sons of Gomer Ashkenaz

4 וְרִפְתָּה וְתוֹגַרְמָה: וּבְנֵי יָוֶן אֵלִישָׁה
and Riphath and Togarmah And the sons of Javan Elishah

5 וַתַּרְשִׁישׁ כְּתִים וְדֹדָנִים: מֵאֵלֶּה
and Tarshish Kittim and Dodanim From these

נִפְרְדוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵיהֶם
themselves separated of lands coast the nations the in their lands

Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham and Japheth: and unto them were sons born after the flood. 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 Of these were the isles of the nations divided in their lands,

every one after his tongue, after their families, in their nations.

אִישׁ .לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ בְּנֻחֵיהֶם :
; tongue his after ; families their in , nations their

every one after his tongue; after their families, in their nations.

6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

וּבְנֵי חָם בּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וְכַנְעַן :
And of sons the And ; Cush ; Ham of sons the And ,Canaan and ,Put and ,Mizraim and

6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan.

7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and the sons of Raamah; Seba, and Dedan.

וּבְנֵי כּוּשׁ סֶבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתֶּכָּה :
And of sons the And ; Cush ; Seba ; Havilah and ,Sabtah and ,Raamah, and Sabteca: and the sons of Raamah; Seba, and Dedan.

7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabteca: and the sons of Raamah; Seba, and Dedan.

8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הָחָל לְהִיְוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ :
And Nimrod begat Cush ; he began to be a mighty one in the earth. And

8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

הוּא־הִיָּה גִבּוֹר־צֹד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֹאמַר :
He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before the LORD.

10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

בְּגִמְרוֹד גִּבּוֹר צֹד לִפְנֵי יְהוָה וְתַהִי :
Like Nimrod a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah.

רֹאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה :
of beginning the LORD. And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah.

12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

בָּאָרֶץ שִׁנְעָר: מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר :
in the land of Shinar. that he went out From .Shinar of land the in ,Assyria to

12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

13 And Mizraim begat Ludim, and Ananim, and Naphtuhim, and Casluhim, (whence went forth the Philistines), and Caphtorim.

וַיֵּבֶן אֶת־נִינְוֶה וְאֶת־רְחוֹבֹת עִיר וְאֶת־כַּלַּח: וְאֶת־רֶסֶן :
And he went forth into Assyria, and builded Nineveh, and Rehoboth-Ir, and Calah, and Resen between Nineveh and Calah: the same is the great city.

13 And Mizraim begat Ludim, and Ananim, and Naphtuhim, and Casluhim, (whence went forth the Philistines), and Caphtorim.

14 And Mizraim begat Ludim, and Ananim, and Naphtuhim, and Casluhim, (whence went forth the Philistines), and Caphtorim.

בֵּין נִינְוֶה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר :
between Nineveh and Calah (between) that ,Calah (between) and Nineveh between city the [being] that

14 And Mizraim begat Ludim, and Ananim, and Naphtuhim, and Casluhim, (whence went forth the Philistines), and Caphtorim.

15 And Canaan begat Zidon his first-born, and Heth; and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite, and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

הַגְּדֹלָה: וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לֹודִים וְאֶת־עַנְמִים :
And Mizraim begat Ludim, and Ananim, and Naphtuhim, and Casluhim, (whence went forth the Philistines), and Caphtorim.

15 And Canaan begat Zidon his first-born, and Heth; and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite, and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

16 And the Amorite, and the Girgashite, and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

וְאֶת־לְחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים :
And the Amorite, and the Girgashite, and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

16 And the Amorite, and the Girgashite, and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

וְאֶת־כַּפְתּוֹרִים :
And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

18 And the Arvadite,

וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי :
And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

18 And the Arvadite,

19 And the Arvadite,

וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעֲרֹקִי וְאֶת־הַסִּינִי :
And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

19 And the Arvadite,

20 And the Arvadite,

וְאֶת־הָאֲרַדִּיתִי :
And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, and the Arvadite,

20 And the Arvadite,

and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanites spread abroad. 19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha. 20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born. 22 The children of Shem; Elam and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram. 23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber. 25 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. 26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah; 27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah, 28 And Obal, and Abimael, and Sheba, 29 And Ophir, and Havilah, and Jo-

נָפְצוּ וְאַחֲרָיָה וְאֶת־הַחֲמִיתִי וְאֶת־הַזִּמְרִיתִי
abroad spread were afterwards and ;Hamathite the and ,Zemarite the and

מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: וְהָיָה גְבוּל הַכְּנַעֲנִי
Canaanite the of border the was And .Canaanite the of families the

19 מִצִּידֹן בָּאָהָה עֲרֵעֶזָה
;Gaza as far as ,Gerar toward going art thou [as] Zidon from

בָּאָהָה סְדֹמָה וְעֹמְרָה וְאַדְמָה
Admah and Gomorrah and Sodom toward going art thou [as]

20 וְזִבְעִים עֲרֵלְשָׁע: אֵלֶּה בְּנֵי־חָם
Ham of sons the [were] These .Lasha as far as ,Zeboiim and

לְמִשְׁפְּחוֹתָם לְשִׁנְתָּם בְּאַרְצֵתָם בְּנִוְיָהֶם:
nations their in ,lands their in ,tongues their after ,families their after

21 וְלִשֵּׁם יֶלֶד גַּם־הוּא אָבִי
of father the ,him [to] also ,[offspring] born was Shem to And

22 כָּל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל: בְּנֵי
of sons The ,elder 4Japheth 2of 2Brother the ,Eber of sons the all

שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרָם:
.Aram and Lud and Arpachshad and Asshur and Elam :Shem

23 וּבְנֵי אָרָם עֹז וְחֹל וְגֶתֶר וּמָשׁ:
.Mash and Gether and Hul and Uz :Aram of sons the And

24 וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת־שִׁלָּח וְשִׁלָּח יָלַד אֶת־עֶבֶר:
.Eber begat Shelah and Shelah begat Arpachshad And

25 וְעֶבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד
[being] one the of name the ;sons two born were Eber to And

פֶּלֶג בִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם
of name the and ;earth the divided was days his in for ,Peleg

26 אָחִיו יֶקְטָן: וְיֶקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד
,Almodad begat Joktan And .Joktan [being] brother his

27 וְאֶת־שֵׁלֶף וְאֶת־חַזְרָמָוֶת וְאֶת־יֶרָח: וְאֶת־הָדוֹרָם
,Hadoram and ,Jerah and ,Hazarmaveth and ,Sheleph and

28 וְאֶת־אוּזַל וְאֶת־דִּקְלָה: וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל
,Abimael and ,Obal and ,Diklah and ,Uzal and

29 וְאֶת־שֵׁבָא: וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב כָּל־אֵלֶּה
[were] these all :Jobab and ,Havilah and ,Ophir and ,Sheba and

and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanite spread abroad. 19 And the border of the Canaanite was from Sidon, as thou goest toward Gerar, as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, unto Lasha. 20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their lands, in their nations.

21 And unto Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born. 22 The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram. 23 And the sons of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24 And Arpachshad begat Shelah; and Shelah begat Eber. 25 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. 26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah; 27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah; 28 and Obal, and Abimael, and Sheba; 29 and Ophir and Havilah, and Jo-

a G. adds, and Cainan.

b Smi. has וְשֵׁם: G. ומשך; cf. 1 Chron. 1: 17.

c G. adds, Cainan, and Cainan begat; cf. Luke 3: 36.

bab: all these were the sons of Joktan. 30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east. 31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. 32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

30 **בְּנֵי יֶקְטָן: וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמֶּשָׁא**
 ,Mesha from place dwelling their was And .Joktan of sons the
בָּאֵתָה סְפָרָה הָר הַקָּדָם:
 ,Sephar toward going art thou [as] east the of mountain the [toward]
 31 **אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם**
 ,tongues their after ,families their after ,Shem of sons the [were] These
בְּאַרְצֵתָם לְגוֹיֵהֶם:
 .nations their after ,lands their in
 32 **אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם**
 ,generations their after ,Noah of sons the of families the [were] These
בְּנֵי־הֵם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם
 nations the themselves dispersed these from and ; nations their in
בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמְּבּוּל:
 .flood the after earth the in

bab: all these were the sons of Joktan. 30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sephar, the mountain of the east. 31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. 32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and of these were the nations divided in the earth after the flood.

11

1 **וַיְהִי כִּלְהֵאָרֶץ שְׁפָה אֶחָת**
¹one ²language [being] earth the all ,pass to came it And
 2 **וּדְבָרִים אַחֲדִים: וַיְהִי בְּנִסְעָם**
 migrating their in ,pass to came it (and) ; ²same ¹the ³words and
מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֱהָ בְּאֶרֶץ
 of land the in plain open an found they (and) eastward (from)
 3 **וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ**
 one each ,said they And .there settled they and ,Shinar
אֶלְרֵעֻהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה
 burn us let and ,bricks make us let ,Come : neighbor his unto
לְשִׂרְפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאֹבֵן וְהַחֲמֹר
 bitumen the and stone for brick the them to was and ; burning to
 4 **וַיְהִי לָהֶם לַחֲמֹר: וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה-לָּנוּ**
 us for build us let ,Come :said they And .mortar for them to was
עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה
 make us let and ; heavens the in [being] top its (and) ,tower a and city a
לָנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְזָוִן עַל-פְּנֵי כִלְהֵאָרֶץ:
 .earth the all of face the upon scattered be we lest ,name a us for

AND the whole earth was of one language, and of one speech. 2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. 3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

And the whole earth was of one language and of one speech. 2 And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. 3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to, let us build us a city, and a tower, whose top may reach unto heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

a Sm. G., have, *isles of the nations*, אִיֵּי הַגּוֹיִם.

c G., V. have, *before*.

b G. adds, *to all*.

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men built. 6 And the LORD said, Behold, the people ^{is} one, and they have all ^{one} language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. 7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. 9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

5 יָרַד וַיֵּרָא יְהוָה לְרֵאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל
down came And see to Jehovah the city the and tower the
6 אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי־הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן
built had which men of sons the said And Behold ; Jehovah
עַם אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָת לְכָל־ם וְהָיָה
[is] this and ; them of all to one ¹language and ,one ²people
הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִכָּצֵר מֵהֶם
do to beginning their will not be shut off from them
7 כָּל־אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ הִבֵּה נִרְדָּה
plan they which thing any Come down go us let
וְנִבְלָה שָׁם שִׁפְתָם אֲשֶׁל לֹא יִשְׁמְעוּ
confuse and there language their so that ²not ¹they hear
8 אִישׁ אִישׁ שִׁפְת רֵעֵהוּ׃ וַיִּפֶן יְהוָה
the one each of language his neighbor And scattered Jehovah
אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּחְדְּלוּ
thence from them face the upon all of earth the and they ceased
9 לִבְנֵת הָעִיר׃ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל׃
city the build to Therefore called one its name Babel
בִּי־שָׁם בָּלָל יְהוָה שִׁפְת כָּל־הָאָרֶץ
there because Jehovah confused all of language the earth
וּמִשָּׁם הִפִּיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי
thence from and they scattered Jehovah upon face the
כָּל־הָאָרֶץ׃
earth the all

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם וְשֵׁם שֵׁם בֶּן
[are] These of generations the : Shem [being] a son of
מֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַיִם אַחֲרָיָה
hundred a years [old] begat (and) two years after
11 הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרָיָה הוֹלִידוּ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
flood the And lived Shem after his begetting Arpachshad
חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃
five hundred years begat and sons and daughters
12 וַאֲרַפְכְּשָׁד חָי חֲמִשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד
lived Arpachshad and thirty and years begat and
וַיְחִי כִּי

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men built. 6 And the LORD said, Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do: and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do. 7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. 9 Therefore was the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

10 These are the generations of Shem. Shem was an hundred years old, and begat Arpachshad two years after the flood: 11 And Shem lived after he begat Arpachshad five hundred years, and begat sons and daughters. 12 And Arpachshad lived five and thirty years, and begat She-

a S., V. have pl. act., *they will not desist*.

b Sm., G. add, *and the tower*, והמגדל.

c G. adds, *and he died*, וימת; Sm. adds, *and were all the days of Shem six hundred years and he died*, ויהי כִּי

ימי שם שש מאות שנה וימת. Similar additions are made by G. and Sm. in vss. 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25.

d Sm. and G. add, *and a hundred*, וסאת.

begat Salah : 13
And Arphaxad
lived after he
begat Salah four
hundred and
three years, and
begat sons and
daughters. 14
And Salah lived
thirty years, and
begat Eber: 15
And Salah lived
after he begat
Eber four hun-
dred and three
years, and begat
sons and daugh-
ters. 16 And
Eber lived four
and thirty years,
and begat Pe-
leg: 17 And
Eber lived after
he begat Peleg
four hundred
and thirty years,
and begat sons
and daughters.

13 אֶת־שָׁלַח: וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
begetting his after Arphaxad lived And .Shelah

אֶת־שָׁלַח^a שְׁלֹשׁ^b שָׁנִים וָאַרְבַּע^c מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
begat and ,years hundred four and years three Shelah

14 בָּנִים וּבָנוֹת:^a וַיֵּלֶךְ חִי וַיֵּלֶךְ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד
begat and ,years thirty lived Shelah And .daughters and sons

15 אֶת־עֵבֶר: וַיְחִי־שָׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר
Eber begetting his after Shelah lived And .Eber

שְׁלֹשׁ־שָׁנִים וָאַרְבַּע^e מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
sons begat and ,years hundred four and years three

16 וּבָנוֹת: וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה
years thirty and four Eber lived And .daughters and

17 וַיֹּלֶד אֶת־פֶּלֶג: וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
begetting his after Eber lived And .Peleg begat and

אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
begat and ,years hundred four and years thirty Peleg

18 בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד
begat and ,years thirty Peleg lived And .daughters and sons

19 אֶת־רְעוּ: וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵשַׁע
nine Reu begetting his after Peleg lived And .Reu

שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
daughters and sons begat and ,years hundred two and years

20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתֵּים וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־סֶרּוּג:
Serug begat and ,years thirty and two Reu lived And

21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־סֶרּוּג שִׁבְעַת שָׁנִים
years seven Serug begetting his after Reu lived And

22 וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
lived And .daughters and sons begat and ,years hundred two and

23 שְׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־נָחוֹר: וַיְחִי שְׁרוּג
Serug lived And .Nahor begat and ,years thirty Serug

lah : 13 and Ar-
pachshad lived
after he begat
Shelah four
hundred and
three years, and
begat sons and
daughters. 14
And Shelah
lived thirty
years, and be-
gat Eber: 15 and
Shelah lived af-
ter he begat E-
ber four hundred
and three years,
and begat sons
and daughters.
16 And Eber
lived four and
thirty years, and
begat Peleg: 17
and Eber lived
after he begat
Peleg four hun-
dred and thirty
years, and begat
sons and daugh-
ters.

18 And Peleg
lived thirty
years, and
begat Reu: 19
and Peleg lived
after he begat
Reu two hun-
dred and nine
years, and be-
gat sons and
daughters. 20
And Reu lived
two and thirty
years, and begat
Serug: 21 and
Reu lived after
he begat Serug
two hundred
and seven years,
and begat sons
and daughters.
22 And Serug
lived thirty
years, and begat
Nahor: 23 and
Serug lived after

a G. has, *Cainan*.

b G. has, *thirty*, שלשים.

c Sm., V. have, *three*, ושלש.

d G. adds, and lived Cainan a hundred and thirty years and begat Sala. And lived Cainan after his begetting Sala three hundred and thirty years, and begat sons and daughters, and died.

e Sm., G. add, and a hundred years, ומאת שנה.

f G. has, *thirty*, שלשים.

g Sm., G. have, and three, ושלש.

h Sm., G. add, and a hundred.

i Sm. has, two hundred and seventy; G. has, three hundred and seventy.

j Sm., G. a hundred and thirty.

k Sm. a hundred and nine.

l Sm., G. a hundred and thirty two.

m Sm. a hundred and seven.

n Sm., G. a hundred and thirty.

after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

אחריו הולידו את־נחור מאתיים שנה^a ויולד
begat and ,years hundred two Nahor begetting his after
בנים ויבנות: ויחי נחור תשע ועשרים
24 twenty and nine Nahor lived And ,daughters and sons
שנה^b ויולד את־תרח: ויחי נחור אחריו הולידו
25 begetting his after Nahor lived And ,Terah begat and ,years
את־תרח תשע־עשרה שנה ומאת שנה^c ויולד
begat and years hundred a and years nineteen Terah
בנים ויבנות:
26 ,daughters and sons

he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

ויהי־תרח שבעים שנה ויולד את־אברם
26 ,Abram begat and years seventy Terah lived And

את־נחור ואת־הרן: ואלה תולדות
27 of generations the [are] these And ,Haran and ,Nahor

27 Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcha, the daughter of Haran, the father of Milcha, and the father of Iscah. 30 But Sarai was barren; she had no child. 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and

תרח הוליד את־אברם את־נחור ואת־הרן
;Haran and ,Nahor ,Abram begat Terah ,Terah

והרן הוליד את־לוט: וימת הרן על־פני
28 of presence the in Haran died And ,Lot begat Haran and

תרח אביו בארץ מולדתו באור כשדים:
29 ,Chaldees the of Ur in ,birth his of land the in father his Terah

ויקח אברם ונחור להם נשים ושם
29 of name the ,wives themselves for Nahor and Abram took And

אשת־אברם שרי ואשת־נחור ושם
29 ,Nahor of wife the of name the and ,Sarai [being] Abram of wife the

מלכה בת־הרן אבי־מלכה ואבי
29 of father the and Milcha of father the ,Haran of daughter the ,Milcha

יסקה: ותהי שרי עקרה אין לה ולד:
30 ,child a her to not was [there] ,barren Sarai was And ,Iscah

ויקח תרח את־אברם בנו ואת־לוט בן־הרן
31 Haran of son the Lot and ,son his Abram Terah took And

בן־בנו ואת שרי בלתו אשת אברם
31 Abram of wife the daugh. et-in-law his Sarai and ,grandson his Abram's wife;

27 Now these are the generations of Terah. Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. 28 And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcha, the daughter of Haran, the father of Milcha, and the father of Iscah. 30 And Sarai was barren; she had no child. 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife;

a Sm. a hundred.

b Sm., G. seventy-nine.

c Sm. sixty-nine; G. a hundred and twenty-nine.

d G. has, in the land of, בארץ.

e Sm. has, and Milcha, his daughters-in-law, ואת מלכה בלוחן.

they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. ³² And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

וַיֵּצֵאוּ אֹתָם מֵאִוּר בְּשָׂדִים
;son his out went they and from them of Ur the
לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן
;Canaan of land the to goto Haran as far as came they and
וַיָּשְׁבוּ שָׁם: וַיְהִי יְמֵי־תֵרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
And there settled and were And the days of Terah were two
וּמֵאֵתָם שָׁנָה אַּנְשֵׁי וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן:
hundred two and years died and ,Haran in Terah

and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. ³² And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

12

Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee: ² And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing: ³ And I will bless them that curse thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed. ⁴ So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran. ⁵ And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לָךְ מֵאֶרֶץ
;Abram unto Jehovah said And land thy from thyself for Go
וּמִמְּוֹלָתְךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ
and kindred thy from and of house the from and land the unto father thy
אֲשֶׁר אֶרְאֶה: וְאֶעֱשֶׂה לָּנוּי גָּדוֹל
I which thee show shall I And .thee make will I great nation a (for)
וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלָה שְׁמְךָ וְהָיָה בְּרָכָה:
and thee bless will I And great make and name thy thou be and blessing a
וְאֶבְרַכְהָ מִבְּרַכְיָךְ וּמִקְלָלָךְ אָאָר
and bless will I And thee of blessers the and thee of despiser the curse will I
וַיְבָרְכוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה:
and shall bless themselves thee in all the of families the ground the
וַיֵּלֶךְ אַבְרָם בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ
And Abram went as spoken had as him unto Jehovah went and
אֹתוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים
Lot him with Abram (and) [being] Abram (and) Lot him with
שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: וַיִּקַּח אַבְרָם
[old] years in going his out from Haran And Abram took
אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־
Sarai his wife and Lot and ,brother his of son the and
כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנְּפֹשׁ
all their movable property which acquired had they souls the and

Now the LORD said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will shew thee: ² and I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing: ³ and I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse: and in thee shall all the families of the earth be blessed. ⁴ So Abram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran. ⁵ And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the

a Sm. has, and Nahor, his sons, בְּנֵי נָחוֹר.

b Sm., G., V. have, and he brought them out, וַיֵּצֵא אֹתָם;

S. and he went out with them, וַיֵּצֵא אִתָּם.

c G. adds, in Haran.

d Sm. has, a hundred and forty five.

e Sm., G., S., V. have pl., מְקַלְלִיךָ.

f G. adds, and in thy seed, וּבִזְרִי.

that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת
obtained had they whom ; Haran in go to out-went they and
אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן
Canaan of land the to in came they and ,Canaan of land the to

souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite *was* then in the land. 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land; and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. 8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, *having* Beth-el on the west, and Hai on the east; and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ מִקְדָּם
of place the as far as land the in Abram through passed And
שֵׁכֶם עַד מוֹרֵה וְהַכְנַעֲנִי
Canaanite the (and) ,Moreh of terebinth the as far as ,Shechem
7 אֵן בְּאֶרֶץ יְהוָה אֶל־אַבְרָם
Abram unto Jehovah appeared And .land the in then [being]
וַיֹּאמֶר לִירְעָךְ אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן
built he and ; this land give will I seed thy To :said and

6 And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the oak of Moreh. And the Canaanite was then in the land. 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land; and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. 8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, *having* Beth-el on the west, and Ai on the east; and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed, going on still toward the South.

8 שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הִנֵּה הִנָּחָה וַיַּעֲתֵק
advanced he And ,him unto appeared who Jehovah to altar an there
מִשְׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵיתֵאל וַיִּט
pitched and ; Bethel to east (from) mountain the to thence from
9 אֶהְיֶה בֵּיתֵאל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם
; east the on Ai and west the on [being] Bethel ,tent his
וַיִּבְנֶה שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
of name the on called and ,Jehovah to altar an there built he and
9 יְהוָה וַיֵּסַע אַבְרָם הָלוֹךְ וַנְּסוּעַ
journeying and going ,Abram journeyed And .Jehovah

הַנִּנְבָּה
land south the toward

10 And there was a famine in the land; and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine *was* grievous in the land. 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know

10 וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם
Abram down went and ; land the in famine a was And
מִצְרַיִם לָגוֹר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ
land the in famine the [was] severe for ,there sojourn to Egypt to

10 And there was a famine in the land; and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land. 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know

11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרַיִם
Egypt to in come to near was he when pass to came it And
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי
that know I ,now ,Behold :wife his Sarai unto said he (and)

a G. adds, *unto its length*.

b Sm. has, מורא; G. translates *lofty*; V. *illustrious*;

S. has, *Mamre*; Sym. *Mambre*.

c Sm., G., S., V. add, *to him*.

d G., V. add, *there*, שָׁם.

e G., V. omit, הנה נא.

that thou art a fair woman to look upon: 12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. 13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair. 15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. 18 And Pharaoh called Abram, and said, What *is* this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife? 19 Why saidst thou, She *is* my sister? so I might have taken her to me

12 וְהָיָה אִתָּךְ יְפִת־מְרֹאֶה אִשָּׁה
;pass to come will it and ;thou [art] appearance of beautiful woman a
כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
;this [is] wife his ,say and ,Egyptians the thee see when
13 וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֶתְּךָ חַיִּים אָמַרְי
;Say .alive leave will they thee and ,me kill will they (and)
נָא אֶחָתִי אַתְּ לְמַעַן יִשְׁבַּחֲלִי
me for prosperous be may it that order in ;thou [art] sister my ,now
בְּעִבּוּרְךָ וְחַיִּיתָהּ נַפְשִׁי בְּגִלְלָהּ
;thee of because soul my live may and ,thee of account on
14 וַיֹּהִי כְּבֹא אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאֻהוּ
saw that ,Egypt to Abram of coming the at ,pass to came it And
הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד
;exceedingly she [was] beautiful that woman the Egyptians the
15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ
commended they and ,Pharaoh of princes the her saw And
אֶתְּהָ אֵל־פַּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית
of house the to woman the taken was and ;Pharaoh unto her
16 פַּרְעֹה וְלֹאֲבְרָם הֵיטִיב בְּעִבּוּרָהּ
;her of account on favor showed he Abram to And .Pharaoh
וַיְהִי־לּוֹ צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
slaves male and ,asses and ,herds and flocks him to were and
17 וַיִּשְׁפָּחַת וַתִּהְיֶה אִתָּהּ וַתִּזְנֶה וַיִּהְיֶה יְהוָה
Jehovah struck And ,camels and asses she and ,slaves female and
אֶת־פַּרְעֹה בְּנִגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דָּבָר
of account on ,house his and ,great ¹strokes [with] Pharaoh
18 שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם
Abram to Pharaoh called And .Abram of wife the Sarai
וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה
why ? me to done hast thou this [is] What :said and
19 לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא לָמָּה
why ?she [was] wife thy that me to known made not thou hast
אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וָאָקַח אֹתָהּ לִּי
me to her took I so and ?she [is] sister my ,said thou hast

that thou art a fair woman to look upon: 12 and it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. 13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.

14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair. 15 And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. 18 And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife? 19 Why saidst thou, She is my sister? so that I took her to be

a Sm. adds, *an exceedingly valuable possession*, מְבִקָּה
כִּכְר מֵאֹד.

b Sm. puts after וַשִּׁפְחָת.

c G. has, *God*, אֱלֹהִים.

d Sm. and S. have, *and why*, וְלָמָּה.

to wife: now
therefore behold
thy wife, take
her, and go thy
way. 20 And
Pharaoh com-
manded his men
concerning him:
and they sent
him away, and
his wife, and all
that he had.

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-פָּרֹעֶה וְהִנֵּה אִשְׁתְּךָ לְךָ וְלֵךְ׃
commanded And .go and take ,wife thy behold now and wife a for
עָלָיו פָּרַעְהוֹ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ
him away sent they and ,men Pharaoh him concerning
וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ׃
him to [was] which all and wife his and

my wife: now
therefore behold
thy wife, take
her, and go thy
way. 20 And
Pharaoh g ave
men charge con-
cerning him:
and they
brought him on
the way, and his
wife, and all that
he had.

13

AND Abram
went up out of
Egypt, he, and
his wife, and all
that he had, and
Lot with him,
into the south.
2 And Abram
was very rich in
cattle, in silver,
and in gold. 3
And he went on
his journeys
from the south
even to Beth-el,
unto the place
where his tent
had been at the
beginning, be-
tween Beth-el
and Hai; 4 Un-
to the place of
the altar, which
he had made
there at the first;
and there A-
bram called on
the name of the
LORD.

1 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-
all and wife his and he ,Egypt from Abram up went And
אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנִּגְבָּה׃
; country south the to ,him with [being] Lot (and) ,him to [was] which
2 וַאֲבִרָם בְּכָד מְאֹד בְּמִקְנֵה בָכָשׁ וּבְזָהָב׃
gold in and silver in cattle in exceedingly rich [being] Abram (and)
3 וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו מִנִּגְבַּת הַמָּדְבָר וְעַד-בֵּיתֶל
country south the from stations his by went he And
וְעַד-בֵּיתֶל הָיָה שָׁם עֲדָרָהּ מִקְוֶה וְשָׁם
(there) been had where place the as far as ,Bethel as far as (and)
4 אָהֳלָה בֵּתֶל וּבֵין בֵּיתֶל וְעַד-בֵּיתֶל הָיָה שָׁם
(between) and Bethel between ,beginning the in tent his
5 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם מִן-הַמִּדְבָּר וְעַד-בֵּיתֶל הָיָה שָׁם
there made had he which altar the of place the unto ; Ai
6 וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַבְרָם וְלוֹט
Jehovah of name the on Abram there called and ; first the at

AND Abram
went up out of
Egypt, he, and
his wife, and all
that he had, and
Lot with him,
into the South.
2 And Abram
was very rich in
cattle, in silver,
and in gold. 3
And he went on
his journeys
from the South
even to Beth-el,
unto the place
where his tent
had been at the
beginning, be-
tween Beth-el
and Ai; 4 un-
to the place of
the altar, which
he had made
there at the first;
and there A-
bram called on
the name of the
LORD.

5 And Lot
also, which
went with A-
bram, had flocks,
and herds, and
tents. 6 And the
land was not
able to bear
them, that they
might dwell to-
gether: for their
substance was
great, so that
they could not
dwell together.
7 And there
was a strife be-
tween the herd-
men of Abram's
cattle and the

5 וְגַם-לְלוֹט הָיָה אֶת-אַבְרָם הָיָה צֹאן
flocks were ,Abram with going one the ,Lot to also And
6 וּבְכָר וְאֶהֱלִים׃ וְלֹא-נִשְׂא אֶת-הָאָרֶץ
land the them bear not could And ,tents and herds and
7 לִישְׁבַת יַחְדוֹ בִּיהֵיהָ רָכוּשָׁם גָּדוֹל
great property movable their become had for ; together dwell to
8 וְלֹא יָכְלוּ לִישְׁבַת יַחְדוֹ׃ וַיִּהְיֶה רִיב
strife be to came And .together dwell to able were they not and
9 בֵּין רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין
(between) and Abram of cattle the of herdmen the between

5 And Lot
also, which went
with Abram, had
flocks, and
herds, and tents.
6 And the land
was not able to
bear them, that
they might dwell
together: for
their substance
was great, so
that they could
not dwell to-
gether. 7 And
there was a strife
between the
herdmen of A-
bram's cattle

herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren. 9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left. 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar. 11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched *his* tent toward Sodom. 13 But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

14 And the LORD said unto

וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
Canaanite the (and) , Lot of cattle the of herdmen the
אָז יָשָׁב בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם
Abram said And , land the in dwelling then Perizzite the and
אֶל-לוֹט אֶל-נָא תְּהִי מִרִּיבָה בֵּינִי
me between 4contention 5be 1let , 2pray, 3Not : Lot unto
וּבֵינָהּ וּבֵין רְעִי וּבֵין רְעִי
(between) and herdmen my between and , thee (between) and
רְעִי בְּיָאֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ: הֲלֹא
not [Is] . we [are] brethren men for ; herdmen thy
כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרַד נָא מֵעָלַי
; me (upon) from , pray , thyself separate ? thee before land the all
אֶסְהִימָאל וְאִימָנָה וְאֶסְהִימָאֵל
; right the to if and ; right the to turn will I (and) , left the to if
וַיֹּאמֶר לוֹט: וַיִּשְׂאֵל לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא
saw and eyes his Lot raised And , left the to turn will I (and)
אֶת-בְּלִכְכֹּר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ
; place well-watered a [was] it of all that , Jordan the of circuit the all
לִפְנֵי יְשַׁחַת יְהוָה אֶת-סֹדֹם וְאֶת-גִּמְזוֹרָהּ
; Gomorrah and Sodom 1Jehovah's 2destroying before
בְּגִדֵי יֵהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאָכָה
going art thou [as] , Egypt of land the like , Jehovah of garden the like
צָעַר: וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט אֶת כָּל-בְּלִכְכֹּר הַיַּרְדֵּן
; Jordan the of circuit the all Lot himself for chose And , Zoar to
וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפְרְדּוּ
; themselves separated they and ; eastward (from) Lot departed and
אִישׁ מֵעַל אָחִיו: אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ
of land the in settled Abram , brother his (upon) from one each
בְּנֵעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּכָר
; circuit the of cities the in settled Lot and ; Canaan
וַיֵּאָהֱלוּ עַד-סֹדֹם: וְאֲנָשֵׁי סֹדֹם
Sodom of men the (and) ; Sodom as far as tents in journeyed and
רָעִים וַחֲסִינָאִים לִיהוָה מְאֹד: וַיַּהֲרֹה יְהוָה
Jehovah And , exceedingly Jehovah against sinners and wicked[being]

and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are brethren. 9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou take* the right hand, then I will go to the left. 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the Plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar. 11 So Lot chose him all the Plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom. 13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against the LORD exceedingly.

14 And the LORD said unto

^a G., S. omit נֶא.

^b G. omits.

^c G. has, and God, ואלהים.

Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward: 15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed forever. 16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered. 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee. 18 Then Abram removed *his* tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which *is* in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

אַמְרָ אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֵד־לוֹט מֵעִמּוֹ
:him with from himself separating Lot's after Abram unto said
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה
[art] thou where place the from ,look and eyes thine ,now ,Raise
שָׁם צָפֹנָה וְנֹגְבָה וְקֶדְמָה וְיָמָּה:
west the to and east the to and south the to and north the to ,(there)
כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ
thee to ,seeing [art] thou which land the all For
אֶתְנַנָּה וְלֹזְרְעָה עֲרֵעוֹלָם: וַיִּשְׁמְתִי
make will I And ever for seed thy to and ,it give will I
אֶת־זֶרְעָךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אִישׁ
one any able is if that so ;earth the of dust the like seed thy
לְמִנּוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם זֶרְעָה יִמְנָה:
numbered be may seed thy also ,earth the of dust the number to
קוֹם הִתְחַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרֵחְבָּהּ
; breadth its to and length its to ,land the in about walk ,Rise
כִּי לֶךְ אֶתְנַנָּה: וַיֵּאֱחָל^a אַבְרָם וַיָּבֹא
in came and ,Abram tent his moved And it give will I thee to for
וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֶיךָ מִמְרָא^b אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
;Hebron in [were] which Mamre of terebinths the by settled and
וַיִּבְנֶה־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה:
Jehovah to altar an there built he and

14

AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Gouim; 2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king

וַיְהִי בִימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר
Shinar of king Amraphel of days the in pass to came it And
אֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֵלְסָר כְּדוֹרְלֹאֶמֶר^a מֶלֶךְ עֵילָם
Elam of king Chedorlaomer ,Ellasar of king Arioch
וַתַּדְעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם: עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרֶעַ
Bera with war made they ; Gouim of king Tidal and
מֶלֶךְ שֹׁדֶם וְאֶת־בִּרְשָׁע מֶלֶךְ עִמְרָה שִׁנְאָבִי^c
Shinab ,Gomorrah of king Birsha with and Sodom of king

AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Gouim, 2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab

a Sm. and he went, וַיֵּלֶךְ so S.

b S. adds, the Amorite.

c Sm., S., V. have, and Arioch, ואֲרִיֹחַ.

וכדורלומר, a d G., S., V. have, and Chedorlaomer.

e Sm., G., S., V. have, and Shinab, ושנאב.

of Admah, and Shemeber, king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar. 3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea. 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim, 6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness. 7 And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela, (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9 With Chedorlaomer the

מֶלֶךְ אַדְמָה וְשִׁמְעָבֶר מֶלֶךְ זְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלָע
of king the and ,Zeboiim of king Shemeber and ,Admah of king

בֶּלָע הָיָא-צֶר: בְּלֵאֵלָה קָבְרוּ אֶלְעָמַק
of valley the unto allied came these All ,Zoar [being] it ,Bela

הַשְּׂדִימ הוּא יָם הַמֶּלַח: שְׁתֵּי עָשָׂר
ten [and] Two ,salt of sea the [being] it ,Siddim

שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֻרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹש־עָשָׂר
thirteenth the [in] and ,Chedorlaomer served had they years

שָׁנָה מָרְדּוּ: וּבָאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא
in came year tenth [and] fourth the in And ,rebelled they year

כְּדֻרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
smote they and ; him with [were] who kings the and ,Chedorlaomer

אֶת־רֶפְאִים בְּעִשְׁתֵּרַת קַרְנִים וְאֶת־חֻזִּים בְּהָם
Ham in Zuzim the and Karnaim Ashteroth in Rephaim the

וְאֶת הָאֵמִים בְּשֵׂוֹה קִרְיָתַיִם: וְאֶת־הֹרִי
Horites the and ; Kiriathaim of plain the in Emim the and

בְּהַר־שֵׁעִיר עַד אֵיל פָּאֶרָן אֲשֶׁר עַל
by [is] which ,Paran El as far as ,Seir mountain their in

הַמִּדְבָּר: וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט
,Mishpat En unto came and turned they And ,wilderness the

הוּא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֶה הָעֲמָלָקִי
,Amalekites the of field the all smote and ,Kadesh [being] it

וְגַם אֶת־הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶזְזֹן תַּמָּר:
,Tamar Hazazon in dwelling those ,Amorites the also and

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ גּוֹמֹרְרָה
,Gomorrah of king the and Sodom of king the out went And

וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ זְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלָע
of king the and ,Zeboiim of king the and ,Admah of king the and

בֶּלָע הוּא־צֶר וַיַּעֲרְבוּ אֹתָם
them against order in set they and ; Zoar [being] it ,Bela

מִלְחָמָה בְּעָמַק הַשְּׂדִימ: אֶת כְּדֻרְלָעֹמֶר
Chedorlaomer with ; Siddim of valley the in battle

king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar). 3 All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea). 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim, 6 and the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness. 7 And they returned, and came to Enmishpat (the same is Kadesh), and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim; 9 against Chedorlaomer

a G. renders, *strong nations*; S., T. *the strong*.

b G., S., V. have, *with them*, בָּהֶם; T. *who were in* Hemta.

c G. has, *the Somaean*; T. *the strong*.

d G. renders, *the city*.

e Sm., G., S., V. have, *in the mountains of Seir*, בְּהַר־יִשְׁעִיר; T. *in the mountain of Seir*.

f S., T. have, *Rekam*.

g For Hazazon Tamar, S., T. have *Engedi*.

king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶּל מֶלֶךְ שִׁנָּר וְאַרְיוֹחַ מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים כְּנֹסִים בְּעֵמֶק סִדְדִּים

king of Elam, and Tidal king of Goim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five. 10 Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

מֶלֶךְ שִׁנָּר וְאַרְיוֹחַ מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים כְּנֹסִים בְּעֵמֶק סִדְדִּים

king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five. 10 Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

10 מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה: וְעֵמֶק הַשְּׂדִימִים [being] Siddim of valley the (And) .five against kings

בְּאֶרְתָּ בְּאֶרְתָּ חֲמֹר וַיִּנָּסוּ מֶלֶךְ־סֹדֶם

Sodom of king the fled (and) ,bitumen of springs ,springs

וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים

Gomorrah [of king the] and left ones the and ; there fell they and

11 הָרָה נָסוּ: וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ׃

fled mountain the to .fled property movable the all took they And

סֹדֶם וְעֹמֶרָה וְאֶת־כָּל־אֲבָלָם וַיֵּלְכוּ:

Gomorrah and Sodom ,departed and ,provisions their all and

12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רֶכֶשׁוֹ בֶּן־אָחִי

Lot took they And property movable his and brother the of son the,

13 אַבְרָם וַיָּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֶם וַיָּבֹא

Abram ,departed and he (and) ,dwelling in Sodom .came And

הַפְּלִיט וַיֵּנָדַע לְאַבְרָם הָעֶבְרִי

fugitive the known made and Abram to ; Hebrew the

וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֶּנִּי מַמְרָה

he [while] (and) dwelling [was] at terebinths the Mamre of

הָאֲמֹרִי אָחִי אֶשְׁכּוֹל וְאָחִי עֲנֹר

the Amorite brother of Eshcol of brother and ,Aner

14 וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית־אֲבָרָם: וַיִּשְׁמַע

they (and) of possessors [being] Abram of covenant the .heard And

אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיֵּרָק

that Abram captured been had brother his ; forth led he and

אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ

men tried his of children house his ,three and ten [and] eight

15 מֵאוֹת וַיִּרְדֵּף וַיִּחַלֵּק: עַד־דָּן

hundred pursued he and ,Dan as far as himself divided he And

עַל־הֵם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּכֶם

he and his servants, and smote them by night, he ,night at them against ,slaves his and

king of Elam, and Tidal king of Goim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five. 10 Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew: now he dwelt by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram. 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan. 15 And he divided himself against them, by night, he and his servants, and smote

a G., S., Sm. have, and the king of Gomorrah, ומלך c G., V. add, Lot, לוֹט; S. has, son of his brother.

עמרה.

b For רכש, G. has horse, סוס; so also in vss. 16 and

and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. 16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale. 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God. 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: 20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all. 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that

וַיִּרְדְּפֵם עַד-חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל
left the from is which ,Hobah as far as them pursued and
לְדָמֶשֶׁק: וַיָּשֶׁב אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ^a וְגַם 16
also and ;property movable the all back brought he And .Damascus to
אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֶכֶשׁוֹ הָשִׁיב
;back brought he property movable his and brother his Lot
וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ 17
of king the out went And ,people the and women the also and

סָדֵם לִקְרָאתוֹ אַחֲרָיו שׁוֹבוֹ מִמְּבֹת
smiting from about turning his after ,him meet to Sodom
אֶת-כְּדֻרְלַעְמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
;him with [were] which kings the and Chedorlaomer
אֶל-עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:
king the of valley the [being] it ,Shaveh of valley the unto
וּמֶלֶךְ-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיֵּין 18
;wine and bread out brought Salem of king Melchizedek and
וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהִים עֲלִיּוֹן: וַיְבָרֶכְהוּ 19
him blessed he And .High Most God to priest a [being] he [and]
וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהִים עֲלִיּוֹן קֹנֵה
of possessor ,High Most God by Abram [be] Blessed :said and
שָׁמַיִם וָאָרֶץ: וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר 20
who High Most God [be] blessed and ;earth and heavens
מִן מִן צָרָה בִּידָךְ וַתִּתְּנוּ
him to gave he and ;hand thy into oppressors thine over given has
מֵעֵשֶׂר מִכֹּל: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סָדֵם אֶל-אַבְרָם 21
;Abram unto Sodom of king the said And .all from tithe a
תְּתִילִי הַנָּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ כִּחְלָךְ:
;thyself for take property movable the and ,souls the me to Give
וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סָדֵם הִרְמַתִּי יָדִי 22
hand my up lift I ;Sodom of king the unto Abram said And
אֶל-יְהוָה^a אֵל עֲלִיּוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
;earth and heavens of possessor ,High Most God ,Jehovah unto
אֶם-מְחוּט וְעַד-שָׁרוֹךְ גֵּזֵל וְאִם- 23
[not] (if and) ,sandal a of latchet a unto and thread a from [not] (if)

them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. 16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17 And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King's Vale). 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High. 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth: 20 And blessed be God Most High, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him a tenth of all. 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, God Most High, possessor of heaven and earth, 23 that I will not take a thread nor a shoelatchet nor aught that

a G. adds, of the Sodomites. סָדֵם.
b S., T. have, son of his brother.

c G. has, and he blessed Abram.
d For יְהוָה, Sm. has God, האלהים G., S. omit.

I will not take any thing that is thine, lest thou shouldst say, I have made Abram rich: 24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

אֶקַּח מִכֹּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֵאמַר תֵּאֵמַר
;say ²mayest ¹thou ³not that ; thee to [is] which all from take I will
אֲנִי הָעֹשֶׂרֶתִי אֶת-אַבְרָם: בְּלֹעֲדִי רַק
only ,me for Nothing .Abram enriched have I
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֶלֶק הַאֲנָשִׁים
men the of portion the and ,men young the eaten have what
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עֲנֹר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא הֵם
they Mamre and Eshcol Aner ;me with went who
יִקְחוּ חֶלְקָם:
portion their take may

is thine, lest thou shouldst say, I have made Abram rich: 24 save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me; Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their portion.

15

AFTER these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward. 2 And Abram said, Lord God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus? 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. 4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now to-

אֶתְרִי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי
unto Jehovah of word the was ¹these ²things After
אֲבָרָם בְּמִצְוָה לֵאמֹר אֶל-תִּירָא אֲבָרָם אֲנֹכִי
I ; Abram ,fear not Do :saying vision in Abram
מִן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: וַיֹּאמֶר
said And .exceedingly great is reward thy ,thee to shield a [am]
אֲבָרָם אֲדֹנָי יְהוָה מִהֲתֵתֶנִּי לִי וְאֲנֹכִי
I [while] (and) ,me to give thou canst what ,Jehovah Lord O : Abram
הוֹלֵךְ עִרְרִי וּבֶן-מִשְׁק בֵּיתִי
house my of possession of son the and ,childless departing [am]
הוּא דָּמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר: וַיֹּאמֶר אֲבָרָם הֵן לִי
me to ,Behold : Abram said And .Eliezer ,Damascus is
לֹא נָתַתָּה זֶרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי
house my of son the behold and ;seed given ²hast ¹thou .not
יִרְשָׁה אִתִּי וְהִנֵּה דְּבַר-יְהוָה
Jehovah of word the ,behold And .me from inherit to about [is]
אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִרְשָׁה זֶה בִּי-אִם
but ,one this thee from inherit shall Not ;saying him unto
אֲשֶׁר יֵצֵא מִבְּעֶרְךָ הוּא יִרְשָׁה:
thee from inherit shall / he ,body thy from out go will who he
וַיֹּצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הֲבִטְנָה
now, Look : said and ,outside him forth brought he And

AFTER these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward. 2 And Abram said, O Lord God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and he that shall be possessor of my house is Dammesek Eliezer? 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. 4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This man shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now to-

a S. adds, to him.
b S. adds, thy son.

c G. from thee, ממך.
d G., S., V. add, to him.

ward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. 6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness. 7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8 And he said, Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it? 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.

וְסָפַר הַשָּׁמַיְמָה וְכִסְפוּ אִם-תּוּכָל לִסְפֹּר
count to able art thou if ,stars the count and ,heavens the towards
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ:
said he and ;him to said shall Thus :seed thy become shall
וַיֵּאמֶן יְהוָה בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ
him for it considered he and ,Jehovah in trusted he And
וַיֹּאמֶר צִדְקָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
righteousness .said he And ;him unto said I ;Jehovah [am]
וַיְצַאֲתוֹ מֵאוּר כַּשְׁדִּים לָתֵת לָהֶם
out thee brought of Ur from ,Chaldees the to give thee
אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: וַיֹּאמֶר
;said he And .it of possession take to¹ this² land
אֲדַנִּי יְהוָה בְּמָה אֶדְעַ כִּי אֶרְשָׁנָה:
?it of possession take shall I that know I may what by ,Jehovah Lord O
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח לִי עֹגְלָה מִשְׁלֹשָׁת
old years three heifer a me for Take :him unto said he And
וְעֹז וְשֵׁשׁ מִשְׁלֹשָׁת וְאַיִל מִשְׁלֹשָׁת
goat she a and old years three ram a and old years three
וְדָוָה וְגֹזָל: וַיִּקַּח לוֹ אֶת-
him for took he And ,pigeon young a and ,dove turtle a and

כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אֹתָם בֵּתְנָה וַיִּתֵּן אִישׁ
each - put he and ;midst the in them cleft he and ,these all
בְּתָרוֹ לִקְרֹאת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֹּפֵר לֹא בָתַר:
cleave² did the² not birds the but ; neighbor its meet to piece its
וַיֵּרָד הָעֵץ עַל-הַפְּגָרִים וַיִּשָּׁבּוּ
away scared and carcasses the upon prey of birds the down came And
אֹתָם אַבְרָם: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
down go to about [being] sun the ,pass to came it And .Abram them
וַתִּדְמָה נִפְלָה עַל-אַבְרָם וַהֲגָה אִמָּה
fell sleep deep (and) ; Abram upon ,terror behold and
חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נָפְלָה עָלָיו: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
; Abram to said he And .him upon falling¹ ,great² darkness²
יָדַע תְּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ
seed thy become will sojourner a that know shalt thou Knowing

ward heaven, and tell the stars, if thou be able to tell them; and he said unto him, So shall thy seed be. 6 And he believed in the LORD: and he counted it to him for righteousness. 7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8 And he said, O Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it? 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.

10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other: but the birds divided he not. 11 And the birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away. 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him. 13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed

a G. omits.

b G., S., V. add, *Abraham*.c G. adds, *the Lord*, יהוה.d G. adds, *the pieces of them*.

e G. and sat with them, וישב אִתָּם.

f For חֲשֵׁכָה גְדֹלָה, S. has, *terror and great darkness*; V. *terror great and dark*.

shall be a stranger in a land *that is* not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; ¹⁴ And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. ¹⁵ And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. ¹⁶ But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites *is* not yet full. ¹⁷ And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between these pieces. ¹⁸ In that same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates: ¹⁹ The Kenites, and the Kenizites, and the Kadmonites, ²⁰ And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims, ²¹ And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

וְעַבְדוּם^a וְעָנּוּ
oppress shall they and ; them serve will they and , them to not land a in
אֲתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם
which nation the also And .years hundred four them
יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנִי
afterward and ; I [am] judge to about ,serve will they
יֵצְאוּ בִרְכָשׁ גָּדוֹל: וְאַתָּה תֵּכֵן
go shalt thou And ¹great ²property ³movable with out go shall they
אֶל-אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה:
; ¹good ²age a in buried be wilt thou ; peace in fathers thy unto
וְדֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי
because ; hither return will they ⁴fourth ⁵generation a [as] and
לֹא שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִית עַד-הִנֵּה:
now until Amorites the of iniquity the [is] complete not
וַיְהִי הַשֶּׁשֶׁשׁ בָּאָה וְעֹלָטָה¹⁷
darkness dense and down gone having sun the ,pass to came it And
הָיָה וְהָיָה תִּנּוֹר עֶשֶׂן וְלֶפֶיד
of torch a and smoke of oven an behold (and) ; be to come having
אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַחֲזִירִים הָאֵלֶּה: בְּיוֹם
²day In ¹these ²pieces between by passed which ,fire
הַהוּא קָרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
:saying covenant a Abram with Jehovah cut ¹that
לִזְרַעְךָ נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנָּהָר
of river the from ,¹this ²land give will I seed thy To
מִצְרַיִם עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת: אֵת
; Euphrates of river the ¹great ²river the as far as Egypt
הַקִּנִּי וְאֶת-הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמוֹנִי: וְאֶת-הַחִתִּי
Hittite the and ,Kadmonite the and ,Kenizite the and ,Kenite the
וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַרְפָּאִים: וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֵת
and ,Amorite the and ,Rephaim the and ,Perizzite the and
הַכְּנַעֲנִי^a וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַיְּבוּסִי:
Jebus ¹the and ,Girgashite the and ,Canaanite the

shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; ¹⁴ and also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. ¹⁵ But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. ¹⁶ And in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorite is not yet full. ¹⁷ And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces. ¹⁸ In that day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates: ¹⁹ the Kenite, and the Kenizite, and the Kadmonite, ²⁰ and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim, ²¹ and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.

a G., S., V., and they will enslave them.
b G. renders, flame.

c. G. adds, and the Hivites.

16

Now Sarai, Abram's wife, bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. ² And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. ³ And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

⁴ And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. ⁵ And Sarai said unto Abram, My wrong ^{be} upon thee; I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee. ⁶ But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when

1 וְשָׂרַי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם לֹא יָלְדָהּ לוֹ ;him to bear 'did ²not Abram of wife Sarai And וְהָאֵלֶּה שִׁפְחָהּ מִצְרִית וְשָׁמָּה [being] name her (and) ,Egyptian an ,slave female a [was] her to and
2 הָגָר: וְהָאֵמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא ,now, Behold ;Abram unto Sarai said And .Hagar
עֲצָרָנִי יְהוָה מִלָּדָת בָּא-נָא אֵל- unto ,now, in go ,bearing from Jehovah me obstructed has
שִׁפְחָתִי אוּלַּי אֲבֵנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע perhaps ,slave female my hearkened and ; her from built be may I
3 אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי: וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתּוֹ of wife the Sarai took And .Sarai of voice the to Abram
אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ of end the from ,slave female her Egyptian the Hagar ,Abram
עֶשְׂרֵי שָׁנִים לִשְׁבֹּת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן ;Canaan of land the in ¹Abram's ²dwelling to years ten
וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ ,wife a for him to ,husband her Abram to her gave she and
4 וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתַּהַר וְהִיא רָאָה כִּי that saw she and ;conceived she and Hagar unto in went he And
5 הָרְתָה וַתִּקַּח וַתִּלְבַּשׁ בְּעֵינֶיהָ: וְהָאֵמֶר said And .eyes her in mistress her little was and ,conceived had she
שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנִי נָתַתִּי gave I ;thee upon [is] injury suffering My :Abram unto Sarai
שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וַתִּרְאֵהָ כִּי הָרְתָה ,conceived had she that saw she and ;bosom thy into slave female my
וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי me between Jehovah judge let ;eyes her in little was I and
6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה Behold ;Sarai unto Abram said And .thee (between) and
שִׁפְחָתְךָ בְּיָדִי עֲשֵׂה לָּהּ הַטּוֹב ,hand thy in [is] slave female thy eyes thine in good the her to do ,and

Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. ² And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. ³ And Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.

⁴ And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. ⁵ And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee. ⁶ But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes. And

thou hast done wickedly towards me; T. a cause is to me against thee.

^a G., S., V. omit נָא.
^b G., in order that thou mayest beget children from against thee.

^f G. has, God, אֱלֹהִים.

^g S. adds, his wife, אִשְׁתּוֹ.

^h For בְּיָדִי, S. has, is given over into thy hands.

^c G., V. have, her.

^d S., V. omit.

^e For חֲמָסִי עָלֶיךָ, G. has, I am wronged by thee; V.

Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. 8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai. 9

And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress; and submit thyself under her hands. 10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. 11

And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction. 12 And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren. 13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here

7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
her found And ,her before from fled she and ,Sarai her oppressed and

8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

9 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

10 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

12 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

15 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

16 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

17 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

18 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

21 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

22 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוָה מִלָּאֲכֵי יְהוָה עַל־הַעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַתִּפְּרֹץ וַתִּמָּצֵא בְּמִדְבָּר׃
Hagar :said he And .Shur of way the in fountain the by

Sarai dealt hardly with her, and she fled from her face.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. 8 And he said, Hagar, Sarai's

handmaid, whence camest thou? and whither goest thou? and she said, I flee from the face of my mistress Sarai. 9

And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10

And the angel of the LORD said unto her, I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude. 11

And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction. 12

And he shall be as a wild-ass among men; his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren. 13

And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou art a

a G. adds, *her mistress*.

b G. adds, *the God*, האֱלֹהִים.

c S., V. omit.

d S. adds, *to her*; G. *to her the angel of the Lord*.

e For אִשְׁמָאֵל, G. has, *a rough man*, so V.; Sym.

a man of the desert; Theod., *separated from men*.

f S. adds, *and she said*; T. adds, *saying*.

g The versions have various interpretations, but their text is substantially that of H.; so with רָאִי below.

h G., S., V., T. apparently omit הָ הָ.

looked after
him that seeth
me? ¹⁴ Where-
fore the well was
called Beer-la-
hai-roi; behold
it is between
Kadesh and
Bered.

14 ^aקרא עלִבֶן ראי אחרי ראיתי הִלֵּם
called one Therefore ? me seeing one the after looked I have here
בין הנה ראי לחי באר לבאר
between behold ;me seeing one living the of Well ,well the (to)

God that seeth :
for she said,
Have I even
here looked af-
ter him that
seeth me? 14
Wherefore the
well was called
Beer-lahai-roi ;
behold, it is be-
tween Kadesh
and Bered.

15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael. 16 And Abram *was* fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

15 **קָדֵשׁ** וּבֵין **בֶּרֶד**: וּתְלֹד **הָגָר** לְאַבְרָם בֶּן 15
Kadesh (between) and Bered And bore Hagar Abram to son a

15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called the name of his son, which Hagar bare, Ishmael. 16 And Abram was four score and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

וַיִּקְרָא אֶבְרָם אֶת־שְׁמוֹתֵיהֶם אֶת־הָאִשְׁרָה אֶת־הַחֹמֶר וְאֶת־הַבְּנוֹתָיו אֶת־שְׁמוֹתֵיהֶם אֶת־הָאִשְׁרָה אֶת־הַחֹמֶר וְאֶת־הַבְּנוֹתָיו

Hagar bore whom son his of name the Abram called and

16 יִשְׁמָעֵאל׃ וְאַבְרָם בְּ-שְׁמֹנִים שָׁנָה וָשֵׁשׁ
 six and years eighty (of son a) [being] Abram (and) Ishmael
 שָׁנִים בְּלֶרְתֵּהָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃
 .Abram to Ishmael bearing Hagar's at [old] years

17

וַיְהִי אֲבְרָם בֶּן־תְּשֵׁעִים שָׁנָה 1
 years ninety (of son a) [being] Abram ,pass to came it And

AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. 2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying, 4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations. 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a

וַיֹּאמֶר אֲבְרָם יְהוָה הִנֵּה עָלָי וְאַתָּה שׂוֹכֵן בְּעִיר כְּנָעִים

said and Abram unto Jehovah appeared that ,[old] years nine and

וְהָיוּ לְךָ חֳסִידִים וְשָׂרִים וְגַם תִּהְיֶה מֶלֶךְ

be and me before walk ,Almighty God [am] I ;him unto

AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am God Almighty; walk before me, and be thou perfect. ² And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. And Abram fell on his face : and God talked with him, saying, ⁴ As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations. ⁵ Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for

2 תָּמִים: וְאֵתָנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ,
 ,thee (between) and me between covenant my make will I and ,spotless

וְאֶרְבֶּה אֹתָךְ בְּמֵאֵד מְאֹד׃ וַיִּפֹּל
increase will I and exceedingly (in) thee exceedingly .fell And

אֲבְרָם עַל־פָּנָיו וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים לֵאמֹר:
:saying God him with spoke and ,face his upon Abram

4 וְהָיִיתָ אִתִּי בְרִיתִי אֲנִי הִנֵּה
become shalt thou and ; thee with [is] covenant my behold , I

5 עוֹד וְלֹא יִקְרָא גוֹיִם הַמִּזְוֶה לְאֵב
still called be not shall And ,nations of multitude a of father (for)

כִּי אֲבְרָהָם יִשְׁמֹךְ וְהָיָה אֲבְרָם אֶת־יִשְׁמֹךְ
because ; Abraham name thy become shall and ,Abram name thy

a S. has, she called, קראה.

♂ S. adds, *who was born to him.*

c G., S. add, *to him*.

d For אל שדי, G. has, *thy God*; S. *El Shaddai God*.

e S., T. add, I am establishing.

father of many nations have I made thee. 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations. 10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised. 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he

אֲבִירָמוֹן גוֹיִם וְנִתְּיָךְ :
of multitude a of father nations thee appointed have I
וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד ;
will I and thee fruitful make exceedingly exceedingly (in)
וְנִתְּיָךְ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָּ יֵצְאוּ :
will I and thee make (for) nations and kings from thee shall out go
וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ
will I and establish my covenant between me and thee (between) and
וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
(between) and seed thy (after) thee, generations their to
לְבְרִית עוֹלָם לְהֵיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזֶרְעֶךָ
of covenant a for eternity to be to thee to and God a (for) seed thy to and
אַחֲרֶיךָ : וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת־
And thee after will I give thee to and seed thy to and thee after thee
אֶרֶץ מְגוּרָה אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן
of land the all, pilgrimage thy of land the ,Canaan
לְאֶחָזָה עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים :
of possession a for eternity will I and them to be will I and God a (for)
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
said And God unto Abraham : And thou my covenant
תִּשְׁמֹר אַתָּה וְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם :
keep shalt thou and seed thy and thee after generations their to
נָתַתִּי בְרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
[is] this my covenant, which ye shall keep, between me and you and
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ הַקּוֹל
and (between) you, (between) and seed thy (after) thee, ⁶be ⁵to, circumcised
לְכֶם כָּל־זָכָר : וְנִמְלְתֶם אֶת בְּשָׂרְךָ
And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he
עַל־לְבָתְּכֶם וְהָיָה לְאֹת בְּרִית
;foreskin your become shall it and of sign a (for) covenant a
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם : וּבֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים
me between and you (between) you. And eight (of son a) [old] days
יְמוֹל לְכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
circumcised shall be for you every male your to generations your to

the father of a multitude of nations have I made thee. 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee. 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

9 And God said unto Abraham, And as for thee, thou shalt keep my covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations. 10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; every male among you shall be circumcised. 11 And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he

a S. has, *from thy body*, מִמֶּעֶיךָ; cf. 15: 4.

b G., and this, וְזֶה.

that is born in the house, or bought with money of any stranger, which *is* not of thy seed. ¹³ He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. ¹⁴ And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

יָלִיד בֵּית וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מִכָּל^a בֶּן־נֹכַר^a
strangeness of son any from money of purchase a and house the of son a

13 וְאִשֶּׁר לֹא מִזְרַעָה הוּא: הֶמּוֹל: יִמּוֹל
circumcised be shall Surely .he [is] seed thy from not which

יָלִיד בֵּיתָךְ וּמִקְנֵת כֶּסֶף^b
; money thy of purchase the and , house thy of child the

וְהָיְתָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית
of covenant a (for) flesh your in covenant my become shall and

14 עוֹלָם: וְעַרְלִי זָכָר אִשֶּׁר לֹא־יִמּוֹל^c
circumcised not is who male a , one uncircumcised an And .eternity

אֶת־בִּשְׂרֵךְ עַרְלָתוֹ וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ
; soul off cut be shall (and) , foreskin his of flesh the [to as]

הָהוּא מַעֲמִיתָ^d אֶת־בְּרִיתִי הַכָּר: ^e
; broken has he covenant my ; countrymen fellow his from that

that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed. ¹³ He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. ¹⁴ And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

¹⁵ And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah *shall* her name be. ¹⁶ And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a *mother* of nations; kings of people shall be of her. ¹⁷ Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a *child* be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? ¹⁸ And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרַי אִשְׁתְּךָ
—wife thy Sarai ; Abraham unto God said And

לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:
.name her [be shall] Sarah for ; Sarai name her call not shalt thou

16 וּבִרְכִּיתִי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֶּן
; son a thee to her from give will I also and , her bless will I And

וּבִרְכִּיתִיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלָכִי
of kings , nations (for) become shall she and , her bless will I and

17 עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ: וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו
face his upon Abraham fell And .be to come shall her from peoples

וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ "תֵּן לִּי בֶן" (one) (of son a) To : heart his in said he and ; laughed and

מֵאֵה־שָׁנָה יוֹלֵד וְאַם־שָׂרָה
—Sarah or (and) born be [child a] shall [old] years hundred a

18 הַבְּתִית־שָׁעִים תֵּלֵד: וַיֹּאמֶר שָׁנָה^f
said And ? bear ¹shall ²[old] 4years ³ninety ⁴[one] (of daughter a)

אֶבְרָהָם אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמָעֵאל יַחִיהָ לְפָנָי:
.thee before live might Ishmael that Would : God unto Abraham

¹⁵ And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be. ¹⁶ And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her: yea, I will bless her, and she shall be a *mother* of nations; kings of peoples shall be of her. ¹⁷ Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? ¹⁸ And Abraham said unto God, Oh that Ishmael might live before thee!

^a V. omits, מכל בן נוכר, and adds, *shall be circumcised*. masc. in ויהיתה.

^b V. omits, כסף—המול.

^c Sm., G. add, *on the eighth day*.

^d G., V. add, *because* כי.

^e G. has, *shall not be called*, לא תקרא.

^f G., S., V. have, *and I will bless him*, וברכתי; also

^g G., Sm., S., V. and *kings*, ומלכי.

^h G. adds, *saying*, לאמר.

ⁱ G., S., V. *shall a son be born*; T. *shall there be a son*.

^j For יִשְׁמָעֵאל לוֹ, G. has, *this Ishmael*.

And God said, 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים^a אֲבֵלֶּה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יִלְדָּת
said And Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him. 20 And as for Ishmael, I have heard thee; Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים^a אֲבֵלֶּה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יִלְדָּת
said And Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him. 20 And as for Ishmael, I have heard thee: behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

19 And God said, Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant after him. 20 And as for Ishmael, I have heard thee: behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

22 וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God ascended (and) him with speak ended had he [when] And

23 וַיֵּלֶךְ אֲבִרְהָם וַיִּקַּח אֲבִרְהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
Abraham took And Abraham with from

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him. 24 And Abraham was ninety years old and nine,

וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסְפוֹ
and house his of children the all and money his of purchase the all

כָּל־זָכָר בְּאִנְשֵׁי בֵּית אֲבִרְהָם
male every among the men of house the Abraham

וַיְמַל אֶת־בְּשָׂרוֹ עַרְלָתָם בְּעֶצֶם
circumcised he and of flesh the foreskin their (of bone the) in

הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים
this day as according spoken had him with God

וַאֲבִרְהָם בְּתֵשַׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
being Abraham (and) ninety (of son a) nine and [old] years

24 וַיְהִי אֲבִרְהָם בְּתֵשַׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
was Abraham (and) ninety (of son a) nine and [old] years

24 And Abraham was ninety years old and nine,

^a G., S., V. add, unto Abraham.

^b Sm., G. add, behold, הִנֵּה.

^c Sm., G., V. have, and for his seed, וְלִדְרוֹ.

^d G. adds, behold, הִנֵּה.

^e G. has, and.

^f G. has, nations.

^g G. omits.

when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. 27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

25 וְיִשְׁמָעֵאל עָרְלָתוֹ בֶּשֶׁר בְּהַמְלוֹ
Ishmael and ;⁵foreskin his⁴ ³of ²flesh ¹the ⁶circumcised ⁶being at
בְּהַמְלוֹ שָׁנָה עֶשְׂרֵה בֶן־שָׁלֹשׁ בְּנוֹ
circumcised being at [old] years ten [and] three (of son a) [being] son his
26 אֶת בֶּשֶׁר עָרְלָתוֹ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְוָל
circumcised was ¹this ²day (of bone the) in ; foreskin his of flesh the
27 אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ
;house his of men the all And .son his Ishmael and ,Abraham
וְיָלִיד בֵּית וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־
of son a (with) from money of purchase a and house the of child a
גֵּר נִמְוָל אִתּוֹ :
;him with circumcised were ,strangeness

nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. 27 And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of the stranger, were circumcised with him.

18

AND the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; 2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground. 3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: 4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: 5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא
;Mamre of terebinths the by Jehovah him unto appeared And
וְהָיָה יוֹשֵׁב פֶּתַח־הַדָּלָת הַתֵּנוּעַ
of heat the at tent the of door the at sitting [was] he [while] (and)
2 הַיּוֹם : וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
three behold and saw and ,eyes his raised he And .day the
אֲנָשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
them meet to ran and ,saw he and ;him by standing men
מִפֶּתַח הַדָּלָת וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרֶצָּה :
;tent the of door the from ,earth the to himself prostrated he and
3 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֲסֵנָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
;said and ,Lord O : now, if ,eyes thine in favor found have I
אֶל־נָא תֵּעָבֵר מֵעַל עַבְדְּךָ :
;pray ,not do away pass thou (upon) from ,servant thy
4 יִקְחֵנָא יְקָחְנָא מֵעֵט־מַיִם וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ
recline and ,feet your wash and ,water little a ,now ,taken be Let
5 תַּחַת הָעֵץ : וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְקִשְׁרוּ
ye strengthen and ,bread of crumb a take me let And .tree the under

And the LORD appeared unto him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day; 2 and he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth, 3 and said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: 4 let now a little water be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: 5 and I will fetch a morsel of bread, and comfort ye

a G., V. add, and, ויליד.

b For וְיִשְׁמָעֵאל, G. has, he circumcised them; S. he circumcised with him.

c G. has, God, אלהים.

d For וְיָקַח, G. has, I will take; T. let them bring;

V. I will bring.

e G. omits, little, מעט.

f G. and let one wash; S. and I will wash.

g G. omits, crumb, פת.

your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes upon the hearth. 7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave *it* unto a young man; and he hastened to dress it. 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9 And they said unto him, Where *is* Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard *it* in the tent door, which was behind him. 11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 Therefore Sarah laughed within

לְבַבְכֶם אַחֲרָא תַעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם
come have ye that because ,on pass may ye afterwards ;heart your

עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַעֲשֶׂה בְּאִשְׁרִי
as according ,do thou do So :said they And ,servant your unto

דְּבַרְתָּ: וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל־סָרָה
6 ,Sarah unto tent the into Abraham hastened And ,spoken hast thou
וַיֹּאמֶר מַה־רִּי שְׁלֹשׁ סֵאִים קִמַּח סֶלֶת לוֹשִׁי
;knead ;meal fine ,meal of seahs three quickly Bring :said and

וַעֲשֵׂי עֲנֹוֹת: וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
7 took and ,Abraham ran herd the unto And ,cakes make and
בֶּן־בָּקָר רַךְ וטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנָּעִר
;youth a unto gave and ,good and tender herd the of son a

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: וַיִּקַּח חֲמֵאָה וְחֹלֵב
8 ,milk and curds took he And .it prepare to hastened he and

וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן
placed he and ;prepared had he which herd the of son the and

לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת
under them by standing [was] he [while] (and) ,them before

הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ
9 And they said unto him, Where *is* Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard *it* in the tent door, which was behind him. 11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 Therefore Sarah laughed within

יְשָׁרָה אִשְׁתָּךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֵהָלָה: וַיֹּאמֶר
:said he And ,tent the in ,Behold :said he and ;wife thy Sarah

שׁוֹב אָשׁוּב אֵלַי כֵּתָא חַיָּה
;reviving ^atime the at thee unto return will I Returning

וְהִנֵּה־בֵן לְיִשְׁרָה אִשְׁתָּךְ וַיִּשְׁרָה שָׁמַעַת
hearing [was] Sarah and ;wife thy Sarah to son a behold and

פֶּתַח הָאֵהָלָה וְהוּא אַחֲרָיו: וַאֲבָרָהָם
Abraham (And) .him behind [being] it (and) ,tent the of door the at

וַיִּשְׁרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדָל לֵהְיוֹת
to be ceased had there ,days in advanced ,old being Sarah and

לְיִשְׁרָה אָרַח בְּנָשִׁים: וַתִּצְחַק שָׂרָה
Sarah laughed And ,women like custom [the] Sarah to

your heart; after that ye shall pass on: forasmuch as ye are come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes. 7 And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave *it* unto the servant; and he hastened to dress it. 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9 And they said unto him, Where *is* Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard *it* in the tent door, which was behind him. 11 Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; and it had ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 And Sarah laughed within

^a Sm., G., S. add, *and*, ואחר.

^b G. puts after לפניהם V. omits.

^c G. sing., *and he said*, ויאמר.

^d For חיה G. has, according to this season, at

the time.

^e G. has, *she*, והיא; Sm. *and she*, and *she*, V. for the clause, has, Sarah laughed behind the door of the tent.

herself, saying,
After I am waxed
old shall I
have pleasure,
my lord being
old also? 13
And the LORD
said unto Abra-
ham, Where-
fore did Sarah
laugh, saying,
Shall I of a
surety bear a
child, which am
old? 14 Is any
thing too hard
for the LORD?
At the time ap-
pointed I will
return unto
thee, according
to the time of
life, and Sarah
shall have a son.
15 Then Sarah
denied, saying,
I laughed not;
for she was a-
fraid. And he
said, Nay; but
thou didst
laugh.

16 And the
men rose up
from thence,
and looked to-
ward Sodom:
and Abraham
went with them
to bring them
on the way. 17
And the LORD
said, Shall I
hide from Abra-
ham that thing
which I do; 18
Seeing that A-
braham shall
surely become a
great and
mighty nation,
and all the na-
tions of the
earth shall be
blessed in him?
19 For I know
him, that he
will command
his children and
his household
after him, and
they shall keep
the way of the
LORD, to do
justice and judg-
ment; that the
LORD may bring

בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹתִי הֲיִתְהַלֵּלִי^a
4me 2to 2be should out worn being my After :saying herself within
עַדְנָה וְאֵדָנִי וְקֵן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶּיּוּ¹³
unto Jehovah said And ? old [being] lord my (and) ,pleasure
אֲבִרְהָם לָמָּה זֶה צִחֲקָהּ שָׂרָה לֵאמֹר הֵאָף
Indeed :saying ,Sarah laughed then Why :Abraham
אֲמֵנָם אֵלֶּיךָ וְאֲנִי זָקֵנָתִי הֲיִפְלֵא מִיְהוָה¹⁴
Jehovah for unattainable Is ?old am I when ,bear I shall certainly
דָּבָר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ בְּעֵת¹⁵
2time the at ,thee unto return will I season the At ?thing [any]
חַיָּה וְלִשְׂרָה בֵּן וְתִבְחֹשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא¹⁵
2Not :saying ,Sarah denied And .son a Sarah to and ;reviving
צִחֲקָתִי בִּי יִרְאָה וַיֹּאמְרוּ לֹא בִּי צִחֲקָתָּ¹⁶
laughedst thou but ,No :said he and ;afraid was she for ,laughed I
וַיָּקֻמוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֻפוּ עַל־פְּנֵי סֹדֹם¹⁶
Sodom towards looked and ,men the thence from up rose And
וַאֲבִרְהָם הֵלֵךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם¹⁷
them accompany to ,them with going was Abraham [while] (and)
וַיְהִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲנִי מַאֲבִירָהּ אֶשֶׁר¹⁷
which that Abraham from I 2hide Do :said Jehovah And
אֲנִי עֹשֶׂה וְאֲבִרְהָם חַי וְיָהּ¹⁸
become will surely Abraham [while] (and) ;do to about [am] I
לְגֹוִי גָדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרָכְרָבוֹ¹⁸
him in themselves bless will and ,strong and great nation a (for)
כָּל גֹּוִי וְהָאָרֶץ בִּי יִדְעֹתִי לְמַעַן¹⁹
order in ,him known have I For ?earth the of nations the all
אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו¹⁹
;him after house his and sons his command may he that
וַיִּשְׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה¹⁹
righteousness do to ,Jehovah of way the observe may they and
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הֵבִיא יְהוָה עַל־אֲבִרְהָם¹⁹
Abraham upon Jehovah bring [may] that order in ;judgment and LORD may bring

herself, saying,
After I am
waxed old shall
I have pleasure,
my lord being
old also? 13
And the LORD
said unto Abra-
ham, Wherefore
did Sarah laugh,
saying, Shall I
of a surety bear
a child, which
am old? 14 Is
any thing too
hard for the
LORD? At the
set time I will
return unto thee,
when the season
cometh round,
and Sarah shall
have a son. 15
Then Sarah de-
nied, saying, I
laughed not; for
she was afraid.
And he said,
Nay; but thou
didst laugh.
16 And the
men rose up
from thence,
and looked to-
ward Sodom:
and Abraham
went with them
to bring them
on the way. 17
And the LORD
said, Shall I
hide from Abra-
ham that which
I do; 18 seeing
that Abraham
shall surely be-
come a great
and mighty
nation, and all
the nations of
the earth shall
be blessed in
him? 19 For I
have known
him, to the end
that he may
command his
children and his
household after
him, that they
may keep the
way of the
LORD, to do
justice and judg-
ment; to the
end that the
LORD may bring

^a For *הִתְהַלֵּלִי* *אחרי בלתי היתה לי עדנה* G. has, *not yet has it happened to me until now*, prob. reading, *בְּלֹתִי הִתְהַלֵּלִי*

^{עַדְנָה}

^b G. adds, *within herself*, בְּלֹכָה.

^c G. omits.

^d G. adds, *to her*.

^e Sm. has, *to her*.

^f G. adds, *and Gomorrah*.

^g G. from *Abraham my servant*; S. from *my servant Abraham*.

place for their sakes. 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am but* dust and ashes: 28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it. 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake. 30 And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there. 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake. 32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake. 33

27 **לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם: וַיַּעַן אַבְרָהָם**
Abraham answered And .them of sake the for place the all (to)

וַיֹּאמֶר הַגֵּה־נָּא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי
;Lord the unto speak to undertaken have I ,now, Behold :said and

28 **וְאֵנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר: אֲוִלִי יִחְסְרוּן**
from lacking be will perhaps ;ashes and dust [being] I (and)

חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִם חֲמִשָּׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחִמְשָׁה
;five for ,destroy thou wilt ;five righteous fifty the

אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אֶם־אֶמְצָא
find I if ,destroy ²will I ³Not :said he And ?city the all

29 **שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר**
speak to still continued he And .five and forty there

אֲלֹוֹ וַיֹּאמֶר אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים^a
;forty there found be will Perhaps :said and ,him unto

וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים:
;forty the of sake the for ,do ²will I ³Not :said he and

30 **וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יְחַר לֵאדֹנָי וְאִדְבָּרָה**
;speak may I that ,Lord the to be anger ¹let ,²now, ³Not :said he And

אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה^a
;do ²will I ³Not :said he and ;thirty there found be will perhaps

31 **אֶם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר הַגֵּה־נָּא**
;now, Behold :said he And .thirty there find I if

הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אֲוִלִי יִמְצְאוּן
found be will perhaps ;Lord the unto speak to undertaken have I

שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בַּעֲבוּר
of sake the for ,destroy ²will I ³Not :said he and ;twenty there

32 **הָעֶשְׂרִים: וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יְחַר לֵאדֹנָי**
;Lord the to be anger ¹let ,²now, ³Not :said he And .twenty the

וְאִדְבָּרָה אֶדְהַפְעִם אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה^a
;ten there found be will perhaps ;time this only speak may I that

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרֵה:
;ten the of sake the for destroy ²will I ³Not :said he and

all the place for their sake. 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes: 28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it, if I find there forty and five. 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for the forty's sake. 30 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there. 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for the twenty's sake. 32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for the ten's

^a V. adds, *what wilt thou do?*

^b G., Sm., S., V. have, *I will destroy*, אֲשַׁחִית; T. I will make an end.

^c G. omits, so in vs. 32.

^d As in vs. 29, except that here V. is like H.

And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כִּלְה לְדַבֵּר אֵל-
unto speak to finished had he when Jehovah away went And
אֲבְרָהָם וַיָּשָׁב לְמָקוֹמוֹ׃
,place his to returned Abraham [while] (and) ,Abraham

sake. 33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

19

And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground; 2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 5 And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בְּעֶרֶב
,evening at Sodom to angels two the in came And
וְלוֹט רָאָם וַיָּשָׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם וַיֵּרָא לוֹט
saw Lot and ,Sodom of gate the in sitting [was] Lot [while] (and)
וַיִּקָּם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אִפָּיִם
face his [with] ,himself prostrated and ,them meet to up rose and

2 אֶרֶצָה׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סוּרוּ
,aside turn ,lords my ,now ,Behold :said he And ,earth the towards
נָא אֶל-בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינֹה וְרָחֲצוּ
wash and ,night the spend and ,servant your of house the unto ,pray
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהַלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
;said they and ;way your (to) go and early rise and ;feet your

3 לֹא כִי בָרְחוּב גָּלִין׃ וַיִּפְצְרֻם
them urged he And .night the spend will we way broad the in for ;No
מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ
in came and ,him unto aside turned they and ,exceedingly
אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת
cakes unleavened and ,feast a them for made he and ;house his unto

4 אָפֶה וַיֹּאכְלוּ׃ טֶרֶם יִשְׁכְּבוּ וַאֲנָשֵׁי
of men the and ,down lain ²had ⁴they ⁴yet ²Not .ate they and ,baked he
הָעִיר אַנְשֵׁי סֹדֶם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת
;house the (upon) surrounded ,Sodom of men the ,city the
מִנֶּעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצֵה׃
,end the from people the all ,aged unto (and) youth from

5 וַיִּקְרָאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיהָ הָאֲנָשִׁים
men the [are] Where him to said and Lot unto called they And
אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הוֹצֵאֵם אֵלָינוּ
,us unto out them Bring ?to night thee unto in came who

And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot saw them, and rose up to meet them; and he bowed himself with his face to the earth; 2 and he said, Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way. And they said, Nay; but we will abide in the street all night. 3 And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter; 5 and they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may

a S., V., T. omit.

b S. adds, Lot, לוֹט.

c G. omits.

d G., S., T. add, for them, להם.

e G. connects, ויטעם with vs. 3.

f S. adds, and, וכל-העם.

know them. 6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him. 7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly. 8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes; only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof. 9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door. 10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. 11 And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

6 וַיָּדָעוּ אֹתָם: וַיֵּצֵא אֹתָם לֹט
Lot them unto out went And .them know may we that
7 הִפְתָּחָהּ וַתְּדַלֵּת סָגַר אַחֲרָיו: וַיֹּאמֶר
:said he and ;him behind closed he door the and ,entrance the to
8 אֲלֵנָּא אָחִי תַרְעוּ: הִנֵּה-נָא לִי
[are] meto ,now ,Behold .wickedly act ¹do ,⁵brethren ⁴my ,³pray ²,Not
שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאֶנָּה
;pray ,out bring me let ;man known not have who ,daughters two
אֶתְהֵן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
good the to according them to do and ,you unto them
בְּעֵינֵיכֶם וְכֹן לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֲלִיתַעֲשׂוּ דְכָר
;thing a do not do ¹these ²men to only ;eyes your in
כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קַרְתִּי:
;roof my of shadow the into come have they therefore for
9 וַיֹּאמְרוּ וְגִידְלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא
;in came one This :said they and ;away Move :said they And
לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט וַיִּשְׁפֹּט עִתָּה נָרַע
evil do will we now ;continually judge as acts he and sojourn to
לָךְ מֵהֶם וַיַּפְּצוּ בְּאִישׁ
;man the upon pressed they and ;them [to] than [more] thee to
בְּלוֹטָא מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדֶּלֶת:
;door the -break to near drew and ,exceedingly ,Lot upon
10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לֹט אֲלֵיהֶם
them unto Lot brought and ,hands their men the out put And
11 הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ: וְאֶת-הָאֲנָשִׁים
men the And .shut they door the and ,house the into
אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הָכֹן בְּסִנְרוֹתִים
;blindness with smote they house the of door the [at] [were] who
מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
themselves wearied they and ;great the unto and small the from

know them. 6 And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him. 7 And he said, I pray you, my brethren, do not so wickedly. 8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes: only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof. 9 And they said, Stand back. And they said, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and drew near to break the door. 10 But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door. 11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

12 And the men said unto Lot, Hast thou

12 לְמָצָא הִפְתָּח: וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לֹט עֲדָה
said And .entrance the find to
Still :Lot unto men the

12 And the men said unto Lot, Hast thou

a G., V. omit.

b G., S. add, *unto them*.

c G. has, *but*; V. omits.

d S., T. have sing. יָדָע, *whom a man has not known*.

e G. adds, *wicked*; so V.

f S., V. omit, *therefore*, על כֵּן.

g G. has, *thou camest in*.

h S. has, and Lot strove with the men.

i V. omits.

j G. the door of the house, הַבַּיִת.

k Sm. the angels, המלאכים.

here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place: 13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the Lord; and the Lord hath sent us to destroy it. 14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the Lord will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city. 16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the Lord being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad,

מִיִּלְךָ פֹּה^a וּבְנֵיךָ וּבָנֶיךָ וּבְנֵיךָ
here thee to [is] who and sons thy and daughters thy and
וְכָל אֲשֶׁר־לְךָ בְּעִיר^b הַזֹּאת מִן־הַמָּקוֹם:^c
all and [are] who in the city from the place the

13 כִּי־מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי
because ;¹this ²place ²[are] we ⁵destroy ⁴to ²about For
גְּדֹלָה^d צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה
great become has before them [over] (of) cry the LORD

14 וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר
us sent has and it destroy to Jehovah And Lot out went
אֶל־חֲתָנָיו לִקְחֵי בָנָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
sons-in-law his of takers the daughters his and said he and
צֵאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מִשְׁחָתִית הִוא
out go ²place from ¹this ⁵destroy ⁴to ²about for ¹[is] Jehovah

אֶת־הָעִיר^e וַיְהִי כַּמִּצְחָק בְּעֵינָי
city the was he and mocking one like eyes the in

15 חֲתָנָיו: וּכְמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֹּאצִּצוּ הַמַּלְאָכִים
sons-in-law his when And dawn the arose then angels the
בְּלוֹט לֵאמֹר^f קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בָנֶיךָ
saying Lot (on) Rise take wife thy and daughters thy

הַנִּמְצָאִים^g פְּתִיחַסָּפָה בְּעוֹן הָעִיר:^h
found [are] who away swept be thou lest in of punishment the city the

16 וַיִּתְמַהֲמָהⁱ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים^j בְּיָדוֹ
loitered he But men the seized and hand his (on) and hand the (on)
אִשְׁתּוֹ וּבִידֵי שְׁתֵּי בָנָיו בְּחֶמְלָת^k
wife his and two of hand the (on) and daughters his sparing in

יְהוָה^l עָלָיו וַיֵּצֵאֵהוּ^m וַיַּגִּידֵהוּ
Jehovah's him (upon) forth him brought they and him of go let and
מִחוּץ לָעִיר:ⁿ וַיְהִי כֵּן הוֹצִיָּאם^o
outside from city the to And pass to came it at

17 אֹתָם הוֹצִיָּאָה^p וַיֹּאמֶר^q הַמַּלְטָה עַל־נַפְשָׁךְ אֶל־תָּבִיט
outside them said he that look not do life thy for Escape

here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city; bring them out of the place: 13 for we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. 14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy the city. But he seemed unto his sons in law as one that mocked.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city. 16 But he lingered; and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad,

^a S. has, *what art thou doing here?*

^b V. omits.

^c G., S. have, *from this place*, הוּא הַמָּקוֹם הַזֶּה; V. *from the city*.

^d For גְּדֹלָה, G. has, *has gone up*, עלָה.

^e V. *this city*; S. *it*.

^f S. adds, *to him*.

^g G. adds, *and go forth*.

^h S. adds, *Lot*, לוֹט.

ⁱ G., S., *the angels*, הַמַּלְאָכִים; V. omits.

^j G. omits *לעיר* וַיֵּצֵאוּ.

^k V. omits *החוצה* וַיֵּצֵאוּ.

^l G., S., V. pl. and *they said*, וַיֹּאמְרוּ; S. adds, *to him*.

that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die: 20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: O, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. 21 And he said unto him, See I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken. 22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. 24 Then the LORD rained upon Sodom and Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; 25 And

אחריך ואל-תעמוד בכל-הכפר ההרה
thee behind remain not do and ,circuit the all in mountain the to

18 המלט פן-תספה: ויאמר לוֹט אֵלֵהֶם
escape away swept be thou lest ,said And Lot them unto

19 אֵלֵנָּא אַרְנִי: הִנֵּה-נָא עֲבָדְךָ חָן
No ,pray, Lord O ,now, Behold thy servant thy found has favor

בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חֲסֶדְךָ אֵשֶׁר
in thine eyes great made hast thou and which kindness thy

עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאַנְכִּי לֹא
thou hast done with me to alive preserve to soul my not I and

אוכל להמלט ההרה פן-תדבקני הרעה
able am to escape to ,mountain the to lest me to cling evil the

20 וּמָתִי: הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה
die I and ,now, Behold ,this city ,now, Behold ,flee to near [is] thither

וְהוּא מִצְעָר אֶמְלֹטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא
[being] it (and) thing small a [being] it (and) ,pray, escape me let ,thither ,not [is]

21 מִצְעָר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
thing small a ,it may live soul my ,said he And him unto

הִנֵּה נִשְׁאָתִי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הוּזָה לְבַלְתִּי
I Behold have up lifted face thy also thing for ,this ,not to

22 הִפְכִּי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ: מַהֲרָה
my destroying city the which hast thou spoken about Hasten

הַמֶּלֶט שָׁמָּה כִּי לֹא אוכל לעשות דָּבָר עַד
to escape to ,thither for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

בָּאָה שָׁמָּה עֲלֶיךָ קָרָא שֵׁם-הָעִיר
thither coming thy ;therefore called [one] the of name the city

23 צֹעַר: הַשֶּׁשֶׁשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא
Zoar .The sun The risen having ,earth the upon (and) Lot in came

24 צָעָרָה: וַיְהִי הַמָּטֵר עַל-סֹדֹם וְעַל-גֹּמֹרָה
to Zoar .And Jehovah rained Sodom upon Gomorrah upon

נִפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם:
brimstone and fire from the LORD out of heaven; (with) from Jehovah ,heavens the from

that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my lord: 19 behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die: 20 behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. 21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken. 22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

23 The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar. 24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

a S. adds, to them.

b G., S., T., V. omit אל

c G., V. have, since.

d G. adds, on account of thee.

e G. adds, therefore.

he over-
threw those
cities, and all
the plain, and
all the inhabit-
ants of the cit-
ies, and that
which grew up-
on the ground.

26 But his
wife looked
back from be-
hind him, and
she became a
pillar of salt.

27 And Abra-
ham gat up
early in the
morning to the
place where he
stood before the
LORD: 28

And he looked
toward Sodom
and Gomorrah,
and toward all
the land of the
plain, and be-
held, and, lo,
the smoke of the
country went up
as the smoke of
a furnace.

29 And it
came to pass,
when God de-
stroyed the cit-
ies of the plain,
that God re-
membered A-
braham, and
sent Lot out of
the midst of the
overthrow, when
he over-
threw the cities
in the which
Lot dwelt.

30 And Lot
went up out of
Zoar, and dwelt
in the mountain,
and his two
daughters with
him; for he
feared to dwell
in Zoar: and he
dwelt in a cave,
he and his two
daughters. 31
And the first-
born said unto
the younger,
Our father is

25 אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת כָּל־הַכְּבָר וְאֶת וַיִּהְיֶה
and ,circuit the all and ,these ²cities overthrew he And
כָּל־יִשְׁבֵּי הָעָרִים וְצִמָּה הָאֲדָמָה
inhabitants the all of growth the and ,cities the of and that which grew up on the ground.

26 וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתֵּרָא וַתֵּבֶט
became she and ,him behind from wife his away looked And

27 מֶלַח: וַיִּשְׁבֶּה אַבְרָהָם בִּבְקָר מֶלַח: וַיִּשְׁבֶּה
morning the in Abraham early rose And ,salt of pillar a

אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיו יְהוָה: אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיו יְהוָה:
place the unto where he had stood before the LORD: 28

וַיִּשְׁקֹף וַיִּשְׁקֹף עַל־פְּנֵי סוּדֹם וְעַמְרָה וְעַל וַיִּשְׁקֹף
out looked he And of face the upon out looked he And toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and be-
held, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּבָר וַיִּרְא וַיִּבֶּט
of face the all of land the of circuit the of face the all ,behold and ,saw he and ;circuit the of land the of face the all

עָלָה קִיטֹר הָאֶרֶץ בְּקִיטֹר הַבְּבִשָּׁן:
up gone had of vapor the of vapor the like land the of vapor the up gone had smelting-oven a of vapor the like land the of vapor the up gone had

וַיְהִי בִשְׁתַּת אֱלֹהִים אֶת־עִרֵי הַכְּבָר וַיְהִי
came to pass, when God destroyed in ,pass to came it And of cities the God's ²destroying in ,pass to came it And

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט
remembered that Abraham God remembered that Lot sent and ,Abraham God remembered that

מִתּוֹךְ הַחֲפָכָה בְּהִפְּלֵי אֶת־הָעָרִים
of midst the from overthrow the of midst the from cities the overthrowing in ,overthrow the of midst the from

אֲשֶׁר־יָשָׁב בְּהֵן לוֹט: וַיַּעַל לוֹט מִצְוֶר
dwelt which [in] Lot (them in) dwelt which [in] Lot up went And Lot (them in) dwelt which [in]

וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָיו עִמּוֹ
dwelt and in mountain the in dwelt and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters. 31

כִּי יִרָא לִישְׁבֵּת בְּצוּר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא
feared he for Zoar in dwell to feared he for he ,cave the in dwelt he and ;Zoar in dwell to feared he for

וּשְׁתֵּי בָנָיו: וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה
daughters 'his ²two and said And ,daughters the said And the younger, Our father is old, and there is not a man in

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבוֹא
father Our old is man a and ,old is father Our in come to ,land the in not is man a and ,old is father Our

a G. adds, in which Lot dwell.

b S. has, the land, הָאֶרֶץ.

c G., V. add, all, וְכָל צִמָּה.

d G. omits 28.

e G. has, Lord, יְהוָה.

f G. adds, Lord, יְהוָה.

g Sm., G., V. add, with him, עִמּוֹ.

old, and *there is* not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth: 32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33 And they made their father drink wine that night: and the first-born went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35 And they made their father drink wine that night also; and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father. 37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same *is* the father of the Moabites unto this day. 38 And the younger, she bare a son also, and called his name Ben-ammi: the same *is* the father of the children of Ammon unto this day.

32 נִשְׁקָה לָכֶּה בְּדֶרֶךְ עָלֵינוּ
drink to cause us let ,Come .earth the all of way the after us unto
וְנִחֵיהּ וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ אֶת־אֲבִינוּ יֵין
alive preserve may we that ;him with lie us let and ,wine father our
33 אֶת־אֲבֵיהֶן וּתְשַׁקֵּן זֶרַע: אֶת־אֲבִינוּ יֵין
wine father their drink to caused they And .seed father our from
בְּלֵילָה הוּא וּתְבֵא הַבְּכִירָה וּתְשַׁכֵּב אֶת־אֲחִיהָ
;father her with lay and firstborn the in came and ;1that 2night in
וְלֹא־יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְוֹמָהּ
;up rising her in and down lying her in know not did he and
34 מִמָּחָרָת וְתֹאמַר הַבְּכִירָה אֶל־וַיְהִי
unto firstborn the said that morrow the from pass to came it And
הַצְעִירָה הַיּוֹנֶשֶׁבֶתִי אִמְשׁ אֶת־אֲבִי
;father my with night [last] lay I Behold :younger the
נִשְׁכְּבוּ יֵין גַּם־חֲלִילָה וּבָאִי
;in thou go and ;tonight also wine drink to him cause us let
שְׁכְּבִי עִמּוֹ וְנִחֵיהּ אֶת־אֲבִינוּ יֵין
father our from alive preserve may we that ;him with lie
35 זֶרַע: וּתְשַׁקֵּן גַּם בְּלֵילָה הוּא
;1that 2night in also drink to caused they And .seed
אֶת־אֲבֵיהֶן יֵין וְתִקֵּם הַצְעִירָה וּתְשַׁכֵּב עִמּוֹ
;him with lay and younger the up rose and ;wine father their
וְלֹא־יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְוֹמָהּ
;up rising her in and down lying her in know not did he and
36 וְהָרִין וְשְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאֲבֵיהֶן: וַתֵּלֶד
bore And .father their from Lot of daughters two the conceived And
37 הַבְּכִירָה בֶן וּתְקַרָּא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא
he ;Moab name his called she and ,son a firstborn the
אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם: וְהַצְעִירָה גַּם־הוּא
;she also ,younger the And .day this unto Moab of father the [being]
יֵלְדָה בֶן וּתְקַרָּא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא
[being] he ;Ben-ammi name his called she and ,son a bore
אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם:
;day this unto Ammon of sons the of father the

the earth to come in unto us after the manner of all the earth: 32 come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33 And they made their father drink wine that night: and the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose. 34 And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose. 36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father. 37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day. 38 And the younger, she also bare a son, and called his name Ben-ammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

a G. adds, *that night*.b G. *our father*, אֲבִינוּ.c G., V. have, *and she came in*, וּתְבֵא.d G. *with her father*.e G. adds, *saying, from my father*.f G. has, *Amman, the son of my people*; similar V. *Ammon, that is, son of my people*.

20

- 1 **וַיֵּסֶע** **מִשָּׁם** **אַבְרָהָם** **אֶרְצָה**
 of land the to Abraham thence from departed And
 AND Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.
- 2 **וַיֵּגֶר** **בְּגֵרָר** **וַיֹּאמֶר** **אַבְרָהָם** **אֶל־שָׂרָה**
 Sarah concerning Abraham said And Gerar in sojourned he and
 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.
- 3 **וַיִּקַּח** **אֶת־שָׂרָה** **וַיָּבֹא** **אֱלֹהִים** **אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ** **בַּחֲלוֹם**
 Gerar of king Abimelech sent and she [is] sister My wife his
 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.
- 4 **בַּעֲלָתָא** **בְּעַל** **וַאֲבִימֶלֶךְ** **לֹא** **קָרַב** **אֵלֶיהָ**
 her unto approached had not Abimelech And husband a to married
 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.
- 5 **וַיֹּאמֶר** **אֲדֹנָי** **הַגּוֹי** **גִּם־צַדִּיק** **תִּהְרַג**
 ?slay thou wilt righteous even nation a Lord O said he and
 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.
- 6 **וַיִּגְדַּל** **בְּפִי** **עָשִׂיתִי** **זֹאת** **וַיֹּאמֶר** **אֵלָיו**
 him unto said And this did I hands my of cleanness the in and
 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.
- 7 **מִחֲטוֹלִי** **עַל־כֵּן** **לֹא־נִתְּתִיךָ** **לְנָעִה**
 thou to thee allowed not have I therefore me against sinning from
 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in the dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

a G. adds, for he feared to say, She is my wife, lest the men of the city might slay him on account of her.

b G., V. have, ignorant and righteous.

c S. omits li.

d G. adds, to me, li.

7 Now therefore restore the man *his* wife; for he *is* a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore *her* not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that *are* thine. 8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done. 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing? 11 And Abraham said, Because I thought, surely the fear of God *is* not in this place; and they will slay me for my wife's sake. 12 And yet indeed *she is* my sister; she *is* the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. 13 And it came to pass, when God caused me to wander from

7 אֵלֶיהָ: וְעַתָּה הָשִׁב אִשְׁת־הָאִישׁ^a כִּי־נָבִיא
her (unto) And now the man of wife the return prophet a for
הוּא וְיִתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וְיָחִיָּה וְאִם־אֵינְךָ
he [is] and pray for thee, and thou live and thou art not
מְשִׁיב דָּע בִּימּוֹת תָּמוֹת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר
returning know that thou dying shalt thou and all which
לָךְ: וַיִּשְׁכֶּם אַבִּימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא⁸
And thee to [is] early rose Abimelech in the morning and called
לְכָל־עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם
his all (to) servants and spoke all words these in their ears
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים^b מְאֹד: וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם
men the feared and exceedingly And Abraham (to) Abimelech called
וַיֹּאמֶר לוֹ מִהֲעֲשִׂיתָ^c לָנוּ^d וּמִהֲחָטָאתִי^e
him to said and What thou hast done us? And I have what [in] sinned
לָךְ כִּי־הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי
that thee against kingdom my upon and me upon in brought hast thou that
חָטָאתָ גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיוּ
sin great? deeds which should be not done hast thou
עֲמָרִי: וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ¹⁰
me with And said Abimelech unto Abraham What thou hast seen
כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם¹¹ כִּי
that done hast thou that Because Abraham said And this
אֲמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה
said I Surely [there] of fear the not is [place] in this
וְהָרְגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי: וְגַם־אִמְנָה אַחֲתִי¹²
they and will kill me of account on wife my And truly also sister my
בְּת־אֲבִי^f הוּא אָךְ לֹא בְּת־אִמִּי^g
father my of daughter the not only she [is] mother my of daughter the
וְהָיִילִי לְאִשָּׁה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר¹³
me to became she and wife a (for) when pass to came it And
הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי
caused when God me God from the house of father my

touch her. 7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine. 8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done. 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing? 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake. 12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife: 13 and it came to pass, when God

a G. the woman to the man; V. the wife to her husband.

b Sm., G., V. have, all the men, כל האנשים.

c G. what is this thou hast done to us? S. what have I done to thee?

d G., V. have we sinned, חטאנו.

e Sm. adds, because I feared, כי יראתי.

f G. from father.

g G. from mother.

my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife. 15 And Abimelech said, Behold my land is before thee: dwell where it pleaseth thee. 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reposed.

17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children. 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

וַאֲמַר לָהּ זֶה אֲשֶׁר חֲסִדְךָ עָשִׂיתָ
do shalt thou which kindness thy [is] This : her to said I that
עַמִּי אֶל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה
(there) in come we whither place every at ;me with
אֲמַרְלִי אִתִּי הוּא: וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
herds and flocks Abimelech took And .he [is] brother My : me of say
וַעֲבָדִים וַיִּשְׁפָּחֵת וַיִּתֵּן לְאֲבֵרָהָם
; Abraham to gave and ,slaves female and slaves male and
וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
: Abimelech said And .wife his Sarah him to returned he and restored he in
הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ יָשָׁב
; dwell eyes thine in good the in ; thee before [is] land my Behold
וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי
[of shekels] thousand a give I Behold : said he Sarah to And
כֶּסֶף לְאֶחִיךָ הִנֵּה הוּא-לְךָ כְּסוּת
of covering a [is] , thee for , it behold ; brother thy to silver
עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אִתְּךָ וְאֶתְּכָל וְנִכְחָתָהּ
; justified art thou (and) all with and ; thee with [are] who all for eyes
וַיִּתְּפַל אֲבֵרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים
God healed and , God unto Abraham prayed And
אֶת-אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מַהְטֵי וַיֵּלְדוּ
; bore they and concubines his and wife his and Abimelech
כִּי-עָצַר עֲצֹר יְהוָה בְּעַד כָּל-רֵחֶם
womb every of entrance the Jehovah closed had closing For
לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל-דָּבָר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
of wife the Sarah of account on , Abimelech of house the to
אֲבֵרָהָם:
Abraham

caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14 And Abimelech took sheep and oxen, and menservants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife. 15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee. dwell where it pleaseth thee. 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and in respect of all thou art righted.

17 And Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children. 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

21

AND the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2

וַיְהוָה בָּרַךְ אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
; said had he as according , Sarah visited Jehovah And
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:
; spoken had he as according Sarah to Jehovah did and

AND the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2 And

a For אֲשֶׁר חֲסִדְךָ, G., S., V. have, *this kindness*.

b Sm. adds, *a thousand [shekels] of silver*; אֵלַי כֶּסֶף; so G.

c G., S. add, *to Abraham*.

d Sm., G., T. have, *and for all*, ולכל.

e G., S. omit י.

f S., T. remembered.

For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. 4 And Abraham circumcised his son Isaac, being eight-days old, as God had commanded him. 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him. 6 And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me. 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have borne him a son in his old age. 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had borne unto Abraham, mocking. 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with

וַתֵּהוֹרֶן וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֵנֹוֹ^a
;age old his to son a Abraham to Sarah bore and conceived And

לְמוֹעֵד וְאֶשְׂרָדְבָר אֹתוֹ אֱלֹהִים: וִיקָרָא³
called And .God him with spoken had which of season the at

אֲבְרָהָם אֶת־יִשְׁשַׁבְּנֹוֹ הַנוֹלְדָּלוֹ אֲשֶׁר
whom ,him to born one the ,son his of name the Abraham

וַיִּלְדֶּה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמַּל אֲבְרָהָם אֶת־יִצְחָק⁴
Isaac Abraham circumcised And .Isaac ,Sarah him to bore

בְּנֹוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה
[old] days eight (of son) ,son his
commanded had as according ,[old] days eight (of son) ,son his

אֹתוֹ אֱלֹהִים: וְאַבְרָהָם בְּן־שָׁנָה⁵
[old] years hundred a (of son) [was] Abraham And .God him

בְּהוֹלֵד לָו אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ: וַתֹּאמֶר שָׂרָה⁶
:Sarah said And .son his Isaac him to born being the in

צָחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כִּלְהִישְׁמַע
hearing one every ; God me for made has Laughter

וַיִּצְחַק־לִי: וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם⁷
;Abraham to said have could Who :said she And ,me at laugh will

הֲיִנָּקָה בָּנִים^a שָׂרָה בִּי־לִדְתִי בֶן לִזְקֵנִי:⁸
age old his to son a borne have I for ,Sarah children suckle Will

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ אֲבְרָהָם⁸
Abraham ---made and ; weaned was and child the grew And

מִשְׁתֵּה גָדוֹל בְּיוֹם הַנְּמֹל אֶת־יִצְחָק:⁹
Isaac's ⁸weaned ²being of day the on ,¹great ²feast a

וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בְּנֵהָ הַנֶּגֶר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר
whom ,Egyptian the Hagar of son the Sarah saw And

יִלְדָּה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם¹⁰
:Abraham to said she And .playing ,Abraham to borne had she

נָרִשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִרְשׁ
inherit ¹shall ²not for ;son her and ¹this ²maidservant away Drive

בְּנֵהָ הָאִמָּה עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק:¹⁰
Isaac with ,son my with ¹this ²maidservant of son the

Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him. 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

6 And Sarah said, God hath made me to laugh; every one that heareth will laugh with me. 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age. 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had borne unto Abraham, mocking. 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

^a G. omits suffix; V. has, *her*.

^b G. omits.

^c S. adds, *today*.

^d G. sing. *child*.

^e S., V. *she has borne*.

^f G. in my old age, לִזְקֵנִי.

^g Sm., G. add, *his son*, בְּנוֹ.

^h G., V. add, *with Isaac her son*.

ⁱ G., V. omit.

Isaac. 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called. 13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed. 14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-Sheba. 15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. 16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept. 17 And God heard the voice of the lad; and the

11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל
on Abraham of eyes the in exceedingly thing the evil was And

12 אֹדֶת בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-
not it Let : Abraham unto God said And .son his of account

יָרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעָר וְעַל-אִמְתְּךָ
;maidservant thy of because and youth the of because eyes thine in evil be

כָּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי
for ; voice her to hearken ,Sarah thee unto says which all

בִּצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע: וְגַם אֶת-בֶּן
son the also And .seed a thee for called be shall Isaac in

הָאִמָּה^e לְנוֹי^a אֲשִׁימֶנּוּ כִּי זָרַעָהּ
[is] seed thy for ; him make will I nation a (for) ,maidservant the of

14 הוּא: וַיִּשְׁבֶּם אַבְרָהָם בִּבְקָר וַיִּקַּח-לֶחֶם
;bread took and morning the in Abraham early rose And .he

וְחֶמֶת מִיַּם וַתֵּן אֶל-הָנָר שֵׁם עַל-
upon putting ,Hagar unto gave and ,water of skin a and

שִׁבְמָה וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחָהּ וַתֵּלֶךְ
went she and ; away her sent and ,child the and ,shoulder her

15 וַתֵּתַע בַּמִּדְבָּר בְּאֵר שֶׁבַע: וַיִּכְלוּ
consumed was And .Sheba Beer of wilderness the in wandered and

הַמַּיִם מִתַּחַת הַיֶּלֶד וַתִּשְׁלַח מִן-הַחֶמֶת וַתַּשְׁלֵךְ
of one under child the cast she and ,skin the from water the

16 הַשִּׁיחִים: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד
;against over herself for sat and went she And .shrubs the

הָרֶחֶק בְּמִטְחָנִי קִשְׁתְּ כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאֶה
look not me Let : said she for ,bow a of shot a about distant

בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא^e
raised and ,against over sat she and ; child the of death the upon

17 אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר^h
; youth the of voice the God heard And .wept and voice her

וַיִּקְרָא מֵאֵלָּה אֱלֹהִים אֶל-הָנָר
;heavens the from Hagar unto God of angel the called and

11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called. 13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed. 14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba. 15 And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs. 16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said, Let me not look upon the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept. 17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to

a G. adds, *Ishmael*.

b G. adds, *the word*, הרבר.

c Sm., G. add, *this*, הוואח.

d G., Sm., S., V. add, *great*, גרל.

e G., S. שם.

f G. adds, *at a distance*, הרחק.

g G. prob., *and she wept for the crying child*.

h G. adds, *from the place where he was*.

angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is. 18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation. 19 And God opened her eyes; and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer. 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הֲגָר אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
said he and : her to ,thee to What ? Hagar for ,fear not Do
שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בְּאֶרֶץ הוּא
God heard has of voice the (unto) ,youth the where (in) he
שָׁם : קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנָּעַר וְהַחֲזִיקִי
(there) [is] ,Rise up take ,youth the fast make and
אֶת־יָדְךָ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימֵנוּ
hand thy him upon ; him make will I ¹great ²nation a (to) for
וַיִּפְתָּח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם
God opened And ,eyes her saw she and ,water of spring a
וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת־הַבֹּתָּה מַיִם וַתִּשָּׂא
filled and went she and ,water [with] skin the to drink gave and
אֶת־הַנָּעַר : וְהָיָה אֱלֹהִים אִתָּהּ הַנָּעַר וַיִּגְדַּל
And ,youth the was And ,youth the with ,youth the ,up grew he and
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָה וְהָיָה רֹכֵחַ קֶשֶׁת :
dwelt he and ,wilderness the in ,became and ,archer an ,bow the [with]
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַר פָּאָרָן וַתִּקַּח לוֹ אִמּוֹ
dwelt he And of wilderness the in ,Paran for took and mother his
אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :
wife a land the from ,Egypt .Egypt

וְהָיָה בְּעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ
And pass to came it And ,that ²time at ,that Abimelech said that
וּפִיכֹל שָׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר
Phicol and host his of commander the saying Abraham unto
אֱלֹהִים עִמָּךְ כָּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה :
God [art] thou which all in thee with [is] ,doing
וְעַתָּה הִשְׁבַּעָה לִּי בָאֱלֹהִים הַנֶּה אֲסִיתֶשְׁקֶךָ
now And me to swear by God ,here lie not wilt thou that
לִּי וּלְגִינִי וּלְגִבְרִי
me to offspring my to and ; posterity my to and
כַּחֲסֵד עֲשֵׂה עִמָּדִי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
kindness the to according ,showed have I which ,thee with
תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִסְיָהָרָן אֲשֶׁר־נָתַתָּה
show wilt thou ,me with and land the with [in] sojourned hast thou which

Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is. 18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation. 19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20 And God was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer. 21 And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: 23 Now therefore, swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and

a G. adds, *living*.b S. adds, *of Paran*.

c S. omits.

d G. adds, וְאִחֹתוֹ מִרְעוּ, so also in vs. 32; cf. 26: 26.

e G. V. omit.

to the land wherein thou hast sojourned. 24 And Abraham said, I will swear. 25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day. 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. 29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves? 30 And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well. 31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them. 32 Thus they made a covenant at Beer-sheba: then Abimelech rose up, and Phicol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. 33 And Abraham planted a	24 25 26 27 28 29 30 31 32 33	וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֶנְכִּי אֲשָׁבֶעַ: וְהוֹכַח אֲבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אֲתָהּ לֹא־הִנֵּרְתָּ לִּי וְגַם אֶנְכִּי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלָתִי הַיּוֹם: וַיִּקַּח אֲבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: וַיִּצַּב אֲבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הַצֹּאן מִהֶנָּה לְבָרְהָן: וַיֹּאמֶר בִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֹבוֹר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חֲפָרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֶּה: וְלִמְקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע קָרָא שְׁמָם כִּי שָׁבְעוּ שְׁנֵיהֶם: וַיְכַרְתּוּ בְּרִית בְּבֵאֵר שֶׁבַע: וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל וַיָּשׁוּבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: וַיִּטַּע	to the land wherein thou hast sojourned. 24 And Abraham said, I will swear. 25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26 And Abimelech said, I know not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day. 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant. 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. 29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves? 30 And he said, These seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well. 31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them. 32 So they made a covenant at Beer-sheba: and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. 33 And Abraham
--	--	---	--

a G. pl.

b S. adds, *which the slaves of Abraham had dug.*c G. adds, *to him.*d Sm., G. add, *Abraham.*e G. adds, *these.*f G. omits, *ly.*g G., S. add, *Abraham.*

grove in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God. 34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

אֵשֶׁל בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם
of name the on there called and Sheba Beer in tamarisk a
יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיָּגֵר אַבְרָהָם
Jehovah of God the ,eternity And sojourned Abraham
בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים:
of land the in Philistines the days many

tamarisk tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God. 34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.

22

AND it came to pass after these things, that God did tempt Abraham; and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here I am*. 2 And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים
And it came to pass after these things, that God did
נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם
proved Abraham, and said unto him, Abraham:
וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ
and he said, Here am I. 2 And he said, Take now thy
אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר־אַהֲבָתָּ אֶת־יִצְחָק וּלְךָ־לָךְ
son, whom thou lovest, even Isaac, whom
אֶל־אֶרֶץ מֹרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה
land of Moriah; and offer him there for a burnt
עַל־אַחַד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ:
offering upon one of the mountains which I will tell
thee of.

AND it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him, Abraham; and he said, Here am I. 2 And he said, Take now thy son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. 4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם בִּבְקָר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרֹו
And Abraham rose early in the morning, and saddled his
וַיִּקַּח אֶת־יִשְׁנֵי נְעָרָיו אֹתֹו וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ
and took two of his young men with him, and Isaac his
וַיִּכְבַּע עֵצִי עֹלָה וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ
son; and he clave the wood for the burnt offering, and
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַרְלוּ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם
rose up, and went unto the place of which God had told
הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא
him. 4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and
אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־חֲמֹר וָאֲנִי וְהַנֶּגֶר
men, Abide ye here with the ass, and I and the lad will go

3 And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. 4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass, and I and the lad will go

a G. omits *ו*.

b G., V. repeat.

c S., V. add, *to him*.d G. adds, *and he came*, וַיָּבֹא.

e S., V. omit.

yonder and worship, and come again to you. 6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering? 8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I. 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad,

וְנִשְׁכָּח וְנִשְׁתַּחֲוֶה עֲרִבָה נִלְכָּה
return may and ,worship may we that ;yonder go will
6 הָעֵלָה אֶת־עֵצֵי אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֵלֵיכֶם:
burnt-offering the of wood the Abraham took And ,you unto
וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־
the hand his in took he and ;son his Isaac upon put and
הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
;knife the and fire ,together two they went and
7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי:
;father My :said he and ,father his Abraham unto Isaac said And
וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ
am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood:
8 וְהָעֵצִים וְאֵיךְ הִשָּׂה וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ לֵעֵלָה:
but where is the lamb for a burnt offering? 8 And Abraham
9 אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הִשָּׂה לֵעֵלָה
said, God will provide himself a lamb for a burnt offering,
10 בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיָּבֹאוּ אֶל־
my son: so they went both of them together.
11 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבְנוּ שָׁם
there built and ,God him to said had which place the
12 אַבְרָהָם וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
;wood the arranged and ,altar the Abraham
וַיִּעֲקֹד וַיִּצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
;altar the upon him put and son his Isaac bound he and
10 מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
Abraham out stretched And ,wood the (to) above (from)
11 אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמֶּאֱכָלֹת לְשַׁחֵט אֶת־בְּנוֹ:
;hand his took and ,knife the slay to ,son his
12 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְּאֲךָ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
;called And him unto of angel the Jehovah from ,heavens the
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:
;said and ,Abraham ,Abraham :said he and
12 וַיֹּאמֶר אֶל־הַנֶּעַר יָדְךָ אֶל־תִּשְׁלַח
;said he And hand thine out stretch not Do
the lad, neither

yonder; and we will worship, and come again to you. 6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and the knife; and they went both of them together. 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering? 8 And Abraham said, God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son: so they went both of them together.

9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood. 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I. 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither

a G. what is it? V. what do you wish?

b G. to take, לקח.

c S. has, God, אלהים

d G. adds, to him.

e S., V. add, to him.

neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me. 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold, behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מֵאִמָּה בְּיַעֲתָה יָדַעְתִּי כִּי
that know I now for ;thing any him to do not do and

יָרָא אֱלֹהִים אֹתָהּ וְלֹא חִשְׁבָּתָהּ
withheld² hast¹ thou² not and ,thou [art] God of fearer a

אֶת־בְּנֵהָ אֶת־יְחִידָהּ מִמֶּנִּי וַיִּשָּׂא אֲבְרָהָם
13 Abraham up lifted And ,me from ,one only thine ,son thy

אֶת־עֵינָיו וַיֹּרֶא וְהִנֵּה־אֵיל אַחֵר
[which], behind ram a behold and ,saw and eyes his

נֶאֱחָז וּבְסִבְתּוֹ בְּקִרְנָיו וַיֵּלֶךְ אֲבְרָהָם
Abraham went and ;horns its by thicket a in entangled was

וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת
of instead burnt-offering a for him offered and ram the took and

בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֲבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
14 ,that¹ ,place of name the Abraham called And ,son his

יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר
 ,mount [the] In :today said is it that so ;Jireh Jehovah

יְהוָה יִרְאֶה^a: וַיִּקְרָא מַלְאֲכֵי יְהוָה אֵלַי
15 unto Jehovah of angel the called And ,seen is Jehovah

אֲבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר בִּי
16 myself By ;said and ,heavens the from time second a Abraham

נִשְׁבַּעְתִּי נֹאמְרֵי־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
done hast thou (that) because that ,Jehovah of saying a ,swear I

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חִשְׁבָּתָהּ אֶת־בְּנֵהָ
 ,son thy withheld¹ hast² not and ,this¹ ,thing²

אֶת־יְחִידָהּ: בִּיְבָרְכָהּ אֲבָרְכָהּ וְהִרְבָּהּ
17 increasing and ,thee bless will I blessing that ;one only thine

אֲרֹבָהּ אֶת־זֶרְעָהּ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 ,heavens the of stars the like seed thy increase will I

וְכָחוֹל אֲשֶׁר עַל־שֹׁפַת הַיָּם וַיִּרֶשׁ
possess shall and ;sea the of shore the upon [is] which sand the like and

וְזָרַעְךָ אֶת־שַׁעַר^g אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ
18 themselves bless shall and ;enemies his of gate the seed thy

do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from me. 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be provided.

15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, 16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son thine only son: 17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18 And in thy seed

15 And the angel of the LORD called unto Abraham a second time out of heaven, 16 and said, By myself have I sworn, saith the LORD, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son: 17 that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18 and in thy seed shall

a G., S., T. one, אחד.

b G. adds, Isaac.

c S. adds, this.

d S., V. will see, יִרְאֶה.

e Sm., G., S., V. add, from me, ממני.

f G., S. omit כי.

g G., T. have, cities, ערי; S. lands, ארצו; V. gates, שערי.

for Sarah, and to weep for her.

3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying, 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight. 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him, 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth. 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar, 9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a burying-place amongst you. 10 And Ephron dwelt among the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abra-

לְשָׂרָה לִסְפֹּד אֲבְרָהָם ויבֹא כְנָעַן
Sarah for mourn to Abraham went and ;Canaan
וּלְבִכְתָּהּ: וַיָּקָם אֲבְרָהָם מֵעַל פָּנָיו
of face the (upon) from Abraham up rose And .her for weep to and
וַיִּדְבֹּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר: גֵּר אֲנִי
stranger A :saying Heth of sons the unto spoke and dead his
וְתוֹשָׁב אֲנִי עִמָּכֶם תֵּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר
possession burial a me to ye give ; you with I [am] sojourner and
עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלִּפְנֵי: וַיַּעֲנוּ
answered And .me before from dead my bury may I that ,you with
בְּנֵי־חֵת אֶת־אֲבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: שְׁמָעֵנוּ
,us Hear :him to saying ,Abraham Heth of sons the
אֲדֹנָי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכָנוּ
; us of midst the in thou [art] God of prince a ; lord my
בְּמִבְחָר קִבְּרֵנוּ קֶבֶר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ
each ,dead thy bury sepulchres our of choicest the in his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7
מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְּרוֹ לֹא־יִכְלָה מִמֶּךָ מִקְבֹּר
burying from ,thee from refuse not will sepulchre his us of
מֵתֶךָ: וַיָּקָם אֲבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם
people the to himself prostrated and Abraham up rose And .dead thy
הָאָרֶץ לְבְנֵי־חֵת: וַיִּדְבֹּר אִתָּם לֵאמֹר
:saying them with spoke he And .Heth of sons the to ,land the of
אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מִתִּי מִלִּפְנֵי
; me before from dead my bury to soul your with is it If
שְׁמָעֵנוּ וּפְגַעֲוִלִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־זֹהָר: שְׁמָעֵנוּ
; Zohar of son the Ephron (in) me for beseech and ,me hear
וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
[is] which ,Makpelah of cave the me to give may he that
לוֹ אֲשֶׁר בַּקָּצָה שָׂרָהּ בְּכֶסֶף מָלֵא
1 full 2 money for :field his of end the in [is] which ,him to
יִתְּנָה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֲחֻזַּת־קֶבֶר: וַיֵּשֶׁב
possession burial a for ,you of midst the in me to it give him let
וְעֶפְרוֹן יָשָׁב בֵּתָךְ בְּנֵי־חֵת
10 ,Heth of sons the of midst the in sitting [was] Ephron And

came to mourn for Sarah, and to weep for her.

3 And Abraham rose up from before his dead, and spake unto the children of Heth, saying, 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying place with you, that I may bury my dead out of my sight. 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him, 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7 And Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth. 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar, 9 that he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying place. 10 Now Ephron was sitting in

a G. adds, *Abraham*.

b G. has, *there*; V. omits.

c G., V. omit.

d G. adds, before שמענו *Nay, but*.

e G. adds, *for*.

f G. adds, *there*.

g G. adds, *Abraham*.

h Sm. adds, *the Hittite*.

ham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate, of his city, saying, 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that *is* therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. 12 And Abraham bowed down himself before the people of the land. 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou *will* give *it*, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take *it* of me, and I will bury my dead there. 14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15 My lord, hearken unto me: the land *is* worth four hundred shekels of silver; what *is* that betwixt me and thee? bury therefore thy dead. 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶת־אֲבְרָהָם בְּאָזְנוֹ
of ears the in Abraham Hittite the Ephron answered and
בְּנֵי־חֵת לְכָל בָּאִי שְׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:
Heth of sons the children of all to ,Heth of sons the
לֹא־אֶרְנִי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה אֶתְּנִי לָךְ וְהַמְעָרָה
No, lord my, hear me, field the ;me hear ,I give I thee to ,thee to
אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נִתְּנָהּ לִי וְיִתְּנִי בְּנֵי־
it in [is] which thee to ,it give I before the of eyes the of sons the
עַמִּי נִתְּנָהּ לָךְ קָבֵר מֵתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
people my it give I ,thee to bury ,dead thy And himself prostrated
אֲבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ וַיְדַבֵּר אֶל־עֲפְרוֹן
Abraham before the of people the ,land the of And spoke he unto Ephron
בְּאָזְנוֹ עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אֵתָּה
of ears the in of people the the of land : saying Only thou if
לוֹ שְׁמַעְנִי נָתַתִּי בְּכֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי
I ;me hear pray give I of money the field the take ,me from
וְאֶבְרָהָם אֶת־מֵתִי שָׁמָּה וַיַּעַן וַיֹּאמֶר עֲפְרוֹן
I that bury may I dead my there And Ephron answered
אֶת־אֲבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ אֶרְנִי שְׁמַעְנִי אֶרְצִי
Abraham him to saying ,lord My ;me hear of land
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ
four hundred ,silver of shekels me between and thee (between)
מֵהֵיחָא וְאֶת־מֵתָהּ קָבֵר וַיִּשְׁמַע אֲבְרָהָם
what [is] it and thy dead bury And hearkened Abraham
אֶל־עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אֲבְרָהָם לְעֲפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
unto Ephron weighed and Abraham Ephron to the money which
דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת
spoken had he in ears the of sons the ,Heth of four hundred
שֶׁקֶל כֶּסֶף עָבַר לְסַחָר:
of shekels ,silver passes [which] the with merchant.

the midst of the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying, 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that *is* therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. 12 And Abraham bowed himself down before the people of the land. 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give thee the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there. 14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15 My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what *is* that betwixt me and thee? bury therefore thy dead. 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

a G. adds, *and said*, וַיֹּאמֶר S. adds the same, before
אֶת־אֲבְרָהָם.

b G., S. and *all*, וְיָכַל V. omits חֵת לְבְנֵי.

c G. the city.

d For לֹא, G. app. has, *to me*, לוֹ.

e G. adds *it*.

f G. omits נִתְּנָהּ לִי.

g G. *all the people of the land*.

h Sm., G. *to me*, לוֹ.

i G. omits; S. adds, *to thee*.

j G. and *bury*, וְקָבֵר.

k S. adds, *said*.

l G. omits; V. omits לוֹ אֶת־אֲבְרָהָם.

m G. has, *Nay, Lord, for I have heard*.

n G. omits.

17 And the field of Ephron, which *was* in Machpelah, which *was* before Mamre, the field, and the cave which *was* therein, and all the trees that *were* in the field, that *were* in all the borders round about, were made sure
18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same *is* Hebron in the land of Canaan. 20 And the field, and the cave that *is* therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

17 **וַיִּקְרָא** **שָׂרָה** **עֶפְרוֹן** **אֲשֶׁר** **בְּמַכְפֶּלֶה**
[was] which Ephron of field the confirmed was And
Makpelah in
אֲשֶׁר **לִפְנֵי** **מַמְרֵה** **הַשָּׂדֶה** **וְהַמְעָרָה** **אֲשֶׁר**
which cave the and field the ; Mamre before [was] which
בְּוֹ **וּבְלִיהֶעָץ** **אֲשֶׁר** **בַּשָּׂדֶה** **אֲשֶׁר**
[were] which ,field the in [were] which trees the all and ,it in [was]
18 **בְּכָל־גְּבוּלֹה** **סָבִיב** **לְאַבְרָהָם** **לְמַקְנָה**
possession purchased a for Abraham to ;about round border its all in
לְעֵינַי **בְּנֵי־חֶת** **בָּכָל** **בָּאִי** **שַׁעַר**
of gate the entering all with ,Heth of sons the of eyes the before
19 **וְאַחֲרֵי־כֵן** **קָבַר** **אַבְרָהָם** **אֶת־שָׂרָה** **אִשְׁתּוֹ** **עִירוֹ**^a
wife his Sarah Abraham buried afterward And .city his
אֶל־מְעָרַת **שָׂדֶה** **הַמַּכְפֶּלֶה** **עַל־פְּנֵי** **מַמְרֵה** **הוּא**
[being] it ,Mamre before Makpelah of field the of cave the at
20 **חֶבְרוֹן** **בְּאֶרֶץ** **כְּנָעַן** **וַיִּקְרָא** **הַשָּׂדֶה**
Hebron in land the of Canaan .Canaan confirmed was And
in field the
וְהַמְעָרָה **אֲשֶׁר־בּוֹ** **לְאַבְרָהָם** **לְאַחֲזָתָקֶבֶר**
possession burial a for Abraham to ,it in [was] which cave the and
מֵאֵת **בְּנֵי־חֶת**
Heth of sons the (with) from

17 So the field of Ephron, which *was* in Machpelah, which *was* before Mamre, the field, and the cave which *was* therein, and all the trees that *were* in the field, that *were* in all the border thereof round about, were made sure
18 unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same *is* Hebron), in the land of Canaan. 20 And the field, and the cave that *is* therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the children of Heth.

24

AND Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3 And I will make thee swear by the LORD, the God

1 **וַיְהִי** **בַיָּמִים** **בָּא** **זָקֵן** **וַאֲבֹרָתָם**
Jehovah and ,days in advanced ,old [was] Abraham And
2 **בָּרַךְ** **אֶת־אַבְרָהָם** **בְּכָל** **וַיֹּאמֶר**^a **אַבְרָהָם** **אֶל־עַבְדּוֹ**
blessed had Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his eldest
3 **וַיִּשְׁבַּע** **יְדֵךְ** **תַּחַת** **יָרְכִי** **וַאֲשַׁבְּעֶךָ**
swear to thee cause will I and ;thigh my under hand thy ,pray ,Put
בַּיהוָה **אֱלֹהֵי** **הַשָּׁמַיִם** **וְאֱלֹהֵי** **הָאָרֶץ** **אֲשֶׁר**
that ,earth the of God and heavens the of God Jehovah by

And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven

a S. the field of the cave; so in vs. 20.

b G., S. omit כל.

c G., S., V. and all, וכל.

d G. the city.

e G., S. omit ו.

f G., S., T., V. which is before, adding אשר.

g S. and called, ויקרא.

h G., V. omit אלהי.

of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: 4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac. 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence. 8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again. 9 And the servant put his hand under the

מִבְנוֹתָּ לְבָנִי אִשָּׁה לֹא־תִקַּח
of daughters the from son my for wife a take not wilt thou

בְּקִרְבִּי יוֹשֵׁב אֲנֹכִי אֲשֶׁר הַכְּנַעֲנִי
midst whose in dwelling [am] (which) Canaanite the

כִּי אֶל־אֶרְצִי וְאֶל־מִוְלָדְתִּי תֵלֵךְ
go shalt thou kindred my unto and land my unto But

וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לִיִּצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו
him unto said And Isaac for son my for wife a take shalt and

הָעֶבֶר אֲוִלִי לֹא־תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת
go to woman the willing be not will Perhaps slave the

אֲחֵרִי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֵשֵׁב אֶת־בְּנִךְ
son thy return I shall returning —this land unto me after

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר
said And whence from out wentest thou (which) land the unto

אֵלָיו אַבְרָהָם הַשֹּׁמֵר לָךְ פֶּן־תִּשָּׁב
return thou lest thyself for care Take Abraham him unto

אֶת־בְּנִי שָׁמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי
me took who heavens the of God Jehovah thither son my

מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מִוְלָדְתִּי
birth my of land the from and father my of house the from

וְאֲשֶׁר דִּבַּרְלִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר
saying me to swore who and me to spoke who and

לִזְרַעְךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
send may He this land give will I seed thy To

מַלְאָכּוֹ לִפְנֵיךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי
son my for wife a take thou mayest and thee before angel his

מִשָּׁם וְאִם־לֹא תֵאבְדָה תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
thence from not if And thence from thee after go to woman the willing is

וְנִקִּיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא
not son my only this oath my from released art thou then

תֵּשֵׁב שָׁמָּה וַיִּשֶׁם הָעֶבֶר אֶת־יָדוֹ תַּחַת
under hand his slave the put And thither return shalt thou

and the God of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: 4 but thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son Isaac. 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

7 The LORD, the God of heaven, that took me from my father's house, and from the land of my nativity, and that spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence. 8 And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only thou shalt not bring my son thither again. 9 And the servant put his hand under the thigh

a G. adds, *Isaac*.

b G. adds, *where I was born*.

c G. adds, *thence*; so V.

d G. adds, *and God of the earth*, ואלהי הארץ.

e G. omits *l*.

f S. omits.

g G. has, *to thee and to thy seed*, לך ולזרעך.

h G. adds, *Isaac*.

i G. adds, *unto this land*.

thigh of Abraham his master, and swore to him concerning that matter.

עַל לֹא וַיִּשָּׁבַע אֲדֹנָיו אֲבִרָהָם יָרֵךְ
concerning him to swore and ,master his Abraham of thigh the

of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

10 הָדָבָר הַזֶּה: וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גָמְלִים
this thing took And slave the ten camels

וּמִגְמְלֵי אֲדֹנָיו וְכָל־
of camels the from master his ,went and [of kinds] all (and)

10 And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things in his master's in his hand; and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

טוֹב אֲדֹנָיו בִּידּוֹ וַיָּקָם
of things precious master his [being] hand his in up rose he and

וַיֵּלֶךְ אֶל־אָרָם נְהָרִים אֶל־עִיר נָחוֹר:
went and of Aram unto ,rivers two the ,Nahor of city the unto

11 וַיִּכְרַךְ הַגָּמְלִים מִחוּץ לָעִיר
kneel to caused he And camels the without from city the (to)

אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לַעַת עֶרֶב לַעַת
water of well the at time the at ,evening of time the at

12 צֵאת הַשָּׂאֵבֶת: וַיֹּאמֶר
of out going the [waters of] drawers women the :said he And

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרָהָם תִּקְרָה־נָּא
Jehovah God of master my ,Abraham ,meet to [it] cause

לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
me (before) ,pray I ,to day kindness do and with master my

13 אֲבִרָהָם: הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין
Behold .Abraham I standing [am] of fountain the by

הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ
water ,and of daughters the of men the city the out going [are]

14 לְשָׂאֵב מַיִם: וְהָיָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
water draw to .And [that] be it may And maiden the whom [unto]

אָמַר אֵלֶיהָ הִטִּינָא כְּדִלְךָ וְאֵשְׁתָּה
say shall I (her unto) ,pray ,down Let ,pitcher thy ,drink may I that

וְאָמְרָה שְׁתָּה וְגַם־גְּמְלִיךָ אֶשְׁקָה אֹתָהּ
:say will she and Drink camels thy also and her—drink give will I

הַכֹּחֶת לְעֶבְדְּךָ לִיצְחָק וְכֵן אֶדְעָה
designed hast thou ,servant thy for ; Isaac for know shall I it by and

11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water. 12 And he said, O LORD, the God of my master Abraham, send me, I pray thee, good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham. 13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water: 14 and let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: Let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast

a G. omits.

b For וְכֵן, G., S. have, and from all; V. from.

c S. and he prayed and said.

d S. omits הָיָה.

e G., S. add, to me.

f G. adds, until they cease to drink.

his journey prosperous or not. 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold; 23 And said, Whose daughter art thou? tell me; I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in? 24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel, the son of Milcah, which she bare unto Nahor. 25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD. 27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren. 28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

29 And Rebekah had a brother, and his

22 דרכו אִם-לֹא: וַיְהִי^a בְּאִשֶּׁר בָּלוּ^b finished had when ,pass to came it And .not or ,way his
הַגְּמִלִים לִשְׁתוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ^c נֶזֶם זָהָב ,gold of nose-ring a man the took that ,drink to camels the
בְּקַע מִשְׁקָלוֹ^a וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדֶיהָ ,hands her upon bracelets two and ,weight its [being] half-shekel a
23 עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: וַיֹּאמֶר^d בֶּת- of daughter The :said he And .weight their [being] gold [of shekels] ten
מִי אַתָּה הַנִּידִי נָא לִי הִישׁ [there] Is .me to ,pray ,known make ?thou [art] whom
24 בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלֵךְ: וַתֹּאמֶר said she And ?night the pass to us for place father thy of house the at
אֵלָיו בֶּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בְּנִמְלָכָה ,Milcah of son the ,I [am] Bethuel of daughter The :him unto
25 אִשֶּׁר יָלְדָה לְנָחוֹר: וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-סִתְּכֵן straw Both :him unto said she And .Nahor to bore she whom
גַּם-מִסְפּוֹא רֶב עִמָּנוּ גַּם-מִקּוֹם לָלוֹךְ: .night the pass to place a and ,us with plenty [are] fodder and
26 וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: וַיֹּאמֶר 27 וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: וַיֹּאמֶר :said he And .Jehovah to himself prostrated and ,man the bowed And
בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרָהָם אִשֶּׁר who ,Abraham master my of God Jehovah [be] Blessed
לֹא-עָזַב חֲסֵדוֹ וְאֱמֻתּוֹ מִנֵּעַם אֲדָנִי ;master my with (from) truth his and kindness his discontinued not has
אֲנֹכִי בְּדֶרֶךְ נָתַנִּי יְהוָה בֵּית of house the to Jehovah me guided way the in ,me [for as]
28 אַחִי אֲדָנִי: וַתְּרַן הַנַּעֲרָ וַתִּגֵּד וַתֹּאמֶר known made and ,maiden the ran And .master my of brothers the
לְבֵית אִמָּהּ בְּדִבְרֵים^e הָאֵלֶּה: ,these %things to according mother her of house the to

וּלְרֵבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן ,Laban [being] name his (and) ,brother a [was] Rebekah to And

his journey prosperous or no. 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold; 23 and said, Whose daughter art thou? tell me; I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in? 24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor. 25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26 And the man bowed his head, and worshipped the LORD. 27 And he said, Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not forsaken his mercy and his truth toward my master: as for me, the LORD hath led me in the way to the house of my master's brethren. 28 And the damsel ran, and told them of her mother's house according to these words.

29 And Rebekah had a brother, and his

a S. omits וַיְהִי.

b G. adds, all, prob. a double rendering.

c S. the slave, העֶבֶר.

d Sm. adds, and he put upon [her] nose, וישם על אפס.

e G. and he answered her and said; S. adds, to her.

f For וגם, Sm., S. have וגם.

g S. adds, upon the earth, על הארץ.

h S. adds, to take the daughter of the brother of my lord for his son.

i S. omits כ.

ants, and maid-servants, and camels, and asses.

36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath. 37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites,

in whose land I dwell: 38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. 39 And I said unto my master, Peradventure the

woman will not follow me. 40 And he said unto me, The

LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper

36 וַיִּשְׁפָּחֶתָּהּ וַיִּגְמְלִים וַיַּחֲמִדִים וְתָלַד שָׂרָה
Sarah bore And ,asses and camels and ,slaves female and

אִשְׁתִּי אֲדָנִי בֶן אֲדָנִי לְאֲדָנִי אַחֲרִי וְזָקְנָתָהּ
;old becoming her after ,master my to son a master my of wife the

37 וַיִּתֵּן לִּי וַיִּשְׁבַּעְנִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:
swear to me caused And .him to [was] which all him to given has he and

אֲדָנִי לֹא־אֶמְרָא לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבִנִּי
son my for wife a take not shalt Thou :saying master my

מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יֹשֵׁב
dwelling [am] I (which) ,Canaanite the of daughters the from

38 בְּאֶרְצוֹ: אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֵךְ
go shalt thou father my of house the unto But .land whose in

וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבִנִּי:
son my for wife a take shalt thou and ;family my unto and

39 וְאָמַר אֶל־אֲדָנִי אֲלֵי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה
woman the go not will Perhaps :master my unto said I And

40 אַחֲרַי: וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר הִתְחַלַּכְתִּי
walk I (whom) ,Jehovah :me unto said he And ,me after

לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ
prosper he may and ,thee with angel his send he may .whom before

דְּרָכְךָ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבִנִּי מִמִּשְׁפַּחְתִּי
family my from son my for wife a take thou do and ;way thy

41 וּמִבֵּית אָבִי: אֲנִי תִנָּקֶה
released art thou Then .father my of house the from and

מֵאֲלַתִּי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא
not if and ;family my unto comest thou when ,oath my from

יִתְּנִי לָךְ וְהִיֵּיתָ נָקִי מֵאֲלַתִּי:
oath my from released art thou then ,thee to give they

42 וַיָּבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעֵץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי
of God Jehovah :said I and ,fountain the unto today came I And

אֲדָנִי אֲבִרְהָם אִם־יִשְׁדַּנָּא מִצְלִיחַ דְּרָכִי
way my prosper to about ,pray I ,art thou if ,Abraham master my

maidservants, and camels and asses. 36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath. 37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son. 39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. 40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the fountain, and said, O LORD, the God of my master Abraham, if now thou do prosper

And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath. 37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son. 39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. 40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the fountain, and said, O LORD, the God of my master Abraham, if now thou do prosper

And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. 40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the fountain, and said, O LORD, the God of my master Abraham, if now thou do prosper

And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the fountain, and said, O LORD, the God of my master Abraham, if now thou do prosper

And I came this day unto the fountain, and said, O LORD, the God of my master Abraham, if now thou do prosper

And I came this day unto the fountain, and said, O LORD, the God of my master Abraham, if now thou do prosper

a S. adds, *and she-asses*, וַאֲחַתָּהּ.

b G., V. omit י.

c G. has, *one son*.

d S adds, *to me*.

e G., S. add, *thence*, מִשָּׁם.

f S. adds, *my lord*, אֲדָנִי.

g S. וְאִנִּי.

h V. omits נָקִי מֵאֲלַתִּי וְהִיֵּיתָ.

my way which I
go: 43 Behold,
I stand by the
well of water;
and it shall
come to pass,
that when the
virgin cometh
forth to draw
water, and I say
to her, Give me,
I pray thee, a
little water of thy
pitcher to drink;
44 And she
say to me, Both
drink thou, and
I will also draw
for thy camels:
let the same be
the woman
whom the LORD
hath appointed
out for my mas-
ter's son. 45 And
before I had
done speaking
in mine heart,
behold, Rebek-
ah came forth
with her pitcher
on her shoulder;
and she went
down unto the
well, and drew
water: and I said
unto her, Let
me drink, I pray
thee. 46 And she
made haste, and
let down her
pitcher from her
shoulder, and
said, Drink, and
I will give thy
camels drink al-
so: so I drank,
and she made
the camels drink
also. 47 And I
asked her, and
said, Whose
daughter art
thou? And she
said, The daugh-
ter of Be-
thuel, Nahor's
son, whom Mil-
cah bare unto
him: and I put
the earring up-
on her face, and
the bracelets up-

43 אֲשֶׁר אֲנִי הֵלֵךְ עָלֶיהָ: הִנֵּה אֲנִי
I Behold (it upon) go to about [am] I which [upon]
נֶצֶב עַל-עֵינַי הַמַּיִם וְהִיא
;pass to come it let and ; water of fountain the at standing [am]
הַעֲלָמָה הַיֹּצֵאת לְשָׂאֵבִי וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ
: her unto say I and ,draw to out going maiden the [that]
44 וְאָמַרְהָ הַשְׁקִינִי-נָא מֵעֲטֻמִּים מִכְדָּךְ: וְאָמַרְהָ
says she and ; pitcher thy from water little a ,pray I, drink me Let
אֵלַי גַּם-אֲתָה שְׂתֶה וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂאֵב
—draw will I camels thy for also and ,drink ,thou Also : me unto
הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הָכִין יְהוָה לְבִן
of son the for Jehovah designed has whom woman the [be] she [may]
45 אֲדַנִּי: אָנֹכִי טָרַם אֲכַלָּה לְרֹכֵךְ אֶל-לִבִּי
;heart my unto speak to finished had yet not I .master my
וְהִנֵּה רֵבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּה עַל-
upon [being] pitcher her (and) ,out going Rebekah behold and
שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד וַתֵּשֶׂאב מֵהַעֲיֵנָה וַתִּשְׂאֵב
;drew and fountain the to down went she and ; shoulder her
46 וְאָמַרְהָ אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא: וַתַּמְהֹר
hastened she And ,pray I ,drink me Let : her unto said I and
וַתֹּרֶד בְּכָה מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׂתֶה
;Drink : said and ,her upon from pitcher her down let and
וְגַם-לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂקֶה וְאֲשֶׁתִּי וְגַם
also and ,drank I and ; drink give will I camels thy also and
47 וַתִּשְׂאֵב הַגַּמְלִים מֵהַשְׁקָתָהּ: וַתִּשְׂאֵל אֹתָהּ וַתֹּאמֶר
;said I and ,her asked I And ,drink gave she camels the
בִּתְמִי אַתָּה וַתֹּאמֶר בִּתְּךָ
of daughter The : said she And ? thou [art] whom of daughter The
בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָהּ-לוֹ מִלְכָּה
; Milcah him to bore whom ,Nahor of son the Bethuel
וְאֵשֶׁם הָנֹסִם עַל-אַפָּהּ וְהַצְמִידִים עַל-
upon bracelets the and nose her upon ring the put I and

my way which I
go: 43 behold, I
stand by the
fountain of wa-
ter: and let it
come to pass,
that the maiden
which cometh
forth to draw,
to whom I shall
say, Give me, I
pray thee, a
little water of
thy pitcher to
drink; 44 and
she shall say to
me, Both drink
thou, and I will
also draw for
thy camels: let
the same be the
woman whom
the LORD hath
appointed for
my master's son.
45 And before I
had done speak-
ing in mine
heart, behold,
Rebekah came
forth with her
pitcher on her
shoulder; and
she went down
unto the foun-
tain, and drew:
and I said unto
her, Let me
drink, I pray
thee. 46 And she
made haste, and
let down her
pitcher from her
shoulder, and
said, Drink, and
I will give thy
camels drink al-
so: so I drank,
and she made
the camels drink
also. 47 And I
asked her, and
said, Whose
daughter art
thou? And she
said, The daugh-
ter of Be-
thuel, Nahor's
son, whom Mil-
cah bare unto
him: and I put
the ring upon
her nose, and
the bracelets up-

a S. adds, and the daughters of the men of the city will go out to draw water, cf. vs. 13.

b S., V. omit *וְהִיא*.

c S. adds, *water*.

d G. has, for his servant Isaac, cf. vs. 14; G. adds, and in this I shall know that thou hast done kindness to my lord Abraham, cf. vs. 14.

e G. adds, before *אָנֹכִי*, יוֹהִי.

f Sm., S. add, a little water from thy pitcher; V. adds, a little.

g S. adds, to me.

h S. I gave drink, וְהִשְׁקִינִי.

i G. adds, tell me.

on her hands. 48

And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

49 And now, if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. 50 Then

Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. 51 Be-

hold, Rebekah is before thee; take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the

LORD, bowing himself to the earth. 53 And the servant brought forth

jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother

and to her mother precious things. 54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he

48 לַיהוָה וְאִשְׁתָּחוּהוּ וַאֲקֻדַּי יְדִיהָ :
; Jehovah to myself prostrated and bowed I And ,hands her

וַאֲבָרְכֶךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר
who ,Abraham lord my of God Jehovah blessed I and

הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לִקְחַת אֶת־בִּתּוֹ
of daughter the take to ,truth of way a in me guided had

49 אָחִי אֲדָנִי לְבָנוֹ : וְעַתָּה אִם־יִשְׁלַם
are you if ,now And ,son his for master my of brother the
ye will deal

עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת־אֲדָנִי הַיָּדוּעַ
known make ,master my with truth and kindness do to about

לִי וְאִם־לֹא הַיָּדוּעַ לִי וְאִפְנֶה עַל־
unto turn may I that ; me to known make ,not if and ; me to

50 יָמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל : וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
Bethuel and Laban answered And ,left the unto or right the

וַיֹּאמְרוּ מִי־הוּא יְהוָה יָצָא חֲדָבָר לֹא נוֹכַח
able are I we not ; thing the goes Jehovah From : said and

51 דַּבֵּר אֵלַי רַע אוֹטוֹב : הִנֵּה־רֵבֶקָה לְפָנֶיךָ
; thee before Rebekah Behold ,good or evil thee unto speak to

קַח וְלֶךְ וְתָהִי אִשָּׁה לְבָרְאִדְרָאִי
; master thy of son the for wife a become her let and ,go and take

52 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : וַיְהִי אֲשֶׁר
when ,pass to came it And ,Jehovah spoken has as according

שָׁמַע עֶבֶר אֲבִרְהָם אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ
himself prostrated he that words their Abraham of slave the heard

53 אֶרְצָה לַיהוָה : וַיּוֹצֵא הָעֶבֶר כֵּלֵי
of vessels slave the out brought And ,Jehovah unto earth the to

כֶּסֶף וּבָלִי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרֵבֶקָה
; Rebekah to gave and ,garments and ,gold of vessels and ,silver

54 וּמִבְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ : וַיֹּאכְלוּ
ate they And ,mother her to and ,brother her to gave he jewels and

וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ
; him with [were] who men the and he ,drank and

וַיִּלְּנוּ וַיָּקוּמוּ בִּפְקֹד
; night the passed they and up rose they and morning the in

on her hands.

48 And I bowed my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. 50 Then

Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. 51 Be-

hold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto the LORD. 53

And the servant brought forth

jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother

and to her mother precious things. 54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he

a S. adds, to the house of the brother of my lord, cf. vs. 27.

b G. omits לי

c G. for good, לטוב; V. beyond his will.

d S. omits ידיו.

e S., V. pl. לאחיה.

to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and, behold, the camels *were* coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lightened off the camel. 65 For she *had* said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant *had* said, It is my master: therefore she took a veil, and covered herself. 66 And the servant told Isaac all things that he had done. 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

עֶרֶב —evening
לַפְנוֹת of approach the at
בַּשָּׂדֵה field the in
לָשׁוֹן meditate to
יִצְחָק Isaac

וַיִּשָּׂא raised he and
עֵינָיו eyes his
וַיֵּרָא ,saw and
וַהֲגֵה֩ behold and
גַּמְלִים בָּאִים .coming camels

וַתִּשָּׂא raised And
רֵבֶקָה אֶת-עֵינֶיהָ Rebekah saw she and
וַתֵּרָא ,eyes her

וַתִּפֹּל down sprung she and
מֵעַל upon from
הַנָּמֹל .camel the
וַתֹּאמֶר said she And
אל-

הָעֶבֶד : slave the
מִי־הָאִישׁ ²man [is] Who
הֲלוֹהִי ,lyonder
הֹלֵךְ going one the
בַּשָּׂדֵה field the in

לִקְרֹאתָנוּ ? us meet to
וַיֹּאמֶר said And
הָעֶבֶד : slave the
הוא [is] He
אֲדֹנָי .master my

וַתִּקַּח took she And
הַצִּיצִף mantle the
וַתִּכְסֶּה ,herself covered and
וַיִּסְפָּר related And

הָעֶבֶד slave the
לִיִּצְחָק אֶת כָּל-הַדְּבָרִים Isaac to
אֲשֶׁר which
עָשָׂה done had he

וַיְבִיאָהּ ^bin her brought And
יִצְחָק Isaac
הָאֵחֳלָה tent the to
שָׂרָה^c Sarah to
אִמּוֹ ,mother his

וַיִּקַּח took he and
אֶת־רֵבֶקָה ,Rebekah
וַתֵּהֱיֶה לוֹ him to became she and
לְאִשָּׁה ,wife a (for)

וַיֵּאהֲבָהּ ^aher loved he and
וַיִּנְחֶם comforted was and
יִצְחָק אַחֲרָיָהּ after Isaac
אִמּוֹ ,mother his

out to meditate in the field at the eventide : and he lifted up his eyes, and saw, and behold, there were camels coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel. 65 And she said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant said, It is my master : and she took her veil, and covered herself. 66 And the servant told Isaac all the things that he had done. 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her : and Isaac was comforted after his mother's death.

25

THEN again Abraham took a wife, and her name *was* Keturah. ² And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. ³ And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of De-

1 וַיִּסֶּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַיְהִי שְׁמָהּ
[being] name her (and) ,wife a took and Abraham continued And

2 וַתֵּלֶד בֶּתְרָה: לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֹקְשָׁן
Jokshan and Zimran him to bore she And .Keturah

וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ:
Midian and Jishbak and .Shuah and

3 וַיִּקְשֶׁן יֵלֶד אֶת־שֵׁבָא וְאֶת־דֵּדָן וּבְנֵי
of sons the And .Dedan and Sheba begat Jokshan And

And Abraham took another wife, and her name was Keturah. ² And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. ³ And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of De-

a G. omits.

b G. and came in, אבן.

c G, omits.

d G. adds, *Sarah*.

e G. adds, *and Taiman.*

dan were As-
shurim, and
Letushim, and
Leummim. 4
And the sons of
Midian; Ephah,
and Ephraim,
and Hanoch, and
Abidah, and
Eldaah. All these
were the children
of Keturah.

וְלֵאֲמִים:
Leummites and

וְלִטְוִשִׁים
Letushites and

אֲשׁוּרִים
Asshurites

הָיוּ
were

רְדֵן
Dedan

dan were As-
shurim, and Le-
tushim, and Le-
ummim. 4 And
the sons of Mid-
ian; Ephah,
and Ephraim,
and Hanoch, and
Abidah, and El-
daah. All these
were the chil-
dren of Keturah.

וְחִנּוֹךְ
Hanoch and

וְעֵפֶר
Epher and

עֵפָה
Ephah

מִדְיָן
Midian

וּבְנֵי
of sons the And

קֶטוּרָה:
Keturah

בְּנֵי
of sons the

כָּל־אֵלֶּה
these all

וְאֶלְדָּאָה
; Eldaah and

וְאִבְדָּאָה
Abida and

5 וְיִצְחָק:
Isaac to

אֶת־כָּל־אֲשָׁרְלוֹ
him to [was] which all

אֲבְרָהָם
Abraham

וַיָּתֵן
gave And

5 And Abra-
ham gave all
that he had un-
to Isaac. 6 But
unto the sons of
the concubines,
which Abraham
had, Abraham
gave gifts; and
he sent them a-
way from Isaac
his son, while
he yet lived, east-
ward, unto the
east country.

6 לְאֲבִרָהִם
Abraham to

אֲשֶׁר
[were] which

הַפְּלִגְשִׁים
concubines the

וּבְנֵי
of sons the to And

וְלִבְנֵי
And

מֵעַל
(upon) from

וַיִּשְׁלַחֵם
away them sent he and

מִתְּנָת
; gifts

אֲבְרָהָם
Abraham

נָתַן
gave

יִצְחָק
Isaac

בְּנוֹ
son his

כְּדָמָה
eastward

חַי
alive

וְעוֹרְנוֹ
[being] still his in

אֶל־אֶרֶץ
of land a unto

קֶדְמָה
eastward

וְהַיּוֹם
[being] still his in

בְּנֵי
son his

יִצְחָק
Isaac

7 אֲבְרָהָם
Abraham

שְׁנֵי־יָמֵי
of life the of years the

וְהָיוּ
of days the

וְהָיוּ
[were] these And

וְהָיוּ
east the

וְחַמֵּשׁ
five and

שָׁנָה
years

וְשִׁבְעִים
seventy and

שָׁנָה
years

וְחַמֵּשׁ
hundred a

8 וַיָּמָת
died and

וַיָּמָת
expired And

וַיָּמָת
years

וַיָּמָת
years

וַיָּמָת
years

9 וַיִּקְבְּרוּ
buried And

אֶל־עַמּוּיָם
people his unto

וַיִּקְבְּרוּ
gathered was he and

וַיִּקְבְּרוּ
satisfied and

וַיִּקְבְּרוּ
satisfied and

אֶת־יִצְחָק
him

וְיִשְׁמָעֵאל
Ishmael and

וְיִשְׁמָעֵאל
Isaac

וְיִשְׁמָעֵאל
Isaac

וְיִשְׁמָעֵאל
Isaac

אֶת־יִצְחָק
him

וְיִשְׁמָעֵאל
Ishmael and

וְיִשְׁמָעֵאל
Isaac

וְיִשְׁמָעֵאל
Isaac

וְיִשְׁמָעֵאל
Isaac

10 אֲבְרָהָם
Abraham

אֶת־הַשָּׂדֶה
purchased had which

הַשָּׂדֶה
field the

מִמָּרֶה
; Mamre

מִמָּרֶה
before

אֲבְרָהָם
Abraham

קָבַר
buried was

שָׁמָּה
there

בְּנֵי־חֵת
; Heth of sons the

מֵעֵת
(with) from

11 וַיָּבֹא
came to pass

וַיָּבֹא
after

וַיָּבֹא
pass to came it And

וַיָּבֹא
wife his

וַיָּבֹא
Sarah and

11 And it came
to pass after
the death of A-

5 And Abra-
ham gave all
that he had un-
to Isaac. 6 But
unto the sons of
the concubines,
which Abraham
had, Abraham
gave gifts, and
sent them away
from Isaac his
son, while he
yet lived, east-
ward, unto the
east country. 7
And these are
the days of the
years of Abra-
ham's life which
he lived, an hun-
dred threescore
and fifteen
years. 8 Then A-
braham gave up
the ghost, and
died in a good
old age, an old
man, and full
of years; and
was gathered to
his people. 9
And his sons
Isaac and Ish-
mael buried
him in the cave
of Machpelah,
in the field of
Ephron the son
of Zohar the
Hittite, which is
before Mamre;
10 The field
which Abraham
purchased of the
sons of Heth:
there was Abra-
ham buried, and
Sarah his wife.

11 And it
came to pass af-
ter the death of

11 מוֹת
of death the

אֶחָד
after

וַיָּבֹא
pass to came it And

אִשְׁתּוֹ
wife his

וַיָּבֹא
Sarah and

a G. adds, *Raguel and Nabdeel and*.

b G., S. add, *his son*.

c For לאברהם G. has, *his*; S. of Abraham;
V. omits.

d Sm. adds, *days*; ימים; so G., S., V.

e G. *his two sons*.

f G. adds, *and the cave*.

g S. adds, *for a burial possession*.

Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahai-roi.

אֲבֹרָהִם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב
dwelt and ,son his Isaac God blessed that Abraham

יִצְחָק עַם־בְּאֵר לָחִי^a רֹאִי:
[Roi] Lahai Beer at Isaac

Abraham, that God blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.

12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham: 13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, and Mishma, and Dumah, and Massa, 15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah: 16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. 17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years; and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people. 18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

וְאֵלֶּה הַדּוֹלָרִים הַשְּׂמֵאל בֶּן־אֲבֹרָהִם
[are] these And ,Abraham of son the ,Ishmael of generations the

אֲשֶׁר יָלְדָהּ הַגֵּר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה
Sarah of maidservant the Egyptian the Hagar bore whom

לְאֲבֹרָהִם: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
[were] these And .Abraham to ,Ishmael of sons the of names the

בְּשֵׁמֹתָם לְדוֹלָרֵתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל
[names their by] ,generations their to : ,Ishmael of first-born the

נְבַיִת וְקֶדָר וְאַדְבֵּעַל וּמִבְשָׁם וּמִשְׁמַע וְדוּמָה
[; Nebayoth] ,Kedar and ,Adbeel and ,Mibsam and ,Mishma and

וְדוּמָה וּמִשָּׂא: וְחֲדָד וְתֵמָה וְנָפִישׁ
[; Dumah and ,Massa] ,Dumah and ,Hadad ,Tema and ,Naphish

וְקֶדְמָה: אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה
[; Kedemah and] these were these ,Ishmael of sons the these and

שְׁמֹתָם בְּחֲצֵרֵיהֶם וּבְטִירָתָם
[names their [were]] settlements their in and encampments their in

שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂאִים לְאֵמֹתָם: וְאֵלֶּה
[were] these And .tribes their to according princes twelve

שָׁנָי שְׁנֵי חֲנִי יִשְׁמָעֵאל מֵאָת שָׁנָה וּשְׁלִשִׁים
[of life the] ,Ishmael of life the hundred a ,thirty and years the

שָׁנָה וְשִׁבְעַ שָׁנִים וַיָּגַע וּמָת וַיֵּאָסֶף
[years seven and years] gathered was and ,died and expired he and

אֶל־עַמּוֹ: וַיִּשְׁבְּנוּ מְחוּלָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר
[is which] ,Shur as far as Havilah from dwelt they And .people his unto

עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בָּאָהָה אֲשׁוּרָה עַל־פְּנֵי
[before] ,Egypt coming art thou [as] ,Assyria toward before

כָּל־אֶחָיו נָפַל:
[settled he] brethren his all

19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son:

וְאֵלֶּה הַדּוֹלָרִים הַיִּצְחָק בֶּן־אֲבֹרָהִם
[are] these And ,Abraham of son the Isaac of generations the

12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham: 13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, and Mishma, and Dumah, and Massa, 15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah: 16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations. 17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years; and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people. 18 And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Assyria; he abode in the presence of all his brethren.

^a G. omits.

^b G. omits.

^c G., S. add ¹.

^d G., S., V. add ¹.

^e G., V. sing. and he dwelt, וישכן.

Abraham begat Isaac: 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-arām, the sister to Laban the Syrian. 21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived. 22 And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD. 23 And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, *there* were twins in her womb. 25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau. 26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them. 27 And

20 אברהם הוליד את־יצחק: ויהי יצחק בן־ארבעים
 forty (of son a) Isaac was And Isaac begat Ahraham
 שנה בקחתו את־רבקה בת־בְּתוּאֵל
 Bethuel of daughter the Rebekah taking his in [old] years
 הארמי מפדן ארם אחות לבן הארמי
 Aramean the Laban of sister the Aram Paddan from Aramean the
 לו לאשה: ויעטר יצחק ליהוה לנכח
 of behalf on Jehovah (to) Isaac entreated And wife a for him to
 לו אשתו כי עקרה היא ויעטר
 him by entreated was and she [was] barren for wife his
 יהוה ותהר רבקה אשתו: ויתרצצו
 other each thrust And wife his Rebekah conceived and Jehovah
 הבנים בקרבה ותאמר אס־כֹּן למה זה
 then what for so If said she and midst her in sons the
 אנכי ותלך לדרש את־יהוה: ויאמר
 said And Jehovah seek to went she And I [am]
 יהוה לה שני גיים בבטנה ושני
 Jehovah her to Two nations womb thy in two and
 לאמים ממעין יפרדו ולאם
 people a and separated be shall bowels thy from peoples
 מלֵאם יאמין ורב יעבד
 serve shall elder the and stronger be shall people a than
 24 צעיר: וימלאו ימיה ללדת והנה
 behold and forth bring to days her full were And younger the
 25 תומם בבטנה: ויצא הראשון אדמוני
 reddish-brown first the out went And womb her in twins
 בלו באדרת שער ויקראו שמו עשו
 Esau name his called they and hair of mantle a like him of all
 26 ואחר־כֵּן יצא אחיו וידו אחזת
 holding hand his [with] (and) brother his out went afterward And
 בעקב עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק
 Isaac (and) Jacob name his called [one] and Esau of heel the to
 בן־ששים שנה בלדת אתם
 them bearing [her] at [old] years sixty (of son a) [being]

Abraham begat Isaac: 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah the Syrian of Paddan-arām, the sister of Laban the Syrian, to be his wife. 21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived. 22 And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD. 23 And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two peoples shall be separated even from thy bowels: And the one people shall be stronger than the other people; And the elder shall serve the younger.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. 25 And the first came forth red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau. 26 And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob; and Isaac was threescore years old when she bare them. 27 And

α G., V. have, *if so it is about to be to me.*

δ S. adds, *living.*

c G. adds, *Rebekah.*

the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. 28 And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

29 And Jacob sod pottage; and Esau came from the field, and he was faint: 30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom. 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright. 32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me? 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob. 34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. Thus Esau despised his birthright.

27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע
with acquainted man a Esau became and ; boys the up grew And
צִיד אִישׁ שָׂדֵה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם
1,amiable 2man an ,Jacob and ; field the of man a ,hunting
28 יֹשֵׁב אֹהֶלִים: וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו בִּי
because ,Esau Isaac loved And .tents in dwelling
צִיד בְּפִי וּרְבֵקָה אָהֵבָת אֶת־יַעֲקֹב:
Jacob loving [was] Rebekah and ; mouth his in [was] venison

And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. 28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: and Rebekah loved Jacob.

29 וַיִּזְרַק יַעֲקֹב נֶגִיד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה
,field the from Esau in came and ,pottage Jacob boiled And
30 וְהוּא עֵיף: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִטְנִי
,devour me Let : Jacob unto Esau said And .faint [being] he (and)
נָא מִן־הָאֵדָם הָאֵדָם הִזֶּה כִּי עֵיף אָנֹכִי
; I [am] faint for ,this 2red ,[stuff] red the of ,pray I
31 עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֶדֹם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
: Jacob said And .Edom name his called [one] therefore
32 מִכֶּרֶה כִּיּוֹם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
: Esau said And .me to birth-right thy today Sell
הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וְלָמָּה־זֶּה לִּי
me to ,then ,what for and ; die to going [am] I Behold
33 בְּכֹרְתְּךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשְׁבַּעָה לִּי כִּיּוֹם
; today me to Swear : Jacob said And ? birth-right a
וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכְּרֵהוּ אֶת־בְּכֹרְתוֹ לַיַּעֲקֹב:
Jacob to birth-right his sold and ,him to swore he and
34 וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וְגִינִיר עֲדָשִׁים
; lentils of pottage and bread Esau to gave Jacob And
וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶן
lightly valued and ; departed and up rose and ,drank and ,ate he And

29 And Jacob sold pottage; and Esau came in from the field, and he was faint: 30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom. 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright. 32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall the birthright do to me? 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob. 34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: so Esau despised his birthright.

עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה:
birth-right the Esau

26

AND there was a famine in the land, besides the

1 וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ מִלְבָּד הָרָעָב
2famine the besides ,land the in famine a was [there] And

And there was a famine in the land, beside the

a S. and dwelling, וישב.

b Sm., G., S., T., V. have, his venison, צידו.

c G., V. have, pottage, נגיד.

d G. adds, to Esau; S. to him; V. to whom.

e S, in his heart, בלבו.

f G. these birth-rights.

g G., S. add, to him.

h G. adds, Esau.

first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. 2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of. 3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I swore unto Abraham thy father; 4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; 5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my statutes, and my laws.

6 And Isaac dwelt in Gerar: 7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that

וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם בְּיָמֵי הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה first famine that
went and ; Abraham of days the in was which former
נָגְרָה: מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ יִצְחָק Isaac
'Gerar to ,Philistines the of king Abimelech unto
2 אֶל-תֵּגֶר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיֵּרָא And
down go not Do :said and Jehovah him unto appeared
מִצְרַיִם שָׁכֵן מִצְרַיִם אֲמַר אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַיָּם אֵלָיְךָ in the land
,thee unto say shall I which land the in remain ,Egypt to
3 נֹגֵר בְּאֶרֶץ הַיָּם וְהָיָה עִמָּךְ וְאֶהְיֶה בְּיָדְךָ וְאֶבְרַכְךָ Sojourn
; thee bless and thee with be will I and ,this land in
כִּי-לֹךְ וְלֹזְרְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת give will I seed thy to and thee to for
lands all
הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת-הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי וְהִקְמַתִּי אֶת-יִצְחָק וְהִרְבֵּיתִי אֶת-יִצְחָק establish will I and ;these
swore I which oath my
4 לְאֲבִרָהּ אָבִיךָ: וְהִרְבֵּיתִי אֶת-יִצְרָעֶךָ seed thy increase will I And ,father thy Abraham to
seed thy
בְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת-כָּל- all seed thy to give will I and ,heavens the of stars the like
all
הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ all seed thy in themselves bless shall and ;these
lands
5 נֹגֵי הָאֲרָץ: עָקֵב אֲשֶׁר-שָׁמַע אֲבִרָהּ אֵמָּה Abraham hearkened (that) because ;earth the of nations the
Abraham
בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי ,statutes my ,commandments my ,charge my observed and voice my to
statutes my
6 וְתוֹרָתִי: וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּנֶגֶר: וַיִּשְׁאָלוּ אֲנָשִׁי dwelt And .laws my and
dwelt in Gerar :
7 וְהָיָה וַיִּשְׁאָלוּ אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הִוא כִּי because ;she [is] sister My :said he and ,wife his about place the
because ;she [is]
יָרָא לֵאמֹר אֲשֶׁתִּי פְּנֵי-הָרֹגְנִי אֲנִשִּׁי הַמָּקוֹם place the of men the me kill lest ;wife My :say to feared he
place the
עַל-דִּבְרָהּהָ בִּיטוּבָהּ מְרָאָה הִוא: appearance of fair for ,Rebekah of account on
.she [is]
8 וַיְהִי כִּי-אָרְכוּלוּ שָׁם הַיָּמִים there him to long become had when pass to came it And
;days the

first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. 2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of: 3 sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father; 4 And I will multiply thy seed as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these lands; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; 5 because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my statutes, and my laws.

6 And Isaac dwelt in Gerar: 7 and the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah: because she was fair to look upon. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that

a G. and dwell, וַיֵּשֶׁב.

b G., V. have, and sojourn, נֹגֵר.

c G. sing. this land; so in vs. 4.

d Sm., G. add, thy father.

e G., S., V. add, and י.

f G. has, about Rebekah his wife.

g G., S., V. have suffix, him.

Abimelech, king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. 10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us. 11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundred fold: and the LORD blessed him. 13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great: 14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him. 15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped

וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בַּעַר הַחֲלוֹן, window the through Philistines the of king Abimelek looked that
וַיֵּרָא וַהֲגֵה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ: ,saw and ,saw and
וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אָנָּה הִנֵּה, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶן-אָמוּת עָלַי: And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר הִנָּנֶה בְּאִישׁ לָנוּ כְּמַעֲט שָׁכַב אֶחָד מֵהָעָם אֶת-אִשְׁתּוֹ, And Abimelech charged all the people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.
וַיִּהְיֶה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוֹמָת: וַיִּזְרַע יִצְחָק הַזֶּה, 12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year an hundred fold: and the LORD blessed him.
וַיִּבְרַכְהוּ וַיְהִי: וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ, And the man waxed great, and grew more and more until he became very great:
וְהָלֹךְ וַיִּגְדַּל עַד וַיִּבְרַח מְאֹד: ,great becoming and going ,exceedingly great became he (that) until
וַיְהִי לוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה: And him to were [there] And of possessions and flocks of possessions
בָּקָר וְעֶבְדָּה רַבָּה וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ, ,herds ,slaves ,household and ,many him envied and
פְּלִשְׁתִּים: וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדָיו, ,Philistines the wells the all And of slaves the dug had which
אָבִיו בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם, ,father his Abraham of days the in ,father his them obstructed

Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. 10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us. 11 And Abimelech charged all the people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year an hundred fold: and the LORD blessed him. 13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great: 14 and he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household: and the Philistines envied him. 15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with

a G. has, *Gerar*.

b G., S., V. omit.

c G., S. add, *to him*.d G., S. add, *to him*.e G. has, *my people*.f For הָעָם, G., S. have, *his people*.

g S. omits.

h G., S. have, *barley*.

i G. omits.

from thence to Beer-sheba. 24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I *am* the God of Abraham thy father: fear not, for I *am* with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake. 25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

24 מִשֶּׁם בְּאֵר שֶׁבַע: וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
Jehovah him unto appeared And .Sheba Beer [to] thence from
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
Abraham of God the [am] I :said and ,that night in
אָבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אֲתֶמְךָ אֲנִי וּבִרְכִיתִי
thee bless will I and ; I [am] thee with for ,fear not do ; father thy
וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֲךָ בְּעֵבוֹר אַבְרָהָם עַבְדִּי
servant my Abraham of account on ,seed thy increase and
25 וַיִּבֶן יִשָּׁאֵל מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
Jehovah of name the on called and altar an there built he And
וַיִּטֶּשׁ אֶחָד וַיִּצְחָק וַיִּכְרוּ־שָׂם עַבְדֵי־יִצְחָק
Isaac of slaves the there dug and ; tent his there pitched he and

Beer-sheba. 24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake. 25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phicol the chief captain of his army. 27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? 28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee; 29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD. 30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

26 בְּאֵר: וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאַחֻזָּת
Ahuzzath and ,Gerar from him unto went Abimelek And .well a
27 וַיָּמָר וּפִיכֹל מִרְעֻהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ:
said And ,host his of commander the Phicol and ,friend his
28 אֵלֵהֶם יִצְחָק מְדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם
you and ,me unto come you do Why : Isaac them unto
29 וַיִּשְׁנֶאֱתָם אֹתִי וַתִּשְׁלַחֵנִי מֵאִתְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ
said they And ?you [with] from away me sent and ,me hated
30 רָאוּ רְאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֵלֶּה בֵּינוֹתֵינוּ
thee with Jehovah was that seen have we Seeing
וּבֵינֵנוּ וּבֵינְךָ וּבִרְתָּה בְרִית עִמָּךְ:
us between oath an ,now ,be [there] Let :said have we and
29 אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כְּאִשְׁרִי לֹא
not as ,evil us with do [not] wilt thou [that] (if)
נִגְעֲנוֹךְ וּכְאִשְׁרֵנוּ עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק־טוֹב
good only thee with did we as and ,thee touch did we
וּנְשַׁלְּחֶךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עִמָּה בְּרוּךְ
of blessed now [being] thou ;peace in away thee sent we and
30 יְהוָה: וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
drank and ate they and ,feast a them for made he And .Jehovah

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host. 27 And Isaac said unto them, Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? 28 And they said, We saw plainly that the LORD was with thee: and we said, Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee; 29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD. 30 And he made them a feast, and they did eat and drink. 31 And

a S. adds to him.

b G. has, thy father.

c S. omits י.

d S. adds, to him.

e G., S., V. omit; T. has, which was between our fathers.

f G., S. omit י.

31 And they rose up betimes in the morning, and swore one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. 33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day.

וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו ; brother his to each , swore and morning the in early rose they And
וַיִּשְׁלְחֵם יִצְחָק וּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם : peace in him (with) from went they and , Isaac away them sent and
וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ אֶת־הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מֵצָאנוּ מַיִם : And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. 33 And he called it Shebah: there-
[is] city the of name the therefore ; Shibah it called he And
[is] this day until Sheba Beer

34 And when Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite: 35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

וַיְהִי עָשׂוּ בֶן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּעִיר הַחִתִּי וְאֵת בְּשֶׁמֶת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי : And when Esau was forty years old he took to wife Judith the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite: 35 and they were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

וַיְהִי וַיָּבֹאוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ אֶת־הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מֵצָאנוּ מַיִם : And when Esau was forty years old he took to wife Judith the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite: 35 and they were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

27

And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son; and he said unto him, Behold, here am I. 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3

וַיְהִי כִּי־בִּזְקֹן יִצְחָק וַתְּבָחֵן ; pass to came it And
עֵינָיו מְרָאָת וַיִּקְרָא אֶת־עֲשָׂו בְּנוֹ הַזֶּלֶק : And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him, My son; and he said unto him, Here am I. 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי : And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him, My son; and he said unto him, Here am I. 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3
וַיֹּאמֶר הַנְּהֵאֵנָּה וְקִנְיִנִּי לֹא יָדַעְתִּי : And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him, My son; and he said unto him, Here am I. 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3

a G. not, לא; V. omits.

b S., V., Aq., Sym., satisfaction, שָׂבַע.

c G. adds, he called.

d S., Aq., Sym., well of satisfaction.

e Sm., G., S. have, the Hivite, החי.

f S., T. omit.

g S. adds, to him Isaac: V. the father.

Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me *some* venison;⁴ And make me *savoury* meat, such as I love, and bring *it* to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die. ⁵ And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt *for* venison, and to bring *it*.

3 מוֹתִי וְעַתָּה שְׂאֵנָא בְּלִיָּךְ יוֹם תְּלִיָּךְ וְנִשְׁתַּךְ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּרָה לִי וְקִינָה לִי וְעִשְׂה־לִּי מִטַּעֲמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי צִידָה וְהָבִינָהּ לִי וְאָכְלָה בְּעֶכְרִי תִּבְרַכְךָ
 ,death my of day the ,pray I ,up take now And ,weapons thy ,me for hunt and field the to out go and ; bow thy and quiver thy
 4 וְעִשְׂה־לִּי מִטַּעֲמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהָבִינָהּ לִי וְאָכְלָה בְּעֶכְרִי תִּבְרַכְךָ
 ;game me for make and ,love I as delicacies
 5 בְּטֶרֶם אָמוּת וְרִבְקָה שָׁמְעַת בְּדַבָּר נַפְשִׁי וְצִידָה לְיִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנֵו וְיִלָּךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
 ,soul my ,die I before ,speaking in hearing [was] Rebekah And
 6 צִיד לְהָבִיא וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב וְאָמְרָה לְאִמְרָהּ הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר
 ,in bring to game hunt to ,said Rebekah And ,son her ,bring me to in Bring : saying ,brother thy Esau unto
 7 וְעִשְׂה־לִּי מִטַּעֲמִים וְאָכְלָה וְאֶבְרַכְכָּה וְיִהְיֶה לִּפְנֵי מוֹתִי לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי בְּכִלִּי לִפְנֵי אָבִיךָ אֶתְּחִיב לְךָ נֶאֱלָמָה לִּי צִיד וְשָׁמַע בְּנִי שְׁמֵעֵי וְעַתָּה לִפְנֵי מוֹתִי וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע
 ,eat may I that delicacies me for make and ,thee bless may and ,hearaken ,son my ,now And ,dying my before Jehovah ,before
 8 וְעַתָּה לִפְנֵי מוֹתִי וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע וְעַתָּה לִפְנֵי מוֹתִי וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע
 ,voice my to ,I which that to reference in ,commanding [am] I ,my voice according to that which I command thee.
 9 וְעַתָּה לִפְנֵי מוֹתִי וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע וְעַתָּה לִפְנֵי מוֹתִי וְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע
 ,Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: 10 And thou shalt bring *it* to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison; 4 and make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die. 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. 8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee. 9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: 10 and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his

6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. 8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee. 9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: 10 And thou shalt bring *it* to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before

a S., T. have, *thy sword*.

b S., V. omit.

c S. omits.

d G. for *his father*, לאביו.

e G. has, *the younger*, והקטן; V., S. omit.

f S. omits.

g S. omits *ו*.

h G. adds *and*, ו.

i G. has, *tender and good*.

j G. adds, *thy father*; S. adds, *before Jehovah*.

- his death. 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: 12 My father per- adventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. 14 And he went and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
- 18 And he came unto his father, and said, My father; and he said, Here am I; who art thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy first-born; I have done according
- לפני מותו: ויאמר יעקב אל־רבקה אמו
before dying his said And Jacob unto Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man. 12 My father per- adventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. 14 And he went and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
- 18 And he came unto his father, and said, My father; and he said, Here am I; who art thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy first-born; I have done according
- 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man. 12 My father per- adventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. 14 And he went and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
- 18 And he came unto his father, and said, My father; and he said, Here am I; who art thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy first-born; I have done according

a G., S. have, and he brought in, ויבא
b S. adds, and he said.

c G. adds, his son, בנו.

as thou badest me; arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20 And Isaac said unto his son, How *is it* that thou hast found *it* so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought *it* to me. 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou *be* my very son Esau or not. 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice *is* Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau. 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

24 And he said, *Art* thou my very son Esau? And he said, I am. 25 And he said, Bring *it* near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought *it* near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank. 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. 27

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שֵׁבָה וְאָכְלָה
eat and ,sit ,pray, rise ; me unto speak didst thou as
מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבַרְכֵנִי נַפְשִׁיךָ: וַיֹּאמֶר 20
said And .soul thy me bless may that order in ; venison my from
יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מִהֲרָה מִהֲרָה לִמְצָא
find to hastened thou hast ,then, How :son his unto Isaac
בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הָיָה יְהוָה הִקְרָה יְהוָה
Jehovah meet to [it] caused Because ;said he And ?son my
אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁהָ 21
near Come : Jacob unto Isaac said And .me (before) God thy
נָא וְאִמְשָׁךְ בְּנִי הֲאִתָּה זֶה בְּנִי
son my then [art] thou whether ;son my ,thee feel may I that ,pray
עֲשֹׂן אִם-לֹא: וַיָּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו 22
father his Isaac unto Jacob near came And .not or ,Esau
וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקוֹל^a קוֹל יַעֲקֹב
Jacob of voice the [is] voice The :said he and ; him felt he and
וְהַיָּדִים^e יְדֵי עֲשֹׂן: וְלֹא הִכִּירוֹ 23
him recognize ²did 'he ²not And .Esau of hands the hands the and
כִּי-הָיוּ יָדָיו בְּדִי עֲשֹׂן אָחִיו
brother his Esau of hands the like hands his were because
שְׂעָרָת וַיְבָרְכֵהוּ: וַיֹּאמֶר אָתָּה זֶה 24
then ,thou [Art] :said he And .him blessed he and ; hairy
בְּנִי עֲשֹׂן וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר הַגִּשְׁהָ 25
near Bring :said he And .[am] I :said he And ?Esau son my
לִי וְאָכְלָה מִצִּידִי^f בְּנִי לִמְעַן
that ;son my of venison the from eat me let and ,me to
תְּבַרְכֵךְ נַפְשִׁי וַיָּגֶשְׁלוּ וַיֹּאכֵל
;ate he and ,him to near brought he And .soul my thee bless may
וַיִּבֶא לוֹ וַיִּשָּׂא: וַיֹּאמֶר אֵלָיו 26
him unto said And .drank he and wine him to brought he and
יִצְחָק אָבִיו גִּשְׁהָ-נָּא וַיִּשְׁקֶה-לִּי בְּנִי:^g
son my ,me (to) kiss and ,pray ,near Come :father his Isaac

as thou badest me; arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God sent me good speed. 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not. 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau. 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. 24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am. 25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank. 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. 27

^a G., S. have *what*, אֲשֶׁר.

^b S. adds, *his son*.

^c For נָא, G. has *to me*.

^d S. omits.

^e For וְהַיָּדִים יְדֵי עֲשֹׂן, S. has, *and the feeling of the hands [is] Esau's*.

^f S. adds, *to him*.

^g G. V. have, *from thy venison*, מִצִּידִיךָ.

am thy son, thy firstborn, Esau. 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed. 34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father. 35 And he said, Thy brother came with subtlety, and hath taken away thy blessing. 36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times; he took away my birth-right; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what shall I do now unto thee, my son? 38 And Esau said unto

33 יִצְחָק וַיִּחַרד יִצְחָק וַיִּחַרד : עֵשָׂו בְּכֹרְךָ בִנְךָ אֲנִי
Isaac terrified was And .Esau ,firstborn thy ,son thy [am] I
מִי וַיֹּאמֶר מִי עֲדֹמָאֵד גְּדֹלָה חֲרָדָה
,Who : said he and ,exceedingly (unto) !great ,terror [with]
לִי וְלָבָא הַצֹּדֵצִיד אֲפֹאֵהוּא
;me to in brought and ,game hunted who one the was ,then
וַאֲבִרְכֵהוּ מִכָּל בָּטָרָם וְאָכַל מִכָּל
? him blessed I and ,in camest thou before all from ate I and
34 גַּם־בְּרוּךְ יְהִיָּה : עֵשָׂו אֶת־דְּבָרָיו
of words the !Esau's ?hearing At I be shall he blessed also
אָבִיו וַיִּצְעַק אָבִיו וַיִּצְעַק אָבִיו
bitter and great cry a [with] out cried he (and) ,father his
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי עֲדֹמָאֵד
,me also ,me Bless : father his to said he and ;exceedingly (unto)
35 אָבִי : וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה
,deceit with brother thy in Came : said he And ,father my
36 וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ : וַיֹּאמֶר הֲבִיָּה קָרָא
called has one that [it is] : said he And ,blessing thy took and
שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבנִי זֶה פַעַמִּים
? twice now me overreached has he and ,Jacob name his
אֶת־בְּכוֹרָתִי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח
taken has he now behold and ,took he birth-right My
בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָתָ לִי בְּרַכָּה
? blessing a me for preserved not thou Hast : said he And ,blessing my
37 וַיַּעַן וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הִנֵּה גִבֹּר
ruler a ,Behold :Esau to said and Isaac answered And
שְׁמִיתִי לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי
given have I brethren his all and ,thee for him made have I
לֹל לְעַבְדִּים וְדָגָן וְיַיִן סָמְכֵתִי
; him sustained have I wine and corn [with] and ;slaves for him to
38 וְלָכֵה אֲפֹאֵה מָה אַעֲשֶׂה בְנִי : וַיֹּאמֶר
said And ? son my ,do I can what ,then ,thee for and

son, thy firstborn, Esau. 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed. 34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father. 35 And he said, Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing. 36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times; he took away my birth-right; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son? 38 And Esau said unto

^a G. adds, for me.

^b Sm., G. add, and it came to pass, וַיְהִי; S. adds, and, ו.

^c G. adds, Isaac.

^d G., S. omit ו; G. adds, Esau.

^e G., V. omit.

^f G. adds, to him; S. adds, to him his father.

^g S. adds, Esau.

^h G., S., T., V. have, justly.

ⁱ G., V. omit הנה.

^j G., S. add, Esau to his father; V. adds, to the father.

^k G. adds, father.

^l G. has, if.

his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. 42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee. 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother, to Haran; 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 Until

עֵשָׂו אֶל-אָבִיו "הִבְרַכְהָ אֶחָת הוּא-לְךָ אָבִי
his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

בִּרְכָנִי גַם-אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קוֹלוֹ
me bless me also, father my up lifted and voice his. Esau

וַיִּבְכֶּה וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
wept and answered And Isaac father his said and him unto

הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יְהִי מוֹשְׁבָךָ
Behold, of the fatness of the earth shall be thy dwelling, And of the dew of heaven from above; 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt break loose, That thou shalt shake from off thy neck.

וּמִטֵּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְעַל-חֶרְבְּךָ
of dew the from and heavens the above from And sword thy by

תֵּחִיָּה וְאֶת-אֲחִיךָ תַעֲבֹד וְהָיָה
live shalt thou brother thy and serve shalt thou pass to come shall it and

כַּאֲשֶׁר תִּרְדֹּךָ וּפָרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל
when strivest thou (and) shalt thou break off his yoke upon from

צַוְאֶךָ: וַיִּשְׂטֵם עֵשָׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל-
thy neck And Esau enmity cherished And of account on Jacob [against]

הִבְרַכְהָ אֲשֶׁר בָּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר
the blessing which [with] him blessed had father his said and

עֵשָׂו בָּלֹו יִקְרֹב יְמֵי אָבִי
Esau heart his in Are near the days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. 42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee. 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother, to Haran; 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 Until

וְאֶהְרַגָּה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי: וַיֹּגֵד רֵבֶקָּה
I and will kill Jacob my brother And Rebekah to told were

אֶת-דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנֵה הַגֵּדֶל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
the words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee. 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother, to Haran; 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 Until

לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
Jacob (to) her younger son she said and him unto Behold

עֵשָׂו אֲחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהָרְגֶךָ:
Esau brother thy about [is] comfort to himself thee on thee kill to

וְעַתָּה בְּנִי שִׁמְעָה בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח-לָךְ
And now son my hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother, to Haran; 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 Until

אֶל-לָבָן אָחִי חֲרָנָה: וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ יָמִים
Laban unto brother my Haran to And dwell with him days

אֲחֵרִים עַד אֲשֶׁר-תֵּשׁוּב חֲמַת עַד-
until some turns that of fury the brother thy until

a G. unto Isaac his father.

b G. omits וַיִּבְכֶּה---וַיִּשָּׂא.

c For וַיִּהְיֶה---חָרִיר, S. has, and if thou repentest; T.

and when his sons transgress the words of the law; V. and the time shall come when thou shalt shake off.

d G. adds, to Mesopotamia.

thy brother's
anger turn away
from thee, and
he forget *that*
which thou hast
done to him:
then I will send,
and fetch thee
from thence.
Why should I be
deprived also of
you both in one
day?

וְשָׁכַח אֶת
forgets he and
מִמָּךְ^a
thee from
אֶת-אֲחִיךָ
brother thy of anger the
וְשָׁלַחְתִּי
send will I and
לְךָ
him to
וְלָקַחְתִּיךָ
done hast thou what
מִשָּׁם
לָמָּה^e
why
וְגַם-שְׁנֵיכֶם
bereaved be I should
יּוֹם² [in] two you of also
אֶחָד¹
one¹

brother's anger
turn away from
thee, and he for-
get that which
thou hast done
to him: then I
will send, and
fetch thee from
thence: why
should I be
bereaved of you
both in one
day?

46 And Re-
bekah said to
Isaac, I am
weary of my
life because of
the daughters of
Heth: if Jacob
take a wife of
the daughters of
Heth, such as
these *which are*
of the daughters
of the land,
what good shall
my life do me?

וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל-יִצְחָק
said And Rebekah unto Isaac
כִּנְיִי מִפְּנֵי בָנוֹת הֵת
before from daughters the of Heth
מִבְנוֹת-חֵת^c כְּאֵלֶּה^d מִבְנוֹת
like these of daughters the from
הָאָרֶץ^a לָמָּה לִּי חַיִּים:
what for me [is] life

46 And Re-
bekah said to
Isaac, I am
weary of my life
because of the
daughters of
Heth: if Jacob
take a wife of
the daughters of
Heth, such as
these, of the
daughters of the
land, what good
shall my life do
me?

28

AND Isaac
called Jacob,
and blessed him,
and said unto
him, Thou shalt
not take a wife
of the daughters
of Canaan. 2 Arise,
go to Padan-
aram, to the
house of Bethu-
el thy mother's
father; and
take thee a wife
from thence of
the daughters of
Laban thy
mother's brother.
3 And God
Almighty bless
thee, and make
thee fruitful,
and multiply
thee, that thou
mayest be a
multitude of
people; 4 And
give thee the
blessing of A-

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב
called And Isaac unto Jacob
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ
blessed and him
וַיֹּאמֶר לוֹ
said and him
לֹא-תִקַּח אִשָּׁה
wife a take not shalt Thou
מִבְנוֹת כְּנָעַן:^a קוּם
from daughters the of Canaan
וְאָרִסְךָ פַּדְאֵן
go to Padan-aram
בֵּית-חֵת
Bethuel of house the to
בְּתוּלָה^b אִמִּי
Bethuel thy mother's father
וְלָקַחְתָּ לָּךְ
thyself for take and
אִשָּׁה
wife a
מִבְנוֹת לָבָן
from daughters the of Laban
אֶת-חַיִּיךָ
thy mother's brother
וְיִבְרַכְךָ אֱלֹהִים
bless thee may Almighty
וְיַפְרֹךְ
fruitful thee make and
וְהָיִיתָ
become thou mayest and
לְקַחְתָּ עִמָּיִם
nations of company a (for)
אֶת-בְּרַכְתּוֹ
of blessing the thee to give he may and

And Isaac
called Jacob and
blessed him, and
charged him, and
said unto him,
Thou shalt
not take a wife
of the daughters
of Canaan. 2
Arise, go to
Padan-aram,
to the house of
Bethuel thy
mother's father;
and take thee
a wife from
thence of the
daughters of
Laban thy
mother's
brother. 3 And
God Almighty
bless thee, and
make thee fruit-
ful, and multi-
ply thee, that
thou mayest be
a company of
peoples; 4 and
give thee the
blessing of A-

a For אשר חשבו--מִמָּךְ, G. has, *until the anger the land.*
and wrath of thy brother turn from thee.

b G. has, *lest*.

c G., V. omit.

d For מִבְנוֹת הָאָרֶץ, S. has, *like these daughters of*

e G. has, *saying*, לאמר.

f S. adds, *for thyself*, לָךְ.

g For אֶת-חַיִּיךָ, G. has, *my God*.

braham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham. 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padan-aram, unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; 7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram; 8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran. 11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because

אֲבִרְהָם^a לְךָ וּלְזֶרְעֲךָ אִתְּךָ לְרִשְׁתְּךָ
possessing thy for ; thee with seed thy to and thee to ,Abraham

אֶת־אֶרֶץ מִגְרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבִרְהָם:
Abraham to God gave which ,sojournings thy of land the

וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדָנָה אָרָם
; Aram Paddan to went he and ,Jacob Isaac away sent And

אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אָחִי
of brother the ,Aramean the Bethuel of son the Laban unto

רֵבֶקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו: וַיֵּרָא עֵשָׂו
Esau saw And .Esau and Jacob of mother the ,Rebekah mother.

כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אוֹתוֹ פָּדָנָה
Paddan to him away sent and ,Jacob Isaac blessed had that

אָרָם לִקְחַתְלוֹ מִשָּׁם^d אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ
blessing his in [and] ; wife a thence from himself for take to ,Aram

אֹתוֹ וַיִּצַּו אֵלָיו לֵאמֹר
:saying him (upon) commanded had he (and) him

לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
; Canaan of daughters the from wife a take not shalt Thou

וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ
,mother his unto and father his unto Jacob hearkened had and

וַיֵּלֶךְ פָּדָנָה אָרָם: וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת
evil [were] that Esau saw and ; Aram Paddan to gone had and

בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו: וַיֵּלֶךְ
went and ; father his Isaac of eyes the in Canaan of daughters the

עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל
Ishmael of daughter the Mahalath took and ,Ishmael unto Esau

בֶּן־אֲבִרְהָם אָחוֹת גְּבִיּוֹת עַל־גִּשְׁיָו לּוֹ
him to ,wives his to addition in ,Nebaioth of sister the ,Abraham of son the

לְאִשָּׁה:
wife a for

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:
Haran to went and Saëba Beer from Jacob out went And

וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶךְ שָׁם
,there night the passed and ,place a upon happened he And

braham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham. 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; 7 and that Jacob obeyed his father and mother, and was gone to Paddan-aram; 8 and Esau saw that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9 and Esau went unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran. 11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, be-

a Sm., G. add, thy father.

b G. adds, and, ואחי.

c S. adds, his brother.

d G. omits.

e Sm., S. have, to go, ללכת.

the sun was set; and he took of the stones of that place, and put *them* for his pillows, and lay down in that place to sleep.

12 And he dreamed, and beheld a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. 13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all *places* whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done *that* which I have spoken to thee of.

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in

בִּירְכָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם
;place the of stones the from [some] took he and ; sun the set had for

וַיִּשֶׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
;head his at put and ; down lay he and ; place in ; that
12 וַיַּחְלֵם וַיִּהְיֶה סֹלֶם מַצֵּב אֶרְצָה
;dreamed he And ; behold and ; ladder a ; placed ; earth the on

וַרְאִשׁוֹ מִגֵּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַיִּהְיֶה^a מַלְאֲכֵי
; heavens the to reaching top its (and) ; behold and ; of angels the

אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: וַיִּהְיֶה^b יְהוָה נֶצֶב
; ascending God ; descending and ; it on ; And ; Jehovah
13 וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
; said he and ; him by ; standing ; of God the ; Jehovah [am] I

אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק^c הָאָרֶץ
; father thy ; Abraham ; of God the and ; Isaac ; land the
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנָנָה
; [art] thou which [upon] ; lying ; (it upon) ; thee to ; it give will I

וְלִזְרַעְךָ: וַיְהִי וְזַרְעֲךָ כַּעֲפָר^e הָאָרֶץ
; seed thy to and . seed thy And . become shall ; And ; seed thy
14 וְנִפְרָצָת וּפְרָצָת יָמָה וְקִרְמָה וְצָפֹנָה
; spread shalt thou and ; west the to ; east the to ; north the to and

וְנִגְבָּה וּנְבָרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפָּחֹת
; south the to and ; themselves bless shall and ; thee in ; all
; families the
15 וּבֹרַעַךְ: וַיִּהְיֶה אֲנֹכִי עִמָּךְ
; ground the ; seed thy in and ; ,behold And ; I ; thee with [be will]

וּשְׁמִרְתִּיךָ בְּכָל בְּלָל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
; thee guard will and ; [place] every in ; [in] ; go mayest thou which
; land unto ; this ; for ; not ; thee return will and ; done that which I have spoken to thee of.

וְהָשְׁבְתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת בִּי לֹא
; thee return will and ; land unto ; this ; for ; not ; thee
אֲעֻזְבֶּךָ עַד אֲשֶׁר אֶסְעֶשֶׂיתִי אֵת אֲשֶׁר
; ,thee forsake² will I ; that ; until ; done have shall I (if) ; which that

דְּבַרְתִּי לְךָ: וַיִּקְצֶן וַיַּעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
; thee to spoke I ; And ; Jacob ; sleep his from ; said and
16 וְאֵין^f יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא
; Surely ; is ; Jehovah ; place in ; this ; I [while] (and) ; not

cause the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep. 12 And he dreamed, and beheld a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. 13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14 and thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15 And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

16 And Jacob awakened out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this

a G. omits *behold*, הִנֵּה.

b G., V. omit, *behold*, הִנֵּה.

c G. omits.

d G. adds, *do not fear*.

e G. *like the sand of the sea*.

f G., V. add, *all*, כָּל.

g G. has, *for*, כִּי.

ple of the east.
2 And he looked,
and behold a
well in the field,
and, lo, there
were three flocks
of sheep lying
by it; for out of
that well they
watered the
flocks; and a
great stone was
upon the well's
mouth. 3 And
thither were all
the flocks gath-
ered: and they
rolled the stone
from the well's
mouth, and wa-
tered the sheep,
and put the
stone again up-
on the well's
mouth in his
place.

בְּנֵי-קָרֵם^a: וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בַּשָּׂדֶה²
; field the in well a behold and ,saw he And .east the of sons the
וְהִנֵּה-שָׁם^b שְׁלֹשָׁה עֶרְוֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ
; it by lying [were] sheep of flocks three there behold and
בִּי מִן-הַבְּאֵר הַזֶּה יִשְׁקוּ
water to accustomed were they^c that¹ well from for
הָעֵדְרִים וְהָאֶבֶן וְהָאֵף גְּדֹלָה
of mouth the upon great [being] stone the (and) ,flocks the
וְהָאֵף גְּדֹלָה וְהָאֵבֶן וְהָאֵף גְּדֹלָה
all thither gathered be to accustomed were And .well the
וְהָאֵבֶן וְהָאֵף גְּדֹלָה וְהָאֵבֶן וְהָאֵף גְּדֹלָה
stone the roll to accustomed were they and ,flocks the
מֵעַל הַשִּׁבּוּי וְהָאֵבֶן וְהָאֵף גְּדֹלָה
upon from of mouth the upon stone the return to and
וְהָאֵבֶן וְהָאֵף גְּדֹלָה וְהָאֵבֶן וְהָאֵף גְּדֹלָה
well the of mouth the upon stone the return to and

4 וַיֹּאמֶר לְמַקְמָהּ: לָהֶם יַעֲקֹב אָחִי
; brethren My : Jacob them to said And .place its to
מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִהָרָן אֲנַחְנוּ
; we [are] Haran From : said they And ? ye [are] whence from
וַיֹּאמֶר לָהֶם הִדַּעְתֶּם אֶת-לָבָן בֶּן-
of son the Laban know ye Do : them to said he And
וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם
: them to said he And .know We : said they And ? Nahor
הַשְּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל
Rachel behold and ; Peace : said they And ? him to peace [Is]
בָּתּוֹ בָּאָה עֹסֵי-הַצֹּאן: וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד
still ,Behold : said he And .sheep the with coming is daughter his
הַיּוֹם גְּדוֹל גְּדוֹל לֹא-עֵת
gathered⁴ being of time the not [is it] great [is] day the
וַיֹּאמְרוּ הַמִּקְנָה הִשְׁקוּ וּלְכוּ רְעוּ: וַיֹּאמְרוּ
; said they And .[them] feed ,go and ,sheep the ye water ;cattle's¹ the

dren of the east.
2 And he looked,
and behold a
well in the field,
and, lo, three
flocks of sheep
lying there by it;
for out of that
well they watered
the flocks:
and the stone
upon the well's
mouth was
great. 3 And
thither were all
the flocks gath-
ered: and they
rolled the stone
from the well's
mouth, and wa-
tered the sheep,
and put the
stone again up-
on the well's
mouth in its
place.

4 And Jacob
said unto
them, My breth-
ren, whence be
ye? And they
said, Of Haran
are we. 5 And
he said unto
them, Know ye
Laban the son
of Nahor?
And they said,
We know him. 6
And he said un-
to them, Is it
well with him?
And they said,
It is well: and
behold, Rachel
his daughter
cometh with the
sheep. 7 And he
said, Lo, it is
yet high day,
neither is it
time that the
cattle should be
gathered to-
gether: water ye
the sheep, and
go and feed
them. 8 And
they said, We

^a G. omits בני; G. adds, to Laban the son of Be-
thuel the Syrian, and brother of Rebekah, the mother
of Jacob and Esau, cf. 28: 5.

^b G., S. omit הנה.

^c S. drink יִשְׁקוּ.

^d G. adds he was still speaking.

^e G. adds her father.

^f G., V. add Jacob; S. adds, Jacob to them; Sm.
adds, to them.

^g G. omits.

We cannot, until all the flocks be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

לֹא נוּכָל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים
flocks the all gathered are that until ,able²are¹we²Not²
וְגִלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
well the of mouth the upon from stone the roll they and

cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

9 וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן: עֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם
sheep the water we and still he [As] ,sheep the with speaking [was]
וְרָחֵל^a בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ
Rachel (and) came sheep the with were¹ which father her to

9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them. 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice and wept. 12 And Jacob told Rachel that he *was* her father's brother, and that he *was* Rebekah's son: and she ran and told her father. 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14 And

כִּי רָעָה הוּא^b: וְהִי בָאָה שָׂמֶרֶת אֶת־רָחֵל
she [was] shepherdess a for saw when pass to came it And
יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אִחִי אִמּוֹ
Jacob Rachel the daughter of brother the mother his of

9 While he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them. 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14 And

וְאֶת־צֹאֲנוֹ לָבָן אִחִי אִמּוֹ^c וַיֵּנֶשׂ יַעֲקֹב
Jacob near came that mother his of brother the Laban of sheep the and
וַיִּגֹּל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
rolled and stone the upon from of mouth the well the
וַיִּשֶׁק אֶת־צֹאֲנוֹ לָבָן אִחִי אִמּוֹ
watered and sheep the Laban of brother the mother his

11 וַיִּשֶׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא וַיִּלָּחֶץ וַיִּבְכֶּה
kissed And Rachel (to) Jacob up lifted and voice his wept and

12 וַיֹּגֵד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אִחִי אֲבִיהָ
told And Jacob to Rachel that brother the of father her [was]
הוּא וְכִי בִדְרֵבָקָה הוּא וַתֵּרָץ וַתֵּרָץ
that and he was Rebekah of son the he [was] told and ran she and

13 לְאֵבִיהָ: וְהִי כִשְׁמַע לָבָן אֶת־
father her to And pass to came it And Laban's hearing at

שְׁמַע יַעֲקֹב בְּנֵי־אֵחָתוֹ וַיֵּרָץ לִקְרָאתוֹ
Jacob of report the son the of sister his that ran he that him meet to

וַיַּחְבֵּק־לוֹ וַיִּנָּשֶׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאוּ
and kissed him, and embraced him, him (to) kissed and in him brought and

אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לָבָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
And he told Laban all these things, house his unto related he and Laban to

a G. adds, *the daughter of Laban.*

b G. adds, *the sheep of her father*; V. adds, *the flock.*

c G. omits, אִמּוֹ---צֹאֲנוֹ.

d G. omits.

e G. adds, *according to these words.*

f G. has, *שמע, name, שם*

g G., S., V. omit 1.

Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldst thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be? 16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17 Leah was tender-eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 18 And Jacob loved Rachel; and said I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and

14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֲךָ עֲצָמִי וּבִשְׁרִי
[art] flesh my and bone my Surely :Laban him to said And

15 אֵתָה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים וַיֹּאמֶר
said And ,days of month a him with dwelt he and ;thou

לָבָן לֵיעָקֹב הַבִּי־אֶתִּי אֵתָה וְעַבַדְתִּנִּי
me serve shouldst and ,[art] thou brother my that [it Is] :Jacob to Laban

16 חָנָם הַגִּידָה לִּי מַה־מְשַׁכְּרְתְּךָ וּלְלָבָן
[were] Laban to And ?wages thy what ,me to Tell ?nothing for

שְׁתֵּי בָנוֹת יָשָׁם הַגִּדְלָה לֵאָה וְיָשָׁם
of name the and ,Leah [being] elder the of name the ,daughters two

17 הַקְטָנָה רָחֵל וְעֵינֶי רָחֵל לָאָה רַבּוֹת
 ,weak [were] Leah of eyes the And ,Rachel younger the

וְרָחֵל הָיְתָה יְפֵת־תָּאֵר וּמְרֵאָה וּפֶתָּה
 ,appearance of beautiful and form of beautiful was Rachel and

18 וַיֶּאֱהָב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אָעֲבֹדָךְ
thee serve will I : said he and ,Rachel Jacob loved And

19 שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְטָנָה וַיֹּאמֶר
said And ,younger daughter thy Rachel for years seven

לָבָן טוֹב תָּתִי אֶתָּה לָךְ מִתָּתִי
giving my [than rather] (from) thee to her giving my [is] Good :Laban

20 אֶתָּה לְאִישׁ אֲחֵר שְׁבָה עִמָּדִי וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב
Jacob — served And ,me with dwell ;another man to her

בְּרָחֵל שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי וְעֵינָיו כַּיָּמִים
days like eyes his in were they and ;years seven Rachel for

21 אַחֲרָיוּם בָּאֵהֶבְתָּ אֶתָּה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן
;Laban unto Jacob said And ,her loving his in ,some

הִבֵּה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאֶבֹּאֶה
in go me let and ,days my full are because ,wife my Give

22 אֵלֶיהָ וַיֵּאסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם
 ,place the of men the all Laban gathered And ,her unto

23 וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח
took he that ,evening the in pass to came it And ,feast a made and

אֶת־לֵאָה בָּתּוֹ וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו
;him unto her brought and ,daughter his Leah

Laban said unto him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldst thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be? 16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17 And Leah's eyes were tender; but Rachel was beautiful and well favoured. 18 And Jacob loved Rachel; and he said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and

a G., V. omit.

b G. adds, to him; S., V. omit 1.

c G. omits אחה--אחיו.

d G., S. add, to me.

e G. omits ב; so S. rendering, and when it was evening.

f G. adds, Laban.

g G. unto Jacob.

he went in unto her. 24 And Laban gave unto his daughter Leah, Zilpah his maid *for* an handmaid. 25 And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What *is* this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me? 26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the first-born. 27 Fulfil her week, and we will give thee this also, for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28 And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife also. 29 And Laban gave to Rachel his daughter, Bilhah his handmaid, to be her maid. 30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

וַיָּבֹא אֵלָיָהּ וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה
Zilpah her to Laban gave And ,her unto in came he and
שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָּתּוֹ שִׁפְחָהּ:
,slave female a [as] daughter his Leah to ,slave female his
וַיְהִי בִּבְקֶרֶב וַהֲגִהָּ הָיָה לֵאָה
; Leah [was] she behold and ,morning the in pass to came it And
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ לִּי
? me to done hast thou this [is] What : Laban unto said he and
הֲלֹא עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה
why and ? thee with serve i Rachel for not [Did]
רַמְתָּנִי: וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יִעָשֶׂה בֵּן
so done not is It : Laban said And ? me deceived thou hast
בְּמִקְוֵמוֹנִי לָתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: מָלֵא
Fill ,first-born the before younger the give to ,place our in
שָׁבַע זֹאת וְנִתְּנָהּ לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת
,one [other] this also thee to given be let and ,one this of week the
בְּעִבְדָּהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְע־
seven still me with serve shalt thou which service a for
שָׁנִים אַחֲרוֹת: וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב בֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע
of week the filled he and ,so Jacob did And ,other ²years
זֹאת וַיִּתֵּן־לָוּ אֶת־רַחֵל בָּתּוֹ לָוּ
him to daughter his Rachel him to gave he and ;one this
לְאִשָּׁה: וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בָּתּוֹ אֶת־בִּלְהָהּ
Bilhah daughter his Rachel to Laban gave And ,wife a for
שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָהּ: וַיָּבֹא גַם־
also in came he And ,slave female a for her for ,slave female his
אֶל־רַחֵל וַיֶּאֱהָב וַיַּעֲבֹד אֶת־רַחֵל מֵלֵאָה
;Leah (from) [than more] Rachel also loved he and ,Rachel unto
וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:
;other ²years seven still him with served he and
וַיֹּרֶא יְהוָה כִּי־שָׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח
opened he and ,Leah hated [was] that Jehovah saw And

he went in unto her. 24 And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for an handmaid. 25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me? 26 And Laban said, It is not so done in our place, to give the younger before the first-born. 27 Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife. 29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid, 30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

31 And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb:

וַיִּפְתַּח וַיֹּרֶא יְהוָה כִּי־שָׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח
opened he and ,Leah hated [was] that Jehovah saw And

31 And the LORD saw that Leah was hated, and he opened

a Sm., G. add *Jacob*.

b G. omits *ב*; so S. rendering, *and when it was morning*.

c For וַהֲגִהָּ, S. has, *he saw* הִוָּהּ.

d G. adds, *Jacob*.

e S. has *behold*, וַהֲגִהָּ.

f S., V. omit, *and*, ו.

g S. adds, *to Jacob*.

h Sm., G., S., V. have, *and I will give*, וַיִּתֵּן.

i G. omits *ל*, and adds, *Laban*.

j G. omits.

k G. adds, *God*.

but Rachel *was* barren. 32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me. 33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I *was* hated, he hath therefore given me this *son* also: and she called his name Simeon. 34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore *was* his name called Levi. 35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

32 וְרַחֵל עָקְרָה: וְלֵאָה וַתַּהַר לְאָה conceived And .barren [being] Rachel (and) ,womb her

וַתֵּלֶד בֶּן אֶחָד וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָהּ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן called she and ,son a bore and :said she for ;Reuben name his

כִּי־יֵרָאָה יְהוָה בְּעָנִי כִּי עָתָה יֵרָאָה לִי וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

33 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

כִּי־יֵרָאָה יְהוָה בְּעָנִי כִּי עָתָה יֵרָאָה לִי וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

כִּי־יֵרָאָה יְהוָה בְּעָנִי כִּי עָתָה יֵרָאָה לִי וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

34 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

כִּי־יֵרָאָה יְהוָה בְּעָנִי כִּי עָתָה יֵרָאָה לִי וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

כִּי־יֵרָאָה יְהוָה בְּעָנִי כִּי עָתָה יֵרָאָה לִי וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

35 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

כִּי־יֵרָאָה יְהוָה בְּעָנִי כִּי עָתָה יֵרָאָה לִי וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהָאֵם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן And .husband my conceived she And .husband my now for ,affliction my upon Jehovah looked has Surely me love will

שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְּדָתָהּ: .bearing from ceased she and ;Judah name his

her womb: but Rachel *was* barren. 32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Because the LORD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me. 33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I *was* hated, he hath therefore given me this *son* also: and she called his name Simeon. 34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons; therefore *was* his name called Levi. 35 And she conceived again, and bare a son: and she said, This time will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and she left bearing.

30

1 וַתֵּרָא רַחֵל וַתִּבְרָא לְיַעֲקֹב וַתֵּרָא רַחֵל וַתִּבְרָא לְיַעֲקֹב And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die. 2 And Jacob's anger was

And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob, Give me children, or else I die. 2 And Jacob's anger

a G. adds, *to Jacob*.

b G., V. have *saying*, לֵאמֹר.

c S. has, *God*.

d G., S., V omit.

e G. adds, *Leah*.

f G. has, *a second son to Jacob*.

g Sm., S. have, *she called*, וַתִּקְרָא.

kindled against Rachel: and he said, *Am* I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? ³ And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her. ⁴ And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her. ⁵ And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. ⁶ And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan. ⁷ And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

⁸ And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali. ⁹ When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife. ¹⁰ And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son. ¹¹ And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

אֶף יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הִתְחַתּוּ
of place In : said he and ; Rachel against Jacob of anger the
אֱלֹהִים אֲנִכִּי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי־בֶטֶן:
? womb the of fruit the thee from back kept has who ,I [am] God
וַתֹּאמֶר בִּלְהָה הִנֵּה אִמָּתִי בְלָהָה בָּא אֵלֶיהָ
; her unto in go ,Bilhah maidservant my Behold : said she And
וְחִלָּהּ עַל־בְּרָכִי וְאֶבְנָה נֶם־אֲנִכִּי
; I also ,built be me let and ,knees my upon bear her let and
מִמֶּנָּה: וַתִּתֵּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שַׁפְחָתָהּ
; her from ,slave female her Bilhah him to gave she And
לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב: וַתַּהַר בְּלָהָה
; wife a for ,Bilhah conceived And .Jacob her unto in came and
וְחִלָּהּ לַיַּעֲקֹב בֶּן: וַתֹּאמֶר רַחֵל דָּנָהּ
me judged Has : Rachel said And .son a Jacob to bore And
אֱלֹהִים וְנֶם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֶּן־לִי
me to given has and ,voice my to hearkened has also and God
בֶּן עַל־כֵּן הָרְאָה שְׁמוֹ דָּן: וַתַּהַר עוֹד
again conceived And .Dan name his called she therefore ; son a
וְחִלָּהּ בְּלָהָה שַׁפְחָת רַחֵל בֶּן שְׁנֵי לַיַּעֲקֹב:
; Jacob to ¹second ²son a Rachel of slave female the Bilhah bore and

וַתֹּאמֶר רַחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים נִפְתָּלִי עִם
with struggled have I God of Struggles : Rachel said And
אֶחָתִי נֶם־זִכְלָתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי:
; prevailed have I also ,sister my .Naphtali name his called she and
וַתֵּרָא לְאֵהָ כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח
took she and ,bearing from ceased had she that Leah saw And
אֶת־זִלְפָּה שַׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לַיַּעֲקֹב לְאִשָּׁה:
; wife a for Jacob to her gave and ,slave female her Zilpah
וַתֵּלֶד זִלְפָּה שַׁפְחָת לֵאָה לַיַּעֲקֹב בֶּן:
; son a Jacob to Leah of slave female the Zilpah bore and
וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּנִדּוּ וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:
; Gad name his called she and ; fortune With : Leah said And

was kindled against Rachel: and he said, *Am* I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? ³ And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may obtain children by her. ⁴ And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her. ⁵ And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. ⁶ And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan. ⁷ And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bare Jacob a second son.

⁸ And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed; and she called his name Naphtali. ⁹ When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife. ¹⁰ And Zilpah Leah's handmaid bare Jacob a son. ¹¹ And Leah said, Fortunate! and she called his name Gad. ¹²

a G., S., V. add, to her.

b S. adds, to him; G. adds, Rachel to Jacob.

c G. adds, to him.

d S. omits.

e G. adds, the maidservant of Rachel.

f G., V. omit גם.

g Sm., S. add, and, וגם.

h G. adds, and Jacob came in unto her and she conceived.

i S. my fortune comes; T., Aq. fortune comes; Sym. Gad has come; all prob. read גַּד בא.

- 12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.
- 14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband; and
- 12 And Zilpah Leah's handmaid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I! for the daughters will call me happy: and she called his name Asher.
- 14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob a fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my
- 12 And Zilpah Leah's handmaid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I! for the daughters will call me happy: and she called his name Asher.
- 14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob a fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I gave my handmaid to my

a G. adds, and she conceived again.

b G. has, all the women.

c G. has, Leah; S. adds, Leah.

d G. has, not so, לא כן.

e Sm. adds, tonight, הלילה; G. perh. the same, rendering, today.

f G. has, her.

she called his name Issachar. 19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son. 20 And Leah said, God hath endowed me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons: and she called his name Zebulun. 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23 And she conceived, and bare a son: and said, God hath taken away my reproach: 24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

25 And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. 26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee. 27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry*: for I have learned by experience

19 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשַׁכָּר׃ וַתֵּהָר וַעֲדָה לְאֵה
Leah again conceived And .Issachar name his called she and

20 וַתֵּלֶד בְּ-שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לְאֵה׃ זָבֻלֹן
me [to] presented Has : Leah said And .Jacob to son sixth a bore and

אֱלֹהִים׃ אֲתִי זָכָר טוֹב הַפֶּעַם יִזְבְּלֵנִי
me exalt will time [this] (the) ;¹good ²present a (me) God

אִישִׁי בִּי-לֶדְתִּי לוֹ שֵׁשֶׁה בָנִים
; sons six him to borne have I because ,husband my

21 וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זְבֻלֹן׃ וְאַחֵר יֵלְדָה
bore she afterwards And .Zebulun name his called she and

22 בַּת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה׃ וַיִּזְכֹּר
remembered And .Dinah name her called and ,daughter a

אֱלֹהִים אֶת-רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח
opened and ,God her unto hearkened and ,Rachel God

23 אֶת-רַחֲמָהּ׃ וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן׃ וַתֹּאמֶר
: said she and ,son a bore and conceived she And .womb her

24 אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת-חַרְפֹּתַי׃ וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ
name his called she And .reproach my God removed Has

יֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֶן אַחֵר׃
;another ²son me to Jehovah add May : saying ,Joseph

25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רַחֵל אֶת-יֹסֵף
;Joseph Rachel borne had when ,pass to came it And

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאַלְכָה
go me let and away me Send : Laban unto Jacob said that

26 אֶל-מְקוֹמִי וְלְאַרְצִי׃ תֵּןָה אֶת-נָשָׁי וְאֶת-יְלָדָי
;children my and wives my Give .land my to and place my unto

אִשִּׁי עֲבַדְתִּי אֶתְךָ בָּהֶן וְאַלְכָה
;go me let and ,(them for) thee served have I whom [for]

כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עֲבֹדְתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃
;thee served have I which [with] service my knowest thou for

27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מָצָאתִי חֵן
favor found have I ,pray I ,If : Laban him unto said And

בְּעֵינָיִךְ גִּבְשִׁתִּי וַיְבָרֲכֵנִי
me blessed has and omens the observed have I — eyes thine in

husband; and she called his name Issachar. 19 And Leah conceived again, and bare a sixth son to Jacob. 20 And Leah said, God hath endowed me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons: and she called his name Zebulun. 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23 And she conceived, and bare a son: and said, God hath taken away my reproach: 24 And she called his name Joseph, saying, The LORD add to me another son.

25 And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. 26 Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service wherewith I have served thee. 27 And Laban said unto him, If now I have found favour in thine eyes, *tarry*: for I have divined that the

a G. adds, *which is hire*.

b G. adds, *and she ceased to bear*.

c G. adds, *to Jacob*.

d G. adds, *Rachel*.

e G., S. have, *God*.

f S., V. add, *to me*.

g S. has, *to Jacob*.

that the LORD
hath blessed me
for thy sake. 28
And he said, Ap-
point me thy
wages, and I will
give it. 29 And
he said unto him,
Thou knowest
how I have
served thee, and
how thy cattle
was with me. 30
For it was little
which thou
hadst before I
came, and it is
now increased
unto a multi-
tude; and the
LORD hath
blessed thee
since my com-
ing: and now
when shall I
provide for mine
own house also?
31 And he said,
What shall I
give thee? And
Jacob said,
Thou shalt not
give me any
thing: if thou
wilt do this thing
for me, I will
again feed and
keep thy flock.
32 I will pass
through all thy
flock to day, re-
moving from
thence all the
speckled and
spotted cattle,
and all the
brown cattle a-
mong the sheep,
and the spotted
and speckled a-
mong the goats:
and of such
shall be my hire.
33 So shall my
righteousness
answer for me
in time to come,
when it shall
come for my

28 וַיֹּהֶם אֵלָיו וַיֹּאמֶר בְּנִלְלָךְ: וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ
wages thy Designate : said he And .thee of account on Jehovah
29 וְעָלִי וְאֶתְנָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ
knowest Thou :him unto said he And .give me let and ,me upon
אֶת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה
4become 3have what and ,thee served have I [how] (what)
30 מִקְנֶה אֲתִי: כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי
me before thee to was which ,little a For .me with 2cattle 1thy
וַיִּפְרֹץ וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶתְךָ
thee Jehovah blessed has and ,multitude a into spread has (and)
לְרַגְלִי וְעַתָּה מִתִּי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:
?house my for ,I also ,work I shall when now and ;foot my at
31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
:said he And ?thee to give I shall What :said he And
לֹא-תִתְּנֵנִי מֵאֹמֶה אֲסִיפֶנּוּ עִשְׂה־לִּי הַדָּבָר
2thing me for do wilt thou if ;thing a me to give not shalt Thou
הַזֶּה אֲשׁוּבָה אָרְעָה צֹאנְךָ אֲשָׁמְךָ:
[it] keep will [and] ,flock thy tend will I ,return will I ,this
32 אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם
thence from removing ,today flock thy all in over pass will I
כָּל-שֶׂה נֶקֶד וְטָלוּא וְכָל-שֶׂה-חֹם
black sheep every and ;spotted and speckled sheep every
בְּכֻשִׁים וְטָלוּא וְנֶקֶד בְּעֻזִּים
goats the among speckled and spotted and ,lambs the among
33 וְהָיָה שְׂכָרִי: וְעִנֵּיתִיךָ בִּי צְדָקָתִי
rectitude my me for testify shall And .wages my be shall (and)
רָ בֵּינוֹן מָחָר כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי ר
wages my about in come mayest thou when tomorrow of day the in

LORD hath
blessed me for
thy sake. 28
And he said,
Appoint me thy
wages, and I
will give it. 29
And he said un-
to him, Thou
knowest how I
have served
thee, and how
thy cattle hath
fared with me.
30 For it was
little which thou
hadst before I
came, and it
hath increased
unto a multi-
tude; and the
LORD hath
blessed thee
whithersoever
I turned: and
now when shall
I provide for
mine own house
also? 31 And he
said, What shall
I give thee?
And Jacob said,
Thou shalt not
give me aught:
if thou wilt do
this thing for
me, I will a-
gain feed thy
flock and keep
it. 32 I will pass
through all thy
flock to-day, re-
moving from
thence every
speckled and
spotted one,
and every black
one among the
sheep, and the
spotted and
speckled among
the goats: shall
be my hire. 33
So shall my right-
eousness answer
for me hereaf-
ter, when thou
shalt come con-

a G., S., V. have, God.

b G., V. omit.

c G., S. add, Jacob.

d G. omits.

e S. has, what, מִה.

f G. has, for myself a house, לִי בֵית.

g G., S. add, to him Laban.

h G., S. add, to him.

i For וְהָיָה, S. has, which I say to thee.

j G., S. add, and, ואֲשָׁמְךָ.

k G. has, let one pass over; V. pass over.

l G. omits כל.

m V. and separate; S. and I will separate for myself.

n G. omits, וְכָל שֶׂה.

o S. has, among the white ones; so in vss. 33, 35.

p G. adds, all, וְכָל טָלוּא.

q G. omits and, ו.

r G. omits עַל and renders, when my hire shall be.

hire before thy face; every one that ^{is} not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. 35 And he removed that day the he-goats that were ringstraked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave *them* into the hand of his sons. 36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and piled white strakes in them, and made the white appear which *was* in the rods. 38 And he set the rods which he had piled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink. 39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked,

לְפָנֶיךָ^a כָּל אֲשֶׁר־אֵינָנוּ נִקְדָּ וְטָלוּ
spotted and speckled (it) not is that one every ;thee before (to)

בְּעֵינִים וְחוּם בְּבָשָׂיִם נָגוּב הוּא אִתִּי
me with it [is] stolen ,lambs the among black and goats the among

וַיֹּאמֶר^a לָבָן הֵן לֹא יְהִי כִּדְבָרְךָ:
word thy to according be it let ,verily ,Yea :Laban said And

וַיִּסַּר בְּיוֹם הַהוּא אֶת־הַתִּישִׁים הָעֶקְדִּים
¹striped ⁴rams the ¹that ²day in removed he And

וְהַטָּלָאִים וְאֵת בְּלִי־הָעֵינִים הַנִּקְדּוֹת וְהַטָּלָאֵת
²,spotted ²and ¹speckled ⁴goats the all and ²,spotted ²and

כָּל־אֲשֶׁר־לָבָן בָּו וְכָל־חוּם
one black every and ,(it in) white [was] which [in] one every

בְּבָשָׂיִם וַיִּתֵּן בִּידֵּי־בָנָיו וַיִּשֶׂם
put he And ,sons his of hand the into gave he and ;lambs the among

דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
,Jacob (between) and him between days three of journey a

וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתֶרֶת:
remained that Laban of flocks the feeding [was] Jacob [while] (and)

וַיִּקְחֵלּוּ יַעֲקֹב מִקָּל לִבְנֵה לֶחַ
¹,fresh ⁵storax ⁴the ²of rods , Jacob himself for took And

וְלֹז וַעֲרָמוֹן וּפִצָּל בְּהֵן פִּצָּלוֹת
²stripes them in peeled he and ;tree plane the and almond the and

לְבָנוֹת^a מַחֲשָׁה הַלָּזָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:
rods the on [was] which white the bare laying ¹white

וַיִּצָּג וַיִּתֵּן אֶת־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצָּל בְּרֵהָטִים
troughs the by peeled had he which rods the placed he And

בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאוּ הֵצֵאן לִשְׁתוֹת
drink to flocks the in came whither ,water of troughs the by

לִנְכַח הֵצֵאן וַיִּתְּמֶנָּה בְּבָאָן לִשְׁתוֹת:
drink to coming their in paired they and ;flocks the against over

וַיַּחֲמוּ הֵצֵאן אֶל־הַמִּקְלוֹת וַתִּלְרֶן הֵצֵאן עֶקְדִּים
¹,striped flocks the bore and ,rods the by flocks the paired And

cerning my hire that is before thee; every one that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that if found with me shall be counted stolen. 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. 35 And he removed that day the he-goats that were ringstraked and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons; 36 and he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37 And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane tree; and peeled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods. 38 And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink. 39 And the flocks conceived before the rods, and the

^a G., S. add, *to him*.

^b G. omits; Sm., and behold not, וַיִּזָּן לא.

^c G., S. add, and, וְכָל.

^d Sm., G. between them.

^e S. has, *Laban*.

^f Sm. here adds, with slight modifications and additions, ch. 31: 11—13.

^g G. adds, *stripping off the green*.

^h G. omits, and adds, *the rods*.

speckled, and spotted, 40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ring-straked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle. 41 And it came to pass, whenever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42 But when the cattle were feeble, he put *them* not in: so the feeble were Laban's, and the stronger Jacob's. 43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maid-servants, and menservants, and camels, and asses,

40 נָקִידִים וְטָלָאִים: וְהַבְּשִׁיִּם הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיָּתֵן
set and ,spotted and ,speckled

וְכָל־חַיּוֹם אֶל־עֶקֶד^a הַצֹּאֵן פְּנֵי

one every and striped the towards flock the of faces the

בְּצֵאֵן לָבָן וַיִּשֶׁתּוּ לוֹ עֵדְרִים לְבָדּוֹ
 ,apart droves himself for put he and ;Laban of flocks the in

41. וְלֹא־יָשִׁתֶּם עַל־צֹאן לָבָן׃ וְהָיָה׃
 ,be to used it And ,Laban of flock the with them put ²did 1he ²not and

בְּכִלְיֵיהֶם הֵצֵאָן מִמְּקֻשְׁרוֹתַי וְשֵׁם

paired whenever ¹strong ²flocks the place to accustomed was (and)

יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלֹת
לְעֵינַי הַצֹּאן
בְּרֶחֱמִים ; troughs the by
flocks the of eyes the before
rods the Jacob

42 הֲצֹאֵן וּבְהֵעֵטִיף בַּמֶּלֶלֹת לִיחֲמֹנָה
²flocks¹ the ⁴weak ³being in And .rods the by pair might they that

הַעֲטִיפִים וְהָיָה יְשִׁים לֹא
 weak the become to used and ; place to accustomed ²was ¹the ³not

לָלָבָן וְהַקְשָׁרִים לַיַּעֲקֹב: וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ 43
 ,Laban for strong the and .Jacob for increased And man the

רְבוֹת צֶאֱן וַיְהִי־לּוֹ מְאֹד מְאֹד
¹many ²flocks him to were and ; exceedingly ,exceedingly

וַיִּשְׁפְּחוּתָא^a וַיִּבְרִים^{ed} וַיִּגְמְלִים וַיַּחַמְדִּים^a
 ,slaves female and ,slaves male and ,asses and camels and

flocks brought forth ringstraked, speckled, and spotted.
40 And Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked and all the black in the flock of Laban; and he put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock. 41 And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods; 42 but when the flock were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. 43 And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maidservants and menservants, and camels and asses,

31

AND he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that *was* o u r father's; and of *that* which *was* o u r father's hath he gotten all *this* glory. 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it *was*

1 לֵאמֹר בְּנֵי־לָבָן אֶת־דְּבָרַי וַיִּשְׁמָעֵהוּ
: saying , Laban of sons the of words the heard he And

לֹא־אֲבִינוּ יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָקַח

; father our to [was] which all Jacob taken Has

וּמֵאֵשֶׁר לְאֲבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכֶּבֶד
[was] what from and father our to made has he 2wealth all

2 וַיֵּרָא אֶת-פְּנֵי לָבָן וַיֹּאמֶר בְּחַלְמוֹתַי רָאוּנִי
behold and ,Laban of face the Jacob saw And .this

And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our fathers; and of that which was our father's hath he gotten all this glory. 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was

^a For לֹא, Sm., G. have, *ram*, אֵיל: T. *all*, כָּל; S. *sheep*.

b. G, omits.

c G. adds, *and cattle.*

d G., S. transpose, reading ועברים ושפחות

e S. adds, *and she-asses*, ואתנח.

f G., S. add, *Jacob.*

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; 18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan. 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

25 Then Laban overtook Jacob. Now Ja-

עשה: ויקם וישא יעקב ואת־בניו ואת־נשיו^a 17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; 18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan. 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

על־הגמלים: וינהג את־כל־מקנהו ואת 18 And he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Padan-aram, for to go to Isaac his father unto the land of Canaan. 19 Now Laban was gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

כל־רכשו אשר רכש מקנה^b רכשו^c 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

אשר רכש^d בפדן ארם לבוא אל־יצחק 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

אביו ארצה כנען: ולבן הלה לגז 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

את־צאנו ותגנב רחל את־התרפים אשר 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

לאביה: ויגנב יעקב את־לב לבן הארמי 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

על־בלי הניר לו כי ברח הוא: 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

ויברח הוא וכל־אשר־לו ויקם 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

ויעבר את־הנהר וישם את־פניו 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

הר הגלעד: ויגד ללבן ביום 22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

השלישי כי ברח יעקב: ויקח את־אחיו 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

עצמו וירדף אחיו דרך שבעת ימים 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

וירבק אותו בקר הגלעד: ויבא 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

אלהים אל־לבן הארמי בחלם הלילה 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

ויאמר לו השמר לך פד־עבר עם־יעקב 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

מטוב ע־ררע: וישג לבן את־יעקב 25 Then Laban overtook Jacob. Now Ja-

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon the camels; 18 and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Padan-aram, for to go to Isaac his father unto the land of Canaan. 19 Now Laban was gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mountain of Gilead.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream of the night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

25 And Laban came up with Jacob. Now Ja-

^a Sm., G. transpose, *his wives and his sons*, את נשיו ואת בניו.

^b G., S. omit רכש---מקנה.

^c G., V. omit.

^d G. adds, *the Syrian*.

^e G. adds, *all*, וכל אחיו.

^f G., V. omit עד מטוב.

whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what *is* thine with me, and take *it* to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camels furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not. 35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women *is* upon me. And he searched, but found not the images.

36 And Jacob was wroth, and chode with Laban; and Jacob answered and said to Laban, What *is* my trespass? what *is* my sin, that thou hast so hotly pursued after me? 37 Whereas thou hast searched all

אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד
before; live ²shall he ²not, gods thy findest thou whomsoever
אֲחֵינוּ הִבְרַלְךָ מִהֶם עִמָּדִי וְקִחְלֶךָ
; thyself for take and , me with [is] what thyself for observe brethren our
וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל אֶת־תְּרָפִים גָּנְבָהּ וַיָּבֹא
in came And , them stolen had Rachel that Jacob know not did and
לָבָן בָּאֶהֱל־יַעֲקֹב וּבָאֶהֱל לֵאָה
, Leah of tent the into and , Jacob of tent the into Laban
וּבָאֶהֱל שְׁתֵּי הַאֲמָהוֹת וְלֹא מָצָא
; find ²did he ²not and , maidservants two the of tent the into and
וַיֵּצֵא מִבְּהֵמַת לֵאָה וַיָּבֹא בְּהֵמַת רָחֵל
of tent the into came and Leah of tent the from out went he and
רָחֵל: וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשֶׂם
34 them put and teraphim the taken had Rachel And , Rachel
בְּכֵר הַגִּמְלָה וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
; them upon sitting was she and , camel the of saddle the into
וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן וַיִּמְשֹׁשׁ אֶת־כָּל־הָאֶהֱל וְלֹא מָצָא
, find ²did he ²not and , tent the all Laban felt and
וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אֶל־יִחָר אַנְדִּי בִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵיךָ בִּי
of eyes the in anger be not [there] Let ; father her unto said she And
רֶדֶךָ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא
; not and , carefully searched he and ; me to [is] women of way the
מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים: וַיִּחָר לֵיעֲקֹב
36 , Jacob to anger was [there] And , teraphim the find ²did
וַיִּרֶב בְּלָבָן וַיַּעֲזֵן וַיֵּעָקֵב וַיֹּאמֶר
said and Jacob answered and ; Laban with contended he and
לָבָן מִהַפְשָׁעִי מִהֶם חַטָּאתִי כִּי
that , sin my [is] what , transgression my [is] What : Laban to
רָלַקְתָּ אַחֲרָי: כִּי־מִשְׁשֶׁת אֶת־כָּל־
37 all felt hast thou For ? me after fiercely pursued hast thou

whomsoever thou findest thy gods, he shall not live: before our brethren discern thou what *is* thine with me, and take *it* to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maidservants; but he found *them* not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34 Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found *them* not. 35 And she said to her father, Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women *is* upon me. And he searched, but found not the teraphim.

36 And Jacob was wroth, and chode with Laban; and Jacob answered and said to Laban, What *is* my trespass? what *is* my sin, that thou hast hotly pursued after me? 37 Whereas thou hast felt

a S. has pl. pass., *are found*, וַיִּמְשֹׁשׁ.

b G., V. transpose, reading, וַיִּמְשֹׁשׁ לָקְחָהּ.

c G. adds, and he did not know by himself anything.

d G. adds, *his wife*.

e Sm., G. add, and searched, וַיְחַפֵּשׂ.

f G. transfers here באהל וַיְחַפֵּשׂ and באהל וַיְחַפֵּשׂ, and

adds, at beginning, he searched, and at end and he did not find.

g G. omits, מָצָא---וַיִּמְשֹׁשׁ.

h S. adds, Rachel.

i G. adds, Laban in all the tent.

j Sm., G., S., V. add, and, וְכֵן.

k Sm., G. add, and, וְכֵן; S. has, behold.

my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both. 38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten. 39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night. 40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes. 41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times. 42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight. 43 And Laban answered an

בְּלִיָּא מִה־מְצֹאתָ מִכֹּל מִבֵּיתְךָ
 ? house thy of utensils the all from found thou hast what ,utensils my

שִׁים כֹּה נֶגֶד אָחִי וְאַחֶיךָ וְיֹכִיחֻהוּ
 decide them let and ,brethren thy and brethren my before here Put

38 בֵּין שְׁנֵינוּ: זֶה בְּעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ
 ; thee with [been have] I years twenty ,Now .two us between

רְחֵלֶיךָ וְעֹזֶיךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילִים
 of rams the and ,bear to failed ¹have ²not she-goats thy and ewes thy

39 אֶצְאֲנֶךָ לֹא אָכַלְתִּי: טָרְפָה לֹא-הֵבֵאתִי
 in bring not did I mangled The ,eaten ²have I ³not flock thy

אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֶחֱטֹנָה מִיָּדִי תִּבְקֶשְׁנָה
 ,it exact to used thou hand my from ;it replace to used I ,thee unto

40 וְנִגְבַּחְתִּי יוֹם וְנִגְבַּחְתִּי לֵילָה: הִיטִי
 —was I .night [by] (of) stolen the and ,day [by] (of) stolen the

בְּיוֹם וְאֶכְלֵנִי חֶרֶב וְקָרָב בְּלֵילָה וְתָדָר
 departed and ;night by cold and ,heat me consumed day by

41 שְׁנָתִי מֵעֵינַי: זֶה-לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ
 ; house thy in years twenty me to ,Now .eyes mine from sleep my

עַבַּדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְּנֹתֶיךָ
 ,daughters ¹thy ²two for years fourteen thee served

וְיִשָּׁשׁ שָׁנִים בְּצִאֲנֶךָ וְתַחֲלַף אֶת-מִשְׁכָּבְתִּי
 wages my changedst thou and ;flocks thy for years six and

42 עֲשֶׂרֶת מָנִים: לֹאִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵם אַבְרָהָם
 Abraham of God the ,father my of God the Unless .times ter

פָּחַד יִצְחָק הָיָה כִּי עַתָּה רִיקָם
 empty now indeed ,me for been had ,Isaac of fear the and

שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֲנִי וְאֶת-יָגִעִי
 of toil the and affliction my ;away me sent have wouldst thou

בְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכֵחַ אִמְשִׁי
 ,night [last] decided he and ; God seen has hands my

43 וַיֹּאמֶר לָבָן וַיַּעֲקֹב הִבְנוֹת
 said and Laban answered A daughters The : Jacob unto

about all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two. 38 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten. 39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night. 40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes. 41 These twenty years have I been in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock: and thou hast changed my wages ten times. 42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been with me, surely now hadst thou sent me away empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesterday.

4.3 And Laban

a For כָּלִי, G. has, *the things of my house.*

b G. adds, *to me*: S. has, *behold*.

ϵG , omits λ .

d T. has, what was lacking.

e Sm., G. omit.

f T, has, *I watched.*

g T. has, *and I watched.*

h G. has consumed, אָכַל; so V.

‡ G., V. omit.

i G., S. omit.

k G., S., V. add. *thee*. ויוכחך.

said unto Jacob, *These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have borne?* 44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap. 47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed. 48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. 50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is wit-

בָּנָי וְהִנָּנִי בְנֵי וְהִנָּנִי בָנִי וְהִנָּנִי בָנִי
flocks the and ; sons my [are] sons the and daughters my [are]
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
; [is] it me to , seeing [art] thou which all and , flocks my [are]
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
sons their to or , today these to do I can what—daughters my to and
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
covenant a cut us let , come now And ? borne have they whom
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
me between witness a for be it let and ; thou and I
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
up it set and , stone a Jacob took And . thee between and
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
Gather : brethren his to Jacob said And . pillar memorial a [as]
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
there ate they and ; heap a made and stones took they and ; stones
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
; sahadutha Jegar Laban it to called And . heap the upon
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
Heap : Laban said And . Galeed it to called Jacob and
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
; today thee (between) and me between witness a [is] this
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
because , Mizpah and ; Galeed name its called he therefore
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
when , thee (between) and me between Jehovah watch May : said he
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
afflict [not] wilt thou (If) . neighbor his from each concealed are we
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
to addition in wives take [not] wilt thou (if) and , daughters my
וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי וְהִנָּנִי
God , see , us with man a not is [there] ; daughters my

answered and said unto Jacob, The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine; and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have borne? 44 And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there by the heap. 47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed. 48 And Laban said, This heap is witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49 and Mizpah, for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. 50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness

a G. adds, and Jacob said to him: Behold no one is with us; behold God is witness between me and thee.

b G. adds, and drank.

c G adds, and Laban said to him: This heap shall witness between me and thee today; cf. vs. 48.

d G. omits 48 a, to היום, cf. vs. 46, and transfers to

this place vss. 51 and 52 a, to הַמִּצְפָּה.

e V. adds, that is, heap of witness.

f Sm. has, and the memorial pillar, והַמִּצְפָּה.

g G. omits l.

h G. adds, see, רָאָה.

i G. omits וְכִיִּן רָאָה.

ness betwixt me
and thee. 51
And Laban said
to Jacob, Behold
this heap, and
behold *this* pil-
lar, which I have
cast betwixt me
and thee; 52
This heap *be*
witness, and *this*
pillar *be* witness,
that I will not
pass over this
heap to thee,
and that thou
shalt not pass
over this heap
and this pillar
unto me, for
harm. 53 The
God of Abra-
ham, and the
God of Nahor,
the God of their
father, judge
betwixt us. And
Jacob sware by
the fear of his
father Isaac.

51 וַיֹּאמֶר לָבָן וּבֵינֵנוּ בֵּינִי עֵד
Laban said And .thee (between) and me between witness [is]

לְיַעֲקֹב הֵנָּה הַגֵּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה
:Jacob to behold and ,this ¹heap Behold :
pillar memorial the

52 אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֵנוּ עֵד
⁵witness ⁴A .thee (between) and me between put have I which

הַגֵּל הַזֶּה וְעַדָּה הַמַּצֵּבָה אֲסִיאֲנִי
;I (if) ; pillar memorial the [is] witness a and [is] ¹this ²heap

לֹא־אֵעָבֵר אֲלֵיךָ אֶת־הַגֵּל הַזֶּה וְאֲסִיתָה
;thou (if) and ; ¹this ²heap thee unto over pass I will neither

לֹא־תָעָבֵר אֵלַי אֶת־הַגֵּל הַזֶּה וְאָתִּי
and ¹this ²heap me unto over pass thou wilt nor

53 הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה: אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
;Abraham of God The .evil for ,this ³pillar ²memorial

וְאֵלֵהִי נָחוֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵהֶם
;father their of gods the ,us between judge let ,Nahor of God the and

54 וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק: וַיִּזְבַּח
sacrificed And .Isaac father his of fear the by Jacob swore and

יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו
brethren his (to) called and ,mountain the in sacrifice a Jacob

וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיֵּאָכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ
night the passed and ,bread ate they and ; bread eat to

בָּהָר:

.mountain the in

betwixt me and
thee. 51 And
Laban said to
Jacob, Behold
this heap, and
behold the pil-
lar, which I
have set be-
twixt me and
thee. 52 This
heap be witness,
and the pillar be
witness, that I
will not pass
over this heap to
thee, and that
thou shalt not
pass over this
heap and this
pillar unto me,
for harm. 53 The
God of Abra-
ham, and the
God of Nahor,
the God of their
father, judge be-
twixt us. And
Jacob sware by
the Fear of his
father Isaac.

54 And Jacob
offered a sacri-
fice in the
mountain, and
called his breth-
ren to eat bread:
and they did
eat bread, and
tarried all night
in the mount-
ain. 55 And
early in the
morning Laban
rose up, and
kissed his sons
and his daugh-
ters, and blessed
them; and Lab-
an departed,
and returned
unto his place.

32

1 וַיִּשְׁבֹּם לָבָן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו
sons his (to) kissed and ,morning the in Laban early rose And

וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ רָשָׁב
returned and went and ; them blessed and ,daughters his (to) and

AND Jacob
went on his way,
and the angels

2 לָבָן לְמַקְמוֹ: וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכוֹ וַיִּפְגְּעוּרְבוּ
him (in) met and ,way his to went Jacob And .place his to Laban

And Jacob
went on his way,
and the angels

a Sm., G., S., V. have sing., יִשְׁפֹּט.

b S. has, *the God of our fathers*; Sm., *the God of Abraham*; G. omits.

c G. omits.

d G. adds, *and they drank*.

e G., S. transpose; V. omits *וי*.

f G. adds, *and lifting up his eyes he saw the camp of God drawn up in battle order*.

of God met him. 2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host; and he called the name of that place Mahanaim. 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom. 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and women-servants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

3 **מִלְאָכָי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאִשֶּׁר רָאִם**
 of angels the God said And when they saw him
 2 **מִחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם**
 [is] God of camp The; this called he and the place of name the
 3 **הָהוּא מַחְנֵיִם: וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מְלָאכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו**
 Mahanaim that he sent messengers before him to Esau his brother
 4 **אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֵה אֶדוֹם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי**
 brother his of land the to Seir of field the Edom; saying thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: 5 and I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and women-servants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.
 5 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי: אֲתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֶדְנִי**
 Thus saying them commanded he And; saying shall you say shall you
 6 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי: אֲתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֶדְנִי**
 Thus saying them commanded he And; saying shall you say shall you
 7 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי: אֲתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֶדְנִי**
 Thus saying them commanded he And; saying shall you say shall you
 8 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי: אֲתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֶדְנִי**
 Thus saying them commanded he And; saying shall you say shall you
 9 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי: אֲתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֶדְנִי**
 Thus saying them commanded he And; saying shall you say shall you

of God met him. 2 And Jacob said when he saw them, This is God's host; and he called the name of that place Mahanaim. 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom. 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye say unto my lord Esau; Thy servant Jacob, I have sojourned with Laban, and stayed until now: 5 and I have oxen, and asses and flocks, and menservants and maid-servants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

7 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי: אֲתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֶדְנִי**
 Thus saying them commanded he And; saying shall you say shall you
 8 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי: אֲתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֶדְנִי**
 Thus saying them commanded he And; saying shall you say shall you
 9 **וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶדְנִי: אֲתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֶדְנִי**
 Thus saying them commanded he And; saying shall you say shall you

6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies; 8 and he said, If

a G. omits.

b S. adds, to them.

c Sm., G., S., V. add, and, reading וַיֹּאמֶר

d G. adds, Esau.

e G. adds, thy servant.

f S. adds, to him.

g G. omits ו; S. has, and behold also.

h S. puts מאד after לו.

i G. omits.

j G., S. add, Jacob.

said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee: 10 I am not worthy of the least of all the mercies and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands. 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children. 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; 14 Two hundred she goats and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 15 Thirty

וְהָיָה וְהָכֹהֵן אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד
be shall (and) ,it smites and lone ²camp unto Esau

10 הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה: וְיֹאמַר יַעֲקֹב אֵלֵהּ
of God : Jacob said And .escape for left is that camp the

אָבִי אַבְרָהָם וְאֵלֵהּ אָבִי יִצְחָק יְהוָה
,Jehovah ; Isaac father my of God and Abraham father my

הָאָמִר אֵלַי שׁוּב לְאֶרְצְךָ וְלִמְלֹךְתָּךְ
,kindred thy to and land thy to Return : me unto saying wast who

11 וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ: קִטְנִי מִכָּל
all [for] (from) small [too] am I .thee with well deal will I and

הַחֲסֵדִים וּמִכָּל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת
with done hast thou which truth the all and mercies the

עֲבָדְךָ כִּי בַמִּקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-יַרְדֵּן הַזֶּה
,this ²Jordan over crossed I staff my with for ;servant thy

12 וְעַתָּה הֵייתִי לְשֵׁנִי מַחֲנוֹת: הֲצִילֵנִי נָא
,pray I ,me Deliver .camps two (for) become have I now and

מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי
for ; Esau of hand the from ,brother my of hand the from

יֵרָא אֲנֹכִי אֹתוֹ פְּנֵי-יְבוֹא וְהִכְנִי אִם
mother—me smite and come he lest ,him I ⁸fearing ²[am]

13 עַל-בָּנִים: וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵטֵב אֵיטִיב
well deal will I well Dealing :saidst thou And .children upon

עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי אֶת-יֹרֶעְךָ בְּחֹל הַיָּם
,sea the of sand the like seed thy make will I and ,thee with

14 אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מְרֹב: וַיִּלֶּן שָׁם
there lodged he And .multitude from numbered be not can which

בַּלֵּילָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן-הַבָּא בְיָדוֹ
,hand his into come had what from took he and ;that ²night in

15 מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו: עֲנִים מֵאֲתִים וּתְיִשִׁים
he-goats and ,hundred two She-goats .brother his, Esau for present a

16 עֲשָׂרִים רְחִלִּים מֵאֲתִים וְאֵילִים עֲשָׂרִים: גְּמָלִים
camels ;twenty rams and ,hundred two ewes ;twenty

Esau come to the one company, and smite it, then the company which is left shall escape.

9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O LORD, which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good: 10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two companies. 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children. 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 And he lodged there that night; and took of that which he had with him a present for Esau his brother; 14 two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams, 15 thirty

a S. adds, *my brother*.

b G. has, *the second*, והשני.

c S. has, *and Jacob prayed and said*.

d S. omits, *and*, ו.

e G. has, *to the land of thy nativity*.

f S. has, *to the land of thy fathers*.

g T. has, *alone*.

h G., S., V. omit.

i G., S. add, *and*, reading אם.

j G. adds, *and sent*.

k G. omits, *and*, ו.

milch camels
with their colts,
forty kine, and
ten bulls, twenty
she asses, and
ten foals. 16
And he delivered
them into the
hand of his
servants, every
drove by them-
selves; and said
unto his serv-
ants, Pass over
before me, and
put a space be-
twixt drove and
drove. 17 And
he commanded
the foremost,
saying, When
Esau my brother
meeteth thee,
and asketh thee,
saying, Whose
art thou? and
whither goest
thou? and
whose are these
before thee? 18
Then thou shalt
say, *They be*
thy servant Jac-
ob's; it is a
present sent un-
to my lord E-
sau; and, be-
hold, also he is
behind us.

מִיָּנִיקוֹת וּבָנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים
bulls and ,forty cows ;thirty colts their and suck giving
עֲשָׂרָה אֶתְנַת עֲשָׂרִים וְעֶרְס עֲשָׂרָה: וַיִּתֵּן
gave he and ;ten asses young and ,twenty she-asses ;ten
בִּידֵעַבְדָּיו עֶרֶר עֶרֶר לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר
said he and ;separately ,drove ,drove ,slaves his of hand the into
אֶל־עַבְדָּיו עָבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תָּשִׁימוּ
put shall you space wide a and me before over Pass :slaves his unto
בֵּין עֶרֶר וּבֵין עֶרֶר: וַיִּצַּו
commanded he And .drove (between) and drove between
אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר^a כִּי יִפְגֹּשׁ עֵשָׂו אָחִי
brother my Esau thee meets When :saying first the
וַיִּשְׁאֲלֵהָ לֵאמֹר^b לְמִי־אַתָּה וְאַנְּהָ חֵלְךָ
?thou goest whither and ,thou [art] whom To :saying ,thee asks and
וּלְמִי אֵלֶּה לִפְנֵיהֶ: וַאֲמַרְתָּ
:say shalt thou And ? thee before these [are] whom to and
לְעַבְדְּךָ לַיַּעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה^c לְאֵדְנִי
,lord my to sent ,[is] it gift a ,Jacob to ,servant thy To
לְעֵשָׂו וְהִנֵּה אִם־הוּא אַחֲרֵינוּ: וַיִּצַּו^d
commanded he And .us behind [is] he also behold and ;Esau to

milch camels
and their colts,
forty kine and
ten bulls,
twenty she-asses
and ten foals. 16
And he deliver-
ed them into the
hand of his serv-
ants, every
drove by itself;
and said unto
his servants,
Pass over before
me, and put a
space betwixt
drove and drove.
17 And he com-
manded the fore-
most, say-
ing, When E-
sau my brother
meeteth thee,
and asketh thee,
saying, Whose
art thou? and
whither goest
thou? and
whose are these
before thee? 18
then thou shalt
say, *They be*
thy servant Jacob's;
it is a present
sent unto my
lord Esau; and,
behold, he also
is behind us.

19 And so com-
manded he the
second, and the
third, and all
that followed
the droves, say-
ing, On this
manner shall
ye speak unto
Esau, when ye
find him. 20
And say ye
moreover, Be-
hold, thy serv-
ant Jacob is
behind us. For
he said, I will
appease him
with the present
that goeth be-
fore me, and
afterward I will
see his face; *perad-*
venture he will

גַּם אֶת־הַשְּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי
and ,third the and ,second the both
אֶת־כָּל־הַחֲלָלִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כְּדָבָר
word Like :saying ,droves the after going those all
זֶה תִּדְבְּרוּן אֵל־עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:
him finding your in Esau unto speak shall ye this
וַאֲמַרְתֶּם^e גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב^f אַחֲרֵינוּ
us behind [is] Jacob servant thy ,behold ,Also :say shall ye And
כִּי־אֹמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה הַחֲלֶבֶת
going one the present the by face his cover will I :said he For
לִפְנֵי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלַי
perhaps ,face his see will I afterwards and ;me before

19 And he com-
manded also the
second, and the
third, and all
that followed
the droves, say-
ing, On this
manner shall ye
speak unto E-
sau, when ye
find him; 20
and ye shall say,
Moreover, be-
hold, thy serv-
ant Jacob is be-
hind us. For he
said, I will ap-
pease him with
the present that
goeth before
me, and after-
ward I will see
his face; *perad-*
venture he will

a S. adds, to him.

b S. adds, to thee.

c G., S., V. have, he has sent.

d G. omits דם.

e G. adds, the first.

f S. adds, to him.

g G. omits.

h Sm., G., T., V. add, comes, בא

i G. has, before him, לפניו.

will accept of me. ²¹ So went the present over before him; and he himself lodged that night in the company. ²² And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok. ²³ And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

22 ^{וַיִּשָּׂא} ^{פָּנָי} ^{וַתַּעֲבֹר} ^{הַמִּנְחָה} ^{עַל־פָּנָיו} ; him before present the over passed And .face my up lift will he
23 ^{וְהוּא} ^{לָן} ^{בְּלִילָה־הַהוּא} ^{בַּמַּחֲנֶה} ^{וַיָּקָם} ; arose he And .camp the in night that in lodged he and
^{וַיִּלָּח} ^{הוּא} ^{וַיִּקַּח} ^{אֶת־שְׁתֵּי} ^{נָשָׁיו} ^{וְאֶת־שְׁתֵּי} ; two and ,wives this two took and that night in
^{שְׁפָחוֹתָיו} ^{וְאֶת־אֶחָד} ^{עֶשֶׂר} ^{יָלְדָיו} ; slaves female this one and ,children this
24 ^{וַיַּעֲבֹר} ^{אֶת־הַמָּוֶל} ^{יַבְבֹּק} ^{וַיִּקְחֵם} ; them took he And .Jabbok the of crossing the over crossed and
^{וַיַּעֲבֹרְםָ} ^{אֶת־הַנָּחַל} ^{וַיַּעֲבֹר} ; cross to caused he and ; brook the cross to them caused and

²⁴ And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. ²⁵ And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him. ²⁶ And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. ²⁷ And he said unto him, What ^{is} thy name? And he said, Jacob. ²⁸ And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. ²⁹

25 ^{אֶת־אִשְׁרָלוֹ} ^{וַיִּתֵּר} ^{יַעֲקֹב} ^{לְבָדּוֹ} ^{וַיִּאֲבֹק} ; him to [was] what wrestled and ,alone Jacob left was And
26 ^{אִישׁ} ^{עִמּוֹ} ^{עַד} ^{עַלּוֹת} ^{הַשָּׁחַר} ^{וַיֵּרָא} ; saw he And .dawn the of up going the until him with man a
^{כִּי} ^{לֹא} ^{יָבֹל} ^{לּוֹ} ^{וַיַּנֵּעַ} ; struck he and ; him against prevailed had the not that
^{בְּכַף־יָרְכוֹ} ^{וַתִּקַּעַ} ^{בְּכַף־יָדוֹ} ; hip his of socket the (on) dislocated was and ,hip the of socket the
27 ^{יַעֲקֹב} ^{בְּהֶאֱבָקוֹ} ^{עִמּוֹ} ^{וַיֹּאמֶר} ^{שְׁלַחֲנִי} ; him with wrestling his in Jacob ,away me Send ; said he And
^{כִּי} ^{עָלָה} ^{הַשָּׁחַר} ^{וַיֹּאמֶר} ^{לֹא} ^{אֲשַׁלְּחֶךָ} ; dawn the up gone has for ,away thee send will I Not ; said he And
28 ^{כִּי} ^{אִם־בֵּרַכְתִּנִּי} ^{וַיֹּאמֶר} ^{אֵלָיו} ^{מַה} ; me bless thou (if) unless [is] What : him unto said he And
29 ^{שְׁמֶךָ} ^{וַיֹּאמֶר} ^{יַעֲקֹב} ^{לֹא} ^{יַעֲקֹב} ; said he And .Jacob : said he And ? name thy
^{יֹאמֶר} ^{עוֹד} ^{שְׁמֶךָ} ^{כִּי} ^{אִם־יִשְׂרָאֵל} ^{כִּי} ; called be shall ,name thy still but ,Israel (if) because
^{שְׁרִיתָ} ^{עַם־אֱלֹהִים} ^{וְעַם־אֲנָשִׁים} ^{וַתִּגְבַּל} ; fought hast thou God with and men with and ,prevailed hast and

accept me. ²¹ So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the company. ²² And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of Jabbok. ²³ And he took them, and sent them over the stream, and sent over that he had.

²⁴ And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. ²⁵ And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him. ²⁶ And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. ²⁷ And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob. ²⁸ And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for thou hast striven with God and with men, and hast prevailed. ²⁹

a S. has, and caused them to cross over, וַיַּעֲבִירֵם.

b S. has, wilderness, מדבר.

c G. has, and he crossed, וַיַּעֲבֹר.

d G., S., V. have, all which, כל אשר.

e G., S. add, to him.

f G., S. add, to him.

g G. adds, shall be thy name.

h S. has, the angel.

i S. has sing., man.

j G. omits, and, ו.

And Jacob asked *him*, and said, Tell *me*, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore *is* it *that* thou dost ask after my name? And he blessed him there. ³⁰ And Jacob called the name of the place Peniel; for I have seen God face to face, and my life is preserved. ³¹ And as he passed over Peniel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh. ³² Therefore the children of Israel eat not *of* the sinew which shrank, which *is* upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

30 וַיִּשְׁאַל^a יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנִּידָה־נָא שְׁמְךָ .name thy ,pray I ,Tell : said and Jacob asked And
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי ? name my about ask thou dost ,then ,Why :said he And
31 וַיִּבְרֶךְ אֹתוֹ יַעֲקֹב וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם : אתוֹ הַמָּקוֹם פְּנִיאל וַיִּבְרֶךְ אֹתוֹ יַעֲקֹב וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם : of name the Jacob called And .there him blessed he And
הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים ,face unto face God saw I because ,Peniel place the
32 וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי וַיִּזְרַח־לִי הַשָּׁמֶשׁ בַּאֲשֶׁר as sun the him for rose And .soul my preserved was yet and
עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע limping [was] he [while] (and) ; Penuel over passed he
33 עַל־יָרְכוֹ : עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנֶּשֶׂה עַל־כֵּן עַל־יָרְכוֹ : על־יָרְכוֹ : of children the eat to accustomed not are Therefore .hip his upon
יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנֶּשֶׂה אֲשֶׁר עַל־כֵּן עַל־יָרְכוֹ : of socket the upon [is] which ,hip the of sinew the Israel
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נִגַּע בְּכַף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נִגַּע בְּכַף of socket the (on) struck he because ,this 2day until ,hip the
יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׁה : .hip the of sinew the (on) ,Jacob of hip the

33

And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. ² And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיִּרְא וַהֲנֶה עֵשָׂו Esau behold and ,saw and eyes his Jacob raised And
בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲצֵן divided he and ; men hundred four him with and ,coming
אֶת־הַיָּלְדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי אֶת־הַיָּלְדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי two the unto and ,Rachel unto and ,Leah unto children the
2 הַשִּׁפְחוֹת : וַיִּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־יְלִדֵיהֶן הַשִּׁפְחוֹת : וַיִּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־יְלִדֵיהֶן children their and slaves female the put he And .slaves female
רָאשֶׁנָּה וְאֶת־לֵאָה וְיְלִדֶיהָ אַחֲרָיִם וְאֶת־רָחֵל רָאשֶׁנָּה וְאֶת־לֵאָה וְיְלִדֶיהָ אַחֲרָיִם וְאֶת־רָחֵל Rachel and ; behind children her and Leah and ; first

And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. ² And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and

^a S. adds, *him*.

^b G., S., V. add, *to me*.

^c S. adds, *to him*.

^d S. has, *the angel*; T. *the angel of God*.

^e G. adds, *because*.

^f S. has, *of woman*.

^g G., V. add, *of Jacob*.

^h G. adds, *his brother*.

ⁱ G. adds, *Jacob*.

^j S. has, *and he caused to cross over*, וַיַּעֲבֹר.

^k G., V. add, *two*.

Joseph hinder- 3 **לפניהם עבר** **ואת־יוסף אחר־נים:** והוא
most. 3 And he ; them before over passed he And .behind Joseph and
passed over be-
fore them, and
bowed himself
to the ground
seven times, un-
til he came
near to his
brother. 4 And
Esau ran to
meet him, and
embraced him,
and fell on his
neck, and kissed
him: and they
wept. 5 And he
lifted up his
eyes, and saw
the women and
the children;
and said, Who
are those with
thee? And he
said, The chil-
dren which God
hath graciously
given thy serv-
ant.

6 Then the
handmaidens
came near, they
and their chil-
dren, and they
bowed them-
selves. 7 And
Leah also with
her children
came near, and
bowed them-
selves: and after
came Joseph
near and Ra-
chel, and they
bowed them-
selves. 8 And he
said, What
meanest thou by
all this drove
which I met?
And he said,
These are to find
grace in the
sight of my
lord. 9 And Es-
au said, I have
enough, my
brother; keep
that thou hast
unto thyself. 10
And Jacob said,
Nay, I pray
thee, if now I
have found
grace in thy
sight, then re-
ceive my present

7 **וישקוהו** **ויפל** **ועל צוארו** **ויחבקוהו**
; him kissed and ,neck his upon fell and ,him embraced and
8 **וישקוהו** **ויפל** **ועל צוארו** **ויחבקוהו**
; him kissed and ,neck his upon fell and ,him embraced and
9 **וישקוהו** **ויפל** **ועל צוארו** **ויחבקוהו**
; him kissed and ,neck his upon fell and ,him embraced and
10 **וישקוהו** **ויפל** **ועל צוארו** **ויחבקוהו**
; him kissed and ,neck his upon fell and ,him embraced and

and Joseph hin-
dermost. 3 And
he himself pass-
ed over before
them, and bow-
ed himself to the
ground seven
times, until he
came near to his
brother. 4 And
Esau ran to
meet him, and
embraced him,
and fell on his
neck, and kissed
him: and they
wept. 5 And he
lifted up his
eyes, and saw
the women and
the children;
and said, Who
are these with
thee? And he
said, The chil-
dren which God
hath graciously
given thy serv-
ant.

6 Then the
handmaids came
near, they and
their children,
and they bowed
themselves. 7
And Leah also
and her chil-
dren came near,
and bowed
themselves: and
after came Jo-
seph near and
Rachel, and they
bowed them-
selves. 8 And he
said, What
meanest thou by
all this company
which I met? And he
said, To find
grace in the
sight of my lord.
9 And Esau
said, I have en-
ough; my
brother, let that
thou hast be
thine. 10 And
Jacob said, Nay,
I pray thee, if
now I have
found grace in
thy sight, then
receive my pre-
sent at my hand:

a G., V. have, *until his brother's approaching*.

b G. puts after *ויחבקוהו*.

c G. adds, *both*, שניהם.

d S. adds, *Esau*.

e G. omits.

f G. omits *וגם*.

g G., S. transpose, reading *יוסף ויוסף*.

h S. adds, *Esau to Jacob*.

i G. adds, *these*.

j S. adds, *to him Jacob*.

k G. adds, *thy servant*; S. I.

l G. omits; S. has, *to him*.

at my hand : for
therefore I have
seen thy face, as
though I had
seen the face of
God, and thou
wast pleased
with me. 11
Take, I pray
thee, my bless-
ing that is
brought to thee ;
because God
hath dealt gra-
ciously with me,
and because I
have enough.
And he urged
him, and he
took it. 12 And
he said, Let us
take our jour-
ney, and let us
go, and I will
go before thee.
13 And he said
unto him, My
lord knoweth
that the chil-
dren *are* tender,
and the flocks
and herds with
young *are* with
me : and if men
should overdrive
them one day,
all the flock will
die. 14 Let my
lord, I pray thee,
pass over before
his servant : and
I will lead on
softly, accord-
ing as the cattle
that goeth be-
fore me and the
children be able
to endure, until
I come unto my
lord unto Seir.
15 And Esau
said, Let me
now leave with
thee *some* of the
folk that *are*
with me. And
he said, What
needeth it? let
me find grace in
the sight of my
lord.

מִיָּדִי כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ בְּרֹאֵת
seeing like ,face thy seen have I that because ; hand my from

11 קַח־נָא וּתְרַצְנִי: אֱלֹהִים^a פָּנֶיךָ
,pray I ,Take .me to favorable been hast thou and ,God of face the

אֶת־בְּרַכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאתָ לִּי כִּי־חֲנֹנִי
me favored has because ,thee to brought been has which blessing my

וְיִפְצְרֻךְ וְכִי יִשְׁלִיכְלָל אֱלֹהִים^a
,him (on) urged he and ; all me to is [there] because and ,God

12 וַיִּקַּח: וַיֹּאמֶר^c נִסְעָה וְגַלְכָּה וְאֵלַי
go will I and ,go and depart us Let : said he And .took he and

13 לְנֶגְדְךָ^e: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יָדָע
knowing [is] lord My : him unto said he And .presence thy in

כִּי־יִלְדֵי הַבָּיִת רַבִּים וְהִצָּאן וְהִבָּקֶר
herds the and flocks the and ,tender [are] children the that

עֲלֹת עֲלֵיהֶן וְדָפְקוּם^f
them overdrive they [if] and ; me upon [are which] suck giving [are]

14 יוֹם אַחֵר וּמָתוּ בְּלִי־הָצֵאן: יַעֲבֹר־נָא
,pray I ,over pass Let .flocks the all die will (and) ,one ²day

אֲדֹנָי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה
slowly on move will I and ,servant his before lord my

לְאִשִּׁי לְרַגְלִי הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר
[is] which property the of pace the to according ; ease my at

לִפְנֵי וְלִרְגְלִי הַיְלָלִים עַד אֲשֶׁר
(that) until ; children the of pace the to according and ,me before

15 אָבָא אֶל־אֲדֹנָי שְׁעִירָה: וַיֹּאמֶר עֲשֹׂה אֲצִיגָה
,place me Let : Esau said And .Seir to ,lord my unto in come I

נָא עִמָּךְ מִדְּהֵעָם אֲשֶׁר אִתִּי
,me with [are] who people the of [some] thee with ,pray I

וַיֹּאמֶר^g לָמָּה זֶה אֲמַצֵּאֲחֶן בְּעֵינֵי
of eyes the in favor find me let ? then ,Why :said he And

16 לָרְדֹכּוֹ בְּיוֹם הַהוּא עָשָׂה וַיָּשֹׁב אֲדֹנָי: 16 So Esau returned that day on his way ,way his to Esau ¹at ²day in returned And .lord my

forasmuch as I
have seen thy
face, as one
seeth the face of
God, and thou
wast pleased
with me. 11
Take, I pray
thee, my gift
that is brought
to thee ; because
God hath dealt
graciously with
me, and because
I have enough.
And he urged
him, and he
took it. 12 And
he said, Let us
take our jour-
ney, and let us
go, and I will
go before thee.
13 And he said
unto him, My
lord knoweth
that the chil-
dren *are* tender,
and that the
flocks and herds
with me give
suck: and if they
overdrive them
one day, all the
flocks will die.
14 Let my lord,
I pray thee, pass
over before his
servant : and I
will lead on
softly, accord-
ing to the pace
of the cattle
that is before
me and accord-
ing to the pace
of the children,
until I come un-
to my lord unto
Seir. 15 And Es-
sau said, Let me
now leave with
thee *some* of
the folk that *are*
with me. And he
said, What
needeth it? let
me find grace in
the sight of my
lord.

a S. has, *an angel*; T. *princes*.

b Sm., G., S., V. have, *I have brought*, הבאתי.

c S. adds, *to him Esau*.

d G. omits.

e G. has, *at once*.

f Sm., G., S., V. have first person, ויפחיתם.

g S. adds, *Jacob*.

unto Seir. 17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

17 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ אֶל־סֵעִיר
built he and ,Succoth to journeyed Jacob And .Seir toward
לֹא בֵּית וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל־כֵּן
therefore ; booths made he cattle his for and house a himself for
קָרָא שְׁמֵי־הַמָּקוֹם סֹכוֹת:
Succoth place the of name the called he

unto Seir. 17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שֶׁכֶם
[is] which ,Shechem of city the to safety in Jacob came And

18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and pitched his tent before the city. 19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. 20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בָּבֹא מִפַּדָּן אָרָם
;Aram Paddan from coming his in ,Canaan of land the in
19 וַיַּחַן אֶת־פָּנָיו עִיר הָעִיר:
bought he And .city the before encamped he and
חֶלְקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטַח־שָׁם אֶהְלוֹ
tent his (there) pitched had he where field the of portion the
מִיַּד בְּנֵי־חָמוֹר אָבִי שֶׁכֶם
Hamor of sons the of hand the from ,Shechem of father the
20 בְּמֵאָה קֶשֶׁטָה: וַיַּעֲבִד־שָׁם מִזְבֵּחַ
there established he And .Kesitah hundred a for
וַיִּקְרָא־לֹא אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel of God the El ,it to called he and

18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram: and encamped before the city. 19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. 20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

34

AND Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. 2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her. 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the dam-

1 וַתֵּצֵא דִּינָה בִתְ-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה
bore she whom ,Leah of daughter the Dinah out went And
2 לַיַּעֲקֹב לְרֵאוֹת בָּנֹת הָאָרֶץ: וַיֵּרָא
saw And .land the of daughters the upon look to Jacob to
אֶתֶּהּ שֶׁכֶם בֶּן־חָמוֹר חִיטִּי נָשִׂיא
Hamor of son the ,Shechem her Hivite the of prince the
הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֶתֶּהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה:
her humiliated and ,her with lay and her took he and ,land the
3 וַתִּדְבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בִתְ-יַעֲקֹב וַיֶּאֱהָב
loved he and ; Jacob of daughter the Dinah to soul his clung And

And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. 2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her; and he took her, and lay with her, and humbled her. 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the dam-

a G. adds, *there*.

b G. omits בני.

c S. adds, *and he pitched there his tent*.

d G. omits אל לו.

e G. has, *the Horite*, חִיטִּי.

f S. has, *Dinah*.

g G. has, *and he devoted himself to the soul of Din: h*.

ed the damsel, and spake kindly unto the damsel. 4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. 5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

4 אֶת־הַנַּעֲרָה וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָה׃ וַיֹּאמֶר
said And ,maid the of heart the unto spoke and maid the
שָׁכֵם אֶל־חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר׃ קַח־לִי
me for Take : saying ,father his Hamor unto Shechem
5 אֶת־תִּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲקֹב שָׁמָע כִּי
that heard had Jacob And ,wife a for ¹this ²girl
טָמְאָה בְּתוֹ אֶת־דִּינָה וּבָנָיו הָיוּ
were sons his [while] (and) ,daughter his Dinah defiled had he
אֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וַיְחַרֵּשׁ יַעֲקֹב עַד־
until Jacob silent was and ; field the in cattle his with

sel, and spake kindly unto the damsel. 4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. 5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they came.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. 7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done. 8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her unto him to wife. 9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you. 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you posses-

6 בָּאִם׃ וַיֵּצֵא חָמוֹר אֶבְי־שָׁכֵם
Shechem of father the Hamor went And ,coming their
7 אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ וּבָנָיו יַעֲקֹב
Jacob of sons the And ,him with speak to ,Jacob unto
בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה בְּשִׁמְעָם׃ וַיִּתְעַצְבוּ
furious were and ,hearing their at field the from in came
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נָבְלָה
folly because ; exceedingly them to was anger and ,men the
עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשַׁכֵּב אֶת־בִּתְּי־יַעֲקֹב
,Jacob of daughter the with lie to Israel in done had he
8 וּבֶן־לָא יַעֲשֶׂה׃ וַיְדַבֵּר חָמוֹר אִתָּם
them with Hamor spoke And ,done be ²should lit ³not so and
לֵאמֹר׃ שָׁכֵם בְּנִי חָשָׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם׃
; daughter your to soul his bound is ,son my Shechem : saying
9 תִּנּוּ נָא אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ
with ye intermarry and ; wife a for him to her ,pray I ,ye give
אֶתְּנוּ בְּנֵיכֶם וְתִתְּנוּ אֶת־בָּנוֹתֵינוּ
daughters our and ,us to give daughters your ,us
10 תִּקְחוּ לָכֶם׃ וְאִתָּנוּ תִּשְׁבוּ וְהָאֶרֶץ
land the (and) ; dwell us with And ,yourselves for take
תְּהִיָּה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וְסַחְרוּהָ וְהָאֶחָזוּ
fast yourselves hold and ,it in traffic and dwell ,you before being

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. 7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done. 8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her unto him to wife. 9 And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you. 10 And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you posses-

^a G. adds, to her.

^b S. omits.

^c G. adds, the son of Hamor.

^d S., V. add, and, ¹.

^e S., V. omit ¹.

^f G. adds, Shechem.

^g S. adds, to them.

^h G. has, for your sons; V. omits.

ⁱ G., S. have, and behold the land.

^j G. has, broad.

sessions therein.

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me; but give me the damsel to wife.

13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister: 14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised: 16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

18 And their words pleased Hamor, and She-

11 וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אֶחָיו
said And .it in brothers her unto and ,father her unto Shechem

אֲמַצְאֶהֶן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
favor find me Let eyes your in what and ,say you me unto

אֶתֶּן אֲתָנָה: הֲרֹבוּ עָלַי מְאֹד מְהֵרָה וּמִתֶּן
give will I Increase me upon exceedingly price dowry and

וְאֶתְנָה בְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתָנוּ לִי
give will I and as say you me unto — me to give and

13 אֶת־הַנַּעֲרָה לְאִשָּׁה: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב
maid the wife a for .answered And Jacob of sons the

אֶת־שָׁכֵם וְאֶת־חָמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיִּדְבְּרוּ
Shechem Hamor and father his ,deceit with ;spoke and

14 אֲשֶׁר טָמְאָה אֶת דִּינָה אֶחָתָם: וַיֹּאמְרוּ
defiled had he because sister their And they said

אֲלֵיהֶם לֹא נֹכַח לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת
;them unto Not we are able do to thing this give to

אֶת־אֲחֹתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עֶרְלָה כִּי
sister our man a to whom to [is] ;uncircumcision for

15 חֲרָפָה הוּא לָנוּ: חֲרָפָה בְּנֹתָיִם אֲנִי־בָנֹתָיִם
reproach a [is] it us to .Only this on [condition] we consent

לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְחַמֵּל לָכֶם
;you to if become will you us like circumcised be to you to

16 כָּל־זָכָר: וְנָתַנוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם
;male every [and] [then] give will we daughters our ,you to

וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקְחָלָנוּ וַיִּשְׁכְּנוּ אִתְּכֶם
daughters your and us for take will we And dwell will we with ,you

17 וְהִינוּ לָעָם אַחֵר: וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ
become will we and people (for) one .not if And hearken do you

אֶלֵּינוּ לְחַמֵּל וְלִקְחוּ אֶת־בִּתְּנוּ
us unto circumcised be to take will we (and) daughter our

18 וְהָלַכְנוּ: וַיִּטְבֹּוּ דְּבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר
go will we and good seemed And words their of eyes the in Hamor

sions therein. 11

And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me; but give me the damsel to wife. 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile, and spake, because he had defiled Dinah their sister, 14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us: 15 only on this condition will we consent unto you: if ye will be as we be, that every male of you be circumcised; 16 then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

13 And the sons of Jacob answered

Shechem and Hamor his father with guile, and spake, because

he had defiled Dinah their sister, 14 And they said unto them, We cannot

do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a

reproach unto us: 15 only on this condition will we consent

unto you: if ye will be as we be, that every male of you be circum-

cised; 16 then will we give our daughters unto you, and we

will take your daughters to us, and we will dwell with you, and

we will become one people. 17 But if ye will not hearken

unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be

gone.

18 And their words pleased Hamor, and a n d

a G. has, unto us we will give.

b G., V. omit.

c G. omits.

d S. omits, and, 1.

e S. puts after וידברו.

f G., S. add, to them.

g Sm., G., S. have pl.

h S., V. omit; G adds, Simeon and Levi the brothers of Dinah and sons of Leah; cf. vs. 25.

i G. omits 1א.

j G. has, we will become like you and will dwell among you.

k S. adds, as we are circumcised.

l G. adds, wives.

chem Hamor's son. 19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

19 וַיַּעֲנֵן שִׁכֶּם בֶּן־חָמוֹר^a: וְלֹא־אָחַר
delay not did And .Hamor of son the Shechem of eyes the in and

הַנָּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בָּתָּהּ
of daughter the in delighted he because ,thing the do to youth the

יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מְכֹל בֵּית
of house the all than more ,honored [being] he (and) ; Jacob

20 אָבִיו: וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֵלָיו
unto son his Shechem and Hamor in came And ,father his

שַׁעַר עִירָם וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם
city their of men the unto spoke they and ; city their of gate the

21 לֵאמֹר^b: הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ
: us with they [are] peaceable ,these ²Men ; saying

וַיֵּשְׁבוּ^c בְּאֶרְצָן וַיִּסְתַּחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ
 ,land the (and) ,it in traffic and land the in dwell them let and

הַנָּה רַחֲבֵת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בָּנֹתָם
daughters their ; them before hands both [on] wide [being] ,behold

נִקְחָלָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בָּנֹתֵינוּ נָתַן
give us let daughters our and ,wives for ourselves for take us let

22 לָהֶם: אַדְרָבָּאֵת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים
men the us to consent will [condition] this on Only ,them to

לְשִׁבְתָּ אִתָּנוּ לָהֵיוֹת לְעָם אֶחָד
; ¹one ²people (for) become to ,us with dwell to

בְּהֵמוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִים:
 ,circumcised [are] they as ,male every us to circumcised being in

23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֵמָתָם
 ,burden of beasts their all and ,property their and ,cattle Their

הֲלוֹא^e לָנוּ הֵם אַךְ נִאֲוֹתָהּ לָהֶם
 ,them to consent us let Only [?]they ^[4be 1will] us ^{to} ³not

24 וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ: וַיִּשְׁמָעוּ אֶל־חָמוֹר וְאֵלָיו
unto and ,Hamor unto hearkened And ,us with dwell them let and

שִׁכֶּם בְּנוֹ כָּל־יֵצְאָיו שַׁעַר עִירוֹ
; city his of gate the [from] ^(f) out going those all ,son his Shechem

Shechem Hamor's son. 19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was honoured above all the house of his father.

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying, 21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters. 22 Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised. 23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us. 24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and

a S., V. have, *his son*, בְּנוֹ.

b S. adds, *to them*.

c G., Sm., S. omit *and*, ו.

d G. adds, *and*, ו.

e V. omits; S. omits, and adds, *they*.

f G., V. add, *in this*.

g S. has, *unto Shechem and Hamor his father*; V. omits.

every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

וַיִּמְלֹךְ^a כָּל־זָכָר^a כָּל־יֵצְאֵי^b
(of) out going those all ,male every ,circumcised were they and

every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

25 שַׁעַר עִירוֹ^b : וַיְהִי בַּיּוֹם^c
2day the on pass to came it And ,city his of gate the [from]

הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיוֹתָם בְּאֵבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב^d
,third being their in took (and) ;sick Jacob of sons two the

25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob,

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶחָי רִיעָה^e אִישׁ חֶרְבוֹ^f
;sword his each ,Dinah of brothers ,Levi and Simeon

and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males. 26 And

וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר^g
,came they and city the upon ,security in killed and ,male every

26 וְאֶת־חָמוֹר וְאֶת־שָׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ^h
Hamor And Shechem and son his killed they

they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went forth. 27 The

לְפִי־חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּיתⁱ
;sword the of mouth the at took they and Dinah of house the from

שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ : בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים^j
,out went and Shechem of sons The came Jacob slain the upon

sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28 They took their flocks and their

וַיָּבִזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ^k אֲחוֹתָם^l
,plundered and city the because ; defiled had they sister their

28 וְאֶת־צֹאֲנָם וְאֶת־בָּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת^m
flocks Their herds their and asses their and and

They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field; 29 And all their wealth, and all their little ones

אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּⁿ
,city the in [was] what what and ,field the in [was] took they

29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם^o וְאֵת^p
,wealth their all And ,ones little their all and and

and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house. 30 And

נָשֵׁיהֶם יָשְׁבוּ וְאֵת^q וַיָּבִזוּ וְאֵת^r כָּל־אֲשֶׁר^s
,wives their captive carried they ,plundered and (and) which all

30 בְּבֵית^t : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־^u
house the in [was] said And Jacob unto Simeon unto

And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me, to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites

לִּי עֲבַרְתֶּם אֹתִי לְהִבְאִישָׁנִי^v
: Levi disturbed have You ,me stink me make to

בֵּי־יֵשֶׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעָנִי^w
of inhabitants the among ,land the Canaanites the among

even all that was in the house. 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me, to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites

^a G. has, and they circumcised the flesh of their foreskin, every male.

^b G., V. omit.

^c S., V. add, their sister.

^d Sm., G., S. add, and, 1.

^e G., S. add, Dinah.

^f Sm., G., S. add, and, 1.

^g Sm., V. omit, and all, 1.

^h G. has, all which was in the city and all which was in the houses.

and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house. 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

וּבְפִרְזִי וְנֶאֱסַף וְנִשְׁמְדָתִי הַכּוֹזֵנָה
;number of men [being] I (and) ; Perizzites the among and
וְהִכּוֹנִי עָלַי
,me smite will they (and) ,me against gathered are they [if] and
וַיֹּאמְרוּ וּבֵיתִי אֲנִי וְנִשְׁמְדָתִי
:said they And ,house my and I ,destroyed be shall I and
וַיַּעַשׂ אֶת־אָחוֹתָנוּ הַכּוֹזֵנָה
? sister our treat one should harlot a Like

naanites and the Perizzites: and, I being few in number, they will gather themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house. 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

35

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּיתֶאֱל
said And God unto Jacob arise up go Bethel to
וְשָׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לַאלֹהִים הַנִּרְאֶה
;there dwell and there make and altar an God to appeared who
אֵלֶיךָ בְּדַרְכְּךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
thee unto fleeing thy in before from Esau brother thy said And
יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ
Jacob house his unto and who all with [were] him
הִסְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּתוֹכָם
Remove of gods the strangeness [are] which midst your in
וְהִטְהָרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם וְנִקְוָה
yourselves purify and ,clothing your change and arise us let And
וְנִעַלָה בֵּיתֶאֱל וַיַּעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לַאלֹהִים
Bethel to up go and there make will I and God to altar an
הָעֵנָה אֶתִּי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמִּי
me answered who me of day the in ;misery my was he and with
בְּדַרְכָּהּ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי וַיָּתְנוּ אֶל־יַעֲקֹב
which [in] way the in .went I gave they And Jacob unto
אֶת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־
all the strangeness of gods the [were] which ,hand their in and
הַנְּזִמִּים אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹתָם וַיִּטְּמוּ אֹזְנוֹתָם יַעֲקֹב
rings the [were] which ears their in ;ears them hid and Jacob

And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, who appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and purify yourselves, and change your garments: 3 and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went. 4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them

a G., S. have, *from your midst*, מִתְּכֶם.

b For וַיַּעַשׂ, G., V. have, *and we will make*.

c G. adds, *and kept me*.

d G. omits, *all*, כָּל.

hid them under the oak which *was* by Shechem. ⁵ And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that *were* round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

5 תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם־שֵׁכֶם׃ וַיִּסְעוּ
[was] which terebith the under
journeyed they And .Shechem near
וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים עַל־הָעִירִים אֲשֶׁר
[were] which cities the upon God of terror the was and
סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בָנָיו
of sons the after pursue ²did ³they ²not and ; them about round

under the oak which was by Shechem. ⁵ And they journeyed: and a great terror was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

⁶ So Jacob came to Luz, which *is* in the land of Canaan, that *is*, Beth-el, he and all the people that *were* with him. ⁷ And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. ⁸ But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Beth-el under an oak: and the name of it was called Allon-bachuth.

6 יַעֲקֹב׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב לֹוֶזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
of land the in [is] which ,Luz to Jacob came And .Jacob
כְּנָעַן הוּא בֵּיתֶל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
[were] who people the all and he ; Bethel [being] it ,Canaan
7 עִמּוֹ׃ וַיְבִן וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם
place the (to) called and ,altar an there built he And .him with

⁶ So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Beth-el), he and all the people that were with him. ⁷ And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God was revealed unto him, when he fled from the face of his brother. ⁸ And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Beth-el under the oak: and the name of it was called Allon-bacuth.

אֵל׃ בֵּיתֶל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו
him unto himself revealed there because ; Bethel El

8 הָאֱלֹהִים בָּכְרוֹ מִפְּנֵי׃ אָחִיו׃ וַתָּמָת
died And .brother his before from fleeing his in ,God

דְּבֹרָה מִיִּנְקַת רֵבֶקָה וַתִּקְבֹּר וַתִּקְבֹּר
below (from) buried was and ,Rebekah of nurse the Deborah

לְבֵיתֶל תַּחַת הָאֵלֶּה וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן
Allon name its called he and ; terebith the under Bethel (to)

בָּכוֹת׃
.Bakuth

⁹ And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him. ¹⁰ And God said unto him, Thy name *is* Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. ¹¹ And God said unto him, I am God Almighty:

9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד׃ בָּבֹא
coming his in ,again Jacob unto God appeared And

10 מִפַּדָּן אָרָם וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ׃ וַיֹּאמְרֵהוּ
him to said And .him blessed he and ; Aram Paddan from

אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב׃ לֹא יִקְרָא שְׁמֶךָ
name thy called be shall not : Jacob [is] name Thy : God

עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא
called he and ; name thy be shall Israel (if) but ,Jacob still

11 אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל
God [am] I : God him to said And .Israel name his

⁹ And God appeared unto Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him. ¹⁰ And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. ¹¹ And God said unto him, I am God Almighty:

^a G. adds, and he destroyed them until this day.

^b G. adds, Israel from Shechem.

^c G. has, sons of Israel; S. Jacob and his sons; V. those departing.

^d G., S., V. omit.

^e G., S. add, Esau.

^f G. omits.

^g G. adds, Jacob.

^h G. adds, in Luz,

ⁱ Sm., G. add, God.

^j G., S., V. omit.

^k G. omits.

^l For אל שׁוּי G. has, thy God.

be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins; 12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13 And God went up from him in the place where he talked with him. 14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, *even* a pillar of stone; and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. 15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Beth-el.

שְׂדֵי פְרָה וּרְבָה נֹיֵם וְיָהּ אֱלֹהִים
of company a and nation a ; multiply and fruitful be ,Almighty
נֹיִם יָהּ מִמֶּנּוּ וּמִלְכִּים מִחֲלָצִיד יֵצְאוּ
; forth go let loins thy from kings and , thee from be let nations
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לָךְ
thee to , Isaac to and Abraham to gave I which land the and
אֶתְנַנָּה וּלְזֶרַעְךָ אַחֲרָיִךְ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
; it give will I seed thy to and thee after
וַיַּעַל מִסְּלֵו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר
where place the in , God him (upon) from up went And
דִּבֶּר אִתּוֹ וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מִצְבֵּה
pillar memorial a Jacob established And him with spoken had he
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ מִצְבֵּה
of pillar memorial a , him with spoken had he where place the in
אָבֶן וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ וַיִּזְכֹּר וַיִּשָּׂא
poured he and ; libation a it upon out poured he and ; stone
עָלֶיהָ שֵׁמֶן וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
place the of name the Jacob called And , oil it upon
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל
; Bethel God (there) him with spoken had where
וַיִּסְעוּ מִבֵּית־אֵל וַיֵּהְיֶה עוֹד וַיֵּהְיֶה עוֹד
kibrah a still was [there] and , Bethel from journeyed they And
הָאָרֶץ לְבֹוא אֶפְרַתָּה וְרָחֵל
; Ephrath to come to land of , Rachel forth brought and
וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ וַיָּבֵא בְּלִדְתָּהּ וַתֵּלֶךְ וַיָּבֵא
; pass to came it And , forth bringing her in difficulty found she and
בְּהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֵּלֶךְ וַיָּבֵא בְּלִדְתָּהּ
her to said that , forth bringing her in difficulty finding her in
הַמִּילֶדֶת אֶל־תִּירָאִי כִּי־נִסְזָה לָךְ בֶּן
; midwife the : fear not Do , now also for thee to son a
וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתֵּלֶךְ וַיָּבֵא בְּלִדְתָּהּ
; forth going in pass to came it And , died she for , soul's
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ
; Benoni name his called she that him (to) called father his but

be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins; 12 and the land which I gave unto Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13 And God went up from him in the place where he spake with him. 14 And Jacob set up a pillar in the place where he spake with him, a pillar of stone; and he poured out a drink offering thereon, and poured oil thereon. 15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Beth-el.

16 And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour. 17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; for now thou shalt have another son. 18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died,) that she called his name Ben-oni; but his father called

a V. has, nations; G. and nations.

b S. has, I swore, נִשְׁבַּעְתִּי.

c G., S., V. have sing.; G. adds, Jacob.

d G. adds, and pitched his tent beyond the tower of

Gader; which is transferred from 21 b.

e S. omits.

f G. omits.

him Benjamin. 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Beth-lehem. 20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

19 **וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ**
 died And Rachel buried was and of way the in Benjamin.

20 **אֶפְרַתָּה הָיָא בֵּית לְחֶם וַיַּעֲבֵד יַעֲקֹב**
 ,Ephrath [being] it Beth Lehem established And Jacob

מִצְבֵּה הָיָא עַל־קִבְרֶתָּהּ
 pillar memorial a [being] it grave her upon the

21 **קִבְרֵת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶעַ**
 Rachel of grave the to day until Israel departed And

him Benjamin. 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem). 20 And Jacob set up a pillar upon her grave: the same is the Pillar of Rachel's grave unto this day.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Egar. 22 And it came to pass, when Israel dwelt that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve: 23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun: 24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin: 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali: 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padan-aram.

וַיִּטּוּ אֶת־הָאֵלֶּה מִן־הַצֵּדָה הַשֵּׁנִית לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃
pitched and tent his from the other side to the tower of flocks.

וַיְהִי וַיָּבֹאוּ בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַחֹוֹה׃
And it came to pass that Israel abiding in the land in that;

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וְיִשְׁשָׁבֵל אֶת־בִּלְהָה פִּלְגֶּשֶׁת׃
Leah went with Reuben and Bilhah concubine of the;

אָבִיו וַיִּשְׁמָע יִשְׂרָאֵל׃
his father and heard Israel.

וַיְהִי בְּנֵי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר׃
And were the sons of Jacob two [and] ten.

לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְיִשְׁמָעוֹן וְלֵוִי׃
Leah of firstborn the Jacob Reuben Simeon and Levi;

וְיִהוּדָה וְיִשְׁשָׁכָר וְזִבְלוּן׃
Judah and Issachar and Zebulun;

וּבִנְיָמִן׃
Benjamin;

וְנַפְתָּלִי׃
Naphtali;

וְדָן׃
Dan;

וְלֵאָה וְאִשֶּׁר אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
Leah and Asher these [were] the sons of Jacob who;

וַיָּבֹאוּ בְּפַדְדָן׃
And came in Paddan;

וַיֵּלְדוּ־לָהּ׃
and born to her.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder. 22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve: 23 the sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun: 24 the sons of Rachel; Joseph and Benjamin 25 and the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan and Naphtali: 26 and the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padan-aram.

27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah,

Jacob in came And .Aram Paddan in him to born were

הָיָא הָאָרְבַּע קִרְיָת מַמְרָא אָבִיו אֱלִי־יִצְחָק

[being] it ,Arba Kiriath to ,Mamre to father his Isaac unto

27 And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kirjath-arba (the

a S. has, *tomb of Rachel.*

δ G, omits, *grave*, קברת.

c G. omits vs. 21.

d G. adds, *and it appeared evil before him*, 'probably

e G. omits, *and*, 1.

^f Sm., G., S. add, *and*, 1

and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob. 7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle. 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: 10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau. 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah, Esau's wife. 13 And these are the sons of Reuel; and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Basemath, Esau's wife.

14 And these were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zib-

מִקְנֵהוּ^a וְאֶת-כָּל-בְּהֵמָתוֹ וְאֵת כָּל-קִנְיָנוֹ
cattle his and ; burden of beasts his all and
property his all and

אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
acquired had he which of land the in
went he and ; Canaan

7 אֶל-אֶרֶץ^b מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: כִּי-יָהִי
land a unto , before from Jacob his brother Because
become had

רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבֵּת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה
possessions their dwelling from great together
able was not and ;

אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם לִשְׂאֵת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵהֶם:
of land the bear to sojournings their of them before from
cattle their

8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהָר שֵׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֲדוֹם
Esau dwelt And of mountain the in Esau being
Edom

9 וְאֵלֶּה הַדּוֹרוֹת עֵשָׂו אָבִי אֲדוֹם
these And of generations the [are] Esau of father the
Edom

10 בְּהָר שֵׁעִיר: אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו
of mountain the in ; Seir of names the [are] these
Esau of sons the

אֶלִּיפָז בִּזְעָרָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן
Eliphaz of son the Adah of wife the Esau
of Reuel the son of

11 בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ: וַיְהִי בְנֵי אֶלִּיפָז
Basemath of wife the .Esau of sons the were And
Eliphaz

12 תִּמְנָה אוֹמֵר זֶפְחוֹ וְגַתָּם וְכִנְזִי: וְתִמְנָה
Teman , Omar , Zepho , Gatam and Kenaz and
Timna And

הָיְתָה פִּלְגֶשׁ לְאֶלִּיפָז בֶּן-עֵשָׂו וַתֵּלֶד
being concubine a to Eliphaz of son the
bore she (and) ,Esau

לְאֶלִּיפָז אֶת-עֲמֶלֶק אֶלֶּה בְנֵי עָדָה אִשְׁתּוֹ
Eliphaz to wife. 13 And these are the sons of
[were] these of sons the Adah of wife the

עֵשָׂו: וְאֵלֶּה בְנֵי רְעוּאֵל נָחַת וְזֶרַח^a
And .Esau [were] these of sons the ; Reuel
Zerah and ,Nahath

שִׁמְהָ וּמִזָּחַ אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי בְּשֵׁמֶת
Shammah and Mizzah these were of sons the
Basemath

14 אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו: וְאֵלֶּה הָיוּ בְנֵי אֹהֶלִיבָמָה
of wife the .Esau these And of sons the were
Oholibamah

his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob. 7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle. 8 And Esau dwelt in mount Seir: Esau is Edom.

9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: 10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau. 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these are the sons of Adah Esau's wife. 13 And these are the sons of Reuel; and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Basemath Esau's wife.

14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daugh-

^a S. omits; G. has, and all his cattle.

^b S. adds, Seir; T., V. add, another; Sm., G. have, from the land of Canaan.

^c G., V. have, from the multitude of.

^d Sm., G., S., V. add, and, 1.

^e G., S., V. add, and, 1.

^f G. omits, and, 1.

^g G. omits, and, 1.

eon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.

15 These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zephor, duke Kenaz, 16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau's wife.

18 And these are the sons of Aholibamah, Esau's wife; duke Jeush, duke Jalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah, the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

20 These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, 21 And Dishon, and E-

בְּתֻעָנָה אִשְׁתּוֹ אֶת־צִבְעוֹן בְּתֻעָנָה אִשְׁתּוֹ אֶת־צִבְעוֹן
; Esau of wife the Zibeon of daughter the Anah of daughter the

וְתָלַר לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־קָרַח :
.Korah and ,Jalam and ,Jeush Esau to bore she and

אֵלֶּה אֲלוֹפֵי בְּנֵי־עֵשָׂו אֲלוֹפֵי בְּנֵי־עֵשָׂו אֲלוֹפֵי בְּנֵי־עֵשָׂו
Eliphaz of sons the ; Esau of sons the of princes the [were] These

בְּכוֹר עֵשָׂו אֲלוֹף תִּמָּן אֲלוֹף אוֹמָר אֲלוֹף
prince ,Omar prince ,Teman prince : Esau of firstborn the

צִפּוֹ אֲלוֹף קִנָּז : אֲלוֹף־קָרַח אֲלוֹף גַּתָּם אֲלוֹף
prince ,Gatham prince ,Korah prince ,Kenaz prince ,Zepho

עַמְלֵק אֵלֶּה אֲלוֹפֵי אֵלִיפָז בְּאֶרֶץ
of land the in Eliphaz of princes the [were] these ; Amalek

אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עֲדָה : וְאֵלֶּה
these And .Adah of sons the [were] these ; Edom

בְּנֵי רְעוּאֵל אֲלוֹף רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אֲלוֹף נַחַת
; Nahath prince ; Esau of son the Reuel of sons the [were]

אֲלוֹף זֶרַח אֲלוֹף שָׁמָּה אֲלוֹף מִיִּזָּח אֵלֶּה
[were] these ; Mizzah prince ,Shammah prince ,Zerah prince

אֲלוֹפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה
these ; Edom of land the in Reuel of princes the

בְּנֵי בַּשְׁמַת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו : וְאֵלֶּה
these And .Esau of wife the Basemath of sons the [were]

בְּנֵי אֲהוֹלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו אֲלוֹף יְעוּשׁ
; Jeush prince ; Esau of wife the Oholibamah of sons the [were]

אֲלוֹף יַעֲלָם אֲלוֹף קָרַח אֵלֶּה אֲלוֹפֵי
of princes the [were] these ; Korah prince ,Jalam prince

אֲהוֹלִיבָמָה בְּתֻעָנָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו : אֵלֶּה
[were] These .Esau of wife the Anah of daughter the Oholibamah

בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֲלוֹפֵיהֶם הוּא אֲדוֹם :
.Edom [being] he ,princes their [were] these and Esau of sons the

אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
; land the in dwelling ,Horite the Seir of sons the [were] These

לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וְעֲנָה : וְדִשׁוֹן וְעֶזֶר
; Ezer and ,Dishon and ,Anah and ,Zibeon and ,Shobal and ,Lotan

ter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.

15 These are the dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zephor, duke Kenaz, 16 duke Korah, duke Gatam, duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath Esau's wife.

18 And these are the sons of Oholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jalam, duke Korah: these are the dukes that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These are the sons of Esau, and these are their dukes: the same is Edom.

20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land; Lotan and Shobal, and Zibeon and Anah, 21 And Dishon and Ezer

a Instead of בַּת G. has, *son*, בֶּן.

b S. puts after גַּתָּם Sm. omits; cf. v. 18.

c Sm., S. add, *Esau*; G. has, *these are their princes*,

sons of Edom.

d Sm., G., S. add, *and*, ו.

zer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24 And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. 25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26 And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran. 29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of the Horites, according to their dukes in the land of Seir.

וְרִישָׁן אֵלֶּה אֲלוֹפֵי הַחֹרִי בְנֵי הַחֹרִי וְרִישָׁן אֵלֶּה אֲלוֹפֵי הַחֹרִי בְנֵי הַחֹרִי
 of sons the ,Horites the of princes the [were] these ; Dishan and
 22 שְׂעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: וְהָיוּ בְנֵי-לוֹטָן חֹרִי
 Hori ,Lotan of sons the were And .Edom of land the in ,Seir
 23 וְהָיָם וְאַחֹת לוֹטָן תִּמְנָע: וְאֵלֶּה
 [were] these And .Timna [was] Lotan of sister the and ; Hemam and
 23 בְנֵי שׁוּבָל עָלָן וּמִנַּחַת וְעִיבָל וְשִׁפּוֹ
 ,Shepho ,Ebal and ,Manahath and ,Alvan ; Shobal of sons the
 24 וְאֹנָם: וְאֵלֶּה בְנֵי-צִבְעוֹן וְאַיָּה
 ,Onam and [were] these And .Onam and
 24 וְעֵנָה הוּא עֲנָה אִשֶּׁר מָצָא אֶת-הַיְּמִים
 ,Anah and [being] he ,Anah and
 24 בְּמִדְבָּר בָּרְעֻתוֹ אֶת-הַחֲמָרִים לְצִבְעוֹן
 Zibeon for asses the tending his in wilderness the in
 25 אָבִיו: וְאֵלֶּה בְנֵי-עֵנָה דִּישֹׁן
 ,father his [were] these And ; Anah of sons the ,Dishon
 26 וְאַחֲלִיבָמָה בַת-עֵנָה^a: וְאֵלֶּה בְנֵי
 Oholibamah of daughter the .Anah of [were] these And
 26 וְרִישָׁן הַמְּדָן וְאַשְׁבָּן וְיִתְרָן וְכֶרֶן:
 ; Dishan ,Hemdan and ,Eshban and Ithran and ,Cheran and
 27 אֵלֶּה^e בְּנֵי-אֶזֶר בִּלְהָן וְזַעְוָן וְעֶזֶר:
 [were] These ; Ezer of sons the ,Bilhan ,Zaavan and .Akan and
 28 אֵלֶּה^f בְּנֵי-דִישָׁן עֹז וְאַרָן:
 [were] These ,Dishan of sons the ,Uz ,Aran and [were] These
 29 אֲלוֹפֵי הַחֹרִי אֵלֶּה אֲלוֹפֵי הַחֹרִי לֹשֶׁן אֵלֶּה שׁוּבָל אֵלֶּה
 of princes the ; Horites the prince ,Lotan prince ,Shobal prince
 30 צִבְעוֹן אֵלֶּה עָנָה: דִּישֹׁן אֵלֶּה אֵלֶּה אֵלֶּה אֵלֶּה
 ,Zibeon prince ,Anah prince ,Dishon prince ,Ezer prince
 דִּישָׁן אֵלֶּה אֲלוֹפֵי הַחֹרִי לְאֲלֹפֵיהֶם^g
 ; Dishan of princes the [were] these ,Horites the princes their to according

and Dishan: these are the dukes that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23 And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam. 24 And these are the children of Zibeon; Aiah and Anah: this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. 25 And these are the children of Anah: Dishon and Aholibamah the daughter of Anah. 26 And these are the children of Dishon; Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran. 27 These are the children of Ezer; Bilhan and Zaavan and Akan. 28 These are the children of Dishan; Uz and Aran. 29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, 30 duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of the Horites, according to their dukes in the land of Seir.

^a Sm., S., V. add, *and*, 1.

^b Sm., G., S., V. omit, *and*, 1; cf. 1 Chr. 1: 40.

^c G., Aq., Sym., Theod. transliterate; Sm., T. have, *the Emim*, האִמִּים; S. *the water*, הַמֵּיִם; V. *hot springs*; Ar. *mules*.

^d S. omits.

^e Sm., G., S., V., T. add, *and*, 1.

^f Sm., G., S., V. add, *and*, 1.

^g G. has, *by their divisions*, perhaps לְאֲלֵמֵיהֶם.

31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah. 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead. 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. 37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead. 38 And Saul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 40 And these are the names of the dukes that came of Esau, accord-

- 31 **וְאֵלֶּה** **הַמְּלָכִים** **אֲשֶׁר** **מָלְכוּ** **בְּאֶרֶץ**
[were] these And who kings the reigned in the land the of
אֶדְוֹם **לְפָנַי** **מֶלֶךְ-מֶלֶךְ** **לְבָנִי** **יִשְׂרָאֵל**;
Edom before the king a of reigning the before Israel of children the to
32 **וּמֶלֶךְ** **בְּאֶדְוֹם** **בִּלְע** **בֶּן-בְּעוֹר** **וְשֵׁם**
Bela Edom in reigned And Beor of son the of name the (and)
33 **עִירוֹ** **דִּנְהָבָה** **וַיָּמָת** **בִּלְע** **וּמֶלֶךְ**;
[being] city his Dinhabah died And Bela reigned and
34 **תַּחְתָּיו** **יֹוֹבָב** **בֶּן-זֶרַח** **מִבְּצָרָה** **וַיָּמָת**;
him of instead Jobab Zerah of son the Bozrah from died And
35 **יֹוֹבָב** **וּמֶלֶךְ** **תַּחְתָּיו** **חֻשָּׁם** **מֵאֶרֶץ**
reigned and Jobab him of instead Husham of land the from
36 **הַתֵּמָנִי** **וַיָּמָת** **חֻשָּׁם** **וּמֶלֶךְ** **תַּחְתָּיו**;
Temanites the died And Husham reigned and him of instead
37 **הַדָּד** **בֶּן-בְּדָד** **הַמִּכָּה** **אֶת-מִדְיָן** **בְּשָׂדֵה**
Hadad Bedad of son the [of] smiter the of field the in
38 **מוֹאָב** **וְשֵׁם** **עִירוֹ** **עֹוִית** **וַיָּמָת**;
Moab of name the (and) [being] city his Avith died And
39 **הַדָּד** **וּמֶלֶךְ** **תַּחְתָּיו** **שַׁמְלָה** **מִמַּשְׁרָקָה**;
Hadad reigned and him of instead Samlah from Masrekah
40 **וַיָּמָת** **שַׁמְלָה** **וּמֶלֶךְ** **תַּחְתָּיו** **שָׁאוּל**;
Samlah reigned and him of instead Shaul died And
41 **מִרְחֹבוֹת** **הַנָּהָר** **וַיָּמָת** **שָׁאוּל** **וּמֶלֶךְ**;
of Rehoboth the river the died And Shaul reigned and
42 **תַּחְתָּיו** **בָּעַל** **חָנָן** **בֶּן-עַכְבּוֹר** **וַיָּמָת**;
him of instead Baal Hanan Akbor of son the died And
43 **בָּעַל-חָנָן** **בֶּן-עַכְבּוֹר** **וּמֶלֶךְ** **תַּחְתָּיו** **הָדָר**;
Baal-Hanan Akbor of son the reigned and Hadar him of instead
44 **וְשֵׁם** **עִירוֹ** **פָּאוּ** **וְשֵׁם** **אִשְׁתּוֹ**
of name the (and) [being] city his Pau of name the and wife his
45 **מֵהֵתֶבֶל** **בֶּת-מִטְרֵד** **כַּת** **מִי**
Mehtabel [being] of daughter the of daughter the Me of
46 **זָהָב** **וְאֵלֶּה** **שְׁמוֹת** **אֲלוֹפֵי** **עֵשָׂו**;
Zahab these And of names the [were] of princes the Esau
47

31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah. 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 34 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead. 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. 37 And Samlah died, and Husham of the land of Rehoboth by the river reigned in his stead. 38 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 40 And these are the names of the dukes that came of Esau, accord-

ing to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, 41 Duke Aholi b a m a h, duke Elah, duke Pinon, 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

לְמִשְׁפַּחְתָּם^a לְמִקְדָּמָתָם^a בְּשִׁמְתָּם^b אֱלוֹף הַמִּנֶּעַ
 ,families their to ,places their to ; names their by ,Timna prince
 41 אֱלוֹף עֲלוֹהַּ אֱלוֹף יֶתֶת׃ אֱלוֹף אֲהוֹלִיבָמָה אֱלוֹף
 ,Alvah prince ,Jetheth prince ,Alvah prince ,Oholibamah prince
 42 אֵלָה אֱלוֹף פִּינוֹן׃ אֱלוֹף קִנָּז אֱלוֹף תִּמָּן אֱלוֹף
 ,Elah prince ,Pinon prince ,Kenaz prince ,Teman prince
 43 מִבְּצָר׃ אֱלוֹף מַגְדִּיֵּאל אֱלוֹף עִירָם אֵלָה
 ,Mibzar prince ,Magdiel prince ,Iram prince
 [were] these ; Iram prince ,Magdiel prince ,Mibzar
 אֲדוֹמִי אֲדוֹם לְמִשְׁכָּתָם^c בְּאֶרֶץ
 of land the in ,dwellings their to ,Edom of princes the
 אֲחֻזָּתָם הוּא עֲשׂוֹ אָבִי אֲדוֹם׃
 ,possession their [being] he ,Esau of father the ,Edom

ing to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth; 41 duke Aholi b a m a h, duke Elah, duke Pinon; 42 duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar; 43 duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites.

37

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרָיו אָבִיו
 ,dwelt And Jacob of land the in of sojournings the ,father his
 2 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ אֵלָה^a בָּנָעַן׃ תִּלְדוֹת יַעֲקֹב
 ,Canaan of land the in [are] These of generations the ,Jacob
 יוֹסֵף בְּן־שִׁבְעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
 Joseph [being] seventeen (of son a) years [old] was tending
 אֶת־אָחָיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת־
 ,brethren his with (in) ,flock the (and) he (and) ,youth a [being] with
 בָּנָי בִּלְהָה וְאֶת־בָּנֵי זִלְפָּה וְנָשָׁי
 of sons the with and Bilhah of sons the Zilpah of wives the
 אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבְתָּם רָעָה
 ; father his brought and Joseph ,report their ,one evil an
 3 אֶל־אֲבִיהֶם׃ וַיִּשְׂרָאֵל אָהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־
 ,father their unto And Israel loved Joseph all than more
 בָּנָיו כִּי־בְזָקְנִים הוּא לוֹ וַעֲשֵׂה
 ,sons his age old of son a because ,him to [was] he made he and
 4 לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים׃ וַיֵּרְאוּ אָחָיו
 tunic a him for .feet the to reaching And saw And brethren his

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan. 2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and he was a lad with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought the evil report of them unto their father. 3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours. 4 And his brethren saw

a S. has, to their generations.

b G. has, in their countries and in their nations; cf. 10: 20, 31.

c Sm. has, to their families, למשפחות.

d G., S., V. add, and, ו.

e S., T. have, was brought up.

f G. has, and Jacob.

their father loved him more than all his brethren; they hated him, and could not speak peaceably unto him.

מְכַלֵּאֲחָיו^a אָבִיהֶם אָהַב קִי־אָתּוֹ
brethren his all than more father their loved him that
דְּבָרוֹ יָכְלוּ וְלֹא אָתּוֹ וַיִּשְׁנְאוּ
him address to able were they not and him hated they and

that their father loved him more than all his brethren; and they hated him, and could not speak peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more. 6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed: 7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

לְשָׁלוֹם: וַיַּחְלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאֶחָיו
brethren his to told and dream a Joseph dreamed And peace for

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more. 6

וַיֹּסֶפֶּי עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ^b: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
still continued they and him hate to said he And to them unto

And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I

שָׁמַעְרָא הַחֲלוֹם הִזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:
now Hear dream this which dreamed have I

I have dreamed: 7 for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo,

וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאֻלָּמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ
behold (And) [were] we binding sheaves in midst the in

my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about,

וְהִנֵּה הַשִּׁלָּה וְהִנֵּה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם־נִצְבָּה
field the behold and arose sheaf my stood also and

and made obeisance to my sheaf. 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign

וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֶלְמַתְיָכֶם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
behold and around moving were sheaves your themselves prostrated and

over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

לְאֶלְמָתִי: וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הַמֶּלֶךְ
sheaf my to said And him to brethren his Reigning

And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ
reign thou shalt us over ruling or rule thou shalt us (on)

And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

וַיֹּסֶפֶי עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ עַל־חֲלֻמָּתוֹ
still continued they And him hate to dreams his of account on

And he dreamed yet another dream, and told it to his brethren, and said, Behold, I have dreamed yet a dream; and, behold, the sun

וְעַל־דְּבָרָיו: וַיַּחְלֵם אֵת וַיֹּסֶפֶר אֹתוֹ לְאֶחָיו^c וַיֹּאמֶר^d הִנֵּה
words his of account on and dreamed he And again dream another Behold said and brethren his to it related and

and the moon and eleven stars made obeisance to me. 10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that

חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
dreamed have I again dream a dream and behold and sun the moon the and

and the moon and eleven stars made obeisance to me. 10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that

וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:
stars ten [and] one and themselves prostrating [were] me to

and the moon and eleven stars made obeisance to me. 10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that

וַיֹּסֶפֶר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו^e וַיַּגִּיד וַיִּנְעֵר
related he And father his unto and brethren his unto rebuked and

and the moon and eleven stars made obeisance to me. 10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that

בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הִזֶּה
him (in) father his said and him to What dream [is] this

and the moon and eleven stars made obeisance to me. 10 And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that

^a Instead of אֶחָיו Sm., G., V. have, *his sons*; S. has, *them*.

^b G. omits.

^c G. has, *to his father and to his brethren*, לאָבִיו

^d S. adds, *to them*.

^e G. omits.

thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11 And his brethren envied him; but his father observed the saying.

12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem. 13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I. 14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou? 16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks. 17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. 18 And when they

אֲשֶׁר תִּדְרָגְתָּ אֲנִי וְנָבֹא הָבֹא הָלַמְתָּ אֲשֶׁר
I ,come we shall Coming ? dreamed hast thou which

וְאִמְךָ וְאֶחָיִךְ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ
thee to ourselves prostrate to ,brethren thy and mother thy and

11 אָרְצָה : וְיִקְנְאוּ בוֹ אָחָיו וְאָבִיו
father his but ; brethren his him of jealous were And ? earth the to

12 שָׁמַר אֶת־הַדֶּבֶר : וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרֹעוֹת אֶת־צֹאן
of flock the tend to brethren his went And ,word the kept

13 אָבִיהֶם בְּשֶׁחֶם : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
: Joseph unto Israel said And ,Shechem in father their

הֲלוֹא אֶחָיִךְ רֹעִים בְּשֶׁחֶם לָכֵּה
 ,come ? Shechem in tending brethren thy not [Are]

וְאֶשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי
 ,me Behold ,him to said he And ,thein unto thee send will I and

14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֹדְנָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֶחָיִךְ
brethren thy of welfare the see ,now, Go : him to said he And

וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דְבַר
 ; word me [to] back bring and ,flock the of welfare the and

וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה
 ,Shechem to came he and ,Hebron of valley the from him sent he and

15 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהָנָה תֵּעָה בַּשָּׂדֶה
 ; field the in wandering [was he] behold and , man a him found And

16 וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תִּבְקֹשׁ : וַיֹּאמֶר
 : said he And ? seek thou dost What : saying ,man the him asked and

אֶת־אֶחָי אֲנִי מְבַקֵּשׁ הִגִּידָה־נָא לִי אֵיפֹה הֵם
 they where ,me to ,pray I,tell ;seeking [am] I brethren My

17 רֹעִים : וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה וַיֹּאמֶר
 ,here from departed have They :man the said And ,tending [are]

כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים נִלְכָּה דְתִינָה וַיֵּלֶךְ
 went and ; Dothan towards go us Let :saying [them] heard I for

18 יוֹסֵף אַחֵר אָחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדֹתָן : וַיֹּרְאוּ
 saw they And ,Dothan in them found and ,brethren his after Joseph

thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11 And his brethren envied him; but his father kept the saying in mind.

12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem. 13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I. 14 And he said to him, Go now, see whether it be well with thy brethren, and well with the flock; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou? 16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they are feeding their flocks. 17 And the man said, They are departed hence: for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. 18 And they saw

a S. has, *the brothers of Joseph*.

b G. adds, *Israel*; S. adds, *his father*.

c G. omits, *welfare*, שלום.

d S. adds, *Jacob*.

e G., V. omit.

f S. adds, *to him*.

g G., S., V. add, *to him*.

saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh. 20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. 21 And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him. 22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him; 24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it. 25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmaelites came from Gilead with their camels bearing

אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֵלָיוּם
him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
19 each, said they And, him kill to him against plotted they (and)

אֶל-אָחִיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלֻמֹּת הַזֶּה בָּא:
! coming ¹this ⁴dreams ²of ³master, Behold: brother his unto

וַעֲתָה^א לָכֵן וְנִהְרְגֵהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶתֶר הַבְּרוֹת
20 ,pits the of one into him cast and, him kill us let and, come now And

וְנֹאמְרוּ תִּהְיֶה רָעָה אֲכָלְתָּהּ וְנִרְאָה
we will say, An evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. 21 And Reuben heard it, and delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him. 22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

מִהִיָּהוּ חֲלֻמָּתוֹ: וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלְהוּ
21 him delivered and Reuben heard And, dreams ¹this ⁴become ³will what

מִיָּדָם וַיֹּאמְרוּ^ב לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ:
hand their from ²Not: said and, hand their from

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁכַּבְדֶּם^ג הַשְׁלִיכוּ
22 cast; blood shed not Do: Reuben them unto said And

אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וַיֵּד
hand a and, wilderness the in [is] which, ¹this ²pit into him

אֶל-תִּשְׁלַחְרֹכּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם
hand their from him deliver to order in; him on forth put not do

וַיָּשִׁיבוּ אֶל-אָבִיו: וַיְהִי בֹאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף
23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him; 24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it. 25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmaelites came from Gilead with their camels bearing

אֶל-אָחִיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כִּתְנֹתָו^ד
stripped they that, brethren his unto, tunic his Joseph [from]

אֶת-כִּתְנֹת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:
the tunic the reaching to feet, which [was] upon him

וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלַכְהוּ אֹתוֹ בְּהִרָה וּבַבּוֹר
24 him took they And, him cast and, pit the (and), pit the into

רָקִי אֵין בּוֹ מַיִם: וַיִּשְׁבּוּ לֶאֱכֹל לֶחֶם
25 bread eat to down sat they And, water it in being not, empty [being]

וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וַהֲנִה אֶרְצָת
of caravan a behold and, saw and, eyes their up lifted they and

יִשְׁמַעֲאֵלִים^ה בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמִלִיָּהִם נֹשָׂאִים
Ishmaelites came from Gilead with their camels bearing

a S., V. omit.

b S. adds, to them.

c G., V. add, and, י.

d G., S., V. add, and, י.

e G., S., V. omit.

f G. omits.

g S., T. have, Arabs.

spicery and balm and myrrh, going to carry *it* down to Egypt. 26 And Judah said unto his brethren, What profit *is it* if we slay our brother, and conceal his blood? 27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he *is* our brother *and* our flesh. And his brethren were content. 28 Then there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph *was* not in the pit; and he rent his clothes. 30 And he returned unto his brethren, and said, The child *is* not; and I, whither shall I go? 31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood; 32 And they sent the coat of many colours, and they brought *it* to their father; and said, This have we found: know now whether it be

נבאת וצרי ולט^a הולכים להוריד
down carry to going ,ladanum and balsam and tragacanth
מצרימה: ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כִּי
that ,gain What : brethren his unto Judah said And .Egypt to
נחרג את אחינו וכסנו את דמו: לכו
,Come ? blood his conceal and ,brother our kill we
ונמכרנו לישמעאלים וירנו אל תהי
be not let hand our and ,Ishmaelites the to him sell us let and
כו כי אחינו בשרנו הוא וישמעו
heard and ; he [is] flesh our ,brother our for ; him on
אחיו: ויעברו אנשים מדינים סחרים
; traders ,Midianites men by passed And ,brethren his
וימשכו מנהבור ויעלו את יוסף^d מנהבור
; pit the from Joseph up brought and drew they and
וימכרו את יוסף לישמעאלים^e בעשרים
[of shekels] twenty for Ishmaelites the to Joseph sold they and
כסף וביאו את יוסף מצרימה: וישב
returned And .Egypt to Joseph brought they and ; silver
ראובן אל הבור והנה ויבן את יוסף בבור
; pit the in not was Joseph behold and ; pit the unto Reuben
ויקח את בגדיו: וישב אל אחיו
brethren his unto returned he And ,garments his rent he and
ויאמר^h הילד איננו ואני אנה אני בא
? go I shall whither ,I and ; not is he ,child The : said and
ויקחו את כתנת יוסף וישחטו שעיר
of he-goat a slaughtered and ,Joseph of tunic the took they And
עזים ויטבלו את כתנת בדם: וישלחו
sent they And .blood the in tunic the dipped and ,goats the
את כתנת הפסים ויביאו אל אביהם
; father their unto brought they and ,feet the to reaching tunic the
ויאמרו זאת מצאנו הברנא הכתנת
; found have we This : said and ,tunic the ,now, observe

camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt. 26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother and conceal his blood? 27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh. And his brethren hearkened unto him. 28 And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they brought Joseph into Egypt.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes. 30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go? 31 And they took Joseph's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood; 32 and they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be

^a G., S. add, and, י.

^b S., T. have, to the Arabs.

^c S., T. add, from him; V. adds, his words.

^d S., V. have, him.

^e S., T. have, to the Arabs.

^f For הנה אין G. has, he does not see; V. has, he did not find.

^g S. has, in it; V. omits.

^h S. adds, to them.

ⁱ S. has, where is he?

thy son's coat or no. 33 And he knew it, and said, *It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.* 34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him. 36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

33 **בִּנְךָ** **הוּא אִם-לֹא** : **וַיִּבְרָה** **וַיֹּאמֶר**
:said and it observed he And ?not or ,it [is] son thy [of]
כִּתְּנֹתָ֑ **בְּנִי־אֵלֹהִים** **רָעָה** **אָכַלְתָּהּ** **טָרֶף־**
surely ; him eaten has evil beast A !son my of tunic The
34 **טָרֶף־** **יֹסֵף־** **וַיִּקְרַע** **שִׁמְלֹתָיו** **וַיִּשֶׂם**
put and ,clothes his Jacob rent And Joseph pieces in torn is
שָׂק **בְּמִתְּנוֹ** **וַיִּתְּאֵבֵל** **עַל-בְּנוֹ** **יָמִים**
sackcloth ; loins his on mourned he and ; days son his for
35 **רַבִּים** **וַיִּקְבְּרוּ** **כָּל-בָּנָיו** **וְכָל-בָּנֹתָיו־**
daughters his all and sons his all arose And many
לְנַחֲמוֹ **וַיֹּאמֶר** **לְהַנְחִימוֹ** **וַיֹּאמֶר**
:said and ,comforted be to refused he and ; him comfort to
כִּי-אָרָד **אֶל-בְּנִי** **אֶבְלָה** **וַיִּבְכֶּה**
for wept and ; Sheol to ,mourning son my unto down go will I (That)
36 **אִתּוֹ** **אָבִיו** **וְהַמִּדְיָנִים** **כָּרוּ אֹתוֹ** **אֶל-**
into him sold Midianites the And ,father his him
מִצְרַיִם **לְפוֹטִיפָר** **סֵרִים** **פֶּרְעֹה־** **שָׂר**
of chief the ,Pharaoh of officer an ,Potiphar to ,Egypt
הַטֹּבְחִים
,executioners the

,executioners the

38

And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her. 3 And she conceived, and bare a son;

1 **וַיְהִי** **בָּעֵת הַהִיא** **וַיֵּרֶד** **יְהוּדָה**
Judah down went that ,that time at pass to came it And
מֵאֶת **אֶחָיו** **וַיָּט** **עַדְיָאִישׁ** **עַדְלָמִי**
Adullamite an man a unto aside turned he and ; brethren his with from
2 **וַיִּשְׁמוּ** **חִירָה** **וַיֵּרָאֶשׁ** **יְהוּדָה**
Judah there saw And Hirah [being] name his (and)
בְּתֻרְאִישׁ **כְּנַעֲנִי** **וַיִּשְׁמְרֻשֻׁעַ**
; Shuah [being] name his (and) ,Canaanite a man a of daughter a
3 **וַיִּקְחָהּ** **וַיָּבֵא** **אֵלֶיהָ** **וַתַּהַר** **וַתֵּלֶד**
bore and conceived she And her unto in came and her took he and bare a son;

And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her. 3 And she conceived, and bare a son; and

a Sm. omits.

b G., V. have, a beast has torn.

c S. adds, my son.

d G., V. have and were collected, וַיִּשְׂם.

e G. adds, and came, וַיָּבֵא.

f Sm., G. have, Joseph.

g S. puts after, הַטֹּבְחִים.

h For וַיִּשְׁמוּ G., S. have, and her name was.

i S. adds, to him.

and he called his name Er. 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. 5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. 6 And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar. 7 And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother. 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother. 10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also. 11 Then said Judah to Tamar his daughter-in-law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

4 **בן ויקרא** את־שמוֹ עֵר: וַתֵּהָרָא עֹד
again conceived she And .Er name his called he and ;son a
5 **וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא** אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן: וַתִּמָּסָה
continued she And .Onan name his called she and ;son a bore and
6 **עֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא** אֶת־שְׁמוֹ שִׁלָּה
;Shelah name his called she and ;son a bore and ,still
7 **וַהֲיָה בְּכֵזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ:** וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
wife a Judah took And .him bearing her in Chezib at was he and
8 **לְעֵר בְּכוֹרוֹ וַשְּׁמָהּ:** תָּמָר: וַיְהִי עֵר
Er was And .Tamar [being] name her (and) ,first-born his Er for
9 **בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה** וַיַּמְתֵּהוּ
him slew and ,Jehovah of eyes the in evil Judah of first-born the
10 **יְהוָה:** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בָּא אֶל־אִשְׁתּוֹ
of wife the unto in Go :Onan to Judah said And .Jehovah
11 **אָחִיד וַיַּבֵּם אֶתָּה וְהָקַם זֶרַע**
seed up raise and ;her with marriage brother-in-law's a make and ,brother thy
12 **לְאָחִיד:** וַיַּדַּע אוֹנָן כִּי לֹא־לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע
;seed the be would him to not that Onan knew And .brother thy to
13 **וַהֲיָה אִם־בָּא אֶל־אִשְׁתּוֹ אָחִיו**
;brother his of wife the unto in went he whenever ,pass to came it and
14 **וַשְׁתַּח לָאֲרֶצָה לְבִלְתִּי נִתְּנוֹ זֶרַע לְאָחִיו:**
;brother his to seed give not to ;ground the to [it] destroyed he (and)
15 **וַיִּרַע יְהוָה בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּמֵּת**
slew he and ,did he what Jehovah of eyes the in evil was And
16 **גַּם־אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר בָּלְתָּ**
;daughter-in-law his Tamar to Judah said And .him also
17 **שָׁבִי אֶלְמָנָה בֵּית־אָבִיךָ עַד־יִגְדַּל**
up grown is until ,father thy of house the in widow a Dwell
18 **שִׁלָּה בְּנִי כִי אָמַר פְּרוּמִית גַּם־הֵיאָה בְּאָחָיו**
;brothers his like he also die Lest :said he for ;son my Shelah
19 **וַתֵּלֶד תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:**
;father her of house the in dwelt and ,Tamar went and

he called his name Er. 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. 5 And she yet again bare a son, and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. 6 And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar. 7 And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of an husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother. 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother. 10 And the thing which he did was evil in the sight of the LORD: and he slew him also. 11 Then said Judah to Tamar his daughter-in-law, Remain a widow in law, Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up: for he said, Lest he also die, like his brethren. And Tamar went and dwelt

a Sm., G. have, and she called, as in vs. 4, 5.

b S. has, and he called.

c S., V. have, ceasing.

d G. has pl., them.

e G. has, God.

f S., V. add, his son.

g G., S. add the thing.

Wilt thou give me a pledge, till thou send it? 18 And he said, What pledge shall I give thee?

And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him. 19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place. 22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place. 22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

תתן עד ערבון ואמר מה 18 [is] What :said he And .sending thy until pledge a give wilt thou

הערבון אשר אתן לך ותאמר חתמך ring signet Thy :said she And ? thee to give shall I which pledge the

ופתילך ומטה אשר בידך ויתן gave he and ; hand thy in [is] which staff thy and ,cord thy and

לה ויבא אליה ותהר לו :him by conceived she and ,her unto in came and ,her to

ותקם ותלך ותסר צעיפה מעליה 19 ,her upon from veil her removed and ,went and arose she And

ותלבש בגדי אלמנותה וישלח יהודה 20 Judah sent And .widowhood her of garments the on put and

את־נְדָןִי העזים ביד רעהו העדלמי ,Adullamite the friend his of hand the by goats the of kid the

לקחת הערבון מיד האשה ולא 21 ?not and ; woman the of hand the from pledge the take to

מצאה : וישאל את־אנשי מקמה לאמר 21 : saying place her of men the asked he And .her find 'did the

איה הקדשה הוא בעינים על־הדרך 22 ? way the by Enaim at ,that ,harlot [is] Where

ויאמרו לא־היתה בזה קדשה :וישב 22 returned he And .harlot a here been not Has :said they And

אל־יהודה ואמר לא מצאתיה וגם 23 also and ; her found 'have I ?Not :said and ,Judah unto

אנשי המקום אמרו לא־היתה בזה קדשה : 23 .harlot a here been not Has :said place the of men the

ויאמר יהודה תקח־לָהּ פֶּן נהיה 23 become we lest ,herself for take her Let :Judah said And

לְבוֹ הנה שלחתי הנִדָּן הזה ואתה 24 thou and ,this kid sent I behold ,laughing-stock a (for

לא מצאתה :ויחי במשלש 24 three about after pass to came it And .her find 'didst not

חדשים ויגד ליהודה לאמר ונתה 24 whoredom committed Has :saying Judah to told was it (and) ,months

thou give me a pledge, till thou send it? 18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thine hand. And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him. 19 And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the harlot, that was at Enaim by the way side? And they said, There hath been no harlot here. 22 And he returned to Judah, and said, I have not found her; and also the men of the place said, There hath been no harlot here. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be put to shame: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the harlot, that was at Enaim by the way side? And they said, There hath been no harlot here. 22 And he returned to Judah, and said, I have not found her; and also the men of the place said, There hath been no harlot here. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be put to shame: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

And he returned to Judah, and said, I have not found her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

And he returned to Judah, and said, I have not found her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

And he returned to Judah, and said, I have not found her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

a Sm., G., S. have, the place, המקום

b G. omits.

c S., V. have, who sat at the parting of the ways.

hath played the harlot; and also, behold, she *is* with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25 When she *was* brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these *are*, *am* I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose *are* these, the signet, and bracelets, and staff. 26 And Judah acknowledged *them*, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins *were* in her womb. 28 And it came to pass, when she travailed, that *the one* put out *his* hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? *this* breach *be* upon thee: therefore his name was called Perez. 30 And afterward came out his brother, that had the

הָרָה וְגַם הִנֵּה בְלֶחֶךְ תָּמָר
pregnant [is she] behold also and ; daughter-in-law thy Tamar

לְזָנוּנֶיהָ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשְׂרָף:
,burned be her let and ,out her Bring : Judah said And .whoredom by

25 הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלָחָה אֶל-חֹמֶיהָ
,father-in-law her unto sent she and ,out brought being [was] She

לֵאמֹר "לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי
I (him to) [are] these whom [to] man a By : saying

הָרָה וְתָאמַר הִבְרֵנָא לְמִי
whom to ,now, Observe : said she and ; pregnant [am]

הַחֲתָמָה וְהַפְתִּילִים וְהַמַּטֶּה וְהָאֵלֶּה:
,these ,staff the and cord the and ring signet the [are]

26 וַיִּבֶר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צְדִיקָהּ מִמֶּנִּי
;I than righteous [more] is She : said and Judah observed And

כִּי-עָלֵכֶן לֹא-נָתַתִּיהָ לְשֶׁלָּה בְנִי
,son my Shelah to her give not did I that because

27 וְלֹא-יָסָף עוֹד לְדַעְתָּהּ וַיְהִי
pass to came it And .her know to again continue not did he And

בַּעַת לְדָתָהּ וְהִנֵּה תְאוּמִים בְּבֶטְנָהּ:
,womb her in twins behold that ,forth bringing her of time the in

28 וַיִּתֵּן-יָדָא בְלֶדְתָּהּ וַיַּחֲזֵק
; hand a gave [one] (and) forth bringing her in pass to came it And

וַתִּקַּח הַמִּיֻּלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי
,crimson hand his upon bound and midwife the took and

29 לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה וַיְהִי
pass to came it And .first out came one This : saying

בְּמִשְׁבִּי יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו
; brother his out came behold (and) ,hand his back drawing [his] at

וַתֹּאמֶר מִה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא
called one and ? rent a thyself for torn thou hast How : said she and

30 שְׁמוֹ פָּרֶץ וְאַחֵר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר
(who) brother his out came afterwards And .Perez name his

hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff. 26 And Judah acknowledged them, and said, She is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. 28 And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, Wherefore hast thou made a breach for thyself? therefore his name was called Perez. 30 And afterward came out his brother, that had the

a S. omits.

b G. adds, Tamar.

c G. omits והנה, and adds, to her.

d S. has, when the infant put forth his hand; V. one

of the infants put forth a hand.

e S. puts after המידות.

f Sm., S. have, and she called.

scarlet thread upon his hand; and his name was called Zarah.

על-ידו¹ : זרח : שמו² ויקרא³ השני⁴ hand whose upon
Zerah name his called one and ; crimson the

had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zerah.

39

1 מִצְרַיִם הוֹרֵד יוֹסֵף
Egypt to down brought been having Joseph And

And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, which had brought him down thither. 2

שַׂר פָּרְעֹה סֵרִים פּוֹטִיפָר וַיִּקְנֵהוּ
of chief the ,Pharaoh of officer an ,Potiphar him bought (and)

הַטְּבָחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים
Ishmaelites the of hand the from ,Egyptian ²man a ,executioners the

2 אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ יְהוָה וַיְהִי שָׁמָּה : יוֹסֵף
with Jehovah was And .thither down him brought had who

יֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי
was he and ;prosperous ²man a was he and ,Joseph

3 בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי : וַיֵּרָא אֲדֹנָיו
master his saw And .Egyptian the ,master his of house the in

כִּי יְהוָה אֵתוֹ וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה
doing [was] he which all and ; him with [was] Jehovah that

4 יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ : וַיִּמְצָא יוֹסֵף
Jehovah prosperous making [was] Joseph found And .hand his in

חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרֹת אֵתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ
him appointed he and ;him to ministered and ,eyes his in favor

עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יְשֻׁלוֹ נָתַן בְּיָדוֹ :
,house his over and [was] [which] all and ,hand his into gave he him to

5 וַיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֵתוֹ
him appointed he that time the from pass to came it And

בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשְׁלוֹ וַיְבָרֵךְ
blessed (and) ; him to was which all over and house his over

יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְלָהּ יוֹסֵף
;Joseph of sake the for Egyptian the of house the Jehovah

וַיְהִי בְרַבַּת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשְׁלוֹ
,him to was which all on Jehovah of blessing the was and

AND Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmaelites, which had brought him down thither. 2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. 3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. 4 And Joseph found grace in his sight, and he served him; and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. 5 And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he

a Sm., S. have, and she called.

b S. has, the Midianites led.

c S. puts after טַבָּחִים.

d S., T. have, the Arabs.

e S. omits.

f G., Sm., V. have, in the eyes of his master.

g G., S., T. add, which, reading וְכָל אֲשֶׁר, cf. v. 5.

had in the house, and in the field. 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

6 **בבית ובשדה: ויעזב כל-אשר-לו**
him to [was] which all left he And ,field the in and house the in
בין-יוסף אתו ולא-ידע
,thing a him with know not did he and ; Joseph of hand the in
כי אס-הלחם אשר-הוא אוכל ויהי
was and ; eating [was] he which bread the (if) but
יוסף ופדה-תאר ופה מראה:
,appearance of beautiful and form of beautiful Joseph

he had, in the house and in the field. 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought that was with him, save the bread which he did eat. And Joseph was comely, and well favoured.

7 **ויהי אחר הדברים האלה ותשא**
raised (and) ,these ²things after pass to came it And

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what *is* with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9 *There is* none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God? 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her. 11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none

אשת-ארניו את-עיניה אל-יוסף ותאמר
:said and ,Joseph unto eyes her master his of wife the

8 **ושכבה עמי: וימאן ולאמר אל-אשת**
of wife the unto said and refused he And ,me with Lie

ארניו הן ארני לא-ידע אתי
me with know not does master my ,Behold :master his

מה-בבית^a וכל אשר-יש-לו נתן
given has he him to is which all and ; house the in [is] what

9 **בירי: איננו גדול בבית¹ הנה² ממני**
; I than ¹this ²house in greater not is He ,hand my into

ולא-חשך ממני מאומה כי אס-אותר: באשר
because ,thee (if) but ,thing a me from withheld not has he and

את-אשתו ואיר אעשה הרעה הגדלה
²great ²evil do I should how and ; wife his [art] thou

10 **הואת וחסאתי לאלהים: ויהי³ בדברה**
speaking her at ,pass to came it And ? God against sin and ,¹this

אל-יוסף יום ויום ולא-שמע אליה
,her unto hearken not did he and ,day [by] day Joseph unto

11 **לשכב אצלה להיות עמה: ויהי⁴ בדיום**
²day about pass to came it (and) ; her with be to her by lie to

הנה ויבא הביתה לעשות מלאכתו ואין
not was and ,work his do to :house the to in came he (and) ,¹this

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master knoweth not what is with me in the house, and he hath put all that he hath into my hand; 9 there is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God? 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her. 11 And it came to pass about this time, that he went into the house to do his work; and there was none of the

a G. adds, *exceedingly*.

b S. adds, *to him*.

c For מה Sm., G. have, *a thing*, מאומה, cf. v. 6.

d Sm., G., S., V. have, *in his house*, בביתו.

e G. has, *in his house*, בביתו.

f G., V. have, *this evil thing*.

g G., S. omit ויהי; V. omits ויהי.

h Sm., S. add, *and*, ו.

i G. omits ב.

j Sm., G., S., V. add, *Joseph*.

k Sm. adds, *in the house*, בביתו.

of the men of the house there within. 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵיתִי :
; house the in there house the of men the from man a
וַתִּפְשֹׁהוּ בְּגָדוֹ לֵאמֹר יִשְׁכַּבְּהָ עִמִּי
; me with Lie : saying garment his by him seized she and
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּצֵא וַיִּפְּדוּ וַיֵּצֵא הַחוּצָה
; outside went and fled and hand her in garment his left he and him out.

men of the house there within. 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out. 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home. 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me; 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his gar-

וַיְהִי כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ כִּרְאוֹתָהּ
garment his left had he that seeing her at ,pass to came it And
בִּידָהּ וַיָּנֶס הַחוּצָה וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי
of men the (to) called she (and) ; outside fled had and ,hand her in
בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא
in brought has he ,See : saying them to said and house her
לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בְּנוּ בָא עִמָּי
me unto in came he ; us with wanton to ¹Hebrew ²man a us to
לִשְׁכַּב עִמִּי וַאֲקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַיְהִי
; pass to came it And ,loud ²voice a with cried I and ,me with lie to
כְּשָׁמְעוֹ בִּיהִרְמִיתִי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב
left he (and) ,cried and voice my raised I that hearing his at
בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס וַיָּצֵא הַחוּצָה וַתִּנַּח
kept she And ,outside went and fled and ,me by garment his
בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עֲרִבְאוֹ אֲדָנָיו אֶל-
unto master his of coming the until ,her by garment his
בֵּיתוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה
; these ²words like him unto spoke she And ,house his
לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶר הָעֲבָרִי אֲשֶׁר
whom ¹Hebrew ²slave the me unto in Came : saying
הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי וַיְהִי
; pass to came it And ,me with wanton to ,us to in brought hast thou
בְּהִרְמִי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ
garment his left he (and) ,crying and voice my raising my at

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14 that she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15 and it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out. 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home. 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: 18 and it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment

a G. omits.

b G. adds, *within*.

c S. adds, *to him*.

d G. omits.

e V. omits; Sm., G. add, *and he went*, וַיָּצֵא; cf. vs.

12, 15.

f S., V. omit.

g G., S. have, *slave*, עֲבָרִי; cf. v. 17.

h G. has, *saying, Lie with me*.

i G., S., V. omit וַיְהִי.

j Sm., S. have, *in my hand*, בִּידִי; V. has, *which I held*.

k S., V. omit.

l G. adds, *and he said unto me, Lie with me*.

m G., S., V. omit וַיְהִי.

40

AND it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt. 2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound. 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.	1 חָטְאוּ הָאֵלֶּה אַחֲרַיְהוּ sinned, these things after pass to came it And	2 מִשְׁקֵהָ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם of cupbearer the king of Egypt and baker the lord their against	3 שְׁנֵי קָרִיָּסָיו עַל־יְשַׁר הָאֹפִים: וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמָר officers his two against chief the bakers the of chief the ,custody into them gave he And	4 וַיִּפְקֹד שָׂר הַתְּבָחִים אֶת־יֹסֵף וַיִּשְׂרֹת אִתָּם appointed And chief the executioners the of house the in ,executions the into house the where Joseph was bound. 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.	5 וַיִּחְלְמוּ וַיְחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ בְּפִתְרוֹן dreamed they And dream a dream of both each ,interpretation the to according	6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בֹּקֶר וַיֵּרָא וַיִּשְׂאֵל אֶת־קָרִיָּסָיו in came And them unto Joseph morning the in saw he and ; morning the in	7 וַיִּהְיוּ אִתָּם וַיִּשְׂרֹת אִתָּם וַיִּפְקֹד שָׂר הַתְּבָחִים אֶת־יֹסֵף וַיִּשְׂרֹת אִתָּם and they continued a season in ward.
--	--	--	--	---	---	---	---

a G., S. have, the chief cupbearer.

b G., S. have, and the chief baker.

c G. has, the vision of his dream.

d G. omits.

were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

פָּרְעָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּיתוֹ
that were with him in ward in his master's house, saying,
אֲדָנָיו לֹאמְרוֹ מָדּוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם?
Wherefore look ye so sadly to-day? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me, I pray you.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפְתָר 8
And they said unto him: dream A : him unto said they And
אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא
; it [of] not is : Joseph them unto said and ; it [of] not is
לֵאלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְּרִינָא לִי: וַיִּסְפֹּר 9
? interpretations God to ,now, relate me to .me to related And

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; 10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes: 11 And Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. 12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days: 13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after

שֶׁרֶהַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
cupbearers the of chief the said and ,Joseph to dream his
לּוֹ בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה־נֶפֶן לְפָנַי
; dream my In : him to .me before vine a behold (and)
וּבִנְיָן שְׁלִשָּׁה שָׁרִיגִם וְהוּא כְּפֹרְחָת 10
vine the in And ; shoots three ,it and budding its at
עָלְתָה נִצָּחַה הִבְשִׁילוּ אִשְׁכֵּלֶיהָ עֲנָבִים:
up went ,blossom its ripened clusters its .grapes [to] its blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth
וְכֹס וַיִּקֶּחַ פָּרְעָה בִּידִי וַיִּצְקֵנִי וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֲנָבִים וַיִּשְׂא אֶת־חֲלֹמִי וַיִּפְתֹּר 11
of cup the And Pharaoh ,hand my in [being] took I (and) grapes the and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. 12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: the three branches are three days; 13 Yet within yet three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after

וַיֹּאמֶר וַיִּפְתֹּר 12
said And .Pharaoh of hand the into cup the gave I and
לּוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרָנוֹ שְׁלִשָּׁת 13
him to : Joseph [is] This ; interpretation its three the
הַשָּׁרִיגִם שְׁלִשָּׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹדִי שְׁלִשָּׁת 13
; shoots three days three yet In .they [are]
יָמִים וַיִּשְׂא פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּחְיֶב 13
days up lift will Pharaoh ,head thy thee return will and
עַל־כִּנְךָ וּנְתַתָּ כֹּס־פָּרְעָה בְּיָדוֹ
; place thy unto give wilt thou and Pharaoh of cup the ,hand his into

that were with him in ward in his master's house, saying, Wherefore look ye so sadly to-day? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me, I pray you.

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; 10 and in the vine were three branches: and it was as though it budded, and its blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes: 11 and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. 12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: the three branches are three days; 13 within yet three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thine office: and thou shalt give Pharaoh's cup into his hand, after the

a S. adds, to them.

b V. adds, what you have seen.

c G., V. omit.

d G. omits; S. omits, and, י.

e G. has, budding, perhaps פֹּרְחָת.

f G. omits; V. omits and adds, which I held.

g S., V. have, the interpretation of thy dream.

h G. has, and Pharaoh will remember thy office; S., T., V. are similar.

the former manner when thou wast his butler. 14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house: 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

בְּמִשְׁפָּט ²כְּמִשְׁפָּט ¹הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה מִשְׁקָהוּ
when thou wast his cupbearer

former manner when thou wast his butler. 14 But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house: 15 for indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

כִּי אִם-זִכְרְתָנִי אֲתָךְ בְּאִשֶּׁר
But me remember thou mayest (if) thyself with when

יִטֵּב לָךְ וְעִשִּׂיתָנָא חֶסֶד
well is it thee to ; pray I ,do and ; kindness me with

וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל-פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתָנִי מִן
me mention and ,Pharaoh unto from out me bring and

הַבַּיִת הַזֶּה בִּיָּנֹכַב מֵאֶרֶץ
this house surely For of land the from stolen was I

הָעִבְרִים וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאֻמָּה
; Hebrews the here also and done not have I ,thing a

כִּי-יִשְׁמוּ אֹתִי בְּבוֹרָה וַיֵּרָא
put have should they that me ,dungeon the into saw And

שֵׂרֵה-הָאֱפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר
bakers the of chief the that good interpretation the [was] said he and

אֶל-יֹסֵף אֶף-אֲנִי בְּחִלּוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
; Joseph unto I Also ,dream my in three behold (and)

סֵלִי חֲרִי עַל-רֹאשִׁי וּבִסָּל
of baskets bread white head my upon ; basket the in and

הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה
upper all from [some] of food the ,Pharaoh of work the

אֶפֶה וְהָעוֹף אָכַל אֶתְּם מִן-הַסֵּל
; baker a birds the and eating them basket the from

מֵעַל רֹאשִׁי וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה
upon from ,head my answered And Joseph said and This

פָּתְרָנִי שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
; interpretation its [is] three the ,baskets three days

הֵם בְּעוֹדִי שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה
they [are] ,yet In three days ,days up lift will Pharaoh

אֶת־רֹאשִׁי מֵעַלְיָךְ וְתָלָה אוֹתָךְ עַל-עֵץ
head thy ,thee upon from and hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בִּשְׂרֶךְ מֵעַלְיָךְ
eat will and birds the flesh thy ,thee upon from

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days: 19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: the three baskets are three days; 19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

a S. has *kindness and justice*.

b G., S., T., V. apparently add, of *inclosure*, חֶסֶד.

c S. adds, *and*, ו.

d G., V. have, *saw a dream*.

e G. has, of *which king Pharaoh eats*.

f G. adds, of *the heaven*.

g G., S. add, to *him*.

h S., V. have, the *interpretation of thy dream*.

i G. adds, of *the heaven*.

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

וַיְהִי 20 And it came
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי 2day the on ,pass to came it And
יּוֹם הַלֵּדָת 20 of birth the of day the ,third
אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה 20 Pharaoh
לְכָל־עֲבָדָיו ;servants his all for feast a made he (and)
וַיָּשֶׂה אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמִּשְׁקָנִים וְאֶת־ 20 up lifted he and
רֹאשׁ שֵׁר הַבָּאִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו 20 of chief the of head the of chief the
of head the of chief the of midst the in ,bakers the of servants his

21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand: 22 But he hanged the chief baker; as Joseph had interpreted to them. 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

וַיָּשֶׁב 21 And he
אֶת־שֵׁר הַמִּשְׁקָנִים 21 of chief the returned he And
עַל־ 21 unto cupbearers the
מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף 21 ;cupbearer [of office] his
of hand the into cup the gave he and
פַּרְעֹה: וְאֵת שֵׁר הַבָּאִים 22 And ,Pharaoh
תָּלָה בְּאֶשׁ 22 as ,hanged he bakers the of chief the
שֵׁר 23 of chief the remember not did And
לָהֶם יוֹסֵף: וְלֹא־זָכַר 23 Joseph them to interpreted
הַמִּשְׁקָנִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחוּ: 23 cupbearers the
him forgot but ,Joseph

41

וַיְהִי 1 And it came
מִמָּקוֹם שְׁנַתִּים יָמִים 1 ,days ,years two of end the from
pass to came it And

And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed; and, behold, he stood by the river. 2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow. 3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and

וּפַרְעֹה חָלַם וַיְהִי 1 And it came
עָמַד עַל־ 1 by standing [was he] behold and ,dreaming [was] Pharaoh and
הַיָּאֵר: וַיִּבְרָא מִן־הַיָּאֵר 2 And, behold, there came up out of the river seven
עָלָה 2 up going [were] river the from behold And ,[Nile] river the
שִׁבְעַת פָּרוֹת וְכִבְרִיאוֹת 2 well favoured and fatfleshed; and they fed in the reed-grass. 3 And, behold, seven other
בָּשָׂר וּמֵרָאָה יְפוֹת 2 ,cows seven
;flesh of fat and appearance of beautiful
וַתֵּרַעְנָה בָּאָחוּ: וַיִּבְרָא 3 And, behold, seven other
פָּרוֹת עָלּוּ אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר 3 kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-
of evil ,river the from them after up going [were] 1other

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.

21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand: 22 but he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them. 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and behold, he stood by the river. 2 And, behold, there came up out of the river seven kine, well favoured and fatfleshed; and they fed in the reed-grass. 3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-

a S., T., V. omit.
b S. adds, a dream.

c G. adds, as if.

leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river. 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. 5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

^a אֶצֶל וַתַּעֲמֹדָהּ בָּשָׂר וְדָקוֹת מֵרָאָה
by standing were they and ; flesh of lean and appearance

4 הַפְּרוֹת עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר: וַתֹּאכְלֶנָּה
eating were And .river the of bank the upon ,cows the

הַפְּרוֹת רָעוֹת הַמֵּרָאָה וְדָקַת הַבָּשָׂר אֶת שֶׁבַע
seven the flesh of lean and appearance of evil cows the

הַפְּרוֹת יָפֶת הַמֵּרָאָה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּקֶּץ
awoke and ; fat and appearance of beautiful cows

5 פָּרְעָה: וַיִּישָׁן וַיַּחְלֹם שְׁנֵית וַהֲנֵה
behold and ; time second a dreamed and slept he And .Pharaoh

שֶׁבַע שְׂבָלִים עֹלֹת בִּקְנֵה אֶחָד בְּרִיאֹת
fat ,one stalk on up going grain of ears seven

6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them. 7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream. 8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

6 וַתִּבְּרוֹת: וַהֲנֵה שֶׁבַע שְׂבָלִים דָּקוֹת
lean grain of ears seven behold And .good and

וַיִּשְׂרֹפֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
them after forth sprouting [were] [wind] east the [by] (of) blasted and

7 וַתִּבְלַעְנָה הַשְּׂבָלִים הַדָּקוֹת אֶת שֶׁבַע
seven the lean ears the swallowing were And

הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּקֶּץ
awoke and ; full and fat ears

8 פָּרְעָה וַהֲנֵה חֲלוֹם: וַיָּתִי בִּבְקֹר
,morning the in pass to came it And .dream a behold and ,Pharaoh

וַתִּפְּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-
all called and sent he and ; spirit his troubled was (and)

חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר
related and ; men wise its all and ,Egypt of scribes the

פָּרְעָה לָהֶם אֶת-חֲלָמוֹ וַאֲיֵן-פֹּתֵר
interpreting one not was [there]and ,dream his them to Pharaoh

9 Then spake the chief butler unto Pharaoh,

9 אוֹתָם לְפָרְעָה: וַיְדַבֵּר שָׂר הַמִּשְׁקִים
spoke And .Pharaoh to them

fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river. 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. 5 And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

6 And, behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them. 7 And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream. 8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

9 Then spake the chief butler unto Pharaoh,

a G. omits.

b G. adds, in the reeds, בארו; cf. v. 2.

c G. adds, seven.

d G. omits.

e G. adds, of flesh, בשר.

f G. omits.

g G.. V. omit הנה and add, other.

h G. adds, seven.

i G. adds, and blasted by the east wind, ושרופת קרים.

j G. omits.

k S. has, the spirit of Pharaoh.

l S. omits.

m For חכמיה S. has, the wise men of Pharaoh.

n Sm., S. have pl., his dreams.

o G., T. have sing., it, אותו.

saying, I do remember my faults this day: 10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker: 11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. 12 And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams: to each man according to his dream he did interpret. 13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon; and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say

אֶת־פַּרְעֹה^a לֵאמֹר אֶת־חַטָּאתִי אֲנִי מִזְכִּיר
mentioning [am] I sins My ;saying ,Pharaoh with

10 הַיּוֹם: פַּרְעֹה קָצַף עַל־עַבְדָּיו וַיִּתֵּן
gave and ,servants his against angry was Pharaoh .today

אֶתִּי בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטֹּבָחִים
,executioners the of chief the of house the in ,custody into me

11 אֶתִּי וְאֶת שָׂר הַבָּקָרִים: וְנִחְלָמָה
dreamed we And ,bakers the of chief the and me

חֲלוֹם בַּלַּיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ
each ; he and I ,one *night in dream a

12 בְּפִתְרוֹן חֲלֹמֵנוּ: וְיֶשׁ חֵלְמוֹ
there And ,dreamed we dream his of interpretation the to according

אֶתָּנוּ נַעַר יִזְרְעֵל עֶבֶד לְשָׂר
of chief the to slave a ,¹Hebrew ²youth a [was] us with

וַיַּפְתֵּרֵנוּ הַטֹּבָחִים וְנִסְפָּרָלוֹ
us to interpreted he and ,him to related we and ; executioners the

אֶת־חֲלֹמֵתֵינוּ^a אִישׁ בְּחֻלְמוֹ
,interpreted he dream his to according each ,dreams our

13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַרְלָנוּ כֵּן
so ,us to interpreted had he as ,pass to came it And

הָיָה אֵתִי הַשִּׁיב עַל־בְּנִי וְאֶתּוֹ תָּלָה:
,hanged he him and ,place my unto returned he me ; was it

14 וַיִּשְׁלַח וַיִּצְהֹו פַּרְעֹה וַיִּקְרָא
sent And brought him hastily out of the Pharaoh

וַיִּצְהֹו מִן־הַבּוֹר וַיַּעַל
himself shaved he and ; dungeon the from run him made they and

וַיַּחַלֵּף שְׂמָלָתוֹ וַיָּבֵא אֶל־פַּרְעֹה:
,Pharaoh unto in came and ,clothing his changed and

15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלֹמִי
said And Pharaoh said A : Joseph unto dream I

וּפְתָר אֵין אֵתּוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי
heard have I and ; it / ²not ³is [there] ⁵interpreting ⁴one and

saying, I do remember my faults this day: 10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the house of the captain of the guard, me and the chief baker: 11 and we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. 12 And there was with us there a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret. 13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say

^a Sm., G. have, unto, אל.

^b G., S. have, us, אתנו; Sm. them, אתם.

^c G. has, according to his dream.

^d G. omits.

^e S. omits ידו.

^f S. adds, to us.

^g G. has, and they brought him out, ויצארו.

of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it. 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.*

עֲלֶיךָ לֵאמֹר^a תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר
interpret to dream a hearest Thou : saying ,thee concerning

16 אָהוּ : וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר^b בְּלִעְדֵּי^c ; I Not : saying ,Pharaoh Joseph answered And ,it

17 אֱלֹהִים^c יַעֲנֶה^d אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה : וַיְדַבֵּר spoke And ,Pharaoh of welfare the answer will God

פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד standing [was] I behold ,dream my In : Joseph unto Pharaoh

18 עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר : וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֵר river the from behold And ,river the of bank the upon

עֹלָת שִׁבְעַת פְּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיֵּפֶת of beautiful and flesh of fat ,cows seven up going [were]

19 תֵּאָר וַתִּרְעֶנָּה בָּאָחוּ : וְהִנֵּה שִׁבְעַת פְּרוֹת^e ,form ,cows seven behold And ,reeds the in feeding were and ,form

אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דָּלוֹת וְרַעוֹת תֵּאָר form of evil and poor ,them after up going [were] ,other

מְאֹד וְרָקוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כֵהֵנָּה them like seen not have I ; flesh of lean and ,exceedingly

20 כְּבִלְיָאֵרִין מִצְרַיִם לָרַע : וַתֹּאכְלֵנָּה הַפְּרוֹת^f ,cows the ate And ,badness for Egypt of land the all in

הָרָקוֹת וְהָרַעוֹת אֵת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת^g ,lean the ,evil the and seven the ,former

21 הַבְּרִיאֹת : וַתִּבְאֲנָה אֶל־קִרְבָּנָהּ וְלֹא נֹדַע known be^h could itⁱ ,not and ,them into went they And ,fat

בִּיבָאוּ אֶל־קִרְבָּנָהּ וּמֵרֵאִיתָן appearance their and ; them into gone had they that

22 רָע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וַאֲקִיץ : וַאֲרָא saw I And ,awoke I and ; beginning the at as evil [was]

בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֹלָת up going [were] . grain of ears seven behold and ,dream my in

of thee, *that* when thou hearest a dream thou canst interpret it. 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.*

17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: 18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow: 19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: 20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one

17 And Pharaoh spake unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river: 18 and, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in the reed-grass: 19 and, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: 20 and the lean and ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: 21 and when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon

a S. omits.

b S. adds, *dost thou think that?*

c G., S. have, *without God*.

d Sm., G. add, *not*, אֵל.

e G., T. have, *will be answered*, יַעֲנֶה.

f G. adds, *saying*.

g G., V. put after תֵּאָר.

h G. adds, *from the river*.

i S. puts after בָּשָׂר; G., V. omit.

j G. adds, *and fed in the reeds*.

k G. adds, *seven*.

l G. adds, *fair and*.

m G. adds, *I lay down*.

n G., S. add, *again*.

- stalk, full and good: 23 And, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them: 24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me.
- 23 והנה^a : וטבות : מלאת : אחר : בקנה : one stalk, full and good: 23 And, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them: 24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me.
- 24 ותבלעו^a : אחריהם : צמחות : השבלים : את שבע : הקלות : שרפות : קרים : [wind] east the [by] (of) blasted ,lean ,withered ,ears seven
- 25 ויאמר : יוסף : אל-פרעה : חלום : ל : 25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: what God is about to do he hath declared unto Pharaoh. 26 The seven good ears are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one. 27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28 That is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh. 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: 30 And there shall arise after them seven years of
- 25 ויאמר : יוסף : אל-פרעה : חלום : ל : 25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: what God is about to do he hath declared unto Pharaoh. 26 The seven good ears are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one. 27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28 That is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh. 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: 30 And there shall arise after them seven years of
- 26 הגיד : לפרעה : שבע : פרת הטבת שבע : שנים : הנה : ושבע : השבלים הטבת שבע שנים : years seven ,good ears seven The .Pharaoh to known made has he
- 27 הנה : חלום : אחר : הוא : וישבע : הפרות : הקלות והרעת : העלת אחריהן שבע שנים : הנה : they [are] years seven ,them after up going evil and lean
- 28 וישבע : השבלים הרקות : שרפות : הקרים : יהיו : שבע שני : רעב : הוא : הדבר : אשר דברתי : אל-פרעה : אשר האלהים : עשה : הראה : shown has he do to about [is] God What : Pharaoh unto
- 29 את-פרעה : הנה : שבע שנים : באות שבע גדול : שבע שני : מצרים : וקמו : בבל-ארץ : of years seven arise will And .Egypt of land the all in
- 30 וקמו : מצרים : בבל-ארץ : שבע שני : of years seven arise will And .Egypt of land the all in

a G., V. omit והנה and add, *other*.

b G., S., V. omit; cf. v. 6.

c G., S., V. add, *and*, ו.

d G. adds, *seven*.

e G. adds, *and blasted by the east wind*, ושרפות קרים.

f G. adds, *and the full*, והמלאה.

g V. has, *the king*.

h G. adds, *of Pharaoh*.

i G. omits.

j Sm., G., V. add, *and*, ו.

k G. omits, and adds, *and*.

famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land; ³¹ And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following: for it *shall* be very grievous. ³² And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is* because the thing *is* established by God, and God will shortly bring it to pass.

רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשֶּׁבַע
famine and the plenty shall be forgotten and all the seven
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָל הָרָעָב אֶת־
in the land of Egypt and all the famine the
וְלֹא־יֻדָּע הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ
And will not be known the plenty the
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵיהֶן כִּי־כָבֵד הוּא
before from the famine that afterwards [is] heavy for it
מֵאֲדָר וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל־
exceedingly And concerning the dream's unto
פַּרְעֹה פַּעַם שְׁנַיִם כִּי־בָּזָן הִדְבֵּר מִמֶּנּוּ
Pharaoh twice because settled the thing [is] with from
הָאֱלֹהִים וּמִמְהֵרָה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתָּ וְעַתָּה
God [is] hastening and God now And
יֵרָא פַּרְעֹה אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וַיִּשִׁיתָהוּ
let look a man wise and intelligent him put and
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם יַעֲשֶׂה פַּרְעֹה וַיִּפְקֹד
over the land of Egypt Let act Pharaoh and appoint him let
פְּקָדִים עַל־הָאֶרֶץ וְחִמְשׁ אֶת־אֶרֶץ
overseers over the land and of part fifth a take and
מִצְרַיִם בִּשְׁבַע שָׁנִי הַשֶּׁבַע וַיִּקְבְּצוּ
in the seven plenty of years seven the in Egypt
אֶת־כָּל־אֲבֹל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
of food the all good coming these
וַיִּצְבְּרוּ־בָרֶת תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֲבֹל
let and heap up grain under the hand of Pharaoh food [as]
בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ וְהָיָה הָאֲבֹל לְפָקֶדוֹן
in the cities let and keep them let and be food the
לְאֶרֶץ לְשִׁבַּע שָׁנִי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיוּ
for the land seven the years of famine which shall be will
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִבָּרֵת הָאֶרֶץ
in the land of Egypt and off cut be not let and land the

famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land; ³¹ and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous. ³² And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

³³ Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. ³⁴ Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. ³⁵ And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities. ³⁶ And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. 35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it. 36 And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. 35 And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it. 36 And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

a G. omits.

b G., S. have, *in all the land*.

c G. omits; V. has, *the king*.

d Sm., G., S. add, *and*, י.

e S. adds, *of Egypt*.

f G., S., T. have pl.

g G. has, *all the products of the land*.

h Sm., S. have, *let them keep*, וַיִּשְׁמְרוּ; G. *let be kept*, וַיִּשְׁמֹר.

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is? 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art. 40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

37 פָּרַעֲהַ וַיֵּשֶׁב בָּרָעָב: וַיֵּשֶׁב בָּרָעָב וַיֵּשֶׁב בָּרָעָב וַיֵּשֶׁב בָּרָעָב
,Pharaoh of eyes the in word the good was And .famine the by

38 וַיֹּאמֶר פָּרַעֲהַ אֶל-עֲבָדָיו: וַיֹּאמֶר פָּרַעֲהַ אֶל-עֲבָדָיו
Pharaoh said And .servants his all of eyes the in and

אֶל-עֲבָדָיו הַנִּמְצָא כֹה אִישׁ אֲשֶׁר וַיֹּאמֶר פָּרַעֲהַ אֶל-עֲבָדָיו
whom [in] man a ,this like find we Can :servants his unto

רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ: וַיֹּאמֶר פָּרַעֲהַ אֶל-רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ: וַיֹּאמֶר פָּרַעֲהַ אֶל-רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:
unto Pharaoh said And ?(him in) God of spirit the [is]

יֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָהּ: יֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָהּ:
,this all thee God taught has Since :Joseph

וְחָכָם כְּמוֹךָ: וְחָכָם כְּמוֹךָ: וְחָכָם כְּמוֹךָ:
be shalt Thou .thee like wise and intelligent one not is [there]

עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּי: עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּי:
;people my all submit shall mouth thy upon and ,house my over

רַק הַכֶּסֶּא אֲנִדְל מִמֶּךָ: רַק הַכֶּסֶּא אֲנִדְל מִמֶּךָ:
,thou than greater be will I throne the to respect with only

וַיֹּאמֶר פָּרַעֲהַ אֶל-יֹסֵף רֵאה נָתַתִּי וַיֹּאמֶר פָּרַעֲהַ אֶל-יֹסֵף רֵאה נָתַתִּי
placed have I See :Joseph unto Pharaoh said And

41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43 And he made him to ride in the second chariot which he had, and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt. 44 And Pharaoh said unto Jo-

42 וַיֹּסֶר פָּרַעֲהַ אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֹּסֶר פָּרַעֲהַ אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
Pharaoh removed And .Egypt of land the all over thee

אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אוֹתָהּ עַל-אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אוֹתָהּ עַל-
upon it gave and ,hand his upon from ring signet his

יָד יֹסֵף וַיִּלְבֹּשׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי יָד יֹסֵף וַיִּלְבֹּשׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי
garments [with] him clothed he and ;Joseph of hand the

וַיִּשֶׂם רֶכֶּר וַיִּשֶׂם רֶכֶּר וַיִּשֶׂם רֶכֶּר וַיִּשֶׂם רֶכֶּר וַיִּשֶׂם רֶכֶּר וַיִּשֶׂם רֶכֶּר וַיִּשֶׂם רֶכֶּר
;neck his upon gold of chain the put and ,byssus of

וַיַּרְכֵּב אוֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַשֵּׁנִית אֲשֶׁר וַיַּרְכֵּב אוֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַשֵּׁנִית אֲשֶׁר
which second the ,chariot a in him ride to caused he and

לֹא וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָם וְנָתָן לֹא וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָם וְנָתָן
put he and ;Avrek :him before called they and ;him to [was]

אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר פָּרַעֲהַ אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
Pharaoh said And .Egypt of land the all over him

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is? 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou: 40 thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42 And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43 and he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he set him over all the land of Egypt. 44 And Pharaoh said unto Jo-

a S. omits.

b For אל G. has, unto all.

c G. adds, a man.

d G., V. have, more than thee, מִמֶּךָ.

e G., V. have, shall obey; T. shall be fed; S. shall

receive judgment.

f G. adds, today.

g Sm., G., S., Aq. have sing.

h G. has, a herald; S. father and ruler; T. this is the father of the king; Aq. to kneel.

seph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt. 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

אל-יוסף אני פרעה ובלעדיך
:Joseph unto [am] I, Pharaoh thee without and
לא-יִלֵּם אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-
up lift not shall man a hand his and foot his all in
אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקְרָא פַרְעֹה יֶשֶׁם-יוֹסֵף
of land the Egypt called And Pharaoh the name the
צִפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֵּן לוֹ אֶת-אֲסֵנַת
; Paneah Zaphenath him to gave he and Asenath
בַּת-פּוֹתִי פְרָעִי כֹהֵן אֵן לְאִשָּׁה
Poti of daughter the Phera of priest On wife a for

seph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt. 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-phera priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.

וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֵּצֵא יוֹסֵף
Joseph out went and Egypt of land the over Egypt
בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעִמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה
Pharaoh before standing his in [old] years thirty (of son a) [was]

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47 And in the seven plentiful years the earth brought forth by handfuls. 48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number. 50 And unto Jo-

בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעִמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה
Pharaoh before standing his in [old] years thirty (of son a) [was]
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי
; Egypt of king out went and Joseph before (to) from
פַּרְעֹה וַיַּעֲבֹד עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
; Pharaoh over passed and Egypt of land the all in

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47 And in the seven plentiful years the earth brought forth by handfuls. 48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number. 50 And unto Jo-

וַיַּעֲבֹד עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
; Pharaoh over passed and Egypt of land the all in

וַתַּעֲשֶׂה הָאֲרֶץ פְּרוּתָה וַיִּבְרָא
produced And land the seven the in בְּשֶׁבַע שָׁנֵי חֲשָׁבָה
plenty of years seven the in

לְקַמְצֵים^h: וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֲכָל^l שֶׁבַע
gathered he And handfuls by seven the of food the all

שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן אֲכָל
food put he and Egypt of land the in were which years
seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number. 50 And unto Jo-

בָּעָרִים אָכַל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר
[was] which city the of field the of food the cities the in

סְבִיכַתָּהּ נָתַן בְּתוֹכָהּ: וַיַּצְבֵּר יוֹסֵף
Joseph up heaped And .it of midst the in put he ,it about round

בָּר בְּחֹל כְּהַם הָרֶבָה מְאֹד עַד כִּי
that until ;exceedingly much ,sea the of sand the like grain

חָלַל לְסֹפֹר בִּי-אֵין מִסְפָּר: וַלְיוֹסֵף
Joseph to And .number not was because ,number to ceased he

a S. adds, have ordained.

b G. omits, and, י.

c G. omits.

d S. adds, to whom secrets are revealed; so T. omitting פַּעְנֵחַ.

e G. omits; T. adds, a ruler.

f S. adds, all, reading, אֶרֶץ.

g S. has, and was collected; T. and collected the inhabitants of.

h S., T. have, in granaries.

i G. has, in which was abundance; so Sm.

j S. adds, and, י.

seph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-phera^a priest of On, bare unto him. 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

שֵׁשׁ יָלֵד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת^a
 of year the in came before ,sons two born were
 הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ אֲסֵנַת בַּת
 of daughter the Asenath him to bore whom ; famine the
 פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹנִי וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-
 the Joseph called And .On of priest Phera Poti
 אֱלֹהִים שֵׁשׁ הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה^b קִינְשָׁנִי
 God forget me made has For ; Manasseh firstborn the of name
 אֶת-כָּל-עַמִּי וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי וְאֵת
 And ,father my of house the all and ,toil my all
 שֵׁם הַשֵּׁנִי הָרִאשׁוֹן אֶפְרַיִם בִּיהַפְרַי
 fruitful me made has For ; Ephraim called he second the of name the
 אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי וַתְּכַלֶּנָּה שִׁבְעָ^d
 seven the ended were And ,affliction my of land the in God

53 And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended. 54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56 And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egypt-

שְׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 .Egypt of land the in were which ,plenty of years
 וַתִּתְחַלֶּנָּה שִׁבְעָ שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא בְּאֶשֶׁר
 as ,in come to famine of years seven the began And
 אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת
 ,lands the all in famine was and ; Joseph said had
 וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם וַתִּרְעֵב
 hungered And .bread was Egypt of land the all in and
 כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה
 Pharaoh unto people the cried and ,Egypt of land the all
 לֶלֶחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרַיִם לָכוּ אֵלַי
 unto Go : Egypt all to Pharaoh said and ; bread for
 יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֵם תַּעֲשׂוּ וְהָרָעָב
 famine the And ,do ,you to says he what ; Joseph
 הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאֲרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
 Joseph opened and ; land the of face the all upon was
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁכַּר לְמִצְרַיִם
 ; Egyptians the to sold and ,[was there] (them in) which [in] all

seph were born two sons before the year of famine came, which Asenath the daughter of Poti-phera^a priest of On bare unto him. 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For, *said he*, God hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath made me fruitful in the land of my affliction.

53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end. 54 And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said: and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56 And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egypt-

^a G. has, *seven years*.

^b S. adds, *his son*.

^c G., V. add, *saying*.

^d S. omits.

^e G., S. have, *was not*, הִיא לא היה.

^f G. adds, *all*, reading הָעָם כל.

^g Sm., G., S., V. add, *and*, ו.

^h Sm., G., S. transpose, reading כל פני.

ⁱ For בהם G., S., V. have, *granaries*; Sm., *in which was corn*; T., *the granaries in which was corn*.

^j G. has, *to all Egypt*.

tians; and the famine waxed sore in the land of Egypt. 57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

57 מִצְרַיִם: וְכָל-
all And .Egypt of land the in famine the strong was and
הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם לִשְׁכֹּר בָּאֵל-יוֹסֵף קִי
for ; Joseph unto , buy to Egypt to in came earth the
חֲזָק הָרָעָב בְּכָל-הָאֶרֶץ: ^a
earth the all in famine the strong was

tians; and the famine was sore in the land of Egypt. 57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because the famine was sore in all the earth.

42

1 וַיֵּרָא יַעֲקֹב בְּיָמָיו אֶת-מִצְרַיִם
[there] that Jacob saw And
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said and Jacob sons his to Why

Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? 2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? 2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt. 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him. 5 And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan. 6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came,

4 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

5 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

6 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

7 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

8 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

12 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה אַתֶּם רֹאִים
said he And Jacob sons his to Why

3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn from Egypt. 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him. 5 And the sons of Israel came to buy among those that came: for the famine was in the land of Canaan. 6 And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren

^a G. omits.

^b S. adds, *Egypt*.

^c G. omits.

^d S. has, *do not fear*; V., *why are ye neglectful*?

^e G., S., V. omit.

^f G. has, *a little food*; cf. 43: 2.

^g G. omits.

^h S. has, *was strong*, חֲזָק.

ⁱ Sm., S., V. add, *and*, ו.

father, and one
is not. 14 And
Joseph said un-
to them, That is
that I spake
unto you, say-
ing, Ye are
spies: 15 Here-
by ye shall be
proved: By the
life of Pharaoh
ye shall not go
forth hence, ex-
cept your young-
est brother come
hither. 16 Send
one of you, and
let him fetch
your brother,
and ye shall be
kept in prison,
that your words
may be proved,
whether there be
any truth in
you: or else by
the life of Pha-
raoh surely ye
are spies.

14 והאחר^a איננו: ויאמר^b אלֵהֶם יוסף הוא
[is] That : Joseph them unto said And ,not is he ,one and
אִשֶּׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר^c מְרִגְלִים אַתֶּם:
you [are] Spies :saying you unto spoke I what
15 בְּזֹאת תִּבְחָנוּ תִּי פַרְעֹה אִם-
(if) Pharaoh lives [as] ; proved be shall you this By
תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם-יָבֹוא
of coming the in (if) except ,here from out go [not] shall you
16 אַחֲיֶיכֶם הַקָּטָן הִנֵּה: שְׁלָחוּ מִכֶּם אֶחָד
,one you of Send .hither ,youngest %brother your
וְיִקַּח^a אֶת-אַחֲיֶיכֶם וְאַתֶּם הַאֲסוּרִי
,bound be do %ye and ; brother your take him let and
וְיִבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אַתֶּם: וְאִם-
if and ; you with [is] truth whether ,words your proved be let and
לֹא תִי פַרְעֹה כִּי מְרִגְלִים אַתֶּם:
you [are] spies surely ,Pharaoh lives [as] ,not

17 And he
put them all
together into
ward three days.
18 And Joseph
said unto them
the third day,
This do, and
live; for I fear
God: 19 If ye be
true men, let
one of your
brethren be
bound in the
house of your
prison: go ye,
carry corn for
the famine of
your houses: 20
But bring your
youngest brother
unto me; so
shall your words
be verified, and
ye shall not die.
And they did so.

17 וַיִּאָסֶף אֹתָם אֶל-מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
days three custody into them gathered he And
18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת
This :third %day the on Joseph them unto said And
19 עֲשׂוּ וְחַי וְאֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרָא: אִם-
If ,fear I God ; live and ye do
בְּנֵים אַתֶּם אַחֲיֶיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית
of house the in bound be let ,one ,brother your ,you [are] honest
מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם לָכוּ הַזֵּיאוּ שֶׁכֶר רַעֲבֹן
of famine the of grain bring ,go ye and ; custody your
20 בְּתֵיכֶם: וְאֶת-אַחֲיֶיכֶם הַקָּטָן תָּבִיאוּ
ye bring ,youngest %brother your and ; houses your
אֵלַי וַיֵּאֱמָנוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ
; die %shall %you %not and ,words your confirmed be let and ,me unto

21 And they
said one to an-

21 וַיֹּעֲשׂוּ כֵן: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו
; said they And ,so did they and
21 וַיֹּעֲשׂוּ כֵן: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו

father, and one
is not. 14 And
Joseph said un-
to them, That is
that I spake
unto you, say-
ing, Ye are spies:
15 hereby ye
shall be proved:
by the life of
Pharaoh ye shall
not go forth
hence, except
your youngest
brother come
hither. 16 Send
one of you, and
let him fetch
your brother,
and ye shall be
bound, that
your words may
be proved,
whether there be
truth in you; or
else by the life
of Pharaoh sure-
ly ye are spies.

17 And he put
them all togeth-
er into ward
three days. 18
And Joseph said
unto them the
third day, This
do, and live;
for I fear God:
19 if ye be true
men, let one of
your brethren be
bound in your
prison house;
but go ye, carry
corn for the
famine of your
houses: 20 and
bring your
youngest brother
unto me; so
shall your words
be verified, and
ye shall not die.
And they did so.

21 And they
said one to an-

^a G., V. have, and the other, והאחר.

^b S., V. omit י.

^c S., V. omit.

^d G. has, and take ye, וקחו.

^e S., T. have, you have spoken.

^f Sm. adds 44:22, except אל-ארני.

^g G., V. omit.

^h G. has, and if not.

other, We *are* verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

עַל-אֲחִינוֹ אֲנַחְנוּ אֲשָׁמִים^a אֲבָל^a
 ,brother our of account on we [are] guilty ,Truly
 בְּהִתְחַנְּנוּ נַפְשׁוֹ צָרָת רָאִינוּ אִשָּׁר^a
 entreated he when ,soul whose of distress the saw we (who)
 בָּאָה עַל-בֶּן שָׁמְעֵנוּ וְלֹא אֵלֵינוּ^a
 come has therefore ; hear ²did ¹we ²not and ,us (unto)

22 רְאוּבֵן וַיַּעַן הִואַתָּה: הַצָּרָה אֵלֵינוּ^a
 Reuben answered And ,this ²distress us unto

אָתָם^a לֹא-אָמַר^b הֲלוֹא אֲמַרְתִּי אֵלֵיכֶם^c לֵאמֹר^d
 :saying you unto speak ²I ¹did ²Not ;saying them

אֶל-תִּחַטָּאוּ בִּילֹד וְלֹא שָׁמְעֵתֶם^c
 sin not Do ,youth the against ²not and ? hear ²did ¹you

וְגִסְדָּמוֹ הִנֵּה גִּדְרָשׁ: וְהֵם לֹא^a
 ,blood his also and ,behold ,required is ²not they And

יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי חֹמְלִין^a
 know ¹did that ²hearing [²was] ,¹Joseph because interpreter the

בֵּינֵהֶם: וַיָּסֹב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְךְ^a
 .them between [was] away turned he And them (upon) from ,wept and

וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח^a
 returned and ,them unto spoke and ; them unto took he and

מֵאֲתָם^a אֶת-שְׁמֵעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ^a
 Simeon them (with) from ,Simeon bound and him

לְעֵינֵיהֶם: וַיִּצַּו יוֹסֵף וַיִּמְלְאוּ^a
 eyes their before And commandment gave ,Joseph filled they and

אֶת-כִּלְיֵיהֶם בָּרֶם וְלֹהֲשִׁיב כֶּסֶףֵיהֶם אִישׁ^a
 [with] vessels their ,grain return to and ,money their each

אֶל-שָׁקוֹ וּלְתֵת לָהֶם צָרָה לְדַרְךָ^a
 ,sack his into give to and them to provision ; way the for

וַיַּעַשׂ^a לָהֶם כֵּן: וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרֵם^a
 did one and them to .so And loaded they grain their

עַל-חֲמִירֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם: וַיִּפְתַּח הָאָחֵר^a
 ,asses their upon went and .thence And one opened

אֶת-שָׁקוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בְּמָלֹךְ^a
 sack his give to fodder ass his to ; place lodging the in

other, We *are* verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required. 23 And they knew not that Joseph understood them; for there was an interpreter between them. 24 And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spake to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.

25 Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus was it done unto them. 26 And they laden their asses with their corn, and departed thence. 27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodg-

25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them. 26 And they laden their asses with the corn, and departed thence. 27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn,

a G., S. omit.

b G., S. add, to them.

c G., V. add, me.

d G. adds, Joseph.

e G., V. have, to fill, למלאות.

f S., V. have pl.

g S. adds, from them.

he espied his money; for, behold, it *was* in his sack's mouth. 28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, *it is* even in my sack: and their heart failed *them*, and they were afraid, saying one to another, What *is* this *that* God hath done unto us?

וַיִּרְאֵהוּ אֶת־כֶּסֶפוֹ וַיִּהְיֶה־הוּא^a בְּפִי
of mouth the in [being] it behold (and) ,money his saw he and
28 חוֹשֵׁב אֶל־אָחִיו וַיֹּאמֶר אֲמַתְתָּהוּ : וַיֹּאמֶר
returned been Has : brethren his unto said he And ,sack his
בְּסִפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְתִּי וַיֵּצֵא
forth went and ; sack my in behold also and ,money my
לִבָּם וַיִּחַדְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר
: saying ,brother his unto each terrified were they and ,heart their
29 מִהֲזֹאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ : וַיָּבֹאוּ
in came they And ? us to God done has [which] this is What
אֶל־יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּגִּידוּ
told and ,Canaan of land the to father their Jacob unto

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying, 30 The man, *who is* the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country. 31 And we said unto him, We *are* true men; we are no spies: 32 We *be* twelve brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest *is* this day with our father in the land of Canaan. 33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye *are* true men; leave one of your brethren *here* with me, and take *food* for the famine of your households, and be gone; 34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye

לֹא אַתָּה בְּלִי־הַקֶּרֶת אַתָּם לֵאמֹר^c : דָּבַר
Spoke : saying ,them to happening things the all him to
הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאֶרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת
: things harsh us with ,land the of lord the ,man the
31 וַיִּתֵּן אֲתָנוּ בְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאֶרֶץ : וַנֹּאמֶר
said we And .land the spying those as us considered and
אֵלָיו בָּנִים אֲנַחְנוּ לֹא מִרְגָּלִים :
: spies been² have¹ we³ not ,we [are] Honest : him unto
32 יְשִׁנִּים־עֶשְׂרִי אֲנַחְנוּ אָחִים בְּנֵי אָבִינוּ
; father our of sons ,brethren ,we [are] Twelve
הָאֶחָד אֵינָנו וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת־אֲבִינוּ
father our with [is] today youngest the and ,not is he ,one
33 בָּאֶרֶץ כְּנָעַן : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
: man the us unto said And .Canaan of land the in
אֲדֹנִי הָאֶרֶץ בֹּזֵאת אֶדַע כִּי בָנִים
honest that know shall I this By : land the of lord the
אֲתִי וְאֶת־אֶחֱיִיכֶם הָאֶחָד הֵנִיחוּ אִתִּי וְאֶת־
[for] and ,me with leave ,one ,brother your ; you [are]
34 רַעֲבוֹן רַעֲבוֹן בְּתֵיבֵיכֶם קָחוּ וְלָכוּ : וְהֵבִיאוּ
in bring And .go and take houses your of famine the
כִּי אֶת־אֶחֱיִיכֶם הַקָּטָן אֵלָי וְאֶדְעָה
that know may I that ,me unto ,youngest¹ brother your² know that ye

ing place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack. 28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying, What *is* this *that* God hath done unto-us?

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them; saying, 30 The man, the lord of the land, spake roughly with us, and took us for spies of the country. 31 And we said unto him, We *are* true men; we are no spies: 32 We *be* twelve brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest *is* this day with our father in the land of Canaan. 33 And the man, the lord of the land, said unto us, Hereby shall I know that ye *are* true men; leave one of your brethren with me, and take *corn* for the famine of your houses, and go your way: 34 and bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye

^a S. has, *put*; V. omits.

^b S. has, and trembled.

^c S. adds, *to him*.

^d G. adds, *into custody*, במשמר.

^e Sm., S. add. *and*, ו.

^f G., S., T., V. add, *grain*, reading וְאֵת שֶׁבֶר רַעֲבוֹן.

are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.

אַתֶּם בְּנִים כִּי אַתֶּם מְרַגְלִים לֹא
,you [are] honest but ,you [are] spies not
וְאֶת־הָאָרֶץ לָכֵן אֶתֶּן אֶת־אֲחִיכֶם^a
land the and ,you to give will I brother your

are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.

תִּסְתָּרוּ: וַיְהִי הֵם מְרַקִּים
emptying [were] they [as] ,pass to came it And .through go may you

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me. 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

שָׂקֵיהֶם וַהֲגִידֵם אִישׁ צֶרֶר בְּכֶסֶפוֹ
sacks their ,one each behold (and) ,money his of bundle the

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me. 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

בְּשָׂקוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צִרְוֹת כֶּסֶּפֶּיהֶם
;sack his in [was] saw they and of bundles the ,money their

הֵמָּה וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
they ,father their and ,feared they and said And them unto

יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֹתִי שִׁבַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
Jacob :father their Me :bereaved have you ,Joseph ;not is he

וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בְּנִימִן תִּקְחוּ עָלַי
;Simeon and ,not is he Benjamin and me upon ;take will you

הֵיוּ כָלֵה: וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו
are ,them of all said And Reuben ,father his unto

לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית אִם־לֹא אָבִיאֲנִי
:saying Two :slay mayest thou sons my ,not if I ,him bring

אֵלַי תֵּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וְאִנִּי אָשִׁיבֵנּוּ
;thee unto him give ,hand my into I and ,him return will

אֵלַי: וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
:said he And ,thee unto :down go not Shall son my ;you with

כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאַר
brother his for dead is he and ,left is only ;him to happen [if] and

אֲסֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּנָה וְהוֹרֵדְתֶּם
harm ,way the in ,which [in] ,it go you (and) ,down bring would you

אֶת־שֵׁיבַתִּי בִּגְזוֹן שְׂאוּלָה:
hair gray my Sheol to sorrow in

43

AND the famine was sore in the land. 2 And it came to pass,

וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ: וַיְהִי
famine the And heavy was ,land the in pass to came it And

And the famine was sore in the land. 2 And it came to pass,

a G., S., V. add, and, י.

b G., V. omit י.

c S. has, all of them are completed.

d S. adds, to his mother.

e S. omits יְהִי.

when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5 But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother? 7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down? 8 And Judah said unto Israel

כַּאֲשֶׁר בָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׂבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ
brought had they which grain the eat to finished had they when

מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם^a אָבִיהֶם^b שִׁבוּ
,Return : father their them unto said (and) ,Egypt from

שִׁבְרוּ־לָנוּ מֵעֵט־אֶבֶל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר^c
: saying ,Judah him unto said And ,food little a us for buy

הָעֵר הָעֵר בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ
see not shall You : saying ,man the us to protested Protesting

פָּנַי בְּלֹתִי אֲחִיכֶם אֲתִיכֶם^d: אִם־יֵשֶׁךְ
art thou If ,you with [be] brother your except ,face my

מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה
buy and down go will we ,us with brother our sending

לָךְ אֶבֶל: וְאִם־אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נֵרְדָה
; down go will we not ,sending not art thou if And ,food thee for

כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ^e לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי
except ,face my see not shall You : us unto said man the for

אֲחִיכֶם^f אֲתִיכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם
evil do ye did Why : Israel said And ,you with [be] brother your

לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם
you to [was there] still whether man the to tell to ,me to

אָח: וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאוֹל־הָאִישׁ לָנוּ
us after man the asked Asking : said they And ? brother a

וּלְמוֹלַדְתָּנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ
[there] Is ? alive father your still [Is] : saying ,kindred our after and

לָכֶם אָח וְנִגְדַּלְנוּ עַל־פִּי^g הַדְּבָרִים
words of mouth the upon him to told we And ? brother a you to

הָאֵלָהּ הִירָעָה^h הִירָעָה נָדַע כִּי יֹאמַר
: say would he that know we could knowing ,these

הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־
unto Judah said And ? brother your down Bring

when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5 but if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother? 7 And they said, The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we in any wise know that he would say, Bring your brother down? 8 And Judah said unto Israel his

^a S. adds, *Jacob*.

^b V. has, *Jacob*.

^c S. omits.

^d G. has, *the younger come down unto me; V. the younger you bring down with you*.

^e S. has, *for us*, לוֹ.

^f G. adds, *our brother with us*, cf. v. 4.

^g G., V. add, *saying*.

^h G., V. add, *the younger*.

ⁱ S., V. omit *1* and add, *to them*.

^j S. adds, *their father*.

^k G. has, *according to his asking*.

^l S. adds, *to us*.

his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones. ⁹ I will be surety for him; of my hand shalt thou require him; if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever: ¹⁰ For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחַה נְעֹר אֶתִּי וְנִקְוָה
Israel father his Send youth the rise us let and ,me with
וְנִלְכֶּה וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ
;go and ;live may we that ,die not and ,we both
גַּם-אֶתָּה גַּם-טַפֵּנוּ: אֲנֹכִי אֶעֱרְבֵנוּ
;thou and ,ones little our and I ;him for surety be will
מִיָּדִי תִבְקֹשְׁנוּ אִם-לֹא הִבֵּאתִיו
hand my from ;him require mayest thou ;not if him bring ²do I
אֵלַיךְ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְהָיִיתִי חַטָּאתִי
;thee unto ,thee before him set and (and) sinner a be shall I
לְךָ בְּלִי-יָמִים: כִּי לֹא הִתְמַהְמַהּנוּ
;thee against ,days the all For ;not if ,delayed ²had ¹we
כִּי-עָתָה שָׁבְנוּ זֶה פַעַמִּים: וַיֹּאמֶר
now indeed returned have should we here twice And said

¹¹ And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds: ¹² And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

אֲלֵהֶם וְיִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם-כֵּן אָפֹא
;them unto Israel father their :so If ,then
זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזֶּמֶר הָאָרֶץ
;do this take of produce the from land the
בְּכִלְכֵּם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט
;vessels your in ,down bring and man the to ;present a little a
צָרִי וּמַעֲטָה דְבַשׁ מִנְבָּחַת וְלֹט וּבְטָנִים
;balsam little a and honey ,tragacanth ,ladanum and nuts pistachio
וַיִּשְׁקְרוּ: וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קָחוּ בִידְכֶם
;almonds and ,money And double take hand your in
וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתֵיכֶם
;money the and returned of mouth the in ,sacks your
תֵּשִׁיבוּ בִידְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֶה הוּא:
;hand your in return ,perhaps mistake a ;it [was]

¹³ Take also your brother, and arise, go again unto the man: ¹⁴ And God Almighty give you mercy be-

וְאֶת-אֲחִיכֶם וְיִשְׁקְרוּ וְקִוְמוּ שׁוּבוּ אֶל-
brother your And ,take ,arise and return unto
הָאִישׁ: וְאֵלֵּי שְׁנֵי לָכֶם רַחֲמִים
man the ;Almighty ²God And .man the
mercy you to give I'may

father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones. ⁹ I will be surety for him; of my hand shalt thou require him; if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever: ¹⁰ For except we had lingered, surely we had now returned a second time.

¹¹ And their father Israel said unto them, If it be so now, do this; take of the choice fruits of the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spicery and myrrh, nuts, and almonds: ¹² And take double money in your hand; and the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand; peradventure it was an oversight:

¹³ Take also your brother, and arise, go again unto the man: ¹⁴ And God Almighty give you mercy before the

^a S. has, *us*, אחנו.

^b G. adds, *and*, ו.

^c S., T. have, *to my father*, לאבי, cf. 44: 32.

^d G. omits.

^e G. omits מעט.

^f S., V. add *and*, ו.

^g G.; S., V. add, *and*, ו.

^h G. omits י.

ⁱ G. has, *my God*; V. *my God omnipotent*.

fore the man,
that he may
send away your
other brother,
and Benjamin.
If I be bereaved
of my children,
I am bereaved.

לפני האיש ושלח לכם את אחיכם
brother your you for send he may and ,man the before
אחר ואת בנימין ואני כאשר שכלתי
other Benjamin and ,I and ; Bereaved am I
bereaved am I

15 שכלתי ויקחו האנשים את-המנחה
bereaved am I took And men the present
present men the took And bereaved am I

הזאת ומשנה-כסף לקחו בידם
,this money double and took they ,hand their in

ואת-בנימין ויקמו וירדו מצרים
Benjamin and arose they and down went and ,Egypt to

16 ויעמדו לפני יוסף וירא יוסף אתם
stood and before Joseph saw And them with

א את-בנימין ויאמר על-ביתו
Benjamin said and [was] who one the to :house his over

הבא את-האנשים הביתה וטבח
in Bring men the ,house the to slaughter and

טבח והכן בי אתי יאכלו
,slaughtering a ; prepare and me with eat shall

17 האנשים בצהרים ויעש האיש כאשר
men the .noon at did And man the as

אמר יוסף ויבא האיש את-האנשים
said had ; Joseph in brought and man the men the

18 ביתה יוסף ויראו האנשים כי
of house the to .Joseph And feared men the because

הובאו בית יוסף ויאמרו
brought were they of house the into ,Joseph :said they and

על-דבר הכסף השב באמתחתינו
of account On ,money the returned that ,sacks our in

בתחלה אנחנו מובאים ?התגלל
time former the at we ,in brought are himself roll to

עלינו ולהתנפל עלינו ולקחת אתנו
us upon fall to and ,us upon take to and us

man, that he
may release
unto you your
other brother
and Benjamin.
And if I be
bereaved of my
children, I am
bereaved.

15 And the
men took that
present, and
they took double
money in their
hand, and Ben-
jamin; and rose
up, and went
down to Egypt,
and stood before
Joseph. 16 And
when Joseph
saw Benjamin
with them, he
said to the ruler
of his house,
Bring these men
home, and slay,
and make ready;
for these men
shall dine with
me at noon. 17
And the man
did as Joseph
bade; and the
man brought
the men into
Joseph's house.

15 And the
men took that
present, and
they took double
money in their
hand, and Ben-
jamin; and rose
up, and went
down to Egypt,
and stood be-
fore Joseph. 16
And when Jose-
ph saw Ben-
jamin with
them, he said to
the steward of
his house, Bring
the men into the
house, and slay,
and make ready;
for the men
shall dine with
me at noon. 17
And the man
did as Joseph
bade; and the
man brought
the men into Jo-
seph's house.

18 And the men
were afraid, be-
cause they were
brought into
Joseph's house;
and they said,
Because of the
money that was
returned in our
sacks at the first
time are we
brought in; that
he may seek oc-
casion against
us, and fall up-
on us, and take

18 And the men
were afraid, be-
cause they were
brought into Jo-
seph's house;
and they said,
Because of the
money that was
returned in our
sacks at the first
time are we
brought in; that
he may seek oc-
casion against
us, and fall up-
on us, and take

a G. omits.

b Sm., G. have, one, האחור.

c S., T. have, and they took with them Benjamin.

d G., V. add, and, ו.

e G. adds, his brother of the same mother; cf. v. 29.

f G. adds, bread.

g S. has, the slave; V. omits.

h G., S., V. omit.

i G. has, and they saw, ויראו.

j S. omits.

k S. has, they brought them.

l G., S. omit ו.

feet; and he gave their asses provender. 25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

וַיָּתֵן מִסְכּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם: וַיַּבְיֵנוּ
gave he and asses their for fodder prepared they And
אֶת־הַמְּנִחָה עֶרְבּוֹא יוֹסֵף בְּצֹהֲרֵי הַיּוֹם
present the of coming the for Joseph noon at
כִּי שָׁמְעוּ בִּישָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם:
heard had they there that eat would they bread

26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. 27 And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive? 28 And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ
Joseph came And house the into him to in brought they and
אֶת־הַמְּנִחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבֵּיתָה
present the hand their in [was] which house the into
וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ וַיִּשְׂאֵל אֶרְצָה: וַיִּשְׁאֵל
bowed down themselves to him to earth the to asked he And
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ לְשָׁלוֹם
them (to) welfare concerning said and peace [Is]
אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הָעוֹדֵנוּ
father your [to] man old the spoke you still he [is]
חַי: וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבָדְךָ לְאֲבִינוּ
alive said they And Peace servant thy to father our to
עוֹדֵנוּ חַי וְקָרָו וַיִּשְׁתַּחוּ:
still he alive [is] bowed they and themselves prostrated and

29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your youngest brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son. 30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there. 31

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֹּרֶא אֶת־בְּנִימִין אֶתְּוֹ בֶן־
raised he And saw and eyes his Benjamin of son the brother his
אָמֹר וַיֹּאמֶר הִזֶּה אֲחִיכֶם הַקָּטָן
mother his said he and this [Is] brother your youngest
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
whom [of] spoke you me unto said he And God
יְחִנֵּךְ בְּנִי: וַיַּהֲרֵר יוֹסֵף כִּי
son my thee to gracious be may because Joseph hastened And
נִבְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו וַיִּבְקֹשׁ
agitated were feelings his towards brother his and sought he and
לִבְכוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְךְ שָׁמָּה:
weep to in came he and room inner the to there wept and

a G. has sing.

b G., V. add, *the face*, פָּנָיו.c S., V. add, *to them*.d S. adds, *to me*.e S. adds, *and*, ו.f Sm., G. add, *blessed be that man before God*.g G. adds, *Joseph*.h G., S. add, *to them*.i G. adds, *to bring*.

in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4 And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? 5 Is not this in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

6 And he overtook them, and he spake unto them these same words. 7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing; 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how

בְּפִי אֶתְמַתַּחַת הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶף of money the and ,youngest the of sack the of mouth the in
שָׁכְרוֹ וְיָעֵשׂ בְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּדִבְרֵי: הַבֹּקֶר The morning [become having] ,light (and) the men 3
שִׁלְחוֹ הָמָּה וְחִמְרֵיהֶם: הֵם יָצְאוּ 4 from out gone had They ,asses their and they ,away sent were
אֶת־הָעִיר אֲלֹא הָרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר who one the to said Joseph and ,far gone having not ,city the
עַל־בֵּיתוֹ קוּם רֹדֵף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים ;men the after pursue ,Rise : house his over [was]
וְהִשְׁגַּתְם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שָׁלַמְתֶּם repaid you have Why :them unto say and them overtake and
רָעָה תַּחַת טוֹבָה: הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר 5 which [by] that this not [is] ?good of instead evil
יִשְׁתֶּה אֲדָנִי בּוֹ וְהוּא נָחֵשׁ surely he [which by] and ,(it by) lord my drink to accustomed is
יִנְחֵשׁ בּוֹ הֲרַעְתָּם evil done have You ? (it by) divination practice to accustomed is
אֲשֶׁר עָשִׂיתָם: וַיִּשְׁגֶּם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם 6 them unto spoke and ,them overtook he And ,done have you what
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה 7 Why :him unto said they And ,these 2words
יִדְבֹּר אֲדָנִי בְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה חֲלִילָה it be Far ?!these 2words to according : lord my speak should
לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשוֹת כְּדִבְרֵי: הִזֶּה הֵן 8 ,Behold ,this 2word to according doing from servants thy from
כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אֶתְמַתַּחַת־נוֹ אֲמַתְחַתֵּנוּ ,sacks our of mouth the in found we ,which money
הַשִּׁכְנוּ אֵלֵינוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ how and ;Canaan of land the from thee unto returned we

sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4 And when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? 5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.

6 And he overtook them, and he spake unto them these words. 7 And they said unto him, Wherefore speaketh my lord such words as these? God forbid that thy servants should do such a thing. 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how

a S. adds, *the slave*.

b S., V. omit.

c S. adds, *to depart*.

d Sm., S., V. add, *and*.

e G. adds, *saying*.

f G. adds, *to me*.

g G. adds, *why have you stolen my silver cup?*

h S. has, *this cup*; V. *the cup which you have stolen*.

i G., S. have, *like words*.

j S. omits כ.

k S. omits כ.

l S. omits.

m G., S. omit ו.

then should we steal out of thy lord's house silver or gold? 9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen. 10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless. 11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. 12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack. 13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

נִגְנַבְנוּ מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִוְּזָהב׃
steal we should of house the from gold or silver lord thy

then should we steal out of thy lord's house silver or gold? 9 With whomsoever of thy servants it be found, let him die, and we also will be my lord's bondmen. 10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my bondman; and ye shall be blameless. 11 Then they hastened, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. 12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack. 13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מַעֲבְדֵיךָ
whomsoever [With] found be it (him with) ,servants thy of

וְנָמַת וְגַם-אֶנְחֵנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנֵי לַעֲבָדִים׃
;die shall he (and) we also and become will lord my to slaves (for)

וַיֹּאמֶר נִסְעֶתָה כְּדַבְרֵיכֶם כִּן-הוּא׃
:said he And now Also according words your to ;it so

אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה-לִּי
whomsoever [with] found be it (him with) me for become shall he

11 עֶבֶד וְאַתָּם תִּהְיוּ נָקִים׃ וַיַּהֲרֹוּ
;slave a you and be shall .innocent hastened they And

וַיֹּרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמָתֹתָו אֶרֶצָה
down brought and one each sack his earth the to

12 וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֶת-אֲמָתֹתָו׃ וַיִּחְפֹּשׂ
opened they and one each sack his searched he And

בְּנֵדָבָר הַחֵל וּבְקֶטָן בְּלָה׃
eldest the with beginning youngest the with and ;finishing

13 וַיִּמָּצֵא הַגִּבִּיעַ בְּאֲמָתֹת בִּנְיָמִן׃ וַיִּקְרְעוּ
found was and cup the sack the in Benjamin of rent they And

שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֵם אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ׃
;clothes their loaded they and one each ass his (upon)

14 וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
returned and city the to And came in Judah brethren his and

בֵּיתָהּ יוֹסֵף וְהוּא עֹדְנוּ שָׁם׃
of house the to ,Joseph he (and) (he) still [being] there ;

15 וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי אֶרֶצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף׃
fell they and him before earth the to said And them to :Joseph

מָה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם
What [is] deed [is] this which have you done ? Not ? you I did know

כִּי-נִחַשׁ נִחַשׁ אִישׁ אִישׁ כְּמֹנִי׃
surely that would practise divination man a [is] who me like ;

16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה-נֹאמַר לְאֲדֹנִי מָה׃
said And Judah What we can say lord my to what

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground. 15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine? 16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; and he was yet there: and they fell before him on the ground. 15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I can indeed divine? 16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall

a S., V. have, he said to them.

b G. has, the man with whom.

c G. adds, the cup.

d G., V. have, and he found, יִמָּצֵא.

e G. adds, his sack.

f G., S., V. have, to Joseph.

we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we *are* my lord's servants, both we, and *he* also with whom the cup is found. 17 And he said, God forbid that I should do so: *but* the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

נִדְבָר וּמִהֲנַצֵּטֵדק הָאֱלֹהִים מֵצָא
found has God ? ourselves justify we can what in and ,speak we can
אֶת־עֲוֹנוֹ עֲבָדֶיךָ הִנְנוּ עֲבָדִים לְאֲדֹנִי
;servants thy of iniquity the ,lord my to slaves [are] we behold
גַּם־אֲנַחְנוּ נָם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַנֶּבִיעַ בִּידוֹ
;hand ²whose ¹in ⁷cup ⁶the ⁵found ⁴was (who) he and we both
וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת זֶאת הָאִישׁ 17
And he said, God forbid that I should do so :
אֲשֶׁר נִמְצָא הַנֶּבִיעַ בִּידוֹ הוּא יִהְיֶה
become shall he ,hand ²whose ¹in ⁷cup ⁶the ⁵found ⁴was (who)
לִי עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם :
;slave a me to ,father your unto peace in up go ,ye and ;

18 Then Judah came near unto him, and said, O my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh. 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would

וַיָּנֹשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר כִּי אֲדֹנִי 18
;lord my O : said and Judah him unto near came And
וַיְדַבֵּר־נָא עֲבָדְךָ רַבֵּן בְּאָזְנוֹי אֲדֹנִי
;lord my of ears the in word a servant thy ,pray I ,speak let
וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי בְמוֹדָךְ
;thy like for ; servant thy against anger thy glow not let and
כִּפְרָעָה: אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הִישׁ 19
[there] Is : saying servants his asked lord My ,Pharaoh like
לְכֶם אָב אֹרְחָא: וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֵשׁ 20
is [There] : lord my unto said we And ? brother a or father a you to
לָנוּ אָב זָקֵן וְיָלֵד זָקֵנִים קָטָן
;young ⁵age ⁴old ³of ²child a and ,aged ¹father a us to
וְאֶתִּיו מֵת וְיֹתֵר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ ^a
;mother his to alone he left is and ,dead is brother his and
וְאָבִיו אֲהָבוּ: וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ 21
:servants thy unto saidst thou And ,him loves father his and
הוֹרְדָהוּ אֵלָיו וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו
;him upon eye my put me let and ,me unto down him Bring
וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יֻכַּל הַנֶּעַר לְעֹזֵב 22
leave to ,youth the able not Is : lord my unto said we And
אֶת־אָבִיו וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וְמָת:
;father his leave should he [if] and ; father his die would he (and) ,father his

we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found. 17 And he said, God forbid that I should do so: the man in whose hand the cup is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.

18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh. 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would

^a Sm., G. add, and, 1.

^b G., V. add, *Joseph*; S. adds, *to them*.

^c G., S. have, *before thee*; T. has, *before my lord*;

V., *in thine ears*.

^d G. has, *to his father*.

- die. 23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.
- 23 וְתֹאמַר אֶל-עַבְדֶּיךָ אִם-לֹא יֵרֶד
down come does not If : servants thy unto saidst thou And
- אֲחִיכֶם הֵקֵטֹן אֶתְכֶם לֹא תִסְפֹּן לִרְאוֹת
see to continue shall I ye not ,you with I youngest brother your
- פָּנָי: וַיְהִי^a כִּי עָלִינוּ אֶל-עַבְדְּךָ
servant thy unto up gone had we when ,pass to came it And .face my
- 24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25 And our father said, Go again, and buy us a little food. 26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us. 27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons: 28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since: 29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life; 31 It shall come to pass,
- 24 וְנִגְדַלְנוּ אֵת דְּבָרֵי אֲדֹנָי: וַיֹּאמֶר^e
said And .lord my of words the him to told we (and) father my
- 26 אָבִינוּ שָׁבוּ שְׂבָרֵנוּנוּ מִעֹט-אֶבֶל: וְנֹאמַר^a
said we And .food little a us for buy ,Return : father our
- לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֲחִינוּ הֵקֵטֹן
I youngest brother our is if ; down go to able are I we Not
- אֲתָנוּ וַיֵּרְדֵנוּ בִּלְאִ נִכְל לִרְאוֹת
see to able are I we not for ; down go will we (and) ,us with
- פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הֵקֵטֹן אֵינָנוּ
being not (he) I youngest brother our (and) ,man the of face the
- 27 אֲתָנוּ: וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם
You : us unto father my servant thy said And .us with
- 28 יִדְעֹתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדֵהֲלִי אִשְׁתִּי: וַיֵּצֵא הָאֶחָד
one out went And .wife my me to bore two that know
- מֵאֲתִי וַאֲמַר^h אֵךְ טָרֵף טָרֵף
; pieces in torn is he surely Indeed : said I and ,me (with) from
- 29 וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֵּה: וְלִקְחֹתָם גַּם-אֶת-זֶה
one this also take ye [if] And .now until seen have I I not and
- מֵעַם פָּנָי וְקָרְהוּ אֶסֶן וַיְהוֹרְדֹתָם
down bring will ye (and) ; harm him to happen and ,face my (with) from
- 30 אֶת-שִׁיעָרִי בָרָעָה שְׁאֵלָה: וְעַתָּה בָּבָאִי
coming my at now And .Sheol to misfortune in hair gray my
- אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנוּ אֲתָנוּ
us with being not (he) youth the (and) ,father my servant thy unto
- 31 וְנִפְשׁוֹ קִשּׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ: וַיְהִי^m
be shall it (and) ; soul his to bound [being] soul his and
- 24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25 And our father said, Go again, and buy us a little food. 26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us. 27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons: 28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since: 29 And if ye take this one also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life; 31 It shall come to pass when he

a S., V. omit יְהִי.

b Sm., S., V. have, *our father*; G., and *our father*.c G. adds, *to us*; S. *to thy servant*.d S. adds, *to our father*.e G., S., V. have, *if goes down*.f S. adds, *to us*.g Sm., G., S. have, *our father*.h G., V. have, *and you said*.i G., V. add, *in the way*.j S. has, *when we come in*.k S., V. have, *our father*; G. has, *and our father*.l S., T. have, *like his soul*, כְּנַפְשׁוֹ.

m S., V. omit יְהִי.

when he seeth that the lad *is* not *with us*, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant *our* father with sorrow to the grave. ³² For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever. ³³ Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. ³⁴ For how shall I go up to my father, and the lad *be* not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

וְהוֹרִידוּ וּמָתָה בִּיאֵן הַנָּעַר^a בְּרֹאשׁוֹ
down bring will and ; die will he (and) , youth the not is that seeing his at
עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׁיבַת עֲבָדְךָ אֲבִינוּ בְּיָגוֹן
sorrow in father our servant thy of hair gray the servants thy
שְׁאֵלָה: כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת־הַנָּעַר מִעַם
(with) from youth the for surety was servant thy For .Sheol to
אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאֲנִי אֵלֶיךָ
,father my , saying , I do² him bring ³not If ; unto thee
וְחַטָּאתַי לְאָבִי בְּלִי־יָמַיִם: וְעַתָּה
,sinner a be shall I (and) , father my against ,now And ,days the all
יֹשֵׁב־נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנָּעַר עָבֵד לְאֲדֹנָי
,pray I ,remain let ,lord my to slave a ,youth the of instead servant thy
וְהַנָּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו: בִּי־אֵין אֲעֹלָה
up go I can how For .brethren his with up go let ,youth the and
אֶל־אָבִי וְהַנָּעַר אֵינְנוּ אִתּוֹ פֶּן
lest ? me with being not (he) youth the (and) ,father my unto
אֲרָאָה בָּרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי
,evil the upon look I ,father my find will which

seeth that the lad is not *with us*, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave. ³² For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever. ³³ Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. ³⁴ For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest I see the evil that shall come on my father.

45

וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל
all to regard with himself control to Joseph able not was And
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ בְל־אִישׁ
man every out go to Cause : called he and ,him by standing those
מֵעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
him with man a stand not did and ; me (upon) from
בַּהֲתוֹרֵעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו: וַיִּתֵּן
gave he And .brethren his unto ¹Joseph's ⁴known ³himself ²making in
אֶת־קוֹלוֹ בִּבְכֵי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
heard and ,Egyptians the heard and ; weeping in voice his
בֵּית פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
:brethren his unto Joseph said And .Pharaoh of house the

Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren. ² And he wept aloud: and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard. ³ And Joseph said unto his brethren, I am

^a Sm., G., S., V. have, *with us*, אחנו.

^b G. adds, *and put him before thee*; cf. 43: 9.

^c G. has, *us*, אחנו.

^d G. has, *with Joseph*.

^e S., T., V. have, *and he raised*.

^f G. adds, *all*.

^g G., S. have, *and it was heard*, וישמע.

ren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence. ⁴ And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

אֲנִי יוֹסֵף^a הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ
able not were And ? alive father my still [is] ,Joseph [am] I
אָחִיו לַעֲנֹת אֹתוֹ כִּי נִבְּחְלוּ
dismayed were they for ,him answer to brethren his
מִפְּנֵיו^c וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו נִשְׂרֹ
⁴ ,near Come : brethren his unto Joseph said And ,him before from
נָא אֵלַי וַיָּגִשׁוּ^d וַיֹּאמֶר^e אֲנִי יוֹסֵף
Joseph [am] I : said he and ; near came they and ; me unto ,now
אָחִיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם
brother your sold you whom (me) Egypt into
וְעַתָּה אֶל־תַּעֲצֹבוּ וְאֵלֵיכֶם
grieved be not do ,eyes your in be anger not let and ,now And
כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחְיָה

Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence. ⁴ And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

⁵ Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life. ⁶ For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which *there shall* neither be earing nor harvest. ⁷ And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance. ⁸ So now *it was* not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt. ⁹ Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of

כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחְיָה
life of preservation the for for ; hither me sold you because
שָׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: בְּיָזָה שְׁנָתַיִם
you before God ,you before now For years two
הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ
famine the of midst the in [been has] land the [are] still and five
שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֲרִישׁ וְקָצִיר: וַיִּשְׁלַחְנִי
years ,which [in] which there shall be neither plowing nor harvest. 7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance. 8 So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt. 9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of
אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ
God you before put to you for remnant a land the in
ולחיותי לכם ולפליטה גדלה: ועתה
and to alive preserve to and (for) a deliverance great .now And
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים
you not sent me ,hither but God
וַיִּשְׁמְנֵי לֹאֹב לְפָרְעָה וְלָאֲדוֹן לְכָל־
me put has he and father a for ,Pharaoh to lord a for and all to
בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: מְהֵרָה
house his ruler a and in all the land of Egypt .Hasten
וְעָלוּ אֶל־אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר
up go and ,father my unto say and Thus .Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all
בְּנֵה יוֹסֵף שְׁמִנִי אֱלֹהִים לָאֲדוֹן לְכָל־
Joseph son thy me put Has : God lord a for all to

⁵ And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life. ⁶ For these two years hath the famine been in the land: and there are yet five years, in the which *there shall* be neither plowing nor harvest. ⁷ And God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance. ⁸ So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler over all the land of Egypt. ⁹ Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all

^a G. adds, *your brother, whom ye sold into Egypt*; cf. v. 4; S. adds, *your brother*.

^b S., T. add, *a word*.

^c G., V. omit.

^d S. adds, *to him*; G. omits from beginning of verse.

^e S. adds, *to them*.

^f S. transposes to end of verse.

^g G., S. omit ל.

all Egypt: come
down unto me,
tarry not: 10
and thou shalt
dwell in the
land of Goshen,
And thou shalt
be near unto
me, thou, and
thy children,
and thy child-
ren's children,
and thy flocks,
and thy herds,
and all that thou
hast: 11 And
there will I
nourish thee;
for yet *there*
are five years
of famine; lest
thou, and thy
household, and
all that thou
hast, come to
poverty. 12 And,
behold, your
eyes see, and
the eyes of my
brother Benja-
min, that *it is*
my mouth that
speaketh unto
you. 13 And ye
shall tell my
father of all my
glory in Egypt,
and of all that
ye have seen;
and ye shall
haste and bring
down my father
hither. 14 And
he fell upon his
brother Benja-
min's neck, and
wept; and Ben-
jamin wept up-
on his neck. 15
Moreover he
kissed all his
brethren, and
wept upon
them: and after
that his brethren
talked with him.
16 And the
fame thereof
was heard in
Pharaoh's
house, saying,
Joseph's breth-
ren are come:
and it pleased
Pharaoh well,
and his serv-
ants. 17 And
Pharaoh said
unto Joseph,
Say unto thy
brethren, This

10 **מִצְרַיִם רָדָה אֵלַי אֶל-תַּעְמוֹד:**
dwell shalt thou And .delay not do ,me unto down come ; Egypt
בְּאֶרֶץ-גּוֹשֶׁן^a וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אַתָּה
thou ; me unto near be shalt thou and ,Goshen of land the in
וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבְקִרְדָּךָ
herds thy and ,flocks thy and ,sons thy of sons the and ,sons thy and
11 **וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ^a : וְכָל-בְּלִיתִי אֶתְּךָ שֶׁם בִּיעוֹר**
[are] still for ,there thee nourish will I And ,thee to [is] which all and
חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּתִירוֹשׁ אַתָּה
thou ,property of deprived be thou lest ; famine ,years five
12 **וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ : וְהִנֵּה עֵינֶיךָ**
eyes your behold And .thee to [is] which all and house thy and
רְאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִן בִּיפִי^a
mouth my that ,Benjamin brother my of eyes the and ,seeing [are]
13 **הַמְדַּבֵּר^a אֵלֶיכֶם : וְהַגִּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-**
father my to tell ye do And .you unto speaking one the [is]
כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רְאִיתֶם
; seen have you which all and ,Egypt in honor my all
14 **וּמְהֵרָתֶם וְהוֹרִדְתֶּם אֶת-אָבִי הֵנָּה : וַיִּפֹּל**
fell he And .hither father my down bring and ,hasten and
עַל-צוּאְרֵי בְנִימִן-אָחִיו וַיִּבֶךְ וּבְנִימִן
Benjamin and ,wept and brother his Benjamin of neck the upon
15 **בָּקָה עַל-צוּאְרָיו : וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחִיו וַיִּבֶךְ**
wept and ,brethren his all (to) kissed he And .neck his upon wept
עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְרוּ אָחִיו אִתּוֹ :
him with brethren his spoke afterwards and ; them upon
16 **וַיִּשְׁמַע נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה לְאֹמְרוֹ :**
saying ,Pharaoh of house the in heard was voice the And
בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיֵּטֵב^h בְּעֵינָיו
of eyes the in good was it And .Joseph of brethren the come Have
17 **פָּרְעָה וּבְעֵינָיו עֲבָדָיו : וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה**
Pharaoh said And .servants his of eyes the in and ,Pharaoh
אֶל-יוֹסֵף אָמַר וְאַתָּה עֲשׂוּ טַעֲנוּ
Load : do This ,brethren thy unto Say : Joseph unto

Egypt: come
down unto me,
tarry not: 10
and thou shalt
dwell in the land
of Goshen, and
thou shalt be
near unto me,
thou, and thy
children, and
thy children's
children, and
thy flocks, and
thy herds, and
all that thou
hast: 11 And
there will I
nourish thee;
for there are
yet five years of
famine; lest
thou come to
poverty, thou,
and thy house-
hold, and all
that thou hast.
12 And, behold,
your eyes see,
and the eyes of
my brother Ben-
jamin, that it is
my mouth that
speaketh unto
you. 13 And ye
shall tell my fa-
ther of all my
glory in Egypt,
and of all that
ye have seen;
and ye shall
haste and bring
down my father
hither. 14 And
he fell upon his
brother Benja-
min's neck, and
wept; and Ben-
jamin wept up-
on his neck. 15
And he kissed
all his brethren,
and wept upon
them: and after
that his breth-
ren talked with
him.
16 And the
fame thereof
was heard in
Pharaoh's
house, saying,
Joseph's breth-
ren are come:
and it pleased
Pharaoh well,
and his servants.
17 And Pharaoh
said unto Jose-
ph, Say unto thy
brethren, This

a G. adds, of Arabia.

b S. has, and the sons of thy house.

c G., V. omit 1.

d G. adds, there.

e S. has, you, אחכם.

f G. omits 1.

g T. has, that in your tongue I am speaking.

h S. adds, the word.

do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. 19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. 20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

אֶת־בְּעִירְכֶם^a וּלְכֹרְבָאוֹ^b אֶרְצָה^c בָּנֵעַן^d
beasts your go, depart and of land the unto

your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18 and take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. 19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. 20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

וְקַח^e אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתֻלֵיכֶם וְכָאוּ^f 18
take And father your houses your and come and

אֵלַי^g וְאֶתְּנָה^h לָכֶם אֶת־טוֹבⁱ אֶרֶץ^j
me unto give will I and you to of good the of land the

מִצְרַיִם^k וְאָכְלוּ^l אֶת־חֶלֶב^m הָאָרֶץⁿ וְאַתָּה^o 19
Egypt ye eat and of fat the land the And thou

צֹוִיתָהּ^p וְאֵת^q עֲשׂוּ^r קָחִי־לָכֶם^s מֵאֶרֶץ^t
commanded art thou this ye do yourselves for take of land the from

מִצְרַיִם^u עֲגָלוֹת^v לְטַפְכֶם^w וּלְנִשְׁיֵיכֶם^x
Egypt wagons ones little your for wives your for and

וְנִשְׁאָתָם^y אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם^z וְעֵינֵיכֶם^{aa} 20
up take and father your come and eye your And

אֶל־תָּחֹס^{ab} עַל־בְּלִיָּהֶם^{ac} בִּי־טוֹב^{ad} כָּל־אֶרֶץ^{ae}
spare not it let vessels your (upon) of good the for all land the

מִצְרַיִם^{af} לָכֶם הוּא^{ag} וַיַּעֲשׂוּ־בֶן^{ah} בְּנֵי^{ai} יִשְׂרָאֵל^{aj} 21
Egypt you to [is] it And sons the Israel

וַיִּתֵּן^{ak} לָהֶם^{al} יוֹסֵף^{am} עֲגָלוֹת^{an} עַל־פִּי^{ao}
gave and them to Joseph wagons upon mouth the

פְּרָעָה^{ap} וַיִּתֵּן^{aq} לָהֶם^{ar} צָדָה^{as} לְדֶרֶךְ^{at}
Pharaoh gave he and them to provision way the for

לְכָל־אֶחָד^{au} נָתַן^{av} לָאִישׁ^{aw} חִלְקוֹת^{ax} שְׂמֹלֹת^{ay} 22
them of all To gave he one each to changes of clothing

וּלְבְנֵי־בִנְיָמִן^{az} נָתַן^{ba} שְׁלֹשׁ^{bb} מֵאוֹת^{bc} כֶּסֶף^{bd}
Benjamin to and gave he three hundred [of shekels] silver

וְחֲמִשׁ^{be} חִלְקֹת שְׂמֹלֹת^{bf} וּלְאָבִיו^{bg} שְׁלַח בֹּזָאת^{bh} 23
five and changes of clothing And father his to sent he like this

מֵעֲשָׂרָה חֲמֹרִים^{bi} נִשְׂאִים^{bj} מִטּוֹב^{bk}
asses bearing of things good the from ten asses laden with the good things

21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. 23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things

21 And the sons of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. 23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things

a S. adds, with grain.

b G. omits באו.

c S. has, and bring.

d G., V. have, all the good.

e S. has, and thou, behold, hast power, say to thy brethren.

f G. has, command, צִוִּי; T. has, commanding.

g G. omits; V. omits וְאֶת־בְּתֻלֵיכֶם.

h G. has, to take for them; V. omits לכם.

i G. adds, the king.

j S. joins with v. 21; G. has ולכלם.

k G., V. omit.

l G. S., V. add, and, ו.

m G. adds, all, reading מכל טוב.

his father I-
saac. 2 And
God spake un-
to Israel in
the visions
of the night,
and said, Jac-
ob, Jacob. And
he said, Here am
I. 3 And he
said, I am God,
the God of thy
father: fear not
to go down in-
to Egypt; for I
will there make
of thee a great
nation: 4 I will
go down with
thee into Egypt;
and I will also
surely bring thee
up again: and
Joseph shall put
his hand upon
thine eyes. 5
And Jacob rose
up from Beer-
sheba: and the
sons of Israel
carried Jacob
their father, and
their little ones,
and their wives,
in the wagons
which Pharaoh
had sent to
carry him. 6
And they took
their cattle, and
their goods,
which they had
gotten in the
land of Canaan,
and came into
Egypt, Jacob,
and all his seed
with him: 7
His sons, and
his sons' sons
with him, his
daughters, and
his sons' daugh-
ters, and all his
seed brought he
with him into
Egypt.

8 And these
are the names
of the children
of Israel, which
came into E-

2 בְּמִזְיוֹנֵי בְּמִזְיוֹנֵי
of visions in Israel to God said And .Isaac father his
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב יַעֲקֹב : said he and ,Jacob ,Jacob : said he and ,night the
וַיֹּאמֶר אֵל אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל : not do ; father thy of God the ,El [am] I : said he And
תִּירָא מִרְדָּה מִצְרֵימָה כִּי־לֵגוֹי גָּדוֹל : great nation a (to) for ; Egypt to down going from fear
אֲשֶׁר־מִיָּמָה שָׁם : אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרֵימָה : Egypt to thee with down go will I ,there thee make will I
וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם־עִלָּהּ וְיוֹסֵף יִשִּׁית וְאֲנֹכִי : put shall Joseph and ; surely also up thee bring will I and
יָרוּ עַל־עֵינֶיךָ : וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּעַר מִבְּעַר : Beer from Jacob arose And ,eyes thine upon hand his
שֶׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם : father their Jacob Israel of sons the carried and ; Sheba ones little their and sent to carry him. 6 And they
שָׁלַח פָּרְעֹה לִשְׂאת אֹתוֹ : וַיִּקְחוּ וַיִּקְחוּ : took they And ,him carry to Pharaoh sent had
אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם וְאֶת־מִקְנֵיהֶם : cattle their ,property movable their and ,cattle their
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב : Canaan of land the in Jacob ,Egypt to in came they and
וְכָל־זֶרְעוֹ אִתּוֹ : בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו : sons his of sons the and sons His ,him with seed his all and brought he with him into Egypt.
אִתּוֹ בָּנָתָיו וּבָנֹת בָּנָיו וְכָל־ : daughters his daughters the and daughters his ,sons his all and ,him with
וַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיִם : Egypt to him with brought he seed his

8 וְאֵלֶּה הַשְּׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים : Israel of sons the of names the [were] these And
in coming those ,Israel of sons the of names the [were] these And

his father I-
saac. 2 And
God spake un-
to Israel in
the visions
of the night,
and said, Jac-
ob, Jacob. And
he said, Here am
I. 3 And he
said, I am God,
the God of thy
father: fear not
to go down in-
to Egypt; for I
will there make
of thee a great
nation: 4 I will
go down with
thee into Egypt;
and I will also
surely bring thee
up again: and
Joseph shall
put his hand
upon thine eyes.
5 And Jacob
rose up from
Beer-sheba: and
the sons of Is-
rael carried Ja-
cob their father,
and their little
ones, and their
wives, in the
wagons which
Pharaoh had
sent to carry
him. 6 And they
took their cattle,
and their goods,
which they had
gotten in the
land of Canaan,
and came into
Egypt, Jacob,
and all his seed
with him: 7 his
sons, and his
sons' sons with
him, his daugh-
ters, and his
sons' daughters,
and all his seed
brought he with
him into Egypt.

8 And these
are the names of
the children of
Israel, which
came into E-

a S., V. add, to him.

b G. omits.

c G. adds, and, י.

d S. omits; V. has, thither.

e G. has, at the end; S. omits.

f G. has, Joseph; cf. 45: 27.

g V. omits.

h G., V. add, all.

i G. adds, with him, אִתּוֹ.

j G. omits.

gypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. ⁹ And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

¹⁰ And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

¹¹ And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

¹² And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

¹³ And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

¹⁴ And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

¹⁵ These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

¹⁶ And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

¹⁷ And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Ishui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Mal-

יַעֲקֹב

,Jacob

בְּכֹר

of firstborn the

וּבְנָיו

; sons his and

יַעֲקֹב

Jacob

מִצְרַיִם

; Egypt to

9 וּפְלוּא

,Phallu and

חֲנוֹךְ

,Hanoch

רְאוּבֵן

; Reuben

וּבְנָיו

of sons the And

רְאוּבֵן:

,Reuben

10 יְמוּאֵל

,Jemuel

שִׁמְעוֹן

; Simeon

וּבְנָיו

of sons the And

וּכְרָמִי:

,Carmi and

וְחֶזְרוֹן

,Hezron and

וְשָׁאוּל בֶּן־

of son the Shaul and

וְזֹהָר

,Zohar and

וְיָכִין

,Jachin

וְאֹהַד

,Ohad and

וְיָמִין

,Jamin and

11 כֹּהַת

,Kohath

גֶּרְשׁוֹן

,Gershon

לֵוִי

; Levi

וּבְנָיו

of sons the And

הַכְּנַעֲנִית:

,Canaanitess a

12 וְשֵׁלָה

,Shelah and

וְאֹנָן

,Onan and

עֵר

,Er

יְהוּדָה

of sons the And

וּמְרָרִי:

,Merari and

בְּאֶרֶץ

of land the in

וְאֹנָן

Onan and

וּמֵת עֵר

Er died and

וְזֵרַח

; Zerah and

וּפְרֵז

,Perez and

וְחָמוּל:

,Hamul and

חֶזְרוֹן

,Hezron

בְּנֵי־פֶרֶז

; Perez of sons the

וַהֲיוּ

were and

בְּלָזָן

;Canaan

13 וְיֹב

,Job and

וּפּוּבָה

,Puvah and

תּוֹלָעַ

,Tola

יִשַּׁשָּׁכָר

; Issachar

וּבְנָיו

of sons the And

14 וְאֵלֹן

,Elon and

סֶרֶד

,Sered

זְבֻלוֹן

; Zebulun

וּבְנָיו

of sons the And

וּשְׁמֵרֹן:

,Shimron and

15 וַיְהִי־לֵאָה:

bore she

אֵשֶׁר יָלְדָה

whom ,Leah

בְּנֵי

of sons the [were]

אֵלֶּה:

These

וַיְהִי־לֵאָה:

,Jahleel and

בְּתוּ

; daughter his

דִּינָה

and

אָרָם

,Aram

בְּפַדָּן

Paddan in

לְיַעֲקֹב

Jacob to

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:

.three and

שְׁלֹשִׁים

thirty

וּבְנוֹתָיו

[were] daughters his and

וּבְנָיו

sons his

כָּל־נַפְשׁ

of souls the all

16 וְאֶזְבֹּן

,Ezbon and

שׁוּנִי

,Shuni

וְחַגִּי

,Haggi and

צִפְיוֹן

,Ziphyon

וּבְנָיו

; Gad

17 אָשֶׁר

; Asher

וּבְנָיו

of sons the And

וְאַרְאֵלִי:

,Areli and

וְאַרְוִדִי

,Arodi and

וְעֵרִי

,Eri

וְיִשְׂרָח

Serah and

וּבְרִיעָה

,Beriah and

וְיִשְׁוִי

,Jishvi and

וְיִשְׁוָה

,Jishvah and

יִמְנָה

,Jimnah

וּמַלְכִּיאֵל:

,Malchiel and

חֶבֶר

,Heber

בְּרִיעָה

; Beriah

וּבְנָיו

of sons the and

אֲחֹתָם

; sister their

gypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. ⁹ And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

¹⁰ And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

¹¹ And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

¹² And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

¹³ And the sons of Issachar; Tola, and Puvah, and Job, and Shimron.

¹⁴ And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

¹⁵ These are the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

¹⁶ And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

¹⁷ And the sons of Asher; Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister; and the sons of Beriah; Heber, and Mal-

a S., V. omit י.

b S., V. add, and, י.

c G., S., V. add, and, י.

Malchiel. 18

These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bare unto Jacob, even sixteen souls. 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

21 And the sons of Benjamin were Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. 22 These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen. 23 And the sons of Dan; Hushim.

24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven. 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's

אלה בני זלפה אשר נתן לבן ללאה 18
These of sons the [were] Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bare unto Jacob, even sixteen souls. 19

בתו ותלד את-אלה ליעקב שש [and] six, Jacob to these bore she and ; daughter his

ועשרה נפש: בני רחל אשת יעקב יוסף 19
The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

ובנימן: ויולד ליוסף בארץ מצרים 20
And Benjamin and Joseph in the land of Egypt were born

אשר ילדה-לו אסנת בת-פוטִי פרה whom Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

כהן און את-מנשה ואת-אפרים: ובני 21
On of priest Manasseh and Ephraim and of sons the And

בנימן בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן 22
Benjamin ; Bela and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman,

אחי ואש מפים וחפים וארד: אלה 23
Ehi, Rosh and ,Muppim and ,Huppim and Ard. These

בני רחל אשר ילד ליעקב כל-נפש 24
are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

ארבעה עשר: ובנידן חשים: ובני 25
And Hushim. Dan of sons the And ten [and] four

נפתלי יחזאל וגוני ויער ושלם: אלה 26
Naphtali ; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. These

בני בלה אשר נתן לבן לרחל 27
Bilhah of sons the [were] Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

בתו ותלד את-אלה ליעקב כל-נפש 28
daughter his bore she and ; daughter his souls the all, Jacob to these

שבעה: כל-הנפש הבאה ליעקב מצרימה 29
All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons'

יצאי ירכו מלבד נשי בני-יעקב 30
of out going those ,loins his besides of wives the Jacob of sons the

a G., S. add, and, י.

b V. adds, sons; G. has, and were the sons of Joseph.

c G. adds, and were the sons of Manasseh, whom the Syrian concubine bore to him, Machir; and Machir begat Galaad. And the sons of Ephraim the brother of Manasseh, Sutam, and Taam; and the sons of Sutam, Edem. Cf. Num. 26: 35, 36.

d G. adds, and the sons of Bela were.

e S., V. add, and, י.

f G., S., V. add, and, י.

g G. has, and Gera begat Arad.

h Sm., G., S., V. have, she bore, ילדה; T. has pl. ילדי

i G. has, eighteen.

j G., S., V. have, with Jacob.

sons' wives, all the souls ^{were} threescore and six; 27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, ^{were} two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, ^{were} threescore and ten.

27 יוסף ובניו ששים ושישים כל-נפש
Joseph of sons the And .six and sixty [were] souls the all
אשר-ילדלו^a במצרים נפש שנים^b כל-הנפש
souls the all ;!two ²souls ,Egypt in him to born were which
לבית-יעקב הבאה מצרימה שבעים:
seventy [were] ,Egypt to in coming ,Jacob of house the to
ואת-יהודה שלח לפניו אל-יוסף להורת^d
information give to ,Joseph unto him before sent he Judah And

wives, all the souls ^{were} threescore and six; 27 and the sons of Joseph, which were born to him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive. 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and will say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me; 32 And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to shew the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive. 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and tell Pharaoh, and will say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me; 32 And the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they

לפניו^a גשנה^e ויבאו^f ארצה^g גשן
Goshen of land the to in came they and ; Goshen to him before
ויאמר יוסף מרכבתו ויעל לקראת^h
meet to up went and ,chariot his Joseph prepared And
ישראל אביו גשנה וירא אליו
him unto appeared he and ; Goshen to ,father his Israel
ויפל על-צואריוⁱ ויבך^g על-צוארו עור^g
repeatedly neck his upon wept and ,neck his upon fell and
ויאמר ישראל אל-יוסף אמותה הפעם
time this die me Let ; Joseph unto Israel said And
אחרי ראותי את-פניך^h כי עורך^g חי
alive [art] thou still because ,face thy seeing my after
ויאמר יוסף אל-אחיו ואל-ביתⁱ
of house the unto and ,brethren his unto Joseph said And
אביו אעלה ואגידה לפרעה
Pharaoh to known make and up go will I : father his
ואמרה אליו אחי ובית-אבי
father my of house the and brethren My : him unto say will I and
אשר בארץ-כנען באו אל:
me unto in come have Canaan of land the in [were] who
והאנשים רעי צאן בי-אנשי מקנה
cattle of men for ,flocks of shepherds [are] men the And
היו וצאנם ובקרים וכל-אשר
[is] which-all and ,herds their and ,flocks their and ; been have they

a For ילד Sm., G., S., V., T. have pl. ילדיו.

b G. has, nine.

c G. has, seventy-five.

d G. has, to meet him; V., to announce to him and meet; S. to appear before him.

e G. has, to Hieropolis.

f G. omits.

g G. has, with a great weeping.

h S. adds, my son.

i G. omits.

that they have.

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What *is* your occupation? 34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians.

33 **לָהֶם הֵבִיאוּ וְהָיָה** **כִּי־יִקְרָא**
 calls when ,pass to comes shall it And .in brought have they them to
לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר **מִהֲמַעֲשֵׂיכֶם**
 ?work your [is] What :says and Pharaoh you (to)
 34 **וְאָמַרְתֶּם** **אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ** **עֲבָדֶיךָ**
 servants thy been have cattle of Men :say shall ye (and)
מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה **גַּם־אֲנַחְנוּ** **גַּם־אֲבֹתֵינוּ**
 ;fathers our and we both ,now until (and) youth our from
בַּעֲבוּר **תִּשְׁבוּ** **בְּאֶרֶץ** **גֹּשֶׁן** **כִּי־**
 for ,Goshen of land the in dwell may ye that order in
תֹּעֲבָת **מִצְרַיִם** **כָּל־רֹעֵה צֹאן**
 .flocks of shepherd every [is] Egypt of abomination the

have. 33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What *is* your occupation? 34 That ye shall say, Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians.

47

THEN Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen. 2 And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh. 3 And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers. 4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants

1 **וַיָּבֹא** **יוֹסֵף** **וַיֵּדָע** **לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר**
 :said and ,Pharaoh to known made and ,Joseph in came And
אָבִי וְאֶחָיו **וְצֹאֲנָם** **וּבְקָרָם** **וּבְלִי־**
 all and ,herds their and flocks their and ,brethren my and father My
אֲשֶׁר **לָהֶם** **בָּאוּ** **מֵאֶרֶץ** **כְּנָעַן**
 ,Canaan of land the from in come have ,them to [is] which
 2 **וַהֲנִים** **בְּאֶרֶץ** **גֹּשֶׁן** **וּמִקְצָה**
 of body the from And .Goshen of land the in [are] they behold and
אֶחָיו **לָקַח** **חֲמִשָּׁה אַנְשִׁים** **וַיַּצֵּם** **לִפְנֵי**
 before them set and ,men five took he brethren his
 3 **פָּרְעֹה** **וַיֹּאמֶר** **פָּרְעֹה** **אֶל־אֶחָיו** **מַה־**
 [is] What ;brethren his unto Pharaoh said And .Pharaoh
מַעֲשֵׂיכֶם **וַיֹּאמְרוּ** **אֶל־פָּרְעֹה** **רֹעֵה צֹאן**
 flocks of Shepherds ;Pharaoh unto said they And ?work your
 4 **עֲבָדֶיךָ** **גַּם־אֲנַחְנוּ** **גַּם־אֲבֹתֵינוּ** **וַיֹּאמְרוּ**
 said they And .fathers our and we both ,servants thy [are]
אֶל־פָּרְעֹה **לָנוּ** **בְּאֶרֶץ** **בָּאוּ** **כִּי־**
 because ;come have we land the in sojourn-To :Pharaoh unto

Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen. 2 And from among his brethren he took five men, and presented them unto Pharaoh. 3 And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and our fathers. 4 And they said unto Pharaoh, To sojourn in the land are we come; for there

a G., S., V. omit **וְהָיָה**.

b G., S. add, *to you*.

c S. adds, *to him*.

d G., T., V. omit **ו**.

e S. adds, *to him*.

f G., S. have, *from*.

g Sm. adds, *with him*.

h Sm., G., S. have, *the brethren of Joseph*.

i Sm., G., S., T. have pl.

j S. adds, *from our youth*.

have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle. 7 And Joseph brought in Jacob his father and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fa-

אֵין מְרֻעָה לְצֹאֲן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ ; servants thy to [are] which flocks the for pasturage not is [there]

כִּי־כָבֵד וְעַתָּה בָּאֲרֶץ הָרָעָב כִּי־כָבֵד ; Canaan of land the in famine the heavy is for

אֵי־שְׂבוּרָנָא וַיֹּאמֶר : גִּשְׁן בָּאֲרֶץ עֲבָדֶיךָ ; said And .Goshen of land the in servants thy ,pray ,dwell let

פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר : אָבִיךָ וְאֶחָיֶךָ ; saying Joseph unto Pharaoh brethren thy and father Thy

בָּאוּ אֵלֶיךָ : אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא ; it [is] thee before ,Egypt of land The ,thee unto in come have

בְּמִיטָב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־ ; and father thy dwell to cause land the of best the in

אֶחָיֶךָ יֹשְׁבוּ בָאֲרֶץ גִּשְׁן וְאִם־ ; if and ; Goshen of land the in dwell them let ; brethren thy

יָדַעְתָּ אֲנִשְׁחִיל וְיֹשְׁבֵם ; ,ability of men them among are [there] and knowest thou

וְשָׂמַתָּם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל־אֲשֶׁר־לִי ; me to [is] what over cattle of chiefs [as] them put (and)

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעַמְדֵהוּ ; him placed and ,father his Jacob Joseph in brought And

לִפְנֵי פָרְעָה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פָּרְעָה : וַיֹּאמֶר ; said And .Pharaoh ¹Jacob ²blessed and ; Pharaoh before

פָּרְעָה אֶל־יַעֲקֹב כֹּה־יָמֵי שָׁנָי ; of years the of days the [are] what Like : Jacob unto Pharaoh

חַיִּיךָ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פָּרְעָה : יָמֵי ; of days The : Pharaoh unto Jacob said And ? life thy

שָׁנָי מְגוּרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאתָּ שָׁנָה ; years hundred a and thirty [are] sojourning my of years the

מְעַט וְרָעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנָי חַיִּי ; life my of years the of days the been have evil and few

וְלֹא הָשִׁיגוּ אֶת־יָמֵי הָשִׁיגוּ ; unto attained ²have ¹they ³not and

is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle. 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said unto Jacob, How many are the days of thy life?

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fa-

a G. has, let us dwell.

b G. omits.

c G., S., V. omit.

d G. transfers here v. 6 b, from יֹשְׁבוּ to the end, and then adds, and Jacob and his sons came unto Egypt to Joseph; and Pharaoh king of Egypt heard. And Pha-

raoh spoke unto Joseph saying.

e V. omits י; Sm. has יהי; S. that there are.

f For על S. has, over all.

g G., S., V. have pl.

h S. omits.

presence? for the money faileth. 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread *in exchange* for the horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide *it* from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate. 20 And Joseph bought all the land of

16 וַיֹּסֶף אָמַר כֶּסֶף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
: Joseph said And .money ceased has for ? presence thy in
הָיוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְהֵנָּה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם
if ,cattle your for you to give will I and ,cattle your Give
17 אָמַר כֶּסֶף: וַיְבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֵל־
unto cattle their in brought they And .money ceased has
יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים
; Joseph gave and ; Joseph them to bread Joseph for horses
וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר
;flocks of possessions the for and ,herds of possessions the for and
וּבְחֲמֹרִים וַיִּנְחֵלֵם בָּלֶחֶם כָּל־מִקְנֵיהֶם
; asses the for and ; cattle their all for bread with them satisfied he and
18 בַּשָּׁנָה הַהִוא: וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ
in came they and ,that ,year ended And ,that ,year in
אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ
: him to said and ,second ,year the in him unto
לֹא־נִבְחַר מֵאֲדָנִי בִּי אִם־תָּסֶה הַכֶּסֶף
; lord my from conceal not can We money the failed has if but
וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדָנִי לֹא־נִשְׂאָר
cattle of possessions the and ,lord my unto [be] ,left is ,not
לִפְנֵי אֲדָנִי בְּלֹתִי אִם־גּוֹיֹתֵינוּ וְאֶדְמָתֵנוּ:
; lord my before ,ground our and bodies our (if) except
19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנִחנוּ גַּם־
die we should Why and we both ,eyes thine before
אֶדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֲתָנוּ וְאֶת־אֶדְמָתֵנוּ בָּלֶחֶם
? ground our Buy us ground our and ,bread for
וְנִחְיָה וְנִתְּנוּ אֲנִחנוּ וְאֶדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה
;become us let and we ,ground our and slaves ,Pharaoh to
וְתִתְּנוּ זֶרַע וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת וְהָאֶדְמָה
;seed give and we that live may and ,die not and ground the and
20 לֹא תִשֶּׁם: וַיִּקֶּן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֶדְמַת
desolate be And Joseph bought And of ground the all

ence? for our money faileth. 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the asses: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year. 18 And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

19 wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate. 20 So Joseph bought all the land of

a G. adds, *to them*; S. has, *he said to them*.

b S. adds, *to me*.

c Sm., G., V. add, *bread*.

d V. omits: S. has, *unto him*.

e S. adds, *all*.

f G. adds, *and*, י.

g G. adds, *and*, י.

h G. adds, *to us*.

i G. omits.

j G. has, *and our land should be desolated*.

k G. adds, *that we may sow*, וַיִּנְוֶעַ.

Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them; so the land became Pharaoh's. 21 And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof. 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land. 24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord,

מִצְרַיִם לְפָרֹעַה בִּימְכָרוּ מִצְרַיִם אִישׁ אֶשְׁלָהוּ^a
Egypt sold because ; Pharaoh for Egypt
field his one each

בִּיחְזֹק שָׁלָהֶם הָרָעָב וְתָהִי הָאָרֶץ
land the became and ; famine the them upon strong was because

לְפָרֹעַה: וְאֶת־הָעָם הָעֶבְרִי^b אֹתוֹ²¹
Pharaoh to ,people the And .Pharaoh to
them over pass to caused he

לְעָרִים^c מִקְצֵה נְבוֹל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוֹ^d
cities the to ,of end the from ,end its unto and
Egypt of border the

רַק אֶרֶמֶת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה^e בִּי²²
Only of ground the priests the not
for ; buy did the

חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פָּרֹעַה
portion appointed an
(with) from priests the to [being] Pharaoh

וְאָכְלוּ אֶת־חֶקָם אֲשֶׁר
eat to accustomed were they (and)
portion appointed their which

נָתַן לָהֶם פָּרֹעַה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ
gave them to ; Pharaoh therefore not
sell did they

אֶת־אֲדָמָתָם: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם²³
ground their said And Joseph unto people the
Joseph

הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמָתְכֶם
Behold, I have bought you this day and your land for
ground your and today you bought have I ,Behold

לְפָרֹעַה הָאֵל־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה:
;Pharaoh for you to, behold ,seed you and ,ground the
ye sow and

וְהָיָה וְהָיָה בְּתִבּוֹאָתָם וְנָתַתָּם²⁴
And it shall come to pass in the ingatherings, that ye
pass to come shall it And ,ingatherings the at give shall ye (and)

חֲמִישִׁית לְפָרֹעַה וָאַרְבַּע הַדָּת יִהְיֶה לָכֶם
part fifth a ; Pharaoh to parts four and ,you to be shall
you shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord,

זֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֶׁר^h
of seed for field the food your for and [are] who those for and

בְּבֵיתֵיכֶםⁱ וְלֶאֱכֹל^j לְטִפְכֶם: וַיֹּאמְרוּ²⁵
houses your in ,eating for and ,ones little for said they And

הַחַיִּיתָנוּ נִמְצָאֲכֶן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
lives our saved hast Thou favor find us let of eyes the in ,lord my

Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them: and the land became Pharaoh's. 21 And as for the people, he removed them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end thereof. 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion from Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them; wherefore they sold not their land.

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land. 24 And it shall come to pass in the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we

a G. has, *their land to Pharaoh.*

b Sm., G. have, *he made them slaves*, העבירו אתו לעבדים; so essentially V.

c S., T. have, *from city to city.*

d G., V. omit *l*.

e G. adds, *this Joseph.*

f G. has, *all the Egyptians.*

g G., V. have, *take.*

h S. has, *and for food of your houses.*

i G. omits.

and we will be Pharaoh's servants. 26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part*; except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's.

וְהִינֵנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה: וַיִּשֶׂם אֹתָהּ 26
become will we and Pharaoh to slaves it put And
יֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל- 26
Joseph ordinance an for ,this upon
אֲדָמָה מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה לַחֲמִישׁ רֶקֶת 26
of ground the ,Egypt Pharaoh to the (for) fifth part only
אֲדָמָה הַכֹּהֲנִים לְבָדֵם לֹא הָיְתָה 26
of ground the priests the ,alone did it become

will be Pharaoh's servants. 26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone became not Pharaoh's.

לַפַּרְעֹה: וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם 27
Pharaoh to dwelt And Israel of land the in ,Egypt
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּחַזְקוּהוּ 27
of land the in Goshen ; fast themselves held they and
זֶה 27
in this

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years. 29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: 30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place. And he said, I will

וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד: 27
exceedingly multiplied and fruitful were and
וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעָה עָשָׂר 28
And lived Jacob of land the in Egypt seven [and] ten
שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי-יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיּוֹ 28
years ; were and the days of Jacob, of years his life
שִׁבְעָה שָׁנִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה 28
seven years forty and a hundred and years
וַיִּקְרָבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא 29
And drew near Israel of days the to die he and called his son
לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אֲסֹנָא מִצָּאתִי חֵן 29
(to) Joseph said and him to ,now, If favor found have I
בְּעֵינֶיךָ שִׁמְנָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ 29
eyes thine in ,pray, put hand thy under thigh my ; do and
עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי 29
me with kindness and truth and ,pray, not [do] me bury
בְּמִצְרַיִם: וּשְׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וַיִּשָּׂא אֹתִי 30
; Egypt in lie me let and ,fathers my with me carry and
מִמְצָרַיִם וַיִּקְבְּרֵנִי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמֶר 30
,Egypt from me bury and grave their in said he And I

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they gat them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the days of Jacob, the years of his life, were an hundred forty and seven years. 29 And the time drew near that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: 30 But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place. And he said, I will do as

a S., V: omit; S. adds, *which*.

b S. adds, *and*, י.

c G. omits.

d S. adds, *and I will cause thee to swear by the Lord*.

e S. adds *and*, י.

f G., V. have, *to not bury me*.

g S., V. add, *Joseph*.

do as thou hast said. ³¹ And he said, Swear unto me. And he swore unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

31 אֵשָׁה כְּדַבְרָךְ: וַיֹּאמֶר הַשְׁבַּעָה לִי ; me to Swear :said he And .word thy to according do will
וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל- upon Israel himself prostrated and ; him to swore he and
רֹאשׁ הַמִּטָּה:^a .bed the of head the

48

AND it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. ² And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. ³ And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, ⁴ And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee *for* an everlasting possession.

1 וַיֹּהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר said one (and) ,these ²things after pass to came it And
לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיקָה הָלָה וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-עֲפְרַיִם: .Ephraim and Manasseh ,him with sons ¹his
וַיֹּנֵחַ לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֶךָ יוֹסֵף בָּא 2 come has Joseph son thy Behold :said and Jacob to told one And
אֵלַיךְ וַיַּחֲזֹק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל- upon sat and ,Israel himself strengthened and ; thee unto
הַמִּטָּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵלֵּי שְׂדֵי־ Almighty God :Joseph unto Jacob said And .bed the
נִרְאָה-אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ blessed and ,Canaan of land the in Luz in me unto appeared
אֶתִּי: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנֵּה מַפְרֶךָ 4 ,fruitful thee make will I Behold : me unto said and ; me
וְהִרְבִּיתֶךָ וְנָתַתִּיךָ לְקָהָל עַמִּים ; peoples of company a (for) thee make and ,thee multiply and
וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְיֹרְשֶׁךָ^e ,thee after seed thy to ¹this ²land give will I and
אֶתְּחֶה עִוְלָם: וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הֵנּוּ לְרִגְלִים 5 born those ,sons two thy now And .eternity of possession a
לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עֹרֹבָאִי אֵלַיךְ thee unto coming my to up Egypt .of land the in thee to

thou hast said. ³¹ And he said, Swear unto me: and he swore unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

And it came to pass after these things, that one said to Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. ² And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. ³ And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, ⁴ And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee *for* an everlasting possession.

⁵ And now thy two sons, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into

a S., G. have, *his staff*, הַפֶּשֶׁת, cf. Heb. 11: 21.

b G. omits.

c G. adds, *he came to Jacob*; V. adds, *he proceeded to go*.

d S. adds, *to him*.

e G. has, *my God*.

f S. has, *will bless thee*.

g G., V. have, *to thee and to thy seed*.

Egypt, *are* mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine. 6 And thy issue, which thou begetteth after them, shall be thine, *and* shall be called after the name of their brethren in their inheritance. 7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Bethlehem. 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these? 9 And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. 10 Now the eyes of Israel were dim for age, *so that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them and embraced them.

11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed. 12 And Jo-

Reuben like ,Manasseh and Ephraim ;they [are] me for ,Egypt to
 6 אשר ומולדתך יהיו לי ושמעון וישראל
 which offspring thy And .me for be shall they ,Simeon and
 על יהיו להם אחריהם הולדתך
 to according ;be shall they thee for ,them after begetteth thou
 בנחלתם יקראו אחיהם שם
 .inheritance their in called be shall they brethren their of name the
 7 ואני בבאי מפדן מתה עלי רחל
 Rachel me upon died ,Paddan from coming my in ,I And
 בארץ כנען בדרך עזר כבוד ארץ
 land of kibrah a still with ,way the in Canaan of land the in
 לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת
 ,Ephrath of way the in there her buried I and ;Ephrath to come to
 8 הוא בית לחם: וירא ישראל את-בני
 of sons the Israel saw And ,Lehem Beth [being] it
 9 יוסף ויאמר מי-אלה: ויאמר יוסף
 Joseph said And ? these [are] Who :said he and ,Joseph
 אל-אביו בני הם אשר נתת לי אלהים
 God me to given has whom ,[are] they sons My :father his unto
 בזה ויאמר קחם-נא אלי ואברכם
 .them bless will I and ,me unto ,now, them take :said he And .here
 10 ויעני ישראל בכבדו מזקן לא יוכל
 able ²was he ²not ,age from heavy being Israel of eyes the (And)
 לראות ויגש אתם אליו וישק
 kissed he and ,him unto them near brought he and ;see to
 11 להם ויחבק להם: ויאמר ישראל אל-
 unto Israel said And .them (to) embraced and ,them (to)
 יוסף ראה פניך לא פללתי והנה
 behold and ,think ²did I ²not face thy see To :Joseph
 הראה אתי אלהים גם את-זרעך
 .seed thy also God ¹me ²see ²to caused has

a S. adds, *for me are they*, הם, לו.

b G. omits.

c Sm., G., S. add, *Aram*, ארם.

d G. omits.

e Sm., G. add, *thy mother*.

f G. omits.

g G., V. omit.

h S., V. add, *to him*.i Sm., G. add, *to thee*.j G. adds, *Jacob*.k S., S., V. add, *and*, ו.l S., V. add, *clearly*.

on the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. 18 And Joseph said unto his father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head. 19 And his father refused, and said, I know *il*, my son, I know *il*: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die; but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם וַיֵּרָע בְּעֵינָיו
of head the upon ,Ephraim evil was it and ; eyes his in
וַיִּחַזֵּק וַיֹּאמֶר לְהַקִּיר אֶת־הָמַעַל מֵעַל
of hold took he and ,father his of hand the to remove it upon from
רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
of head the of head the unto .Manasseh Joseph said And
אֶל־אָבִיו לֹא־בֶן אָבִי בִּינָה הַבְּכֹר
: father his unto ,so Not ,father my one this for ; firstborn the [is]
שִׁים יְמִינָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּמָּאֵן אָבִיו
put hand right thy .head his upon refused And father his
וַיֹּאמֶר יָדְעִתִּי בְּנִי יָדְעִתִּי וְגַם־הוּא יִהְיֶה
: said and ,know I ,son my ; know I also he become shall
לְעַם וְגַם־הוּא יִגְדֵּל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן
: people a (for) and also he shall become but his younger
יִגְדֵּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא
greater become shall ,he than seed his and become shall a fulness of
הַגּוֹיִם וַיְבָרְכֵם בְּיוֹם הַהוּא לְאִמּוֹר בְּךָ^a
: nations And he blessed them that day saying In thee
יְבָרְכֶךָ יִשְׂרָאֵל^c לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם
bless shall ,Israel : saying May put thee God like ,Ephraim
וּכְמִנְשֶׁה וַיֹּשֶׁם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה
; Manasseh like and put he and Ephraim before .Manasseh
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל^c אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת
said And Israel : Joseph unto Behold I die
וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־
God be will and ,you with return will and you unto
אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם וָאֲנִי נָתַתִּי לָךְ שָׂכָם^b
of land the .fathers your I And thee to give
אֶחָד עַל־אֲחֵיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיָּד
one ,brethren thy beyond which took I of hand the from
הָאֲמֹרִי^d בַּחֲרֹבִי^a וּבִקְשִׁי^a
Amorite the sword my with and bow my with and

upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. 18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head. 19 And his father refused, and said, I know *il*, my son, I know *il*: he also shall become a people, and he also shall be great: howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

^a S. adds, *and he might put it*; T. to put it.

^b G. has, *in you*, בכם.

^c G., S., V. have passive, יִבָּרַךְ.

^d T. has, *by my prayer and my entreaty*.

49

AND Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days. 2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: 4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

5 Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations. 6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their self-will they digged down a wall. 7 Cursed be their anger, for *it* was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

1. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר^a הִאֲסַפּוּ יְהִי וְאֶנִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אַתֶּם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ הִקְבְּצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶת־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה בְּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי וְיֵתֶר עָז׃ וְיֵתֶר אֶל־כֹּחַ׃ מִיֵּצֵד אֲבִיךָ תֹתֵר׃ אֲנִי חָלַלְתָּ יְצוּעִי עֲלֶה׃ שְׁמִעוֹן וְלֵוִי אֲחֵים כָּלִי חָמָס׃ מִכְרֹתֵיהֶם׃ בְּסֹדֶם אֶל־תֵּבָא נַפְשִׁי׃ בְּקֹהֶלֶם אֶל־תִּחַר כְּבֹדִי כִי בִאֶפֶס הָרָגוּ אִישׁ וּבְרֹצִים עֲקֹרֵרֵשׁוֹר׃ אָרוֹר אֶפֶס כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אֲחִיקֶם בִּיעֹזְבִי וְאֶפְצִים תִּשְׁתָּה׃ בִּישְׂרָאֵל׃

after in you to happen will what you to tell will I and
hearken and ;Jacob of sons ,hear and yourselves Gather ,days
;thou [art] firstborn my ,Reuben .father your Israel unto
;dignity of excellence ;vigor my of firstfruits the and strength my
not do ,water like over boiling A .might of excellence and
;father thy of bed the to up wentest thou for ;preeminence have thou
up went he couch my [to] ,defile didst thou then
[are] violence of instruments ;brethren ,Levi and Simeon
; soul my come not let council their Into .weapons their
anger their in for ;honor my united be not let assembly their with
oxen houghed they wrath wanton their in and ;men killed they
for ,wrath their and ;fierce was it for ,anger their [be] Cursed
them scatter will I and ,Jacob in them divide will I ;unrelenting was it
Israel in

And Jacob called unto his sons, and said: Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the latter days. 2 Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; And hearken unto Israel your father.

3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The excellency of dignity, and the excellency of power. 4 Unstable as water, thou shalt not have the excellency; Because thou wentest up to thy father's bed: Then defiledst thou it: he went up to my couch.

5 Simeon and Levi are brethren; Weapons of violence are their swords. 6 O my soul, come not thou into their council; Unto their assembly, my glory, be not thou united; For in their anger they slew a man, And in their self-will they houghed an ox. 7 Cursed be their anger, for it was fierce; And their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, And scatter them in Israel.

^a G., S., V. add, *to them*.

^b G., S., V. omit *י*; T. has, *and receive instruction*.

^c G. adds, *hear*.

^d Sm., G., Sym., S., V. have verb, *פָּתַח*.

^e G. has, *the couch to which thou wentest up*; V. *his couch*; S. *my couch*, and *thou wentest up*.

^f Sm., G., T. have, *they have ended*, *פָּלִי*.

^g G., S. add, *and*, *ו*.

^h S., T. have *from my glory*.

ⁱ S. has, *wall*, *שִׁיר*; also V., Aq., Sym.; T. has, *the wall of enemies*.

8 Judah, thou art he whom thy brethren shall praise : thy hand shall be in the neck of thine enemies ; thy father's children shall bow down before thee. 9 Judah is a lion's whelp : from the prey, my son, thou art gone up : he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion ; who shall rouse him up ? 10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come ; and unto him shall the gathering of the people be. 11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine ; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes : 12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

8 אֶחָיִךְ יִרְדּוּ אֹתָהּ יְהוּדָה
;brethren thy thee praise may ,thou ,Judah
יִשְׁתַּחֲוּוּ אֹיְבֶיךָ בַּעֲרֶךָ יָדְךָ
themselves prostrate may ;enemies thy of neck the on [be] hand thy [may]
9 יְהוּדָה אַרְיֵה נֹר אָבִיךָ בְּנֵי לֶךְ
;Judah [is] lion a of whelp A .father thine of sons the thee to
מִטְרַף בְּנֵי עָלִית בָּרַע רָבֵץ
crouches he ,stoops he , up gone hast thou ,son my ,prey from
כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יִקְמְנוּ
? him rouse would who ,lion strong a like and ; lion a like
10 וּמַחֲקֵק מִיְהוּדָה שִׁבְטֹהּ לֹא־יִסּוּר
staff leader's the and ,Judah from sceptre the depart not Shall
מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁלֹה וְלוֹ
him to and ,tranquility come that until ;feet his between from
11 יִקְהַת־ עַמִּים אֲסַרְיָ לְגַפֵּן עִירָה
;foal his vine the for Binding .nations of obedience [be]
וּלְשִׂרְקָה בְּנֵי אֲתָנוּ בָבֶס
washes he ; his 'ass 4an 8of 2son vine choice the for and
סוּתָה וּבְרֵם־עֲנָבִים לְבִשּׁוֹ בֵּינָם
raiment his grapes of blood the in and ,clothing his wine in
12 חֲלִילִי עֵינַיִם מִיָּין וּלְבָן־שֵׁנִים מַחֲלָבִי
milk from teeth of white and ,wine from eyes of Dark

8 Judah, thee shall thy brethren praise : Thy hand shall be on the neck of thine enemies ; Thy father's sons shall bow down before thee. 9 Judah is a lion's whelp ; From the prey, my son, thou art gone up : He stooped down, he couched as a lion, And as a lioness ; who shall rouse him up ? 10 The sceptre shall not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet, Until Shiloh come ; And unto him shall the obedience of the peoples be. 11 Binding his foal unto the vine, And his ass's colt unto the choice vine ; He hath washed his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes : 12 His eyes shall be red with wine, And his teeth white with milk.

13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea ; and he shall be for an haven of ships ; and his border shall be unto Zidon.

13 זְבֻלֹן יָחוּף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא
he and ,dwell shall he seas of shore the at ,Zebulun
לְחֹף אֲנִית וְיִרְבְּתוּ עַל־צִידֹן
Zidon by border his (and) ,ships of shore a at

13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea : And he shall be for an haven of ships ; And his border shall be upon Zidon.

14 Issachar is a strong ass couching down between two burdens : 15 And he saw that rest was good, and

14 יִשְׁשַׁכָּר חֲמֹר גָּרֵם רָבֵץ בֵּין
between crouching ,bone of ass an ,Issachar
15 הַמִּשְׁפָּתִים וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב
,good [was it] that resting-place a saw he And ,sheep-folds the

14 Issachar is a strong ass, Couching down between the sheep folds : 15 And he saw a resting place that it was good,

a S. adds, and, י.

b G., T. have, ruler.

c Sm. has, his banners, רגליו.

d G. has, the things prepared for him ; S. he whose it is ; Aq., Sym., he for whom it is prepared ; all reading probably שָׁלֵחַ ; T. the Messiah whose is the kingdom ;

V. he who is sent ; I read שָׁלֵחַ.

e G., V. have, the expectation ; S. expect (verb) ; T. shall obey ; Sm. shall be assembled, similar is Aq.

f G. has, desired the noble thing ; T. rich in substance ; S. strong man.

the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי וַיִּטַּב וַיִּשְׁכַּם
shoulder his bowed he and ;pleasant [was it] that land the and
לִסְכָּל וַיְהִי לְמַסְעָבָד:
became and ,bear to
serving one of service forced the for

And the land that it was pleasant; And he bowed his shoulder to bear, And became a servant under taskwork.

16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that bite the horse heels, so that his rider shall fall backward. 18 I have waited for thy salvation, O LORD.

16 דָּן יִדְּן עַמּוֹ בְּאֶחָד מִשְׁבְּטֵי
of tribes the of one as ,people his judge will Dan
יִשְׂרָאֵל: יְהִידֵן נָחֵשׁ עַל־יֶדְרֶךְ שִׁפִּינֹן
snake horned a ,way the upon serpent a be Dan Let .Israel
עַל־אֶרֶחַ הַנֶּשֶׁךְ עֲקֵב־סוּס וּפֹל רֹכֵב
bites that ;path the upon
rider its falls and ,horse a of heels the
אָחֹר: לִישׁוּעָתָךְ מְנַחֵם יְהוָה:
backward .blessing thy For .Jehovah ,wait I
18

16 Dan shall judge his people, As one of the tribes of Israel. 17 Dan shall be a serpent in the way, An adder in the path, That bite the horse's heels, So that his rider falleth backward. 18 I have waited for thy salvation, O LORD.

19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

19 גָּד נָדָר יְגֹדְנוּ וְהוּא
he and ,him upon press will throng warlike a ,Gad
יִנָּדֵא עֲקֵב:
heel [their] upon press shall

19 Gad, a troop shall press upon him: But he shall press upon their heel.

20 Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

20 מֵאֲשֶׁר׃ שֶׁמֶנָּה לַחֲמוֹ וְהוּא יֵתֵן
[is] fat ,Asher (From) give shall he and ,bread his
מַעֲדֵי־מִלְּךָ:
king a of dainties

20 Out of Asher his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

21 נַפְתָּלִי אֵילָה׃ שְׁלַחָהּ הִנָּתֵן אִמְרֵי
of sayings giving one ,loose let hind a ,Naphtali
שִׁפְרָה׃
beauty

21 Naphtali is a hind let loose: He giveth goodly words.

22 Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall: 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him; 24 But his

22 בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף׃ פֶּרֶת בֶּן פֶּרֶת
tree fruitful a of son a ,Joseph [is] tree fruitful a of son A
עַל־עֵינַי בְּנוֹת צִעְרָה עַל־שׁוּר׃ וַיִּמְרְרוּהוּ
run over the wall. 23 The archers have
him harass And .wall a upon run branches ;fountain a by
וַיִּשְׁטְמוּהוּ וַיַּרְבּוּ בְּעֵלֵי חֲצִים׃ וַתֵּשֶׁב
him for wait in lie and ,shoot and
remains but ;arrows of masters

22 Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a fountain; His branches run over the wall. 23 The archers have sorely grieved him, And shot at him, and persecuted him: 24 But his bow a-

a G. has, a man tilling the ground.

b G. has, lying in wait.

c S. has, and causes to fall, נִפֵּל.

d G. adds, him.

e G., S., V. omit מ.

f G., S., V. have, to rulers.

g G. has, a tree trunk let loose, reading perhaps אֵילָה
for וַיִּתֵּן S. a swift messenger.

h G. has, in the fruit beauty.

i G. has, my son increased, happy, the son of my youth, unto me return, perhaps reading for בְּנוֹת צִעְרָה
בְּנֵי צִעְרֵי ; so also Sm.

j S. has, go up to the fountain, a fortified building which rises with a wall.

k S. has, troops.

bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence *is* the shepherd, the stone of Israel.)
25 *Even* by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb; 26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27 Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

28 All these are the twelve tribes of Israel: and this *is* *it* that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he

יָדָיו זְרָעוֹ וְנִפְּוֹ קִשְׁתּוֹ בְּאַיְתּוֹ
;hands his of arms the active are and ,bow his firmness in
מִשְׁמֵם יַעֲקֹב אֲבִיר מִיָּד
,thence from ,Jacob of one mighty the of hands the from
מֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶבֶן רֹעֵה
of God the From .Israel of stone the ,shepherd the [from]
שְׂדֵי וְאֵת וְיִעְזְרֶךָ אָבִיךָ
,Almighty the with and ,thee help he may and ,father thy
מֵעַל שָׁמַיִם בְּרִכַּת וּבְרִכְךָ
,above from heaven of blessings [with] ;thee bless he may and
בְּרִכַּת תַּחַת רִכְצָה תְּהוֹם בְּרִכַּת
of blessings ,beneath crouching abyss the of blessings
שְׁדֵים וְרֵחַם בְּרִכַּת אָבִיךָ נָבְרוּ עַל-
(upon) surpass father thy of blessings The .womb and breasts
בְּרִכַּת הוֹרִי עַד-תְּמֹאוֹת גְּבֻעַת
of hills the of desire the,everlastingness of mountains the of blessings the
עוֹלָם תִּהְיוּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
,eternity be they may ,Joseph
וּלְקֶרֶךְ גִּזְרִי אֶחָיו
of head the of crown the to and brethren his of prince the of head the of crown the to and

בְּנִימִין זֶאֱבָב יִטְרֹף בִּבְקֹר יֹאכֵל
;tears that wolf a ,Benjamin devours he morning the in
עַר וְלָעֶרְבַּ יִחְלֹק שָׁלַל כָּל-אֵלֶּה
evening at and ,prey divides he .spoil these All
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת
of tribes the [were] two ,Israel this and ; ten [and]
אֲשֶׁר-דָּבַר לָהֶם אָבִיהֶם וּבְרִכָּה אוֹתָם
them to spoke what [is] ; father their blessed he and ,them
אִישׁ אִשְׁרָוּ בְּרִכְתּוֹ בָּרַךְ
what [with] one each blessing his to according [was] blessed he

bode in strength, And the arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From thence *is* the shepherd, the stone of Israel.)
25 Even by the God of thy father, who shall help thee, And by the Almighty, who shall bless thee, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that coucheth beneath, Blessings of the breasts, and of the womb. 26 The blessings of thy father Have prevailed above the blessings of my progenitors Unto the utmost bound of the everlasting hills: They shall be on the head of Joseph, And on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27 Benjamin is a wolf that ravinneth: In the morning he shall devour the prey, And at even he shall divide the spoil.

28 All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them and blessed them; every one according to his blessing he

a Sm. has *from the name*, יָסַם; S. and from the name, יָסַם. *sings*; Sm. is similar; I read יִכְרִי.

b G. has, *thence the one having overpowered Israel*.

c S., V. omit ב.

d S., V. omit ו.

e G. has, *my God*; Sm., S., V. *God Almighty*, וְאֵל שְׂדֵי.

f G. has, *thy father and thy mother*.

g G. has, *the enduring mountains and over the bles-*

h G. has, *still*, עַד.

i G. has, *sons of Jacob*.

j G., V. omit אִשְׁרָוּ.

k S. adds, *Jacob*.

l S. adds, *he said to them*.

m G. adds, *the father*.

n Sm., G., S. omit אִשְׁרָוּ.

blessed them. 29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, 30 In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace. 31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. 32 The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth. 33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

29 אֹתָם^a וַיִּצַּן^a וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים^b :
: them unto said and them commanded he And .them
אֲנִי נֶאֱסַף אֶל־אֲבֹתִי קָבְרוּ אִתִּי
me bury ; people my unto gathered be to about [am] I
אֶל־אֲבֹתִי אֶל־הַמְעָרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
of field the in [is] which cave the at ,fathers my by
עֶפְרוֹן הַחִתִּי: בַּמְעָרָה אֲשֶׁר^c בַּשָּׂדֶה^d 30
of field the in [is] which cave the in ; Hittite the Ephron
הַמְּכַפְלָה^e אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵי בְּאֶרֶץ
of land the in ,Mamre before [is] which ,Machpelah
בְּנָעֹן אֲשֶׁר קָנָה אֲבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה^f מֵאֵת
(with) from ,field the with Abraham bought which ; Canaan
עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת־קֶבֶר: שָׁמָּה קָבְרוּ 31
buried they There ,possession burial a for ,Hittite the Ephron
אֶת־אֲבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ
buried they there ,wife his Sarah and Abraham
אֶת־יִצְחָק וְאֵת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי 32
buried I there and ; wife his Rebekah and Isaac
אֶת־לֵאָה: מִקְנָה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ 33
it in [is] which cave the and field the of purchase the ; Leah
מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: וַיְכַל וַיַּעֲקֹב לְצִוֹת 33
command to Jacob finished And .Heth of sons the (with) from
אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטֶה וַיָּגוּעַ
,expired he and ; bed the into feet his gathered he and ,sons his
וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:
.people his unto gathered was and

50

And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2 And Joseph commanded

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף אָבִיו עַל־פְּנֵי וַיִּבֶךְ
wept and ,father his of face the upon Joseph fell And
2 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וַיִּשְׁקְלוּ: וַיִּצַּן יוֹסֵף
Joseph commanded And .him (to) kissed and him upon

a G. omits.

b S. adds, *their father*.

c V. omits.

d G. omits.

e G. has, *the cave*, הַמְעָרָה.f Sm. has, *and there*, וְשָׁמָּה; so apparently S.g G. omits *l*.h G. adds, *in*.

i V. omits the verse:

ed his servants the physicians to embalm his father; and the physicians embalmed Israel. 3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. 4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones,

אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֵּט אֶת־אָבִיו
; father his embalm to physicians the slaves his
וַיִּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיִּמְלֹא־לוֹ
him for continued And .Israel physicians the embalmed and
אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֶן יִמְלֹא וַיִּמָּוְּ הַחַנְטִים
; embalmed those of days the continue so for ,days forty
וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: וַיִּעָבְרוּ
by passed And .days seventy Egypt him for wept and
יָמֵי: בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית
of house the unto Joseph spoke and ,weeping his of days the
פַּרְעֹה לֵאמֹר אֲסֵנָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיכֶם
;eyes your in favor found have I ,now ,If :saying ,Pharaoh
דַּבְּרֹנָא^a בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: אָבִי
father My :saying Pharaoh of ears the in ,pray ,ye speak
הַשְּׁבִיעֲנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת^a בְּקִבְרִי
grave my in ;die I Behold :saying ,swear me made
אֲשֶׁר בְּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה
there ,Canaan of land the in myself for dug have I which
תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵעֲלֶה־נָּא וְאֶקְבֹּר
bury and ,pray I ,up go me let now and ; me bury shalt thou
אֶת־אָבִי^a וְאֶשׁוּבָה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקַבֵּר
bury and ,up Go ; Pharaoh said And .return and ,father my
אֶת־אָבִיךָ בְּאֶשֶׁר הַשְּׁבִיעֲךָ: וַיַּעַל יוֹסֵף
Joseph up went And .swear thee made he as ,father thy
לִקְבֹר אֶת־אָבִיו וַיַּעַל אִתּוֹ כָּל־עֲבָדָיו
of servants the all him with up went and ; father his ,bury to
פַּרְעֹה וְזִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ
of land the of elders the all and ,house his of elders the ,Pharaoh
מִצְרַיִם: וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו
brethren his and ,Joseph of house the all And .Egypt
וּבֵית־ אָבִיו^b רֶק טַפָּם וְצֹאנָם
;flocks their and ,ones little their only ; father his of house the and

ed his servants the physicians to embalm his father; and the physicians embalmed Israel. 3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of embalming: and the Egyptians wept for him threescore and ten days. 4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. 7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their

^a G. adds, concerning me.

^b S., V. omit.

^c S. adds, to me.

^d G. omits.

^e S. has, I have purchased; T., I have prepared for myself.

^f S. omits 1.

^g Sm. adds, as he made me swear.

^h G. omits 1.

ⁱ G., S. add, and, 1.

^j G. adds, all, reading בית.

^k S. adds, went up with him.

had buried his father.

15 **כִּי** **אֶחָיוֹסֶף** **וַיֵּרְאוּ** **אֶת־אָבִיו** **קָבְרוּ**
that Joseph of brethren the saw And .father his burying his

had buried his father.

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him. 16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. 18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants. 19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God? 20 But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as *it is* this day, to save much people alive. 21 Now therefore fear ye not: I

יִשְׁטַמְנוּ **לּוֹ** **וַיֹּאמְרוּ** **אֲבֵיהֶם** **מָת**
us to hostile be should If :said they and ,father their dead was
יֹסֶף **וְהָשֵׁב** **יָשִׁיב** **לָנוּ אֶת בְּלִהְרֵנָה**
evil the all us to repay should repaying and ,Joseph

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, It may be that Joseph will hate us, and will fully requite us all the evil which we did unto him. 16

16 **אֶל־יֹסֶף** **וַיִּצְוּ** **אֹתוֹ** **לֵאמֹר** **אָבִיךָ** **צִוָּה** **לִפְנֵי** **מוֹתוֹ** **לֵאמֹר**
Joseph unto message a sent they And .him to did we which
:saying death his before commanded father Thy :saying

And they sent a message unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

17 **כֹּה־תֹאמְרוּ** **לְיֹסֶף** **אָנָּה** **שָׂא** **נָּא**
say shall ye Thus : Joseph to ,pray We ,now ,forgive

17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now,

פֶּשַׁע **אֶחָיְךָ** **וְחַטֹּאתֵם** **כִּי־עָרַעְתָּ**
of transgression the brethren thy of transgression the
evil for ,sin their and

the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee

גְּמֻלוֹךְ **וְעַתָּה** **שָׂא** **נָּא** **לְפֶשַׁע**
;thee to did they now and ,pray ,forgive of transgression the (to)

evil: and now, we pray thee, forgive the

עֲבָדֵי **אֱלֹהֶיךָ** **אָבִיךָ** **וַיִּבֶךְ** **יֹסֶף**
of servants the of God the ;father thy wept and Joseph

transgression of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when

18 **בְּדִבְרָם** **אָלָיו** **וַיֵּלְכוּ** **גַּם־אֶחָיוֹ** **וַיִּפְּלוּ**
speaking their in .him unto .went And ,brethren his also fell and

they spake unto him. 18 And his brethren also went and fell down before his

לְפָנָיו **וַיֹּאמְרוּ** **הִנֵּנוּ** **לְךָ** **לְעֲבָדִים**
:said and ,him before [are] we Behold thee to .slaves (for)

face; and they said, Behold, we be thy servants. 19

19 **וַיֹּאמֶר** **אֲלֵהֶם** **יֹסֶף** **אֶל־תִּירְאוּ** **כִּי הִתַּחַת**
said And :Joseph them unto ,fear not Do of instead for

And Joseph said unto them, Fear not: for am I

20 **אֱלֹהִים** **אֲנִי** **וְאַתֶּם** **חֲשַׁבְתֶּם** **עָלַי** **רָעָה**
God ?I [am] And ,you ,you ,purposed you ,evil me against

in the place of God? 20 And as for you, ye meant evil against me; but

אֱלֹהִים **חֲשַׁבָה** **לְטוֹבָה** **לַמַּעַן** **עֲשֵׂה** **בְּיוֹם**
God it purposed ;good for to order in ;day like do to bring to pass,

but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day,

21 **הַזֶּה** **לְהַחֲיִית** **עַם־רַב** **וְעַתָּה** **אֶל־תִּירְאוּ**
;this alive keep to ,people numerous a ,now And ,fear not do

to save much people alive. 21 Now therefore fear ye not: I

a G. omits.

b S. adds, and they feared; so essentially V.

c G. has, and they drew near.

d S. has, and they drew near to Joseph and said to him.

e G. has, swore.

f G. has, to them.

g G. omits, and adds, to him.

h G. has, of God; S., under God, omitting question; T. I fear God; V., are we able to resist the will of God?

i G., S., V. omit 1.

j G., S., V. add, and, 1.

k G. adds, concerning me.

l S., V. add, and, 1.

m G. has, and he said to them; V. omits.

will nourish
you, and your
little ones. And
he comforted
them, and spake
kindly unto
them.

וַיְנַחֵם וְאֶת־טַפְכֶּם אֶתְכֶם אֲכַלְכֶּל
comforted he and ; ones little your and you nourish will I
22 יוֹסֵף וַיֵּשֶׁב עַל־לִבָּם וַיְדַבֵּר אוֹתָם
Joseph dwelt And .heart their unto spoke and ,them

will nourish you,
and your little
ones. And he
comforted them,
and spake kind-
ly unto them.

22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. 24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. 26 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

בְּמִצְרַיִם הָיָא וַיֵּחִי אָבִיו וּבֵיתָּהּ וְהָיָא
Joseph lived and ; father his of house the and he ,Egypt in

22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. 23

מֵאָה וְעֶשְׂרֵי שָׁנִים וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי
of sons Ephraim to Joseph saw And .years ten and hundred a

And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.

שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
Manasseh of son the Machir of sons the also ; generation third the

יָלְדוּ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
unto Joseph said And .Joseph of knees the upon born were

24 And Joseph said unto his brethren, I die: but God will surely visit you, and bring you up out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25

אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֵד יִפְקֹד אֶתְכֶם
; brethren his I : God and ,die visit will visiting

וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
land the unto ,this land from you up bring and

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב
Isaac to Abraham to swore he which
; Jacob to and

And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. 26 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֵד
Visiting : saying Israel of sons the Joseph swear made And

יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶת־עֲצָמֹתַי
bones my up bring shall ye and ,you God visit will

מִזֶּה וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרֵי
ten and hundred a (of son a) ,Joseph died And .hence from

שָׁנִים וַיִּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בָּאָרוֹן
coffin a in put and ,him embalmed they and ; [old] years

בְּמִצְרַיִם
Egypt in

a G. adds, and his brethren.

b G., S., V. add, all, reading בְּיָמָיו.

c Sm. has, in the days of, בְּיָמָיו.

d G. adds, saying.

e G. adds, God to your fathers.

f G., S., V., add, with you.

g G. has, and they buried.

וַאלֶּה שְׁמוֹת—EXODUS.

1

Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. ² Reuben, Simeon, Levi, and Judah, ³ Issachar, Zebulun, and Benjamin, ⁴ Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. ⁵ And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already. ⁶ And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

1 וַאלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
in came who Israel of sons the of names the [were] these And
מִצְרַיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ
;in came they house his and one each ;Jacob with Egypt to
2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וְיְהוּדָה יִשְׁשָׁכָר זְבֻלֹן
;Reuben ,Simeon ,Levi ,Judah and ,Issachar ,Zebulun
3 וּבִנְיָמִן דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר וַיְהִי
;Benjamin ,Dan ,Naphtali and ,Gad ,Asher and
4 כָּל-נַפְשׁ יֵצְאָה מִן-יָצֵק יַעֲקֹב שְׁבַע-עָשָׂר
souls the all from out came that Jacob of loins the seventy
5 נֶפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרַיִם וַיָּמָת יוֹסֵף
soul (and) ,souls being ,Egypt in And Joseph died
6 וְכָל-אֶחָיו וְכָל-הָדּוֹר הַהוּא
,brethren his all and all and ,that
7 וַיִּבְרְכוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּשְׂרָאֵל פְּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ
And the children of Israel of children the [since] And
8 וַיִּקָּם וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל
arose And king new a ,Egypt over who
9 לֹא-יָדָע וַאֲתֵּי-יוֹסֵף וַאֲמַר אֶל-עַמּוֹ הִנֵּה
known had said he And .Joseph people his unto Behold

Now these are the names of the sons of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. ² Reuben, Simeon, Levi, and Judah; ³ Issachar, Zebulun, and Benjamin; ⁴ Dan and Naphtali, Gad and Asher. ⁵ And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already. ⁶ And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceedingly mighty; and the land was filled with them. ⁸ Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph. ⁹ And he said unto his people, Behold,

7 וַיִּבְרְכוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּשְׂרָאֵל פְּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ
swarmed and fruitful were Israel of children the [since] And
8 וַיִּקָּם וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל
arose And king new a ,Egypt over who
9 לֹא-יָדָע וַאֲתֵּי-יוֹסֵף וַאֲמַר אֶל-עַמּוֹ הִנֵּה
known had said he And .Joseph people his unto Behold

And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceedingly mighty; and the land was filled with them. ⁸ Now there arose a new king over Egypt, which knew not Joseph. ⁹ And he said unto his people, Behold,

a G. adds, *their father*.

b S. adds, *and*.

c G., V. omit.

d S. adds *and*.

e S. adds, *and*.

f G. has, *seventy-five*.

g G. transposes to beginning of verse.

h G. has, *another*.

the people of the children of Israel are more and mightier than we: 10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land. 11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses. 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel. 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: 14 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעִזּוֹם
strong and numerous [more] [are] Israel of children the of people the

מִמֶּנּוּ הָבָה נִתְחַבְּרָה לּוֹ פְּרִיָּרְבָה 10
;multiply they lest ;them towards craftily deal us let ,Come .we than

וְהָיָה בִּית־קְרָאנָה מִלְחָמָה וְנִסָּף
joined be will (and) ,war us to happens when ,pass to come it and

גַּם־הוּא עַל־שֹׁנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעִלָּה
up go and ,us against fight will and ,enemies our with they also

מִן־הָאָרֶץ: וַיִּשְׁמֹוּ עֲלֵיו שָׂרֵי 11
of superintendents them over put they And .land the from

מִסִּים לְמַעַן עֲנֵתוּ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנוּ
built they and ; burdens their with them afflict to order in ,labor forced

עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת־פִּתּוֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס:
;Pharaoh for 1store 2cities
;Ramses and Pithom ,Pharaoh for 1store 2cities

וּבְאִשָּׁר יַעֲנוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ 12
;spread they so and multiplied they so ,them afflicted they as And

וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
;Israel of children the before from horror a had they and

וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 13
Israel of children the 2Egyptians 1the 4serve 2made And

בְּפִרְךָ: וַיַּמְרֵרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה 14
2work through lives their bitter made they And ,oppression with

קִשָּׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה
;field the in work all in and ,bricks in and clay in ,hard

אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם
them through wrought they which work their all

בְּפִרְךָ:

,oppression with

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמִּידְוֹת 15
;Hebrews the of midwives the to Egypt of king the said And

אִשָּׁר שֵׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם
of name the and ,Shiprah [being] one the of name the whom of

the people of the children of Israel are more and mightier than we: 10 come, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they also join themselves unto our enemies, and fight against us, and get them up out of the land. 11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh store cities, Pithom and Raamses. 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread abroad. And they were grieved because of the children of Israel. 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: 14 and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field, all their service, wherein they made them serve with rigour.

15 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the

15 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the

a G. has, a great multitude.

b G., S. omit היה.

c S. has, and cast us out.

d G. has sing.

e S., T. have, evil rulers.

f G. adds, and On, which is the city of the sun.

g G. adds, exceedingly.

h G., T., V. add, the Egyptians.

i For כל אֵם G. has, according to all, ככל.

- one was Shiphrah, and the name of the other Puah: 16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live. 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children a-live. 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children a-live? 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them. 20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty. 21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22 And Pharaoh charged all his people, saying,
- 16 **הַשְּׂנִית פוּעָה: וַיֹּאמֶר**
one was Shiphrah, and the name of the other Puah: 16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him; but if it be a daughter, then she shall live. 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children a-live. 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children a-live? 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them. 20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty. 21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22 And Pharaoh charged all his people, saying,
- 20 **וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים לַמִּידְוָה**
people the multiplied and ; midwives the to God well did And
- 21 **וַיֵּצְמוּ מְאֹד: וַיְהִי כִּי־יָרָא**
feared because ,pass to came it And .exceedingly strong became and
- 22 **וַיִּצַּן פָּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֶּן**
son Every : saying people his all (to) Pharaoh commanded And
- 23 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 24 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 25 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 26 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 27 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 28 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 29 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 30 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 31 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 32 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 33 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 34 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 35 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 36 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 37 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 38 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 39 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 40 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 41 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 42 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 43 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 44 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 45 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 46 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 47 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 48 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 49 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 50 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 51 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 52 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 53 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 54 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 55 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 56 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 57 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 58 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 59 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 60 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 61 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 62 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 63 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 64 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 65 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 66 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 67 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 68 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 69 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 70 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 71 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 72 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 73 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 74 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 75 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 76 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 77 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 78 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 79 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 80 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 81 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 82 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 83 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 84 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 85 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 86 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 87 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 88 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 89 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 90 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 91 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 92 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 93 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 94 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 95 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 96 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 97 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 98 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 99 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives
- 100 **וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם מַדְוָּנִים**
Egypt sent midwives

a S., V. add, to them.

b G. has, and they are about to bear; S., see when they bow themselves; T., and thou seest in bearing; V., and the time of bearing has arrived.

c G. has, commanded; so essentially V.

d Sm., G., V. have, the males.

e Sm., G. have, the males; V. the boys.

f G., S. omit.

g G. has, they bore; S. midwives; T., wise; V. have knowledge of obstetrics.

h S. adds, because they had done this thing.

i G., V. omit.

Every son that
is born ye shall
cast into the
river, and every
daughter ye
shall save alive.

הַיְלֹדִים^a הַיָּאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ וְכָל־חַבֶּת
born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.
תַּחְיֶינָהוּ :
alive keep shall you

2

AND there
went a man of
the house of
Levi, and took
to wife a daughter
of Levi. 2
And the woman
conceived, and
bare a son;
and when she
saw him that he
was a goodly
child, she hid
him three
months. 3 And
when she could
not longer hide
him, she took
for him an ark
of bulrushes, and
daubed it with
slime and with
pitch, and put
the child therein;
and she laid
it in the flags by
the river's brink.
4 And his sister
stood afar off, to
wit what would
be done to him.

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח
And there went a man of the house of Levi, and took
אֶת־בִּתְּלֹוֹ: וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן
Levi of daughter a woman the conceived And bore and son a
וַתֵּרָא אֹתוֹ בִּיטּוֹב הוּא וַתַּצְפֶּנּוּ
she saw him and he [was] beautiful that him concealed she and
שְׁלֹשָׁה יָרְחִים: וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצִּפְנָנוֹ
three months And she could not longer hide him conceal to still able not was she And
וַתִּקַּח־לּוֹ תֵבַת גִּמְאָה וַתַּחְמְרָהּ בַּחֲמֹר
she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with
וְיִבְנָתָהּ בַּשִּׁשְׁמִית וַתִּשֶּׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשֶּׂם בָּסוּף
with pitch; and she put the child therein, and laid it in the flags by
עַל־שִׁפְת׳ הַיָּאֲרָה: וַתֵּצֵב אָחִיתוֹ
upon of bank the river the stand her took And sister his
מִרְחֹק לָרְעָה מִהַיְעִשָּׂה לוֹ: וַתֵּרָד
distance a from know to what would be done what him to And went down
בַּת־פַּרְעֹה לָרְחֹץ עַל־הַיָּאֲרָה
Pharaoh of daughter the bathe to river the at
וְנִעְרָתֶיהָ וַתֵּלֶךְ עִלָּיָהּ הַלֶּכֶת
her maidens [while] (and) walking [were] upon the side of river the
וַתֵּרָא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח
she saw the ark among the flags, and sent her handmaid to fetch it. 6 And
אֶת־אִמָּתָהּ^k וַתִּקַּח: וַתִּפְתַּח וַתֵּרָאֵהוּ
female slave her it took and opened she And (him) saw and

born ye shall
cast into the
river, and every
daughter ye
shall save alive.

And there
went a man of
the house of
Levi, and took
to wife a daughter
of Levi. 2
And the woman
conceived, and
bare a son: and
when she saw
him that he was
a goodly child,
she hid him three
months. 3 And
when she could
not longer hide
him, she took
for him an ark
of bulrushes,
and daubed it
with slime and
with pitch; and
she put the
child therein,
and laid it in
the flags by the
river's brink. 4
And his sister
stood afar off, to
know what
would be done
to him.

5 And the
daughter of
Pharaoh came
down to wash
herself at the
river; and her
maidens walked
along by the
river's side; and
when she saw
the ark among
the flags, she
sent her maid to
fetch it. 6 And
when she had
opened it, she

וַתֵּרָא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח
she saw the ark among the flags, and sent her handmaid to
אֶת־אִמָּתָהּ^k וַתִּקַּח: וַתִּפְתַּח וַתֵּרָאֵהוּ
female slave her it took and opened she And (him) saw and

5 And the
daughter of
Pharaoh came
down to bathe
at the river; and
her maidens
walked along
by the river side;
and she saw the
ark among the
flags, and sent
her handmaid to
fetch it. 6 And
she opened it,
and saw the

a G., T. add, to the Hebrews.

b G. has, יריו.

c G. omits.

d G. has pl., and they saw.

e G. has pl., and they concealed.

f Sm.. G. add, his mother, אמו.

g G. omits.

h G. omits 1.

i G. has, by the river.

j G. has, and observed closely.

k S. has pl., her female slaves; V. one of her female slaves.

saw the child :
and, behold, the
babe wept. And
she had compas-
sion on him,
and said, This is
one of the He-
brews' children.

7 Then said his
sister to Phara-
oh's daughter,
Shall I go and
call to thee a
nurse of the He-
brew women,
that she may
nurse the child
for thee? 8 And
Pharaoh's
daughter said to
her, Go. And
the maid went
and called the
child's mother. 9
And Pharaoh's
daughter said
unto her, Take
this child away,
and nurse it for
me, and I will
give thee thy
wages. And the
woman took the
child, and nurs-
ed it. 10 And the
child grew, and
she brought him
unto Pharaoh's
daughter, and
he became her
son. And she
called his name
Moses: and she
said, Because I
drew him out of
the water.

11 And it
came to pass in
those days,
when Moses was
grown, that he
went out unto
his brethren,
and looked on
their burdens:
and he spied an
Egyptian smit-
ing a Hebrew,
one of his breth-
ren. 12 And he
looked this way
and that way,

וַתִּחַמַּל וַתֵּבֶה בְּנֵה וַיִּבְהַל יְלֵד וְהִנֵּה-נֶעֱרָא
compassion had she and ; weeping boy a behold and ,child the

עָלָיו וְתֹאמַר מִלְּדֵי הָעִבְרִים זֶה:
one this [is] Hebrews the of children the Of : said and ,him on

וְתֹאמַר אַחֲתוֹ אֶל-בִּתְּפָרְעָה הָאֵלֶּךְ:
go I Shall : Pharaoh of daughter the unto sister his said And

וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מֶן הָעִבְרִית
women Hebrew the of nurse a woman a thee for call and

וְתִנֶּק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד: וְתֹאמַר-לָהּ:
her to said And ? child the thee for nurse may she that

בִּתְּפָרְעָה לְבִי וְתֵלֵךְ הַעֲלָמָה וְתִקְרָא
called and maid the went and ; Go ,Pharaoh of daughter the

אֶת-אִמּוֹ הַיֶּלֶד: וְתֹאמַר לָהּ בִּתְּפָרְעָה:
Pharaoh of daughter the her to said And .child the of mother the

הִילִכְבִּי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנְקֵהוּ לִי וְאָנִי
I and ,me for him nurse and !this ?child away Carry

אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרְךָ וְתִקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
child the woman the took and ; wages thy give will

וְתִנְקֵהוּ: וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתֵּבֶה אֹתוֹ
him brought she and ,child the grew And .him nursed and

לְבִתְּפָרְעָה וַיְהִי-לָהּ בֵּן
son a (for) her to became he and ,Pharaoh of daughter the to

וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְתֹאמַר כִּי מִן
from Because : said and ,Moses name his called she And

הַמַּיִם מִשִּׁיתָהוּ: וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם
those days in pass to came it And .him drew I water the

וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אֶחָיו
brethren his unto out went he and Moses up grown was (and)

וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֹּרֵא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה
smiting Egyptian man a saw he and ; burdens their on looked and

אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו: וַיִּפֹּן כֹּה וְכֹה
there and here turned he And .brethren his of ,man Hebrew a

child: and, be-
hold, the babe
wept. And she
had compassion
on him, and
said, This is one
of the Hebrews'
children. 7 Then
said his sister to
Pharaoh's
daughter, Shall
I go and call
thee a nurse of
the Hebrew
women, that she
may nurse the
child for thee?
8 And Phara-
oh's daughter
said to her, Go.
And the maid
went and called
the child's moth-
er. 9 And Phara-
oh's daughter
said unto her,
Take this child
away, and nurse
it for me, and I
will give thee
thy wages. And
the woman took
the child, and
nursed it. 10
And the child
grew, and she
brought him un-
to Pharaoh's
daughter, and
he became her
son. And she
called his name
Moses, and said,
Because I drew
him out of the
water.

11 And it
came to pass in
those days,
when Moses was
grown up, that
he went out un-
to his brethren,
and looked on
their burdens:
and he saw an
Egyptian smit-
ing a Hebrew,
one of his breth-
ren. 12 And he
looked this way
and that way,

a G., V. omit.

b G. adds, in the ark.

c G. adds, the daughter of Pharaoh.

d G. has, dost thou wish? V. dost thou wish that I should go?

e G., V. omit לה.

f G. has, watch for me; S. behold to thee.

g G. adds, many, cf. vs. 23.

h G. adds, the sons of Israel.

i G., S. add, the sons of Israel.

and when he saw that *there* was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

וַיִּרְא בִּי-אִין אִישׁ וַיַּךְ אֶת-הַמִּצְרִי
and saw that there was no man, he smote the Egyptian, and hid him in the sand.
13 וַיִּסְתְּרוֹ בַּחֹל: וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
and hid him in the sand. And he went out the second day

13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

וְהִנֵּה שְׁנֵי-אֲנָשִׁים עֹבְרִים נֹצִים וַיֹּאמֶר
behold and men two Hebrews fighting; said he and
לְרָשָׁע לָמָּה תִּכָּה רַעְיָהּ
one guilty the to Why smite thou shouldst neighbor thy
14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמָךְ לְאִישׁ שֶׁר וְשֹׁפֵט
said he and Who thee put man a for prince a judge and

15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock. 17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock. 18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come

עָלֵינוּ הִלְהִירְגָנִי אַתָּה אָמַר כְּאִשֶּׁר הָרַגְתָּ
To us over me kill Thou [art] saying thou as killedst thou
אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדֵעַ
the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely known is
הַדָּבָר: וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
And Moses heard the thing this
וַיִּבְקֹשׁ לְהָרֹג אֶת-מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי
he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of
פַּרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֹּשֶׁב עַל-
Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.
הַבְּאֵר: וּלְכַהֵן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת
And of priest the to Midian seven [being] daughters
וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֹגְנָה וַתִּמְלֵאנָה אֶת-הַרְהָטִים
and they came and drew water, and filled the troughs the
לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן: וַיָּבֹאוּ הָרְעִים
to water their father's flock. And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.
18 וַיָּבֹאוּ אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְּוַע מָה־רָתָן בָּא
they came to their father he said, How is it that ye are come

15 הַדָּבָר: וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
And Moses heard the thing this
וַיִּבְקֹשׁ לְהָרֹג אֶת-מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי
he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of
פַּרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֹּשֶׁב עַל-
Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.
הַבְּאֵר: וּלְכַהֵן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת
And of priest the to Midian seven [being] daughters
וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֹגְנָה וַתִּמְלֵאנָה אֶת-הַרְהָטִים
and they came and drew water, and filled the troughs the
לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן: וַיָּבֹאוּ הָרְעִים
to water their father's flock. And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.
18 וַיָּבֹאוּ אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְּוַע מָה־רָתָן בָּא
they came to their father he said, How is it that ye are come

16 הַבְּאֵר: וּלְכַהֵן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת
And of priest the to Midian seven [being] daughters
וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֹגְנָה וַתִּמְלֵאנָה אֶת-הַרְהָטִים
and they came and drew water, and filled the troughs the
לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן: וַיָּבֹאוּ הָרְעִים
to water their father's flock. And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.
18 וַיָּבֹאוּ אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְּוַע מָה־רָתָן בָּא
they came to their father he said, How is it that ye are come

17 וַיָּבֹאוּ אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְּוַע מָה־רָתָן בָּא
they came to their father he said, How is it that ye are come

18 וַיָּבֹאוּ אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְּוַע מָה־רָתָן בָּא
they came to their father he said, How is it that ye are come

וַיֹּאמֶר מִדְּוַע מָה־רָתָן בָּא
said he and Why hastened ye have come to

a G., V. have, he saw; S., and he saw and behold.

b G., S., V. add, yesterday.

c S. has, and he went.

d G. has, and coming to the land of Midian he sat.

e G. adds, feeding the sheep of their father Jethro.

f G. adds, Jethro.

g G. adds, and drew water for them.

h G., S. add, to them.

so soon to day ? 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock. 20 And he said unto his daughters, And where is he ? why is it that ye have left the man ? call him, that he may eat bread. 21 And Moses was content to dwell with the man : and he gave Moses Zipporah his daughter. 22 And she bare him a son, and he called his name Gershom : for he said, I have been a stranger in a strange land.

הַיּוֹם : וְתֹאמְרוּן¹ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ 19
us rescued¹ Egyptian¹ man A : said they And ? today
מִיָּד הַרְעִים וְגַם דָּלָה לָנוּ
us for drew he drawing also and ; shepherds the of hand the from
וַיִּשֶׁן וְאֶת־הַצֹּאן² : וַיֹּאמֶר 20
daughters his unto said he And ,flock the watered and
וַאֲיוֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ³
? man the left ye have then why ? he [is] where And
קָרָאן לוֹ וַיֹּאבֵל לֶחֶם : וַיִּזְאָלֶּה מֹשֶׁה 21
Moses consented And ,bread eat him let and ,him (to) call
לִשְׁכֵּת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־זִפּוֹרָה בְּתוֹ
daughter his Zipporah gave he and ; man the with dwell to
לְמִשָּׁה⁴ : וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא⁵ אֶת־שְׁמוֹ 22
name his called he and ,son a bore she And ,Moses to
גֶרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ
?land a in become have I sojourner A : said he for ; Gershom
נָכְרִיָּה :
?strange

23 And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died : and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage. 24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

וַיְהִי⁶ בְּיָמֵי הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת 23
died (and) ,those¹ many² days in pass to came it And
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּגְנוּ וַיִּאֲגֹחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן
from -- Israel of children the groaned and ,Egypt of king the
הָעֲבָדָה וַיִּזְעֻקוּ וַתֵּעַל שׁוֹעֲתָם אֵל־
unto cry their up went and ; cried they and ,service the
הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבָדָה : וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם 24
,lamentation their God heard And ,service the from God
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־
with ,Abraham with covenant his God remembered and
יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי 25
of children the God saw And ,Jacob with and ,Isaac
יִשְׂרָאֵל וַיִּדַּע אֱלֹהִים :
God [them] knew and ,Israel of them.

a S. adds, to him.

b G., S. have, our flocks.

c G. adds, and, 1.

d S. adds, go.

e G. has, and Moses dwells.

f Sm., G. add, for a wife ; S. has, to him for a wife.

g G. adds, and the woman conceived.

h G. adds, Moses.

i S. adds, and she bore again a second son to Moses, and he called his name Eliezer ; because the God of my fathers has helped me and has delivered me from the sword of Pharaoh ; so essentially V.

j V. omits ; G. omits יָהִי.

k G., S. add, and, 1.

l V. has, and he knew them ; G. and he was known to them, וַיִּדַּע אֱלֹהִים.

look upon God.

7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which *are* in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; 8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. 9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them. To Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

11 And Moses said unto God, Who *am* I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt? 12 And he said, Certainly I will be with thee; and this *shall be* a token

7 מֵהֵבִיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאָה׃
 Seeing : Jehovah said And ,God unto looking from
 רָאִיתִי אֶת־עַנְיָ עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם׃
 ,Egypt in [are] who people my of affliction the seen have I
 וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְגִשָׁיו כִּי׃
 for ;taskmasters their before from heard have I cry their and
 8 יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאוֹבֵי׃ וְאָרָד נָחֲלִילוֹ׃
 them deliver to down come have I And ,sorrows their know I
 מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתָם׃ מִן־הָאָרֶץ׃
 of hand the from ,Egyptians the up them bring to and 'land from
 הֲהוּאֹ׃ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרוּחָהּ׃ אֶל־אֶרֶץ׃
 land a unto ,broad and good land a unto 'that
 זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ׃ אֶל־מְקוֹם הַכְּנָעֲנִי׃
 ,Canaanites the of place the unto ;honey and milk [with] (of) flowing
 וְהַחִתִּי וְהָאֹמֹרִי וְהַפְּרִזִּי׃ וְהַחִיטִּי׃
 ,Hivites the and ,Perizzites the and ,Amorites the and ,Hittites the and
 9 וְהַיְבוּסִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃
 Israel of children the of cry the behold now And .Jebusites the and
 בָּאָה אֵלַי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלָּחֶץ׃ אֲשֶׁר׃
 which [with] ,oppression the seen have I also and ,me unto come has
 10 מִצְרַיִם לְחָצִים אֹתָם׃ וְעַתָּה לָכֵה׃
 ,come ,now And .them oppressing [are] Egyptians the
 וְאֶשְׁלַח אֶל־פַּרְעֹה׃ וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי׃
 people my out bring thou do and ,Pharaoh unto thee send will I and
 11 מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־׃
 unto Moses said And .Egypt from Israel of children the
 הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִי אֵלֶּךָ׃ אֶל־פַּרְעֹה׃
 ,Pharaoh unto go should I that ,I [am] Who : God
 וְכִי אֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם׃
 ? Egypt from Israel of children the out bring should I that and
 12 וַיֹּאמֶר׃ כִּי־יֵאָדָּה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת׃
 sign the [is] thee for this and ,thee with be will I (That) ,said he And

look upon God.

7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; 8 and I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite. 9 And now, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: moreover I have seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them. 10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

11 And Moses
said unto
God, Who am
I, that I should
go unto Pha-
raoh, and that I
should bring
forth the chil-
dren of Israel
out of Egypt?
12 And he said,
Certainly I will
be with thee;
and this shall be

a' G. adds, *unto Moses*: V. adds, *unto him*.

b G. adds, *and to bring them in.*

c Sm., G. add, and *Girgashites*.

d G. adds, *king of Egypt.*

e G. has, and thou shalt bring out; V., that thou mayest bring out.

f G. adds, *king of Egypt.*

g G. adds, *God to Moses saying*; S., V. add, *to him*.

unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

13 And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you. 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations. 16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited

^a אֶתְּהֵם בְּהוֹצִיאֲךָ שְׁלַחְתִּיךָ אֲנִי כִי
people the out bringing thy in ; thee sent have I that

מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־יְהוָה עַל הַהָר הַזֶּה :
this mountain upon God serve shall you Egypt from

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה הִנֵּה אֲנִי בָּא אֶל־
unto come [shall] I ,Behold : God unto Moses said And

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
fathers your of God The :them to say and ,Israel of children the

שְׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּלִי מַה־שְּׁמוֹ
name his [is] What : me to say will they and ; you unto me sent has

מָה אָמַר אֲלֵהֶם : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
: Moses unto God said And ? them unto say I shall what

אֵיךְ אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר
say shalt thou Thus : said he and ; am I which that am I

15 יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם : וַיֹּאמֶר
said And .you unto me sent has Am I ,Israel of children the to

עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־
unto say shalt thou Thus : Moses unto God again

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
fathers your of God the Jehovah : Israel of children the

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב
Jacob of God the and ,Isaac of God the ,Abraham of God the

שְׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְהָאֵת
[is] this and ,ever for name my [is] this ; you unto me sent has

16 זְכֹרִי לְדֹר וְלְדֹר : לֵךְ וְאַסַּפְתָּ אֶת־
the gather and ,Go .generation [and] generation for title my

זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
of God the Jehovah : them unto say and ,Israel of elders

אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
Isaac Abraham of God the ,me unto appeared has fathers your

וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר פֶּקֶדְךָ פִּקְדָתִי אַתָּם וְאֵת
and ,you visited have I Visiting : saying ,Jacob and

the token unto thee, that I have sent thee: when thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

13 And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you. 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations. 16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath appeared unto me, saying, I have

^a G., V. have, my people.

^b G. omits 1.

^c G. adds, saying.

^d Sm., G. add, and, 1.

^e S. omits 1.

^f G., S. have, sons of Israel.

^g G., V. have, and the God of Isaac and the God of Jacob; S. adds, and, reading יִצְחָק.

^h S., T. have, remembering I have remembered.

that which is done to you in Egypt: 17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey. 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou, and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

19 And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand. 20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go. 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go

17 ^אהַעֲשֵׂי לָכֶם בְּמִצְרַיִם : וְאָמַרְתִּי אֵלַי
up bring will I : said have I And ,Egypt in you to done is [what]
^גאֶתְּכֶם מִמֶּנִּי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
,Canaanites the of land the unto ,Egypt of affliction the from you
וְהַחִתִּי וְהָאֹמִרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִי
,Hivites the and ,Perizzites the and ,Amorites the and ,Hittites the
וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ :
,Jebusites the and ,land a unto ,milk [with] (of) flowing
18 וְשָׁמְעוּ לְקוֹלִי וְהָיָה אֲתָךְ וּבָאתָ
thou ,in come shalt thou and ; voice thy to hearken will they And
וְהָיָה וְהָיָה יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם
say shall you and ,Egypt of king the unto Israel of elders the and
אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ
; us (upon) met has Hebrews the of God the Jehovah : him unto
וְעַתָּה נִלְכְּהָנָא דְרַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three of journey a ,pray, go us let ,now and
בְּמִדְבָּר לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ : וְנִזְבְּחָהּ
,God our Jehovah to sacrifice us let and ,wilderness the into
19 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֶּן אֶתְּכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt of king the you give not will that know I And
20 לְהֵלֶךְ וְלֹא בִיד חֲזָקָה : וְשָׁלַחְתִּי
out stretch will I And ,strong ²hand a by not even ,go to
אֶת־יָדִי וְהִבִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר
which ,wonders my all with Egypt smite and hand my
אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵיכֵן יִשְׁלַח אֶתְּכֶם :
,you away send will he afterward and ,midst its in do will I
21 וְנָתַתִּי אֶתֶּחֶן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
;Egypt of eyes the in people this [to] favor give will I And
וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תֵלְכוּ רִיקָם :
,empty go ²will I you ²not ,go you when ,pass to come will it and

surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt: 17 and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing with milk and honey. 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD, the God of the Hebrews, hath met with us: and now let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

19 And I know that the king of Egypt will not give you leave to go, no, not by a mighty hand. 20 And I will put forth my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go. 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall

^a G. has, and whatever has happened; S. and the thing which has been done; T. and what has been done; V. all which has happened.

^b G. has, and he said, ויאמר.

^c Sm., G. add, and the Girsashites.

^d G. adds, Pharaoh.

^e G., V. have sing.

^f G. omits.

^g G. has, has summoned us; S. has appeared to us.

^h G. omits יהוה.

ⁱ G. adds, Pharaoh.

^j G., V. have, unless, ואם לא; Sm., not? הלא.

^k G., S., V. omit היה.

empty: 22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

22 וּמִגֵּרָה וּמִשְׁכֵּנֶיהָ אִשָּׁה וְשֹׂאֵלָהּ
in sojourner the from and ,neighbor her from woman each ask shall And
וְשִׁמְלָתָהּ וְזָהָב וְכֵלֵי כֶסֶף וְכֵלֵי בֵּיתָהּ
;garments and ,gold of articles and ,silver of articles ,house her
וְעַל-בָּנֶיהֶם וְעַל-בָּנוֹתֵיהֶם וְנָצַלְתֶּם אֶת-מִצְרָיִם
;daughters your upon and sons your upon put shall ye and
;Egypt plunder shall ye and

not go empty: 22 but every woman shall ask of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

4

AND Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee. 2 And the LORD said unto him, What *is* that in thine hand? And he said, A rod. 3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand: 5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יֵאֱמִינוּ
answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee. 2 And the LORD said unto him, What *is* that in thine hand? And he said, A rod. 3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand: 5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.
believe not will they ,behold And :said and Moses answered And
לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ
:say will they for ;voice my to hearken ¹will ²not and ,me (to)
2 לֹא-נִרְאָהּ אֵלָיָהּ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
him unto said And ,Jehovah thee unto appeared not Has
3 יְהוָה מִזֶּה בְּיָדָךְ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
;staff A :said he and ?hand thy in this[is] What : Jehovah
4 וַיֹּאמֶר הִשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלַכְהוּ אֶרְצָה
;earth the to it cast he and ;earth the to it Cast :said he And
וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפָּנָיו
;it before from Moses fled and ;serpent a (for) became it and
5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאָחַז
seize and ,hand thy out Stretch :Moses unto Jehovah said And
וַיִּשְׁלַח וַיִּחַזקוּ בְּזוֹ
;it (in) caught and hand his out stretched he and ;tail its by
וַיְהִי לְמִטָּה בְּבָפוֹ לְמַעַן יֵאֱמִינוּ
believe may they that order in ;hand his in staff a (for) became it and
כִּי-נִרְאָהּ אֵלָיָהּ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
;fathers their of God the Jehovah thee unto appeared has that
וַיִּשְׁלַח וַיִּחַזקוּ בְּזוֹ
of God the and ,Isaac of God the ,Abraham of God the

And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee. 2 And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod. 3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail: (and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand:) 5 That they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

^a G., S. omit *l*.

^b G. has, *God*, and adds, *what shall I say unto them?*

^c G. has, *the tail*; V. omits.

^d G. adds, *thee*.

^e G. omits.

^f Sm., G. add, *and*, *l*.

^g S. omits *l*.

rod in thine
hand, where-
with thou shalt
do signs.

תִּקַּח ^{אֲשֶׁר} בְּיָדְךָ תֵּקַח תִּקַּח
(it by) doest thou which [by] ,hand thy in take shalt thou

take in thine
hand this rod,
wherewith thou
shalt do the
signs.

18 אֶת־הָאֵתֹתָ׃ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשֹׁב אֶל־יֶתְרוֹ
Jethro unto returned and Moses went And ,signs the

חָתָנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֶיךָ נָא וּאֲשׁוּבָה
return and ,pray ,go me Let : him to said and ,father-in-law his

18 And Moses
went and re-
turned to Jethro
his father in
law, and said
unto him, Let
me go, I pray
thee, and re-
turn unto my
brethren which
are in Egypt,
and see whether
they be yet a-
live. And Jethro
said to Mo-
ses, Go in peace.

18 And Mo-
ses went and re-
turned to Jethro
his father-in-law,
and said unto
him, Let me go,
I pray thee, and
return unto my
brethren which
are in Egypt,
and see whether
they be yet a-
live. And Jethro
said to Moses,
Go in peace. 19
And the LORD
said unto Mo-
ses in Midian,
Go, return into
Egypt: for all
the men are
dead which
sought thy life.

אֶל־אֶתִּי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה הָעוֹדִים
[are] still they whether see and ,Egypt in [are] who brethren my unto

19 חַיִּים וַיֹּאמֶר יֵתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר
said And ,peace in Go : Moses to Jethro said And ,alive

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם
;Egypt to return ,Go : Midian in Moses unto Jehovah

כִּי־מָתוּ בְּלִי־הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ׃
life thy seeking those ,men the all dead are for

20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיֵּרֶכְבֵּם
ride them made and ,sons his and wife his Moses took And

עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיִּקַּח
took and ;Egypt of land the to returned and ,ass an upon

21 מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
Jehovah said And ,hand his in God of staff the Moses

אֶל־מֹשֶׁה בְּלִבְתָּךְ לָשׁוּב מִצְרַיִמָּה רְאֵה כֹל־
alt — see — ,Egypt to return to going thy In : Moses unto

הַמִּפְתִּים אֲשֶׁר־שָׂמְתִי בְיָדְךָ וְעָשִׂיתָם לִפְנֵי
before them do and ,hand thy in put have I which wonders the

פַּרְעֹה וְאֲנִי אֶחְזֹק אֶת־לְבֹו וְלֹא
;Pharaoh I and ,harden will ,heart his ,not and

22 יִשְׁלַח אֶת־הָעָם׃ וַאֲמַרְתָּ אֶל־
unto speak shalt thou And ,people the away send ²will the

פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכוֹרִי
[is] firstborn my ,son My : Jehovah says Thus : Pharaoh

23 יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲמַר אֵלָיו שְׁלַח אֶת־בְּנִי
;Israel said I And : thee unto ,son my away Send

וַיַּעֲבֹדֵנִי וְתִמְאֵן לִשְׁלַחֹו הִנֵּה אֲנֹכִי
I behold ; him send to refusedst thou and ,me serve him let and

19 And the
LORD said un-
to Moses in
Midian, Go, re-
turn into Egypt:
for all the men
are dead which
sought thy life.
20 And Moses
took his wife
and his sons,
and set them up-
on an ass, and
he returned to
the land of E-
gypt: and Mo-
ses took the rod
of God in his
hand. 21 And
the LORD said
unto Moses,
When thou go-
est back into E-
gypt, see that
thou do before
Pharaoh all the
wonders which
I have put in thine
hand: but I will
harden his
heart, and he
will not let the
people go. 22
And thou shalt
say unto Pha-
raoh, Thus saith
the LORD, Is-
rael is my son,
my firstborn: 23
and I have said
unto thee, Let
my son go, that
he may serve
me; and thou
hast refused to
let him go: be-

^a G. omits.

^b S. omits, and adds, *to go*; G., V. omit.

^c G., S., V. omit ¹.

^d S. has, *to send forth my son*.

will slay thy son, even thy first- born.	24	וַיְהִי ^a	בְּכֹרְךָ:	אֶת־בְּנֶךָ	הָרָג	hold, I will slay thy son, thy firstborn.
24 And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.	25	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ ^b	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ	בְּמִלּוֹן	בְּדֶרֶךְ	24 And it came to pass on the way at the lodging place, that the LORD met him, and sought to kill him.
Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.	26	וַתִּקַּח ^c	צֶפֶרָה	וַתִּקַּח	וַיִּבְקֶשׁ	25 Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, Surely a bridegroom of blood art thou to me.
26 So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circum- cision.	27	וַיֹּאמֶר ^d	יְהוָה	אֶל־אַהֲרֹן	וַיֹּאמֶר	27 And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.
28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.	29	וַיֹּאמֶר ^e	יְהוָה	אֶל־בְּלֶדְבָרִי	וַיֹּאמֶר	28 And Moses told Aaron all the words of the LORD where- with he had sent him, and all the signs wherewith he had charged him.
29 And Mo- ses and Aaron went and gather- ed together all the elders of Israel: 30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.	31	וַיִּשְׁמְעוּ ^f	הָעָם	וַיִּשְׁמְעוּ	וַיִּשְׁמְעוּ	30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the peo- ple.
31 And the people believed: and when they heard that the LORD	32	וַיִּשְׁמְעוּ ^g	הָעָם	וַיִּשְׁמְעוּ	וַיִּשְׁמְעוּ	31 And the people believed; and when they heard that the

a S. adds, *Moses*.b G., T. have, *an angel of the Lord*.c S. has, *to kill Moses*.d T. has, *by the blood of this circumcision is given my husband to me*.e G. has, *[there] lies the blood of the circumcision of my son*; T., *except for the blood of this circumcision would have been condemned to death my husband*.f S. adds, *thy brother*.g S. adds, *Horeb*.h G. has, *and they kissed each other*.i G. has, *the words*.j S. adds, *to do*.

k G. omits.

l G. has, *these words*.m G. has, *God*.n G. has, *and rejoiced*, וישמחו.

had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

יְהוָה^a אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְרֹוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ^b וַיֵּרָא וַיִּבֶן וְיִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה
Jehovah affliction their ; down bowed they and ; themselves prostrated and
seen had he that and ,Israel of children the

LORD had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

5

AND afterwards Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. ² And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go. ³ And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

וְאַחֲרָיו בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
unto said and ,Aaron and Moses in came afterwards And
פֶּרְעֹה^a כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:Pharaoh says Thus :Israel of God the
שְׁלַח אֶת־עַמִּי לְיָחוּז וַיַּחֲזֹוּ לִי
away Send ,people my feast a hold may they that
בַּמִּדְבָּר^b וַיֹּאמַר פֶּרְעֹה מִי יְהוָה^c
wilderness the in said And :Pharaoh Who :Jehovah [is]
אֲשֶׁר יֵדָע לֹא יֵדָע וְאֲשֶׁר יִשְׁמָע אֶשְׁמָע^d לִשְׁלַח
(who) I know not the LORD, and moreover I will not let Israel go. ³ And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל
Israel also and ,Jehovah know do I Not ?Israel
לֹא אֲשַׁלַּח וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
away send I will I not :said they And of God The Hebrews the
נִקְרָא עָלֵינוּ נָלְכָה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
; us (upon) met has ,go us let ,now ,three of journey a
יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּח לַיהוָה^e
days wilderness the into ,sacrifice us let and Jehovah to
אֱלֹהֵינוּ פָּנֵי־יִפְגַּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בַּחֶרֶב^f
; God our us strike he lest or pestilence with sword with

And afterwards Moses and Aaron came, and said unto Pharaoh, Thus saith the LORD, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. ² And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should hearken unto his voice to let Israel go? I know not the LORD, and moreover I will not let Israel go. ³ And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

⁴ And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your

וַיֹּאמַר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
said And unto them Wherefore do ye, Moses and Aaron, loose the people from their works? get you unto your
תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשֵׂיו לָכוּ
people the disturb ye do ,Aaron and ye go ; work their from

⁴ And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, loose the people from their works? get you unto your

^a G. has, God.

^b S. adds, the people.

^c S. adds, before the Lord.

^d G. has, unto Pharaoh and said to him.

^e G. omits.

^f G. adds, to him; S., the Lord, יהוה.

^g G. has, has summoned us; S., T. have, appeared to us.

^h G. omits יהוה.

ⁱ G. has, death, or murder; S. with sword, or with death; T., with death, or with murder.

burdens. 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now <i>are</i> many, and ye make them rest from their burdens. 6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying, 7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves. 8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish <i>ought</i> thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God. 9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.	5 עַתָּה הַיּוֹרְדִים פָּרְעֹה וַיֹּאמְרֶה לְסַבְּלָתֵיכֶם ^a : ,now ,many Behold :Pharaoh said And .burdens your to אֲתֵם וְהַשְׁבַּתֶּם הָאָרֶץ ^a עַם ^c !them ² cease make you (and) ,land the of people the [being]	burdens. 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land are now many, and ye make them rest from their burdens. 6 And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying, 7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves. 8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish <i>ought</i> thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God. 9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard lying words.
7 לָלֶכֶן לָעֵם לָתֵת תַּבְנֵן לָעֵם לֹא תִאָּסְפוּן make to people the to straw give to continue ² shall ¹ you ³ Not	7 וְאֶת־שֹׁטְרֵי בָעָם וַיֹּצִן מִסַּבְּלָתָם : :saying ,overseers their and people the [of] (in) taskmasters the	7 לָלֶכֶן לָעֵם לָתֵת תַּבְנֵן לָעֵם לֹא תִאָּסְפוּן make to people the to straw give to continue ² shall ¹ you ³ Not
8 וְהַלְבֵּנִים בְּתִמּוֹל שְׁלֹשֶׁם הֵם יִלְכוּ go shall they ; day third the [and] yesterday like ,bricks	8 וְהַלְבֵּנִים בְּתִמּוֹל שְׁלֹשֶׁם הֵם יִלְכוּ go shall they ; day third the [and] yesterday like ,bricks	8 וְהַלְבֵּנִים בְּתִמּוֹל שְׁלֹשֶׁם הֵם יִלְכוּ go shall they ; day third the [and] yesterday like ,bricks
9 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the	9 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the	9 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the
10 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the	10 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the	10 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the
11 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the	11 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the	11 וְהַלְבֵּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשֶׁם day third the [and] yesterday making [were] they which bricks the

a G. has, *each of you to his work*.b S. adds, *to them*.c Sm. has, *than the people*, כֵּעֵם.

d G. omits.

e G. omits.

f S. adds, *to them*.g G., V. have, *anything*.h G. adds, *and*, ו.i Sm., G. add, *these*.j Sm., G., S., T. have, *and let them be concerned*, וישעו.k G. has, *and urged them*, ויאצו.

ought of your 12 **וַיִּפֶּן** **דָּבָר** **מַעֲבֹדְתְּכֶם** **וְנִגְרַע** **אֵין**
work shall be scattered And ,thing a work your from diminished be not shall
diminished. 12

הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לִקְשֹׁשׁ קֵשׁ לַחֲבֹן:

people the of land the all in Egypt up pick to stubble straw for

וְהַנְּשִׂים אֵצִים^a לֵאמֹר בְּלוּ מְעֹשֵׂיכֶם 13
taskmasters the And ,urging [were] Complete :saying ,work your

דְּבָרִים בְּיוֹמוֹ בְּאֶשֶׁר בְּהִיּוֹת הָהֶבֶן:
day a of matter the as ,day its in being [there] in straw.

וַיִּכּוּ יִשְׂרָאֵל שְׂמֵרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר 14
whom Israel of children the of oversees the beaten were And

שָׁמוּ עֲלֵהֶם נְגִשֵּׁי פַרְעֹה לְאֹמֶר
put had them over the taskmasters of saying

לִבְנוֹ חֲקַכֶּם כְּבִיתֶם לֹא מִדּוּעַ
,bricks make to task fixed your completed ²you ¹have ³not Why

בְּתֵמּוֹל שֶׁלִישִׁים גַּם־תִּמּוֹל^c גַּם־הַיּוֹם:
yesterday like ,day third the [and] yesterday both ? today and

15 וַיָּבֹאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲקֹר
cried and ,Israel of children the of overseers the in came And

כֹּה תַעֲשֶׂה לָמָּה לֵאמֹר אֶל־פַּרְעֹה

thus do thou dost Why : saying Pharaoh unto

16 וְלִבְנֵי לַעֲבָדֶיךָ אֵין נָתַן לֶעֱבָדֶיךָ: תֵּבֶן
,bricks and ,servants thy to given not is Straw ?servants thy to

עֲבָדֶיךָ וְהִנֵּה עֲשׂוּ לָנוּ אֲמָרִים
servants thy behold and ; ye make , us to saying [are] they

מְכִים וְחַטָּאת עֲמַךְ : וַיֹּאמֶר נְרָפִים אַתָּם 17
 ,beaten are ,sins but ,people thy : said he And ,Lazy ,ye [are]

נְלַכְהָ אַמְרִים אַתֶּם עַל־כֵּן נִרְפִּים
,go us Let :saying [are] you therefore ; lazy

18 נִבְחָה לַיהוָה: וְעַתָּה לָכוּ עֲבַדוּ וְתִבֵן
sacrifice us let .Jehovah to And ,go ,work straw and

לִבְנֵים וְתֵכֶן לָכֶם לֹא־יִנָּתֶן
bricks of quantity fixed a and ;you to given be not shall

for nought of
your work shall
be diminished.
12 So the peo-
ple were scatter-
ed abroad
throughout all
the land of E-
gypt to gather
stubble for
straw. 13 And
the taskmasters
were urgent,
saying, Fulfil
your works,
your daily tasks,
as when there
was straw. 14
And the officers
of the children
of Israel, which
Pharaoh's task-
masters had set
over them, were
beaten, and de-
manded, Where-
fore have ye not
fulfilled your
task both yester-
day and to-day,
in making brick
as heretofore?

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people. 17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and sacrifice to the LORD. 18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given to you, yet shall ye deliver the

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people. 17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD. 18 Go ye therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of

reading ^{לְעַמְּךָ} וְחַטָּאתָּ, V. has, *unjustly it is done toward thy people.*

e G. adds, *to them*; S. adds, *to them Pharaoh*.

f G. has, *to our God.* cf. v. 8

a G. has, *urged them.*

b Sm., G., S., T. have, *when was given*.

c G. omits.

d G., S. have, thou wilt treat unjustly thy people,

bricks. 19 And the officers of the children of Israel did see *that they were in evil case*, after it was said, Ye shall not diminish *ought* from your bricks of your daily task.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: 21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why *is* it *that* thou hast sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

19 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם וְיָרְאוּ וְיִשְׁטְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
And the officers of the children of Israel of overseers the saw And .give shall you

אֶתְּמַלְכֵיכֶם בְּרַע לְאִמְרָא לֹא־תִקְרַעוּ
themselves ,extremity an in :saying diminish not shall You

20 מִלְּבִנְיָכֶם דְּבָרִיּוֹם בְּיוֹמוֹ וַיִּפְגְּעוּ
bricks your from day a of matter the :day its in met they And

אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נֹצְבִים לִקְרֹאתָם בְּצֵאתָם
Moses Aaron and standing them meet to out going their at

21 מֵאֵת פֶּרַעָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהֶם יֵרָא
with from .Pharaoh said they And :look May

יְהוָה^c עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אִשָּׁר הִבָּאֲשֵׁתָם אֶת־רִיחֹנוּ
Jehovah¹ you upon ;judge and who ;evil made have savour our

בְּעֵינֵי פֶרַעָה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לְתַת
of eyes the in and ,Pharaoh of eyes the in give to ,servants his

22 חֶרֶב בְּיָדָם^a לְהָרְגֵנוּ וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֵל־
sword a .us kill to hands their into unto Moses returned And

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדָנִי לָמָּה הִרְעֵתָה לְעַם
Jehovah :said and ,Lord why ,evil done thou hast ²people to

הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי וּמָאֻ בָּאתִי אֵל־
then why ?¹this ?me sent thou hast since And in came I unto

פֶּרַעָה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרַע לְעַם הַזֶּה
Pharaoh to speak to in thy name ,evil done has he ;²people to ;¹this

וַיַּחַל לֹא־הִצִּילָתָ אֶת־עַמְּךָ
delivering and delivered not hast thou .people thy

tale of bricks. 19 And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, when it was said, Ye shall not diminish *ought* from your bricks, *your* daily tasks.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: 21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou evil entreated this people? why *is* it that thou hast sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil entreated this people; neither hast thou delivered thy people at all.

6

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵרָאֶה אֲשֶׁר
And the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong

אֵעֲשֶׂה לְפֶרַעָה כִּי בִיד חֲזָקָה
do will I ;Pharaoh to for ;hand a with ²strong ¹strong

^a S. has, and they said to them; V., because it was said to them.

^δ G. has, coming.

^c G. has, God.

^d Sm., G. have, in his hand, בִּידוֹ; so essentially V.

^e G., S., T. add, and, ו.

hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

יִנְרֶשֶׁם יְהוָה חֲזָקָה אֶבְיָד וְיִשְׁלָחֵם
out them drive will he strong hand a with and ,away them send will he

shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.

מֵאֶרְצוֹ
land his from

וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
spoke And God unto Moses and said unto him

2 And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD: 3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty; but by my name JEHOVAH was I not known to them. 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers. 5 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant. 6 Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments; 7 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and

אֲנִי יְהוָה וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק
I am Jehovah appeared I and Isaac unto Abraham unto

2 And God spake unto Moses, and said unto him, I am JEHOVAH; 3 and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty, but by my name JEHOVAH I was not known to them. 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they sojourned. 5 And moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant. 6 Wherefore say unto the children of Israel, I am Jehovah, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments; 7 and I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and

וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל יְשָׁדִי וּשְׁמִי יְהוָה
and Jacob unto and God as Almighty name my [by]and Jehovah

לֹא נִדְרַעְתִּי לָהֶם וְגַם אֲנִי הִקְמַתִּי
I did not know myself to them also And I established I

אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
my covenant with them to give to them the land of Canaan

אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־נָגְרוּ בָּהּ
the land of their sojournings which [in] they sojourned [in]

וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
I also And heard have I the lamentation the of children the

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִּים אֹתָם
Israel whom Egyptians the serve to making [are] (them)

וָאֲזָכֹר אֶת־בְּרִיתִי לָכֵן אֶמָּר
I have remembered my covenant my Therefore say

לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי
Israel of children the to I Jehovah [am] and I will bring

אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
you from under the burdens of Egypt will and deliver

אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְנִגַּלְתִּי אֶתְכֶם בְּזֵרוֹעַ
you from their bondage and I will redeem you with a stretched

נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
out stretched and with great judgments will and I will take you

לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
myself for people a for will I and be will I and God a for

a G., S. have, and with a stretched out arm.

b Sm., S., V. have, the Lord, יהוה.

c G., S. add and, ו.

d G. has, being their God; S. adds, God.

e Sm., G., S., T. have, I made known.

f G. has, our covenant.

g G. has, go, יֵדָה.

h G. adds, saying.

i S. adds, your God.

j S. adds, with a strong hand and.

ye shall know that I *am* the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians. 8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, and to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I *am* the LORD.

אלהיכם יהוה קיאני וידעתם
 ,God your Jehovah [am] I that know shall you and
 המוציא אתכם ממצרים סבלות מתחת
 .Egypt of burdens the under from you out bringing one the
 8 והבאתי אתכם אל-הארץ אשר נשאתי
 raised I which land the into you bring will I And
 את-ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב
 ; Jacob to and , Isaac to , Abraham to (it) give to hand my
 ונתתי אתה לכם מורשה אני יהוה
 .Jehovah [am] I ; possession a [as] you to it give will I and

ye shall know that I *am* Jehovah your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians. 8 And I will bring you in unto the land, concerning which I lifted up my hand to give it to Abraham, and to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I *am* Jehovah.

9 And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage. 10 And the LORD spake unto Moses saying, 11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land. 12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who *am* of uncircumcised lips?

9 וידבר משה בן אל-בני ישראל ולא
 9 not and ; Israel of children the unto so Moses spoke And
 שמעו אל-משה מקצר רוח
 spirit of shortness from , Moses unto hearken did they
 ומעבדה קשה:
 , hard bondage from and
 10 וידבר יהוה אל-משה לאמר: בא דבר
 10 speak , Go : saying Moses unto Jehovah spoke And
 אל-פרעה מלך מצרים וישלח את-בני
 of children the away send may he that ; Egypt of king Pharaoh unto
 12 וישראל מארצו: וידבר משה לפני יהוה
 Jehovah before Moses spoke And . land his from Israel
 לאמר: הן בני-ישראל לא-שמעו אלי
 ; me unto hearkened not have Israel of children the Behold : saying
 ואני פרעה ואל-שמעו ערל
 of uncircumcised [being] I (and) , Pharaoh me hear should how and
 שפתים:
 ? lips

9 And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage. 10 And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land. 12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who *am* of uncircumcised lips?

13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel,

13 וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן ויצו
 , Aaron unto and Moses unto Jehovah spoke And
 וישראל אל-בני ישראל
 Israel of children the concerning them commanded he and

13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel,

^a G., S. add, and, ו.

^δ Sm. adds, *And they said to Moses, Cease from us that we may serve the Egyptians; for it is better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness;* cf. 14: 12.

^c S., V. omit.

^d S. omits, ו.

^e Most of the versions paraphrase, giving the same meaning.

^f G. omits.

and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

וְאֶל־פַּרְעֹה^a מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי
of children the out bring to ; Egypt of king Pharaoh concerning and

and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt of land the from Israel

14 These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben. 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

14 אֵלֶּה^b רָאשֵׁי בֵּית־אֲבוֹתָם בְּנֵי
of sons the ; fathers their of houses the of heads the [were] These

14 These are the heads of their fathers' houses: the sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these are the families of Reuben. 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלוּא^c חֲצֹרֹן
,Hezron ,Pallu and ,Hanoch : Israel of firstborn the Reuben

15 וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן וּבְנָיו
of sons the And .Reuben of families the [were] these ; Carmi and

שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וַיָּמִין וְאֹחַד וַיַּחֲיִן וְזֹהָר
,Zohar and ,Jachin and ,Ohad and ,Jamin and ,Jemuel :Simeon

וּשְׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית^a אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
of families the [were] these ; Canaanitess the of son the Shaul and

16 And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years. 17 The sons of Gershon; Libni, and Shimei, according to their families. 18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years. 19 And the sons of Merari; Mahli and Mushi: these are the families of Levi according to their generations. 20 And Amram took

16 שִׁמְעוֹן וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי
Levi of sons the of names the [were] these And .Simeon

לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וְקָהַת וּמֶרָרִי וּשְׁנֵי
of years the and ; Merari and ,Kohath and ,Gershon :generations their by

חַיִּי לֵוִי שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָתָּה שָׁנָה
years hundred a and thirty and seven [were] Levi of life the

17 וּבְנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנֵי וּשְׁמֵי לְמִשְׁפַּחֹתָם:
families their by ,Shimei and ,Libni : Gershon of sons The

18 וּבְנֵי קָהַת עֲמֶרָם וְיִזְחָר וְחֶבְרוֹן
,Hebron and ,Izhar and ,Amram ; Kohath of sons the And

וְעֻזִּיאל וּשְׁנֵי חַיִּי קָהַת שְׁלֹשָׁה
three [were] Kohath of life the of years the and ; Uzziel and

19 וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָתָּה שָׁנָה וּבְנֵי מֶרָרִי מַחְלִי
,Mahli : Merari of sons the And years hundred a and thirty and

וּמוֹשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם:
generations their by Levites the of families the [were] these ; Mushi and

20 וַיִּקַּח עֲמֶרָם אֶת־יֹכֶבֶד דָּתוֹ לֵוִי לְאִשָּׁה
,wife a for him to aunt his Jochebed Amram took And Amram took

^a G. omits 1.

^b G., S. add, and, 1.

^c S. adds, and, 1.

^d G. has, the Phenician woman.

^e G. adds, and these; S. and 1.

^f G. has, a hundred and thirty.

^g G. has, the daughter of the brother of his father; S. has, the daughter of his uncle; V., his paternal cousin.

him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses; and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה^a וַיִּשְׁגֵּי
of years the and ; Moses and Aaron him to bore she and

him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses; and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

חַיִּי עַמְרָם שִׁבְעָה וּשְׁלִישִׁים וּמֵאָתָּה^b שָׁנָה:
years hundred a and thirty and seven [were] Amram of life the

וּבְנֵי יִזְהָר קֹרַח וְנִפְגֵּי וּזִכְרִי:²¹
of sons the And : Izhar ,Korah and ,Nepheg and ,Zikri and

וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִיִּשְׁאֵל^d וְאֶלְצָפָן וְסִיתְרִי:²²
of sons the And : Uzziel ,Mishael and ,Elzaphan and ,Sithri and

21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri. 22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Sithri. 23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites. 25 And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families. 26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts. 27 These are they which spake to Pharaoh king of

21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri. 22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zichri. 23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites. 25 And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas; these are the heads of the fathers of the Levites according to their families. 26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies. 27 These are they which spake to Pharaoh king of

וַיִּקַּח אֶהֱרֹן אֶת־אֵלִישֶׁבָּה בִּתְעִמְנָדָב
Ammiadab of daughter the Elisheba Aaron took And

אָחוֹת נַחֲשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
him to bore she and ; wife a for him to Nahshon of sister the

אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא^e אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר:
Ithamar and ,Eleazar ,Abihu and ,Nadab

וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְכָנָה וְאַבְיָאֶסָף אֵלֶּה:²⁴
these ; Abiasaph and ,Elkanah and ,Assir : Korah of sons the And

מִשְׁפַּחַת הַקֹּרְחִי: וְאֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן
Aaron of son the Eleazar And ,Korahites the of families the [were]

לְקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיֵּל לוֹ לְאִשָּׁה
; wife a for him to Putiel of daughters the of [one] him to took

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי
of heads the [were] these ; Phinehas him to bore she and

אֲבוֹת הַלֵּוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם: הוּא אֶהֱרֹן
Aaron [is] That ,families their by Levites the of fathers the

וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצֵאוּ
out Bring : (them to) Jehovah said whom [to] Moses and

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
to according Egypt of land the from Israel of children the

צְבָאתָם: הֵם הַמְדַּבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה:²⁷
Pharaoh unto speaking ones the {were] Those ,hosts their

^a Sm., G. add, and Miriam their sister; S. adds, and Miriam; cf. Num. 26: 59.

^b G. has, one hundred and thirty-two.

^c G. omits.

^d G. omits 1.

^e G., S., V. add, and, 1.

^f G. adds, God.

^g For על S. has, all 1.

Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron.

מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
Egypt of king out bring to Israel of children the
הוא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
[was] that Moses Aaron and

Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron.

28 And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt, 29 That the LORD spake unto Moses, saying, I *am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee. 30 And Moses said before the LORD, Behold, I *am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

וַיְהִי בַּיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt, 29 That the LORD spake unto Moses, saying, I *am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee. 30 And Moses said before the LORD, Behold, I *am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?
מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-
Moses in land the in Egypt and spake [that] unto Jehovah
מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה
Moses saying I am Jehovah
דִּבֶּר אֵלַי
speak unto me
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה
And Moses said before the LORD, Behold, I *am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?
אֲנִי יְהוָה
I am Jehovah
שִׁפְתַּי וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי
lips of uncircumcised [being] how [and] hearken could unto me

פֶּרַעַה
Pharaoh

7

AND the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs, and

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאֵה נִסִּיךְ
And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs, and
אֱלֹהִים לְפֶרַעַה וְאַהֲרֹן אָחִיד יְהִי נְבִיאָה
God a Pharaoh to brother thy is prophet thy
אַתָּה תְּדַבֵּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה וְאַהֲרֹן יִשְׁלַח
Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs, and
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ וְאֵנִי אֶקְשֶׁה
Israel of children the land his from And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs, and
אֶת-לֵב פֶּרַעַה וְהִרְבֵּיתִי אֶת-אֹתָתִי
of heart the Pharaoh and multiply will I and signs my

And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh; and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs, and my

a Sm., G., S. have, *from the land of Egypt*.

b G. has, *Aaron and Moses*.

c G., V. omit.

d S. adds, *to him*.

e G. omits, and adds, *and*.

f Most of the versions paraphrase, giving the same

meaning.

g S., V. omit.

h G. adds, *saying*.

i G. adds, *and*.

j G., V. add, *to him*.

my wonders in the land of Egypt. 4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. 5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them. 6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they. 7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

וְאֶת־מוֹפְתֵי בָאָרֶץ מִצְרַיִם: וְלֹא־יִשְׁמָע 4 wonders in the land of Egypt. 4 But Pharaoh will not hearken unto you, and I will lay my hand upon Egypt, and bring forth my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. 5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them. 6 And Moses and Aaron did so; as the LORD commanded them, so did they. 7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they. 7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

וַיְהִי כִּשְׁלֹשׁ וְשִׁמְנִים שָׁנָה בְּדַבְּרֵם 7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

אֶל־פַּרְעֹה: 8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a wonder for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it *it* before Pharaoh, and it shall become a serpent.

8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a wonder for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

כִּי יִדְבֹר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תִּנוּ לָכֶם 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a wonder for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

מִוֶּפֶת^a וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מִטְּךָ 10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his

וַיִּשְׁלַךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה^k וַיְהִי לְתַנִּין: 10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his

וַיִּשְׁלַךְ אֶהָרֹן אֶת־מִטְּהוֹ לִפְנֵי 10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his

a G. has, *with my power*.

b Sm., G. add, *all*.

c G. adds, *his brother*.

d S. omits.

e G. adds, *and*, ו.

f S., V. omit.

g G. has, *to us*; S., *to me*.

h G. has, *a sign or a wonder*; V., *signs*; S., T., have, *signs*.

i G. adds, *thy brother*.

j G. adds, *upon the earth*, cf. 4: 3.

k G. adds, *and before his servants*, so v. 10 a.

l Sm., G., S. add, *and*, ו.

m G., S. add, *them*.

rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments. 12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods. 13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go. 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear. 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know

פרעה ולפני עבדיו ויהי לתנין
Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

11 ויקרא גם-פרעה לחכמים ולמכשפים ויעשו
And Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

גם-הם חרטמי מצרים בלהטיהם כן
And they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.

12 וישליכו איש מטהו ויהיו לתנינים
For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

ויבלע מטה-אהרן את-מטתם ויחזק
And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

לב פרעה ולא שמעו אלהם
And Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

כאשר דבר יהוה
Jehovah spoken had as

14 ויאמר יהוה אל-משה כבד לב
And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is stubborn, he refuseth to let the people go.

15 פרעה מאן לשלח העם: לך אל-
Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

פרעה בבקר הנה יצא המים
And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

ונצבת לקראתו על-שפת הים
Thus saith the LORD, In this thou shalt know

אשר-נהפך לנחש תקח בידך
And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

16 ואמרת אליו יהוה אלהי העברים
And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

שלחני אליך לאמר שח
Thus saith the LORD, In this thou shalt know

ויעבדני במדבר והנה לא-שמעת
And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

17 ערבה: בה אמר יהוה בנאת תדע
Thus saith the LORD, In this thou shalt know

Pharaoh and before his servants, and it became a serpent. 11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments. 12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods. 13 And Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is stubborn, he refuseth to let the people go. 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink to meet him; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. 16 And thou shalt say unto him, The LORD, the God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou hast not hearkened. 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that

^a G. adds, of Egypt.

^b S. adds, before Pharaoh.

^c S. has, did send away.

^d G. has, had commanded them.

^e G. has, and thou shalt be meeting him; S. omits 1.

that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. 18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall loathe to drink of the water of the river.

כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי מִכָּה
I am the LORD: behold, I smite to about [am] I behold ;Jehovah [am] I that
בַּמֶּטֶה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר
[is] which water the upon hand my in [is] which staff the with
18 בִּיאֵר וְהִפְכּוּ לְדָם: וְהָדָה אֲשֶׁר
which fish the And ,blood to turned be shall it and ,river the in
בִּיאֵר תָּמוּת וּבִאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ
weary become will and ,river the stink will and ,die will river the in [are]
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵמַיִם מִן-הַיָּאֵר:
,river the from water drinking [of] (to) Egyptians the

I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. 18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.

19 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone. 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood. 21 And the fish that was in the

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן:
: Aaron unto Say :Moses unto Jehovah said And
קַח מֶטֶטְךָ וּנְטֵה-יָדְךָ עַל-מִימֵי
of waters the over hand thy out stretch and ,staff thy Take
מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם עַל-יְאֹרֵיהֶם וְעַל-אֲגֻמֵּיהֶם
,pools their over and ,canals their over ,rivers their over ,Egypt
וְעַל כָּל-מִקְוֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי דָם
; blood become may they that ,waters their of collection every over and
וְהָיָה דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים
[vessels] wood in both ,Egypt of land the all in blood be shall and
20 וּבַאֲבָנִים: וַיַּעֲשׂוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר
as ,Aaron and Moses so did And .[vessels] stone in and
צִוָּה יְהוָה וַיִּלְּאֵם בַּמֶּטֶה וַיָּרָם
smote and ,staff the (with) up lifted he and ; Jehovah commanded had
אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פַרְעֹה
,Pharaoh of eyes the before river the in [was] which water the
וְלְעֵינֵי אֲתֵנָּה וְעַבְדָּיו וְהִפְכּוּ כָל-הַמַּיִם
water the all turned was and ; servants his of eyes the before and
21 אֲשֶׁר-בִּיאֵר לְדָם: וְהָדָה אֲשֶׁר
[were] which fish the And ,blood to river the in [was] which

19 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone. 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood. 21 And the fish that was in the river

a S. adds, and shall become.

b G. has, and shall not be able; cf. v. 21.

c Sm. adds, and came Moses and Aaron to Pharaoh and said to him, Jehovah God of the Hebrews has sent us to thee, etc., repeating vs. 16-18.

d G. adds, thy brother.

e G. adds, in thy hand.

f Sm., G., V. add, and, י.

g Sm., G., S., V. add, and, י.

h S. omits כל.

i G., S. have, had commanded them, צוּם.

j S. adds, Aaron,

k S. adds, in his hand.

river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt. 22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said. 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also. 24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

AND the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and

בַּיָּאֵר מָתָה וַיִּבְאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא־יָכְלוּ
able not were and ; river the stank and , died river the in
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵיִם מִן־הַיָּאֵר וַיְהִי הַדָּם
blood the was and ; river the from water drink to Egyptians the
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיִּשְׁכַּח מִצְרַיִם
Egypt of scribes the so did And .Egypt of land the all in
בְּלִטְיָהֶם וַיְחַזֵּק לִב־פַּרְעֹה
; arts secret their by , Pharaoh of heart the hard was and
וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :
Jehovah spoken had as , them unto hearken not did he and
וַיִּפֹּן פָּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁתָה
direct not did he and ; house his into went and Pharaoh turned And
לִבּוֹ נִסְּלָאֵת : וַיִּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סָבִיבָתָהּ
about round Egyptians the all dug And .this to even heart his
הַיָּאֵר מֵיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת
drink to able were they not for ; drink to water river the
מִמֵּי־הַיָּאֵר : וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים
; days seven completed were And .river the of water the from
אַחֲרָיִה הָקוֹת־יְהוָה אֶת־הַיָּאֵר :
river the smiting Jehovah's after
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
; Pharaoh unto Go : Moses unto Jehovah said And
וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח
away Send : Jehovah says Thus : him unto say and
אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי : וְאִם־מָאֵן אַתָּה
[art] thou refusing if And , me serve may they that people my
לְשַׁלַּח הִנֵּה אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
territory thy all smite to about [am] I , behold , away send to
בְּצַפְרְדַּיִם : וְשָׂרְץ הַיָּאֵר צִפְרְדַּיִם
; frogs with swarm shall And .frogs with
וְעָלוּ וַיָּבֹאוּ בְּבֵיתְךָ וּבְחֲדָרְךָ
of chamber the into and , house thy into enter and up go shall they and
מִשְׁכְּבֶךָ וְעַל־מִטָּתְךָ וְעַבְדֶּיךָ
; servants thy of house the into and , couch thy upon and , bed thy

died; and the river stank, and the Egyptians could not drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt. 22 And the magicians of Egypt did in like manner with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken. 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart. 24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

And the LORD spake unto Moses, Go into unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 3 and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants,

upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs: 4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

ובעמך^a ובתנור^ב ובמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ^ג ;kneading-vessels thy into and ,ovens thine into and ,people thy on and
 29 וּבָכָה^ד וּבַעֲמֶיךָ^ה וּבְכָל־עַבְדֶּיךָ^ו יֵעָלוּ^ז up come shall ,servants thy all on and ,people thy on and ,thee on and
 הַצִּפְרָדִּים^ח :frogs the

and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs: 4 and the frogs shall come up both upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

8

5 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt. 6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. 7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

וַיֹּאמֶר^א יְהוָה^ב אֶל־מֹשֶׁה^ג אֵמַר^ד אֶל־אַהֲרֹן^ה : Aaron unto Say : Moses unto Jehovah said And
 נִטֵּה^ו אֶת־יָדְךָ^ז בַּמִּטָּף^ח עַל־הַנְּהָרוֹת^ט וְעַל־הַבְּרִיחִים^י וְעַל־הַאֲגָמִים^{יא} וְהָעֵל^{יב} אֶת־הַצִּפְרָדִּים^{יג} over ,rivers the over staff thy with hand thy out Stretch frogs the up bring and ;pools the over and ,canals the
 2 עַל־אֶרֶץ^{יד} מִצְרַיִם^{טו} וַיִּט^{טז} אַהֲרֹן^{יז} אֶת־יָדוֹ^{יח} hand his Aaron out stretched And .Egypt of land the upon
 עַל־מִימֵי^{יט} מַצְרַיִם^כ וַתֵּלֶךְ^{כא} הַצִּפְרָדִּים^{כב} ,frogs the up went and ; Egypt of waters the over
 3 וַתִּכָּסֶם^{כג} אֶת־אֶרֶץ^{כד} מִצְרַיִם^{כה} : וַיַּעֲשׂוּכֵן^{כו} הַחֹרְטָמִים^{כז} scribes the so did And .Egypt of land the covered and
 בְּלִטְיָהֶם^{כח} וַיֵּעָלוּ^{כט} אֶת־הַצִּפְרָדִּים^ל frogs the up brought they and ,arts secret their with
 4 עַל־אֶרֶץ^{לא} מִצְרַיִם^{לב} : וַיִּקְרָא^{לג} פַּרְעֹה^{לד} לְמֹשֶׁה^{לה} Moses (to) Pharaoh called And .Egypt of land the upon
 וַיֹּאמֶר^{לו} אֶל־אַהֲרֹן^{לז} הָעֲתִירוּ^{לח} אֶל־יְהוָה^{לט} ,Jehovah unto Entreat : said and ,Aaron (to) and
 וְיִסַּר^ל הַצִּפְרָדִּים^{לא} מִמֶּנִּי^{לב} וּמֵעַמִּי^{לג} ; people my from and me from frogs the remove may he that
 וְאֶשְׁלַחָה^{לד} אֶת־הָעֹם^{לה} לְיְהוָה^{לו} : וַיִּזְבְּחוּ^{לז} Jehovah to sacrifice may they that ,people the away send will I and

5 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the rivers, over the streams and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt. 6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. 7 And the magicians did in like manner with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

8 וַיִּקְרָא^א פַּרְעֹה^ב לְמֹשֶׁה^ג וְלֶאֱהֲרֹן^ד : וַיֹּאמְרוּ^ה אֶל־יְהוָה^ו ,Jehovah unto Entreat : said and ,Aaron (to) and
 וְיִסַּר^ז הַצִּפְרָדִּים^ח מִמֶּנִּי^ט וּמֵעַמִּי^י ; people my from and me from frogs the remove may he that
 וְאֶשְׁלַחָה^{יא} אֶת־הָעֹם^{יב} לְיְהוָה^{יג} : וַיִּזְבְּחוּ^{יד} Jehovah to sacrifice may they that ,people the away send will I and

8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

^a G. has, and thy people, omitting ^ב

^δ G. puts after the next word; S. adds, all, reading, ובכל עמך.

^c S. omits; G. omits ^ב.

^d Sm. adds, and came Moses and Aaron unto Pharaoh and said to him, etc., repeating vs. 26-29.

^e G., S. add, thy brother.

^f G., S., V. add, and, ^י.

^g G. omits; Sm. adds, and said Moses to Aaron, etc., repeating v. 1b.

^h S., V. add, to them.

ⁱ G. adds, for me.

^j G. has, with them.

9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, *that* they may remain in the river only? 10 And he said, *Be it* according to thy word: that thou mayest know that *there is* none like unto the LORD our God. 11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only. 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh. 13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields. 14 And they gathered them together upon heaps: and the land stank. 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart,

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרֹעַ הַתְּפָאָרָה עָלַי^a לְמָתַי^b וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָךְ אֶעֱתִיר לְהַכְרִית הַצְּפַרְדִּים מִמֶּךָ^c וּמִבְתֵּיכָה^d וּמֵעַמְךָ בַּיָּר בְּשִׂאֲרָנָה^e: וְיָמִין לְמָחָר^f וַיֹּאמֶר^g בְּדַבְּרְךָ לְמַעַן תֵּדָע^h וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפָּרֹעַ עַל־דְּבַר מֹשֶׁה אֱלֹהֵי הוּא וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֲשֶׁר־שָׁם לְפָרֹעַ: וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדַבְּרֵי מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדִּים מִן הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֹצֹת וּמִן־הַשְּׂדֵה: וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִם חֲמָרִם וּבְתָאֵשׁ הָאָרֶץ: וַיֹּרֵא פָרֹעַ כִּי הִתְחַל הַרְוָה וַיִּחַבֵּל אֶת־לִבּוֹ

to the LORD. 9 And Moses said unto Pharaoh, Have thou this glory over me: against what time shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs be destroyed from thee and thy houses, and remain in the river only? 10 And he said, Against tomorrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God. 11 And the frogs shall depart from thee and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only. 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD concerning the frogs which he had brought upon Pharaoh. 13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields. 14 And they gathered them together in heaps: and the land stank. 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart,

^a G., V. have, *appoint thou unto me*; S. has, *ask for thyself a time*; T., *ask for thyself an omen and give for thyself a time*.

^b G., Sm. add, *and from thy people*.

^c G. has suffix plural; V. adds, *and from thy servants and from thy people*.

^d S. omits.

^e S. adds, *to him*.

^f S. adds, *to him*.

^g G. omits.

^h G. has suffix plural, and adds, *and from thy courts*; cf. v. 9.

ⁱ G., V. have, *as he had appointed to Pharaoh*.

and hearkened not unto them; as the LORD had said.

16 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt. 17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt. 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast. 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

20 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 21 Else, if thou wilt not let

אלהם כאשר דבר יהוה: Jehovah spoken had as ,them unto

12 ויאמר יהוה אל־משה אֶל־אהרן אמר : Moses unto Jehovah said And

נָטָה וְאֶת־מִטְּךָ וְהָךְ אֶת־עֹפֶר הָאָרֶץ ,earth the of dust the smite and staff thy out Stretch

13 וְהִיא לִכְנָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּעֲשׂוּ did they And .Egypt of land the all in gnats (for) become it let and

כֵּן וַיִּטֵּן אֶהָרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְּחוֹ וַיִּךְ smote and ,staff his with hand his Aaron out stretched and ,so

אֶת־עֹפֶר הָאָרֶץ וְתָהִי הַכֶּנֶם בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה ;beast on and man on gnats the were and ,earth the of dust the

כָּל־עֹפֶר הָאֶרֶץ הָיָה כְּנִים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: .Egypt of land the all in gnats became earth the of dust the all

14 וַיַּעֲשׂוּ־בָנֵי הַחֹרְשִׁים לְהוֹצִיא בְלִמְיָהֶם forth bring to ,arts secret their with scribes the so did And

אֶת־הַכֶּנֶם וְלֹא יָכֹלוּ וְתָהִי הַכֶּנֶם בְּאָדָם man on gnats the were and ,able were they not and ,gnats the

15 וּבְבִהֵמָה: וַיֹּאמְרוּ הַחֹרְשִׁים אֶל־פָּרְעֹה אֶצְבַּע of finger The :Pharaoh unto scribes the said And .beast on and

אֱלֹהִים הוּא וַיַּחֲזֹק לִב־פָּרְעֹה Pharaoh of heart the hard was and ; it [is] God

וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כֹּאשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: Jehovah spoken had as ,them unto hearken not did he and

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשְׁכֵּם בִּבְקֹר ,morning the in early Rise : Moses unto Jehovah said And

וְהָיִיתִי לְפָנָי פָּרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמַּיִמָּה ,water the to out go to about [is] he behold ,Pharaoh before stand and

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח away Send :Jehovah says Thus :him unto say thou do and

17 עָמִי וַיַּעֲבֹדֵנִי: כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ away sending not art thou if For .me serve may they that people my

and hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

16 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt. 17 And they did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and there were lice upon man, and upon beast; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt. 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: and there were lice upon man, and upon beast. 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken.

20 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 21 Else, if thou wilt not let

a S. adds, to Moses.

b G. adds, with the hand; Sm. essentially the same.

c G. adds, upon men and upon beasts and; cf. v. 13.

d G. omits; S. has singular.

e S. adds, and, י; G. adds, and in.

f S. puts after יכלו.

g G. adds, in the wilderness.

my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are. 22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth. 23 And I will put a division between my people and thy people: to-morrow shall this sign be. 24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

18 אֶת־עַמִּי הִנְנִי מְשַׁלְּחִים בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ אֶת־הָעֶרֶב וּמָלֵא בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת־הָעֶרֶב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ: 19 כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וְשִׁמְתִּי פֶדֶת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ לְמָחָר 20 יְהִי הָאֵת הַזֶּה: וְיֵעַשׂ יְהוָה כֹּן וַיָּבֹא עֶרֶב רַב כְּבֹד בֵּיתָהּ פָּרָעָה מִצְרַיִם וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם 21 הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעֶרֶב: וַיִּקְרָא פָּרָעָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לָאֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת לָכֵן בִּי תוֹעֵבָתִי מִצְרַיִם נִזְבַּח

servants thy on and ,thee on send to about [am] I behold ,people my and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are. 22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth. 23 And I will put a division between my people and thy people: to-morrow shall this sign be. 24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the a-

my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are. 22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth. 23 And I will put a division between my people and thy people: to-morrow shall this sign be. 24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.

25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the a-

אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לָאֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת לָכֵן בִּי תוֹעֵבָתִי מִצְרַיִם נִזְבַּח

sacrifice ,ye Go :said and ,Aaron (to) and Moses (unto)

22 לָאֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת לָכֵן בִּי תוֹעֵבָתִי מִצְרַיִם נִזְבַּח

admissible %is 'it %Not :Moses said And .land the in God your to

אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לָאֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת לָכֵן בִּי תוֹעֵבָתִי מִצְרַיִם נִזְבַּח

sacrifice we Egyptians the of abomination the for ,so do to

25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice

a S. omits.

b G. has suffix plural.

c G. has, *the Lord of all the earth*; T., *the ruler in the midst of the earth*.

d G., S., V. have, *distinction*.

e G. has, *this upon the earth*.

f Sm. adds, *and came Moses and Aaron to Pharaoh*

and said to him, etc., adding vs. 16b-19.

g S. has, *and he brought*, וַיָּבֹא.

h Sm., G., S., V. add, *and*, ו.

i S., V. add, *to them*.

j S. has, *before the Lord your God*.

k G. adds, *this word*.

l T. has, *the animals which the Egyptians worship*.

bomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us? 27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me. 29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to-morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD. 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not

לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן אֶת־תוֹעֵבָה נִזְבַּח אֶת־תוֹעֵבָה^b of abomination the sacrifice we [if] ,behold ; God our Jehovah to
מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ? us stone they I will not (and) ,eyes their before Egyptians the
וְהָיָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים נִלְךָ בַּמִּדְבָּר 23 ,wilderness the into go us let days three of journey A
וּזְבַחְנוּ לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֱלֹהֵינוּ .us unto say may he as ,God our Jehovah to sacrifice and
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֲנֹכִי אֶשְׁלַח אֹתְכֶם וַיִּזְבַּחְתֶּם 24 sacrifice may ye and ,you away send will I : Pharaoh said And
לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הֲרָחֵק 25 distant making only ; wilderness the in God your Jehovah to
לֹא־תִרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעֲתִירוּ בְעָדַי וַיֹּאמֶר said And .behalf my on entreat ;go to distant make not shall you
מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמְךָ ,thee with from out go to about [am] I Behold : Moses
וְהַעֲתַרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הָעָרֹב וְהַעֲתַרְתִּי מִפַּרְעֹה^k וּמֵעַמּוֹ 26 flies the depart will and ; Jehovah (unto) entreat to and
מִפַּרְעֹה^k מֵעַבְדָּיו מֵעַמּוֹ מָחָר 27 ,servants his from ,people his from and ,tomorrow
רַק אֲלֵי־סָף פַּרְעֹה הִתַּל לְבַלְתִּי שְׁלַח 28 away send not to ,deceive to Pharaoh continue not let only
אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לִיהוָה וַיֵּצֵא מֹשֶׁה 29 Moses out went And .Jehovah to sacrifice to people the
מֵעַם פַּרְעֹה וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה וַיֵּשׁ 30 did And .Jehovah (unto) entreated he and ; Pharaoh (with) from
יְהוָה בְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסָּר הָעָרֹב 31 flies the departed and ,Moses of word the to according Jehovah
מִפַּרְעֹה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר 32 left was not ; people his from and ,servants his from ,Pharaoh from

the abomination of the Egyptians to the LORD our God; lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us? 27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me. 29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to-morrow: only let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD. 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from

a G. has, for if; S., and if.

b S. has, gods of; T. the animals, which the Egyptians worship; so essentially V.

c G. has, we shall be stoned.

d G. omits יהוה.

e G., V. translate by past, said; G. adds, the Lord, יהוה.

f G. omits יהוה.

g S., V. add, also; G. adds, therefore; S. adds

preceding, and, ו.

h G. adds, unto the Lord.

i S. adds, to Pharaoh.

j G. has, God.

k G. has, from thee, the following suffixes and יפ preceding in the second person.

l G., S., V., T. add, and, ו.

m G., S., V. add, and, ו.

n G., S. add, and, ו.

one. ³² And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

28 אַחַד: וַיִּכְבֶּד פָּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפֶּעַם הַזֹּאת
 ,this ²time also ,heart his Pharaoh heavy made And .one
 : אֶת־הָעָם: שְׁלַח וְלֹא
 .people the away send ²did ¹he ³not and

his people; there remained not one. ³² And Pharaoh hardened his heart this time also, and he did not let the people go.

9

THEN the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. ² For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still, ³ Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain. 4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel.

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פָּרְעֹה
 ,Pharaoh unto in Go : Moses unto Jehovah said And
 וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֵהִי
 of God the Jehovah says Thus : him unto speak and
 2 הַעֲבֹרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: כִּי
 For .me serve may they that ,people my away Send ,Hebrews the
 אֲסִמְאֵן אֹתָהּ לְשַׁלַּח^a וְשׁוֹדֶה מְחֹזֵק
 grasping [art] thou still and ,away send to thou [art] refusing if
 3 הִנֵּה יַד־יְהוָה הֵנָּה בְּמִקְנֶךָ הִזְהָה
 cattle thy on be to about [is] Jehovah of hand the behold ; them (on)
 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוֹסִים בְּחֻמְרִים בְּגִמְלִים
 ,camels the on ,asses the on ,horses the on ,field the in [are] which
 : בְּבָקָר וּבַצֹּאן דָּבָר דָּבָר מְאֹד:
 .exceedingly heavy pestilence a ,flocks the on and ,herds the on
 4 וְהִפְלָה^a יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל
 Israel of cattle the between Jehovah separate will And
 וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכֹּל־
 all from die ¹will ²not and ; Egypt of cattle the (between) and
 5 לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר: וַיֵּשֶׁם יְהוָה
 Jehovah set And .thing a Israel of sons the to [belonging]

Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. ² For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still, ³ behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the herds, and upon the flocks: *there shall be* a very grievous murrain. 4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that belongeth to the children of Israel.

5 And the LORD appointed a set time, saying, To-morrow the LORD shall do this thing in the land. 6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of E-

מֹדֶר לֹאמַר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
 Jehovah do will Tomorrow :saying time appointed an
 6 הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ: וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
²thing Jehovah did And .land the in ¹this ²thing
 הִזְהָה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרַיִם
 ; Egypt of cattle the all died and ; morrow the from ¹this

5 And the LORD appointed a set time, saying, To-morrow the LORD shall do this thing in the land. 6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle

^a G. adds, *my people*, עַמִּי; V. omits.

^b G., V. add, *and*, ו.

^c G., S., V. add, *and*, ו.

^d G. has first person.

^e G. omits, and adds, *at that season*.

^f S. omits.

^g Sm. adds, *and came Moses and Aaron to Pharaoh and said to him etc.*, repeating essentially 1b—5.

gypt died : but of the cattle of the children of Israel died not one. 7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

וממקנה ובני ישראל לאמת אחר :
 one die not did Israel of children the of cattle the from and
 7 וישלח פרעה והנה לאמת ממקנה
 of cattle the from dead not was , behold and , Pharaoh sent And
 ישראל ער-אחר ויכבד לב פרעה ולא
 not and , Pharaoh of heart the heavy was and ; one even Israel
 את-העם :שלח
 , people the away send ² did ¹ he

of Egypt died : but of the cattle of the children of Israel died not one. 7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he did not let the people go.

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. 9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt. 10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12 And the LORD hardened the heart

8 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן קחו
 Take : Aaron unto and Moses unto Jehovah said And
 לכם מלא חפניכם פִּיחַ כבשן
 , smelting-oven the of soot hands your of fulness the you for
 וזרקו משה השמימה לעיני
 of eyes the before heavens the towards Moses it sprinkle let and
 9 פרעה : והיה לאבק על כל-ארץ
 of land the all upon dust (for) become it let And , Pharaoh
 מצרים והיה על-האדם ועל-הבהמה
 , Egypt become it let and
 לשחין פרח אבעבֶּטֶת בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 , Egypt of land the all in boils [in] out breaking ulcer an (for)
 10 ויקחו את-פִּיחַ הַכִּבְשָׁן ויעמדוּ לפני פרעה
 before stood and , smelting-oven the of soot took they And
 וזרק משה אתו מִשֶּׁה השמימה
 ; heavens the towards Moses it sprinkled and ; Pharaoh
 והיה שחין אבעבֶּטֶת פֶּרַח באדם
 man on out breaking , boils of ulcer an became it and
 11 ובבהמה : ולא יכלו החרטמים לעמד לפני משה
 before stand to scribes the able not were And , cattle on and
 משה מפני השחין כי-היה השחין בחרטמים
 scribes the on ulcer the was for ; ulcer the before from , Moses
 12 ובכל-מצרים : ויחזק יהוה את-לב
 of heart the Jehovah hardened And , Egyptians the all on and

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. 9 And it shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt. 10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man and upon beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12 And the LORD hardened the heart

a G. has, and seeing ; V., and sent to see.

b G. has, that ; S. and saw that.

c G. adds, all, reading מקנה.

d G. omits ער.

e G. adds, saying.

f G. adds, and before his servants.

g G. adds, on men and on beasts and.

h G. has singular.

i G. omits.

j S. adds, before the eyes of Pharaoh.

k S. omits ; so apparently V.

of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth. 16 And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth. 17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go? 18 Behold, to-morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now. 19 Send therefore now, and gather thy cattle, and all that

פָּרַעַה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
Pharaoh and not hearken as they unto
spoken had as ; them unto

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
Jehovah unto Moses And said Jehovah
unto Moses Jehovah

הִשְׁכֵּם בִּבְקֹר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פָרַעַה וְאָמַרְתָּ
early Rise morning the in early Rise
say and ,Pharaoh before stand and ,

אֵלָיו בְּהֹאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
him unto Thus says Jehovah of God the
Hebrews the

שְׁלַח אֶת-עַמִּי וְעֲבָדָנִי כִּי בַּפֶּעַם
Send away my people that they may serve me
time at For

הִזָּאת אֲנִי שְׁלַח אֶת-כָּל-מִנְפְּתֵי אֶל-לִבְךָ
this I send to about [am] all my plagues
heart thy unto

וּבְעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ תֵּדַע בְּעִבּוֹר
thy on and thy on and people thy on and
know mayest thou that order in ;

כִּי אֵין כָּמוֹנִי בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי עַתָּה
that [there] is not like me in all the land
now For

שְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְאָךְ אֹתָךְ וְאֶת-עַמְּךָ
[if] I had put forth my hand, and smitten thee and
people thy and thee smitten and hand my out stretched had I [if]

בְּדִבְרִי וְתִבְחַד מִדֶּהָאָרֶץ וְאוֹלָם
with pestilence thou hast been destroyed from the earth — but
but — earth the from destroyed been hast thou and ,pestilence with

בְּעִבּוֹר זֹאת הָעֲמֻדָּתִיךָ בְּעִבּוֹר תִּרְאֶה
on account of this have I preserved thee, in order to thee cause to
see to thee cause to order in ,thee preserved have I this of account on

אֶת-כֹּחִי וְלִמְעַן סִפְּרִי בְּכָל-הָאָרֶץ
my power, and that my name may be declared throughout all
land the all in name my declare to order in and ,power my

עוֹדֶךָ מִסְתַּלֵּל בְּעַמִּי לְבַלְתִּי
Still thou thyself exaltest [art] against my people, that
not to ,people my against thyself exalting [art] thou Still

שְׁלָחָם הִנְנִי מִמָּטָר בַּעֲת מָחָר
send them away I Behold rain will about [this] time [tomorrow]
,tomorrow time [this] about rain will I Behold .away them send

בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ
hail heavy exceedingly which [like] which [like] been not has it
(it like) been not has it which [like] ;exceedingly heavy hail

בְּמִצְרַיִם לְמִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַתָּה
in Egypt (to) from day of [its] being founded
now until and founded being [its] of day the from (to) ,Egypt in

וְעַתָּה שְׁלַח הֵעֵז אֶת-מִקְנֶךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר
And now send, bring into thy cattle, and all that
[is] which all and ,cattle thy security into bring ,send now And

of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

15 For now I had put forth my hand, and smitten thee and thy people with pestilence, and thou hadst been cut off from the earth: 16 but in very deed for this cause have I made thee to stand, for to shew thee my power, and that my name may be declared throughout all the earth. 17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go? 18 Behold, to-morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the day it was founded even until now. 19 Now therefore send, hasten in thy cattle and all

a G. omits.

b S. has, my plague.

c G. adds, another; T. a ruler.

d G. has, I will put to death.

thou hast in the field; *for upon* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die. 20 He that feared of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: 21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

לְךָ בַשָּׂדֶה "כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצָא
found are which cattle and men all ;field the in thee to
בַּשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֶף הַבֵּיתָה וִירֵד
down come will (and) ,house the to gathered are not and field the in
עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ: הִירָא אֶת־דְּבָרְךָ 20
of word the fearing one The .die will they and ,hail the them upon
יְהוָה מַעֲבְרֵי פָרְעֹה הַנִּים אֶת־עַבְדָּיו
slaves his flee to made Pharaoh of servants the of Jehovah
וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים: וְאִשֶּׁר לֹבּוֹ 21
heart his direct not did who he And .houses the unto cattle his and
אֶל־דְּבָרְךָ יְהוָה וַיֵּזַב אֶת־עַבְדָּיו^a וְאֶת־מִקְנֵהוּ
cattle his and slaves his left (and) ,Jehovah of word the unto
בַּשָּׂדֶה:
,field the in

that thou hast in the field; *for* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die. 20 He that feared of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: 21 and he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a na-

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטֵה אֶת־יָדְךָ
hand thy out Stretch :Moses unto Jehovah said And
עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
;Egypt of land the all in hail be may that ,heavens the unto
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
field the of herb every upon and ,cattle upon and ,man upon
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּטּ מֹשֶׁה אֶת־מִטְהוֹ^a 23
staff his Moses out stretched And .Egypt of land the in
עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי וַיָּנֶן קֶלֶת וּבָרָד וַתֵּהֱלֹךְ
came and ;hail and thunder gave Jehovah and ,heavens the unto
אֵשׁ אֶרֶצָה וַיִּמָּטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ
of land the upon hail Jehovah rained and ;earth the unto fire
מִצְרַיִם: וַיְהִי בָרָד וָאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ 24
of midst the in incessant fire and ,hail was [there] And .Egypt
הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־יְהִי כִמְהוּ
(it like) not was it which [like] ,exceedingly heavy ,hail the
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם^h הָיְתָה לְנוֹי: מֵאָז
,nation a (for) became it since ,Egypt of land the all in

22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down upon the earth; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a na-

a G. adds, *for*.

b Sm. adds, *and came Moses and Aaron to Pharaoh and said unto him etc.*, repeating 13b—19.

c G. omits.

d G. omits.

e G. omits.

f G. has, *his hand*.

g G. adds, *and the hail*.

h Sm., G. have, *in Egypt*.

i G. has, *upon it a nation*.

tion. 25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that *was* in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. 26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no hail.

25 וַיִּהְיֶה הַבֹּרֶד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת־כָּל־אִשׁוֹר [was] which all Egypt of land the all in hail the smote And
בַּשָּׂדֶה^a מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה field the of herb every and ;cattle unto and man from ,field the in
הַכֶּה הַבֹּרֶד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה יִשְׁבֹּר׃ ,pieces in broke it field the of tree every and ,hail the smote

26 בְּנֵי אֶשֶׁר-שָׁם^c בְּאֶרֶץ רַק
of children the [were] where ,Goshen of land the in Only

27 פָּרַעֲהַ וַיִּשְׁלַח בְּרָד׃ הִיָּה לֹא יִשְׂרָאֵל לֹא
Pharaoh sent And ,hail 2was 1[there] 2not ,Israel

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked. 28 Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer. 29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the LORD is the LORD's. 30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God. 31 And the flax and the barley was smitten: for

וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
called and Moses (to) ,Aaron (to) and said and :them unto

הַצַּדִּיק	יְהוָה	הַפֶּעַם	חָטֵאתִי
,one righteous the [being]	Jehovah	,time [this]	sinned have I

וְאֲנִי וְעַמִּי הַרְשָׁעִים׃ הֶעֱתִירוּ אֶל־יְהוָה 28
I and my wicked people Entreat Jehovah unto

וְרַב־מְהִי־קֶלֶת אֱלֹהִים וְיִרְרָה׃
; hail and God of thunder the being of enough [being it] (and)

וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפּוּן לָעֶמֶד׃
I and you away send will I and ,you not and ,you continue ²shall ¹you remain to

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה בְּצֵאתִי מִן הָעִיר 29
 And said unto him Moses : At my going out of the city

הַקּוֹלֹת אֶל־יְהוָה^h אֶת־כַּפִּי אֶפְרֹשׁ
thunder the ; Jehovah unto hands my out spread will I

יְחַדְלוּן וְהִבְרֵר לֹא יְהִי־עוֹד לְמַעַן
cease shall hail the and ²not ; still, be ¹shall that order in

30 תֵּדַעְךָ כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ וְאַתָּה thou And .land the [is] Jehovah to that know mayest thou

וְעַבְדֶּיךָ יִדְעוּתִי כִּי מֵרָחוֹק מִפְּנֵי
before from fear you do yet not that know I ,servants thy and

31 יְהוָה אֱלֹהִים: וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׁעִירָה וְנִבְתָּה כִּי
for ; smitten were barley the and flax the And , God Jehovah

tion. 25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. 26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked. 28 Intreat the LORD; for there hath been enough of these mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer. 29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; the thunders shall cease, neither shall there be any more hail: that thou mayest know that the earth is the LORD'S. 30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God. 31 And the flax and the barley were smitten:

a G. omits.

b G. adds, *the hail*.

c S. adds, *were dwelling.*

d G, adds, *therefore for me.*

e G. has, and let it cease; S., and there is much delay with him; so essentially T.; V. has, that may cease.

f G, adds, *and fire.*

g S. has, *unto Pharaoh*; V. omits.

i G. adds, *and the rain*: cf. v. 34.

i G. omits.

the barley *was* in the ear, and the flax *was* bolted. ³² But the wheat and the rie were not smitten: for they *were* not grown up. ³³ And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread a-broad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth. ³⁴ And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants. ³⁵ And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

הַשְּׂעִירָה אֶזְבִּי וְהַפְּשֵׁתָה נִבְעַל׃
barley the and flax the ear [in was] blossom [in was]
וְהַחֲטָה וְהַבְּסֵמֶת לֹא נָבוּ כִּי אֶפִּילָה׃
wheat the And spelt the and were smitten for [are] late
הֵנָּה וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פָּרְעֹה אֶת־הָעִיר׃
they And out went Moses with from Pharaoh city the [from]
וַיִּפְרֹשׂ בְּפָיו אֶל־יְהוָה וַיַּחֲדֹלוּ הַקּוֹלוֹת׃
out spread and hands his unto Jehovah; and ceased the thunder
וְהַחֲבֹר וּמָטָר לֹא־נָתַן אֶרֶץ׃ וַיֵּרָא׃
hail the and rain was not poured out earth the unto And saw
פָּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַחֲבֹר וְהַקּוֹלָה׃
Pharaoh had that ceased rain the hail the and thunder the
וַיִּסָּף לְחַטֹּא וַיִּבְכֹּד לְבֹי הוּא׃
he continued he and sin to heavy made he and heart his
וַעֲבָדָיו׃ וַיַּחֲזֹק לֵב פָּרְעֹה וְלֹא׃
servants his And hard was heart the Pharaoh not and
שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאִשֶּׁר דִּבֶּר׃
away send did the children of Israel as spoken had
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
Jehovah by the hand of Moses.

10

AND the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him: ² And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פָּרְעֹה כִּי׃
Jehovah said And Moses unto Pharaoh Go in unto
אֲנִי הַבְּרֵיתִי אֶת־לְבֹי וְאֶת־לֵב עַבְדָּיו׃
I have made heavy heart his and heart the of servants his
לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְּנִי אֵלָה בְּקִרְבֵּי׃
in order to putting my signs these midst their in
וּלְמַעַן תַּסְפֵּר בְּאָזְנֵי בְנֶךָ וּבֶן־בְּנֶךָ׃
and thou mayest relate in ears the of son thy and son the
בְּנֶךָ אֶת־אֲשֶׁר הִתְעַלְלֵתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֲתֵתִי׃
son thy what I have wrought in Egypt and signs my and

And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs in the midst of them: ² and that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought upon Egypt, and my signs

a S. adds, *towards heaven*.

b S. has, *the heart of Pharaoh*.

c G. has, *to Moses*.

d G. adds, *saying*.

e G. has, *might come successively*.

f G., S., T. have, *in the midst of them*, בקרבם.

g G. has pl.

Pharaoh. 7 And
Pharaoh's serv-
ants said unto
him, How long
shall this man be
a snare unto us?
let the men go,
that they may
serve the LORD
their God:
knowest thou
not yet that E-
gypt is destroy-
ed? 8 And Mo-
ses and Aaron
were brought a-
gain unto Pha-
raoh: and he
said unto them,
Go, serve the
LORD your God:
but who are
they that shall
go? 9 And Mo-
ses said, We
will go with our
young and with
our old, with
our sons and
with our daugh-
ters, with our
flocks and with
our herds will
we go: for we
must hold a
feast unto the
LORD. 10 And
he said unto
them, Let the
LORD be so with
you, as I will let
you go, and your
little ones: look
to it; for evil is
before you. 11 Not so:
go now ye that
are men, and
serve the LORD;
for that ye did
desire. And they
were driven out
from Pharaoh's
presence.

Pharaoh. 7 And
Pharaoh's serv-
ants said unto
him, How long
shall this man be
a snare unto us?
let the men go,
that they may
serve the LORD
their God:
knowest thou
not yet that E-
gypt is destroy-
ed? 8 And Mo-
ses and Aaron
were brought a-
gain unto Pha-
raoh: and he
said unto them,
Go, serve the
LORD your God:
but who are
they that shall
go? 9 And Mo-
ses said, We
will go with our
young and with
our old, with
our sons and
with our daugh-
ters, with our
flocks and with
our herds will
we go: for we
must hold a
feast unto the
LORD. 10 And
he said unto
them, So be the
LORD with you,
as I will let you
go, and your
little ones: look
to it; for evil is
before you. 11
Not so: go now
ye that are men,
and serve the
LORD; for that
is what ye de-
sire. And they
were driven out
from Pharaoh's
presence.

12 And the
LORD said unto
Moses, Stretch
out thine hand

12 יָדְךָ נָטָה אֶל-מֹשֶׁה יְהוָה וַיֹּאמֶר
hand thy out Stretch : Moses unto Jehovah said And

12 And the
LORD said unto
Moses, Stretch
out thine hand

^a S. has, *to us this snare.*

^b G. omits.

^c G. has, *dost thou wish to know?*

^d Sm., G., S., V. have, *and they brought back.*

^e G. adds, *and, i.*

^f G. omits.

^g G., S. have, *but who.*

^h S. adds, *to him.*

ⁱ G. adds, *and, i.*

^j G., V. omit.

^k G., V. have, *it is.*

^l G. has, *God.*

^m S. has, *rest.*

ⁿ Sm., G., S. have pl.

over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left. 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. 15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned a-

עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרְצָהּ^a וַיַּעַל עַל-
upon up go may they that ; locusts the for Egypt of land the over

אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ אֵת
,land the of herb every eat may and ,Egypt of land the

כָּל-אֲשֶׁר^a הִשְׁאִיר הִבְרֵד: וַיִּשָּׂא מֹשֶׁה
which all left hail the And Moses out stretched

אֶת-מִטְּהוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיְהִי וַיָּבֹא
staff his of land the over ,Egypt and Jehovah brought

רוּחַ-מִּזְרָחִים בְּאֶרֶץ כָּל-יְמֵי הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-לַיְלָה
wind east an land the on day all that night the all and

הַבֶּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַמֶּזְרָחִים נָשָׂא
,was morning [when] ,wind the (and) (of) east (the) bore

אֶת-הָאֶרְצָה: וַיַּעַל הָאֶרְצָה עַל כָּל-אֶרֶץ
locusts the up went And locusts the over land the all

מִצְרַיִם וַיָּנַח כָּל בְּכוֹל אֶרֶץ מִצְרַיִם כְּבֵד
,Egypt rested and all on territory the of ,Egypt numerous

מֵאֲדָר^a לִפְנֵי לֹא-יְהִיָּה בֵּן אֶרְבֶּה כְּמֹהוּ
;exceedingly them before them were so locusts like ,them

וְאַחֲרָיו לֹא יְהִי-הֵבֶן: וַיִּכֶסּוּ אֶת-עֵינָי כָּל-
them after and them not will so be And they covered eye the all

הָאֶרֶץ וַתִּחְשַׁךְ הָאֶרֶץ וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב
,earth the dark became and ; land the ate they and of herb every

הָאֶרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הָיוּ הַבֶּרֶךְ
and ,land the of fruit all and ,trees the which hail the left had

וְלֹא-נֹתַר כְּלִירֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב^a
left not was and greenness any trees the in herbs the in and

הַשָּׂדֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּמְהֵר פַּרְעֹה
field the of land the all in ,Egypt hastened And Pharaoh

לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וְלֵאחֲרָיו וַיֹּאמֶר חָטָאתִי
call to Moses (to) and ,Aaron (to) said he and sinned have I

over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left. 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. 15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt.

16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned a-

^a G. puts after וַיַּעַל, omitting ב; T. has, *that locusts may come*.

^b G. omits.

^c S. omits כל.

^d Sm., G. have, *and all the fruit of the trees which*; S. adds, *and*, v. 15.

^e G. has, *unto the heaven*.

^f G. omits וַיִּהְיֶה.

^g G. has, *it*.

^h S. adds, *and*, v.

ⁱ G. omits.

^j G. omits v.

^k G. adds, *all*, reading עֵשֶׂב; S. has, *and herb in the field*.

^l G. omits כל.

^m S., V. add, *to them*.

gainst the LORD your God, and against you. 17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only. 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

17 לַיהוָה אֱלֹהֶיכֶם וּלְכֶם: וְעַתָּה שָׂא^a 17 Jehovah (to) entreat and ,time [this] only sin my ,pray ,forgive now And .you against and God your Jehovah against
נָא חַטָּאתִי אֶךְ הַפֶּעַם וְהַעֲמִירוּ לַיהוָה 17 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD your God, that he may take away from me this death only. 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.
אֱלֹהֶיכֶם וְיִסֵּר מִעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the border of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.
הַזֶּה: וַיֵּצֵא מֵעֵם פַּרְעֹה וַיַּעֲמֵר 19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea; there remained not one locust in all the border of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he did not let the children of Israel go.
אֱלֹהֵי־הַזֶּה: וַיִּהְפֹּךְ יְהוָה רְוַחִים חֲזָק מֶאֱדָר וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֲרָבָה וַיִּתְּקֵנָהוּ יָמָּה 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he did not let the children of Israel go.
סוּף לֹא נִשְׂאֵר אֲרָבָה אַחֲרַי בְּכָל אֶרֶץ נָבוֹל 21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
מִצְרַיִם: וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא 21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
שְׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל־ 21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
וַיִּמָּשׁ וַיִּשְׂשׁ וַיִּהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל־הַשָּׁמַיִם 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים: לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִמְּוֹתָיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
וְלֹכֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
יִשְׂרָאֵל וְלֹכֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
יִשְׂרָאֵל וְלֹכֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל־ 21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
וַיִּמָּשׁ וַיִּשְׂשׁ וַיִּהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל־הַשָּׁמַיִם 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים: לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִמְּוֹתָיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
וְלֹכֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
יִשְׂרָאֵל וְלֹכֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.
יִשְׂרָאֵל וְלֹכֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

^a Sm., G., S., V. have pl., שָׂאוּ.

^b G., S., V. omit.

^c G., S., V. add, *Moses*.

^d G. has, *God*.

^e S. has, *and turned, brought*.

^f G. apparently omits.

^g G., S. add, *and*, ו.

^h G. has, *land*.

ⁱ G. adds, *three days*.

^j G. adds, *all*.

24 And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. 25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in *that* day thou seest my face thou shalt die. 29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה^a וַיֹּאמֶר^b לְכוּ עֲבַדְוּ אֶת־יְהוָה^c רְקָ צֹאנְכֶם וּבְקָרְכֶם יָצֹג^d ; behind left be let herds your and flocks your only ; Jehovah
גַּם־טַפְכֶּם יֵלֶךְ עִמָּכֶם : וַיֹּאמֶר^e מֹשֶׁה גַם־אַתָּה^f thou Also : Moses said And .you with go may ones little your
תָּתֵן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת ; וְעֲשִׂינוּ תְּחִלָּה prepare may we that , offerings burnt and sacrifices hand our into give must
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ : וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֶךְ עִמָּנוּ לֹא^g 26 לַיהוָה our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.
תִּשָּׂא^h פְּרָסָה בִּי מִמֵּנוּ נִקַּח לָעֶבֶד 27 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָנַחְנוּ לֹא־נֹדַעⁱ 27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in *that* day thou seest my face thou shalt die. 29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לִשְׁלָחָם : 28 וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעִמָּי וּתְהַלֵּךְ בְּיָמֶיךָ וְלֹא תִרְאֵנִי 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּיָמֶיךָ תִּרְאֵנִי וְלֹא אֶמְצָא פָנֶיךָ עוֹד וְלֹא אֶמְצָא פָנֶיךָ :
away them send to willing² was the² not and , Pharaoh of heart the
careful be ; me (upon) from Go : Pharaoh him to said And
of day the in for , face my see to continue not do , thyself for
Rightly : Moses said And .die shalt thou face my seeing thy
face thy see to again continue not will I ; spoken hast thou

24 And Pharaoh called unto Moses and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. 25 And Moses said, Thou must also give into our hand sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in the day thou seest my face thou shalt die. 29 And Moses said, Thou hast spoken well; I will see thy face again no more.

11

AND the LORD said unto Moses, Yet will I bring one

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַּע אֶחָד 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַּע אֶחָד
one *plague¹ Still : Moses unto Jehovah said And

And the LORD said unto Moses, Yet one plague

^a Sm., G., V. add, and Aaron.

^b S. adds, to him; V., to them.

^c G., S. add, your God.

^d S. adds, to Pharaoh.

^e G. adds, but.

^f G., S. add, and, y.

^g S. has, from us here.

^h G. adds, our God.

ⁱ G. omits לו; S., V. have, to Moses.

^j S. adds, to him,

^k G. omits; S., T. have, well.

plague ^{more} upon Pharaoh, and upon E- gypt; after- wards he will let you go hence; when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether. ² Speak now in the ears of the people, and let every man bor- row of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold. ³ And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's serv- ants, and in the sight of the peo- ple. ⁴ And Mo- ses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:	אֲחֵרִיכֶן ^a afterwards כֹּלָה ^a entirely בְּאָזְנֵי ² of ears the in רֵעֵהוּ ,neighbor his כְּלִי־כֶסֶף ² silver of articles הָעָם ³ people the [to]	וְעַל־מִצְרַיִם ; Egypt upon and בְּשַׁלְחוֹ ^a away sending his at אֶתְכֶם מִזֶּה ^a you out drive will he יְגִרְשׁ ^a surely אִישׁ מֵאֵת ^a (with) from man each רֵעֵהוּ ^a ,neighbor her יְהוָה יִתֵּן ^a Jehovah gave And יְהוָה יִתֵּן ^a Jehovah gave And גָּדוֹל ^a great [being] מֹשֶׁה Moses הָאִישׁ man the גַּם ^a also מִצְרַיִם ^a ; Egyptians the בְּעֵינֵי ^a of eyes the in מֵאֵד ^a exceedingly בְּאֶרֶץ ^a of land the in מִצְרַיִם ^a Egypt בְּעֵינֵי ^a of eyes the in and הָעָם ^a people the	אָבִיָּא bring will I upon Pharaoh, and upon E- gypt; after- wards he will let you go hence; when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogeth- er. ² Speak now in the ears of the people, and let them ask ev- ery man of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold. ³ And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's serv- ants, and in the sight of the peo- ple. ⁴ And Mo- ses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out in- to the midst of Egypt: ⁵ and all the firstborn in the land of E- gypt shall die, from the first- born of Phara- oh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maid servant that is behind the mill; and all the firstborn of cattle. ⁶ And there shall be a great cry throughout all the land of E-
2	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the
3	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the
4	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the
5	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the
6	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the	וְיִשְׁאַלּוּ ask them let and הָעָם people the

a G., S., V. add, and, 1.

b S. has, I will send away.

c S. has, and when I send you away all of you, depart for yourselves hence.

d G. has, with all; V. and compel to go forth.

e G. omits.

f G. adds, secretly.

g G. omits.

h Sm., G. add, and clothing; cf. 12: 35.

i Sm., V. have, and will give.

j G. adds, and they lent to them; Sm. and they will lend to them.

k Sm. omits to the end of the verse.

l G. has, before the Egyptians, and before Pharaoh and before all his servants.

m Sm. omits.

n G., S. add, and, 1.

o Sm., G. have, and unto the firstborn of all cattle.

p Sm., S. omit כל.

gypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more. 7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel. 8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger. 9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt. 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וּכְמֹהוּ לֹא
 3not which like and ,been 2has 1[there] 2not (it) 1like 2which
 תִּקַּח: וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 ,Israel of children the all towards And .again be 2shall 1[there]
 לֹא יִחַרְץ־כְּלָב לְשׁוֹנוֹ לְמַאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
 ;cattle unto and man from (to) ,tongue his dog a sharpen 1shall 2not
 לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין
 between Jehovah separates that know may you that order in
 מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וְיָרְדוּ כָל־
 all down come will And .Israel (between) and Egypt
 עַבְדֶּיךָ אֱלֹהֵי אֵלֵי וְהִשְׁתַּחֲוּוּ־לִי
 me to themselves prostrate and ,me unto 1these 2servants 2thy
 לֵאמֹר צֵא אִתָּהּ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ
 ;feet thy at [are] who people the all and thou ,out Go :saying
 וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֶא וְיָצָא מִעַם־פָּרֹעַ
 Pharaoh (with) from out went he And .out go will I afterwards and
 בְּחַרְיָאָה: אַנְּגַר
 .anger of heat in
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע
 hearken not Will : Moses unto Jehovah said had And
 אֵלֶיכֶם פָּרַעַה לְמַעַן רְבוֹת מִנִּפְתִּי בָאָרֶץ
 of land the in wonders my multiply to order in ;Pharaoh you unto
 מִצְרַיִם: וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמִּפְתִּים
 2wonders all did Aaron and Moses And .Egypt
 הָאֱלֹהִים לִפְנֵי פָרַעַה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב
 of heart the Jehovah hardened and ;Pharaoh before 1these
 פָּרַעַה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:
 .land his from Israel of children the away send not did he and ,Pharaoh

12

AND the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of E-

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן בָּאָרֶץ
 of land the in ,Aaron unto and Moses unto Jehovah spoke And

And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt,

a Sm., G. have sing.

b Sm. adds, 11: 3b and says, and Moses said unto Pharaoh, and adds essentially 4: 22b, 23 and 11: 4b-7.

c S. adds, to me.

d G. has, I may increase my signs and.

e S. omits כל; G. has, signs and wonders.

f G. adds, in the land of Egypt.

g G. has, he hearkened to send away.

h G. has, from the land of Egypt.

gypt, saying, 2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house: 4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats: 6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening. 7 And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it. 8 And they shall eat the flesh in that night, roast

מִצְרַיִם לֵאמֹר: הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ
of head [be let] you for ¹this ²Month : saying ,Egypt
חֳרָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֳרָשִׁי הַשָּׁנָה:
year the of months the to you for [be] it [let] first ,months

דְּבַרוּ אֶל-כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:
: saying Israel of congregation the all unto ye Speak
בַּעֲשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם
[day] tenth the On ,this ²month to ,themselves for take shall they (and)

אִישׁ אֶשֶׁה לְבֵית-אָבִתּוֹ אִשָּׁה לְבֵית: וְאִם-
if And .house a for lamb a ,house fathers' a for lamb a one each
יָמֵעַט׃ הַבֵּית מִהֵינָה לְמִשָּׁה וְלָקַח הוּא
he take shall (and) ,lamb a for being from house the small be
וְשָׁכְנוֹ הַקָּרֵב אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִכְסַּת
of number the by ,house his unto next neighbor his and
נִפְשָׁתוֹ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תִּכְסוּ
count shall you ,eating his of mouth the to according one each ,souls

עַל-הַשֶּׁה: שֶׁה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה
[old] year a (of son) male perfect lamb A .lamb the concerning
יְהִיָּה לָכֶם מִן-הַבְּשִׂים וּמִן-הָעִזִּים תִּקְחוּ:
take shall ye goats the from or sheep the from ; you to be shall

וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר
tenth [and] four the until keep to you for be shall it And
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כָּל קָהָל
of assembly the all it kill shall and ; ¹this ²month to day

עֵדֶת-יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבִים: וְלָקְחוּ
take shall they And ,evenings the between Israel of congregation the
מִן-הַדָּם וְנָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וְעַל-
upon and posts door side two the upon put and blood the from
הַמִּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ
it eat they which [in] houses the upon ; post door upper the

בָּהֶם: וְאָכְלוּ אֶת-הַבֶּשֶׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה
; ¹this ²night in flesh the eat shall they And , (them in)

saying, 2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for an household: 4 and if the household be too little for a lamb, then shall he and his neighbour next unto his house take one according to the number of the souls; according to every man's eating ye shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it from the sheep, or from the goats: 6 and ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at even. 7 And they shall take of the blood, and put it on the two side posts and on the lintel, upon the houses, wherein they shall eat it. 8 And they shall eat the flesh in that night, roast

a S., V. omit.

b S. adds, *all*, reading חרשי.

c G. has sing.

d S. omits.

e G. adds, *each*; S. transfers אבת to the end of the verse.

f S. adds, *and*, ו.

g G., S., T., V. paraphrase the verse but apparently have the same text.

h G., V. have, *at evening*; S. has, *at the setting of the sun*.

i S. adds, *and*, ו.

with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it. 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof. 10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11 And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's pass-over. 12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD. 13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt. 14 And this day shall be unto

עַל־מַרְרִים וּמִצּוֹת עֲלִי־אֵשׁ
[herbs] bitter with ,bread unleavened and ,fire of roasted
9 וַיֹּאכְלוּהוּ: אֶל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ זָא וּבִשָּׁל^a מִבִּשָּׁל^a
cooked ,cooked or raw it from eat not Do .it eat shall they
בְּמִים כִּי אֶסֶף־עֲלֵי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כַּרְטוּיוֹ וְעַל־
and legs its with head its ; fire of roasted (if) but ,water in
10 קִרְבוֹ: וְלֹא־תוֹתִירוּ^a מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר^a
; morning until it from leave not shall you And .entrails its with
וְהִנֵּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר^a בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ:
burn shall you fire with ,morning until it from left that and
11 וּבִכָּה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים^a נָעֲלִיכֶם^a
sandals your ,girded loins your ; it eat shall you thus And

בְּרַגְלֵיכֶם וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ
it eat shall you and ;hand your in staff your and ,feet your on
בְּחִפְזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:
[is] it passover a ,haste anxious in
12 וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלִּילָה הַזֶּה
through pass will I And ,this ,night in Egypt of land the in
וְהִבֵּיתִי^a כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
smite will I and man from Egypt of land the in firstborn every
וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעִשֶׂה
;cattle unto and do will I Egypt of gods the all on and
13 שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: וְהָיָה וְהָיָה הַדָּם
[am] I ,judgments blood the be shall And .Jehovah
לָכֶם לָאֵת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
;sign a (for) you for upon houses the where [are] you ; (there)
וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עָלֵיכֶם
see will I and ,blood the over pass will I and ;you (upon)
וְלֹא־יְהִי בְּכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית בְּהִכָּתִי
be not shall and you on plague a ,destroy to smiting my at
14 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם
Egypt of land the (in) .Egypt be shall And ,this ,day you to

with fire, and unleavened bread; with bitter herbs they shall eat it. 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; its head with its legs and with the inwards thereof. 10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; but that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11 And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand: and ye shall eat it in haste: it is the LORD's pass-over. 12 For I will go through the land of Egypt in that night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. 13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt. 14 And this day shall be unto

^a G. apparently omits בשל.

^b S. adds, and, ו.

^c G., S. omit ו.

^d G. has, shall be left.

^e G. adds, and a bone shall not be broken from it;

cf. v. 46.

^f V. omits.

^g G., S., V. add, and, ו.

^h S. has, and shall die.

ⁱ G., V. omit ו.

you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever. ¹⁵ Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses; for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. ¹⁶ And in the first day *there shall be* an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you. ¹⁷ And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt; therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

¹⁸ In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

לִזְכוֹרָן וְחַגְתֶּם אֹתוֹ חֵן לַיהוָה
; remembrance for shall you and it feast a [as] Jehovah to
לְדֹרֹתֵיכֶם חֶקֶת עוֹלָם תַּחַן תַּחְנוּהוּ
, generations your for an [as] of ordinance eternity shall you celebrate
שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אֶךְ בְּיוֹם 15
Seven days shall ye eat unleavened bread indeed ;eat shall you
הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאֵר מִבֵּיתְכֶם כִּי
first shall you cease to cause from houses your ;for
כָּל-אֹכֵל חֶמֶץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
eating one any ,leavened anything (and) shall be cut off soul
הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיוֹם הָרִאשׁוֹן עַד-יוֹם
that from Israel , day the first until day the
הַשְּׁבִיעִי וּבְיוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ 16
in the first day there shall be to you an holy convocation ,seventh day the on And
וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
and in the seventh day an holy convocation to you shall be ;you to
כָּל-מְלָאכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָהֶם אֶךְ אִשָּׁר
work any done be not may ;them on only what
יֹאכְל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבָדּוּ יַעֲשֶׂה לָכֶם
eat, that only may be done of you. shall observe the feast of
ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt; therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.
וּשְׁמִרְתֶּם אֶת-הַמִּצּוֹת כִּי בַעֲצֹם 17
And observe shall you the bread unleavened the in (of bone the) for
הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת-עֲבָדָיוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
this day I brought out your hosts from the land of
מִצְרַיִם וּשְׁמִרְתֶּם אֹתָם הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
Egypt ;and observe shall you and them this day your generations
חֶקֶת עוֹלָם בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה 18
eternity of ordinance an [and] four the on ,[month] first the In
עֶשְׂרִי יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצַּת
day tenth month the to ,evening at eat shall you bread unleavened
עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
until one the of day the [day] twentieth and month the to ,evening at

you for a memorial, and ye shall keep it a feast to the LORD : throughout your generations ye shall keep it a feast by an ordinance for ever. ¹⁵ Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses; for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. ¹⁶ And in the first day there shall be to you an holy convocation, and in the seventh day an holy convocation; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you. ¹⁷ And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your hosts out of the land of Egypt; therefore shall ye observe this day throughout your generations by an ordinance for ever.

¹⁸ In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread; until the one and twentieth day of the month at even.

^a G. has, to all your generations.

^b S. has, you shall make it; V. omits.

^c S. adds, from your houses.

^d G. has, and the day; S., the day.

^e G., S. have, and the day.

^f G., V. have, ye shall do.

^g G. has, must be done, יַעֲשֶׂה.

^h Sm., G. have, this command; cf. v. 24.

ⁱ T. has, Nisan.

^j G. adds, first.

19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land. 20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

19 שבעת ימים שאר לא ימצא בבתיכם כי¹ for ; houses your in found be shall² not leaven days seven
כל־אכל מחמצת ונקרתה הנפש soul off cut be shall (and) ,leavened anything eating one any
הוא מערת ישראל בנך strangers the among ,Israel of congregation the from that¹
20 ובאזרח הארץ: כל־מחמצת לא not leavened Anything .land the of natives the among and
תאכלו בכל מושבתיכם תאכלו מצות: bread unleavened eat shall you habitations your all in ; eat shall¹ you

19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one that is born in the land. 20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the pass-over. 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning. 23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you. 24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy

21 ויקרא משה לכל־זקני ישראל ויאמר said and ,Israel of elders the all (to) Moses called And
אלהם משכו וקחו לכם צאן למשפחותיכם families your for lambs yourselves for take and forth Go ; them unto
22 ושחתו הפסח: ולקחתם אגדת אזוב וטבלתם ושחתו dip and ,hyssop of bunch a ye take And ,passover the kill and
בדם אשר־בספ^b והגעתם אל־ blood the in [is] which basin the in [is] which
המשקוף ואל־שתי המזוזות מן־הדם blood the of [some] posts door side two the (unto) and post door upper the
23 אשר בספ^c ואתם לא תצאו איש one any ,out go shall² not you and ; basin the in [is] which
מפתח־ביתו ערב־קר: ועבר through pass will And ,morning until ,house his of door the from
יהוה לנגף את־מצרים וראה את־הדם על־ יהוה smite to Jehovah
המשקוף ועל שתי המזוזות ופסח upon blood the see will he and ; Egypt
יהוה על־הפתח ולא יתן המושחית destroyer the allow will the² not and ,door the upon Jehovah
24 לבא אל־בתיכם לנגף: ושמרתם observe shall you And ,smite to houses your into come to
את־הדבר הזה לחק־לך את־הדבר הזה לך^e for sons thy for and thee for ordinance an for this¹ word²

21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out, and take you lambs according to your families, and kill the passover. 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out of the door of his house until the morning. 23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you. 24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to

a G. adds, but, 1.

b G. has, which is by the door; V., which is on the threshold; S., of the lamb.

c V. omits.

d G. has, by the door.

e S. has, and this law.

sons for ever. 25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. 26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? 27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's pass-over, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. 28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

29 And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle. 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in E-

25 עוֹלָם: וְהָיָה^a בִּיְתֵבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which land the into come you when ,be shall it And ,ever

יִתֵּן יְהוָה לְכֶם בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשִׁמְרֶתֶם
observe shall you (and) ,spoken has he as ,you to Jehovah give will

26 אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: וְהָיָה בִּיְאִמְרוֹ אֵלֵיכֶם
you unto say when ,be shall it And ,¹this ,²service

27 בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לְכֶם: וְאָמַרְתֶּם
:say shall you (and) ?you to ,¹this ,²service [is] What : sons your

זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־
upon over passed who ,Jehovah to [is] it passover a of sacrifice A

בְּתִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ
smiting his at ,Egypt in Israel of children the of houses the

אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינוּ הַצִּיל וַיְקֹד הָעָם
people the bowed and ; delivered he houses our and ,Egypt

28 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ^a: וַיֵּשׁוּ וַיֵּלְכוּ
of children the did and went And ,themselves prostrated and

יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר צִוָּה וְיִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
Moses Jehovah commanded had as ; Israel

וְאֶהְרֹן כֵּן עָשׂוּ:
,did they so ,Aaron and they.

29 וַיְהִי בַחֲצִי הַלַּיְלָה וַיְהוָה
Jehovah (and) ,night the of middle the at ,pass to came it And

הִכָּה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
of firstborn the from ; Egypt of land the in firstborn every smote

פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
of firstborn the unto ,throne his upon sitting one the ,Pharaoh

הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר
of firstborn every and ,pit the of house the in [was] who captive the

30 בַּהֶמָּה: וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עַבְדָּיו
 ,servants his all and ,he ,night by Pharaoh arose And ,cattle

וְכָל־מִצְרַיִם וְתַחֵי צַעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם
 ,Egypt in ,¹great ,²cry a was and ; Egyptians the all and

thy sons for ever. 25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. 26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? 27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's pass-over, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. 28 And the children of Israel went away, and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

29 And it came to pass at midnight, that the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle. 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in E-

a G., S., V. omit תִּי.

b G., S., V. apparently omit.

c G., S., V. add, to them.

d S. adds, before the Lord.

e G. omits.

f G. has, and unto the firstborn of all cattle.

g G., V. omit וְהָיָה; S. has, in that night.

h G. omits כל.

i G. has, in all the land of Egypt; S., in the land of Egypt.

gypt; for *there was* not a house where *there was* not one dead.

31 And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, *and* get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. 32

Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also. 33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We *be* all dead men. 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders. 35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: 36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them *such things as they required*. And they spoiled the Egyptians.

37 And the children of Israel journeyed from Rameses

כִּי־אֵין בַּיֶּהוּדָה אִישׁ־שֶׁם^a מֵת׃
not was for house a (there) not was a one dead

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמְרוּ׃
called he And Moses (to) and Aaron (to) by night and said

קוּמוּ וְצֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה׃
Arise go out from midst of my people and you both and serve Jehovah

כִּדְבַרְכֶּם׃
speaking your to according Both your flocks and your herds

קָחוּ בָאֶשֶׁר רְבִיתָם וְלָכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֵתִי׃
take as you spoke and go and bless me also

וַתַּחַקּוּ מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְהָרִץ אֹתָם מִן־הָאָרֶץ׃
And pressed Egyptians the upon people to hasten to send them away

מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כָלֵנוּ מָתִים׃
from the land for they said All of us [are] about to die

וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־דֹּחָן וְלֶחֶם וְיֵצֵא מִצְרַיִם׃
And took up the people their dough and leavened

מִשְׁאֲרֵתָם׃
kneading-vessels their being bound up in their clothes upon their shoulders

וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם׃
And shouldered the children of Israel and did according to the word of Moses

וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם׃
And they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment

וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם׃
And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them

וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם׃
And they spoiled the Egyptians

וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם׃
And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth

וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם׃
And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth

וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם׃
And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth

וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻם מִצְרַיִם׃
And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth

a G., S. have, *in it*.

b G., S. add, *Pharaoh*.

c S. has, *in that night*.

d G., S. add, *to them*.

e G. adds, *and*.

f G. has, *go and serve*, וַעֲבֹדוּ; V., *go sacrifice*.

g G. adds, *your God*.

h G. omits.

i V. has, *and binding in the garments put upon their shoulders*.

j S. adds, *and put*.

k G. has, *as commanded them*; V., *as commanded*.

to Succoth, about six hundred thousand on foot *that were men, beside children.* 38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, *even very much cattle.* 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40 Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years. 41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It *is* a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this *is* that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This *is* the

בִּשְׁש־מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הַנְּבָרִים לְבָר מִטָּף :
ones little from aside ,men the ,foot on thousand hundred six about

וְנִסְעָרָב רַב עָלָה אִתָּם 38
,them with up went ¹numerous ²throng ³mingled a also And

וַיֵּאָפוּ וּבִבְרָךְ מִקֶּהָ כֶּבֶד מְאֹד : 39
baked they And .exceedingly heavy cattle ,herds and flocks and

אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת 39
²cakes [into] Egypt* from out brought they which dough the

מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵן 40
out driven were they because ; leavened ²was ¹it ³not for ,¹unleavened

מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָבִילוּ לְהִתְמַחֵם וְגַם 40
also and ; delay to able ²were ¹they ³not and ,Egypt from

צָדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם : 40
,themselves for made not had they journey a for food

וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר 40
which ,Israel of children the of dwelling of time the And

יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת 40
hundred four and years thirty [was] ,Egypt in dwelt they

שָׁנָה : וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה 41
years thirty of end the from ,pass to came it And .years

וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בָעֶצֶם 41
(of bone.the) on ,pass to came it (and) ,years hundred four and

הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָל־צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ 41
of land the from Jehovah of hosts the all out went ,¹this ²day

מִצְרַיִם : לֵיל שְׂמֵרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם 42
out them bringing for ,Jehovah to it[is] celebration of night A .Egypt

מִצְרַיִם הוֹאֵה לַיהוָה לַיְלָה הַזֶּה מִצְרַיִם 42
,Jehovah to ¹this ²night [is] it ; Egypt of land the from

שְׂמֵרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם : 42
,generations their to Israel of children the all for celebration a

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת 43
This : Aaron and Moses unto Jehovah said And

bout six hundred thousand on foot that were men, beside children. 38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, *even very much cattle.* 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40 Now the sojourning of the children of Israel, which they sojourned in Egypt, was four hundred and thirty years. 41 And it came to pass at the end of four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD, to be much observed of all the children of Israel throughout their generations.

43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the

a G., S., V. add, and, 1.

b Sm., G., S. have, for the Egyptians drove them out, מִצְרַיִם יִשְׂרָאֵל.

c G. adds, for the way.

d Sm. adds, and their fathers.

e G. has, in the land of Egypt and in the land of

Canaan; so Sm. in reverse order.

f G. has, four hundred and thirty-five.

g G. has, four hundred and thirty-five.

h G. omits; S. omits וַיְהִי.

i G. adds, by night, transferring from following verse.

j G. adds, saying.

ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof. 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof. 49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. 51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

חֲקַת הַפֶּסַח כֹּל־בֶּן־נָכָר לֹא־יֹאכַל
eat not may strangeness of son any ; passover the of ordinance the

44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ אֶחָד מִקֶּנְתֵּיכֶם
; money of purchase a , man a of slave every And .it of

45 וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִם יֹאכַל בּוֹ: תוֹשֵׁב
foreigner A .it of eat may he then ,him circumcise shalt thou (and)

46 וְשִׂכָּר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: בֵּית אֶחָד יֵאָכֵל
; eaten be shall it ¹one ²house In .it of eat not may servant hired a and

בִּלְתוֹצִיא מִן־הַבֵּית מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה
; outside flesh the of [any] house the from forth carry not shalt thou

47 וְעַצְם לֹא־תִשְׁבְּרֻכּוּ: כֹּל־עֵדֶת יִשְׂרָאֵל
Israel of congregation the All .it in break not shall you bone a and

48 יַעֲשֶׂה אֹתוֹ: וְכִי־יָגוּר אִתָּךְ גֵּר
; sojourner a thee with sojourns when And .it prepare shall

וַיַּעֲשֶׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לּוֹ
him to circumcised be let ; Jehovah to passover the prepares and

כָּל־זָכָר וְאִם יִקְרַב לַעֲשׂוֹ וְהָיָה
be shall he and ; it prepare to near come may he then and ,male every

בְּאֶרֶץ הָאָרֶץ וְכָל־עֶרְלָה לֹא־יֹאכַל בּוֹ:
; land the of native a like .it of eat not may uncircumcised one any and

49 תֹּרָה אֶחָת יְהִי לָאֶרֶץ וְלַגֵּר
; sojourner the to and ,native the to be shall ¹one ²Law

50 הֵנָּה בְּתוֹכְכֶם: וַיַּעֲשׂוּ כָל־בְּנֵי
of children the all did And .you of midst the in sojourning one the

יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
; Aaron and Moses Jehovah commanded as ; Israel

51 בְּנֵי עֲשׂוֹ: וַיְהִי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
; did they so (of bone the) on ,pass to came it And .this ²day

הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
of land the from Israel of children the Jehovah out brought

מִצְרַיִם עַל־צְבָאָתָם:
; hosts their by Egypt

ordinance of the passover: there shall no alien eat thereof: 44 but every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45 A sojourner and an hired servant shall not eat thereof. 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: but no uncircumcised person shall eat thereof. 49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. 51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.

a G. has apparently, or, אִם.

b G., S. add, and, י; Sm., G., S., T., V., have pl.

c G. has, approaches.

d G. has, to do.

e G. omits י.

f G. adds, unto them.

g S. has, all, כל.

AND the LORD spake unto Moses, saying, ² Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

³ And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten. ⁴ This day came ye out in the month Abib.

⁵ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month. ⁶ Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD. ⁷ Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

13

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:¹ קִדְּשִׁילִי
me to Sanctify : saying Moses unto Jehovah spoke And
כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר בְּל־רַחֵם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
,Israel of children the among ,womb every of opener the ,firstborn every
בְּאֶרֶם וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses said And ,it [is] me to ;cattle among and men among
אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם
out went you which [in] ,this ,day Remember :people the unto
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים בִּי בְחֹזֶק יָד
hand of strength by For ,slaves of house the from Egypt from
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל
eaten be shall not and ;hence from you Jehovah out brought

חֶמֶץ: הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:²
Abib of month the in ,out going [are] you Today .bread leavened
וְהָיָה כִּי־יָבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ
of land the into Jehovah thee brings when ,be shall it And
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֹמִי וְהַחִוִּי
,Hivites the and ,Amorites the and ,Hittites the and ,Canaanites the
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ אֶרֶץ
land a ,thee to give to ,fathers thy to swore he which ,Jebusites the and
זֶבֶת חֶלֶב וּרְגֵשׁ וְעִבְדָּתָּ אֶת־הָעֲבָדָה
service keep shalt thou (and) ; honey and milk [with] (of) flowing
הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה: שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכֵל
;bread unleavened eat shalt thou days Seven ,this ,month in 'this
וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חֵן לִיהוָה: מִצּוֹת
bread Unleavened ,Jehovah to feast a ,seventh ,day the on and
יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יִרְאָה לָךְ
thee for seen be not shall and ; days seven the eaten be shall
חֶמֶץ וְלֹא־יִרְאָה לָךְ שְׂאֵר בְּכָל־גִּבְלֶיךָ:
,territory thy all in leaven thee for seen be not shall and ,bread leavened

And the LORD spake unto Moses, saying, ² Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

³ And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten. ⁴ This day ye go forth in the month Abib.

⁵ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, and thou shalt keep this service in this month. ⁶ Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD. ⁷ Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.

a S. omits.

b G. adds, *for*.

c G. adds, *thy God*.

d Sm. adds, *the Perizzites and the Gergashites*; so

G. with changes in order; S. adds, *the Perizzites*.

e Sm., G. have, *six*, שֵׁשׁ.

f G., S. have, *ye shall eat*.

g S. omits; so essentially V.

8 And thou shalt shew thy son in that day, saying, *This is done* because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt. 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt. 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in its season from year to year.

8 And thou shalt tell thy son in that day, saying, It is because of that which the LORD did for me when I came forth out of Egypt. 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the law of the LORD may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt. 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in its season from year to year.

11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee, 12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD's. 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man a-

11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee, 12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the womb, and every firstling which thou hast that cometh of a beast; the males shall be the LORD's. 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck: and all the firstborn of man a-

a S. omits.

b G. adds, *God*; S., *my God*.c G. adds, *God*.d S. has, *this commandment and this law*.

e G. omits.

f Sm., G. add, *thy God*.

g G. omits.

h G. omits 1.

i S. adds, *firstborn*.j G. adds, *the males*.k G. has, *from the herds or in thy flocks*.l G., V., T. add, *thou shalt sanctify*.

m G. omits 1.

n S. has, *and every firstborn male opening the womb of cattle*.o G., V. have, *exchange*.p G. has, *exchange*.q G. has, *thou shalt redeem it*.

of man among thy children shalt thou redeem.

14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What *is* this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage: 15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem. 16 And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not *through* the way of the land of the Philistines, although that *was* near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: 18 But God led the people *about*, *through* the way

14 כִּי וְהָיָה תַּפְדֶּהּ בְּבִנְיָהּ אִדָּם
when ,be shall it And ,redeem shalt thou sons thy among men

מִהֲצֹאֲתָא לְאִמְרֵי מָחָר בְּנֶךָ יִשְׁאַלְךָ
? this [is] What : saying tomorrow son thy thee asks

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוּצִיאָנוּ
out us brought hand of strength By :him unto say shalt thou (and)

15 יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדָיו וַיְהִי
,pass to came it And ,slaves of house the from ,Egypt from Jehovah

כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחָנוּ וַיַּהַרְגֵם
slew (and) ,away us sending against Pharaoh himself hardened when

יְהוָה בְּלִבְכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
of firstborn the from ; Egypt of land the in firstborn every Jehovah

אִדָּם וְעֶרְב־בְּכוֹר בְּהֵמָה עֲלֵבָן אֲנִי
I therefore ; cattle of firstborn the unto and ,men

זִבְחִי לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזָּכָרִים
,males the ,womb a of opener every Jehovah to sacrificing [am]

16 וּבְלִבְכוֹר בְּנִי אֶפְדֶּה וְהָיָה אֶפְדֶּה
sign a (for) be shall it And ,redeem I sons my of firstborn every and

עַל־יְדֵיךָ וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ בִּי
for ; eyes thine between frontlets (for) and hand thy upon

בְּחֹזֶק יָד הוּצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם
,Egypt from Jehovah out us brought hand of strength by

וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם
,people the 1Pharaoh's 2away 3sending in ,pass to came it And

וְלֹא־יָנְחָם וְאֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
of land the of way the [by] God them lead not did (and)

פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים
: God said for ; it [was] near because ,Philistines the

פֶּן־יִנְחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וַיָּשְׁבוּ
return and ,war seeing their at people the repent Lest

18 מִצְרַיִם וַיָּסֹב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ
of way the towards people the God turn made But ,Egypt to

mong thy sons shalt thou redeem.

14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What *is* this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage: 15 and it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem. 16 And it shall be for a sign upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that *was* near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: 18 but God led the people *about*, *by* the way

a G., S., V. omit *היה*.

b S. adds, *to thee*.

c G., S. omit *היה*.

d G. omits.

e G., V. omit *ל*.

f G. adds, *every firstborn*.

g Sm., G., S. have suffix, *thee*.

h G., S., V. omit *היה*.

of the wilderness of the Red sea; and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt. 19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night: 22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the up went armed and ;reeds of sea the ,wilderness the

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף
Joseph of bones the Moses took And .Egypt of land the from

עִמּוֹ בִּי הִשְׁבַּע הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי
of children the swear to made had he surely for ;him with

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
;you God visit will Visiting :saying Israel

וְהֵעַלְתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:
;you with hence from bones my up carry shall you and

וַיִּסְעוּ מִסּוּכוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְחָת
;Succoth from journeyed they And ,Etham at encamped they and

בְּקֶדֶה הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
them before going [was] Jehovah And .wilderness the of edge the in

יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנִהְיָתָם הַדֶּרֶךְ: וּלְלַיְלָה
night by and ;way the [in] them lead to ,cloud of pillar a in day by

בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִירָם לֵהֵם לָלֶכֶת יוֹמָם וּלְלַיְלָה:
;night by and day by go to ,them to light give to ,fire of pillar a in

וְלַיְלָה לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ
fire of pillar the and ,day by cloud of pillar the cease not Did

לַיְלָה לִפְנֵי הָעָם:
;people the before ,night by

of the wilderness by the Red Sea: and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt. 19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you. 20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; that they might go by day and by night: 22 He took not away the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, departed not from before the people,

14

AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, over against Baal-zephon: before it shall ye encamp by the sea. 3 For Pha-

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֵל-
unto Speak :saying Moses unto Jehovah spoke And

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי
before encamp and return them let and Israel of children the

פִּי־הַחִירוֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי
before ;sea the (between) and Migdol between ,Hahiroth Pi

בַּעַל צִפּוֹן נֶגְדוֹ תַחְנוּ עַל־הַיָּם: וְאָמַר
say will And .sea the by encamp shall you it opposite ,Zephon Baal

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon: over against it shall ye encamp by the sea. 3 And Pha-

a Sm., G. have, in the fifth generation.

b G. has, Lord, יהוה.

c G. adds, the sons of Israel.

d G. omits.

e G. adds, but, ו.

f G. has, all the people.

g S. adds, to him.

h G. has, farm buildings; S., at the mouth of the canal; so in v. 9.

raoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

פֶּרַעַה^א לִבִּי^ב יִשְׂרָאֵל^ג וְנָבְכִים^ד
Pharaoh of children the concerning Israel aimlessly Wandering
הֵם^ה בְּאֶרֶץ^ו סָגַר^ז עֲלֵיהֶם^ח הַמִּדְבָּר^ט
they [are] ,land the in shut has them upon ,wilderness the
וְחִזְקִתִּי^י אֶת־לִב־פֶּרַעַה^י וְרָדַף^י אַחֲרֵיהֶם^י
I will harden Pharaoh of heart the and pursue will he
וְאֶכְבֶּדָה^י בְּפֶרַעַה^י וּבְכָל־חֵילוֹ^י
me honour upon Pharaoh through and ,army his all through
וְיָדְעוּ^י מִצְרַיִם^י כִּי־אֲנִי^י יְהוָה^י וַיַּעֲשׂוּ־כֵן^י
they shall know that I am the LORD. And they did so,
so did they and ;Jehovah [am] I that Egyptians the

raoh will say of the children of Israel, they are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4 And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD. And they did so,

5 And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us? 6 And he made ready his chariot, and took his people with him: 7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them. 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand. 9 But the Egyptians pursued after them, all the horses

וַיִּגַּד^א לִמְלֶכֶךְ^ב מִצְרַיִם^ג כִּי־בָרַח^ד הָעָם^ה
And it was told the king of Egypt that the people fled:
וַיִּהְיֶה^ו לִלְבָּב^ז פֶּרַעַה^ח וְעַבְדָּיו^ט אֶל־
turned was and of heart the servants his and
הָעָם^י וַיֹּאמְרוּ^י מִהֲזֹאת^י עָשִׂינוּ^י
the concerning ;people the said they and :What ?done have we this [is]
כִּי־שְׁלַחְנוּ^י אֶת־יִשְׂרָאֵל^י מֵעַבְדָּנוּ^י וַיֹּאמֶר^י
away sent have we for Israel ,us serving from And prepared he
אֶת־רֶכְבּוֹ^י וְאֶת־עַמּוֹ^י לָקַח^י עִמּוֹ^י וַיֵּלֶךְ^י
his and ,chariots his people his and .him with took he And
שֵׁש־מֵאוֹת^י רָכָב^י בָּחוּר^י וְכָל^י רֶכֶב^י מִצְרַיִם^י
hundred six ,chosen chariots all and ,of chariots the ,Egypt
וַיִּשְׁלֹשׁ^י עַל־כָּל־^י וַיַּחֲזִק^י יְהוָה^י אֶת־לֵב^י
warriors and ,them of all over hardened And Jehovah of heart the
פֶּרַעַה^י מֶלֶךְ^י מִצְרַיִם^י וַיִּרְדֹּף^י אַחֲרָיו^י בְּנֵי^י
Pharaoh of king ,Egypt and pursued he after of children the
יִשְׂרָאֵל^י וּבְנֵי^י יִשְׂרָאֵל^י יָצְאוּ^י
;Israel of children the [while] (and) Israel out going [were]
בְּיָד^י רָמָה^י וַיִּרְדְּפוּ^י מִצְרַיִם^י אַחֲרֵיהֶם^י
hand a with ,exalted And pursued the Egyptians after ,them
וַיַּשִּׁיגוּ^י אוֹתָם^י חֲמִים^י עַל־הֵימָּוֶה^י וְכָל־סוּם^י
overtook they and encamping them ,sea the by of horses the all

5 And it was told the king of Egypt that the people were fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, What is this we have done, that we have let Israel go from serving us? 6 And he made ready his chariot, and took his people with him: 7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them. 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: for the children of Israel went out with an high hand. 9 And the Egyptians pursued after them, all the horses

a G. adds, to his people.

b G. omits ל.

c S. adds, and said the Lord to Moses.

d G. has, all the Egyptians.

e G. has, and the heart of his servants.

f G. adds, Pharaoh.

g G. has, all his people.

h S. has, and all of them.

i G. has, horse, סוס.

j S., T. have, strong men.

k G. adds, and of his servants.

l G. adds, and, ו.

and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

11 And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt? 12 Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

13 And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to-day: for the Egyptians whom ye have seen to-day, ye shall see them again no more for ever. 14 The

ארכב פרעה ופרשיו וחילו^י עלפי^י
Pi by ; army his and horsemen his and ,Pharaoh of chariots the

החיות לפני בעל צפון: ופרעה הקריב 10
;near came Pharaoh And ,Zephon Baal before ,Hahiroth

וישאו בני-ישראל את-עיניהם והנה מצרים^א
Egyptians the behold and ,eyes their Israel of children the raised and

נסע אחריהם ויראו מאד ויצעקו
cried and ,exceedingly feared they and ; them after marching

בני-ישראל אל-יהוה: ואמר אל-משה 11
: Moses unto said they And ,Jehovah unto Israel of children the

המבלי אין-קברים במצרים לקחתנו
away us taken thou hast ,Egypt in graves (no) being not From

למות במדבר מה זאת עשית לנו 11
,us to done hast thou this [is] What ? wilderness the in die to

להוציאנו ממצרים: הלא-זה הדבר אשר 12
which word the this not [is] ? Egypt from out us bring to

דברנו אליה במצרים לאמר חדל ממנו
,us from Cease : saying Egypt in thee unto spoke we

ונעבדה את-מצרים כי טוב לנו עבד
serve to us for good [is it] For ? Egyptians the serve us let and

את-מצרים מתנו במדבר:
: wilderness the in dying our than [rather] ,Egyptians the

ויאמר משה אליהם אל-תיראו התיצבו 13
,stand your take ; fear not Do : people the unto Moses said And

וראו את-ישועת יהוה אשר-יעשה לכם היום
;today you for make will he which ,Jehovah of salvation the see and

כי אשר ראיתם את-מצרים היום לא תספו
continue shall you not ,today Egyptians the see you as for

לראתם עוד ערעולם: יהוה ילחם לכם 14
,you for fight will Jehovah .forever again them see to

ואתם תהרשון
;silent keep you [while] (and)

and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

11 And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt? 12 Is not this the word that we spake unto thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

13 And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will work for you to-day: for the Egyptians whom ye have seen to-day, ye shall see them again no more for ever. 14 The

a G., V. add, and, i; so essentially S.

b S. adds, encamping.

c Sm., G., S., V. add, they see.

d S., V. omit; G. omits רנה.

e Sm., G., S., T. have pl; V. omits.

f S. omits.

g G., S. add, this.

h G. has, God.

i G., S., T. apparently have כאשר.

j S. adds, and cried Moses before the Lord.

LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

15 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward: 16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. 18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them: 20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel: and it was a cloud and darkness to them, but it gave

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִה-תִּצְעַק אֵלַי ? me unto cry thou dost Why

LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

15 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward.

וְיָסֵעוּ: אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל דָּבַר .forward move them let and ,Israel of children the unto Speak

16 וְאַתָּה הָרָם אֶת-מִטְכָּךְ וְנִטְּהָ וְאֶת-יָדְךָ עַל-הֵם over hand thy out stretch and ,staff thy raise ,thou And

הַיָּם וּבִקְעָהּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם הַיָּם בִּיבִשָּׁה: וְאֲנִי וַיֵּלֶךְ הַיָּם בְּפָרְעֹה וְאֶבְרָהָהָ הַיָּם בִּיבִשָּׁה: וְאֲנִי וַיֵּלֶךְ הַיָּם בְּפָרְעֹה וְאֶבְרָהָהָ

of midst the in Israel of children the go may that :it divide and ,sea the

17 מִחֹק וַיֵּבֹאוּ הַנְּגִי וְאֲנִי מִצְרַיִם אֶת-לֵב אַחֲרֵיהֶם harden to about [am] I behold ,I and .ground dry on sea the

וְאֶבְרָהָהָ בְּפָרְעֹה וְאֶבְרָהָהָ וְיֵלֶךְ הַיָּם בְּפָרְעֹה וְאֶבְרָהָהָ

,army his all through and ,Pharaoh through honored be will I and

18 וַיֵּדְעוּ וַיֵּבֹאוּ הַנְּגִי וְאֲנִי מִצְרַיִם בְּרִכְבוֹ וַיֵּדְעוּ וַיֵּבֹאוּ הַנְּגִי וְאֲנִי מִצְרַיִם בְּרִכְבוֹ

know shall And ,horsemen his through and ,chariots his through

וַיֵּדְעוּ וַיֵּבֹאוּ הַנְּגִי וְאֲנִי מִצְרַיִם בְּרִכְבוֹ וַיֵּדְעוּ וַיֵּבֹאוּ הַנְּגִי וְאֲנִי מִצְרַיִם בְּרִכְבוֹ

of camp the before going one the ,God of angel the withdrew And

19 וַיֵּסֶף וַיֵּלֶךְ מִלְּאֲךָ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּסֶף וַיֵּלֶךְ מִלְּאֲךָ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל

of pillar the withdrew and ; them behind (from) went he and ,Israel

20 וַיָּבֹאוּ מִפְּנֵיהֶם וַיֵּעַמְדוּ מֵאֲחֵרֵיהֶם: וַיָּבֹאוּ מִפְּנֵיהֶם וַיֵּעַמְדוּ מֵאֲחֵרֵיהֶם:

came it And .them behind (from) stood it and ,them before from cloud

וַיֵּבֹאוּ מִפְּנֵיהֶם וַיֵּעַמְדוּ מֵאֲחֵרֵיהֶם: וַיֵּבֹאוּ מִפְּנֵיהֶם וַיֵּעַמְדוּ מֵאֲחֵרֵיהֶם:

; Israel of camp the (between) and Egypt of camp the between

וַיֵּבֹאוּ מִפְּנֵיהֶם וַיֵּעַמְדוּ מֵאֲחֵרֵיהֶם: וַיֵּבֹאוּ מִפְּנֵיהֶם וַיֵּעַמְדוּ מֵאֲחֵרֵיהֶם:

.night the to light gave it and ,darkness and cloud was it and

וַיֵּבֹאוּ מִפְּנֵיהֶם וַיֵּעַמְדוּ מֵאֲחֵרֵיהֶם: וַיֵּבֹאוּ מִפְּנֵיהֶם וַיֵּעַמְדוּ מֵאֲחֵרֵיהֶם:

a G. has, of Pharaoh and of all the Egyptians.

b G., S., V. add, and, 1.

c Sm., G. have, all the Egyptians.

d S. adds, and in all his host.

e G., S., V. add, and, 1.

f G. adds, and stood.

g G. has, darkness; S. has, and it gave light all night to the children of Israel; so essentially T.

h Sm. omits 1; S. adds, all the night; T. adds, to the Egyptians.

i G. has, and passed the night.

light by night
to these: so that
the one came
not near the other
all the night.
21 And Moses
stretched out
his hand over
the sea; and the
LORD caused the
sea to go back
by a strong east
wind all that
night, and made
the sea dry land,
and the waters
were divided. 22
And the chil-
dren of Israel
went into the
midst of the sea
upon the dry
ground: and
the waters were
a wall unto
them on their
right hand, and
on their left.

23 And the
Egyptians pur-
sued, and went
in after them to
the midst of the
sea, even all
Pharaoh's hors-
es, his chariots,
and his horse-
men. 24 And it
came to pass,
that in the
morning watch
the LORD look-
ed unto the host
of the Egyptians
through the
pillar of fire and
of the cloud,
and troubled the
host of the E-
gyptians. 25
And took off
their chariot
wheels, that
they drove them
heavily: so that
the Egyptians
said, Let us flee
from the face of
Israel; for the
LORD fighteth
for them against
the Egyptians.

26 And the
LORD said unto
Moses, Stretch
out thine hand
over the sea,
that the waters
may come again

21 וַיִּשְׂטֹחַ מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיֵּצֵא ה' אֶת-הַיָּם מִלְּפָנָיו וַיִּבָּרֶץ הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֹז בַּלַּיְלָהּ
go to caused and ,sea the over hand his Moses out stretched And

יְהוָה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיִּבָּרֶץ הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֹז בַּלַּיְלָהּ
; night all ,strong ,east the of wind a by sea the Jehovah

וַיַּשְׁמַח ה' אֶת-הַיָּם לְחֻרְבָּהּ וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם
.waters the divided were and ,land dry (for) sea the made he and

וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֹשָׁה
; ground dry on sea the of midst the into Israel of children the came And

וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיְמִינֵם
hand right their from wall a them to [being] waters the (and)

וּמִשְׁמָאלָם^a: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
came and ,Egyptians the pursued And .hand left their from and

אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פָּרֹעַה וְרֶכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
,horsemen his and ,chariots his ,Pharaoh of horses the all them after

24 אֶל-תּוֹךְ הַיָּם: וַיְהִי בְּאִשְׁמֶרֶת
of watch the in ,pass to came it And ,sea the of midst the into

הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם
Egyptians the of camp the upon Jehovah looked (and) ,morning the

בַּעֲמֹד אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶה אֶת מַחֲנֵה
of camp the confused he and ; cloud and fire of pillar the in

25 מִצְרַיִם: וַיִּסַּר^a אֶת אַפְנֵי מֶרְכָּבוֹתָיו
,chariots their of wheels the bound he And .Egyptians the

וַיַּנְהִיחֵם^e בְּקִבְדָּתָם וַיֹּאמְרוּ מִצְרַיִם
;Egyptians the said and ; difficulty with drive them made and

אָנוּסָה^g מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נֹלָחֵם
fighting [is] Jehovah for ; Israel of face the from flee will I

לָהֶם בַּמִּצְרַיִם:
.Egyptians the against them for

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת-יָדְךָ
hand thine out Stretch : Moses unto Jehovah said And

עַל-יְהִימָה וַיָּשִׁבוּ הַמַּיִם עַל-מִצְרַיִם עַל-
upon ,Egyptians the upon waters the return let and ; sea the over

and the one
came not near
the other all the
night. 21 And
Moses stretched
out his hand o-
ver the sea; and
the LORD caus-
ed the sea to go
back by a strong
east wind all the
night, and made
the sea dry land,
and the waters
were divided. 22
And the chil-
dren of Israel
went into the
midst of the sea
upon the dry
ground: and
the waters were
a wall unto them
on their right
hand, and on
their left.

23 And the
Egyptians pur-
sued, and went
in after them
into the midst
of the sea, all
Pharaoh's hors-
es, his chariots,
and his horse-
men. 24 And it
came to pass in
the morning
watch, that the
LORD looked
forth upon the
host of the
Egyptians
through the pil-
lar of fire and of
cloud, and dis-
comfited the
host of the E-
gyptians.

25 And he took
off their chariot
wheels, that they
drove them
heavily: so that
the Egyptians
said, Let us flee
from the face of
Israel; for the
LORD fighteth
for them against
the Egyptians.

26 And the
LORD said unto
Moses, Stretch
out thine hand
over the sea,
that the waters
may come a-
gain upon the

^a G. has, and a wall from the left; so v. 29.

^b G., V. add, and, י.

^c G., S. add, and, י.

^d Sm., G. have, and he bound, וַיִּסַּר, S. has, and they bound.

^e S., T. have pl.

^f Sm., G., S., T., V., have pl.

^g Sm., G., S., T., V. have pl.

^h G. adds, and cover.

15

THEN sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea. ² The LORD is my strength and my song, and he is become my salvation: he is my God, and I will exalt him. ³ The LORD is a man of war: the LORD is his name. ⁴ Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea. ⁵ The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone. ⁶ Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy. ⁷ And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath,

1 אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל שָׁמַח וְיִשְׂרָאֵל שָׁמַח
 I and Israel sang and Israel sang
 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea. ² The LORD is my strength and my song, and he is become my salvation: he is my God, and I will exalt him. ³ The LORD is a man of war: the LORD is his name. ⁴ Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea. ⁵ The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone. ⁶ Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy. ⁷ And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath,

2 לִישׁוּעָה לִישׁוּעָה
 for salvation (for) me to become has he and ,Jah [is] song and praise My

3 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 father my of God the ,him glorify will I and ,God my [is] this

4 מִרְכָּבָתוֹ מִרְכָּבָתוֹ
 cast has he army his and Pharaoh of chariots The ,name his [is]

5 בְּמַצּוֹתָם בְּמַצּוֹתָם
 depths the into down gone have they ,them cover Floods .reeds

6 כֶּבֶד כֶּבֶד
 ; power in glorified [is] ,Jehovah O ,hand right Thy .stone a like

7 תַּהֲרֹס תַּהֲרֹס
 down pullest thou majesty thy of greatness the in And

8 נַעֲרַמּוּמִים נַעֲרַמּוּמִים
 ;waters up heaped were nostrils thy of breath the with And .stubble like

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: The horse and his rider hath he thrown into the sea. ² The LORD is my strength and song, And he is become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father's God, and I will exalt him. ³ The LORD is a man of war: The LORD is his name. ⁴ Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: And his chosen captains are sunk in the Red Sea. ⁵ The deeps cover them: They went down into the depths like a stone. ⁶ Thy right hand, O LORD, is glorious in power, Thy right hand, O LORD, dasheth in pieces the enemy. ⁷ And in the greatness of thine excellency thou overthrowest them that rise up against thee: Thou sendest forth thy wrath, it consumeth them as stubble. ⁸ And with the

a G. has, to God.

b S. omits.

c Sm., S., T., V. have pl.

d S. has, glorious, who has been glorified upon the horses; so in v. 21.

e G. has, strength and covering.

f S. adds, the Lord, יהוה.

g G. omits 1.

h S. omits 1.

i G. has, destroying enemies; S., a hero and a warrior.

j G., V. omit 1; G. adds, horsemen.

k S. has, he has sunk, טבע.

l G. has, in the sea he covered them.

m S. adds, and have sunk.

n S. omits 1.

o G., S. add, and, 1.

p S. omits 1.

which consumed them as stubble. 8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea. 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall be satisfied upon them; I will destroy them, O Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters. 11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? 12 Thou stretchest out thy right hand, the earth swallowed them. 13 Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation. 14 The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina. 15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the in-

נצבו כמודג נזלים קפאו תהמת
stood wall a like ;[waters] running the floods curdled
בְּלִבֵּים: אָמַר אוֹיֵב אֲרַדָּף
sea the of heart the in : enemy the Said ,pursue will I
אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שָׁלֵל תִּמְלֹאמוּ נַפְשִׁי
overtake will ,divide will ;plunder be shall them [with] filled soul my
אָרִיק חֶרְבִּי תוֹרִישֵׁמוּ יָדִי: נִשְׁפֹּת
draw will I ,sword my them destroy shall Thou blow didst
כְּרוּחַךְ בְּסֻמּוֹ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפֶרֶת
wind thy with ,them covered ;sea the sank they lead like
בָּמִים אֲדִירִים: מִי־כַמֶּה בָּאֱלֹהִים יְהוָה
mighty waters in ?Jehovah O ,gods the among thee like [is] Who
מִי כַמֶּה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ נֹרָא תְהִלָּה
thee like [is] Who ,glorified ,holiness in ,praises [in] fearful
עֲשֵׂה־פֶלֶא: נִטִּיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעֲמוּ
? wonders of doer Thou out stretchedst thy hand right them swallows
אֶרֶץ: נָחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־יו
earth the leddest Thou mercy thy in whom people the
נֶאֱלָתָ נְהַלְתָּ בְּעֹזָךְ אֶל־נִוָּה
redeemed hadst thou ; strength thy in unto of habitation the
קִדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חִיל אָחֻזָּה
holiness thy Heard ,peoples tremble they ; trembling seized
יִשְׁבִּי פִלְשֶׁת: אֲזַנְּךָ נִבְחְלוּ אֲדוּמִי
of inhabitants the .Philistia Then were confounded the of princes the
אֲדוּם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רַעַד נִמְנוּ
; Edom of leaders the ,Moab them seizes ;shaking melted were
כָּל יִשְׁבִּי בְּנֵעָן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִמְתָּהּ
the all of inhabitants the .Canaan Fall upon them terror
וּפָחַד בְּגִדְךָ זְרוּעֶךָ יְדֻמוּ בָאֶבֶן
and ,anguish the by of greatness thine arm are they silent as a stone ;
עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר
through pass until ,people thy ,Jehovah O until through pass

blast of thy nostrils the waters were piled up, The floods stood upright as an heap; The deeps were congealed in the heart of the sea. 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil: My lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: They sank as lead in the mighty waters. 11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? Who is like thee, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders? 12 Thou stretchest out thy right hand, The earth swallowed them. 13 Thou in thy mercy hast led the people which thou hast redeemed: Thou hast guided them in thy strength to thy holy habitation. 14 The peoples have heard, they tremble: Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia. 15 Then were the dukes of Edom amazed; The mighty men of Moab, trembling taking hold upon them: All the inhabitants of Canaan are melted away. 16 Terror and dread fall upon them;

a S., V. add, and, 1.

b S., V. add, and, 1.

c S. omits.

d S., V. have, and praiseworthy.

e S. adds, and, 1.

f S., V. add, and, 1.

g G., S., V. add, and, 1.

h S. adds, and, 1.

- habitants of Canaan shall melt away, 16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, *which* thou hast purchased. 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, *in* the place, O LORD, *which* thou hast made for thee to dwell in, *in* the Sanctuary, O LORD, *which* thy hands have established. 18 The LORD shall reign for ever and ever. 19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry *land* in the midst of the sea. 20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; The horse and his rider hath he thrown into the sea. 22 And Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went
- 17 תִּבְאֲמוּ קָנִיתָ עַם־יְהוָה
in them bringest Thou .acquired hast thou whom people the
מִכּוֹן נַחֲלָתָךְ בְּהַר וְתַטְעֲמֵמוֹ
place the ; inheritance thine of mountain the in them plantest and
מִקְדָּשׁ יְהוָה פְּעַלְתָּ לְשִׁבְתְּךָ
sanctuary the ; Jehovah O ,made hast thou dwelling thy for [which]
18 יְהוָה יִמְלֹךְ כּוֹנֵן אֲדֹנָי
reigns Jehovah .hands thy prepared have [which] ,Lord O
19 פַּרְעֹה סוֹם בָּא כִי וְעַד לְעַלְמִם
Pharaoh of horses the in went For .ever and ever for
בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשִׁי בָּיָם וַיָּשֵׁב
back brought and ,sea the into horsemen his and chariots his with
יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי
of children the and ; sea the of waters the them upon Jehovah
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֵשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
Israel went into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.
20 אַהֲרֹן וּתְמַלֵּךְ מִרְיָם הַנְּבִיאָה אָחוֹת
Aaron of sister the ,prophetess the Miriam took And
אֶת־הַתִּמְבֵּל בְּיָדָהּ וַתֵּצֵאן כָּל־הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ
her after women the all out went and ; hand her in timbrel the
21 מִרְיָם בָּתָּפִים וּבְמַחֲלָתָּהּ וַתַּעֲן לָהֶם
Miriam dances with and timbrels with
יִשְׁירוּ לַיהוָה כִּי־נָאָה וְנָאָה סוֹם וּרְכָבוֹ
Sing to Jehovah, surely for ,exalted is he horse and rider its
רָמָה בָּיָם
answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; The horse and his rider hath he thrown into the sea.
22 וַיֹּסַע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף
Moses journey to caused And
וַיֵּצֵאוּ אֶל־מִדְבַר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ
out went they and ; Shur of wilderness the into went they and
23 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹש־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם וַיָּבֹאוּ
came they And .water find not did and ,wilderness the in days three

By the greatness of thine arm they are as still as a stone; Till thy people pass over, O LORD, Till the people pass over which thou hast purchased. 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, The place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, The Sanctuary, O LORD, which thy hands have established. 18 The LORD shall reign for ever and ever. 19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea. 20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; The horse and his rider hath he thrown into the sea. 22 And Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went

a G. has, and still, וְעַד.

b G., V. add, saying.

c Sm., G. have, and he led them, וַיֵּצֵאוּ.

d Sm. adds, a journey of, וַיֵּצֵא; so S. essentially; cf. Num. 33: 8.

e G. adds, so as to drink.

Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, ^{which} when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them, 26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I *am* the LORD that healeth thee.

27 And they came to Elim, where ^{were} twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

AND they

מֵרָחָה וְלֹא יָכֹלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֶּיֶם^a מֵרָחָה
Marah from water drink to able² were they³ not and Marah to

כִּי מְרִירָה הָיָה שָׁמָּה^b קָרָא שְׁמָהּ^c מְרָה
Marah name its called one therefore it [was] bitter for

וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר^d מִהֲנִשְׁתָּה^e 24
? drink we shall What : saying Moses against people the murmured And

וַיִּצְעַק^a אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֶהוּ יְהוָה עֵץ
tree a Jehovah him showed and Jehovah unto cried he And

וַיִּשְׁלֹךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם שָׁם
put he There water the sweet became and water the into cast he and

לֹא חָק וּמִשְׁפָּט וַיִּשְׁם נִסָּהוּ
; them tried he there and ordinance an and statute a them for

וַיֹּאמֶר^e אִם־שָׁמָּע תִּשְׁמָע לְקוֹל יְהוָה
Jehovah of voice the to hearkenest thou hearkening If : said he and

אֱלֹהֶיךָ וְהַיִּשָּׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהָאָזְנֶה
ear givest thou and doest thou eyes his in right the and God thy

לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה
diseases the all statutes his all keepest and commandments his to

אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בַּמִּצְרַיִם לֹא־אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי
I for thee upon put not will I Egypt on put I which

יְהוָה רֹפֵאָה
healer thy Jehovah [am]

וַיָּבֹאוּ אֵילִמָּה וּשְׁם שְׁתֵּי עָשָׂר
ten [and] two [being] there (and) Elim to came they And

עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם
there encamped they and trees palm seventy and water of springs

עַל־הַמַּיִם
waters the by

three days in the wilderness, and found no water.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter:

therefore the name of it was called Marah. 24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, and he cast it into the waters, and the waters were made sweet.

There he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them; 26 and he said, If thou wilt diligently

hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his eyes, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes,

I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

27 And they came to Elim, where were twelve springs of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

And they took their journey from Elim, and all the congre-

16

וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיָּבֹאוּ בְּלִעְרָת¹
of congregation the all came and Elim from journeyed they And

a G. omits.

b G., S. have, the name of that place.

c S. adds, to him.

d Sm., G., S. add, Moses.

e S. adds, to him.

f G. adds, thy God.

took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. ² And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness: ³ And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

⁴ Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. ⁵ And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare *that* which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily. ⁶ And Mo-

בֵּין אֲשֶׁר אֶל-מִדְבַּר-סִין בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
between [is] which ,Sin of wilderness the unto ; Israel of-children the

אֵלֶם וּבֵין סִינִי בְּחֹמֶשֶׁת עָשָׂר יוֹם
day tenth [and] five the on ; Sinai (between) and Elim
לְחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out going their to ¹second ²month the to
Egypt of land the from

וַיִּלִּנוּ כָּל-עֵדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-
against Israel of children the of congregation the all murmured And

מֹשֶׁה וְעֹלְאֵהָרֹן בְּמִדְבַּר: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
them unto said And ,wilderness the in Aaron against and Moses

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיָּתָן מוֹתָנוּ בְּיַד-
of hand the by died had we that Would : Israel of children the

יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתָּנוּ עַל-סִיר
of pots the by sitting our in ,Egypt of land the in Jehovah

הַבָּשָׂר בְּאֹכְלָנוּ לֶחֶם לְשֹׁבַע כִּי-הוֹצֵאתָם
out brought have you for ; satisfaction to bread eating our in ,flesh

אֶתְנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה
¹this ²assembly all slay to ,¹this ²wilderness into us

בָּרָעָב:
.famine with

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנְנִי
rain to about [am] I Behold : Moses unto Jehovah said And

לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם
people the out go shall and ; heavens the from bread you for

וּלְקָטוּ דְבַר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסֵנוּ
them try may I that order in ; day its in day a of matter the ,up pick and

הֵילֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא: וְהָיָה
pass to come shall it and .not or law my in walk will they whether

בְּיוֹם הַשֵּׁשִׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ
in bring they what prepare shall they (and) ,¹sixth ²day the on

וְהָיָה מִשְׁנָה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם
day [by] day up pick they what upon double be shall it and

gation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. ² And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness: ³ and the children of Israel said unto them, Would that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

⁴ Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. ⁵ And it shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily. ⁶ And

a G. adds, but, 1.

b S. has, in the time in which went forth the children of Israel.

c G. omits 1.

d G. omits.

e G., S., T., V. add, and, 1.

f S. has, of the children of Israel; V. omits.

g S. has, food.

ses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us? 8 And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

9 And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings. 10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 I have

- 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : Israel of children the all unto Aaron and Moses said And :
 עֶרֶב יָדַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : Egypt of land the from you ,evening At
 7 וְבֹכֶר וּמִצְרַיִם : morning the in and ; Egypt
 וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ : see shall you (and) of glory the ,Jehovah hearing his in
 אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְוּ אֶתְכֶם : Jehovah against murmurings your that ,what ,we and
 8 עָלֵינוּ : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם : Moses said And us against
 בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בֹּכֶר : evening the in ,eat to flesh bread and morning the in
 לְשֹׂבַע בְּשִׁמְעַת יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר : satisfaction to ,Jehovah's hearing in ; murmurings your which ye murmur against him : and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.
 9 אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנַחֲנוּ מָה לָאֵ-עָלֵינוּ : him against murmuring [are] you us against not ? what ,we and
 10 תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל- : Jehovah against but ,murmurings your unto Moses said And
 אַהֲרֹן אָמַר אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : Aaron Say : Israel of children the of congregation the all unto
 קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם : ,Jehovah before near Come murmurings your heard has he for
 11 וַיְהִי כִּדְבַר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדֶת : it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.
 12 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיָּפְנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר : Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.
 וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעָנָן : and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.
 11 וַיֹּדֹבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה : And the LORD spake unto Moses, saying,
 12 וַיֹּדֹבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה : I have

Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us? 8 And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

9 And Moses said unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings. 10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 I have

a G. has, *unto all the congregation.*

b Sm., G., V., S. omit *h*.

c Sm., G., S., V. omit *h*.

d G. has, *God.*

e S. adds, *to them.*

f G. has, *against us.*

g G. adds, *for.*

h G. adds, *God.*

i S. adds, *the Lord*, יהוה; so essentially T.

j G., V. omit *יהוה*.

k G. omits *הנה*.

l S. omits.

heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I *am* the LORD your God. 13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host. 14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness *there lay* a small round thing, as small as the hoar frost on the ground. 15 And when the children of Israel saw *it*, they said one to another, *It is* manna: for they wist not what it *was*. And Moses said unto them, This *is* the bread which the LORD hath given you to eat.

16 This *is* the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons: take ye every man for *them* which are in his tents. 17 And the children of Israel did so, and gath-

heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I *am* the LORD your God. 13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host. 14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness *there lay* a small round thing, as small as the hoar frost on the ground. 15 And when the children of Israel saw *it*, they said one to another, *It is* manna: for they wist not what it *was*. And Moses said unto them, This *is* the bread which the LORD hath given you to eat. 16 This is the thing which the LORD hath commanded, Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them which are in his tent. 17 And the children of Israel did so, and gathered some

אֶת־תְּלֹנוֹתָם אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבַר
them unto speak ; Israel of children the of murmurings the
לֹא־מֵאֲמַר בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר
Between : saying evenings the eat shall you
וּבִבְקֹר תִּשְׂבַּעְעוּ לֶחֶם יִדְעֶתֶם
morning the in and bread [with] satisfied be shall you morning the in and
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְהִי
[am] I that God your Jehovah
בְּעֶרְבַּי וַתֵּעַל הַשָּׁלוּ וַתִּכָּס אֶת־הַמַּחֲנֶה
evening the in came up and quail the covered and camp the
וּבִבְקֹר הָיְתָה שִׁכְבַּת הַטֵּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה
morning the in and was morning the in and dew of layer a around camp the (to)
וַתֵּעַל שִׁכְבַּת הַטֵּל וַהֲנֶה עַל־פָּנָיו
up went the of layer the ,dew and behold upon face the upon
הַמִּדְבָּר דָּק מִחֶסֶף דָּק בִּבְפוֹר
wilderness the small [something] ,scale-like small hoar-frost the like
עַל־הָאָרֶץ וַיֹּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
earth the upon saw And Israel of children the ,said they and
אִישׁ אֶל־אָחִיו מֶן הָאָדָם וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ
What : brother his unto one each know did they not for ? that [is]
מִהָרְוָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הָלֶחֶם
And .[was] it what Moses said unto them : That [is] bread the
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ זֶה הַדָּבָר
Jehovah given has which thing the [is] This food for you to
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוֹף מִמֶּנּוּ אִישׁ
Jehovah commanded has which one each ,it from up Pick
לְפִי אָכְלוּ עֹמֶר לְגִלְגֵּלַת
of mouth the to according ; eating his omer an head a for
מִסְפָּר נַפְשֵׁיכֶם אִישׁ לְאִשְׁרֵהּ בְּאֶהְלוֹ
of number the [by] ,souls your one each who those for tent his in [are]
תִּקְחוּ וַיַּעֲשׂוּכֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ
And .take shall you so did And Israel of children the ,up picked they and

heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I *am* the LORD your God. 13 And it came to pass, that at even, that the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the camp. 14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness a small round thing, small as the hoar frost on the ground. 15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, What is it? for they wist not what it was. And Moses said unto them, It is the bread which the LORD hath given you to eat.

16 This is the thing which the LORD hath commanded, Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them which are in his tent. 17 And the children of Israel did so, and gathered some

a S., V. omit.

b G. omits 2.

c G. omits 17.

d G. omits; so apparently V.

e S., V. add, and, 1; G., has, like coriander; cf. v. 31.

f G. has, white; S., and formed; V. apparently omits.

g S. adds, and, 1.

h G. has, with those in his tent.

ered, some

more, some less.

18 And when

they did mete *it*

with an omer,

he that gathered

much had nothing

over, and he

that gathered

little had no

lack; they gathered

every

man according

to his eating. 19

And Moses said,

Let no man

leave of it till

the morning. 20

Notwithstanding

they heark-

ened not unto

Moses; but

some of them

left of it until

the morning, and

it bred worms,

and stank: and

Moses was

wroth with

them. 21 And

they gathered it

every morning,

every man ac-

cording to his

eating: and

when the sun

waxed hot, it

melted.

22 And it

came to pass,

that on the

sixth day they

gathered twice

as much bread,

two omers for

one *man*: and

all the rulers of

the congrega-

tion came and

told Moses. 23

And he said un-

to them, This

is that which

the LORD hath

said, To mor-

row *is* the rest

of the holy sab-

bath unto the

LORD: *bake that*

which ye will

bake *to day*, and

see *the* that

ye will

see *the*; and

that which

remaineth over

lay up for you

to be kept until

the morning. 24

And they laid it

up till the morn-

ing, as Moses

18 וימדדו

measured they And

והמקצט:

.few making one the and

המרבה

much making one the

המרבה

,much making one the

העדיף

excess an have ¹did

ולא

²not and ,omer an with

בעמר

איש

one each

החסיר

; need have ¹did

לא

²not

little making one the and

והמקצט

19 ויאמר משה לקטו:

Moses said And .up picked they

לפי־אכלו

eating his of mouth the to according

ערב־בקר:

.morning until

ממנו

it from

אל־יוותר

leave not let

איש

one Any

אלהם

:them unto

20 ויותרו אנשים ממנו

it from ¹some ²left and

אל־משה

,Moses unto

ולא־שמעו

hearken not did they And

תולעים ויבאש

; stank and ,worms [with]

וירם

putrid became it and

ערב־בקר

; morning until

21 ויקצר עליהם משה:

it up picked they And .Moses

עלהם

them against

ויקצר

angry was and

בפי

of mouth the to according

איש²

one each

בבקר¹

,morning the in

בבקר

,morning the in

22 ויהי

,pass to came it And

ונמס:

.melted it and

השמש

,sun the

וחם

hot became and

אכלו

;eating his

לחם משנה שני העמר

omers two ,double bread

לקטו

up picked they

הששי

,¹sixth

ביום

²day the on

ויגידו

told and

העדה

,congregation the

כל־נשיאי

of chiefs the all

ויבאו

came and

לאחר

; one for

23 למשה: ויאמר^c אלהם הוא אשר דבר יהוה:

:Jehovah spoke what [is] That :them unto said he And .Moses to

מחר את

;tomorrow [is]

יהוה

Jehovah to

שבת־קדש

holiness of rest a

שבתון

,rest of festival A

אשר־תאפו אפו ואת אשר־תבשלו בשלו ואת כל־

all and ;boil

,boil you what

and ,bake

,bake you what

העדף הניחו לכם^a למשמרת ערב־בקר:

.morning the until

keep to

,yourselves for

by lay

excess the

24 ויניחו אותו ערב־בקר כאשר צוה משה:

;Moses commanded as

,morning the until

it by laid they And

ויניחו

more, some less.

18 And when

they did mete *it*

with an omer,

he that gathered

much had

nothing over,

and he that

gathered little

had no lack;

they gathered

every man ac-

cording to his

eating. 19 And

Moses said unto

them, Let no

man leave of it

till the morning.

20 Notwith-

standing they

hearkened not

unto Moses; but

some of them

left of it until

the morning,

and it bred

worms, and

stank: and Mo-

ses was wroth

with them. 21

And they gath-

ered it morn-

ing by morn-

ing, every man

according to his

eating: and

when the sun

waxed hot, it

melted.

22 And it

came to pass,

that on the

sixth day they

gathered twice

as much bread,

two omers for

each one: and

all the rulers of

the congrega-

tion came and

told Moses. 23

And he said un-

to them, This

is that which

the LORD hath

said, To mor-

row *is* a

solemn rest, a

holy sabbath un-

to the LORD:

bake that which

ye will bake,

and see *the* that

which ye will

see *the*; and

all that remaineth

over lay up for

you to be kept

until the morn-

ing. 24 And they

laid it up till

a G. omits.

b G. omits.

c G. adds, *Lord*, יהוה, Sm., S. add, *Moses*.

a G., V. apparently omit.

e G., S. add, *them*.

bade: and it did not stink, neither was there any worm therein. 25 And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field. 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

27 And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none. 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days: abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30 So the people rested on the seventh day. 31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

32 And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be

25 וַיֹּאמֶר וְרִמָּה לֹא־הִתְהַדְּבוּ : וַיֹּאמֶר
said And ,it in not was worm a and ,stink ²did ¹it ³not and

מִשָּׁה אָכְלוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה
; Jehovah to today [is] sabbath a for ,today it Eat : Moses

26 הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה : שֵׁשֶׁת יָמִים
days Six ,field the in it find ²will ¹you ³not today

תִּלְקְטֶהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא
not ,sabbath a [is] ¹seventh ²day the on and ; up it pick shall you

27 יִהְיֶה־כֵּן : וַיְהִי וַיָּבֹא הַיּוֹם וַיָּבֹא הַיּוֹם
;seventh ²day the on ,pass to came it And .it in [any] be shall

וַיֵּצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצְאוּ
;find ²did ¹they ³not and ; up pick to people the of [some] out went

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַנָּה מֵאַנָּה
refuse you do long how Until : Moses unto Jehovah said And

29 לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי : רְאוּ כִי־יְהוָה
Jehovah because ,See ? laws my and commandments my keep to

נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם
you to giving [is] he therefore ,sabbath the you to given has

בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לֶחֶם יוֹמִים שְ�נֹו יֵאָשׁ
one each ye remain ; days two of bread ¹sixth ²day the on

תַּחְתּוֹי אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם
²day the on place his from one any out go not let ,place his in

30 הַשְּׁבִיעִי : וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
;seventh ²day the on people the rested And .seventh

31 וַיִּקְרָאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא
[being]it (and) ,Manna name its Israel of house the called And

כֹּרֶךְ גֹּרֶם לֶכֶן וְטַעְמוֹ כַּצִּפְחָת בְּרֹדֶשׁ :
honey with cakes like taste its and ,white ,coriander of seed the like

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
commanded has which thing the [is] This : Moses said And

יְהוָה מִלֵּא הַעֲמֵל מִמֶּנּוּ לְדֹרֹתֵיכֶם
; generations your for keep to ,it from omer an Fill : Jehovah

the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein. 25 And Moses said, Eat that to-day; for to-day is a sabbath unto the LORD: to-day ye shall not find it in the field. 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day is the sabbath, in it there shall be none.

27 And it came to pass on the seventh day, that there went out some of the people for to gather, and they found none. 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days: abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30 So the people rested on the seventh day. 31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

32 And Moses said, This is the thing which the LORD hath commanded,

a G. omits suffix.

b G. omits.

c S. has, and the day, וְהַיּוֹם.

d G. adds, that.

e S. has, Lord, יהוה.

f G. has, in your houses.

g S. has, from the door of his house.

h G., S. have, sons of Israel; so 22: 18.

i Sm., G. have, fill ye, מָלֵא.

j G. has, of manna.

kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt. 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. 35 And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan. 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

לִמְעוֹן^a יֵרָאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֵכְלֹתִי^a
eat to caused I which bread the see may they that order in
אֲתֶכֶם^a בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי^b אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ
of land the from you out bringing my at ,wilderness the in you
מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצָנָה^c
Egypt. : Aaron unto Moses said And .Egypt
אֶחָת וְהָנִחָהּ מִלֵּאֲדָהֶעֱמֶר מִן וְהִנֵּחַ
deposit and ; manna ,omer an of fulness the there put and ,one
אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם: כַּאֲשֶׁר^d
As ,generations your for keep to ,Jehovah before it
צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּנְחֵהוּ אַהֲרֹן
Aaron it deposited (and) ,Moses (unto) Jehovah commanded
לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְ�מֶרֶת: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל^e
Israel of children the And .keep to testimony the before
אָכְלוּ אֶת־חֶמְלָן אַרְבָּעִים שָׁנָה עֹרֵבִים אֶל־
unto coming their until ,years forty manna the ate
אֶרֶץ נוֹשֶׁבֶת אֶת־חֶמְלָן אָכְלוּ עֹרֵבִים
coming their until ,ate they manna the ;inhabited land a
אֶל־קֶצֶה אֶרֶץ בְּנֵי־כְנָעַן: וְהָעֹמֶר^f
of end the unto ; Canaan of land the
עֲשֵׂרִית הָאֶפֶה^g הוּא: (it) ephah the of tenth the [being]

17

AND all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink. 2 Wherefore the people did chide

וַיֵּסְעוּ בְּלִעְזָתָא בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל¹
Israel of children the of congregation the all journeyed And
מִמִּדְבַּר־סִין לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי
of mouth the upon ,journeys their to according ,Sin of wilderness the from
יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרֶפְדִּים וַאֲין מַיִם
water not was and ,Rephidim in encamped they and ; Jehovah
לְשִׁתָּה הָעָם: וַיִּרֶב הָעָם עִם־²
with people the quarrelled And .people the of drinking the for

Let an omerful of it be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt. 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omerful of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. 35 And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat the manna, until they came unto the borders of the land of Canaan. 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water* for the people to drink. 2 Wherefore the people strove

a G. has, *ye ate*.

b G. omits suffix and adds, *Lord*.

c G. adds, *gold*.

d G. has, *God*.

e G. has, *God; V., in the tabernacle*.

f G. has, *Phoenicia*.

g S. has, *the seah*; T., *three seahs*; G., *three measures*.

with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD? 3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst? 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me. 5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go. 6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and be-

מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ^a בְּתִנּוּלֵנוּ מַיִם וּנְשָׁתָה וַיֹּאמֶר
said And ,drink may we that ,water us to Give :said and ,Moses
לָהֶם מֹשֶׁה מִדֶּתְרִיבֹן עִמִּי^c מִהֲתַנְסֹן
try you do why ? me with quarrel you do Why : Moses them to
אֶת־יְהוָה: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלֵּן^a 3
murmured and ,water for people the there thirsted And ? Jehovah
הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר^e לָמָּה זֶה ,then ,Why :said and ,Moses against people the
הַשְׁלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי
children my and me kill to ,Egypt from up us brought thou hast
וְאֶת־מִקְנִי בַצֹּמָא: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה 4
,Jehovah unto Moses cried And ? thirst with cattle my and
לֵאמֹר מָה אֲעִשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט
,little a yet ? this ?people to do I shall What : saying
וּסְקִלְנִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר 5
by Pass : Moses unto Jehovah said And ,me stone will they and
לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי
of elders the of [some] thee with take and ,people the before
יִשְׂרָאֵל וּמִטֶּבֶל אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ
(it with) smotest thou which [with] ,staff thy and ; Israel
אֶת־יְהוָה קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ: הֲנֵנִי עֹמֵד 6
stand will I Behold ,go and ,hand thy in take ,river the
לִפְנֵיךָ שָׁם עַל־הָעֹצֵר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ
smite shalt thou and ,Horeb in rock the upon there thee before
בְּצֹר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וּשְׁתָּה
drink will and ,water it from out come will and ,rock the (on)
הָעָם וַיַּעַשׂ בֶּן מֹשֶׁה לְעֵינָיו^h זִקְנֵי
of elders the of eyes the before Moses so did and ; people the
יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה 7
,Meribah and Massah place the of name the called one And .Israel
עַל־רִיבֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
of account on and ,Israel of children the of quarrelling the of account on

with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why strive ye with me? wherefore do ye tempt the LORD? 3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore hast thou brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst? 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me. 5 And the LORD said unto Moses, Pass on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go. 6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the striving of the children of Israel, and be- cause they

^a S. adds, *to him*.

^b Sm., G., S. have sing.

^c G., S. add, *and*, ¹.

^d G. adds, *there*.

^e S. adds, *to him*.

^f G., S., V. have pl; so the following suffixes.

^g S. adds, *and*, ¹.

^h G. has, *before the sons of Israel*.

the sword. 14 And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven. 15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi: 16 For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

14 חָרַב: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת
the sword. 14 And the LORD said unto Mo-
ses, Write this
for a memorial
in a book, and
rehearse it in
the ears of Jo-
shua: that I
will utterly blot
out the remem-
brance of A-
malek from un-
der heaven. 15
And Moses
built an altar,
and called the
name of it Je-
hovah-nissi:
16 For he said,
Because the
LORD hath
sworn that the
LORD will have
war with Ama-
lek from gen-
eration to gen-
eration.

15 הַשָּׁמַיִם: וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
heavens the. 15 And Moses built an altar,
and called the
name of it Je-
hovah-nissi: 16
And he said,
The LORD hath
sworn: the
LORD will have
war with A-
malek from gen-
eration to gen-
eration.

16 יְהוָה נָסִי: וַיֹּאמֶר בְּיָדָא מִן עַל-כֵּן
Jehovah-nissi: 16 And he said, The LORD hath
sworn: the
LORD will have
war with A-
malek from gen-
eration to gen-
eration.

יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בְּעַמְלֵק מִדָּר:
Jah, war against Amalek from generation to generation.

18

WHEN Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt; 2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back, 3 And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land; 4 And the name of the other was Eliezer; for he said, The God of my father was mine help,

1 וַיִּשְׁמָע יֶתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל
Jethro heard And the priest the of father-in-law the ,Midian of Israel for and ,Moses for God done had which all ,Moses

2 וַיֵּלֶךְ יֶתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת-צִפּוֹרָה וְהָיָה אִשְׁתּוֹ
Jethro took And Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away, and her two sons; 3 of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been a sojourner in a strange land; 4 and the name of the other was Eliezer; for he said, The God of my father was mine help,

3 וַיֵּלֶךְ יֶתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת-צִפּוֹרָה וְהָיָה אִשְׁתּוֹ
Jethro took And Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away, and her two sons; 3 of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been a sojourner in a strange land; 4 and the name of the other was Eliezer; for he said, The God of my father was mine help,

4 וַיֵּלֶךְ יֶתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת-צִפּוֹרָה וְהָיָה אִשְׁתּוֹ
Jethro took And Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away, and her two sons; 3 of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been a sojourner in a strange land; 4 and the name of the other was Eliezer; for he said, The God of my father was mine help,

the sword. 14 And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven. 15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi: 16 For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that the LORD had brought Israel out of Egypt. 2 And Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away, and her two sons; 3 of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been a sojourner in a strange land; 4 and the name of the other was Eliezer; for he said, The God of my father was mine help,

a S. has, son of Nun.

b G. adds, to the Lord.

c G. omits.

d G. has, with a concealed hand; Sm., S. have, upon the throne.

e G. has, the Lord, יהוה.

f G. omits.

g G. omits 1.

h S., V. add, and, 1.

i S. adds, his daughter.

j G. has, the second; S. V. have, the other.

k G. adds, saying; so essentially V.

and delivered me from the sword of Pharaoh: 5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God: 6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

7 And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of *their* welfare; and they came into the tent. 8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, *and* all the travail that had come upon them by the way, and *how* the LORD delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians. 10 And Jethro said, Blessed *be* the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath

וַיִּצְלֵנִי מִיַּד הַחֶרֶב׃ וַיָּבֹא יִתְרוֹ׃
Jethro came And Pharaoh of sword the from me delivered and
חֵתָן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה׃
Jethro, Moses' sons his and wife his and father-in-law the
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הָיָה חֲנָה׃
unto wilderness the where he was encamping [was] (there)
הָרֹם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי׃
God of mount the [at] said he And I : Moses unto
חֵתָנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ׃
father-in-law thy Jethro come have thee unto wife thy and
וַיִּשְׁנִי בְנֵיהֶם עִמָּה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִּקְרֹאתָ׃
two and her with sons thy And out went Moses meet to
חֵתָנוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁקְלוּ׃
father-in-law his himself prostrated and him (to) kissed and
וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ׃
asked they and neighbor his to each ; welfare [their] about
וַיָּבֹאוּ׃ הָאֵהָלָה׃ וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֵתָנוּ׃
in came they and tent the to And related Moses father-in-law his to
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל׃
which all done had Pharaoh to Jehovah on ,Egypt to and
אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל׃ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצְאוּם׃
of account Israel ,trouble the all which them found had
בְּדֶרֶךְ׃ וַיִּצְלָם יְהוָה׃ וַיִּחַד יִתְרוֹ׃
way the in them delivered had and Jehovah rejoiced And
עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל׃
concerning good the all done had which Jehovah Israel to
אֲשֶׁר הֵצִילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם׃ וַיֹּאמֶר׃
whom he delivered had from (him) of hand the from Egypt And said
יִתְרוֹ׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֵצִיל אֶתְכֶם׃
Jethro : Blessed who Jehovah [be] delivered has you
מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פָּרְעֹה אֲשֶׁר׃
of hand the from Egypt of hand the from and Pharaoh who

and delivered me from the sword of Pharaoh: 5 and Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness where he was encamped, at the mount of God: 6 and he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

7 And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent. 8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, *and* all the travail that had come upon them by the way, and *how* the LORD delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians. 10 And Jethro said, Blessed *be* the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who

a G. has, *from the hand*.

b G., S. have, *behold*.

c G. has, *and he brought him*, וַיִּבְרֵא.

d G., S., V. add, *and* ו.

e G. adds, *from the hand of Pharaoh and from the*

hand of the Egyptians.

f G. adds, *to them*.

g G., S. add, *and from the hand of Pharaoh*.

h G. has, *them*.

i G. omits.

delivered the people from under the hand of the Egyptians. 11 Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them. 12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening. 14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? Why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even? 15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to inquire of God: 16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws. 17 And Moses' father in law said

11 **הָצִיל** אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרַיִם: עַתָּה
Now .Egypt of hand the under from people the delivered has
יִדְעֹתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי
;indeed ;gods the all than Jehovah [is] greater that know I
12 **בְּדָבָר** אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח
took And .them against insolent were they that matter the in
יֵתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים
sacrifices and offering burnt a Moses of father-in-law the Jethro
לֶאֱלֹהִים וַיָּבֹא אֹהֶרֶן וְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל
eat to Israel of elders the all and Aaron came and ;God to
לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:
God before ,Moses of father-in-law the with bread
13 **וַיְהִי** מִמָּחָרֹת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְפֹט
judge to Moses sat (and) ,morrow the on ,pass to came it And
אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר
morning the from Moses by people the stood and ;people the
14 **עַד־הָעֶרֶב:** וַיֵּרָא חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
all Moses of father-in-law the saw And ,evening the until
אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מֹה־דָבָר
thing [is] What :said he and ,people the to doing [was] he which
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדּוּעַ אַתָּה
thou [art] Why people the to doing [art] thou which this
יוֹשֵׁב לְבַדְךָ וְכָל־הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן־
from thee by standing [are] people the all and ,thyself by sitting
15 **בֹּקֶר** עַד־עֶרֶב: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתֵנוּ
;father-in-law his to Moses said And ?evening until morning
16 **כִּי־יָבֹא** אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים: כִּי־יְהִיָּה
is When .God seek to people the me unto come (That)
לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֹתִי בֵין אִישׁ
man between judge I and ,me unto come they ,matter a them to
וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי
of statutes the know to [them] make I and ;neighbor his (between) and
17 **הָאֱלֹהִים** וְאֶת־חֻדֹתָיו: וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה
Moses of father-in-law the said And ,laws his and God

hath delivered the people from under the hand of the Egyptians. 11 Now I know that the LORD is greater than all gods: yea, in the thing wherein they dealt proudly against them. 12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood about Moses from the morning unto the evening. 14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand about thee from morning unto even? 15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to inquire of God: 16 when they have a matter, they come unto me; and I judge between a man and his neighbour, and I make them know the statutes of God, and his laws. 17 And Moses' father in law said

a G. adds, *all*, כל.

b G. has, *Jethro*.

c S. adds, *to him*.

d G. has, *judgment from God*; so essentially V; S.

has, *word from God*; T. *instruction from before God*.

e G. adds, *and*, ו; Sm., G., T., S., V. have pl.

f Sm., G., T., S. add, *them*.

unto him, The thing that thou doest is not good. 18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone. 19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God: 20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do. 21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens: 22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so	אליו :him unto לֹא־טוֹב :good Not הַדָּבָר ^a אֲשֶׁר ^a אתָּה עֹשֶׂה :doing [art] thou which thing the [is] נָכַל :Surely גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם ^b הֵיאָה 18 :this ¹ people and thou both אֲשֶׁר :[is] which עִמָּךְ כִּי־בָרָה :thee with [is] which מִמֶּךָ הַדָּבָר :thing the [is] thee for heavy [too] for לֹא־תוּכַל :it thyself alone. עֲשֹׂהוּ לְבִדְךָ :thyself by it do to עֲתָה שִׁמְעֵה :Now בְּקוֹלִי 19 :voice my to hearken אֵינִי צָרָה ^c וְיִהי אֱלֹהִים עִמָּךְ :thee counsel will I וְיִהי אֱלֹהִים עִמָּךְ :thee with God be may and לְעָם ^d מִוֹלֵד ^d הָאֱלֹהִים ^d וְהִבֵּאתָ אֶת־הַדְּבָרִים :God before people the for מַתְּוִי הַדְּבָרִים :matters the thou bring and וְהִזְכַּרְתָּ אֹתָם ^e אֶת־הַחֻקִּים 20 :admonish thou do And אֶת־הַחֻקִּים :statutes the [concerning] them וְהִדַּרְתָּ ^f וְהִדַּרְתָּ :known make and לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ :way the them to יֵלְכוּ :they must walk, and the work that they must do. וְאֶת־הַמְעֵשָׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ :do should they which work the and כֹּה : ² which ¹ in ⁵ walk ⁴ should ³ they וְאַתָּה :thou And תִּחְזֹה ^h מִכָּל־הָעָם :able men, such אֲנִי־שִׂיחֹל 21 :as fear God, אֲמֵת שִׁנְאִי :men of truth, בָּצַע :hating covetousness; וְיָרְאוּ אֱלֹהִים אֲנָשִׁי :and place אֱמֵת :such over them, בָּצַע :to be rulers of שְׂרֵי אֱלֹהִים :thousands, rulers שְׂרֵי :of hun- אֱלֹהִים :dreds, rulers שְׂרֵי :of fifties, and שְׂרֵי :rulers of tens: וְשָׁפְטוּ :22 And let them וְשָׁפְטוּ :judge the people וְשָׁפְטוּ :at all seasons: וְשָׁפְטוּ :and it וְשָׁפְטוּ :shall be, וְשָׁפְטוּ :that וְשָׁפְטוּ :every וְשָׁפְטוּ :great וְשָׁפְטוּ :matter וְשָׁפְטוּ :they וְשָׁפְטוּ :shall וְשָׁפְטוּ :bring וְשָׁפְטוּ :unto וְשָׁפְטוּ :thee וְשָׁפְטוּ :small וְשָׁפְטוּ :matter וְשָׁפְטוּ :every וְשָׁפְטוּ :and וְשָׁפְטוּ :bring וְשָׁפְטוּ :shall וְשָׁפְטוּ :they וְשָׁפְטוּ :themselves: וְשָׁפְטוּ :so
--	---

^a S. apparently omits.

^b G., S. add, *all*, reading גם כל העם.

^c G., S., T. add, *and*, ו.

^d S. has, *teaching the people from God*; T., *to the people seeking instruction from before God*.

^e S. adds, *that they should observe*.

^f G. adds, *of God*.

^g G. adds, *his*.

^h Sm., G. add, *for thee*.

ⁱ S., V. add, *and*, ו.

^j G., S., T., V. add, *and*, ו.

^k G., S., V. add, *and*, ו.

^l Sm., G., T. omit *יהיה*; S. has, *and when shall be to them*.

shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee. 23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace. 24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said. 25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of fifties, and rulers of tens. 26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

וְהָקֵל אֶתְּהוּ אֶתְּהוּ אֶתְּהוּ אֶתְּהוּ
thee with bear them let and ,thee upon from easy [it] thou make and

23 אֱלֹהִים וְצִוְּךָ אֶתְּהוּ אֶתְּהוּ אֶתְּהוּ
,God thee commands and ,doest thou ¹this ²thing If

וְכָל־הָעָם וְגַם עָמַד וְכָל־הָעָם
¹this ²people all also and ; stand to able be wilt thou (and)

24 מֹשֶׁה וַיִּשְׁמַע וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ
Moses hearkened And .peace in go will place their unto

לְקוֹל חֹתָנוּ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר
said had he which all did he and ,father-in-law his of voice the to

25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי־חַיִּל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּתֵּן
made and ,Israel all from ability of men Moses chose And

אֹתָם רֹאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי
of rulers ,thousands of rulers ; people the over heads them

מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְעֶשְׂרֵי
tens of rulers and ,fifties of rulers ,hundreds

26 וַיִּשְׁפֹּטוּ אֶתְּהוּ בְּכָל־עֵת אֶתְּהוּ
²matter the ; times all at people the judged they And

הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל וְכָל־מִשְׁהָ אֶל־מֹשֶׁה וַיָּבִיאוּ
¹small ²matter every and ,Moses unto brought they ¹hard

27 וַיִּשְׁפֹּטוּ הֵם וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ
,father-in-law his Moses away sent And .they ,judged they

וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אֶרְצוֹ
land his unto himself for went he and

shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee. 23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people also shall go to their place in peace. 24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said. 25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

19

In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai. 2 For they were departed from Rephidim, and were come to the

1 בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לָצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the of out going the to ¹third ²month the In

מִמִּדְבַּר מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִצְרַיִם
of wilderness the [to] came they ¹this ²day on ,Egypt of land the from

2 מִסִּינַי וַיֵּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ
came and ,Rephidim from journeyed they And .Sinai

In the third month after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai. 2 And when they were departed from Rephidim, and were come to the

a G. has, *shall strengthen thee*; so essentially S.

b S. has, *his house*.

c G., S. add, *to him*.

d G. omits.

e G. has, *over them*, עליהם.

f G., S. add, *and*, ו. Instead of v. 25, Sm. has, *and Moses said to the people etc.*, adding essentially Deut. 1: 9-18.

g G. adds, *all*.

h S. omits כל.

desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount. 3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel; 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself. 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people; for all the earth is mine: 6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him. 8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the

במדבר^a ויחנו^a סיני מדבר^a ;wilderness the in encamped they and ,Sinai of wilderness the [to]
 3 ויחנשם ישראל נגד ההר: ומשה עלה^a up went Moses And ,mountain the before Israel there encamped and
 אל־האלהים ויקרא^a אליו יהוה^a מִן־ההר^a mountain the from Jehovah him unto called and ; God unto
 לאמר^a בזה תאמר^a לבית יעקב ותגיד^a tell and ,Jacob of house the to say shalt thou Thus :saying
 לבני ישראל: אתם ראיתם אשר עשיתי^a did I what seen have You ,Israel of children the to
 למצרים ואשא אתכם על־כנפי נשרים^a ,eagles of wings upon you bore I and ,Egypt to
 ואביא אתכם אלי: ועתה אם־שמעו תשמעו^a hearken will you hearkening if now And .me unto you brought and
 בקלי ושמרתם את־בריתי והייתם^a become shall you (and) ,covenant my keep will and ,voice my to
 לי סגולה מכל־העמים^a me to for ,nations the all above possession personal a me for
 6 כל־הארץ: ואתם תהיו־לי ממלכת^a of kingdom a me for become shall you And .earth the all [is]
 כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר^a which words the [are] these ;holy ²nation a and ,priests
 7 תדבר אל־בני ישראל: ויבא משה^a Moses came And ,Israel of children the unto speak shalt thou
 ויקרא לזקני העם וישם לפניהם את^a them before put he and ; people the of elders the (to) called and
 כל־הדברים האלה אשר צוהו יהוה^a :Jehovah him commanded had which ¹these ²words all
 8 ויענו כל־העם יחדו ויאמרו כל אשר^a which All : said and ,together people the all answered And
 דבר יהוה^a נעשה^a וישב משה^a Moses back brought and ; do will we Jehovah spoken has reported the

the wilderness of Sinai, they pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount. 3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel; 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself. 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me from among all peoples: for all the earth is mine: 6 and ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which the LORD commanded him. 8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses reported the

a G. omits.

b G. adds, *mount of*.

c G., S. have, *God*.

d G. has, *the heaven*.

e G., S., T. have *have*.

f G. adds, *people*; cf. Deut. 7: 6.

g S. adds, *of the earth*.

h S. omits כל.

i S. adds, *and*, ו.

j G., S. have, *these words*.

k G. has, *God*.

l G. has, *God*.

m G. adds, *and will hear*.

words of the people unto the LORD. 9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

9 אֶת־דְּבָרַי^a הָעָם אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
unto Jehovah said And .Jehovah unto people the of words the
מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֵלֶיךָ בְּעָבֹךְ הָעָנָן
;clouds of darkness in thee unto come I Behold : Moses
בְּעִבּוֹר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־
and ,thee with speaking my at people the hear may that order in
בְּךָ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם וַיֹּדֶר מֹשֶׁה
Moses told and ; ever for believe may they thee in

10 And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes, 11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. 12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death: 13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether ^{it be} a beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

10 אֶת־דְּבָרַי הָעָם אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
unto Jehovah said And .Jehovah unto people the of words the
מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדְּשָׁתֶם הַיּוֹם וּמָחָר
;tomorrow and today them sanctify and people the unto Go : Moses
וּבְכֹסוֹ שְׂמֹלָתָם: וְהָיוּ נֹכְחִים
prepared be them let and ; garments their wash them let and
לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד
down go will ¹third ²day the on for ; ¹third ²day the for
יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הָר־סִינַי:^a
.Sinai of mountain the upon people the all of eyes the before Jehovah
וְהִגַּבְלָתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לְאֹמְרָם^c
:saying ,about round people the to limits set shalt thou And
הַשְּׂמֹרוּ לָכֶם עֲלֹת בְּהָר
;mountain the into up going [from] yourselves for careful Be
וְנָגַע בְּקַצְהוּ כָל־הַנּוֹגֵעַ בְּהָר
mountain the (on) touching one every ; end its (on) touching and
מָוֶת יוֹמָתָה: לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־
but ,hand a him (on) touch not Shall .death to put be shall surely
סָקוֹל יִסָּקֶל אֹרֶרָה יִיָּה
;through shot be shall he surely or ,stoned be shall he surely
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא אִם־בְּחַיָּה לֹא
of sounding the At .live ²shall ¹he ³not ,man or beast if
הַנִּזְלָה הָמָּה יֵעָלוּ בְּהָר: וַיֵּרֶד
down went And .mountain the into up go shall they ,horn ram's the

words of the people unto the LORD. 9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and may also believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

10 And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their garments, 11 and be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. 12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death: 13 no hand shall touch him, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

14 And Moses went down

14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
down went And .mountain the into up go shall they ,horn ram's the

14 And Moses went down

^a G. has, *these words*.

^b G. has, *God*.

^c G. adds, *witness*; cf. v. 21.

^d G. puts before *לְעֵינֵי* .

^e Sm. has, *the mountain*; cf. v. 23.

^f S., V. add, *to them*; Sm. adds, *to the people*.

^g Sm., G. have, *shall die*, יָמִיתָ.

^h G. has, *whenever the voices and the trumpet-calls [come] and cloud departs from the mount*.

ⁱ S. has, *you*.

from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes. 15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your* wives.

מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדְּשֵׁם וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעָם וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־הַיְּהוּדִים
sanctified he and ; people the unto mountain the from Moses
15 אֶת־הָעָם וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־הַיְּהוּדִים וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־הַיְּהוּדִים
unto said he And ,garments their washed they and ,people the
הָעָם הָיוּ נִכְבָּשִׁים לְשִׁלְשֵׁת יָמִים אֶל־תִּגְשׁוּ
approach not do ,day third the for prepared Be : people the
16 אֶל־אִשָּׁה: וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
pass to came it And ,woman a (unto)
,third day the on

from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their garments. 15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not near a woman.

16 And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that *was* in the camp trembled. 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount. 18 And Mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. 20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called

בְּהַיּוֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַיִּשְׁמַע שִׁפָּר וְקוֹל עַל־הָהָר כָּבֵד וְעָנָן כָּבֵד וְעָנָן כָּבֵד
lightnings and thunders were (and) ,morning being [its] in
וַיִּשְׁמַע שִׁפָּר וְקוֹל עַל־הָהָר כָּבֵד וְעָנָן כָּבֵד וְעָנָן כָּבֵד
trumpet a of voice a and ,mountain the upon heavy cloud a and
חֲזָק וַיִּתְּרָם אֶת־הָעָם וַיִּתְּרָם אֶת־הָעָם וַיִּתְּרָם אֶת־הָעָם
who people the all trembled and ;exceedingly strong
17 בְּמַחֲנֶה: וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים
people the Moses out brought And ,camp the in [were]
וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים
stand their took they and ; camp the from ,God meet to
18 סִינַי וְהָר הַהֵר: מִן־הַחֲתִית
Sinai of mountain the And ,mountain the of part lower the at
עָשָׂן עָלָיו כָּל־מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו
it upon down came that before from ,it of all ,smoking was
יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כְּעָשָׂן
of smoke the like smoke its up went and ; fire in Jehovah
הַכִּבְשָׁן וַיִּתְּרָם אֶת־הָהָר כָּבֵד וְעָנָן כָּבֵד
smelting-oven a mountain the all trembled and
19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ
going [was] trumpet the of voice the [while] ,pass to came it And
וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים
God and ,speaks Moses ,exceedingly strong becoming and
20 וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים
upon Jehovah down came And ,voice a by him answers
הָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא
called and ; mountain the of summit the unto ,Sinai of mountain the

16 And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of a trumpet exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled. 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount. 18 And Mount Sinai was altogether on smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19 And when the voice of the trumpet waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. 20 And the LORD came down upon mount Sinai, to the top of the mount: and the LORD called

a G. adds, *Sinai*.

b G. adds, *Sinai*.

c G. has, *God*.

d G. has, *the people*.

e S. adds, *and*.

Moses *up* to the top of the mount; and Moses went up. 21 And the LORD said unto Moses, Charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. 23 And Moses said unto the LORD, the people cannot come up to mount Sinai: for thou chardest us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it. 24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them. 25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

יְהוָה לְמִשָּׁה אֶל־רֹאשׁ הַהָר וַיֵּלֶךְ
Jehovah unto Moses of the summit the mountain and went up

21 מִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה^א אֶל־מֹשֶׁה רֹד הָעֵדָר
Moses said And Jehovah unto Moses Go down
warn

בָּעָם פְּנִי־יִהְיֶה לְרֹאוֹת
people the (in) through break they lest ; see to Jehovah unto

22 וַיִּפֹּל מִמֶּנּוּ רַב׃ וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגְשִׁים
many them from fall and also And priests the approaching those

אֶל־יְהוָה^א יִתְקַדְּשׁוּ פְנֵי־יִפְרֹץ בָּהֶם
Jehovah (unto) ,themselves sanctify them let forth burst lest them among

23 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה^א לֹא־יֻכַּל הָעָם
Jehovah said And Moses unto Jehovah people the able are Not

לָעֵלָה אֶל־הָר סיני כִּי־צִוֵּיתָהּ הָעֵדָתָה
up come to of mountain the unto Sinai ; thou for warnedst

בָּנוּ לֵאמֹר׃ הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדְּשָׁתוּ׃
us (in) saying : Set limits to mountain the and sanctify it

24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לִךְ־רֹד וְעָלִיתָ אֵתָהּ
Jehovah him unto said And thou ,up come and ;down go ,Come

וַיֵּאחֲזֵק׃ עִמָּךְ וַחֲבֵרָיו וְהָעָם
Aaron and ; thee with and priests the and ,people the and

אֶל־יִהְיֶה־סֵּם לָעֵלָתָה אֶל־יְהוָה^א פְּנֵי־יִפְרֹץ
through break not them let up come to ,Jehovah unto forth burst he lest

25 בָּם׃ וַיֵּרָד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר
them among And went down Moses unto ,people the said and

אֲלֵהֶם׃
,them unto

Moses to the top of the mount; and Moses went up. 21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. 23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou didst charge us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it. 24 And the LORD said unto him, Go, get thee down; and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them. 25 So Moses went down unto the people, and told them.

20

AND God ¹spoke all these words, saying, ²I am the LORD thy God, which have brought thee out of the

אֱלֹהִים ¹את כל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֹאמַר ²אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 God spoke And ¹these words all ²I am the LORD thy God, which have brought thee out of the
 : saying ^qout thee brought have ^swho ^q,God thy ^qJehovah [am]

And God spake all these words, saying, 2 I am the LORD thy God, which brought thee out of the land,

a G. has, God.

b G, adds, *saying*.

c G. has, *God*.

d G. adds, *God*.

e G, has, *God*.

f S. adds, *to me.*

g S. adds, *thy brother.*

h G. has, *God*.

i G. adds, *the Lord*, יהוה.

i Sm., G. have יהוה.

R S., V., omit.

land of Egypt, out of the house of bondage. 3 Thou shalt have no other gods before me. 4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: 5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments. 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 8 Remember the sabbath day, to keep it holy. 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work: 10 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter,

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
3 of land the from Egypt of house the from
עֲבָדִים: לֹא תֵעָשֶׂה
4 be not Shall .slaves of house the from
לֹא תֵעָשֶׂה
4 make not shalt Thou .me besides ¹another ²god thee to
בְּשָׁמַיִם וּבְלִתְמוֹנָה אֲשֶׁר
heavens the in [is] which form any and ; image graven a thyself for
מִמֶּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
which and ,beneath (from) earth the in [is] which and ,above (from)
בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאֶרֶץ
5 thyself prostrate not shalt thou—earth the (to) under (from) water the in [is]
לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה וְלֹא תַעֲבֹד
6 them serve ²shalt ¹thou ³not and ,them to
יְהוָה כִּי אֲנֹכִי יְהוָה
Jehovah [am] I for ; them serve ²shalt ¹thou ³not and ,them to
אֱלֹהֶיךָ אֵל קִנְאָה פֹקֵד עֲוֹן אָבִת עַל-
upon fathers of iniquity the visiting ,jealous ,²God a ,God thy
בָּנִים וְעַל-רִבְעִים
generation fourth the upon and ,generation third the upon ,children
לִשְׂנָאִי: וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים
6 ,thousands to kindness doing and ; me hating those to
לְאַהֲבֵי וְלִשְׁמֹר
7 ,me loving those to
לֹא מִצְוֹתַי: לֹא
3Not .commandments my keeping those to and ,me loving those to
תִּשָּׂא אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא כִּי
for ; vanity for God thy Jehovah of name the utter ²shalt ¹thou
לֹא יִנָּקָה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ
name his utters who him Jehovah unpunished leave will not
לְשׁוֹא: זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:
8 .it sanctify to ,sabbath the of day the Remember .vanity for
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעִשִׂיתָ כָּל-מְלֶאכֶתֶךָ:
9 ; work thy all do and ,labor mayest thou days Six
יּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
10 ,God thy Jehovah to sabbath a [is] ¹seventh ²day the (and)
לֹא תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה אַתָּה וּבְנֶה-וּבָתְּךָ
,daughter thy and ,son thy and ,thou ,work any do not shalt thou

of Egypt, out of the house of bondage. 3 Thou shalt have none other gods before me. 4 Thou shalt not make unto thee a graven image, nor the likeness of any form that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: 5 thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate me;

6 and shewing mercy unto thousands, of them that love me and keep my commandments. 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 8 Remember the sabbath day, to keep it holy. 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work: 10 But the seventh day is a sabbath unto the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy

a S. adds, any, כל.

δ S., T. have, to a thousand generations, לְאַלְפֵי דוֹר;

cf. Deut. 7: 9.

c S., T. have, swear.

d G. adds, thy God.

e S., T. have, swear.

f G., S. add, in it.

thy manservant,
nor thy maid-
servant, nor thy
cattle, nor thy
stranger that *is*
within thy gates:
11 For *in* six
days the LORD
made heaven
and earth, the
sea, and all that
in them *is*, and
rested the sev-
enth day:
wherefore the
LORD blessed
the sabbath
day, and hal-
lowed it.

12 Honour thy
father and thy
mother: that
thy days may be
long upon the
land which the
LORD thy God
giveth thee, 13
Thou shalt not
kill. 14 Thou
shalt not com-
mit adultery. 15
Thou shalt not
steal. 16 Thou
shalt not bear
false witness a-
gainst *thy*
neighbour. 17
Thou shalt not
covet thy neigh-
bour's house,
thou shalt not
covet thy neigh-
bour's wife, nor
his manservant,
nor his maid-
servant, nor his
ox, nor his ass,
nor any thing
that *is* thy
neighbour's.

18 And all the
people saw the
thunderings,
and the light-
nings, and the
noise of the
trumpet, and
the mountain
smoking: and
when the peo-
ple saw *it*, they
removed, and
stood afar off.

וְגֵרְךָ וְאִמְתְּךָ וְבַהֲמֹתֶיךָ וְסוֹדֶיךָ
sojourner thy and ,cattle thy and ,slave female thy and ,slave male thy

אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ כִּי יִשְׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה
For ,gates thy in [is] who Jehovah made ,days six [in]

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
,them in [is] which all and ,sea the ,earth the and ,heavens the

וַיָּנַח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי עָלֵיכֶם בְּרָךְ
rested he and ,day the on ,seventh ;blessed therefore

יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ בָכֶם
Jehovah ,sabbath the of day the ,it sanctified and ,blessed

אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יִרְבֶּךָ יָמֶיךָ
,mother thy and ,father thy that order in ;days thy long be may

עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
upon ,ground the Jehovah which God thy ,thee to giving [is]

לֹא תִרְצַח לֹא תִנָּאֵף
,kill ,shalt ,thou ,adultery commit ,shalt ,thou

לֹא תִגְנוֹב לֹא תִעֲנֶה
,steal ,shalt ,thou ,witness not shalt Thou ,neighbor thy against

עַד שֶׁקֶר לֹא תִחַמֵּד
of witness a [as] ,falsehood ,Not ,covet ,shalt ,thou of house the

רַעְךָ לֹא־תִחַמֵּד רַעְךָ אִשְׁתְּךָ
,neighbor thy ,wife the covet not shalt thou ,neighbor thy

וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל
,slave female his or ,slave male his or ,ox his or ,ass his or ,anything or

אֲשֶׁר לְרַעְךָ
,neighbor thy to [is] which

וְכָל־הָעָם רָאוּ אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם
,lightnings the and ,thunders the seeing[were] people the all And

וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר וְעֹשֶׁן יֵרָא
and ,trumpet the of voice the and ,mountain the and ,smoking saw and

הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֹק
,people the ,shook they and ,stood they and ,distance a from

manservant, nor
thy maidserv-
ant, nor thy
cattle, nor thy
stranger that is
within thy gates:
11 for in six
days the LORD
made heaven
and earth, the
sea, and all that
in them is, and
rested the sev-
enth day:
wherefore the
LORD blessed
the sabbath
day, and hal-
lowed it.

12 Honour
thy father and
thy mother:
that thy days
may be long up-
on the land
which the LORD
thy God giveth
thee, 13 Thou
shalt do no
murder. 14
Thou shalt not
commit adul-
tery. 15 Thou
shalt not steal.
16 Thou shalt
not bear false
witness against
thy neighbour.
17 Thou shalt
not covet thy
neighbour's
house, thou
shalt not covet
thy neighbour's
wife, nor his
manservant, nor
his maidserv-
ant, nor his
ox, nor his ass,
nor any thing
that is thy
neighbour's.

18 And all the
people saw the
thunderings,
and the light-
nings, and the
voice of the
trumpet, and
the mountain
smoking: and
when the peo-
ple saw it, they
trembled, and
stood afar off.

a G. has, *thine ox and thine ass and all thy cattle.*

b S. has, *who is in thy cities*; T., *who is in thy city*; G., *who dwells with thee.*

c S., V. add, *and*; i. G. omits.

d G. adds, *it may be well for thee and.*

e G. adds, *the good.*

f G. has, *wife*, אִשְׁתְּךָ.

g G. has, *house*, בֵּית.

h Sm., G. add, *nor his field.*

i G. adds, *nor any property of his.*

j Sm. makes a long addition, giving the substance of Deut. 37: 2-7, with the substitution of *Gerizim* for *Ebal*, and many other changes.

k V. has, *they feared*; Sm., G. omit, and add, *all*, כָּל.

19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die. 20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not. 21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

19 ויאמרו ואל-ידיבר עמנו אלהים פן-נמות: ויאמר משה אל-העם אל-תיראו כי לבעבור נסות אתכם בא אל-הים ובעבור תהיה יראתו על-פניכם ; hear will we and ,us with thou Speak : Moses unto said they And 20 ואל-ידיבר עמנו אלהים פן-נמות: ויאמר משה אל-העם אל-תיראו כי לבעבור נסות אתכם בא אל-הים ובעבור תהיה יראתו על-פניכם ; hear will we and ,us with thou Speak : Moses unto said they And 21 ואל-ידיבר עמנו אלהים פן-נמות: ויאמר משה אל-העם אל-תיראו כי לבעבור נסות אתכם בא אל-הים ובעבור תהיה יראתו על-פניכם ; hear will we and ,us with thou Speak : Moses unto said they And

22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven. 23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

22 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראייתם כי מן-השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: ; say shalt thou . Thus : Moses unto Jehovah said And 23 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראייתם כי מן-השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: ; say shalt thou . Thus : Moses unto Jehovah said And

24 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee. 25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of

24 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראייתם כי מן-השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: ; say shalt thou . Thus : Moses unto Jehovah said And 25 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראייתם כי מן-השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: ; say shalt thou . Thus : Moses unto Jehovah said And

22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven. 23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

22 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראייתם כי מן-השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: ; say shalt thou . Thus : Moses unto Jehovah said And 23 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראייתם כי מן-השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: ; say shalt thou . Thus : Moses unto Jehovah said And

22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven. 23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

24 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee. 25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of

24 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראייתם כי מן-השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: ; say shalt thou . Thus : Moses unto Jehovah said And 25 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל אתם ראייתם כי מן-השמים דברתי עמכם: לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם: ; say shalt thou . Thus : Moses unto Jehovah said And

24 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee. 25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of

a Sm. has a long addition, from Deut. 5: 21-24.

b G. omits.

c G. has, *God*.

d G., T. add, *to you*.

e Sm. makes a long addition, containing Deut. 5: 25, 26 and 18: 15-22, with slight changes.

f G. adds, *to the house of Jacob and announce*.

g G. has, *for yourselves*; V. omits; S. has, *for yourselves with me*.

h G., S. add, *and*, ו.

i S. has, *thou rememberest*.

j G., T. add, *there*.

hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. ²⁶ Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

עֲלֶיהָ הִנֵּפָה חֶרֶבְךָ כִּי נִיָּזָה
it upon swingest thou tool thy when ; stone hewn [as]
26 בְּמַעֲלֹתַי עַל-וְתִחַלְלָהּ:^b וְלֹא-תֵעָלָהּ^c
upon steps by up go not shalt thou And .it profanest thou (and)
מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-תִגְלֶהּ^d עֲרוּתָהּ^e עָלָיו:
it upon nakedness thy uncovered be not may that ,altar mine
thereon.

build it of hewn stones: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. ²⁶ Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

21

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:¹
them before put shalt thou which judgments the [are] these And

Now these are the judgments which thou shalt set before them. ² If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. ³ If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him. ⁴ If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. ⁵ And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: ⁶ Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post;

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד²
;serve shall he years six ,Hebrew ²slave a buyest thou When
וּבִשְׁבַעַת יָצָא לְחֶפְשִׁי חֲנֹם:³ אִם-בָּנָו יָבֹא בְנָפוֹ יֵצֵא⁴
If .nothing for ,free (for) out go shall he seventh the in and
בְּעַל אִשָּׁה הָיָה וַיֵּצֵא אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ:⁵
him with wife his out go shall (and) ,he [was] wife a of husband the
אִם-אֶדְרָגְוִי יִתְּנוּ-לוֹ אִשָּׁה וְיִלְדֶּה-לוֹ בָּנִים:⁶
sons him to bears she and ,wife a him to gives master his If
אוֹ בָּנוֹת הָאִשָּׁה וְיִלְדֶּיהָ תִּהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ⁷
,master her to be shall children her and wife the ; daughters or
וְהָיָה יֵצֵא בְנָפוֹ וְאִם-אָמַר יֹאמַר:⁸
says saying if And .body his with out go shall he and
הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֲדֹנִי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בָּנָי⁹
;children my and ,wife my ,master my love I :slave the
לֹא יֵצֵא חֶפְשִׁי וְהָגִישׁוּ אֲדֹנָיו אֶל-¹⁰
unto master his him bring shall (and) ; free out go ²will I ²not
הָאֱלֹהִים וְהָגִישׁוּ אֶל-הַדֹּלֶת אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה¹¹
unto door the or door the unto him bring shall one and ,God
the door post;

Now these are the judgments which thou shalt set before them. ² If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. ³ If he come in by himself, he shall go out by himself: if he be married, then his wife shall go out with him. ⁴ If his master give him a wife, and she bear him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. ⁵ But if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: ⁶ then his master shall bring him unto God, and shall bring him to the door, or unto the door post;

^a S. has, iron.

^b G. has passive, and they are defiled; V., it is defiled.

^c G. omits י.

^d G. has active, thou mayest reveal, תִּגְלֶה.

^e Sm., G., S., V. add, thee.

^f G. adds, and, י.

^g S. adds, and, י.

^h G. has, and if a wife came in with him.

ⁱ G., S. add, and, י.

^j G., S., T. have, to his master, לְאֲדֹנָי.

^k G. has, answering says.

^l G., S., V. add, and, י.

^m G. has, the judgment place of God; Sm., S., T. have, the judges.

ⁿ G. omits; so apparently T.; V. has, and.

and his master
shall bore his
ear through
with an awl;
and he shall
serve him for
ever.

וְרָצַע וְעָבְדוּ אֶת־אֲדֹנָיו בְּמַרְצֵעַ וְעָבְדוּ אֶת־אֲדֹנָיו בְּמַרְצֵעַ
and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever.

7 And if a man sell his daughter to be a maid servant, she shall not go out as the men-servants do. 8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters. 10 If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

וְכִי־יִמְכַר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאִמָּה לֹא תֵצֵא כַּעַת הָעֲבָדִים: אִם־רָעָה יֵרָעָה יֵצֵא: אִם־לְבָנוֹ יִיעָרְנָה בְּמִשְׁפֵּט הַבָּנוֹת יֵעֲשֶׂה־לָּהּ: אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׂאֵרָה בְּסוּתָהּ וְעֵנָתָה לֹא יִנָּרֵעַ: וְאִם־שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ הֵנָּה אֵין בָּסָף: וְכִי־יִמָּכֵר אִישׁ וְיָמָת מוֹת יוּמָת: וְאִשְׁרֹאֲשֶׁר לֹא צָרָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידּוֹ וְשִׁמְתִּי לְךָ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שְׁמָה: וְכִי־יִזְדּוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ

7 And if a man sell his daughter to be a maid servant, she shall not go out as the men-servants do. 8 If she please not her master, who hath espoused her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange people he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9 And if he espouse her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters. 10 If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11 And if he do not these three unto her, then shall she go out for nothing, without money.

12 He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death. 13 And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee. 14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him

12 מִכָּה־אִישׁ וְיָמָת מוֹת יוּמָת: 13 וְאִשְׁרֹאֲשֶׁר לֹא צָרָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידּוֹ וְשִׁמְתִּי לְךָ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שְׁמָה: 14 וְכִי־יִזְדּוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ

12 He that smiteth a man, so that he die, shall surely be put to death. 13 And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee. 14 And if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him

a G., V. have feminine.

b G., T., V. have, to him, לוֹ.

c G. adds, and, וְ.

d G., S. add, and, וְ.

e G., S., V. add, and, וְ.

f G. has, and if one smite another.

g S., T. add, for him.

h S. has imperative, make thou.

i G. adds, the murderer.

with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

15 And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

17 And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18 And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

22 If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall

בְּעֶרְמָה^a מֵעַם מִזְבְּחִי תִקְחֵנוּ לָמוֹת׃
;stratagem by (with) from altar my thou shalt take him, die to

וּמִבֶּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת׃
of smiter the And father his or mother his shall be put to death

וְגֵנֵב אִישׁ^d וּמִכְרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ
steals who he And man a sells and him is he or found in his hand

מוֹת יוֹמָת׃ וּמִקְלָל אָבִיו
surely death to put be shall he father his of curser the And

וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת׃ וְכִי־יִרְיֵב
mother his or death to put be shall quarrel when And

אֲנָשִׁים^e וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בָאֶבֶן
men smites one and neighbor his with stone a or

בְּאֶנְרֵף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכַּב׃ אִם־
;fist a with die does he not and falls but ; bed [his] upon if

יָקוּם וְהִתְחַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעָנָתוֹ
rises he about walks and street the in upon his staff

וְנָקָה הַמִּבֶּה רַק שְׂבָתוֹ יִתֵּן
(and) innocent be shall the smiter only sitting his he shall give

וּרְפָא וּרְפָא יִרְפָּא׃ וְכִי־יִכָּה אִישׁ
surely and healed be to him cause shall smites when And man a

אֶת־עַבְדּוֹ אֹו אֶת־אִמָּתוֹ בְּשִׁבְט וּמָת תַּחַת
or slave female his or slave male his rod a with dies he and under

יָדוֹ נָקָם וְנָקָם יִנָּקֵם׃ אֶךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמִים
surely ; hand his avenged be shall he But day a if or days two

יַעֲמֵד לֹא יִקָּם כִּי כֶסֶף הוּא׃
continues he not shall he avenged be for money his [is] he

וְכִי־יִנְעֹזוּ אֲנָשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה
men contend when And men strike they and woman a pregnant

וַיָּצֵאוּ יִלְדָּהּ וְלֹא יִהְיֶה אִסּוֹן עָנּוּשׁ יִעָנֵשׁ
child her forth goes and injury is not and fined be shall he surely

כַּאֲשֶׁר יֵשִׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
put may as woman the of husband the him upon gives shall he and

him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

15 And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

17 And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18 And if men contend, and one smiteth the other with a stone, or with his fist, and he die not, but keep his bed: 19 if he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall surely be punished.

21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

22 And if men strive together, and hurt a woman with child, so that her fruit depart, and yet no mischief follow:

a G. adds, and flees.

b G., T. have, to put to death; S. has, to put him to death.

c G. transposes vs. 16, 17.

d G., T. add, one of the sons of Israel.

e G., S. have, two men.

f G. adds, the man.

g G., S. have, two men.

h S. has, and they cause to go forth.

i Sm., G., S. have sing.

j G. omits i.

be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine. 23

And if any mischief follow, then thou shalt give life for life, 24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake. 27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

28 If an ox gore a man or a woman, that they die; then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. 29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death. 30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for

23 בְּפִלִּים: וְאִם־אָסֹן יְהִי וְנִתְּתָה נֶפֶשׁ
soul give shalt thou (and) is injury if And judges the with

24 תַּחַת נֶפֶשׁ: עֵין תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד
hand tooth for tooth eye for eye soul for

25 תַּחַת יָד רָגֶל תַּחַת רָגֶל: כּוֹיָה תַּחַת כּוֹיָה
branding for branding foot for foot hand for

26 פָּצַע תַּחַת פָּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה: וְכִי־יִכֶּה
smites when And stripe for stripe wound for wound

אִישׁ אֶת־עֵין עֲבָדוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אִמּוֹתָו
slave female his of eye the or slave male his of eye the man a

וְיִשְׁחָתָהּ לְחֶפְשִׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת עֵינוֹ:
eye his for away him send shall he free (for) ; it destroys and

27 וְאִם־שֵׁן עֲבָדוֹ אוֹ־שֵׁן אִמּוֹתָו
slave female his of tooth the or slave male his of tooth the if And

יִפֹּל לְחֶפְשִׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת שֵׁנוֹ:
tooth his for away him send shall he free (for) ; fall to makes he

28 וְכִי־יִנֹּחַ שׁוֹר¹ אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה
man a or man a ox an gores when And

וּמָת סָקוֹל יִסְקַל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכַל
eaten be shall not and ox the stoned be shall surely ; dies he that so

29 אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבָעַל הַשּׁוֹר נָקִי: וְאִם שׁוֹר
ox an if And innocent [is] ox the of owner the and flesh its

נָגַח הוּא מִתְמַלְּךָ שְׁלֹשׁ
day third the [and] yesterday from he [was] gore to apt

וְהוֹעֵד בְּבַעְלֵי וְלֹא יִשְׁמְרוּ
him watch does the not and owner its to given is warning and

וְהָמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסְקַל
stoned be shall ox the ; woman a or man a kills he and

30 וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת: אִם־כֶּפֶר יוֹשֵׁת^a
put is ransom a If death to put be shall owner its also and

עָלָיו וְנָתַן פְּדוֹן נֶפֶשׁוֹ כָּלל
all to according soul his of redemption the give shall he (and) him upon

he shall be surely fined, according as the woman's husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine. 23 But if any mischief follow, then thou shalt give life for life, 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake. 27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

28 And if an ox gore a man or a woman, that they die, the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. 29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death. 30 If there be laid on him a ransom, then he shall give for the redemption of his

a S., G., V. omit 1.

b Sm. adds, or any beast; similar in vs. 29-31.

c G., S. add, and, 1.

d S., T. have, they put.

e G., S., V. omit 1.

the ransom of his life whatsoever is laid upon him. ³¹ Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him. ³² If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

31 אֲשֶׁר־יוֹשֵׁת^a עָלָיו: אֶרְבֵּן יִנַּח^e אֶרְבַּת daughter a or gores he son a Whether .him upon put is which
יִנַּח^d בְּמִשְׁפֶּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לּוֹ: gores he according to this judgment shall it be done unto him

life whatsoever is laid upon him. ³¹ Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him. ³² If the ox gore a manservant or maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

32 אִם־עֶבֶד יִנַּח הַשּׂוֹר אוֹ אִמָּה בָּסֶף; or gores slave male a or slave female a silver
יִתֵּן לַאֲדֹנָיו וְהַשּׂוֹר shekels thirty give shall he master his to ox the and

יִסָּקֵל: shall be stoned.

33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי־יִכְרֶה אִישׁ בֵּר: or opens when a man a digs when a man a pit

33 And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein; ³⁴ The owner of the pit shall make it good; and give money unto the owner of them; and the dead *beast* shall be his.

וְלֹא יִכְסֶּה יִכְסֵנוּ וְנִפְל־שָׁמָּה שׂוֹר אוֹ חֲמוֹר: it does not and cover
בְּעֵל הַבּוֹר יִשְׁלֹם בָּסֶף יָשִׁיב return shall he money pay shall pit the of owner the

34 וְכִי־יִנֹּק וְהָמָת יַהֲיֶה־לוֹ: strikes when And .him to be shall dead the and owner its to

35 שׂוֹר־אִישׁ אֶת־שׂוֹר רֵעֵהוּ וָמָת וּמָכְרוּ sell shall they (and) ;dies he and ,neighbor his of ox the man a of ox the

אֶת־הַשּׂוֹר הַחַי וְחֻצֵּי אֶת־בְּסָפוֹ וְגַם אֶת־הַמָּת וְחֻצֵּי אֶת־הַמָּת יִחְצֹו: Or .halve shall they and ,living ,ox the

36 וְכִי־יִשׁוֹר נֹדַע אִשׁ אוֹ יִחְצֹו: Or .halve shall they dead the

נֶגַח הוּא מִתְּמֹל בְּעָלָיו יִשְׁמְרֵנוּ וְהָמָת יַהֲיֶה־לוֹ: he [was] gore to apt

וְכִי־יִשְׁחָט אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ: it slaughters and ,sheep a or ox an man a steals When

37 וְכִי־יִשְׁחָט אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ: it slaughters and ,sheep a or ox an man a steals When

37 וְכִי־יִשְׁחָט אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ: it slaughters and ,sheep a or ox an man a steals When

35 And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the price of it; and the dead also they shall divide. ³⁶ Or if it be known that the ox was wont to gore in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead *beast* shall be his own.

If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it;

37 וְכִי־יִשְׁחָט אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ: it slaughters and ,sheep a or ox an man a steals When

If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he

^a G., T. have, *they put*; S. has, *they ask*.

^b G., S. add, *and*, ¹.

^c G., S., V. omit.

^d S. adds, *the ox*.

^e G., S. add, *and*, ¹.

^f Sm. adds, *or any beast*.

^g S., V. omit.

^h G., S. add, *and*, ¹.

ⁱ G. adds, *and they testified to the master*; cf. v. 29.

^j G. omits.

^k G., S. add, *and*, ¹.

he shall restore
five oxen for an
ox, and four
sheep for a
sheep.

אֹךְ מִכְּרֹ חֲמִשָּׁה בָּקָר יִשְׁלֵם תַּחַת הַשּׁוֹר
ox the for pay shall he cattle five ; it sells or

shall pay five
oxen for an ox,
and four sheep
for a sheep.

וְאַרְבַּע־צֹאֵן תַּחַת הַשֶּׁה
sheep the for sheep four and

2 If a thief be
found breaking
up, and be
smitten that he
die, *there shall*
no blood be
shed for him. 3
If the sun be
risen upon him,
there shall be
blood *shed* for
him; *for* he
should make
full restitution;
if he have nothing,
then he
shall be sold for
his theft. 4 If
the theft be
certainly found
in his hand a-
live, whether it
be ox, or ass, or
sheep; he shall
restore double.

5 If a man
shall cause a
field or vine-
yard to be eaten,
and shall put in
his beast, and
shall feed in
another man's
field; of the
best of his own
field, and of the
best of his own
vineyard, shall
he make restitu-
tion.

6 If fire break
out, and catch in
thorns, so that
the stacks of
corn, or the
standing corn,
or the field, be
consumed
therewith; he
that kindled the
fire shall surely
make restitu-
tion.

7 If a man
shall deliver un-
to his neighbour
money or stuff

1 וְהָיָה וְהָיָה אִם־בְּמַחֲתָרִית יִמָּצֵא הַגֹּנֵב
; dies and smitten is and , thief the found is in breaking in If

2 לֹא יֵאָמֵר לוֹ דָּמִים: אִם־זָרְחָה הַשֶּׁשֶּׁשׁ עָלָיו
; him upon sun the risen has If . blood him for not is

דָּמִים לֹא יִשְׁלֵם אִם־אֵין לוֹ
; [anything] him to not is if , pay shall he surely ; him for [is] blood

3 וְנִמְכָּר בְּגִנְיָתוֹ: אִם־הִמָּצֵא תִּמְצָא
found is indeed If . stolen thing the for sold be shall he (and)

בִּידוֹ הַגֹּנֵב מִשּׁוֹר עַד־חֲמֹר עַד־שֶׁה
; sheep unto , ass unto , ox from , stolen thing the hand his in

חַיִּים שְׁנִים יִשְׁלֵם:
; pay shall he double ; living

4 כִּי יִבְעַר־אִישׁ שָׂדֶה אֹרְזֶם וְשָׂדֶה
loose lets he and , vineyard a or field a man a pastures When

אֶת־בְּעִירָהּ וּבָעַר בְּשָׂדֶה אַחֵר מִטֵּב שָׂדֶה
; field his of best the ; another of field the in feeds it and beast his

5 וּמִטֵּב בְּרִמּוֹ יִשְׁלֵם: כִּי־תֵצֵא אֵשׁ
; fire out goes When . pay shall he vineyard his of best the and

וּמִצֵּאָה קִצִּים וְנֶאֱכַל גֵּרִישׁ אוֹ הַקֶּמֶה
; standing or , grain shocked consumed is and , thorns finds and

אוֹ הַשָּׂדֶה שְׁלֵם יִשְׁלֵם הַמִּבְעֵר אֶת־הַבְּעִירָה:
; fire the kindling one the repay shall surely ; field the or

6 כִּי־תֹן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ בָּסָף אֹרְזִים
vessels or money neighbor his unto man a gives When

2 If the thief
be found break-
ing in, and be
smitten that he
die, there shall
be no blood-
guiltiness for
him. 3 If the
sun be risen up-
on him, there
shall be blood-
guiltiness for
him: he should
make restitu-
tion; if he have
nothing, then
he shall be sold
for his theft. 4
If the theft be
found in his
hand alive,
whether it be
ox, or ass, or
sheep; he shall
pay double.

5 If a man
shall cause a
field or vine-
yard to be eat-
en, and shall let
his beast loose,
and it feed in
another man's
field; of the
best of his own
field, and of the
best of his own
vineyard, shall
he make restitu-
tion.

6 If fire break
out, and catch
in thorns, so
that the shocks
of corn, or the
standing corn,
or the field, be
consumed; he
that kindled the
fire shall surely
make restitu-
tion.

7 If a man
shall deliver un-
to his neigh-
bour money or

a S. adds, *he shall repay*.

b G., S. add, *and*, י.

c G., S. add, *and*, י.

d G. has, *he shall die*; V., *and he shall die*.

e G., S. add, *and*, י.

f G., S. add, *and*, י.

g G. has, *if he is seized and is found*.

h G. has, *from ass unto sheep*.

i Sm. adds, *unto all cattle*.

j G., S. add, *and*, י.

k Sm., G. add, *he shall repay from his field accord-
ing to its fruit; and if it consumes all the field*.

l G., S. add, *and*, י.

m G. has, *and burns besides*; S., *and consumes*; V.,
and shall seize, all being active.

n G., S. add, *and*, י.

to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double. 8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods. 9 For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour. 10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it: 11 Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good. 12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 13 If it be torn in pieces, then

לשמור ונגב לשמור
found is if ; man the of house the from stolen is it and , keep to
האיש אסמא מביט
found is if ; man the of house the from
הנגב ישלם שנים: אסלא ימצא הנגב
thief the found is not If double repay shall he , thief the
בגלהבית אלהים
; God unto house the of master the near brought be shall (and)
אסלא ידו שלח
of affair the to hand his out stretched has the not whether
על כל דבר פשע רעהו: על שור על אשור
ox concerning , trespass of case every For neighbor his
על חמור על ששה על שלמה על
ass concerning , sheep concerning , ass concerning
כל אבדה אשר יאמר ביהוא זה עד
unto , this [is] it (That) , says one which [of] , lost anything
האלהים יבא דבר שניהם אשר ירשעו
guilty declares whom ; them of both of case the come shall God
אלהים ישלם שנים רעהו: כי יתן איש
man a gives When neighbor his to double repay shall he , God
אל רעהו חמור אשור ארשה וכל בהמה
cattle any or , sheep a or , ox an or ass an neighbor his unto
לשמור ומת אורגשבר אורגשבה אין ראה:
; seeing one any without , captured is or injured is or dies and ; keep to
שבעת יהיה תהיה בין שניהם אסלא
not whether , them of both between be shall Jehovah of oath the
שלח ידו במלאכת רעהו
; neighbor his of affair the to hand his out stretched has the
ולקח בעליו ולא ישלם ואסנגב
indeed If and , repay shall the not and , owner its accept shall and
נגב מעמו ישלם לבעליו: אסטרף
indeed If , master its to repay shall he him (with) from stolen is it
יטרף יבאהו עד הטרפיה
torn the ; witness a [as] it bring shall he , pieces in torn is it

stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double. 8 If the thief be not found, then the master of the house shall come near unto God, to see whether he have not put his hand unto his neighbour's goods. 9 For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith, This is it, the cause of both parties shall come before God; he whom God shall condemn shall pay double unto his neighbour. 10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it: 11 the oath of the LORD shall be between them both, whether he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner thereof shall accept it, and he shall not make restitution. 12 But if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 13 If it be torn in pieces, let him bring it

a G., S. add, and, 1.

b G., S. have, shall come near.

c G., V. add, and shall swear.

d G. has, in all etc. |

e G., V. add, and, 1.

f G., V., S. add, and, 1.

g G., S., V. add, and, 1.

h G., S. add, and, 1.

i G. adds, at all.

j S., V. add, the oath; T. adds, from him the oath.

k G., S. add, and, 1.

l G. has, unto the game; V. is similar.

let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

14 And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.

15 But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

16 And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

18 Thou shalt not suffer a witch to live.

19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

20 He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

21 Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

22 Ye shall

13 מֵעַם אִישׁ וְכִי־יִשְׁאַל יִשְׁלֹם: לָא^a for witness; he shall not make good that which was torn.

14 רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אֹרֶמֶת בְּעָלָיו אִין־עִמּוֹ, it with being not owner its, dies or, injured is it and, neighbor his

14 שְׁלֹם יִשְׁלֹם: אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לָא יִשְׁלֹם; repay shall he surely; repay shall he not, it with [is] master its If

15 אִם־שָׂכִיר הוּא בָא בִשְׂכָרוֹ: וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ, man a seduces when And, hire its for comes it, it [is] hired if

15 בְּתוּלָה אִשָּׁר לֹא־אֶרְשָׁה וְיִשְׁכַּב עִמָּה מִהָר, surely, her with lies and, betrothed not is who virgin a

16 יִמְהַרְגָהּ לוֹ לְאִשָּׁה: אִם־מֵאֵן יִמָּאֵן, refuses refusing If, wife a for himself to her purchase shall he

16 אָבִיהָ לְתַתָּהּ לוֹ, כֶּסֶף יִשְׁקָל, weigh shall he money, him to her give to father her

17 בְּמִהָרָה תְּתִיבָהּ: מְבַשְּׁפָה לָא, virgins of dowry the to according, sorceress A, not

18 תַּחֲיָה: כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת, live to allow shalt thou, lying one Any, surely, beast a with

18 יוֹמָת: יָמוּת, death to put be shall

19 זָבַח לֵאלֹהִים מִן־יָחֹרֶם בְּלֹתִי, except, destruction to devoted be shall god a to sacrificing One

20 לְיְהוָה לְבַדּוֹ: וְגֵר, לֹא־תוֹנֶה וְלֹא, alone Jehovah to, sojourner a And, vex not shalt thou, not and

20 תִּלְחָצְנִי בִּיגֵרִים הָיִיתִם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: Egypt of land the in were you sojourners for; oppress shalt thou

21 כָּל־אֹלְמֹנָה וַיְתוֹם לָא, not orphan or, widow Any, afflicting If

22 תַּעֲנֹן: אִם־עֲנָה, afflict shall thou, afflicting If

for witness; he shall not make good that which was torn.

14 And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make restitution. 15 If the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for its hire.

16 And if a man entice a virgin that is not betrothed, and lie with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.

17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

18 Thou shalt not suffer a sorceress to live.

19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

20 He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, shall be utterly destroyed.

21 And a stranger shalt thou not wrong, neither shalt thou oppress him: for ye were strangers

a G., V. add, and, י.

b S. adds, cattle; V. anything of theirs in common.

c G. adds, or be taken captive.

d G., S. add, and, י.

e G., S. add, and, י.

f G. has, it shall be to him instead of his wages; S., it shall be taken from his wages.

g G., S. add, and, י.

h G. adds, and is not willing.

i G. adds, for wife.

j G. adds, to the father.

k S. adds, and, י.

l G. has, you shall kill them.

m Sm. adds, other; T. has, the idols of the nations.

n Sm. omits.

o S. adds, and, י.

p G., S. add, and, י.

not afflict any widow, or fatherless child. 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry; 24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

25 If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down: 27 For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

28 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people. 29 Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the first-born of thy sons shalt thou give unto me. 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his

תַּעֲנֶה אֹתוֹ כִּי אִם-צָעֵק יִצְעֵק אֵלַי ,me unto cries he crying if truly ,him afflict dost thou

23 וְהִרְגֵנִי אִפִּי וְהָרָה וְשָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ: וְהָרָה וְשָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ: kill will I and ,anger my glow shall and ; cry his hear will I hearing

אֶתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אִלְמָנוֹת ,widows wives your become shall and ; sword the with you

וּבְנֵיכֶם יִתְקִים: .orphans sons your and

24 אִם-כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעֹנִי עִמָּךְ ,thee with poor the ,people my [to] lendest thou money If

לֹא-תִהְיֶה לוֹ בִּנְשָׁה לֹא-תִשְׁמוֹן עָלָיו him upon put not shall you ; creditor a as him to be not shalt thou

25 נִשְׁךְ: אִם-חֶבֶל תַּחֲבֹל שְׁלֵמֶת of garment outer the pledge as takest thou indeed If .interest

רֵעֶךָ עֲרִיבָא הַשֶּׁשׁ תִּשְׁבֹּן it return shalt thou sun the of down going the by ,neighbor thy

26 לוֹ: כִּי הוּא בְּסוּתָהּ לְבִדָּה הוּא שְׁמָלָתוֹ garment his [is] that ,alone covering his [is] that for ;him to

לְעֹרֹו בְּמָה יִשְׁכַּב וְהָיָה כִּי-יִצְעֵק cries he when ,be shall it and ? down lie he shall what in ;skin his for

27 אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-רַחֲמֵנוּ אֲנִי: אֱלֹהִים God .I [am] compassionate for ,hear will I (and) ,me unto

לֹא תִקְלָל וְנִשְׂאָר בְּעַמֶּךָ לֹא ,revile shalt thou ,not

28 תֹּאֲרָ: מְלֵאֲתֶךָ וְדַמְעָה לֹא תִאָּחַר ;delay shalt thou ,not sap thy and fulness Thy .curse shalt thou

29 בְּכֹר בְּנֶיךָ תִּתֵּן לִי: כִּי-תַעֲשֶׂה do shalt thou So ,me to give shalt thou sons thy of firstborn the

לִישְׁרְךָ לְצֹאֲנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם with be shall it days seven ; sheep thy to ,oxen thine to

אִמּוֹ בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ לִי: ,mother its ,eighth day the on ,me to it give shalt thou

in the land of Egypt.

22 Ye shall not afflict any widow, or fatherless child. 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry; 24 and my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

25 If thou lend money to any of my people with thee that is poor, thou shalt not be to him as a creditor; neither shall ye lay upon him usury.

26 If thou at all take thy neighbour's garment to pledge, thou shalt restore it unto him by that the sun goeth down: 27 for that is his only covering, it is his garment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

28 Thou shalt not revile God, nor curse a ruler of thy people.

29 Thou shalt not delay to offer of the abundance of thy fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and

a G., S. have, and; V. omits.

b G., S. add, and, י.

c G. has, the brother.

d G., S. add, and, י.

e V. omits; G., S. omit תִּי.

f G. has, the first fruits of threshing-floor and wine-press; so essentially S.; V. has, thy tithes and thy first fruits.

g G., S., V. add, and, י; G. also adds, and thine ass.

h G., S. add, and, י.

dam; on the eighth day thou shalt give it me.
31 And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat *any* flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

30 ^a וּבִשְׂרָהּ לִי תִהְיוּ וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ
field the in flesh and ; me to be shall you holiness of men And
טֶרֶף ^a לֹא תֹאכְלוּ לִבְלֹב תִּשְׁלֹכֶנּוּ אֹתוֹ:
it cast shall you dogs the to ,eat shall you not pieces in torn

with thy sheep seven days it shall be with its dam; on the eighth day thou shalt give it me.
31 And ye shall be holy men unto me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

23

THOU shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

² Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment: ³ Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

⁴ If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. ⁵ If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

⁶ Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. ⁷ Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

1 לֹא תִשָּׂא שְׁמַע וְשׂוֹא אֶל־תִּשֵּׁת
put not do ,vanity of report a utter shalt thou Not
יָדְךָ עִסְדִּישָׁע לְהִיתָ עֵד חֲמָס:
violence of witness a become to ,wicked the with hand thy

2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרַעַת וְלֹא־תִעֲנֶה
witness not shalt thou and ;thingsevil to many after be not shalt Thou
עַל־רֵב לְנִטָּת אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטָּת:
[justice] pervert to many after aside turn to ,law-suit a concerning

3 וְלֹא תִהְדָּר בְּרִיבוֹ: כִּי
When .law-suit his in favor shalt thou not lowly the And

4 תִּפְגַּע שׁוֹר אֹיְבֶךָ אוֹ חֲמֹר תֵּעָה
,wandering ass his or ,enemy thy of ox the upon happenest thou

5 הָשִׁב תִּשְׁבְּנוּ לוֹ: כִּי־תִרְאֶה חֲמֹר
of ass the seest thou When ,him to it return shalt thou returning

6 שִׁנְאָה רַבִּין תַּחַת מִשְׁאוֹ וְחָדַלְתָּ
refrain shalt thou (and) ,burden its under crouching thee hating one

7 מַעֲזֹב לוֹ עֲזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: לֹא
^aNot ,him with release shalt thou surely ,him to [it] leaving from

8 תִּטָּה מִשְׁפָּט אֲבִינֶךָ בְּרִיבוֹ:
law-suit his in needy thy of judgment the pervert shalt thou

9 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחֹק וְגִנִּי
innocent the and ;away keep shalt thou falsehood of matter a From

10 יִצְדִּיק אֶל־תִּהְרֹג כִּי לֹא־צַדִּיק רָשָׁע:
wicked the justify not do I for ;kill not do righteous the and

Thou shalt not take up a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

² Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to turn aside after a multitude to wrest judgment: ³ neither shalt thou favour a poor man in his cause.

⁴ If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. ⁵ If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

⁶ Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. ⁷ Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

a S., T. have, *torn from a living animal*; V. has, *which from beasts has been torn beforehand*.

b G. has, *multitude*, רב.

c G. S. add, *and*, ו.

d G., S. add, *and*, ו.

e G., V. have, *thou shalt not pass him by, but shalt aid him in lifting it*.

f S. adds, *and*, ו; G. adds, *every*.

g G. has, *and thou shalt not justify the wicked for a reward*.

- 8 And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous. 9 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.
- 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof: 11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard. 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13 And in all things that I have said unto you be circum-spect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.
- 14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat
- וְשָׂחַר לֹא תִקַּח כִּי הַשָּׂחַר יְעוֹרֵר פְּקוּדִים 8
,seeing the blinds bribe the for ,take shalt thou not bribe a And
וְיִסְלַף דְּבָרֵי צְדִיקִים: וְגֵר לֹא 9
not sojourner a And ,righteous the of words the perverts and
תִּלְחָץ הָגֵר וְאַתָּם יִדְעֶתֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר 10
,sojourner the of soul the know you and ;oppress shalt thou
כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 11
,Egypt of land the in were you sojourners for
וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת-אֶרְצְךָ וְאָסַפְתָּ 12
gather shalt thou and ,land thy sow shalt thou years six And
וְהַשְׁבִּיעַתָּ וְהִשְׁבִּיעַתָּ תִּשְׁמְטָהּ וְנָטְשָׁתָה 13
;it leave and ,it release shalt thou ,seventh the and ;produce its
וְאָכְלוּ אֲבוֹנֵי עַמְּךָ וְהִרְסוּ תֹאכְלוּ 14
eat shall leaving their and ,people thy of needy the eat shall and
חֵיט הַשָּׂדֶה בְּזִמְעָה לְכַרְמְךָ לְזִיתְךָ: 15
,oliveyard thy to ,vineyard thy to do shalt thou so ;field the of beasts the
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְעֹשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי 16
Six days shalt thou do thy work, and on the seventh day thou shalt rest:
תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ 17
;rest shalt thou that order in ;rest have may that ox thy and ass thy
וְנַפְשׁ בְּזִמְמָתָהּ וְהִגֵּר: 18
,sojourner the and ,slave female thy of son the breath take may and
וּבְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם 19
of name the and ;careful be you unto said have I which all in And
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע 20
heard be shall it not ,mention shall you not another god
עַל-פִּיךָ: 21
,mouth thy upon
שְׁלֹשׁ רָגָלִים תִּחַן לִי בַשָּׁנָה: 22
times three shalt thou feast make to me in the year
אֶת-חֶג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים 23
of feast The shalt thou keep bread unleavened seven days

8 And thou shalt take no gift: for a gift blindeth them that have sight, and perverteth the words of the righteous. 9 And a stranger shalt thou not oppress: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the increase thereof: 11 but the seventh year thou shalt let it rest and lie fallow; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beast of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard. 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may have rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13 And in all things that I have said unto you take ye heed: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15 The feast of unleavened bread shalt thou keep: sev-

a Sm., G., S. add, *the eyes*, עֵינֵי.

b S. adds, *in judgment*.

c G., S. omit י.

d G., S., V. add, *and*, ו.

e S. adds, *who is in thy cities*.

f S. has, *and they shall not go up on thy heart*.

g G. has, *you shall observe to do*.

unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before me empty: 16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field; and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field. 17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord God. 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning. 19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not see the kid in its mother's milk.

20 Behold I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

21 Beware of him, and obey his voice, pro-

תֹאכַל לֶחֶם מִצֹּת כְּאִשֶּׁר צִוִּיתְךָ
eat shalt thou bread unleavened as thou commandedst
לְמוֹעֵד^a חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בָאתָ
at time appointed the month Abib for thou camest
מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רִיקִם
from Egypt and none shall appear before me empty
וְחַג הַקִּצְוֹר בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר
and feast of harvest firstfruits thy labours which
תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסֶף מִן־הַשָּׂדֶה
sowest thou in field the and feast the gathering from the field
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה לִפְנֵי יְהוָה
Three times in the year shall appear before the Lord God
עִלְיָחֻמָּן לֹא־תִזְבַּח וְלֹא־יֵלֵן חֶלְבִּי
bread leavened with offer not shalt Thou Jehovah Lord the before unto
my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain
עַד־בֹּקֶר: רֵאשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ
until morning The first of the firstfruits of thy land
תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
bring shalt thou into the house of the LORD thy God
לֹא־תִבְשֹׁל גְּדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ
boil not shalt thou kid a milk the in mother its

הִנֵּה אֲנִי שֶׁלַח מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
Behold I send to about [am] I angel an before thee
לְשֹׁמְרָה בִּדְרֹךְ וְלַהֲבִיאָהּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
thee guard to and way the in place the unto which I have prepared

הִכָּנְתִּי: הִשְׁמַר מִפְּנֵי^k וְשָׁמַע בְּקוֹלִי
prepared have I careful Be before from him, and obey his voice

en days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Abib (for in it thou camest out from Egypt); and none shall appear before me empty: 16 and the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou sowest in the field: and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labours out of the field. 17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord God. 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my feast remain until the morning. 19 The first of the firstfruits of thy ground thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not see the kid in its mother's milk.

20 Behold, I send an angel before thee, to keep thee by the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

21 Take ye heed of him, and hearken unto his voice;

a S. omits.

b G., V. have, thou shalt appear; S., T., you shall appear; Sm. has, they shall see.

c G. adds, thou shalt make; cf. 34:22.

d G., S., V. have, the Lord thy God.

e G. adds, for when I cast out nations from thy presence and make broad thy borders.

f G. has, thy firstfruits.

g Sm. adds, for he who does this has forgotten what he sacrifices, and this is indignation to the God of Jacob; cf. Deut. 14:21.

h G. adds, and, 1.

i Sm., G., V. have, my angel.

j G., S. have, the land.

k G. has, for thyself.

voke him not ;
for he will not
pardon your
transgression s ;
for my name is
in him. 22 But if
thou shalt in-
deed obey his
voice, and do all
that I speak ;
then I will be
an enemy unto
thine enemies,
and an adver-
sary unto thine
adversaries. 23
For mine Angel
shall go before
thee, and bring
thee in unto the
Amorites, and
the Hittites, and
the Perizzites,
and the Cana-
anites, the Hi-
vites, and the
Jebusites ; and I
will cut them
off. 24 Thou
shalt not bow
down to their
gods, nor serve
them, nor do af-
ter their works ;
but thou shalt
utterly over-
throw them, and
quite break
down their im-
ages. 25 And ye
shall serve the
LORD your God,
and he shall
bless thy bread,
and thy water ;
and I will take
sickness away
from the midst
of thee.

26 There shall
nothing cast
thy young, nor
be barren, in
thy land ; the
number of thy
days I will ful-
fil. 27 I will
send my fear be-
fore thee, and
will destroy all
the people to
whom thou
shalt come ; and
I will make all

אל־תִּמְרָא בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא
rebellious be not do ; him against for ; forgive ²will ¹he
לְפָשְׁעֶךָ כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ : ^a כִּי אֶם־שָׁמָעָה
,transgression your (to) name my for .him in [is] hearken if For
תִּשְׁמַע בְּקוֹלִי וְשִׁיתָ כָּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
hearken dost thou ,voice his to doest and all which I speak
וְאֵיבֵתִי אֶת־אֵיבֵיךָ וְצִרְתִּי
to enemy an be will I (and) ,enemies thine to adversary an be will and
אֶת־צִרְרֶיךָ : כִּי־יֵלֶךְ מִלְּאֲכִי לְפָנֶיךָ וְהָבִיאֲךָ
adversaries thy go shall For angel mine thee before thee bring and
אֶל־הָאֻמִּי וְהַחִתִּי ^c וְהַפְּרִזִּי ^d וְהַכְּנַעֲנִי ^d
,Amorites the unto ,Hittites the and ,Perizzites the and ,Canaanites the and
הַחִי ^e וְהִיבִיטִי וְהִכְחִרְתִּי :
,Hivites the ; Jebusites the and .them destroy will I and
לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם
Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works ; but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images. 25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water ; and I will take sickness away from the midst of thee.
וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם בִּי הָרֹם
and ²not do ²shalt ¹thou ; works their like surely but
תִּהְרָסֵם וְשִׁבֵּר תִּשְׁבֹּר
down them tear shalt thou surely and pieces in break shalt thou
מִצְבֹּתֵיהֶם : וְעַבְדֵּתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
pillars memorial their serve shall you And Jehovah ,God your
וּבֵרַךְ אֶת־לֶחְמֶךָ ^f וְאֶת־מִיַּמֶּךָ וְהִקְרַתִּי
bless will he and bread thy ; water thy and remove will I and
מִחֶלָּה מִקֶּרֶכְךָ : ^g לֹא־תִהְיֶה מִשְׁבֻּלָּה וְעִקְרָה
sickness .midst thy from Shall be not ,barren a or ,aborting one
בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אִמְלֵא : ^h אֶת־אֵימֹתִי
; land thy in the number of thy days fill will I My terror
אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ וְהִמַּתִּי אֶת־כָּל־הָעָם
send will I ,thee before confound will I and [among] people the all
אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־
whom comest thou ; (them among) make will I and

provoke him
not ; for he will
not pardon
your transgres-
sion ; for my
name is in him.
22 But if thou
shalt indeed
hearken unto
his voice, and
do all that I
speak ; then I
will be an enemy
unto thine en-
emies, and an
adversary unto
thine adversa-
ries. 23 For
mine angel
shall go before
thee, and bring
thee in unto the
Amorite, and
the Hittite, and
the Perizzite,
and the Canaan-
ite, the Hivite,
and the Jebu-
site ; and I will
cut them off.
24 Thou shalt
not bow down
to their gods,
nor serve them,
nor do after
their works ; but
thou shalt utterly
overthrow
them, and break
in pieces their
pillars. 25 And
ye shall serve
the LORD your
God, and he
shall bless thy
bread, and thy
water ; and I
will take sick-
ness away from
the midst of
thee.

26 There shall
none cast her
young, nor be
barren, in thy
land : the num-
ber of thy days
I will fulfil. 27
I will send my
terror before
thee, and will
discomfit all the
people to whom
thou shalt come,
and I will make

a G. adds, 19 : 5, 6.

b Sm., G. have, unto my voice.

c Sm. adds, and Gergashites.

d G. adds, and Gergashites.

e G., S., V. add, and, 1.

f G. adds, and thy wine.

g S. has, from your houses.

h G., S. add, and, 1.

thine enemies turn their backs unto thee. 28 And I will send horns before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. 29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. 30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land. 31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee. 32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods. 33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

28 כָּל־אֹיְבֶיךָ^a אֵלַיךְ עָרַף: וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה horns send will I And .necks thee towards enemies thine all
לְפָנֶיךָ וּגְרִשָּׁה^b אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִיטִּי^c out drive shall they and ,thee before
29 וְאֶת־הַחִיטִּי מִלְּפָנֶיךָ: לֹא אֲנִרְשֶׁנוּ^d out them drive² will I¹ Not³ .thee before from Hittites the and
מִפְּנֵיךָ^d בְּשָׁנָה אַחַת פִּוְתָהֶיָּהּ הָאָרֶץ שְׂמָמָה^e desolation a land the become lest ;one² year in thee before from
30 וּרְבָה עָלֶיךָ חֵית הַשָּׂדֶה: מֵעַט מֵעַט little [by] Little .field the of beasts the thee upon multiply and
אֲנִרְשֶׁנוּ מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה^e fruitful art thou that until ;thee before from out them drive will I
31 וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ: וְשִׁתִּי אֶת־גְּבולְךָ^e ,border thy put will I And .land the possesseth and
מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם^e ,Philistines the of sea the as far as (and) reeds of sea the from
וּמִמִּדְבָּר אֶתֶּן כִּי עַד־הַנָּהָר^e give will I for ; river the as far as wilderness the from and
בְּיָדְכֶם אֶת יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ: וּגְרִשְׁתֶּמוּ^e out them drive shalt thou and ;land the of inhabitants the hand your into
32 מִפְּנֵיךָ^e: לֹא־תִכְרַת לָהֶם וְלֹא־לֵהֶם^e gods their for and them for cut not shalt Thou .thee before from
33 בְּרִית: לֹא יֵשְׁבוּ בָאֲרֶץ: פֶּן־יַחְטִיאוּ^e sin to cause they lest ,land thy in dwell² shall¹ they³ Not³ ,covenant a
אֶתָּה לִי כִי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־ ,indeed ,gods their servest thou when ;me towards thee
יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ: ,snare a (for) thee to be will it

all thine enemies turn their backs unto thee. 28 And I will send the hornet before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. 29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. 30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land. 31 And I will set thy border from the Red Sea even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee. 32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods. 33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

24

AND he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou,

1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֶה אֶל־יְהוָה אַתָּה¹ ,thou ,Jehovah unto up Come :said he Moses unto And

And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou,

^a S. omits כל.

^b G. has, and thou shalt drive out, and adds, the Amorites; S. has, and I will drive out; Sm. adds all the nations mentioned in v. 23.

^c G., V. add, and, ו; S. omits.

^d G. omits.

^e G. has, the great river Euphrates.

^f G., V. have, and I will drive them out.

^g S. omits.

^h G., S. add, and, ו.

ⁱ Sm. G., S., T. have pl.

and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off. 2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do. 4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and built an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD. 6 And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people; and they said, All that the LORD hath said will we do,

ואהרן ואביהוא נדב ואביהוא ושבעים מזקני
of elders the from seventy and ,Abihu and ,Nadab ,Aaron and

ישראל והשתחויתם מרחוק : ונגשו
approach let And .distance a from yourselves prostrate and ; Israel

משה לבדו אל-יהוה והם לא יגשו
;approach shall not they and ,Jehovah unto himself by Moses

והעם לא יעלו עמו : ויבא משה
Moses came And .him with up go shall not people the and

ויספר לעם את כל-דברי יהוה ואת כל-
all and ,Jehovah of words the all people the to related and

המשפטים ויען כל-העם קול אחד
;one voice [with] people the all answered and ; judgments the

ויאמרו כל-הדברים אשר-דבר יהוה נעשה :
do will we Jehovah spoken has which words the All : said and

ויכתב משה את כל-דברי יהוה וישבם
early rose he and ; Jehovah of words the all Moses wrote And

בבקר ובין מזבח תחת ההר ושתים
[and] two and ,mountain the below altar an built and ,morning the in

עשרה מצבה לשנים עשר שבטי
of tribes ten [and] two the for pillars memorial ten

ישראל : וישלח את-נערי בני ישראל
;Israel of children the of youths sent he And .Israel

ועלו עלת ויזבחו זבחים
;sacrifices sacrificed and offerings burnt up offered they and

שלמים ליהוה פרים : ויקח משה חצי
of half Moses took And ,oxen ,Jehovah to ,offerings peace

הדם וישם באגנות וחצי הדם זרק
sprinkled he blood the of half and ; basins in put he and ,blood the

על-המזבח : ויקח ספר הברית ויקרא
read he and ,covenant the of book the took he And .altar the upon

באזני העם ויאמרו כל אשר-דבר
spoken has which All : said they and ; people the of ears the in

and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off: 2 And Moses alone shall come near unto the LORD; but they shall not come near; neither shall the people go up with him.

3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath spoken will we do. 4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and built an altar under the mount, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel. 5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD. 6 And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath spoken will we

a G., S. add, and, י.

b Sm. adds, Eleazar and Ithamar.

c G. adds, before the Lord.

d G. has, with them.

e G., V. omit כל.

f G. adds, and will hear.

g Sm., G. have, stones.

and be obedient. 8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

8 **יְהוָה** **נַעֲשֶׂה** **וְנִשְׁמָע** **וַיִּקַּח** **מֹשֶׁה**
Jehovah do will we ,hear will and Moses took And
do, and be obedient. 8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

אֶת־הַדָּם **וַיִּזְרֹק** **עַל־הָעָם** **וַיֹּאמֶר** **הִנֵּה**
blood the said and ,people the upon sprinkled and ,said and
said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

הַס־הַבְרִית **אֲשֶׁר** **כָּרַת** **יְהוָה** **עִמָּכֶם**
covenant the of blood the which cut has Jehovah you with
the LORD hath made with you concerning all these words.

9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

9 **מֹשֶׁה** **וַיַּעַל** **כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה** **וַיֵּלֶךְ**
,Moses up went And ,these ,words all concerning
9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone, and as it were the very heaven for clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they beheld God, and did eat and drink.

וַיֵּלֶךְ **וַיֵּרְאוּ** **אֶת־אֱלֹהֵי** **יִשְׂרָאֵל** **וַיֵּרְאוּ** **וַיֵּלֶךְ** **מֹשֶׁה** **וְאַהֲרֹן** **וְנָדָב** **וְאַבִּיהוּ** **וְשִׁבְעִים** **מִזִּקְנֵי**
,Moses up went And ,these ,words all concerning
9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone, and as it were the very heaven for clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they beheld God, and did eat and drink.

וַיֵּלֶךְ **וַיֵּרְאוּ** **אֶת־אֱלֹהֵי** **יִשְׂרָאֵל** **וַיֵּרְאוּ** **וַיֵּלֶךְ** **מֹשֶׁה** **וְאַהֲרֹן** **וְנָדָב** **וְאַבִּיהוּ** **וְשִׁבְעִים** **מִזִּקְנֵי**
,Moses up went And ,these ,words all concerning
9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone, and as it were the very heaven for clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they beheld God, and did eat and drink.

וַיֵּלֶךְ **וַיֵּרְאוּ** **אֶת־אֱלֹהֵי** **יִשְׂרָאֵל** **וַיֵּרְאוּ** **וַיֵּלֶךְ** **מֹשֶׁה** **וְאַהֲרֹן** **וְנָדָב** **וְאַבִּיהוּ** **וְשִׁבְעִים** **מִזִּקְנֵי**
,Moses up went And ,these ,words all concerning
9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone, and as it were the very heaven for clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they beheld God, and did eat and drink.

12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee the tables of stone, and the law, and the commandments which I have written; that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua; and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we

12 **וַיֹּאמֶר** **יְהוָה** **אֶל־מֹשֶׁה** **עֲלֶה** **אֵלַי**
said And Jehovah unto Moses Come up Come
12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee the tables of stone, and the law, and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua; and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we

וַיֹּאמֶר **יְהוָה** **אֶל־מֹשֶׁה** **עֲלֶה** **אֵלַי**
said And Jehovah unto Moses Come up Come
12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee the tables of stone, and the law, and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua; and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we

וַיֹּאמֶר **יְהוָה** **אֶל־מֹשֶׁה** **עֲלֶה** **אֵלַי**
said And Jehovah unto Moses Come up Come
12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee the tables of stone, and the law, and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua; and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we

וַיֹּאמֶר **יְהוָה** **אֶל־מֹשֶׁה** **עֲלֶה** **אֵלַי**
said And Jehovah unto Moses Come up Come
12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee the tables of stone, and the law, and the commandment, which I have written, that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua; and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we

a G., S. add, and, v.

b Sm. adds, Eleazar and Ithamar.

c G. adds, the place where stood; T. adds, the glory of.

d G. has, and as the form of the firmament of.

e G. has, did not perish even one.

f G. has, and they appeared in the place of God; T., and they saw the glory of God.

g Sm., G. omit v.

h G. has pl.

i G. omits.

j G. has pl.

til we come again unto you : and, behold, Aaron and Hur are with you : if any man have any matters to do, let him come unto them. 15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount. 16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days : and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud. 17 And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. 18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount : and Moses was in the mount forty days and forty nights.

וְחֹרֶן אַהֲרֹן וְהִנֵּה אֲלֵיכֶם אֲשֶׁר־נִשְׁוֹב
Hur and Aaron, behold and ; you unto return we that

עִמָּכֶם מִי־כֵעָל דְּבָרִים יִגֵּשׁ
approach him let , matters of master [is] whoever , you with [being]

וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַסּוּ וְהָעֶנָּן וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
Moses up went And . them unto covered and ; mountain the into

וַיֵּשְׁבֶנָּה אֶת־הָהָר וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה
upon Jehovah of glory the dwelt And . mountain the cloud a

וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה
; days six cloud the it covered and , Sinai of mountain the

וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה
of midst the from ¹seventh ²day the on Moses unto called he and

וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה
fire like [was] Jehovah of glory the of appearance the^a And . cloud the

וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה
of eyes the before , mountain the of summit the on consuming

וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה
of midst the into Moses came And . Israel of children the

וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה
Moses was and ; mountain the into up went he and , cloud the

וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה וַיֵּשְׁבֶנָּה
nights forty and days forty mountain the in

come again unto you : and, behold, Aaron and Hur are with you : whosoever hath a cause, let him come near unto them. 15 And Moses went up into the mount, and the cloud covered the mount. 16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days : and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud. 17 And the appearance of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. 18 And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount : and Moses was in the mount forty days and forty nights.

25

AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering : of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. 3 And this is the offering which ye shall take of

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה
Jehovah spoke And unto Moses saying : saying Moses unto

וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה
; contribution a me for take them let and , Israel of children the

וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה
take them let ¹heart (his) ²him ³impels whose man every (with) from

וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה וְיִקְחוּ־לִי תְרוּמָה
take shall you which contribution the [is] this And . contribution my

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they take for me an offering : of every man whose heart maketh him willing ye shall take my offering. 3 And this is the offering which ye shall take of them ;

a G. adds, and Joshua.

b S. has, him.

c G. has, and descended.

d G. has, Gad.

e G., S. add, the Lord, יהוה.

f S. has, and he saw.

g S. adds, all, כל.

h G., V. have, there, שם.

i S. adds, to him.

- them; gold, and silver, and brass, 4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, 5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense, 7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate. 8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them. 9 According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.
- 4 **וְהַכֵּלְתָּ וְנִחַשְׁתָּ וְכֶסֶף זָהָב מֵאֲתָם**
 ,blue and ; bronze and ,silver and ,gold ; them (with) from
וְאֶרְנָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֶשֶׁן וְעִזִּים
 ; [hair] goats and ,byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and
- 5 **וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי**
 of wood of pieces and ,dolphins of skins and ,red dyed rams of skins and
- 6 **הַמִּשְׁחָה שִׁטִּים: שֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשָׂמִים לְשִׁמּוֹן**
 ,anointing of oil the for spices ,light the for oil ; acacia
- 7 **וְלִקְטָרֹת הַסִּמִּים: אֲבָגִינִישָׁהּ וְאֲבָנֵי**
 (of) stones and ,onyx of stones ; perfumes of incense the for and
- 8 **מִלֵּאִים לְאֶפֶד וְלַחֹשֶׁן: וְעָשׂוּ**
 make them let And ,breastplate the for and ,ephod the for ,setting [for]
- 9 **לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם: כָּלֹל**
 all to According ,midst their in dwell may I that ,sanctuary a me for
- אֲשֶׁר אָנִי מֵרָאֶה אֹתָךְ: אֵת תַּבְנִית**
 of plan the ,thee see to cause to about [am] I which
- הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִיתָּ בְּלִבּוֹ וְכֹן תַּעֲשׂוּ:**
 ,do shall you so and ; vessels its all of plan the and habitation the
- 10 **וְעָשׂוּ אָרוֹן עֵצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים**
 cubits two ; acacia of wood of pieces of ark an make shall they And
- וְחָצִי אָרְכּוֹ וְחָצִי רָחְבּוֹ וְאֶמְה**
 cubit a and ,width its half a and cubit a and ,length its half a and
- 11 **וְחָצִי קָמָתוֹ: וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב**
²gold [with] it overlay shalt thou And ,height its half a and
- טָהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ תִּצְפֹּנוּ**
 ; it overlay shalt thou outside (from) and inside (from) ,pure
- וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֶרֶךְ זָהָב סָבִיב:**
 ,about round gold of wreath a it upon make shalt thou and
- 12 **וְיָצַקְתָּ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וְנָתַתָּה**
 put shalt and ,gold of rings four it for cast shalt thou And
- עַל אַרְבַּע פַּעֲמָתָיו וְיִשְׁתָּי טַבַּעֲתֵי עַל צִלְעוֹ**
 side its upon rings two (and) ; feet 'its ²four upon

gold, and silver, and brass; 4 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair; 5 and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia wood; 6 oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense; 7 onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate. 8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them. 9 According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the furniture thereof, even so shall ye make it.

10 And they shall make an ark of acacia wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about. 12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four feet thereof; and two rings shall be on the one side

a G. omits verse.

b G., S. add, and, 1.

c G. adds, and thou shalt make for me.

d Sm., G. add, in the mount.

e S., V. omit.

f Sm., G. have, so thou shalt do; S. omits 1.

g Sm., G. have, and thou shalt make; V. omits.

h G. adds, of witness.

i G., S., V. omit 1.

side of it, and two rings in the other side of it. 13 And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold. 14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them. 15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. 16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. 17 And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. 18 And thou shalt make two cherubim of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat. 19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even of* the mercy seat shall ye make the cherubim on the two ends thereof. 20 And the cherubim shall stretch forth *their* wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubim be. 21

13 וַעֲשֵׂיתָ טַבַּעַת עַל-צִלְעוֹ הַשְּׁנִיָּה: וְשִׁיתָ ^{one}הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבַּעַת עַל-צִלְעוֹ הַשְּׁנִיָּה: וְשִׁיתָ
make shalt thou And .second side its upon rings two and ,one
בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצַפִּיתָ אֹתָם
them overlay shalt thou and ; acacia of wood of pieces of poles
14 וְהָבֵאתָ בְּטַבַּעַת אֶת-הַבָּדִים לְרִיגוֹת הָאָרֶץ
bring shalt thou And ,gold [with] rings the into poles the
עַל צִלְעוֹת הָאָרֶץ לְשֵׂאת אֶת-הָאָרֶץ בָּהֶם:
upon of sides the ark the carry to ,ark the ark the
15 בְּטַבַּעַת הָאָרֶץ יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא יִסְרוּ
be shall ark the of rings the In depart ²shall ¹they ³not ,poles the
16 וְנָתַתָּ אֶת-הָאָרֶץ אֶל-הָאָרֶץ לְתִמְנִיתִי
put shalt thou And .it from testimony the ark the into
17 וְעָשִׂיתָ כִּפְרֹת אֶתָּן אֵלָיָהּ: וְעָשִׂיתָ כִּפְרֹת
of lid expiating an make shalt thou And ,thee unto give shall I ,which
וְהָבֵאתָ טְהוֹר אֲמָתִים וְחֲצִי אַרְכָּהּ וְאַמָּה
cubit a and ,length its half a and cubits two ; ¹pure ²gold
18 וְחֲצִי רֹחְבָּהּ: וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִּים
width its half a and make shalt thou And ,width its half a and
וְהָבֵאתָ מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת
make shalt thou work chased [of] ;gold of ends two the from ,them
19 הַכִּפְרֹת: וְעָשִׂהָ כְּרֹב אֶחָד מִקְשָׁה מִזֶּה
make And .lid expiating the ,here end the from ¹one ²cherub
וּכְרֹב-אֶחָד מִקְשָׁה מִזֶּה מִן-הַכִּפְרֹת תַעֲשֶׂה
make shall you lid expiating the from ;there end the from cherub one and
20 אֶת-הַכְּרֻבִּים עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו: וְהָיוּ הַכְּרֻבִּים
cherubs the be shall And .ends its ²two upon cherubs the
פָּרְשֵׁי כְנָפִים לְמַעַל קַדְבָּיִם בְּכַנְפֵיהֶם עַל-
upon wings their with covering ,above (to) wings out spreading
הַכִּפְרֹת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו
lid expiating the faces their and ,lid expiating the ; brother its towards each [being]
אֶל-הַכִּפְרֹת יִהְיוּ פְנֵי הַכְּרֻבִּים:
be shall lid expiating the towards cherubs the of faces the

of it, and two rings on the other side of it. 13 And thou shalt make staves of acacia wood, and overlay them with gold. 14 And thou shalt put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark withal. 15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. 16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. 17 And thou shalt make a mercy-seat of pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. 18 And thou shalt make two cherubim of gold; of beaten work shalt thou make them, at the two ends of the mercy-seat. 19 And make one cherub at the one end, and one cherub at the other end: of one piece with the mercy-seat shall ye make the cherubim on the two ends thereof. 20 And the cherubim shall spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, and their faces one to another; toward the mercy-seat shall the faces of the cherubim be. 21 And

a G. has, *immovable*.b G. has, *and thou shalt put*.c Sm., V. have, *and shall be made*.

d V. omits.

e G., S. have, *and thou shalt make*; Sm. has, *thou shalt make*.f G., S. add, *two*.

And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.	21	מִלְמַעְלָה	אֶת־הַכִּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן	וְנָתַתָּ	thou shalt put the mercy-seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.
22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.	22	אֵלַיִךְ וְנִוְעַדְתִּי לָךְ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתָּךְ	תָּתִן אֶת־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן	אֵלַיִךְ וְנִוְעַדְתִּי לָךְ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתָּךְ	22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy-seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.
23 Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.	23	וַעֲשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים	שְׁלֹשָׁה אַמּוֹת אָרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ	וַעֲשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים	23 And thou shalt make a table of acacia wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.
24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make there-to a crown of gold round about.	24	וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר	וְעָפִיתָ לוֹ זָהָב סָבִיב	וְעִשִּׂיתָ לוֹ מִסְנַרֶת טֶפֶח סָבִיב	24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make there-to a crown of gold round about.
25 And thou shalt make unto it a border of an hand-breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.	25	וְעִשִּׂיתָ לוֹ מִסְנַרֶת טֶפֶח סָבִיב	וְעִשִּׂיתָ לוֹ מִסְנַרֶת טֶפֶח סָבִיב	וְעִשִּׂיתָ לוֹ מִסְנַרֶת טֶפֶח סָבִיב	25 And thou shalt make unto it a border of an hand-breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.
26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.	26	וְנָתַתָּ אֶת־הַטְּבָעֹת עַל אַרְבַּע טְבָעוֹת	וְנָתַתָּ אֶת־הַטְּבָעֹת עַל אַרְבַּע טְבָעוֹת	וְנָתַתָּ אֶת־הַטְּבָעֹת עַל אַרְבַּע טְבָעוֹת	26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.
27 Over against the border shall the	27	אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו לְעִמָּת הַמִּסְנַרֶת	אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו לְעִמָּת הַמִּסְנַרֶת	אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו לְעִמָּת הַמִּסְנַרֶת	27 Over against the border shall the

a G. has, and I will be known, וְנִרְעִיתִי.

b G. has, golden, of pure gold.

c G. has, and thou shalt make for it waving mouldings of gold round about.

d G. has, of a skilful man.

e For the verse G. has, and thou shalt make a waving moulding for the crown round about.

f S. adds, for it.

g G., V. omit.

h S. has, and thou shalt make four rings of gold.

i G. has, of its feet.

j G., V. have, under the crown, G. joining with v. 26.

k G. adds, and, ו.

rings be for
places of the
staves to bear
the table. 28

And thou shalt
make the staves
of shittim wood,
and overlay
them with gold,
that the table
may be borne
with them. 29
And thou shalt
make the dishes
thereof, and
spoons thereof,
and covers
thereof, and
bowls thereof,
to cover withal:
of pure gold
shalt thou make
them. 30 And
thou shalt set
upon the table
shewbread be-
fore me alway.

31 And thou
shalt make a
candlestick of
pure gold: of
beaten work
shall the candle-
stick be made:
his shaft, and
his branches,
his bowls, his
knops, and his
flowers, shall be
of the same. 32
And six branch-
es shall come out
of the sides of it;
three branches
of the candle-
stick out of the
one side, and
three branches
of the candle-
stick out of the
other side: 33
Three bowls
made like unto
almonds, with a
knop and flower
in one branch;
and three bowls
made like al-
monds in the
other branch,
with a knop and
a flower: so in
the six branch-

הַטְּבֵּעַת לְבֵיתִים לְבָדִים לִשְׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן^a:
rings the houses for poles the for table the carry to

וַעֲשֵׂיתָ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים²⁸
And thou shalt make shalt thou And poles the of wood of pieces [of] acacia

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשְׂאָדָם
And thou shalt overlay shalt thou and them with gold; gold [with] them by carried be shall and

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וְעָשִׂיתָ קַעֲרָתָיו וְכַפְתָּיו²⁹
And thou shalt make shalt thou And table the spoons thereof, and
platters its and bowls its

וְקִשּׁוֹתָיו וְכַשֵּׂיתָיו וְמִנְקָתָיו אֲשֶׁר יִסֵּךְ
And thou shalt make shalt thou bowls thereof, and the
pitchers its and cups sacrificial its and made is libation a which [with]

בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם³⁰
And thou shalt set upon the table shewbread before me alway. (them with) pure gold [of] pure gold shalt thou make shalt thou them

וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי³⁰
And thou shalt put shalt thou And table the upon bread of face the me before

תָּמִיד:

continually

וַעֲשֵׂיתָ מִנְחָת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה³¹
And thou shalt make shalt thou And work chased [of] pure gold of lampstand a

תַּעֲשֶׂה^c הַמִּנְוָה יֶרֶכָה וְקִנָּה גְבִיעֶיהָ^a
made be shall the lampstand thigh its and stalk its and calixes its

כַּפְתֶּיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יֵהְיוּ: וְשֵׁשָׁה קָנִים³²
there shall be of one piece with it: 32 and there shall be six branches going out of the sides thereof; three branches

יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קֲנֵי מִנְחָה³²
three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side: 33

מִצְדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קֲנֵי מִנְחָה מִצְדָּהּ³³
three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower: so in the six branch-

הַשֵּׁנִי: שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מִשְׁקָדִים בְּקִנָּה הָאֶחָד³³
second the calixes three almond-like stalk the on one

כַּפֶּתֶר וּפְרָח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מִשְׁקָדִים
knob [with] blossom and calixes three and almond-like

בְּקִנָּה הָאֶחָד כַּפֶּתֶר וּפְרָח בֶּן לִשְׁשֶׁת³³
one stalk the on knob [with] blossom and so six the for

the rings be, for
places for the
staves to bear
the table. 28
And thou shalt
make the staves
of acacia wood,
and overlay
them with gold,
that the table
may be borne
with them. 29
And thou shalt
make the dishes
thereof, and the
spoons thereof,
and the flagons
thereof, and the
bowls thereof,
to pour out
withal: of pure
gold shalt thou
make them. 30
And thou shalt
set upon the
table shewbread
before me al-
ways.

31 And thou
shalt make a
candlestick of
pure gold: of
beaten work
shall the candle-
stick be made,
even its base,
and its shaft;
its cups, its
knops, and its
flowers, shall be
of one piece
with it: 32 and
there shall be
six branches
going out of the
sides thereof;
three branches
of the candle-
stick out of the
one side thereof,
and three
branches of the
candlestick out
of the other side
thereof: 33 three
cups made like
almond-bloss-
oms in one
branch, a knop
and a flower; and
three cups made
like almond-
blossoms in the
other branch, a
knop and a
flower: so for
the six branches

^a G. adds, *by them*.

^b G. adds, *pure*.

^c Sm., G., S. have, *thou shalt make*.

^d G., S. add, *and*, ¹.

^e G., S., V. add, *and*, ¹.

^f S. puts after האחד; V. omits.

^g S., V. omit.

^h G. omits.

es that come out of the candlestick. 34 And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flow-
 35 And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, accord-
 36 Their knops and their branches shall be of the same; all it shall be one beaten work of pure gold. 37 And thou shalt make the seven lamps thereof; and they shall light the lamps there-
 38 And they may give light over against it. 38 And the tongs thereof, and the snuff-dishes thereof, shall be of pure gold. 39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels. 40 And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

- 34 **וּבִמְנֶה** **מִן־הַמֶּנְהָה** **הַקָּנִים הַיֹּצְאִים**
 lampstand the on And .lampstand the from out going those ,stalks
אַרְבַּעָה גְבִיעִים מְשֻׁקָּדִים **כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ**
 ,blossoms its and knops its [with] ,almond-like calixes four
 35 **וּבְכַתֹּרֶת** **תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה** **וּבְכַתֹּרֶת** **תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים**
 under knob a and ; it of stalks two under knob a And
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה **וּבְכַתֹּרֶת** **תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים**
 stalks two under knob a and ; it of stalks two
מִמֶּנָּה **לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים** **מִן־הַמֶּנְהָה**
 ,lampstand the from out going those ,stalks six the to ; it of
 36 **כַּפְתֹּרֶיהֶם** **וּקְנֹתָם** **מִמֶּנָּה** **יְהִי כֻלָּה**
 stalks their and knops Their it of all ,be shall it of
 37 **מְקֻשָּׁה** **אֶחָת זָהָב טָהוֹר** **וַעֲשִׂיתָ**
 ,work chased ,one ,gold pure make shalt thou And
אֶת־נִרְתִּיהָ **שִׁבְעָה** **וְהָעֵלָה** **אֶת־נִרְתִּיהָ**
 ,lamps its up set shall one and ; seven lamps its
 38 **וְהָאִיר** **עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ** **וּמִלְקָחֶיהָ**
 ,snuffers its And ,face its against over (upon) light give shall they and
 39 **וּמִחַתֹּתֶיהָ** **זָהָב טָהוֹר** **כֶּכֶר** **זָהָב טָהוֹר**
 ,pans its and ,pure ,gold of talent a [Of] ,pure ,gold
 40 **וַעֲשֵׂה** **אִתָּהּ** **אֶת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה** **וּרְאָה**
 make shall one with ,it ,vessels all these see And
וַעֲשֵׂה **בְּתַבְנִיתָם** **אֲשֶׁר־אֵתָּה** **מִרְאָה**
 make and plans their by [wert] thou which see to caused
כָּהֵר
 ,mountain the in

going out of the candlestick : 34 and in the candlestick four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof : 35 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the candlestick. 36 Their knops and their branches shall be of one piece with it : the whole of it one beaten work of pure gold. 37 And thou shalt make the lamps thereof, seven : and they shall light the lamps thereof, to give light over against it. 38 And the tongs thereof, and the snuff-dishes thereof, shall be of pure gold. 39 Of a talent of pure gold shall it be made, with all these vessels. 40 And see that thou make them after their pattern, which hath been shewed thee in the mount.

26

MOREOVER thou shalt make the tabernacle with ten cur-

- 1 **וְעָשִׂיתָ** **עֶשֶׂר** **תַּעֲשֶׂה** **וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן**
 byssus ; curtains ten ,make shalt thou habitation the And

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains; of fine

a G. adds, *in the one stalk* ; S. omits.

b G., S., V. omit ¹.

c G. has, *four*.

d Some manuscripts of G. omit.

e G., S. add, *thus*.

f G. adds, v. 34 a.

g Sm., G., T., V. have second person.

h Sm., S., T., V. have pl ; G. has, *and they shall ap-*

pear from the one face.

i S. adds, *thou shalt make*; G. similar.

j V. adds, *shall be made*.

k G. omits.

l S. has second person.

m Sm., S. add, *and*, ¹.

n S. has, *which I showed to thee*.

tains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubim of cunning work shalt thou make them. 2 The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure. 3 The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another. 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second. 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another. 6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

7 And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains

מִשְׁזָר וְתִבְלָת וְאַרְגָּמָן וְתִלְעָת שָׁנִי
twined linen, and blue, and purple, and scarlet:

כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב וְעָשָׂה אֹתָם:
cherubs work of cunning workman skilled a of work a them make shalt thou

אָרְךָ הָרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
of length The curtain the one twenty and eight

בְּאֶמָּה וְרָחֵב אַרְבַּע בְּאֶמָּה הָרִיעָה
cubit the by four width the and ;cubit the by curtain the

הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הָרִיעוֹת: חֲמִשָּׁה הָרִיעוֹת
one measure ;one curtains Five curtains the all to

תִּהְיוּ תְּחִבָּת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ וְחֲמִשָּׁה יָרֵיעַת
be shall joined each sister her unto curtains five and

תְּחִבָּת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ: וְעָשִׂיתָ לָּהֶן
joined each sister her unto And make shalt thou loops

תִּבְלָת עַל שִׁפְת הָרִיעָה הָאֶחָת מִקְצָה
upon blue of lip the curtain the one end the from

בְּחִבְרָת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁפְת הָרִיעָה
;joining the at so and do shalt thou of lip the at curtain the

הַקְּיֻצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה
last second ;joining the at Fifty make shalt thou loops

בִּירֵיעָה הָאֶחָת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה
curtain the on one ;and fifty loops make shalt thou

בְּקֶצֶה הָרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
of end the in which curtain the second ;joining the at [is]

מִקְבִּילָת הַלָּלֶאֱת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ
corresponding loops the [be shall] each sister her unto

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קְרָסִי זָהָב וְחִבְרָת
make shalt thou And fifty of hooks gold ;and join shalt thou

אֶת־הָרִיעוֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ בְּקְרָסִים וְהָיָה
curtains the sister her unto by hooks the become shall and

הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: וְעָשִׂיתָ יָרֵיעַת עֹזִים
one habitation The of curtains goats [of hair]

לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂיתָ עֲשֶׂה יָרֵיעוֹת
tent a for over the tabernacle: eleven curtains make shalt thou

twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the cunning workman shalt thou make them. 2 The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure. 3 Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another. 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling. 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops shall be opposite one to another. 6 And thou shalt make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tabernacle shall be one.

7 And thou shalt make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle: eleven curtains shalt

a G. adds, for them.

b S. has, היקצה.

c S. adds, the other.

shalt thou make. 8 The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits; and the eleven curtains shall be all of one measure. 9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle. 10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second. 11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one. 12 And the remanent that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle. 13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the

אַתָּם: אַרְךָ הִרְיעָה הָאֶחָת^a שְׁלִישִׁים בָּאַמָּה 8
 ,cubit the by thirty¹ ,one² curtain the of length The ,them
 וְרֹחַב אַרְבֵּעַ בָּאַמָּה הִרְיעָה הָאֶחָת²
 ; one² curtain the ,cubit the by four width the and
 מִדָּה אֶחָת לְעִשְׁתִּי^b עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת:
 ,curtains ten [and] one the to¹ one² measure
 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמִשָּׁה הִרְיעֹת לִבְדָּ וְאֶת־שֵׁשׁ 9
 six the and ,separately curtains five the join shalt thou And
 הִרְיעֹת לִבְדָּ וְכִפַּלְתָּ אֶת־הִרְיעָה
 ,curtain the double take shalt thou and ;separately curtains
 הַשְּׂשִׁית אֶל־מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל: וַעֲשִׂיתָ 10
 make shalt thou And ,tent the of face the before unto¹ sixth
 חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שִׁפְתַּת הִרְיעָה הָאֶחָת הַקִּיצָנָה
 last the ,one¹ curtain the of lip the upon loops fifty
 בַּחֲבֵרַת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שִׁפְתַּת הִרְיעָה^a
 curtain the of lip the upon loops fifty and ; joining the at
 הַחֲבֵרַת הַשְּׂשִׁית: וַעֲשִׂיתָ קִרְסֵי נְחֹשֶׁת 11
 ,bronze of hooks make shalt thou And ,second the ,joins that
 חֲמִשִּׁים וְהִבַּאתָ אֶת־הַקִּרְסִים בְּלֹאֵת וְחִבַּרְתָּ
 join and ,loops the in hooks the put shalt thou and ; fifty
 אֶת־הָאֹהֶל^e וְהָיָה אֶחָד: וְסָרַח 12
 of part overhanging the And ,one become shall it and ,tent the
 הָעֶדְף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי^h הִרְיעָה
 ,curtain a of half the ,tent the of curtains the in ,excess the
 הָעֶדְפָּת^g תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי
 of part back the upon over hang shall ,over remaining one the
 הַמִּשְׁכָּן: וְהָאֶמָּה מִזֶּה וְהָאֶמָּה 13
 cubit the and ,[side] this from cubit the And ,habitation the
 מִזֶּה בְּעֶדְףⁱ בְּאֶרְךָ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
 ,tent the of curtains the of length the in ,excess in ,[side] this from
 יְהִי סְרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה
 ,[side] this from habitation the of sides the upon over hung be shall

thou make them. 8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have one measure. 9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double over the sixth curtain in the forefront of the tent. 10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second coupling. 11 And thou shalt make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one. 12 And the overhanging part that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the back of the tabernacle. 13 And the cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tabernacle on this

a S. has, of them.

b S. adds, all, reading וְעָשִׂיתָ; so V. adds, all, omitting eleven.

c G. adds, thou shalt make.

d S., V. add, the other.

e G. has, the screens.

f G. has, and thou shalt place under.

g G. omits.

h V. has, one.

i G. adds, יְרִיעֹת.

14 **מִכְסָּה** **וַעֲשִׂיתָ** **לְבִסְתּוֹ** **וּמִזָּה**
 on this side and on this side, to cover it. 14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.
 cover a make shalt thou And .it cover to ,[side] this from and
עֲרַת **וּמִכְסָּה** **אֵילִם מְאֻדָּמִים** **עֲרַת** **לְאֹהֶל**
 of skins of cover a and ; red dyed rams of skins ,tent the for
תַּחְשִׁים **מִלְּמַעְלָה**
 of badgers' skins .above (to) from dolphins

side and on that side, to cover it.
14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above.

15 וַעֲשֵׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן
 boards the habitation the for
 make shalt thou And

16 אֶרֶץ עֲשָׂרָה עֲמֻדִים עֲצֵי אַמּוֹת
of length the cubits Ten standing ,acacia of wood of pieces

15 And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up. 16 Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half shall be the breadth of one board. 17 Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward. 19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 20 And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards: 21 And their forty sockets of silver: two sockets un-

רחב	האמה	וחצי	ואמה	הקדרש
of width the	cubit a	of half a and	cubit a and	; board the

15 And thou shalt make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing up. 16 Ten cubits shall be the length of a board, and cubit and a half the breadth of each board. 17 Two tenons shall there be in each board, joined one to another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward. 19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons: 20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards: 21 and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two

17 **הָאֶחָד לְבֹרֶשׁ יָדוֹת שְׁתֵּי הָאֶחָד** **הָאֶחָד לְבֹרֶשׁ**
 ,one ²board the to [pins] (hands) Two ,one ²board the
לְכָל תַּעֲשֶׂה בְּן אֵל־אָחֶתָּה אִשָּׁה מִשְׁלֹכֶת
 all to do shalt thou so ; sister her unto each ,connected

18 קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וַעֲשֵׂתָ לָהֶם לִבָּנוֹת
boards the make shalt thou And ,habitation the of boards the
לְמִשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשׁ לַפֶּתַח נֹגֵה
,south the of direction the for boards twenty ;habitation the for

19	תַּחַת	תַּעֲשֶׂה	אֲרֵג־לְכֶם	וְאַרְבַּעִים	תִּמְנָה:
	under	make shalt thou	silver of sockets	forty And	,southward
	הָאֶחָד	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ	שְׁנֵי אֲרָגִים	תְּקַרְשׁ	עֶשְׂרִים
	one	%board the under	sockets two	; boards	twenty the

לִשְׁתִּי יִדְתִּיו וּשְׁנָיִם אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
 2two for 1its (hands) [pins], and two sockets under the board
 20 הָאֶחָד לִשְׁתִּי יִדְתִּיו וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן
 1one 2two for 1its (hands) [pins]. And for the side of the habitation

הַשְּׁנִיתִי לַכֶּאֱתָר צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרָשׁ׃
,second the of direction the for ,north the twenty ,boards

וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
forty And of sockets their ; silver two sockets under

הַקֶּרֶשׁ תַּחַת אֲדָנִים וּשְ�נַיִם הָאֶחָד הַקֶּרֶשׁ
 2board the under sockets two and 1one 2board the

a G. apparently omits.

o G. has, *thou shalt make.*

€ Sm., G., S. add, *one*, האחד.

d V. omits, also some manuscripts of G.

e G. omits.

f V. omits, and some manuscripts of G.; some manuscripts of G. add, לַשְׁתֵּי יָדָיו.

- der one board, and two sockets under another board. 22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards. 23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides. 24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners. 25 And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board. 26 And thou shalt make bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward. 28 And the middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end. 29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the
- 22 **וְלִרְכֵּתִי וְלִרְכֵּתִי** **הַמִּשְׁכָּן** **יָמָה** **תַּעֲשֶׂה** **וְאַחֲרָיִם**
make shalt thou ,westward habitation the of thighs the for And ,one
- 23 **וְשֵׁשׁ קָרְשִׁים** **וְשֵׁשׁ קָרְשִׁים** **תַּעֲשֶׂה**
make shalt thou boards two And ,boards six
- 24 **וְיָהִיו** **הַמִּשְׁכָּן** **בִּירְכָתִים** **לְמַקְצֵת**
be shall they And ,thighs the in ,habitation the of corners the for
- תֵּאֱמַם מִלְמָטָה וַיַּחֲדּוּ יָהִיו תָּמִים**
complete be shall they manner like in and ; below (to) from double
- עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטֹּבֶעַת הָאֶחָת בֵּן יִהְיֶה לְשֵׁנֵיהֶם**
;them of both to be shall it so ; ,one ²ring the unto ,top its upon
- 25 **וְהָיוּ** **הַמַּקְצֵת** **יָהִיו** **שְׁמֹנֶה**
eight be shall And ,be shall they corners two the for
- וְאֲדָנֵיהֶם קָרְשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם** **כֶּסֶף שֵׁשֶׁה עָשָׂר אֲדָנִים**
;sockets ten [and] six ,silver sockets their and ,boards
- וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי**
two and ,one ²board the under sockets two
- 26 **וְעָשִׂיתָ** **תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד** **אֲדָנִים**
make shalt thou And ,one ²board the under sockets
- בָּרִיחַם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקָרְשֵׁי**
of boards the to five ;acacia of wood of pieces ,bars
- 27 **וְחֲמִשָּׁה בָּרִיחַם לְקָרְשֵׁי** **הָאֶחָד** **צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן**
of boards the to bars five And ,one the ,habitation the of side the
- וְחֲמִשָּׁה בָּרִיחַם לְקָרְשֵׁי** **הַשֵּׁנִית** **צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן**
of boards the to bars five and ;second the ,habitation the of side the
- 28 **וְהִבְרִיחַ** **הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתִים יָמָה** **וְהִבְרִיחַ**
²bar the And ,westward ,thighs the to ,habitation the of side the
- הַתִּיּוֹן בְּתוֹךְ הַקָּרְשִׁים מִבְּרַח מִן־הַקֶּצֶה**
end from through going ,boards the of midst the in ¹middle
- 29 **וְהָבָה** **תַּצְפָּה** **וְאֶת־הַקָּרְשִׁים** **אֶל־הַקֶּצֶה**
,gold [with] overlay shalt thou boards the And ,end unto
- וְאֶת־טֹבְעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה וְהָבָה בָּתֵּים לְבָרִיחָם**
,bars the for houses ,gold make shalt thou rings their and

sockets under another board. 22 And for the hinder part of the tabernacle westward thou shalt make six boards. 23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the hinder part. 24 And they shall be double beneath, and in like manner they shall be entire unto the top thereof unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners. 25 And there shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

26 And thou shalt make bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward. 28 And the middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end. 29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars:

a S. has, *thou shalt make*, תַּעֲשֶׂה; S. omits.

b S. has, *לשני אדנים*; V. has, *קרשים*.

c G., S., V. omit.

d G. adds, *לשתי ידתי*.

e G. has, *to the one pillar*.

f G. has, *to the one pillar*.

g G. has, *to the hinder pillar*.

bars: and thou shalt overlay the bars with gold, 30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

30 וְהִקְמִיתָ זָהָב׃ אֶת־הַבָּרִים וְגַפִּיתָ
up set shalt thou And .gold [with] bars the overlay shalt thou and
וְהָיָה כְּמִשְׁכַּן אֶת־הַמִּשְׁכָּן
see to caused wast thou which ordinance its to according habitation the
בְּהָר׃
mountain the in

and thou shalt overlay the bars with gold. 30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which hath been shewed thee in the mount.

31 And thou shalt make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubim shall it be made. 32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְבָּעַת
purple and blue veil a make shalt thou And
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְרֹשֶׁת מִשְׁוֹר מַעֲשֵׂה
of work a ;twisted byssus and ,crimson (of worm) and
חֹשֶׁב אֶתָּה יַעֲשֶׂה ׀ כְּרֻבִּים׃
workman skilful a ,it make shall one cherubs [and]
32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדָיִם שִׁטִּים
acacia of pillars four upon it put shalt thou And
וְהָבִי עֲלֵיהֶם זָהָב וְהָבִי עַל־
upon ; gold [being] nails their ,gold [with] overlaid

31 And thou shalt make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubim the work of the cunning workman shall it be made: 32 and thou shalt hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks shall be of gold, upon four sockets of silver.

33 And thou shalt hang up the veil under the taches, that thou mayest bring in thither within the veil the ark of the testimony: and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy. 34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place. 35 And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side. 36 And thou shalt

33 וְנָתַתָּה אַרְבַּעַת אֲדָנִי־כֶסֶף׃ וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת
veil the put shalt thou And .silver of sockets four
תַּחַת הַקְּרָסִים׃ וְהָבִאתָ שָׁמָּה מִבֵּית
under the ; hooks the bring shalt thou and within from
לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָהּ הַפָּרֹכֶת
veil the to of ark the ; testimony divide shall and
לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים׃
you for between the place holy the (between) and ,holies of holy the
34 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת
put shalt thou And upon lid expiating the of ark the ,testimony
35 בְּקֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים׃ וְשַׁמֵּת אֶת־הַשֻּׁלְחָן
holies of holy the in set shalt thou And table the
מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֶרֶת נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
without from veil the to and lamp the against over table the
עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן
upon of side the habitation the ; southward table the and
36 וְנָתַתָּה עַל־צֵלַע הַצָּפוֹן׃ וְעָשִׂיתָ
put shalt thou upon of side the north the make shalt thou And

33 And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony: and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy. 34 And thou shalt put the mercy-seat upon the ark of the testimony in the most holy place. 35 And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side. 36 And thou shalt

a G., S. have, *thou shalt make*; V. omits.

b G. has, *and*, י; V. has, *but*, ו.

c G., S. have, *the pillars*, הַקְּרָסִים.

d G. has, *and thou shalt cover with the veil the ark*:

e G. adds, *the dwelling*, הַמִּשְׁכָּן.

f Sm. adds ch. 30: 1-10.

make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needle-work. 37 And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

מִסָּךְ לַפֶּתַח^a הָאֹהֶל^a תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
screen a of door the for ; blue ; purple and
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה רָקִם:
(of worm) and ,crimson and twisted byssus the of work the
וְעָשִׂיתָ לְמִסְךְ חֲמִשָּׁה עֲמוּדֵי שִׁטִּים^b
make shalt thou And screen the for five pillars of acacia
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְיָהָם
and overlay shalt thou and them ,gold [with] nails their
זָהָב וְיִצְקָתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אֲדָנִי נְחֹשֶׁת:
;gold [being] cast shalt thou and them for five sockets of bronze

make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer. 37 And thou shalt make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold; their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

27

AND thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits. 2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass. 3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass. 4 And thou shalt make for it a grate of network of brass; and up-

וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ מִזֵּבֶחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמִשָּׁה¹
make shalt thou And altar the of timbers five ; acacia
אֲמֹת אָרְךָ וְחֲמִשָּׁה אַמּוֹת רָחֵב רְבֹעַ
cubits length [in] and cubits five ; width [in] four-sided
יְהִי הַזֵּבֶחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְתּוֹ:
; altar the be shall cubits three and height its
וְעָשִׂיתָ קַרְנָתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו²
make shalt thou And horns its upon four² corners its
מִמֶּנּוּ תַּהְיֶינָן קַרְנָתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ³
be shall it of corners its overlay shalt thou and [with] it
נְחֹשֶׁת: וְעָשִׂיתָ סִירָתָיו לְרִשְׁנָו^d
And thou shalt make its pots its remove to ashes its
וְיִצְוֵי וּמִזְרָקָיו וּמִזְלָגָיו וּמִחַתָּתָיו
; shovels its and ,bowls sacrificial its and ,flesh-forks its and ; pans its and
לְכָל־כֵּלָיו^e וְעָשִׂיתָ תַעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: וְעָשִׂיתָ
vessels its all to make shalt thou .bronze make shalt thou And
לֹאִי מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ
make shalt thou and ; bronze of net² work a ,grating a it for

And thou shalt make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits. 2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: the horns thereof shall be of one piece with it: and thou shalt overlay it with brass. 3 And thou shalt make its pots to take away its ashes, and its shovels, and its basons, and its fleshhooks, and its firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass. 4 And thou shalt make for it a grating of network of

^a G. omits.

^b G. omits.

^c G. has, *them*, אֹתָם.

^d G. has, *a crown for the altar*.

^e G., S. have, *and all*, וְכָל; V. has, *all*, כָּל.

^f S., V. omit.

on the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof. 5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar. 6 And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass. 7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it. 8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.

9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side: 10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 11 And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass;

עַל־הַרְשֵׁת אַרְבַּע טַבַּעַת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
upon four rings of bronze four net the upon

5 קְצוּתוֹ: וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת בְּרֹכַב
ends its And put shalt thou And under it of ledge the

הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָה וְהִיְתָה הַרְשֵׁת עַד חֲצִי
altar the ; below (to) from and be shall net the as far as of half

6 הַמִּזְבֵּחַ: וַעֲשִׂיתָ בָרִים לְמִזְבֵּחַ בְּדֵי
altar the And make shalt thou poles for altar the of poles

עֲצֵי שִׁטִּים וְצַפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:
of timbers ; acacia overlay shalt thou and [with] them bronze

7 וְהוּבָא^ב אֶת־בָּדָיו בַּטַּבַּעַת וְהָיוּ
brought be shall And poles its into rings the be shall and

הַבָּרִים^ג עַל־שְׁתֵּי^א צְלָעַת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאת אֹתוֹ:
poles the upon two the of sides altar the carrying in it

8 נְכוֹב לְחַת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כְּאִשֶּׁר
Hollow (of) tablets [with] make shalt thou as it

הָרָאָה אֶתְךָ בְּהָר בֶּן יַעֲשׂוּ:
see to caused he thee in the mountain so make shall they

9 וַעֲשִׂיתָ אֶת הַחֹצֵר הַמִּשְׁכָּן
And make shalt thou the court the habitation the

לְפָאת נֹגְבִיתִּמְנָה קָלְעִים לְחֹצֵר
of direction the for southward south the hangings for court the

שֵׁשׁ מִשְׁוֹר מֵאָה בָּאֶמָּה אָרְךָ לְפָאָה
twisted byssus a hundred cubit the by length [in] the for direction the

10 הָאֵחָת: וַעֲמֻדָיו עֶשְׂרִים וְאַרְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
And its pillars twenty and their sockets twenty, one

נְחֹשֶׁת וְזֵי וְהַעֲמַדִּים וְחֲשִׁקֵּיהֶם כֶּסֶף:
; bronze the of nails the pillars the and their bands silver

11 וְכֵן לְפָאת צִפּוֹן בְּאָרְךָ קָלְעִים
And so And of direction the for north the in length hangings

מֵאָה אָרְךָ^ג וַעֲמֻדָיו עֶשְׂרִים וְאַרְנֵיהֶם
a hundred [in] length and its pillars twenty and their sockets

brass; and upon the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof. 5 And thou shalt put it under the ledge round the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar. 6 And thou shalt make staves for the altar, staves of acacia wood, and overlay them with brass. 7 And the staves thereof shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, in bearing it. 8 Hollow with planks shalt thou make it: as it hath been shewed thee in the mount, so shall they make it.

9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen an hundred cubits long for one side: 10 and the pillars thereof shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 11 And likewise for the north side in length there shall be hangings an hundred cubits long, and the pillars thereof twenty, and their sockets

a G., V. have, them.

b Sm., G., S., V. have, and thou shalt bring in.

c S. omits.

d G. omits.

e G. has, thou shalt make it.

f G. has, east.

g Sm., G., S., V. have, cubits.

the hooks of the pillars and their fillets of silver.

12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. 13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits. 14 The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 15 And on the other side shall be hangings of fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

16 And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needle work: and their pillars shall be four, and their sockets four. 17 All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.

18 The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass. 19 All the vessels of the tab-

עֲשִׂירִים נְחֹשֶׁת וְיָי וְהַעֲמָדִים וְחֲשִׁקֵּיהֶם^a
;twenty bronze ; of nails the ; pillars the ; bands their and

12 כֶּסֶף: וְרֹחַב הַחֲצֵר וְלִפְתָּתֶיהָ
;silver And of width the court the for direction the of west the

קֹלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם
hangings fifty cubits ; their pillars ten and their sockets

13 עֲשָׂרָה: וְרֹחַב הַחֲצֵר וְלִפְתָּת קֶדְמָה^b
;ten And of width the court the for direction the of east the

14 מִזְרָחָה^c חֲמִשִּׁים אַמָּה: וְחֲמִשָּׁן עֲשָׂרָה אַמָּה
;eastward fifty cubits And [and] five ten cubits

קֹלָעִים^d לְבָתָּהּ^e עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
hangings the to the side ; their pillars three and their sockets

15 שְׁלֹשָׁה: וְלִבְתָּהּ הַשֵּׁנִית חֲמִשָּׁן עֲשָׂרָה
;three And to the side second five [and] ten ;

קֹלָעִים^e עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:
;hangings their pillars three and their sockets three:

16 וּלְשַׁעַר הַחֲצֵר מִסְכָּו עֲשִׂירִים אַמָּה^f
And of gate the for And of court the ; screen a ten cubits

תָּכֵלֶת וְאַדְנָמָן וְתוֹלַעַת יָשָׁן וְיֶשֶׁן מִשּׁוֹר
;blue and purple and (of worm) and ,crimson and byssus ,twisted

מַעֲשֵׂה רָקֵם עַמּוּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם
the work of the embroiderer ; their pillars four and their sockets

17 אַרְבָּעָה: כָּל־עַמּוּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֲשָׁקִים
;four All of pillars the of court the about round united [be shall]

זָכָף וְיֵיהֶם כֶּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:
;silver [with] their nails ; silver sockets their and ; bronze

18 אָרְךְ: הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה^g וְרֹחַב^h
The of length the court the by cubit the and width the

חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים^h וְקֹמָה חֲמִשָּׁן אַמּוֹת יָשָׁן
fifty by fifty and the height five cubits byssus ,

19 מִשּׁוֹר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: לְכָל בְּלִי
;twisted and their sockets of brass . Concerning all the vessels of

twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. 13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

14 The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

16 And for the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer: their pillars four, and their sockets four. 17 All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.

18 The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits; of fine twined linen, and their sockets of brass. 19 All the instru-

^a G. adds, ואדניהם.

^b G. has, south.

^c G. adds, curtains, קלעים.

^d G. has, the height of the curtains in one direction.

^e G. has, cubits, the height of the curtains.

^f G. adds, the height.

^g G. has, by a hundred, במאה.

^h Sm. has, by the cubit, באמה; V. omits.

ⁱ G. has, and all, ויכל; S., V. have, all, כל; Sm. has and thou shalt make, ועשית.

ernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

הַמִּשְׁכָּן^א בְּכָל^ב עֲבָדָתוֹ וְכָל־יְהִרְתִּיּוֹ וְכָל־יִתְדוֹ
of pins the all and ,pins its all and ,service its all in ,habitation the
הַחֹצֵר נְחֹשֶׁת:
,bronze ,court the

ments of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always. 21 In the tabernacle of the congregation without the veil, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
,Israel of children the command shalt thou And
וְיָקִחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית אֹלִיבָה טָהוֹר לְמִאֹר
;light the for beaten pure olive of oil thee unto take them let and
וְהָעֵלָה נֵר תָּמִיד בָּאֹהֶל מוֹעֵד
;continually lamps up set to
21 מִחוּץ לַפֶּתַח אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת יַעֲרֹךְ
which veil the (to) outside (from) arrange shall ,testimony the by [is]
אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מִן־עֶרְבֹק
Aaron and his sons shall order it from evening to morning until
לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם^א
;Jehovah of statute a ;eternity ,generations their for
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel of children the (with) from

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually. 21 In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

28

AND take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, N a d a b and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for glory and for beauty. 3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aa-

וְאַתָּה תִּקְרַב אֵלֶיךָ אֶת־אֶהְרֹן אָחִיךָ
,brother thy Aaron thyself unto near bring ,thou And
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
,Israel of children the of midst the from ,him with sons his and
לְכַהֲנֹדֹלִי אֶהְרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר
,Eleazar ,Abihu and ,Nadab ,Aaron ;me to priest as officiating his for
2 וְאִתְּמָר בְּנֵי אֶהְרֹן וַעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי
,Ithamar of sons the ,Aaron of garments make shalt thou And
3 קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: וְאַתָּה
thou And ,beauty for and honor for ,brother thy Aaron for holiness
תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מְלֵאֲתוֹ
;heart of wise the all unto speak shalt with filled have whom
רוּחַ חֲכָמָה וַעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֶהְרֹן
;wisdom of spirit a make shall they and of garments the

And bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for glory and for beauty. 3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that

^a G. omits.

^b S. omits כ.

^c G. omits כל.

^d Sm., G., S. have, to your generations, לְדֹרֹתֵכֶם.

^e G. omits.

^f G., S. add, holy, קֹדֶשׁ.

ron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office. 4 And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a brodered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office. 5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work. 7 It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together. 8 And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 And thou shalt take two onyxstones, and grave on them the names of the children of Israel: 10 Six of one stone,

- 4 וְאֵלֶּה לְכַהֲנוֹתָיִם: לְקַדְּשׁוֹ
[are] these And .me to priest as officiating his for ,him sanctify to
וְהַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ^a חֹשֶׁן וְאֶפֹד
,ephod an and ,breastplate a ; make shall they which garments the
וּמִטְרָא וְכִתְנֹת תְּשַׁבֵּן מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
; girdle a and ,mitre a ,stuff woven of tunic a and ,robe a and
וְעֵשׂוּ בְּגֵד־יִקְדָּשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיד
,brother thy Aaron for holiness of garments make shall they and
5 וְלִבְנָיו לְכַהֲנוֹתָיִם: וְהֵם
they And .me to priest as officiating his for ,sons his for and
יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאָרָמָן
,purple the and ,blue the and ,gold the take shall
וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַיָּשָׁן
,byssus the and ,crimson (of worm) the and
6 וְעֵשׂוּ אֶת־הָאֶפֹד זָהָב^b תְּכֵלֶת
,blue ,gold [of] ; ephod the make shall they And
וְאָרָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי^c וְיֵשָׁן מִשׁוֹר מַעֲשֵׂה
of work the ,twisted byssus and ,crimson (of worm) ,purple and
7 חָשָׁב: שְׁתֵּי כְתֹפֶת חֲבֵרֹת יִהְיֶינָה^d
,it to be shall joining shoulderpieces two ,workman skilful a
8 אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחָבַר^e: וְחֹשֶׁב
of band the And ,joined be shall it and ; ends 'its ²two at
אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כַּמַּעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה
; be shall it it of ,work its like ,it upon [is] which fastening its
זָהָב תְּכֵלֶת וְאָרָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשָׁן
byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue ,gold
9 מִשְׁוֹר: וְלִקְחָתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
; onyx of stones two take shalt thou And ,twisted
וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי
of children the of names the them upon engrave shalt thou and
10 יִשְׂרָאֵל: שֵׁשָׁה מִשְׁמָתָם^f עַל הָאֲבָן הָאֶחָת
names their of Six .Israel
; ¹one ²stone the upon

they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto me in the priest's office. 4 And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of chequer work, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office. 5 And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.

6 And they shall make the ephod of gold, of blue, of purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the cunning workman. 7 It shall have two shoulderpieces joined to the two ends thereof; that it may be joined together. 8 And the cunningly woven band, which is upon it, to gird it on withal, shall be like the work thereof, and of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel: 10 six of

a S. adds, *for them*.

b G. omits.

c G. has, *from byssus*, מִשָּׁשׁ.

d G. adds, *each to each*.

e Sm., G. have, *joined*, וְחָבַר, cf. 39: 4.

f G. has, *the ephods*; S., *the ephod*.

g S. adds, *engrave*.

and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth. 11 With the work of an engraver in stone, *like* the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold. 12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod *for* stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

13 And thou shalt make ouches of gold ;
14 And two chains of pure gold at the ends ;
of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

15 And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; *of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen,* shalt thou make it. 16 Foursquare it shall be *being* doubled; a span *shall be* the

וְאֶת־שִׁמּוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים ׀ עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִי וְאֶת־שִׁמּוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים ׀ עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִי
of names the and remaining six the stone the upon 2second
11 בְּתוֹלְדָתָם׃ מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ אֶבֶן כְּתֹבֶתֶּנָּהּ אֶת־שְׁמֵי הָאֲבָנִים עַל־שִׁמָּתָם׃ פְּתוּחֵי חֹהֵם תִּפְתָּח בְּתֵפֶיךָ יִשְׂרָאֵל
birth their to according The work of engraver an stone
two the engrave shalt thou ,signet a of engravings the [like]
; Israel of children the of names the to according ,stones
׀ מִסְבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ מִסְבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
of work plaited [in] set make shalt thou gold ,them
12 וְשִׁמָּתָ ׀ אֶת־שְׁמֵי הָאֲבָנִים ׀ עַל בְּתֵפֶיךָ וְשִׁמָּתָ ׀ אֶת־שְׁמֵי הָאֲבָנִים ׀ עַל בְּתֵפֶיךָ
two the put shalt thou And upon stones of shoulderpieces the
; Israel of children the for remembrance of stones ,ephod the
וְנֹשֵׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם׃ לִפְנֵי יְהוָה וְנֹשֵׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם׃ לִפְנֵי יְהוָה
bear shall and Aaron names their before Jehovah
13 וְעָשִׂיתָ׃ לְזִכְרוֹן׃ בְּתֵפֹי עַל־שְׁתֵּי וְעָשִׂיתָ׃ לְזִכְרוֹן׃ בְּתֵפֹי עַל־שְׁתֵּי
make shalt thou And ,remembrance for shoulders 'this two upon
14 וְזָהָב׃ וְשִׁתִּי שְׁרָשְׁרַת זָהָב טָהוֹר וְזָהָב׃ וְשִׁתִּי שְׁרָשְׁרַת זָהָב טָהוֹר
of work plaited ;gold two and ;gold ,pure ,gold of chains
׀ מִנְבֵּלַת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ מַעֲשֵׂה עֲבֹת מִנְבֵּלַת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ מַעֲשֵׂה עֲבֹת
make shalt thou ,them of work a ,cords ropes
׀ וְנֹתַתָּ ׀ אֶת־שְׁרָשְׁרַת הָעֲבֹת עַל־הַמִּסְבָּצוֹת׃ וְנֹתַתָּ ׀ אֶת־שְׁרָשְׁרַת הָעֲבֹת עַל־הַמִּסְבָּצוֹת׃
put shalt thou and cords of chains the work plaited the upon
15 וְעָשִׂיתָ׃ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט חֹשֶׁן מִשְׁפָּט חֹשֶׁן מִשְׁפָּט חֹשֶׁן מִשְׁפָּט
make shalt thou And of breastplate a ,judgment of work a
; it make shalt thou ephod the of work the like ,workman skilful a
וְזָהָב׃ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשִׁשׁ כְּפֹל וְזָהָב׃ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשִׁשׁ כְּפֹל
,blue ,gold ,purple and (of worm) and ,crimson and byssus and
16 מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רְבֹעַ יְהִיָּה כְּפֹל מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רְבֹעַ יְהִיָּה כְּפֹל
it make shalt thou ,twisted ,double taken ,be shall it Foursided
; it make shalt thou ,twisted ,double taken ,be shall it Foursided

their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth. **11** With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: thou shalt make them to be inclosed in ouches of gold. **12** And thou shalt put the two stones upon the shoulderpieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

13 And thou shalt make ouches of gold: **14** and two chains of pure gold; like cords shalt thou make them, of wreathen work: and thou shalt put the wreathen chains on the ouches.

15 And thou shalt make a breastplate of judgment, the work of the cunning workman; like the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shalt thou make it. 16 Four-square it shall

a S. adds, *engrave.*

b G. omits in some manuscripts.

c G. omits.

d G. omits in some manuscripts.

e G, has, the names of the sons of Israel.

f G. adds, *concerning them.*

g G. adds, *pure*.

h G. omits.

i S. adds, *two*.

j G. adds, *over the shoulder clothing from the front.*

two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward. 27 And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod. 29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth into the holy place, for a memorial before the LORD continually.

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the

עַל־כְּתָפוֹת וְנָתַתָּה כַּמִּשְׁבָּצוֹת שְׁתֵּי
of shoulderpieces the upon put shalt thou and ;plaitings two the
26 שְׁתֵּי וַעֲשִׂיתָ פָּנָיו אֶל־מֹל פְּנֵי
two make shalt thou And .face its before unto ,ephod the
עַל־שְׁנֵי אֹתָם וְשַׂמְתָּ זָהָב טְבַעֲוֹת
two the upon them put shalt thou and ,gold of rings
אֶל־עֵבֶר קִצּוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שִׁפְתּוֹ אֶשְׂרֵי
against over (unto) [is] which ,lip its upon ;breastplate the of ends
27 הָאֶפֶד בִּיתָהּ וַעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי טְבַעֲוֹת זָהָב
,gold of rings two make shalt thou And ,inward ephod the
וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כְתָפוֹת הָאֶפֶד
ephod the of shoulderpieces two the upon them put shalt thou and
מִלְמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעִמַּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל
above (from) ,joining its near face its before from, ,below (to) from
28 לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
breastplate the fasten shall they And .ephod the of band the (to)
מִטְּבַעְתּוֹ אֶל־טְבַעֲוֹת הָאֶפֶד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת
,blue of ribbon a with ephod the of rings the unto rings its from
לְהִיּוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִזְחַק
itself move not may and ;ephod the of band the above be to
29 הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד וַיִּשָּׂא אֹהֶרֶן
Aaron bear shall And .ephod the upon from breastplate the
אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
judgment of breastplate the on Israel of children the of names the
עַל־לְבוֹ בְּבָאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִזְכָּרָן
remembrance for ,place holy the into going his in ,heart his upon
30 לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן
of breastplate the into put shalt thou And .continually Jehovah before
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־תְּחֻמִּים וְהֵיוּ
be shall they and ,Thummim the and Urim the judgment
עַל־לֵב אֹהֶרֶן בְּבָאוּ לִפְנֵי יְהוָה
;Jehovah before in going his in Aaron of heart the upon

two wreathen chains thou shalt put on the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, in the forepart thereof.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which is toward the side of the ephod inward. 27 And thou shalt make two rings of gold, and shalt put them on the two shoulderpieces of the ephod underneath, in the forepart thereof, close by the coupling thereof, above the cunningly woven band of the ephod. 28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be upon the cunningly woven band of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod. 29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth into the holy place, for a memorial before the LORD continually.

30 And thou shalt put in the breastplate of

a S. has, הכפרה.

b S. has, may pass over upon the breastplate.

c G. omits.

d S. has, upon his heart.

e G. adds, into the holy place.

Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

31 And thou shalt make the robe of the ephod all of blue. 32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

33 And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about: 34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about. 35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36 And thou shalt make a plate of pure gold, and grave

וְנָשָׂא אֹהֶרֶן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the of judgment the Aaron bear shall and

עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
heart his upon before Jehovah continually.

וַעֲשִׂיתָ אֶת־מַעְיֵל הָאֶפֶד כָּלִיל תְּכֵלֶת
make shalt thou And robe the ephod the blue entirely

וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכּוֹ שִׁפָּה יְהִיָּה
be shall And head its of mouth the ; midst its in lip a

לְפִי סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֹג כַּפֵּי
mouth its to about round of work a ; weaver a of mouth the like

תָּרָא יְהִי־הָדוֹלָא לֹא יִקְרַע
mail of coat a it, to be shall it [that] may 'it be rent

וַעֲשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמְנוֹת תְּכֵלֶת
make shalt thou And hem its upon of pomegranates blue

וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב
purple and , (of worm) and crimson hem its upon ; about round

וּפַעֲמֹנִי זָהָב וְהָבָה בְּתוֹכָם סָבִיב פַּעֲמֹן
of bells and gold of bells in the midst of them ; about round of bell a

זָהָב וְרִמְזֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמְזֹן
gold pomegranate a and gold of bell a ; pomegranate a and

עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲיֵל סָבִיב וְהָיָה עַל־
upon be shall it And robe the of hem the upon about round

אֹהֶרֶן לְשִׁרְתָּ וְנִשְׁמָע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ
; ministering for Aaron heard be shall and going his in voice its

אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבָצֵאתוֹ וְלֹא
place holy the into before Jehovah and out coming his in and not

יָמוּת
die shall 'he

וַעֲשִׂיתָ צִיָּן זָהָב טָהוֹר
make shalt thou And of plate a gold pure

וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹהֵם קֹדֶשׁ
it upon engrave shalt thou and of engravings the signet a Holiness

judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

31 And thou shalt make the robe of the ephod all of blue. 32 And it shall have a hole for the head in the head in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it be not rent.

33 And upon the skirts of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the skirts thereof; and bells of gold between them round about: 34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about. 35 And it shall be upon Aaron to minister: and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36 And thou shalt make a

a G. has, reaching to the feet.

δ G. has, the edge woven together from it, in order that.

c G. has, upon the border of the undergarment beneath, like a blossoming pomegranate.

d Sm., G. add, and twisted byssus.

e G. has, upon the border of the undergarment.

f G. has, the same form of golden pomegranate and of bell.

g G. has, by the golden pomegranate, a bell, and bright colored.

h S. omits.

upon it, *like* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. 38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. 39 And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needle-work. 40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

- 37 וְשָׂמַתָּ לְיְהוָה: אֶת־עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְיָהוָה: עַל־הַמְצַנֶּפֶת אֶל־קוֹל פְּנֵי־הַמְצַנֶּפֶת
 ,blue of ribbon a upon it put shalt thou And ,Jehovah to mitre the of face the before unto ; mitre the upon be shall it and
- 38 וְיָהוָה: וְיָהוָה: עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא וְיָהוָה: אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹנוֹן הַקִּדְּשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ
 bear shall and ,Aaron of forehead the upon be shall it And ,be shall it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. 38 And it shall be upon Aaron's fore- head, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. 39 And thou shalt weave the coat in chequer work of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine linen, and thou shalt make a girdle of the embroider- er. 40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:
- 39 לִפְנֵי יְהוָה: וְשָׁבַעְתָּ שֵׁשׁ וְאַבְגָּט תַּעֲשֶׂה מְצַנֶּפֶת שֵׁשׁ וְאַבְגָּט תַּעֲשֶׂה
 ;byssus ,tunic the weave shalt thou And ,Jehovah before ,make shalt thou girdle a and ,byssus of mitre a make shalt thou and
- 40 מְעֵשָׂה רָקֵם: וְלִבְנֵי אַהֲרֹן וְעֵשִׂיתָ לָהֶם אֲבָגִיטִים וְעֵשִׂיתָ
 Aaron of sons the for And ,embroiderer an of work a ;girdles them for make shalt thou and ,tunics make shalt thou
- וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת: וְהַלְבִּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶחָיו
 ,beauty for and honor for ,them for make shalt thou turbans and and headties shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:
- 41 בְּנָיו אֹתוֹ וּמִשְׁחָתָם אֹתָם וּמָלֵאתָ וְהַלְבִּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶחָיו
 fill shalt thou and ,them anoint shalt thou and ;him with sons his and brother thy Aaron them [with] clothe shalt thou And
- אֶת־יָדָם וְקִדְּשָׁתָם אֹתָם וְיָהֲנִדוּ וְקִדְּשָׁתָם אֹתָם וְיָהֲנִדוּ
 priests as officiate shall they and ,them sanctify shalt thou and ,hand their
- 42 לִי: וְעֵשָׂה לָהֶם מִכְנָסֵי־בָּזָר לְבָשׁוֹת בָּשָׂר וְעֵשָׂה לָהֶם מִמְתָּנִים וְעַד־יָרְכִים יִהְיוּ
 of flesh the cover to ,linen of breeches them for make And .me to .be shall they thighs the as far as and loins the from ,nakedness
- 43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבָאֵם
 going their in ,sons his upon and Aaron upon be shall they And

plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLY TO THE LORD. 37 And thou shalt put it on a lace of blue, and it shall be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. 38 And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. 39 And thou shalt weave the coat in chequer work of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine linen, and thou shalt make a girdle, the work of the embroiderer. 40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and headties shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins

a G. has, *upon the forehead of Aaron.*

b G. has, *and the fringes*; S. has, *and make.*

c G. omits, reading simply, *and*, י.

43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: *it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.*

אל־אֶהָל מוֹעֵד אֹו בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
altar the unto approaching their in or ,meeting of tent the into
לְשֵׁרָת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹן
iniquity bear not shall they so and ;sanctuary the in minister to
וּמָתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו
;him after seed his for and him for ,eternity of statute a ; die and

even unto the things they shall reach: 43 and they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they go in unto the tent of meeting, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and unto his seed after him.

29

וְזֶה הַדָּבָר * אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ
sanctify to ,them to do shalt thou which thing the [is] this And

AND this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish, 2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them. 3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams. 4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water. 5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and

אֹתָם לְבִנְיָן לִי לֶקַח פֶּר אֶחָד בֶּן־
of son a ,one 2bullock take ; me to priests as officiate to them

בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: וְלֶחֶם מִצּוֹת
,unleavened (of) bread and ;perfect ,two 2rams and ,herd the

וְחֻלֵּת מִצֵּת בְּלוּלָת בִּשְׁמֵן וְרִקְיָקִי
(of) wafers and ,oil with over poured unleavened (of) cakes and

מִצּוֹת מִשְׁחִים בִּשְׁמֵן סֵלֶת חֲטִים
wheat of flour fine [of] ;oil with anointed unleavened

תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתָּ אֹתָם עַל־סֵל
basket into them put shalt thou And ,them make shalt thou

אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֵּל וְאֶת־הַפֶּר
bullock the and ,basket the in them near bring shalt and ,one

וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם: וְאֶת־אֶהָרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב
near bring shalt thou sons his and Aaron And ,rams two the and

אֶל־פֶּתַח אֶהָל מוֹעֵד וּרְחַצְתָּ אֹתָם
them wash shalt thou and ;meeting of tent the of door the unto

בַּמֵּי: וְלִקַּחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ
clothe shalt thou and ,garments the take shalt thou And ,water in

אֶת־אֶהָרֹן אֶת־הַבִּתְּתָהּ וְאֵת מְעִיל הָאֶפֹד: וְאֵת
and ,ephod the of robe the and ,tunic the [with] Aaron

And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: take one young bullock and two rams without blemish, 2 and unleavened bread, and cakes unleavened mingled with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of fine wheaten flour shalt thou make them. 3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams. 4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water. 5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and

a G. apparently omits; S. has, and.

b G. puts after לְשֵׁרָת.

c G. omits ב.

d G. adds, unto themselves.

e S., V. omit.

f G. omits; S. omits ו.

g G. adds, thy brother.

h Sm. adds, and thou shalt gird him with the girdle.

i G. has, and the tunic reaching to the feet, apparently omitting מְעִיל הָאֶפֹד.

j S. has, מצנפת.

k S. has, מעיל.

the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod: 6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them. 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be their's for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock. 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, *by* the door of the tabernacle of the congregation. 12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar. 13 And thou shalt take all the fat

לָּוֹ וְאִפְדֶּתָּ^b וְאֶת־הַחֹשֶׁן^a וְהָאֵפֹד^c the him to bind shalt thou and ; breastplate the and ,ephod the
 6 בְּחֹשֶׁן הָאֵפֹד וְשָׂמַתָּ^d הַמִּצְנֶפֶת עָלָיְךָ upon mitre the put shalt thou And .ephod the of band the with
 וְרָאִשׁוֹ וְנָתַתָּ^e אֶת־נֹזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת: mitre the upon holiness of diadem the put shalt thou and ; head his
 7 וְלָקַחְתָּ^f אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ^g עָלָיְךָ upon pour shalt and ,anointing of oil the take shalt thou And
 8 רָאִשׁוֹ וּמִשְׁחָתָּ^h אֹתוֹ: וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב near bring shalt thou sons his And .him anoint shalt and ,head his
 9 וְהִלְבַּשְׁתָּםⁱ אֹהֶם וְחֹנָמָתָם^j בְּתָנִיתָ: them gird shalt thou And .tunics [with] them clothe shalt and
 אֲבָנֹט אֶהְרֹן^k וּבָנָיו וְחִבַּשְׁתָּ^l לָהֶם them for bind shalt thou and ,sons his and Aaron ,girdles with
 מִנְבַּעַת וְהָיְתָה^m לָהֶם כֹּהֵנָה לְחֻקָּתָⁿ of statute a for office priest's the them for be shall and ;turbans
 עוֹלָם^o וּמְלֹאֶת יְדֵי־אֶהְרֹן וְיְדֵי־בָנָיו: ,sons his of hand the and Aaron of hand the fill shalt thou and ,eternity
 10 וְהִקְרַבְתָּ^p אֶת־הַפָּר לִפְנֵי^q אֹהֶל of tent the before bullock the near bring shalt thou And
 מוֹעֵד וְסָמְךָ^r אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עָלָיְךָ upon hands their sons his and Aaron lay shall and ; meeting
 11 רֹאשׁ הַפָּר: וְשַׁחַטְתָּ^s אֶת־הַפָּר bullock the slaughter shalt thou And .bullock the of head the
 לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: .meeting of tent the of door the [at] ,Jehovah before
 12 וְלָקַחְתָּ^t מִדָּם הַפָּר וְנָתַתָּה put shalt and ,bullock the of blood the of [some] take shalt thou And
 עַל־קַרְנֵת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם^u blood the all and ;finger thy with altar the of horns the upon
 13 תִּשְׁפֹּךְ^v אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: וְלָקַחְתָּ take shalt thou And .altar the of foundation the at out pour shalt thou

the ephod, and the breastplate, and gird him with the cunningly woven band of the ephod: 6 and thou shalt set the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them. 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and bind head-tires on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

10 And thou shalt bring the bullock before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bullock. 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, at the door of the tent of meeting. 12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger; and thou shalt pour out all the blood at the base of the altar. 13 And thou shalt take all the fat that

a S. puts after הכתנת.

b G. has, unto the ephod.

c G. omits.

d G. has, to me for ever.

e G. has, at the door of; Sm. adds, Jehovah, at the

door of.

f G. adds, before the Lord at the door of the tent of witness.

g G. has, and the rest, all the blood; v., and the rest of the blood.

that covereth the inwards, and the caul *that is* above the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and burn *them* upon the altar.¹⁴ But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it *is* a sin offering.

אֶת־כֹּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת
lobe the and ,inwards the covering that ,fat the all

עַל־הַבֶּכָר וְאֵת שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
[is] which fat the and ,kidneys two the and ,liver the upon

עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ אֹתָם עַל־הַזֶּבֶחַ: וְאֶת־בִּשְׂרָא
of flesh the And ,altar the on burn shalt thou and ; them upon

הַפָּר וְאֶת־עֹרֹו וְאֶת־פִּרְשֹׁו וְאֶת־דִּנְגָּו תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
;fire with burn shalt thou ,dung its and ,skin its and ,bullock the

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַזֶּה הוּא: וְאֶת־הָאֵילָן
²ram the And .it [is] sin-offering a ; camp the (to) outside (from)

הָאָחֵז וְהַתָּקַח וְסָמְכוּ אֹהֶרֶן וּבְנָיו
sons his and Aaron lay shall and ; take shalt thou ¹one

אֶת־יָדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵילָן: וְשַׁחַטְתָּ
slaughter shalt thou And ,ram the of head the upon hands their

אֶת־הָאֵילָן^a וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמֹו וְזָרַקְתָּ עַל־
upon sprinkle shalt and ,blood its take shalt thou and ; ram the

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת־הָאֵילָן תִּנְתַּח לְנִתְחָיו
;pieces its into cut shalt thou ram the And ,about round altar the

וְרָחַצְתָּ קַרְבֹּו וּבְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־
upon put shalt and ,legs its and inwards its wash shalt thou and

נִתְחָיו^a וְעַל־רֹאשׁוֹ: וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־
all burn shalt thou And ,head its upon and ,pieces its

הָאֵילָן הַמִּזְבֵּחַ עָלָה הוּא לַיהוָה
; Jehovah to it [is] burnt-offering a ,altar the on ram the

רִיחַ גִּיחוֹחַ אֲשֶׁה^e לַיהוָה הוּא:
,it [is] Jehovah to offering fire a ,acceptance of odor an

וְלָקַחְתָּ אֶת־הָאֵילָן הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אֹהֶרֶן
Aaron lay shall and ;second ²ram the take shalt thou And

וּבְנָיו אֶת־יָדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵילָן:
,ram the of head the upon hands their sons his and

וְשַׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵילָן וְלָקַחְתָּ
take shalt thou and ; ram the slaughter shalt thou And

covereth the inwards, and the caul upon the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar. ¹⁴ But the flesh of the bullock, and its skin, and its dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

¹⁵ Thou shalt also take the one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. ¹⁶ And thou shalt slay the ram, and thou shalt take its blood, and sprinkle it round about upon the altar. ¹⁷ And thou shalt cut the ram into its pieces, and wash its inwards, and its legs, and put them unto his pieces, and unto its head. ¹⁸ And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. ¹⁹ And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram. ²⁰ Then shalt thou kill the ram, and take of its

¹⁵ Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. ¹⁶ And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar. ¹⁷ And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head. ¹⁸ And thou shalt burn the whole ram upon the altar; it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. ¹⁹ And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. ²⁰ Then shalt thou kill the ram, and take of his

^a G. has, *him*.

^b S., V. have, *from his blood*.

^c G. adds, *with water*.

^d G. has, *the pieces with the head*.

^e S., T., V. have, *a gift*; קִרְבֵּן; they give the same translation in many other places.

^f G. has, *him*.

blood, and put ^{it} upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about. ²¹ And thou shalt take of the blood that ^{is} upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle ^{it} upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

מִדְמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תֵּנוּךְ אָזְנוֹ אֶהְרֶן
, blood its of [some] , put shalt and of tip the upon of ear the , Aaron
וְעַל־תֵּנוּךְ אָזְנוֹ בְּנָיו הִמְנִיתָ וְעַל־בְּהֵן יָדְסָם בְּהֵן
of tip the upon and of ear the , sons his , right the , hand their of thumb the
וְעַל־הָהָדָם אֶת־הָרֶקֶת הִמְנִיתָ רַגְלָם
upon blood the sprinkle shalt thou and ; right the , foot their
21 מִן־הַדָּם וְלָקַחְתָּ סָבִיב׃ הַמִּזְבֵּחַ
blood the of [some] take shalt thou And . about round altar the
הַמִּשְׁחָה וּמִשְׁמֶן עַל־הַמִּזְבֵּחַ אִשָּׁר
, anointing of oil the of and , altar the upon [is] which
וְעַל־בְּגָדָיו עַל־אֶהְרֶן וְהִזִּיתָ
, garments his upon and Aaron upon sprinkle shalt thou and
אֹתוֹ בְּנָיו וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנָיו
; him with sons his of garments the upon and sons his upon and
וּבְנָיו וּבְגָדָיו הוּא יִקְדָּשׁ
, sons his and , garments his and he , holy be shall he and

blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about. 21 And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him : and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

22 Also thou shalt take of the ram the fat and the rumph, and the fat that covereth the inwards, and the caul ^{above} the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and the right shoulder; for it *is* a ram of consecration:
23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that *is* before the LORD:
24 And thou shalt put all in

22 וּבְגָדֶיךָ וְלִקְחָתָּהּ אִתּוֹ׃ כִּנּוּיָּם אִתּוֹ׃
from take shalt thou And ,him with sons his of garments the and
הָאֵיל הַחֵלֶב וְהָאֵלֶיּוֹהִי וְאֶת־הַחֵלֶב הַמִּבְסָה
covering that ,fat the and ,tail fat the and ,fat the ram the
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְרָת הַכֹּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת
,kidneys / two the and ,liver the of lobe the and ,inwards the
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
;right ²shoulder the and ,them upon [is] which fat the and
23 כִּי אֵיל מִלְאִים הוּא׃ וּכְבֹר לֶחֶם אֶחָת
,one ⁴bread ²of ²loaf and ; it [is] consecration of ram a for
וְחֵלֶת ¹לֶחֶם ¹שֶׁמֶן אֶחָת וְרִקִּיק אֶחָד מִסַּל
of basket the from ,one ²wafer and ,one ⁶oil ⁵of ⁴bread ³of ²cake and
24 וְשִׁמְתָּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשִׁמְתָּ אֶשֶׁר הַמִּצּוֹת
put shalt thou And ,Jehovah before [is] which bread unleavened

22 Also thou shalt take of the ram the fat, and the fat tail, and the fat that covereth the inwards, and the caul of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right thigh; for it is a ram of consecration: 23 and one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before the LORD: 24 and thou shalt put the whole

a S. adds, *the right.*

♂ G. omits.

c G, omits suffix.

d G. adds, *and upon the lobes of the right ears of his sons, and upon the thumbs of their right hands, and*

upon the great toes of their right feet.

e G. transfers to end of v. 21, adding *goat* after יהרם.

f Sm. puts v. 21 after v. 28.

g G. omits.

the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them *for* a wave offering before the LORD. 25 And thou shalt receive them of their hands, and burn *them* upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it *is* an offering made by fire unto the LORD. 26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave offering before the LORD: and it shall be thy part. 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of *that* which *is* for Aaron, and of *that* which *is* for his sons: 28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it *is* an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, *even* their heave offering unto the LORD.

הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
 of palms the upon and ,Aaron of palms the upon whole the
 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מֵיָדָם וְהִקְרַשְׁתָּהֶם וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 burn shalt thou and ,hand their from them take shalt thou And
 הַמִּזְבֵּחַ עַל-הָעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃
 altar the on ,offering burnt the upon acceptance of odor an for
 26 וְלָקַחְתָּ אֶת-הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
 take shalt thou And breast the of ram the from ,consecration
 אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 [is] which ; Aaron to wave shalt thou and ,it offering wave a
 27 וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 and ,offering wave the of breast the sanctify shalt thou And
 וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 which and waved is which ,contribution the of shoulder the
 הָיוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃
 away taken is ,consecration of ram the from [is] what from ,Aaron to
 28 וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 Aaron for be shall it And .sons his to [is] what from and
 וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 of children the (with) from ,eternity of statute a for sons his for and
 וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 contribution a and ; it [is] contribution a because ,Israel
 וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 of sacrifices the from ,Israel of children the (with) from be shall it

upon the hands of Aaron, and upon the hands of his sons: and shalt wave them *for* a wave offering before the LORD. 25 And thou shalt take them from their hands, and burn *them* upon the altar upon the burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD. 26 And thou shalt take the breast of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave offering before the LORD: and it shall be thy portion. 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the thigh of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of *that* which is for Aaron, and of *that* which is for his sons: 28 and it shall be for Aaron and his sons as a due for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace offerings, *even* their heave offering unto the LORD.

29 And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be

שְׁלֵמֵיהֶם אֲתָרֵיהֶם וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 of garments the And .Jehovah to contribution their ,offerings peace your
 וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ וְהִנַּפְתָּ
 ,him after sons his to be shall Aaron to [are] which holiness

29 And the holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be

a S. adds, *the breast of the ram.*

b G. has, *upon the altar of burnt-offering.*

c G. has, *from Aaron and from his sons.*

d G. has, *the peace offerings of the sons of Israel.*

e G. has, *with him.*

anointed there-
in, and to be
consecrated in
them. 30 And

that son that is
priest in his
stead shall put
them on seven
days, when he
cometh into the
tabernacle of
the congrega-
tion to minister
in the holy

place. 31 And
thou shalt take
the ram of the
consecration,
and seethe his
flesh in the holy
place. 32 And

Aaron and his
sons shall eat
the flesh of the
ram, and the
bread that is in
the basket, by
the door of the
tabernacle of
the congrega-
tion. 33 And

they shall eat
those things
wherewith the
atonement was
made, to conse-
crate and to
sanctify them:

but a stranger
shall not eat
thereof, because
they are holy.
34 And if ought
of the flesh of
the consecra-
tions, or of the
bread, remain

unto the morn-
ing, then thou
shalt burn the
remainder with
fire: it shall not
be eaten, be-
cause it is holy.
35 And thus

shalt thou do
unto Aaron,
and to his sons,
according to all
things which I
have command-
ed thee: seven
days shalt thou

consecrate
them. 36 And
thou shalt offer
every day a bul-
lock for a sin
offering for a-
tonement; and
thou shalt

לְמִשְׁחָה בָהֶם וּלְמִלֵּאֲכֶם אֶת־יָדָם:
anointing for them in filling for and them in
hand their

30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשׁוּ הַכֹּהֵן תַּחְתּוֹ
days Seven on them put shall priest the
him of place in

מִבְּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
sons his from comes who into tent the
meeting of

31 לִישֶׁרֶת בִּקְדָּשׁ: וְאֵת בְּמִקְדָּשׁוֹ קֹדֵשׁ:
minister to sanctuary the in And of ram the
consecration

תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת־בָּשָׂרוֹ בְּמִקְדָּשׁוֹ:
take shalt thou and boil shalt thou in
holy place a in flesh its

32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בָּשָׂר הָאֵיל
eat shall And Aaron sons his and of flesh the
ram the

וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל בְּפֶתַח אֹהֶל
bread the and [is] which in basket the of door the
of tent the

33 מוֹעֵד: וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר
meeting wherewith those eat shall they And
which [by] [things]

כִּפּוּר בָּהֶם לְמִלֵּא אֶת־יָדָם לְקֹדֶשׁ
made is atonement (them by) fill to hand their
sanctify to

34 אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל בִּיקְדָּשׁ הֵם: וְאֵם
;them stranger a and eat not shall [are] holy for they And
if

יֵתֵר מִבָּשָׂר הַמִּלֵּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד
[any] left is of flesh the of consecration of bread the
until

הַבֶּקֶר וְיִשְׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתֵר בָּאֵשׁ לֹא
burn shalt thou (and) morning the remainder the
fire with not

35 יֹאכַל בִּיקְדָּשׁ הוּא: וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן
eaten be shall it [is] holy for And do shalt thou
Aaron to

וּלְבָנָיו כְּכֹהֵן כָּכָל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי
sons his to and so all to according have I which
commanded

36 אֶתְכָה שִׁבְעַת יָמִים תִּמְלֹא יָדָם: וּפָר
days seven fill shalt thou hand their And of bullock a
of

חֲטָאת תַּעֲשֶׂה לְיוֹם עַל־הַכִּפּוּרִים
sin-offering a offer shalt thou daily atonement for
atonement for

וְהִטָּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרֶת עָלָיו
purify shalt thou and altar the (upon) making thy in
it for atonement

anointed in
them, and to be
consecrated in
them. 30 Seven

days shall the
son that is priest
in his stead put
them on, when
he cometh into
the tent of meet-
ing to minister
in the holy

place. 31 And
thou shalt take
the ram of conse-
cration, and
seethe its flesh
in a holy place.

32 And Aaron
and his sons
shall eat the
flesh of the ram,
and the bread
that is in the
basket, at the
door of the tent
of meeting. 33

And they shall
eat those things
wherewith a-
tonement was
made, to conse-
crate and to
sanctify them:
but a stranger
shall not eat
thereof, because
they are holy.

34 And if aught
of the flesh of
the consecra-
tion, or of the
bread, remain
unto the morn-
ing, then thou
shalt burn the
remainder with
fire: it shall not
be eaten, be-
cause it is holy.

35 And thus
shalt thou do un-
to Aaron, and to
his sons, accord-
ing to all that I
have command-
ed thee: seven
days shalt thou

consecrate
them. 36 And
every day shalt
thou offer the
bullock of sin
offering for a-
tonement: and
thou shalt

cleanse the al-
tar, when thou
makest atone-
ment for it;

a G. adds, *from it*; V., *from them*.

b G. has, *sacrifice of completeness*.

c S. has, *as*.

d G. omits *על*.

cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even: 40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.

41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 42 This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; where I will meet you, to speak there un-

37 וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ לְקֹדְשׁוֹ: שִׁבְעַת יָמִים
;it sanctify to it anoint shalt thou and
days Seven .it sanctify to it anoint shalt thou and

תַּכְבֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ
;it sanctify shalt and ,altar the for atonement make shalt thou
;it sanctify shalt and ,altar the for atonement make shalt thou

וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קָדֹשׁ קְדָשִׁים בְּלִי-הַנֶּגֶץ
touching thing every ,holies of holy altar the become shall and
touching thing every ,holies of holy altar the become shall and

בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ:
,holy becomes altar the (on)
,holy becomes altar the (on)

וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כַּבָּשִׁים
;lambs ; altar the upon offer shalt thou what [is] this And
;lambs ; altar the upon offer shalt thou what [is] this And

39 בְּנִי-שָׁנָה^a שְׁנַיִם לַיּוֹם תְּמִיד: אֶת-הַכֶּבֶשׂ
;[old] year a (of sons) ,two ,continually daily ,lamb The
;[old] year a (of sons) ,two ,continually daily ,lamb The

הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
;offer shalt thou ; morning the in ; second ,lamb the and
;offer shalt thou ; morning the in ; second ,lamb the and

40 תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים: וְעִשְׂרוֹן
[of ephah an] of tenth a And ,evenings the between offer shalt thou
[of ephah an] of tenth a And ,evenings the between offer shalt thou

סֶלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן בְּתֵית רְבַע הָהִין
;flour fine upon poured ,oil with ,beaten oil with ,hin a
;flour fine upon poured ,oil with ,beaten oil with ,hin a

וְנִסְךְ רְבִיעִית הָהִין יֵין לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד:
;libation a and of fourth a ,hin a ,wine ,lamb the for ,one
;libation a and of fourth a ,hin a ,wine ,lamb the for ,one

41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים
;second ,lamb the And between offer shalt thou ; evenings the
;second ,lamb the And between offer shalt thou ; evenings the

בְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וּבְנִסְכָּהּ
of offering vegetable the like morning the libation its like and
of offering vegetable the like morning the libation its like and

תַּעֲשֶׂה-לָּהּ^a לְרִיחַ נִיחֹחַ אֵשׁ
;it to do shalt thou ,of odor an for ,acceptance offering fire a
;it to do shalt thou ,of odor an for ,acceptance offering fire a

42 לַיהוָה: עֹלֶת תְּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם
,Jehovah to of offering burnt A continuance of offering burnt A
,Jehovah to of offering burnt A continuance of offering burnt A

פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
of door the [at] ,meeting of tent the before ,Jehovah where
of door the [at] ,meeting of tent the before ,Jehovah where

אוֹדַע לְכֶם שְׁמָה לְדַבֵּר אֵלַיךָ שָׁם:
;meet I you (to) ,there speak to ,thee unto ,there
;meet I you (to) ,there speak to ,thee unto ,there

and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatsoever toucheth the altar shall be holy.

38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even: 40 and with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering. 41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meal offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the LORD: where I will meet with you, to speak there unto thee. 43

a G. adds, without blemish; cf. Num. 28:3.

b G. adds, upon the altar, על המזבח.

c G. adds, a continual offering.

d G. omits לה.

e G. has, I shall be known.

f Sm., G. have, to thee, לך.

g S. has, unto you, אליכם.

h G., S. omit.

to thee. 43 And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory. 44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar; I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God. 46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

43 יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי שָׁמָּה וְנִעַדְתִּי
; Israel of children the (to) there meet will I And
44 אֶת־אֹהֶל וְקִדְשֹׁתַי בִּכְבוֹדִי וְנִקְדָּשׁ
of tent the sanctify will I And .glory my by sanctified be shall it and
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בְּנָיו אֶקְדֹּשׁ
sanctify will I sons his and Aaron and ,altar the and meeting
45 בְּתוֹךְ וְשָׁכַנְתִּי לִי לְכֹהֲנִים
of midst the in dwell will I And ,me to priests as officiate to
לְאֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם
;God a (for) them to be will I and ; Israel of children the
46 יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר כִּי אֲנִי וידעו
who ,God their Jehovah [am] I that know shall they And
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשֹׁכְנִי
dwelling my for ,Egypt of land the from them out brought
בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
;God their Jehovah [am] I ; midst their in

And there I will meet with the children of Israel; and the Tent shall be sanctified by my glory. 44 And I will sanctify the tent of meeting, and the altar: Aaron also and his sons will I sanctify, to minister to me in the priest's office.

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God. 46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

AND thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it. 2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same. 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round

30

1 קָטֹרֶת מִקְטָר מִזְבֵּחַ וַעֲשִׂיתָ
; incense burning of place a ,altar an make shalt thou And
2 אֹמֶה תַעֲשֶׂה אֹתוֹ: שִׁטִּים עֲצֵי
cubit A .it make shalt thou acacia of wood of pieces [of]
אָרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבוֹ רְבֹועַ יְהִי וּשְׁנֵי אֲמָתַיִם
cubits two and ;be shall it foursided ,width its cubit a and ,length its
3 קָמְתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנָתָיו: וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
[with] it overlay shalt thou And ,horns its it from ;height its
וְהָב טָהוֹר אֶת־גִּנּוֹ וְאֶת־קִירָתוֹ סָבִיב וְאֶת־קַרְנָתָיו
;horns its and ,about round walls its and ,roof its ,pure ,gold
וְעָשִׂיתָ לּוֹ זָרָב וְשָׁנִי: סָבִיב וְשָׁנִי
two And ,about round gold of wreath a it for make shalt thou and

And thou shalt make an altar to burn incense upon: of acacia wood shalt thou make it. 2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of one piece with it. 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round a-

a G. has, and I will be called upon.
b G. has, to be called upon; S., and I will dwell.
c G. has, and to be.
d Sm. transfers to ch. 26, vs. 1—10, as noted.
e G. adds, and ׀, connecting with following verse.

about. 4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make *z*; and they shall be for places for the staves to bear it withal. 5 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold. 6 And thou shalt put it before the veil that *z*s by the ark of the testimony, before the mercy seat that *z*s over the testimony, where I will meet with thee.

7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it. 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering: neither shall ye pour drink offering thereon. 10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements:

לְזָרוֹ מִתַּחַת תַּעֲשֶׂה-לָּוִי טַבַּעַת זָהָב^a 1
wreath its (to) under (from) ,it for make shalt thou gold of rings
עַל שְׁתֵּי צִלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל-שְׁנֵי צְדָיו 2
;sides lits ²two upon ,make shalt thou corners lits ²two upon
וְהָיָה לְבֵתִים לְבָדִים לִשְׂאת אֹתוֹ בְּהֶמָּה 3
.them by it carry to ,poles for houses for be shall they and
וַעֲשִׂיתָ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים 5
;acacia of wood of pieces ,poles the make shalt thou And
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנָתַתָּה 6
put shalt thou And .gold [with] them overlay shalt thou and
אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּדֹת אֲשֶׁר עַל-אֲרוֹן הָעֵדֻת 7
;testimony the of ark the by [is] which ,veil the before it
לִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֹזֹת^c אֲשֶׁר 8
where ,testimony the over [is] which lid expiating the before
וְאָעָר לָךְ שִׁמָּה וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהֱרֹן 9
Aaron it upon burn shall And .(there) thee (to) meet I

קְטֹרֶת סַמִּים^d בַּבֹּקֶר בְּהִיטְבוֹ 7
dressing his at ,morning the in ,morning the in ;perfumes of incense
אֶת-הַנֵּרוֹת יִקְטִירֶנָּה וְבִהְעֹלָת אֶהֱרֹן 8
¹Aaron's ²up ²setting at And .it burn shall he lamps the
אֶת-הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת 9
of incense ;it burn shall he ,evenings the between lamps the
תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם 10
generations your to Jehovah before continuance
לֹא-תִעָלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה 11
;offering burnt and ,strange ²incense it upon up offer not shall You
וּמִנְחָה וְגִסְרָא לֹא תִשְׁכּוּ 12
out pour ²shall ¹you ²not libation a and ; offering vegetable and
עָלָיו וְכִפֶּר אֶהֱרֹן עַל-קַרְנֹתָיו אֶחָת 13
once horns its upon Aaron atonement make shall And .it upon
בִּשְׁנָה מִדָּם חַטָּאת הַכֹּפָרִים 14
atonement of offering sin the of blood the from ;year the in

bout. 4 And two golden rings shalt thou make for it under the crown thereof, upon the two sides of it shalt thou make them; and they shall be for places for staves to bear it withal. 5 And thou shalt make the staves of acacia wood, and overlay them with gold. 6 And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy-seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

7 And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices: every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it. 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt offering, nor meal offering; and ye shall pour no drink offering thereon. 10 And Aaron shall make atonement upon the horns of it once in the year: with the blood of the sin offering of atonement once in

^a G. adds, *pure*.

^b G. omits *זל*.

^c Sm., G. omit.

^d G. has, *compounded, delicate*.

^e G. adds, *concerning it*.

^f S. has, *the horns of the altar*.

once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them. 13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD. 14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD. 15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. 16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may

אחת בשנה יכפר עליו לדרתיכם^a
;generations your to it upon atonement make shall he year the in once

קדש־קדשים הוא ליהוה:
Jehovah to it [is] holies of holy

the year shall he make atonement for it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

וידבר יהוה אל־משה לאמור:
11 And the LORD spake unto Moses, saying,
12 When saying Moses unto Jehovah spoke And

תשא את־ראש בני־ישראל לפקדיהם
;mustered those to ,Israel of children the of sum the up listest thou

ונתנו איש כפר נפשו ליהוה
Jehovah to soul his of ransom the one each give shall they (and)

בפקד אתם ולא־יהיה בהם נגף
plague a them among be not shall and ; them mustering in

בפקד אתם זה יתנו בלהעבר
13 This they shall give, every one that passeth among them mustering in
over passing one every ,give shall they This .them

על־הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש
;sanctuary the of shekel the by ,shekel a of half ,mustered the unto

עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה
contribution a ,shekel a of half ;shekel the [being] gerahs twenty

לִיהוה: כל העבר על־הפקדים
14 ,mustered the unto over passing one Every ,Jehovah to

מבן עשרים שנה ומעלה יתן
give shall ,upwards and [old] years twenty (of son a) from

תרומת יהוה העשיר לא־ירבה
15 ,increase not shall rich The ,Jehovah of contribution the

והדל לא ימעט ממחצית השקל לתת
give to ,shekel a of half from diminish shall *not poor the and

את־תרומת יהוה לכפר על־נפשתיכם:
souls your for atonement make to ,Jehovah of contribution the

ולקחת את־כסף הכפרים מאת
16 (with) from atonement the of money the take shalt thou And

בני ישראל ונתת אתו על־עבדת
of service the unto it give shalt thou and ,Israel of children the

אהל מועד והיה לבני ישראל
Israel of children the for be shall it and ; meeting of tent the

11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 When thou takest the sum of the children of Israel, according to those that are numbered of them, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them. 13 This they shall give, every one that passeth over unto them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (the shekel is twenty gerahs:) half a shekel for an offering to the LORD. 14 Every one that passeth over unto them that are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering of the LORD. 15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the LORD, to make atonement for your souls. 16 And thou shalt take the atonement money from the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tent of meeting;

a G. has, to their generations.

b S. adds, to him.

c G., V. omit.

d G. apparently has החרומה.

be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

17 And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash *withal*: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein. 19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: 20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD: 21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying, 23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred *shekels*, and of sweet cinnamon half so much, even

לִזְכוֹרָן לְפָנַי יְהוָה לְכַפֵּר עָלַי
remembrance for before Jehovah, to atonement make to

נַפְשֵׁיכֶם^a: וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר^b:
souls your. And spake Jehovah unto Moses, saying:

וַעֲשִׂיתָ כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת
And thou shalt make a laver of bronze, and base its

לְרַחֲצָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד
; washing for it put shalt thou and between tent the meeting

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם
(between) and altar the, put shalt thou and there water.

וְרָחֲצוּ אֹהֶרֶן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת-יְרֵיכֶם
And wash shall Aaron and his sons from it, their hands

וְאֶת-רַגְלֵיכֶם^d: בְּבָאָם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד
; feet their and going their at into tent the meeting

יְרַחֲצוּם וְלֹא יָמָתוּ אִם
they shall wash with water, [with] not and shall; die or

בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לִשְׁרֹת לְהִקְטִיר אִשָּׁה
approaching their at altar the unto, to minister to burn offering fire a

לִיהוָה: וְרָחֲצוּ וְיֵרֵךְ וּרְגְלֵיכֶם^e וְלֹא²
to the LORD: 21 So they shall wash their hands and feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

יָמָתוּ וְהִיָּתָה לָהֶם חֻקְעוֹלָם לּוֹ
; die shall and be shall it and them to, eternity of statute a him to

וְלִזְרְעוֹ לְדֹרֹתָם^f
and seed his to and generations their to

וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר^a: וְאַתָּה²²
And spake Jehovah unto Moses, saying, 22

קַח-לָךְ בְּשָׂמִים רָאֵשׁ מִרְדְּרוֹר חֲמִשָּׁה
thyself for take spices, best the, myrrh flowing five

מֵאוֹת וְקִנְמָן-בִּשְׁם וּמַחְצִיתוֹ חֲמִישִׁים
hundred [shekels] and of sweet cinnamon spicy and half its fifty

that it may be a memorial for the children of Israel before the LORD, to make atonement for your souls.

17 And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Thou shalt also make a laver of brass, and the base thereof of brass, to wash *withal*: and thou shalt put it between the tent of meeting and the altar, and thou shalt put water therein. 19 And Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: 20 when they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire unto the LORD: 21 so they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying, 23 Take thou also unto thee the chief spices, of flowing myrrh five hundred *shekels*, and of sweet cinnamon half so much,

a S., V. have, for their souls.

b S. adds, to him.

c G. adds, to it.

d G. adds, with water.

e G., S. omit 1.

f G. adds, with water; whenever they come in into the tent of witness, they shall wash with water.

g G. has, and to his generations with him.

h S. adds, to him.

two hundred and fifty <i>shekels</i> , and of sweet calamus two hundred and fifty <i>shekels</i> , 24 And of cassia five hundred <i>shekels</i> , after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin: 25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compounded after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil. 26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony, 27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense, 28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot. 29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy. 30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office. 31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations. 32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other	וּמֵאֲתָיִם וּקְנֵה-בִשְׁם חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם : ; hundred two and fifty calamus aromatic and , hundred two and 24 הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל מֵאוֹת חֲמִשׁ וְקָנָה ; sanctuary the of shekel the by hundred five cassia and 25 וְשֶׁמֶן זֵית וְעֵשִׂית קִיִּין אֹתוֹ שֶׁמֶן of oil an it make shalt thou And .hin a ,olive the of oil and מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ רֶקֶח מְעִשָּׂה of work a ,ointment preparing of ointment an ,holiness of anointing רֶקֶח שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה : ; be shall it holiness of anointing of oil an ; ointment of preparer a וּמִשְׁחַת בּוֹ אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אָרוֹן of ark the and ,meeting of tent the it with anoint shalt thou And וְאֶת-הַשְּׁלֶחָן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הָעֵדֻת : and ,vessels its all and table the and ; testimony the הַמִּנְרָה וְאֶת-כָּל-יָהָּ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת : ; incense of altar the and ,vessels its and lamp-stand the וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַכִּיֹּר : laver the and ; vessels its all and ,offering burnt of altar the and וְאֶת-כִּנּוֹ : וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ become shall they and them sanctify shalt thou And .base its and קֹדֶשׁ קִדְּשִׁים כָּל-הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ : ; holies of holy touching one every them (on) .holy becomes וְאֶת-אֹהֶרֶן וְאֶת-בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדַּשְׁתָּ consecrate shalt thou and ,anoint shalt thou sons his and Aaron And אֹתָם לְכֹהֵן לִי : וְאֶל-בָּנָיו of children the unto And .me to priests as officiate to them יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ holiness of anointing of Oil : saying speak shalt thou Israel יְהִי זֶה לִּי לְדֹרֹתֵיכֶם : עַל-בָּשָׂר of flesh the Upon .generations your to me for this be shall אָדָם לֹא יִסָּךְ וּבְמִתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה ; not man poured be shall it , not proportion its in and תַּעֲשֶׂה כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה make shall you holy ; it like holy , it [is] be shall it	even two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty, 24 and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary, and of olive oil an hin: 25 and thou shalt make it an holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be an holy anointing oil. 26 And thou shalt anoint there- with the tent of meeting, and the ark of the testimony, 27 and the table and all the vessels thereof, and the candlestick and the vessels thereof, 28 and the altar of incense, and the altar of burnt offering with all the vessels thereof, and the laver and the base thereof. 29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy. 30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations. 32 Upon the flesh of man shall it not be poured, neither shall ye make any like it, according to the
--	--	---

a S. has, *make*.

b G. omits.

c Sm., G. add, *all*, reading כל כליו.d G. adds, *and the table and all its vessels*.

e G. omits.

f G. has, *to you*; S. puts before וְהָיוּ.g G. adds, *for you*, לָכֵן.h G., S., V. add, *and*, וְ.

like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

34 And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight: 35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy: 36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy. 37 And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD. 38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

AND THE LORD spake unto Moses, saying, 2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur,

33 יִתֵּן נָא אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח בְּמִחוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן לָכֶם :
gives who or ,it like prepares who man A ,you to

מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ:
,people his from off cut be shall he (and) ,stranger a upon it from

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סָמִים וְיִשְׁחַלֵּת וְחִלְבָּנָה וְנֹטָף יֹשֶׁה לְךָ וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ:
;perfumes thyself for Take : Moses unto Jehovah said And

סָמִים וְנֹטָף יֹשֶׁה לְךָ וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ:
frankincense and ,perfumes ,galbanum and ,onycha and ,storax

35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ בְּרֶגֶם בָּרֶגֶם יְהִיָּה :
it make shalt thou And ,be shall part a for part a ;pure

קִטְרֶת רֶקֶח מַעֲשֵׂה רֹחֵק מְמִלָּח וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ:
;salted ,ointment of preparer a of work a ,ointment an ,incense

36 מִכְנֶה הָרֶקֶת וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ:
put and ,fine it of [some] grind shalt thou And ,holy ,pure

מִמֶּנּוּ לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֶהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר
where ,meeting of tent the in testimony the before it of [some]

אֲוֹדָה לְךָ שְׂמֵחָ קֹדֶשׁ קִדְשִׁים תְּהִיָּה :
be shall it holies of holy ; (there) thee (to) meet I

37 וְהִקְטַרְתָּ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְתָּהּ לָכֶם :
proportion its in ,makest thou which incense the And ,you to

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תְּהִיָּה לָךְ
thee to be shall it holy ; yourselves for make shall² you¹ not³

38 לִיהוָה אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּמִחוּ לְהִרִיחַ בָּהּ :
;it by smell to it like makes who man A ,Jehovah for

וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ:
,people his from off cut be shall he (and)

31

וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : רֵא
;See : saying Moses unto Jehovah spoke And

קִרְאתִי בִשְׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר
;Hur of son the Uri of son the Bezalel name by called have I

composition thereof: it is holy, and it shall be holy unto you. 33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, he shall be cut off from his people.

34 And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight; 35 And thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy: 36 and thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy. 37 And the incense which thou shalt make, according to the composition thereof ye shall not make for yourselves: it shall be unto thee holy for the LORD. 38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, he shall be cut off from his people.

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the

a G. has, and they shall make.

b S., T. have, and pulverize.

c G. omits.

d G. has, I will be known.

e G., V. omit; S. has pl.

f S. adds, to him.

of the tribe of
Judah : 3 And I
have filled him
with the spirit of
God, in wisdom,
and in under-
standing, and in
knowledge, and
in all manner
of workman-
ship, 4 To de-
vise cunning
works, to work
in gold, and in
silver, and in
brass, 5 And in
cutting of
stones, to set
them, and in
carving of tim-
ber, to work in
all manner of
workmanship. 6
And I, behold,
I have given
with him Aho-
liab, the son of
Ahisamach, of
the tribe of
Dan : and in the
hearts of all
that are wise
hearted I have
put wisdom,
that they may
make all that I
have command-
ed thee ; 7 The
tabernacle of
the congrega-
tion, and the
ark of the tes-
timony, and the
mercy seat that
is thereupon,
and all the fur-
niture of the
tabernacle, 8
And the table
and his furni-
ture, and the
pure candlestick
with all his fur-
niture, and the
altar of incense,
9 And the altar
of burnt offer-
ing with all his
furniture, and
the laver and his
foot, 10 And the
cloths of ser-
vice, and the
holy garments

לְמִטָּה יְהוּדָה : וְאִמְלֵא אֹתוֹ רֹחַ 3
of spirit the [with] him filled have I And .Judah of tribe the to
אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתוּבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל-
all in and ,knowledge in and ,intelligence in and ,wisdom in ,God
מְלָאכָה : לְחָשֵׁב מַחֲשָׁבָה לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף 4
silver in and ,gold in work to ,designs plan to ;workmanship
וּבְנִחֲשֶׁת בְּ : וּבְחֲרִשֶׁת אָבֵן לְמִלָּאתָּ וּבְחֲרִשֶׁת 5
of hewing in and ,setting for stones of cutting in and ; bronze in and
עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה : וְאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי 6
given have I behold ,I And .workmanship all in work to ,wood
אֹתוֹ אֶת אֹהֲלִיאֵב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמִטְדָּרָן
; Dan of tribe the to ,Ahisamach of son the Oholiab him with
וּבְלֵב בְּלִי־חֵם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה
 ,wisdom given have I heart of wise one every of heart the in and
וְעָשׂוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִּי :
 ; them commanded have I which all make shall they and
אֶתִּי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֶן לְעֹדֶת וְאֶת־ 7
and ,testimony the for ark the and ,meeting of tent the
הַבְּפֹרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֶת כָּל־כֵּלֵי הָאֹהֶל :
 ; tent the of vessels the all and ,it upon [is] which lid expiating the
וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּנְּחָה וְאֶת־הַמְּנֹרֶה 8
 ,pure lamp-stand the and ,vessels its and ,table the and
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת : וְאֶת־מִזְבַּח 9
 of altar the and ; incense of altar the and ,vessels its all and
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַבִּיּוֹר וְאֶת־כְּנֹו 10
 ; base its and laver the and ,vessels its all and ,offering burnt
וְאֶת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
 holiness of garments the and ,weaving of garments the and
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֲנָי :
 ; priests as officiate to sons his of garments the and ,priest the Aaron for
and the gar-

tribe of Judah : 3
and I have filled
him with the
spirit of God,
in wisdom, and
in understand-
ing, and in
knowledge, and
in all manner of
workmanship,
4 to devise
cunning works,
to work in
gold, and in
silver, and in
brass, 5 and in
cutting of
stones for set-
ting, and in carv-
ing of wood, to
work in all man-
ner of work-
manship. 6 And
I, behold, I
have appointed
with him Aho-
liab, the son of
Ahisamach, of
the tribe of Dan;
and in the hearts
of all that are
wise hearted I
have put wis-
dom, that they
may make
all that I have
commanded
thee : 7 the tent
of meeting, and
the ark of the
testimony, and
the mercy-seat
that is thereup-
on, and all the
furniture of the
Tent ; 8 and
the table and its
vessels, and the
pure candlestick
with all its ves-
sels, and the al-
tar of incense ; 9
and the altar of
burnt offering
with all its ves-
sels, and the
laver and its
base ; 10 and the
finely wrought
garments, and
the holy gar-
ments for Aa-
ron the priest,
and the gar-

a G. has, *to plan and to construct*.b G. adds, *and blue and purple and crimson*.

c G. apparently omits.

d S. omits ב.

e G. has, *and to every wise heart*.

f G. omits כל.

g G. adds, *and the altar*.h G. adds, *all*, reading כל כליו ; Sm., S. have the same.

i G. omits.

j G. omits.

k G. adds, *of Aaron*.

l G. omits.

m G., S. add, *to me*.

for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office, ¹¹ And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

¹² And the LORD spake unto Moses, saying, ¹³ Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it *is* a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I *am* the LORD that doth sanctify you. ¹⁴ Ye shall keep the sabbath therefore; for it *is* holy unto you. Every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people. ¹⁵ Six days may work be done; but in the seventh *is* the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death. ¹⁶ Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a

11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
perfumes of incense the and ,anointing of oil the and
לְקֹדֶשׁ בְּכֹל^a אֲשֶׁר־צִוִּיתִיךָ
,thee commanded have I which all to according ;sanctuary the for
יַעֲשׂוּ:
do shall they

ments of his sons, to minister in the priest's office; ¹¹ and the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:^b וְאַתָּה דַּבֵּר
12 וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:^b וְאַתָּה דַּבֵּר
13 speak ,thou And :saying Moses unto Jehovah said And
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר^c אָנֹכִי^d אֶת־שַׁבְּתֹתַי
sabbaths my Indeed :saying Israel of children the unto
תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
you (between) and me between ,it [is] sign a for ;keep shall you
לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם:
sanctifier your Jehovah [am] I that know to ;generations your to

¹² And the LORD spake unto Moses, saying, ¹³ Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily ye shall keep my sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I *am* the LORD which sanctify you. ¹⁴ Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that profaneth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people. ¹⁵ Six days shall work be done; but on the seventh day is a sabbath of solemn rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death. ¹⁶ Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a

וּשְׁמֹרְתֶם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם^e
14 ,you for it [is] holy for ,sabbath the keep shall you And
מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוֹמָת כִּי בְּלִהְעֲשֶׂהָ
doing one every for ;death to put be shall surely it of profaners the

בָּהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
of midst the from ¹that ²soul. off cut be shall (and) ,work it in

עֹמֶיהָ: שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
15 ²day the on and ;work done be may days Six ,people his

הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שְׁבֹתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
;Jehovah to holy ,rest of festival a of sabbath a [is] ¹seventh

כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת
surely ,sabbath the of day the on work doing one every

וְיָמָת: וּשְׁמֹרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
16 Israel of children the keep shall And ,death to put be shall

אֶת־הַשַּׁבָּת לְעֹשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
generations their for sabbath the observe to ,sabbath the

^a S., V. omit ².

^b S. omits.

^c S. omits.

^d G. has, *see and*; V., *see that*; S. omits.

^e S. adds, *your God*.

^f G. adds, *of the Lord*.

^g G., S. add, *all*.

^h G., V. omit; S. has, *and*.

ⁱ Sm., G. have, *thou shalt do*; S., V., *you shall do*.

^j S. adds, *to the Lord*, לַיהוָה.

^k G. has, *them*; V., *it*.

^l S. has, *to your generations*.

perpetual cove-
nant. 17 It is a
sign between me
and the chil-
dren of Israel
for ever: for in
six days the
LORD made
heaven and
earth, and on
the seventh day
he rested, and
was refreshed.

17 בְּרִית עוֹלָם: בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of children the between and me Between .eternity of covenant a
יְשָׁה לְעוֹלָם בִּישֶׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
made days six [in] for ; ever for it is sign a ,Israel
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־אֶרֶץ וּבְיוֹם
Jehovah the heavens the earth the and day the on and
was refreshed.

הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:
seventh rested he ,breath took and

18 And he
gave unto Mos-
ses, when he
had made an
end of commun-
ing with him
upon mount Si-
nai, two tables
of testimony,
tables of stone,
written with the
finger of God.

18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה בְּכַתּוּבוֹ לְדַבֵּר אֵת
gave he And unto Moses finishing his at him with speak to
בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לִחוֹת הָעֵדוּת לָחַת
of mountain the on ,Sinai two the of tablets ,testimony of tablets
אֲבָן כְּתוּבִים בָּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:
stone with the finger of God of written the with ,God

32

AND when the
people saw that
Moses delayed
to come down
out of the
mount, the peo-
ple gathered
themselves to-
gether unto Aar-
on, and said
unto him, Up,
make us gods,
which shall go
before us; for as
for this Moses,
the man that
brought us up
out of the land
of Egypt, we
wot not what is
become of him.
2 And Aaron
said unto them,
Break off the
golden earrings,
which are in the
ears of your
wives, and of your
daughters, and
bring them unto
me. 3 And all
the people brake
off the golden

1 וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בִשְׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת
saw And the people that neglected that Moses down come to
מִן־הָהָר וַיִּקְהָל הָעָם עַל־אַהֲרֹן
(and) ,mountain the from themselves gathered the people unto ,Aaron
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ
said they and unto him: Arise us for make god a who go may
לִפְנֵינוּ בַּיּוֹם מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ
; us before ,now, Moses the man who up us brought
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדָעוּ מַה־הָיָה
of land the from ,Egypt ,not do we know what has become
לוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ גִזְמֵי
said And unto them: Aaron off Tear of rings the
הַזֹּהָב אֲשֶׁר בָּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנִיכֶם
[are] which gold of ears the in ,wives your ,sons your
וּבְנֹתֵיכֶם וַהֲבִיאוּ אֵלַי: וַיִּתְּפְּרוּ כָל־
; daughters your and me unto all off tore And

a G. adds, with me. }

this man Moses.

b S. adds, and the sea and all which is in them.

d G. omits.

c G., V. have, for Moses, this man; S. has, because

earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron. 4 And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf; and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 5 And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To-morrow is a feast to the LORD. 6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

7 And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves: 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed unto it, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of E-

הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בָּאָזְנֵיהֶם
people the of rings the gold which [were] in ears their

וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן וַיִּקַּח מֵיָדָם וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל
brought they and Aaron unto took he And it made he and of calf a

וַיִּצַּר אֹתוֹ בְּחֹרֶט וַיִּשְׂאֵהוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
formed he and it with a chisel, and he and thy gods, O Israel, which

מִסְכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה וַיֵּאמְרוּ אֱלֹהֵינוּ
; casting : said they and [is] This : god thy who, Israel O

הָעֵלֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּרֵא אַהֲרֹן
up thee brought of land the from Egypt. And saw Aaron

וַיִּבְנֶה מִזְבֵּחַ לִפְנֵי וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
built he and altar an before it; and Aaron called and ; said

כִּנֹּחַ לַיהוָה מָחָר וַיִּשְׂכְּמוּ מִמָּחָר
Jehovah to feast A .tomorrow And they rose early the from

וַיַּעֲלֶה וַיִּעֲלֶה וַיִּנְשֹׂא וַיִּנְשֹׂא וַיִּשְׁלַמִּים
up offered they and offerings burnt brought and offerings peace ;

וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וּשְׁתֹּי וַיִּקְמוּ לִצְחָק
sat and people the eat to drink and arose they and ; wanton to

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּדָרָה
spoke And Jehovah unto Moses : Come, down go

בִּי שָׁחַת עֲמָךְ אֲשֶׁר הָעֵלִית
for have corruptly done thou whom thou broughtest

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מָהָר וְסָרוּ מִדָּרְךָ
of land the from Egypt ; they have swerved quickly

מִדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ
way the from which they commanded I made have they

לָהֶם עֵגֶל מִסְכָּה וַיִּשְׁתַּחֲוּלוּ
themselves for of calf a , casting and to themselves prostrated have

וַיִּזְבְּחוּ לֹא וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה וַיֵּאמְרוּ אֱלֹהֵינוּ
it, and said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of E-

אֲשֶׁר הָעֵלֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר
who up thee brought of land the from Egypt. And said

the golden rings which were in their ears, and brought them unto Aaron. 4 And he received it at their hand, and fashioned it with a graving tool, and made it a molten calf; and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 5 And when Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made proclamation a tion, and said, To-morrow shall be a feast to the LORD. 6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

7 And the LORD spake unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest up out of the land of Egypt, have corrupted themselves: 8 they have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed unto it, and said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of E-

a S., V. omit.

b G. has sing., he said.

c S. has, and feared, וַיִּירָא.

d G. has sing. in all the verbs.

e S. adds, and brought gifts.

f S. has, to laugh and play.

g Sm., G., V. add, saying.

h G. has, go quickly hence, go down; 9. come, go hence for thyself.

i G., V. have, thou commandedst them, וַיִּצְוֶם.

j G. omits.

k G. omits.

l G. omits the verse.

gypt. 9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people:

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה
 ,behold and^a ,this^b people seen have I : Moses unto Jehovah
 10 עַם־קָשֶׁה־עֲרֹךְ הוּא: וְעַתָּה הִנֵּחָה לִי
 ,me (to) alone leave now And .it [is] neck of hard people a

LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people:

10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation. 11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand? 12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it

וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וְאֶכְלֶם
 ; them consume may I and ,them against anger my glow may that
 11 וְאַעֲשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל: וַיַּחַל מֹשֶׁה
 Moses appeased And ,great¹ nation a (for) thee make will I and
 אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר לְמָה יְהוָה
 ,Jehovah O ,Why :said he and ,God his Jehovah of face the
 יַחַר אַפֶּךָ בְּעַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
 out brought hast thou whom people thy against anger thine glows
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:
 ?strong hand a with and ,great power with Egypt of land the from
 12 לְמָה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לְאִמֹּר בְּרָעָה
 misfortune With :saying ,Egyptians the say should Why
 הוֹצִיאָם לְהָרוֹג אֹתָם בְּהָרִים
 ,mountains the in them kill to out them brought has he
 וּלְכַלֵּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב
 Turn ?ground the of face the upon from them consume to and
 מִחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחָם
 purpose thy change and ,anger thine of fierceness the from
 13 עַל־הָרָעָה לְעַמְּךָ: זָכֹר לְאַבְרָהָם
 ,Abraham (to) Remember .people thy to evil the concerning
 לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 swarest thou whom [to] ,servants thy ,Israel (to) and ,Isaac (to)
 לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אָרְבֶּה
 multiply will I : them unto spokest thou and ,thyselves by (them to)
 אֶת־זַרְעֲכֶם בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 'this² land all and ;heavens the of stars the like seed your
 אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֵן לְזַרְעֲכֶם וְנָחְלוּ
 possess shall they and ,seed your to give will I of spoken have I which

ro now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation. 11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? 12 Wherefore should the Egyptians speak, saying, For evil did he bring them forth, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for

a Sm., G., S. have, and with thy arm exalted.

b S., V. omit.

c Sm., G. have, Jacob.

d G. adds, saying.

e G. has, thou saidst.

f G. has, to them.

it for ever. 14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

15 And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand; the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written. 16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp. 18 And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome; but the noise of them that sing do I hear. 19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. 20 And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and straved it upon the water, and

14 **לְעֹלָם** : וַיִּנָּחֵם יְהוָה עַל-הָרָעָה ^a אֲשֶׁר 14
which evil the concerning Jehovah purpose his changed And .ever for

דָּבָר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ :
people his to do to spoken had he

15 **וַיָּפֶן וַיֵּרָד מֹשֶׁה מִן-הָהָר** וּשְׁנֵי 15
two the (and) ,mountain the from Moses down went and turned And

לֶחֶת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֶחֶת כְּתָבִים מִשְׁנֵי
two from written tablets ;hand his in [being] testimony of tablets

עֲבֵרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים :
written [were] they this from and this from ,sides their

16 **וְהַלְּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמְּכָתֹב** 16
writing the and ;they [were] God of work the ,tablets the And

17 **מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא הָרוּת עַל-הַלְּחֹת** : וַיִּשְׁמַע 17
heard And ,tablets the upon engraved ,it [was] God of writing the

יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר :
said he and ,shouting their in people the of voice the Joshua

18 **אֶל-מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה** : וַיֹּאמֶר אֵין 18
not is It :said he And .camp the in war of voice A : Moses unto

קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חַלּוּשָׁה
;defeat of cry a of voice a not and ,victory of cry a of voice a

19 **קוֹל עֲנוֹת אֲנֹכִי שָׁמַע** : וַהֲיִי כַּאֲשֶׁר 19
as ,pass to came it And .hearing [am] I singing of voice a

קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֹל וּמַחֲלָת
dances and calf the saw and ,camp the unto near came he

וַיִּחַרְאֶף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֶךְ מִיָּדוֹ
hands his from cast he and ,Moses of anger the glowed (and)

20 **אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר** : וַיִּקַּח 20
took he And ,mountain the below them broke he and ,tablets the

אֶת-הָעֵגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיַּטְחֵן
ground and ,fire with burned and ,made had they which calf the

עַד אֲשֶׁר-דָּק הָיָה וַיִּזְרֵק עַל-פָּנָיו הַמַּיִם
water of face the upon scattered he and ;fine was it that until

ever. 14 And the LORD repented of the evil which he said he would do unto his people.

15 And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written. 16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp. 18 And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome; but the noise of them that sing do I hear. 19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. 20 And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and straved it upon

a G. has, to preserve his people.

b G. adds, stone.

c S. omits.

d G. adds, but; S., for.

e G. adds, of wine; Sm., S. have, sins, עֲוֹנוֹת; Sym.

has, humiliation, עֲוִיט.

f G. adds, two.

g S. adds, with a file.

h G. has, fine; S. until it was pulverized like dust.

i S. adds, its powder.

made the children of Israel drink of it. 21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them. 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot; thou knowest the people, that they are set on mischief. 23

For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

25 And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:) 26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. 27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel,

21 וַיִּשְׁקוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses said And Israel of children the drink to caused he and

אֶל־אַהֲרֹן מִה־עָשָׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה
unto Aaron, What done has thee to people this

22 כִּי־בָאתָ עֲלֵי חַטָּאת גְּדֹלָה: וַיֹּאמֶר
brought hast thou that sin a great And said

אַהֲרֹן אֲלֵי־יָחַר אָף אֲדָנִי אַתָּה יָדַעְתָּ
Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest

23 אֶת־הָעָם כִּי בָרַע הוּא: וַיֹּאמְרוּ לוֹ
the people the evil in that [disposition] is And they said to me

עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ בִּיְהוָה מֹשֶׁה
Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that

הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
the man that brought us up from the land of Egypt, we know not what

24 יָדַעְנוּ מִה־הָיָה לוֹ: וַיֹּאמֶר לָהֶם לְמִי
we know do what has become to him And I said to them, To whom

זָהָב הִתְפָּרְקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וְאֶשְׁלַכְתִּי
[is] gold, let them tear off and they gave me and I cast it into the fire,

25 בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֹל הַזֶּה: וַיֹּרֶא מֹשֶׁה
into the fire, and there came out this calf, And saw Moses

אֶת־הָעָם כִּי פָרַע הוּא כִּי־פָרְעָה אַהֲרֹן
the people that was unbridled it made had for Aaron

26 לְשִׁמְצָה בְּקִמְיָהֶם: וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה
for a whispering among their opponents And stood Moses

בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלַי
in the gate of the camp and said: Who for Jehovah, unto me

27 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ כָּל־בְּנֵי לֵוִי: וַיֹּאמֶר
And themselves gathered unto him Levi of sons the all said he

לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ
them to Thus says Jehovah God of Israel Put ye

the water, and made the children of Israel drink of it. 21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought a great sin upon them? 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on evil. 23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him. 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off; so they gave it me: and I cast it into the fire, and there came out this calf.

25 And when Moses saw that the people were broken loose; for Aaron had let them loose for a derision among their enemies: 26 then Moses stood in the gate of the camp, and said, Whoso is on the LORD's side, let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. 27 And he said unto them, Thus saith the LORD, the God of Isra-

a G. adds, to Moses.

b G., V. add, for.

c G. has, the violence of this people.

d Sm. has, וַיִּצֵּא.

e G. has, for Moses this man; S., V. have, because this Moses.

f S. has, let them give to me.

g S. has, and it became.

h S. has, that they might be an offensive name among their descendants; T., to defile themselves with an evil name in their generations.

i G. adds, let him come; so ess. S., T., V.

j G. omits.

k S. adds, Moses.

Put every man his sword by his side, *and* go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour. 28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men. 29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin. 31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever

אִישׁ־חֶרְבוֹ עַל־יָרְכוֹ עָבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר gate from return and over pass ; thigh his upon sword his one each

לְשַׁעַר בְּמַחֲנֶה וְהָרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ one each and ,brother his one each kill and ; camp the in gate to

28 אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קָרְבוֹ וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי Levi of sons the did And .relative his one each and ,neighbor his

בְּרֹכֶךָ מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם ²day on people the of fell and ; Moses of word the to according

29 הֲלוֹא כִשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מָלֵאוּ Fill : Moses said And .men thousand three about ¹that

יָרְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בְּבִנוֹ son his against [was] one each since ,Jehovah for today hands your

וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם ^a בְּרָכָה : .blessing a today you unto give to order in and ; brother his against and

30 וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה ²tomorrow the from ,pass to came it And Moses said (and) ,

אֶל־הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם חַטָּאת גְּדוֹלָה וְעַתָּה ,now and ; ¹great ²sin a sinned have You : people the unto

אֵעֲלֶה אֶל־יְהוָה אֹולִי אֲכַפְּרָה ^g בְּעַד for atonement make can I perhaps ,Jehovah unto up go will I

31 חַטָּאתְכֶם וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה ^h ,Ah : said and Jehovah unto Moses returned And .sin your

חַטָּאתָם הָעָם הַזֶּה חָטֵאתָ גְּדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ ¹great ²sin a ¹this ²people sinned has

32 לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב וְעַתָּה אֲסַחֵם ²gold of god a themselves for forgive wilt thou if ,now And

חַטָּאתָם וְאֶסֶחֶם מִכִּי זֶה מִסְפָּרָה אֲשֶׁר which book thy from ,pray I ,off me wipe ,not if and !sin their

33 כִּתְבָתָּהּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר (who) Whoever : Moses unto Jehovah said And .written hast thou

el, Put ye every man his sword upon his thigh, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour. 28 And the sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men. 29 And Moses said, Consecrate yourselves to-day to the LORD, yea every man against his son, and against his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin. 31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever

^a G., S. add, *to them*.

^b G., S., V. omit.

^c G., S., V. omit ¹.

^d G., V. omit.

^e S. adds, *this*.

^f G. has, *God*.

^g S. has, *he will forgive*.

^h G. adds, *Lord*; S. adds, *Lord God*.

ⁱ Sm., G. add, *forgive*, שָׁחַט.

hath sinned a-
gainst me, him
will I blot out of
my book. 34
Therefore now
go, lead the peo-
ple unto *the*
place of which
I have spoken
unto thee: be-
hold, mine An-
gel shall go be-
fore thee: nev-
ertheless, in the
day when I visit
I will visit their
sin upon them.
35 And the
LORD *plagued*
the people, be-
cause they made
the calf, which
Aaron made.

hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34 And now go, lead the people unto *the place* of which I have spoken unto thee: behold, mine angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them. 35 And the LORD smote the people, because they made the calf, which Aaron made,

33

AND the LORD
said unto Moses,
Depart, and go
up hence, thou
and the people
which thou hast
brought up out
of the land of E-
gypt, unto the
land which I
sware unto A-
braham, to Isaac,
and to Jacob,
saying, Unto
thy seed will I
give it: 2 And
I will send an
angel before
thee; and I will
drive out the
Canaanite, the
Amorite, and
the Hittite, and
the Perizzite, the
Hivite, and the
Jebusite: 3
Unto a land
flowing with
milk and honey:
for I will not go
up in the midst
of thee; for thou
art a stiffnecked

וַיֹּדְבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה
thou ,hence up go ,Come : Moses unto Jehovah spoke And
וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt of land the from up brought hast thou whom people the and
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְעִשְׂקָב
Jacob to and ,Isaac to ,Abraham to swore I which land the unto
לֵאמֹר לְזֶרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה וְשִׁלַּחְתִּי לְפָנָיִךְ
thee before send will I And ,it give will I seed thy To ,saying
מֶלֶאךָ וְנִרְשָׁתִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהָאֹמִי
Amorites the ,Canaanites the out drive will I and ,angel an
וְהַחִיטִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיבִּי וְהַיְּבוּסִי
Jebusites the and ,Hivites the ,Perizzites the and ,Hittites the and
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְרֹבֵשׁ בִּי לֹא
not for ;honey and milk [with] (of) flowing land a unto
אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קָשֶׁה־עֵרָךְ
neck of hard people a because ,thee of midst the in up go ²will I

And the LORD spake unto Moses, Depart, go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land of which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2 and I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: 3 unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked peo-

a G. omits.

b G., V. have, *and thou*, ואתה.

c G. adds, *go down and*.

d G., T. add, *the place*, המקום.

e G. has, on account of the making.

f Sm., S., T. have, they had worshipped.

g S. adds, *to them.*

h G. has, *my angel*, מלאכי.

i G. has, *and thou shalt drive out*, וְגֵרְשָׁהּ; *S. and he will destroy*, וְגֵרַשׁ.

i S. adds, *and the Girkashite.*

k G. adds, *and the Girgashite.*

l G., S., V. add, *and*, 1.

m G. adds, *and I will bring thee; V., and thou shalt enter.*

people: lest I 4 אַתָּה פֶּן־אֲכַלְךָ בְּדֶרֶךְ: וַיִּשְׁמַע הָעָם ple: lest I consume thee in the way. people the heard And ,way the in thee consume I lest ,thou [art] way.

4 And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments. 5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee. 6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

אֶת־הַדָּבָר הַרַע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וַיִּתְּנֻהָ אֵלֶּיָּהּ וַיִּשְׁמַע הָעָם וְלֹא־שָׂתוּ
put not did they and ;mourned they and ,this ¹evil ²word ³4 And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments. 5 And the LORD said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people; if I go up into the midst of thee for one moment, I shall consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee. 6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

אִישׁ עָרָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קָשָׁה
unto Jehovah said And ,himself upon ornaments his one any ¹Moses ²say : Israel of children the unto Say : Moses of hard people a [are] You : Israel of children the unto Say : Moses

עֲרָךְ רֵנֶּע אַחֲרָאֵלָה בְּקֶרְבְּךָ וְכִלְיִתִּי וְעַתָּה הוֹרֵד עָרִיךְ
;thee of midst the in up go I ¹one ²instant [if] ;neck and ;thee consume should I (and) ornaments thine off lay now and ;thee consume should I (and)

מֵעַלֶּיךָ וְאָדַעְתִּי מָה אֲעֹשֶׂה־לְּךָ: וַיִּתְּנֻהָ אֵלֶּיָּהּ וַיִּשְׁמַע הָעָם וְלֹא־שָׂתוּ
;thee upon from ,thee to do shall I what know may I that ,thee upon from of mountain the from ,ornaments their Israel of children the off pulled And

וַיִּתְּנֻהָ אֵלֶּיָּהּ וַיִּשְׁמַע הָעָם וְלֹא־שָׂתוּ
of mountain the from ,ornaments their Israel of children the off pulled And

חֹרֵב: הֹרֵב
;Horeb .Horeb

7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp. 8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Mo-

וּמֹשֶׁה יָקַח וְנִטְהִילֹו אֶת־הָאֹהֶל וַיִּקַּח מֹשֶׁה וַיִּתֵּן אֶת־הַמִּחֲנֶה לְמִחוּץ לַמִּחֲנֶה הָרֶחֶק מִן־הַמִּחֲנֶה וַיִּקְרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר [was] which ,meeting of tent the unto out go to accustomed was Jehovah

מִחוּץ לַמִּחֲנֶה הָרֶחֶק מִן־הַמִּחֲנֶה וַיִּקְרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר [was] which ,meeting of tent the unto out go to accustomed was Jehovah

מִחוּץ לַמִּחֲנֶה: וְהָיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר [was] which ,meeting of tent the unto out go to accustomed was Jehovah

וְכָל־הָעָם יָקָמוּ וַיִּתְּנֻהָ אֵלֶּיָּהּ וַיִּשְׁמַע הָעָם וְלֹא־שָׂתוּ
;people the all rise to accustomed were ,tent the unto ¹Moses' after look to and ,tent his of door the [at] one each stand to and

a G. has, with grief.

b G. omits.

c G. adds, see lest.

d G. adds, the garments of.

e G. has, and the ornament.

f G. has, and I will show thee, וַיֹּאדָע, so essentially

Sm.

g G. adds, and the dress.

h G.; S. have, his tent.

i G. omits.

j G. adds, without the camp.

k G. has, all the people stood looking.

ses, until he was gone into the tabernacle.

9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the Lord talked with Moses. 10 And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door. 11 And the Lord spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

12 And Moses said unto the Lord, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy

9 מֹשֶׁה אֶרְבֹּא הָאֹהֶלָה: וְהָיָה כְּבָא
Moses going his until tent the into And pass to came it

מֹשֶׁה הָאֹהֶלָה יֵרֵד עַמּוּד הָעָנָן
Moses tent the into pillar the cloud of
descend to accustomed was, tent the into

וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר
stand to and door the of tent the He and
speak to accustomed was

עַם-מֹשֶׁה: וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עַמּוּד
Moses with And see to accustomed were And
of pillar the people the all

הָעָנָן עָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם
cloud standing door the of tent the
rise to accustomed were and

כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח
people the all themselves prostrate to and
of door the one each

אֹהֶלוֹ: וְדִבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים
tent his And speak to accustomed was
face Moses unto Jehovah

אֶל-פָּנָיו כַּאֲשֶׁר יֹדֵב אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
face unto as speaks man a friend his unto
face unto

וְשָׁב אֶל-הַמֶּחֶנֶה וּמִשְׁתָּרְתּוֹ
return to accustomed was he And
camp the unto attendant his and

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון לֹא יָצָא מִתּוֹךְ
Joshua Nun of son the youth a not
of midst the from depart did

הָאֹהֶל: תֵּנֶה
tent the

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אָמַר אֵלַי
Moses said And See : Jehovah unto me unto saying [art] thou

הֲעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹרַעְתָּנִי אֵת
Bring up this people: and thou hast not let me know whom
me told hast thou not, thou and ; this people up Bring

אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יָדַעְתִּיד
thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found
thou know I said hast thou yet and ; me with send wilt thou whom

בְּשֵׁם וְגַם-מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי: וְעַתָּה
name by and thou also and found hast thou in eyes mine in
now And

אֲסַנֶּא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹרַעְתָּנִי נָא
I, pray I, if have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find
pray me show eyes thine in favor found have I, pray I, if

אֶת־דַּרְכְּךָ וְאָרְעֶךָ לְמַעַן אֲמַצְאֶחֶן
ways thy let and thee know me that order in favor find may I
ways thy

til he was gone into the Tent. 9 And it came to pass, when Moses entered into the Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the door of the Tent: and the Lord spake with Moses. 10 And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent: and all the people rose up and worshipped, every man at his tent door. 11 And the Lord spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent.

12 And Moses said unto the Lord, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy ways, that I may know thee, to the end that I may find grace in thy

a G. adds, departing.

b G. adds, to me.

c G. has, beyond all.

d G., V. have, thy face, פָּנֶיךָ.

sight: and consider that this nation *is* thy people. 14 And he said, My presence shall go *with thee*, and I will give thee rest. 15 And he said unto him, If thy presence go not *with me*, carry us not up hence. 16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? *as if* not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that *are* upon the face of the earth.

17 And the LORD said unto Moses, I will do *this* thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. 18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory. 19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy. 20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me and live. 21 And the

- 14 **וַיֹּאמֶר** **בְּעֵינַיִךְ** **וְרָאָה** **כִּי** **עַמְּךָ** **הַגּוֹיִם** **הַזֶּה** :
 15 **וַיֹּאמֶר** **אֵלָיו** **אִם־אֵין** **פָּנֶיךָ** **הַלְכִים** :
 16 **אֶל־תַּעֲלֵנוּ** **מִזֶּה** : **וּבְמָה** **יָדָע** **אִפּוֹא** :
 17 **מִכָּל־הָעַם** **אֲשֶׁר** **עַל־פְּנֵי** **הָאָדָמָה** : **וַיֹּאמֶר** **17**
יְהוָה **אֶל־מֹשֶׁה** **נִם** **אֶת־הַדְּבָרִי** **הַזֶּה** **אֲשֶׁר** **דִּבַּרְתָּ** :
אֵעֶשֶׂה **כִּי־מִצָּאתִי** **חֵן** **בְּעֵינַיִךְ** **וְאָדָעֶךָ** :
בְּשֵׁם : **וַיֹּאמֶר** **הֲרָאִי** **נָא** **אֶת־דְּבָרְךָ** : **וַיֹּאמֶר** **18**
אֲנִי **אֶעֱבִיר** **כָּל־טוֹבִי** **עַל־פְּנֶיךָ** **וְקִרְאתִי** **19**
בְּשֵׁם **יְהוָה** **לְפָנֶיךָ** **וְחִנֵּיתִי** **אֶת־אִשְׁרִי** :
אֲחֵן **וְרַחֲמִיתִי** **אֶת־אִשְׁרִי** :
אֲרַחֵם : **וַיֹּאמֶר** **לֹא** **תוּכַל** **לִרְאֹת** **20**
אֶת־פָּנַי **כִּי** **לֹא־יִרְאֶנִּי** **הָאָדָם** **וְחַי** : **וַיֹּאמֶר** **יְהוָה** **21**

sight: and consider that this nation *is* thy people. 14 And he said, My presence shall go *with thee*, and I will give thee rest. 15 And he said unto him, If thy presence go not *with me*, carry us not up hence. 16 For wherein shall it be known that I have found grace in thy sight, I and thy people? is it not in that thou goest with us, so that we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth?

17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. 18 And he said, Shew me, I pray thee, thy glory. 19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy. 20 And he said, Thou canst not see my face: for man shall not see me and live. 21 And the LORD said, Be-

a G. has, *and I may know*, ואדע.

b G., S. add, *great*.

c G. has, *I myself will go before thee*; S., *go thou before me*.

d V., G. have, *if thou thyself dost not go*; so S. adding, *with us*.

e G. has, *truly*.

f S. has, *according to thy word*, כִּי־דָבַר

g G. has, *beyond all*.

h G. has apparently *פָּנֶיךָ*.

i G. has, *my glory*.

j G. has, *by my name*, בְּשֵׁמי.

k G. has, *sees my face*.

l S. adds, *to Moses*.

LORD said, Behold, *there is* a place by me, and thou shalt stand upon a rock : 22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by : 23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts : but my face shall not be seen.

הָנָה מְקוֹם אֵתִי^a וְנִצַּבְתָּ עַל-הָעֵצוֹר :
Behold place a ,me with ; stand shalt thou and ,rock a upon

hold, there is a place by me, and thou shalt stand upon the rock : 22 and it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand until I have passed by : 23 and I will take away mine hand, and thou shalt see my back : but my face shall not be seen.

וְהָיָה בְעָבְרִי בְּכָבוֹדִי וּשְׁמִי יִשְׁמְתִיד²
And shall be I and ,glory's my² ,be shall it And
בְּנִקְרַת הָעֵצוֹר וְשָׁכַתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ
rock the of hole a in ; cover will I and ; palm my
thee over

עַד-עָבְרִי : וְהִסְרֵתִי אֶת-כַּפִּי וְרָאִיתָ
by passing my during ,remove will I And see shalt thou and ,palm my
אֶת-אַחֲרִי וּפָנִי לֹא יֵרָאוּ :
back my but ; face my not² ,seen be I can

34

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּסֵל-לָךְ שְׁנֵי לְחָתִים¹
unto Jehovah said And : Moses
of tablets two thyself for out Hew

AND the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first : and I will write upon *these* tables the words that were in the first tables, which thou brakest. 2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount. 3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount ; neither let the flocks nor herds feed before that mount. 4 And he hewed two tables of stone like unto the first ; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as

אֲבָנִים בְּרָאשָׁנִים^a וְכָתַבְתִּי עַל-הַלְחָת
stone ,former the like ; write will I and
tablets the upon

And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first : and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which thou brakest. 2 And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me on the top of the mount. 3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount ; neither let the flocks nor herds feed before that mount. 4 And he hewed two tables of stone like unto the first ; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as

אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְחָת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
which ,former¹ ,tablets the upon were which words the

שָׁכַבְתָּ : וְהָיָה נָכוֹן לִבְקֹר וְעֹלִיתָ²
brokedst thou be And prepared in the morning
up go and ,morning the in

בִּבְקֹר^e אֶל-הָרִי סִינִי וְנִצַּבְתָּ לִּי^f
unto morning the in ,Sinai of mountain the
me by thyself place and ,

שָׁם עַל-רֹאשׁ הָהָר : וְאִישׁ לֹא-יֵעֹלָה³
there of summit the upon And ,mountain the
up go not shall man a

עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יָרֵא בְּכָל-הָהָר
thee with ,man a also and seen be not let
; mountain the all on

וְהָיָה הָרֹעִי וְהַבָּקָר אֶל-יָרְעוּ אֶל-יָמוֹל הָהָר²
herds the and flocks the also feed not let
mountain before (unto)

הָהוּא : וַיִּפְסֹל^h שְׁנֵי לְחָתִים אֲבָנִים בְּרָאשָׁנִים⁴
And out hewed he ,that of tablets two stone
; former the like

וַיִּשָּׂם מֹשֶׁה בִּבְקֹר וַיֵּלֶךְ אֶל-הָרִי
Moses early rose and ,morning the in
of mountain the unto up went and ,

^a S., T. have, *before me*.

^b S. has, *stand thou*; G₁ omits *ו*.

^c G., adds, *by thee*.

^d G. adds, *and come up to me into the mountain*.

^e G. omits.

^f G. adds, *Sinai*.

^g S. omits.

^h Sm. adds, *Moses*.

ⁱ Sm., V. omit.

the LORD had com-manded him, and took in his hand the two tables of stone. 5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth, 7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation. 8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped. 9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance. 10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any

as the LORD had commanded him, and took in his hand two tables of stone. 5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, the LORD, a God full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy and truth; 7 keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin: and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity upon the children, and upon the children's children, upon the third and upon the fourth generation. 8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth and worshipped. 9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let the Lord, I pray thee, go in the midst of us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance. 10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been

סִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
hand his in took he and ;him Jehovah commanded had as ,Sinai
5 שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים: וַיֵּרֶד יְהוָה בַּעֲנָן
; cloud the in Jehovah descended And .stone of tablets two
וַיִּתְצַב^ט עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
of name the on called and ,there him with himself placed he and
6 יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא
:proclaimed and ,face his upon Jehovah by passed And .Jehovah
יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶן אַפִּים
;anger of slow ,kind and compassionate God a ,Jehovah ,Jehovah
7 וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלָפִים
;thousands for mercy preserving ;truth and mercy of great and
נִשְׂא עוֹן וּפֹשַׁע וְחַטָּאת וְנֶקְהָ לֹא
^יnot ^טentirely and ,sin and ,transgression and ,iniquity forgiving
יִנְקָה^ה פָּקֶד עוֹן אֲבוֹת עַל-בָּנֵים
;children upon fathers of iniquity visiting ;unpunished ^הleaving
וְעַל-בָּנֵי וְעַל-בָּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים
;fourth unto and [generation] third unto ,children of children upon and
8 וַיַּמְהֵר מֹשֶׁה וַיִּקְדּוּ אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
;himself prostrated and ,earth the to bowed and ,Moses hastened And
9 וַיֹּאמֶר אֲסֵנָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדָנִי
;Lord O ,eyes thine in favor found have I ,now, If :said he And
יְלֹדֵנָא אֲדָנִי בְּקִרְבָּנוּ בִּי עַם-קָשֶׁה-עֵרֶךְ
[is] neck of hard people a for ;midst our in Lord the ,pray I ,go let
הוּא וְסָלַחַת לְעוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
;sin our (to) and iniquity our (to) forgive thou do and ;it
10 וַיִּחַלְתָּנוּ^ה: וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִכִּי כֶּתֶר^ט
cutting am I Behold :said he And .possession a as us take and
בְּרִית נָגִיד כָּל-עַמְּךָ אֵשֶׁה גִּפְלֹת אֲשֶׁר
which ,things wonderful do will I people thy all before ,covenant a
לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם
;nations all among and earth the all in created been not have

a G. has, *Moses*.b V. adds, *Moses*.c G. has, *justice and mercy*.d G. adds, *the guilty*.e G. has, *and we shall be thine*.f G. adds, *the Lord unto Moses; V., the Lord*.g G. adds, *for thee*.

nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee. 11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee: 13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves: 14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God. 15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice; 16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after

וְרָאָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אֵתָּה בְּקִרְבּוֹ
 midst 2 whose 1 in [art] 4 thou (whom) people the all see shall and
 אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה
 do to about [am] I which it [is] terrible for ,Jehovah of work the
 11 עֲמֹךְ: שְׁמַרְלֶךָ אֵת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְּךָ
 thee commanding [am] I what thyself for Observe .thee with
 הַיּוֹם הַנִּיּוֹם הַנִּיּוֹם הַנִּיּוֹם הַנִּיּוֹם הַנִּיּוֹם הַנִּיּוֹם הַנִּיּוֹם
 ,Amorites the thee before from out drive to about [am] I behold ;today
 וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי
 ,Hivites the and ,Perizzites the and ,Hittites the and ,Canaanites the and
 וְהַיְּבוּסִי: הַשֹּׁמֵר לָךְ פֶּתִיכְתָּ בְרִית
 covenant a cut thou lest thyself for careful Be .Jebusites the and
 לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵתָּה בָּא
 in going [art] thou which [unto] land the of inhabitants the for
 13 עֲלֵיהָ פְדִייהָ לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבָּהּ: כִּי אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם
 altars their But .midst thy in snare a (for) be it lest ; (it unto)
 תַּתְּצוּן וְאֶת־מַצְבֵּיתָם תִּשְׁבְּרוּן
 ,break shall you pillars memorial their and ,down cut shall you
 14 וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתוֹ: כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
 thyself prostrate 2 shalt 1 thou 2 not For .off cut shall you asheras their and
 לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קָנָא שְׁמוֹ אֵל
 2 God a ,name his [is] jealous ,Jehovah for ; another 2 god to
 15 קָנָא הוּא פֶּתִיכְתָּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי
 of inhabitants the for covenant a cut thou lest ; he [is] 1 jealous
 הָאָרֶץ וְזָנּוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וַיַּחֲבֹ
 sacrifice they and ,gods their after whoredom commit they and ,land the
 לְאֱלֹהֵיהֶם וַיִּקְרָא לָךְ וְאַבְלָתָּ מִזְבְּחֹ:
 ; sacrifice their from eat thou and ,thee (to) call one and ,gods their to
 16 וְלִקְחָתָּ מִבְּנֹתָי לְבָנֶיךָ וְזָנּוּ
 whoredom commit and ,sons thy for daughters their from take thou and

wrought in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD, for it is a terrible thing that I do with thee. 11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee: 13 but ye shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and ye shall cut down their Asherim: 14 for thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God: 15 lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee and thou eat of his sacrifice; 16 and thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whor-

a G., V. add, all.

b G. omits.

c Sm. adds, and the Girgashite.

d G. adds, and the Girgashite.

e G., S., V. add, to thee.

f S., V. omit.

g G., S. omit.

h G. adds, and the carvings of their gods you shall burn with fire.

i G. adds, the God.

j G. adds, to the foreigners upon.

k G. adds, and of thy daughters thou givest to their sons; so essentially S.

their gods, and
make thy sons
go a whoring
after their gods.
17 Thou shalt
make thee no
molten gods.

18 The feast
of unleavened
bread shalt thou
keep. Seven
days thou shalt
eat unleavened
bread, as I com-
manded thee, in
the time of the
month Abib: for
in the month
Abib thou cam-
est out from E-
gypt. 19 All that
openeth the
matrix *is* mine;
and every first-
ling among thy
cattle, *whether*
ox or sheep, *that*
is male. 20 But
the firstling of
an ass thou shalt
redeem with a
lamb: and if
thou redeem
him not, then
shalt thou break
his neck. All the
firstborn of thy
sons thou shalt
redeem. And
none shall ap-
pear before me
empty. 21 Six
days thou shalt
work, but on the
seventh day thou
shalt rest: in
earring time and
in harvest thou
shalt rest. 22
And thou shalt
observe the feast
of weeks, of the
firstfruits of
wheat harvest,
and the feast of
ingathering at
the year's end.
23 Thrice in the
year shall all
your menchild-
ren appear be-

בְּנֵי־אֱלֹהֵי־הֵן אַחֲרֵי־הֵן וְהִנֵּנוּ אֶת־בְּנֵי־הֵן
sons thy whoredom to lead they and ,gods their after daughters their

אַחֲרֵי־אֱלֹהֵיהֶן אֱלֹהֵי מַסְכָּה לֹא־תַעֲשֶׂה־לָּהֶן: 17
,thyslf for make not shalt thou casting of Gods ,gods their after

אֶת־חֶג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים 18
days seven ,keep shalt thou bread unleavened of feast The
תֹאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד
time fixed the at ,thee commanded I which ,bread unleavened eat shalt thou

חֹדֶשׁ הָאָבִיב בִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצֵאת 19
out wentest thou Abib of month the in for ;Abib of month the
בְּמִצְרַיִם: כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנִי 19
cattle thy all and ; me for [is] womb a of opener Every .Egypt from

תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׂה: וּפֶטֶר חֲמוֹר 20
ass an of firstling a And ,sheep or ox of firstling a ,male are [that]

תִּפְדֶּה בֶּשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה 21
redeem dost thou not if and ,lamb a with redeem shalt thou
וְעִרְפֹתָו כָּל בְּכוֹר בְּנֵי־הֵן
sons thy of firstborn every ; neck its break shalt thou (and)

תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רִיקִים: שֵׁשֶׁת 21
Six .empty me before appear not shall they and ,redeem shalt thou

יָמִים תַּעֲבֹד וּבָיִם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת 21
;rest shalt thou seventh day the on and ,work mayest thou days

בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת: וְחַג שִׁבְעַת 22
weeks of feast a And .rest shalt thou harvest in and plowing in

תַּעֲשֶׂה לָּךְ בְּכוֹרֵי קִצִּיר חֲטִיִּם 22
;wheat of harvest the of firstfruits the ,thyslf for make shalt thou

וְחַג הָאֶסְפִּיף תִּקְוֶפֶת הַשָּׁנָה: שְׁלֹשׁ 23
Three .year the of circuit the [at] gathering of feast the and

פַּעֲמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוֹרְךָ אֶת־פָּנֶי הָאֲדֹנָי 23
Lord the before thine of male every appear shall year the in times appear before

ing after their
gods, and make
thy sons go a
whoring after
their gods. 17
Thou shalt
make thee no
molten gods.

18 The feast
of unleavened
bread shalt thou
keep. Seven
days thou shalt
eat unleavened
bread, as I com-
manded thee, at
the time ap-
pointed in the
month Abib: for
in the month
Abib thou cam-
est out from E-
gypt. 19 All that
openeth the
womb *is* mine;
and all thy cattle
that *is* male, the
firstlings of ox
and sheep. 20
And the firstling
of an ass thou
shalt redeem
with a lamb; and
if thou wilt not
redeem it, then
thou shalt break
its neck. All the
firstborn of thy
sons thou shalt
redeem. And
none shall ap-
pear before me
empty. 21 Six
days thou shalt
work, but on the
seventh day
thou shalt rest:
in plowing time
and in harvest
thou shalt rest.
22 And thou
shalt observe
the feast of
weeks, even of
the firstfruits of
wheat harvest,
and the feast of
ingathering at
the year's end.
23 Three times
in the year shall
all thy males
appear before

a G. has, thy daughters, בְּנֵי־הֵן; S. has, your daughters. the sheep.

b G. has וְהִנֵּנוּ.

c G. adds, the males.

d G. omits וְ.

e G. omits.

f V. omits; T. has, the males thou shalt sanctify.

g S. has, and firstborn of thy cattle, of the oxen and

h G. has, thou shalt give the price.

i Sm. has, they shall see; S. you shall appear; G., V. have, thou shalt appear.

j G. has, a rest.

k G. has, for me, לִי.

l G. has, middle.

m Sm., G., S., V., T. have, the Lord.

29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin

d G. puts before ^ל and adds, *these*.
e Sm., G. omit ^ל.

his face shone while he talked with him.³⁰ And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.³¹ And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.³² And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

³³ And till Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.³⁴ But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel ^{that} which he was commanded.³⁵ And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the veil upon his face again, until he went in to speak with him.

כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ
speaking his through face his of skin the shining become had that
אֹתוֹ: וַיֵּרָא אֶהֱרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה³⁰
,Moses Israel of children the all and Aaron saw that ; him with
וַהֲגִהָ קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ
feared they and ,face his of skin the shining become had behold and
מִנֶּשֶׁת אֵלָיו: וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה³¹
,Moses them unto called And .him unto approaching from
וַיָּשָׁבוּ אֵלָיו אֶהֱרֹן וְכָל־הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה
,congregation the among chiefs the all and Aaron him unto returned and
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: וְאַחֲרָיְכֶן נִגְשׂוּ כָל־³²
all approached afterwards And .them unto Moses spoke and
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֹתָם כָּל־אִשְׁרֵי דְבָר
spoken had which all them commanded he and ;Israel of children the
יְהוָה אֹתוֹ בְּהַר סִינַי: וַיִּכַּל מֹשֶׁה³³
Moses finished And .Sinai of mountain the in him with Jehovah
מִדְּבַר אֲתָם וַיָּתֵן עַל־פָּנָיו מָסָה:
,veil a face his upon put he and ,them with speaking (from)

וּבָא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ³⁴
,him with speak to Jehovah before 'Moses' ⁱⁿ ^{coming} at And
יָסִיר אֶת־הַמָּסָה עַד־צֵאתוֹ
,out going his until veil the remove to accustomed was he
וַיֵּצֵא וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of children the unto speak to and out go to accustomed was he and
וַיֵּרָאוּ יִשְׂרָאֵל אֶת אִשְׁרֵי יְצוֹה: וַיִּצְוֶה יִשְׂרָאֵל³⁵
see to accustomed were And .commanded was he what Israel
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנָיו מֹשֶׁה כִּי קָרַן
shining become had that ,Moses of face the Israel of children the
עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה וַהֲשִׁיב מֹשֶׁה
Moses return to accustomed was and ;Moses of face the of skin the
אֶת־הַמָּסָה עַל־פָּנָיו עַד־בָּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ:
,him with speak to in going his until ,face his upon veil the

of his face shone by reason of his speaking with him.³⁰ And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.³¹ And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him; and Moses spake to them.³² And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

³³ And when Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.³⁴ But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the veil off, until he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.³⁵ And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the veil upon his face again, until he went in to speak with him.

^a G. adds, *the appearance*.

^b In some manuscripts G. has, *elders*, וְקִנִּי; S. omits.

^c S. adds, *face*, reading מֹשֶׁה מִשֶּׁה אֶת פָּנָיו מִשֶּׁה.

^d G. adds, *the appearance*.

^e S. has, *the face of Moses*.

^f Sm., G., S., V. add, *to him*.

^g G. adds, *all*, reading כִּי בָנֵי יִשְׂרָאֵל.

35

AND Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them. 2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

4 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying, 5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass, 6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, 7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהִים הַדְּבָרִים
 of children the of congregation the all Moses assembled And
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהִים הַדְּבָרִים
 words the [are] These : them unto said and ,Israel
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהִים הַדְּבָרִים
 days Six .them do to ,Jehovah commanded has which
 תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָּכֶם
 you to be shall it ,seventh day the on and ,work done be may
 קֹדֶשׁ שַׁבָּת שַׁבְתּוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ
 it in doing one every ; Jehovah to rest of festival a of sabbath a ,holy
 מְלָאכָה יוֹמָתָא לֹא-תַבְעֲרוּ אֵשׁ בְּכָל
 all in fire a kindle not shall You .death to put be shall work
 מִשְׁכְּנֵיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת
 ,sabbath the of day the on ,dwellings your

And Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them. 2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of solemn rest to the LORD: whosoever doeth any work therein shall be put to death. 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהִים הַדְּבָרִים
 Israel of children the of congregation the all unto Moses said And
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהִים הַדְּבָרִים
 : saying Jehovah commanded which thing the [is] This : saying
 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כָּל נָדִיב
 of willing one every ,Jehovah to contribution a you with from Take
 לִפְנֵי יְבִיאָהּ אֶת תְּרוּמַת יָהּ וְהָב זָהָב וְכֶסֶף
 silver and gold ; Jehovah of contribution the ,it bring shall heart his
 וְנִחְשֶׁת וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
 ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue and ,bronze and
 וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים
 ,red dyed rams of skins and ,goats [of hair] and ,byssus and
 וְעֹרֹת תַּחְשִׁים וְעֵצֵי אַקָּצִי שֵׁטִים וְשֶׁמֶן
 oil and ,acacia of wood of pieces and ,dolphins of skins and
 לְמָאֹר וּבִשְׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטָרֶת
 of incense the for and ,anointing of oil the for spices and ,light the for

4 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying, 5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, the LORD's offering; gold, and silver, and brass; 6 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair; 7 and rams' skins dyed red, and seal-skins, and acacia wood; 8 and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the

a G., S. have, *thou shalt do*, תַּעֲשֶׂה; V, has, *you shall do*; Sm. has, יַעֲשֶׂה.

b G. has, *a rest*; S. omits.

c S. adds, *holy*.

d G. has, *let him die*.

e G. adds, *I am the Lord*, אֲנִי יְהוָה.

f S., V. omit.

g S. has, *to do*.

h G., S. add, *twisted*.

i G. omits the verse.

sweet incense, 9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate. 10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath command- ed; 11 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets, 12 The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the veil of the covering, 13 The table, and his staves, and all his ves- sels, and the shewbread, 14 The candlestick also for the light, and his fur- niture, and his lamps, with the oil for the light, 15 And the in- cense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the taberna- cle, 16 The al- tar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 17 The hangings of the court, his pillars, and their sock- ets, and the hanging for the door of the court, 18 The	9 הסמים : ואבני־שהם ואבני מלאים - לאֶפֶד ephod the for ,settings of stones and ,onyx of stones and ,perfumes 10 ולחשן : וכל־חכם־לב בכם ,you among heart of wise one every And ,breastplate the for and יבאו ויעשו את כל־אשר צוה יהוה : ; Jehovah commanded has which all make and come them let 11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אֹהֶלוֹ וְאֶת־מִכְסָּהוּ אֶת־קִרְסָיו וְאֶת־ and ,hooks its ,cover its and ,tent its ,habitation the 12 קִרְסָיו ^a אֶת־בָּרָיו ^b אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו ^c : אֶת־ ; sockets its and ,pillars its ,bars its ,boards its הָאֲרוֹן ^b וְאֶת־בָּדָיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת־פָּרְכָת ^c הַמִּסְכָּה : ; screen the of veil the and lid expiating the ,poles its and ,ark the 13 אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בָּדָיו ^d וְאֶת־כָּל־בְּלָיו וְאֶת־ ^e לֶחֶם of bread the and ,vessels its all and ,poles its and ,table the 14 חֲפָנִים ^e : וְאֶת־מִנְרֶת הַמָּאֹר וְאֶת־בְּלָיָהּ ^f וְאֶת־ and ,vessels its and ,light the of lampstand the and ; face the 15 נֹרְתֶיהָ ^g וְאֶת־שֶׁמֶן הַמָּאֹר : וְאֶת־מִזְבַּח הַקֵּטֹרֶת ^h incense of altar the and ; light the of oil the and ,lamps its וְאֶת־בָּדָיו וְאֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קֵטֹרֶת הַסָּמִים ; perfumes of incense the and ,anointing of oil the and ,poles its and 16 וְאֶת־מִסְכַּן הַפֶּתַח ⁱ לַפֶּתַח ^k הַמִּשְׁכָּן : אֶת־ ^l ; habitation the of door the at ,door the of screen the and מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לֹ ; it to [is] which bronze of grating the and ,offering burnt of altar the 17 אֶת־בָּדָיו וְאֶת־כָּל־בְּלָיו אֶת־הַבֵּיָר וְאֶת־כִּנּוֹ : אֶת־ ; base its and ,laver the ,vessels its all and ,poles its קַלְעֵי הַחֹצֵר וְאֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ ^m וְאֶת־ and ,sockets its and ,pillars its ,court the of hangings the 18 מִסְכַּן יִשְׁעַר הַחֹצֵר : אֶת־יִתְדֹת ⁿ הַמִּשְׁכָּן ; habitation the of pins the ; court the of gate the of screen the	sweet incense; 9 and onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate. 10 And let every wise hearted man among you come, and make all that the LORD hath com- manded; 11 the tabernacle, its tent, and its covering, its claspers, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets; 12 the ark, and the staves thereof, the mercy-seat, and the veil of the screen; 13 the table, and its staves, and all its vessels, and the shew- bread; 14 the candlestick also for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light; 15 and the altar of in- cense, and its staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door, at the door of the taber- nacle; 16 the al- tar of burnt offering, with its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base; 17 the hangings of the court, the pillars thereof, and their sockets, and the screen for the gate of the court; 18 the pins of the tab-
--	---	--

a G. apparently omits.

b G. adds, *of witness*.

c The order of verses in G. is, 12, 17, 13, 14, 16, 19, 15, 20.

d G. omits.

e G. omits.

f Sm. has, *and all its vessels*.

g G. omits.

h Sm. omits.

i G. omits.

j G. omits.

k S., V. omit.

l For the verse G. has, *and the altar and all its vessels*.

m G. omits.

n G. omits the verse.

pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords, 19 The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. 21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments. 22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD. 23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them. 24 Every one that did offer an offering of silver and

19 וְאֶת־יָתֶדֶת הַחֹדֶר וְאֶת־מִיתְרֵיהֶם: אֶת־בְּגָדֵי הַשָּׂרָרָה, weaving of garments the ; cords their and , court the of pins the and
לְשָׂרָה בְּקֹדֶשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
Aaron for holiness of garments the , sanctuary the in minister to
הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:
,priests as officiate to , sons his of garments the and , priest the

20 וַיֵּצְאוּ כָל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel of children the of congregation the all out went And
21 מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה: וַיָּבֹאוּ כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא
up lifted whom one every , came they And .Moses before from
לְבוֹ וְכָל־אִשׁ נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הָבִיאוּ
brought they ; (him) spirit his impelled whom one every and , heart his
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לַמְּלָאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד
,meeting of tent the of work the for Jehovah of contribution the

22 וְלִכְל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבָגְדָיו הַקֹּדֶשׁ: וַיָּבֹאוּ
in came And , holiness of garments the for and , service its all for and
הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כָּל־נָדִיב לֵב
; heart of willing one every , women the with together men the
הָבִיאוּ תָחָ וְנָזִים וְטַבַּעֲתִים וְכוּמָזִים
,brooches and , rings and , nose-rings and , bangles in brought they
כָּל־בְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֹת
of wave-offering a waved who one every and ; gold of article every

23 זָהָב לַיהוָה: וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ
(him with) found was whom [with] one every And .Jehovah to gold
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשָׁם
; byssus and , crimson (of worm) and , purple and , blue
וְעֹזִים וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת
of skins and , red dyed rams of skins and , goats [of hair] and

24 תְּחָשִׁים הָבִיאוּ: כָל־מְרִים תְּרוּמַת
of contribution a away taking one Every .brought they , dolphins
כֶּסֶף וְנֹחֶשֶׁת הָבִיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה
; Jehovah of contribution the brought they , bronze and silver

ernacle, and the pins of the court, and their cords; 19 the finely wrought garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. 21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and brought the LORD's offering, for the work of the tent of meeting, and for all the service thereof, and for the holy garments. 22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought brooches, and earrings, and signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man that offered an offering of gold unto the LORD. 23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and rams' skins dyed red, and sealskins, brought them. 24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering:

a G. omits.

b G. has, with which they minister.

c Sm., S., G. have, and they brought, וַיָּבִיאוּ.

d G. adds, חרומה.

e G. adds, all, reading מלאכת.

f G. adds, all, reading בגדי.

g Sm., G., S., T. have, and they brought, וַיָּבִיאוּ.

h Sm., G. add, and woven things, ועני.

i G. omits.

j G. omits.

brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it. 25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen. 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair. 27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; 28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. 29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses. 30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 31 And he hath filled him with

וְכָל־אִשֶּׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֵצִי
of wood of pieces (him with) found were whom [with] one every and
שְׂטִימִים לְכָל־מְלָאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ: וְכָל־אִשָּׁה
woman every And ,brought they ,service the of work any for acacia
חֲכַמְת־לֵב בִּידֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ
brought they and ; spun they hands their with ,heart of wise
מָטֵיהָ אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תוֹלַעַת הַשָּׁנִי
,crimson (of worm) ,purple and ,blue ,yarn spun
וְאֶת־הַיֵּשָׁבִיב: וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹהֶנָּה
(them) hearts their up lifted whom women the all And ,byssus and
בְּחֻכְמָהּ טָווּ אֶת־הָעִזִּים: וְהַנְּשָׂאִים הֵבִיאוּ אֶת
brought chiefs the And ,goats [of hair] the spun wisdom in
אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אֲבָנֵי הַמַּלְאִים לְאֶפֹֻד
ephod the for ,settings of stones the and onyx of stones the
וְלַחֹשֶׁן: וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשֶּׁמֶן לְמָאֹר^a
,light the for ,oil the and ,spice the and ; breastplate the for and
וְלִשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת^b הַסַּמִּים:
,perfumes of incense the for and ,anointing of oil the for and
כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אָתָּה
(them) hearts their impelled whom woman and man Every
לְהֵבִיא^c לְכָל־מְלָאכֶת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
do to Jehovah commanded which work the all for bring to
בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נִדְבָה^d
offering voluntary a Israel of children the brought ; Moses of hand the by
לַיהוָה:
,Jehovah to
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא^e
said And Moses unto the children of Israel : See ,called has
יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר
,Hur of son the Uri of son the Bezalel name by Jehovah
לְמַטֵּה יְהוּדָה: וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ^f
of spirit the [with] him filled has he and ; Judah of tribe the to

and every man, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it. 25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen. 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair. 27 And the rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; 28 and the oil; for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. 29 The children of Israel brought a freewill offering unto the LORD; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 31 and he hath

a G. has, to spin.

b S. adds, twisted.

c G. omits.

d G. omits ל.

e G. has, coming in to do.

f G. omits ל.

g G., S. apparently have תרומה.

the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass, 33 And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work. 34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, and in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

וְבָרַת אֱלֹהִים בְּחִכְמָה בְּתִבְנוּנָה וּבְדַעַת
,knowledge in and ,intelligence in ,wisdom in ,God

וּבְכָל־מְלָאכָה: וְלַחֲשֹׁב מַחְשְׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב
,gold in work to ,designs plan to and ;workmanship all in and

וּבְבָרָק וּבְנִחֹשֶׁת: וּבְחִרְשֵׁת אָבֶן לְמַלְאֵת
,settings for stones of cutting in and ;bronze in and ,silver in and

וּבְחִרְשֵׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָת מַחְשְׁבֹת:
,design of workmanship all in work to ,wood of hewing in and

וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבוֹ הוּא וְאַהֲלִיאֵב
Oholiab and he ,heart his in given has he teach to And

בֶּן־אֲחִיסַּמָּךְ לְמַטֵּה־דָן: מֵלֵא אֹתָם
Ahisamach of son the ,Dan of tribe the to ,filled has He them

חִכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָת חֲרָשׁ
,heart of wisdom [with] ,smith a of work every do to

וְחָשֵׁב וְרָקִים בְּתִבְלָת וּבְאַרְגָּמָן
,workman skilful a and ,embroiderer an and ,blue in and ,purple in and

בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבִשְׁשִׁי וְאַרְגָּם עֹשֵׂי
,crimson [of worm] in and ,byssus in and ,weaver a and of doers

כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחְשְׁבֹת:
,work every ,designs of planners and

36

THEN wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the

וַעֲשֶׂה בְּצַלָּאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל־אִישׁ
one every and Oholiab and Bezaleel make shall And

חֹכֵם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חִכְמָה וְתִבְנוּנָה
intelligence and wisdom Jehovah given has whom [to] ,heart of wise

בְּחִמָּה לַדָּעַת לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מְלָאכָת עֲבֹדָת
do to how know to ,[them to] of service the of work every

filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32 and to devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass, 33 and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of cunning workmanship. 34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, and in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any workmanship, and of those that devise cunning works. And Bezaleel and Oholiab shall work, and every wise hearted man, in whom the LORD hath put wisdom and understanding to know how to work all the work for the

a G. omits.

b G. omits b, also in the following words in this verse.

c G. omits l.

d G., S. omit l.

e G. has, according to all the works of architecture.

f G., V. apparently omit.

g G. has, wisdom and understanding.

h G. adds, to understand how.

i G. has, holy, קֹדֶשׁ.

j G. apparently has, and the woven things.

k G. has, and to weave embroideries.

l G. omits.

m S. adds, and, ו; G. has, to do.

n G. has, of architecture, of embroidery.

o G. has, had been given.

p G. omits.

sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, ^{even} every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it: 3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free offerings every morning. 4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made; 5 And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make. 6 And Moses gave commandment; and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from

הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: ¹Jehovah commanded has which all to according, sanctuary the
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצַלְאֵל וְאֶל-אֲהֹלִיָּאב וְאֵל
כָּל-אִישׁ חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה
לְבָבוֹ כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁאָו הָיָה לִּי
לְקָרְבָה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי
מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַלְאכָתָּה עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם
הָבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה עֹד
בְּבֹקֶר: וַיָּבֹאוּ כָל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת-כָּל-
מְלָאכַת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-הָמָה
עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מְרִבִּים הָעָם
לְהָבִיא מִדִּי הָעֲבֹדָה לְמַלְאכָה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: וַיֹּצֵן מֹשֶׁה
קוֹל בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ
וְאִשָּׁה אֲלֵי-עֲשִׂיָּה עוֹד מְלָאכָה לְתִרְוּמָת
הַקֹּדֶשׁ וַיִּבְלָא הָעָם מִהָבִיא
וַיִּבְלָא הָעָם מִהָבִיא

service of the sanctuary, according to all that the LORD hath commanded.

2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it: 3 and they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free will offerings every morning. 4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they wrought; 5 and they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make. 6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from

a S., V. apparently omit כל.

b G. has, God.

c G. has, for all, לכל.

d S. has, for the work of the tent of meeting.

e G., V. omit.

f G. adds, from those bringing.

g G. omits.

h S. has, and brought, וַיָּבֹאוּ.

i G., S. omit כל.

j G., S., V. omit.

bringing. 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

וְהַמְלֵאכָה הִיְתָה^a רִים לְכָל-הַמְלֵאכָה לַעֲשׂוֹת 7
make to work the all for sufficiency their was matter the And
אֹתָהּ וְהוֹתֵרִי: 8
superfluous was it and ,it

8 And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them. 9 The length of one curtain

וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֹכְמֵי לֵב בְּעֵשִׂי הַמְלֵאכָה^a 8
work the of doers the among heart of wise one every made And
אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרֵיעַת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְתִכְלֵת
;blue and ,twisted byssus ;curtains ten ,habitation the
וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִּים מַעֲשֵׂה
of work a cherubs ,crimson (of worm) and ,purple and

was twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size. 10 And he coupled the five curtains one unto another; and the other five curtains he coupled one unto another. 11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second. 12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.

חֹשֶׁב הָעֵשֶׂה אֹתָם: 9
;workman skilful a made he ,them
הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
four ,width the and ;cubit the by twenty and eight
בְּאַמָּה הִירְיעָה הָאֶחָת מֶדָּה אֶחָת לְכָל-הִירְיעָה:
;curtains the all to 1one 2measure 1one 2curtain the ,cubit the by

וַיַּחֲבֹר^b אֶת-חֲמִשָּׁה הִירְיעַת אֶחָת^c אֶל-אֶחָת^d וְחֲמִשָּׁה 10
five and ;one unto one ,curtains five joined he And

יְרֵיעַת תָּכָר אֶחָת אֶל-אֶחָת: 11
blue of loops made he And .one unto one ,joined he curtains

עַל שֵׁפֶת הִירְיעָה הָאֶחָת מִקְצֶה בִּמְחַבְרַת
;joining the at end the from ,1one 2curtain the of lip the upon
בֶּן עֵשֶׂה בְּשֵׁפֶת הִירְיעָה הַקִּיצוֹנָה בִּמְחַבְרַת
2joining the at 1last 2curtain the of lip the at did he so

הַשֵּׁנִית: 12
;one 2curtain the on made he loops Fifty 1second

וְחֲמִשָּׁים לָלֵאֵת עֵשֶׂה בְּקֶצֶה הִירְיעָה^e אֲשֶׁר
[was] which curtain the of end the on made he loops fifty and

בִּמְחַבְרַת הַשֵּׁנִית מִקְבִּילָת^f הַלָּלֵאֵת אֶחָת
one ,loops the [were] corresponding ;1second 2joining the at

bringing. 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

8 And every wise hearted man among them that wrought the work made the tabernacle with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the cunning workman made he them. 9 The length of each curtain was eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains had one measure. 10 And he coupled five curtains one to another: and the other five curtains he coupled one to another. 11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling. 12 Fifty loops made he in the one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain that was in the second coupling: the loops were opposite one to

^a Sm., G. add, for them.

^b Sm., G. have, and they had left, וְהוֹתֵרִי.

^c S. has, and the doers, וְעֵשִׂי.

^d From this point the order of G. varies much from H., being as follows: 39: 1b-31, 36: 8a-9, 34-38, 38: 9-23, 37: 1-23, 36: 34, 36, 38: 20, 1-7, 37: 29, 38: 8, 40: 30-32, 38: 24-31, 39: 32b, 1a, 33-43, 40: 1-6, 8-29, 33-38, with omission of remainder, and some other slight omissions and transfers. G. also has in many cases a much briefer

form of statement and in other places varies very greatly from H., making it unnecessary and unprofitable to record all its variations. The order of H. has many indications of being the original.

^e G. omits.

^f G. omits vss. 10-33.

^g S. has, like one.

^h S. adds, one.

- er. 13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.
- 13 **וַיַּחְבֵּר וְהָב חֲמִשִּׁים קֶרֶסִי וַיַּעַשׂ אֶל־אֶחָת: וַיְהִי בַקֶּרֶסִים אֶת־הַיְרִיעֹת אֶחָת אֶל־אֶחָת וַיְהִי כְּבָרְסִים**
 joined he and ; gold of hooks fifty made he And .one unto
 became and , hooks the by , one unto one , curtains the
- 14 **וַיַּעַשׂ אֶחָד: וַיַּעַשׂ יְרִיעַת עֲזִים**
 , goats [of hair] of curtains made he And .one habitation the
- 14 And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.
- 15 **וְאֶרְבַּע אַמּוֹת רָחֵב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת**
 four and , cubit the by thirty , one ²curtain the of length The
 cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains had one measure.
- 15 The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of each curtain: the eleven curtains had one measure.
- 16 **וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה יְרִיעֹת: וַיַּחְבֵּר אֶת־חֲמִשָּׁה**
 five the joined he And , curtains ten [and] one the to
- 16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.
- 17 **וַיַּעַשׂ לְקַדְרֵת הַיְרִיעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְקַדְרֵת: וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת חֲמִשִּׁים אַ עַל שֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה**
 made he And .separately curtains six the and , separately curtains
 last ²curtain the of lip the upon ¹fifty ²loops
- 17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.
- 18 **וַיַּחְבֵּר הַחֲבֵרֹת הַשְּׁנִיּוֹת: וַיַּעַשׂ קֶרֶסִי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים**
 , fifty , bronze of hooks made he And .second the , joined that
- 18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.
- 19 **וַיַּעַשׂ מִכְסֵּה עֹרֹת אֶת־הָאֹהֶל לְהִיט אֶחָד: וַיַּעַשׂ מִכְסֵּה עֹרֹת**
 cover a made he And .one become to , tent the join to
- 19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.
- 20 **וַיַּעַשׂ מִלְּמַעְלָה: וַיַּעַשׂ אֶת־הַקֶּרָשִׁים**
 boards the made he And .above (to) from dolphins
- 20 And he made boards for the tabernacle of acacia wood, standing up.
- 21 **וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה אַמּוֹת עֵצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים: וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּשְׁכָּן**
 cubits Ten .standing , acacia of timbers , habitation the for
- 21 Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.
- 22 **וַיַּעַשׂ קֶרֶשׁ יָד וְקֶרֶשׁ אֶחָד: וַיַּעַשׂ קֶרֶשׁ אֶחָד**
 of width the cubit a of half a and cubit a and ; board the of length the
- 22 Each board had two tenons, equally distant one from another.
- 22 One board had two tenons, equally distant one from another.

a S. adds, ללאח.

b Sm., S., V. add, one.

c S. adds, and two tenons to the other beam.

other: thus did he make for all the boards of the tabernacle, 23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward: 24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 25 And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards, 26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards. 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides. 29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners. 30 And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

31 And he made bars of

מִשְׁלָלֹת אַחַת אֶל-אַחַת בֵּן עֹשֶׂה לְכָל קָרְשֵׁי
of boards the all to did he so ; one unto one ,connected

הַמִּשְׁכָּן: וַיַּעַשׂ אֶת-הַקָּרְשִׁים לְמִשְׁכָּן עֶשְׂרִים
twenty ; habitation the for boards the made he And .habitation the

קָרְשִׁים לַפָּאֵת נֹגַב תִּימָנָה: וְאַרְבָּעִים
forty And ,southward south the of direction the for boards

אֲדָנֵי-כֶסֶף עֹשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרְשִׁים שְׁנֵי
two ; boards twenty the under made he silver of sockets

אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֹׁתֵי יָדָיו וְשְׁנֵי
two and , [pins] (hands) lits %two for %one %board the under sockets

אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֹׁתֵי יָדָיו:
[pins] (hands) lits %two for %one %board the under sockets

וְלַצֶּלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לַפָּאֵת
of direction the to ,second the ,habitation the of side the for And

צִפּוֹן עֹשֶׂה עֶשְׂרִים קָרְשִׁים: וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵיהֶם
,sockets their forty And ,boards twenty made he ,north the

כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי
two and ,%one %board the under sockets two ; silver

אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: וְלִירְכָתִי
of thighs the for And ,%one %board the under sockets

הַמִּשְׁכָּן יָמָה עֹשֶׂה שֵׁשֶׁה קָרְשִׁים: וְשְׁנֵי
two And ,boards six made he ,westward habitation the

קָרְשִׁים עֹשֶׂה לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתִים:
,thighs the in ,habitation the of corners the for made he boards

וְהָיוּ הוֹאֲמָם מִלְּמַטָּה וַיְהִי וַיְהִי
were they manner like in and ,below (to) from double were they And

תְּמִים אֶל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַטִּבְעַת הָאֶחָת בֵּן עֹשֶׂה
did he so ,%one %ring the unto top its upon complete

לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמִּקְצֵעַת: וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קָרְשִׁים
,boards eight were And ,corners two the for ,them of both to

וְאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שֵׁשֶׁה עֶשְׂרֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים
,sockets two ; sockets ten [and] six ,silver sockets their and

שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: וַיַּעַשׂ בָּרִיחֵי
of bars made he And ,%one %board the under ,sockets two

another: thus did he make for all the boards of the tabernacle, 23 And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward: 24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons. 25 And for the second side of the tabernacle on the north side, he made twenty boards, 26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards. 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the hinder part. 29 And they were doubled beneath, and in like manner they were entire unto the top thereof unto one ring: thus he did to both of them in the two corners. 30 And there were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board two sockets.

31 And he made bars of

shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward. 33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other. 34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

עֲצֵי אַקָּצִי חֲמִשָּׁה לַקִּרְיֵי צִלְעֵי
of side the of boards the to five ; acacia of wood of pieces

acacia wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward. 33 And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other. 34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for the bars, and overlaid the bars with gold.

32 הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: וְחֲמִשָּׁה בָּרִים לַקִּרְיֵי
of boards the to bars five and ; one the ,habitation the
צִלְעֵי-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בָּרִים לַקִּרְיֵי
of boards the to bars five and ; second the ,habitation the of side the

33 הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתִים יָמָה: וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּרִיחַ
bar the made he And .westward ,thighs the to ,habitation the
הַתִּיכֹן לְבָרֶחַ בְּתוֹךְ הַקִּרְיִים מִדְּהַקָּצָה
end from ,boards the of midst the in through go to ,middle

34 אֶל־הַקָּצָה: וְאֶת־הַקִּרְיִים צָפָה וְהָבָה וַאֲתֵר
and ,gold [with] overlaid he boards the And .end unto
טַבַּעְתָּם עָשָׂה וְהָבָה בָתִּים לְבָרִיחַם וַיַּצֵּף
overlaid he and ; poles the for houses ,gold made he rings the

35 אֶת־הַבָּרִיחַם וְהָבָה: וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת
blue ,veil the made he And .gold [with] bars the
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשָׁם מִשְׁוֹר מַעֲשֵׂה
of work a ,twisted byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and

36 חֵשֶׁב עָשָׂה אֹתָהּ בָּרָקִים: וַיַּעַשׂ
made he And .cherubs [and] ,it made he workman skilful a
לָהּ אַרְבָּעָה עֲמֻדֵי שֹׁטִים וַיַּצְפֵּם וְהָבָה
gold [with] them overlaid he and ,acacia of pillars four it for

וְהִיהָם וַיַּצֵּק לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנֵי
of sockets four them for cast he and ; gold [being] nails their
37 כֶּסֶף: וַיַּעַשׂ מָסָךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת
blue ,tent the of door the for screen a made he And .silver

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשָׁם מִשְׁוֹר מַעֲשֵׂה
of work a ,twisted byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and
38 רָקֵם: וְאֶת־עֲמֻדֵי חֲמִשָּׁה וְאֶת־וִוֵּיהֶם וַיַּצְפֵּה
overlaid he and ; nails their and ,five pillars its and ;embroiderer an

35 And he made the veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubim the work of the cunning workman made he it. 36 And he made thereunto four pillars of acacia, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver. 37 And he made a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; 38 and the five pillars of it with their hooks: and

a G. has, silver.

b G. adds, for the pillar.

c G. omits.

d G., V. omit.

e G. has, and they put it upon.

f G. has, covered with.

g S. has, and they made.

h G. has, and.

i G. adds, of witness.

j G. adds, of cherubim.

k S. apparently omits.

l S. has, and the coverings of.

chapters and their fillets with gold: but their five sockets *were of brass.*

וְאֵדָנֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְזָהב׃ וְחֲשִׁקֵּיהֶם וְרֹאשֵׁיהֶם
 ,five ,sockets their and ;gold [with] bands their and
 :נְחֹשֶׁת׃
 .bronze

he overlaid their
chapters and
their fillets with
gold : and their
five sockets were
of brass.

37

AND Bezaleel ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws}

אֶמְתִּים וְחִצֵּי אַרְכּוֹ וְאַמָּה וְחִצֵּי רַחְבּוֹ ,width its half a and cubit a and ,length its half a and cubits two

And Bezalel made the ark of acacia wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it: 2 and he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about. 3 And he cast for it four rings of gold, in the four feet thereof; even two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it.

וְאִמָּהּ וְחִצֵּי קִמְתּוֹ: וַיִּצְפֹּה וַיֵּהָב 2
cubit a and half a and its height And he overlaid it ²gold (with)

לֹוּ וַיַּעַשׂ וּמִחוּץ מִבֵּית טָהוֹר
it for made he and ; outside (from) and inside (from) , pure

וְזָהָב אֲרָבִעַ סָבִיב וַיִּצֶק לוֹ אַרְבַּע
 and gold about round cast he And for it four
 gold of wreath a

^d טבעת ושתים פעמתי על זהב טבעת
rings two (and) ; feet 1½ 2four upon ,gold of rings

וְעַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טִבְעֹתָיו ^aעַל-צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית:

side its upon rings two and ,one side its upon

second

וַיַּעַשׂ בָּרִי' עֲצֵי יִשְׁמִים וַיִּצְרָף וַיִּשְׁמֵם וַיִּצְרָף וַיִּשְׁמֵם וַיִּצְרָף וַיִּשְׁמֵם

overlaid he and acacia of wood of pieces of poles made he And

5 אַתֶּם זָהָב: וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים בַּשִּׁבְעָה
 ,rings the into poles the brought he And ,gold [with] them

6 עַל צִלְעֹת הָאָרֶץ לִשְׂאת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ
made he And ,ark the carry to ,ark the of sides the upon

בַּפֶּתַח זָהָב טָהוֹר אַמְתִּים וְחֲצִי אַרְבֶּה
length its half a and cubits two ;¹pure ²gold of lid expiating an

[illegible]

קְצוֹת מִשְׁנֵי עָשָׂה מְקִשָּׁה זָהָב
of ends two the from ,them made he work chased of ;gold

8 הַכַּפֹּרֶת: כְּרוֹב אֶחָד מִקְצֵה וּכְרוֹב אֶחָד
cherub one and ,here end the from ¹one ²Cherub .lid expiating the

^a Nearly every verse in this chapter is much abbreviated in G.

c G., S., V. omit 1.

d G. omits.

δ G. omits.

other end on that side; out of the mercy seat made he the cherubim on the two ends thereof. 9 And the cherubim spread out *their* wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; *even* to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

10 And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof: 11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about. 12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about. 13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof. 14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table. 15 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16 And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his

מִקְצָה מִן־הַכִּפֹּרֶת^a מִזֶּה מִן־הַכִּפֹּרֶת^a עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים
the other end : of one piece with the mercy-seat made he the cherubim on the two ends thereof. 9 And the cherubim spread out *their* wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; *even* to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

9 מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו: וַיְהִיו הַכְּרֻבִּים פָּרְשֵׁי
ends hits two from were And cherubs the out spreading
כַּנְפֵּיהֶם לְמַעַל סָבְבִים עַל־הַכִּפֹּרֶת
wings covering above (to) lid expiating the upon wings their with
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכִּפֹּרֶת
faces their (and) each [being] toward; brother its toward lid expiating the toward

10 הָיוּ פְנֵי הַכְּרֻבִּים: וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
of faces the were And cherubs the table the made he

עֲצֵי שִׁטִּים^b אֲמָתִים^b אָרְכוֹ וְאַמָּה
of timbers [of] acacia two cubits length its and cubit a

11 רָחְבוֹ וְאַמָּה וַחֲצִי קֶמְתּוֹ: וַיַּצֶּף^c אוֹתוֹ
width its cubit a and half a height its And overlaid he it

זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֶרֶךְ וְזָהָב
pure gold [with] made he and for wreath a gold of

12 סָבִיב: וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֶפַח
about round made he And for border a handbreadth a

סָבִיב וַיַּעַשׂ^e זֶרֶךְ זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב:
about round made he and for wreath a gold of border its to about round

13 וַיַּצֵּק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וַיִּתֵּן
it for cast he And four rings of gold put he and

אֶת־הַטַּבַּעֲתֵי עַל אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע
rings the upon four the corners which four to [were]

14 רַגְלָיו: לְעִמָּתָהּ הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבַּעֲתֵי בְתֵימִם
feet its Near border the were rings the houses

15 לַבָּדִים לִשְׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וַיַּעַשׂ
poles the for carry to table the made he And

אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיַּצֶּף אֹתָם
poles the of wood of pieces [of] acacia overlaid he and them

16 זָהָב לִשְׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים^f
gold [with] carry to table the made he And vessels the

אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קַדְרָתוֹ וְאֶת־כַּפְתָּיו וְאֵת
table the upon [were] which and bowls its and platters its

the other end : of one piece with the mercy-seat made he the cherubim on the two ends thereof. 9 And the cherubim spread out *their* wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another; toward the mercy-seat were the faces of the cherubim.

10 And he made the table of acacia wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof: 11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about. 12 And he made unto it a border of an handbreadth round about, and made a golden crown to the border thereof round about. 13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that were on the four feet thereof. 14 Close by the border were the rings, the places for the staves to bear the table. 15 And he made the staves of acacia wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes thereof, and the spoons thereof, and the bowls thereof,

a S. has for *מן* upon.

b G. has, of pure gold.

c G. omits vss. 11, 12.

d S. adds, upon its border, למסגרתו.

e S. adds, for it.

f S. adds, by them; cf. 25: 29.

covers to cover withal, of pure gold.

17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same: 18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof: 19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick, 20 And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers: 21 And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it. 22 Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold. 23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his

מִנְקִיָּתוֹ וְאֶת־הַקְּשֹׁתִים אֲשֶׁר יִסֶּךְ
made is libation a which (with) ,pitchers its and ,cups sacrificial its
17 זָהָב טָהוֹר: וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּנְדָּה זָהָב
pure gold [of] , (them with) 2 gold ,lampstand the made he And
טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמִּנְדָּה יֶרְכָה
pure work chased [of] ; lampstand the made he thigh its
וְקָנָה גְבִיעֶיהָ כַּפְתֵּיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ:
; stalk its and ,calixes its ,knobs its and ,blossoms its from it were
18 וַיֵּשֶׁה קָנִים וַיֵּצְאֵם מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנֵי
And there were six branches going out of the sides thereof; three branches
מִנְדָּה הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְדָּה
lampstand the of stalks three , one the , side its from lampstand the
19 מִצְדָּה הַשֵּׁנִי: שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מִשְׁקָדִים
,side its from ,second the Three almond-like calixes
בַּקֶּנָה הָאֶחָד כַּפֶּתֶר וּפְרָחַ וּשְׁלֹשָׁה
; one 2 stalk the on ,blossom and knob [with] three and
גְבָעִים מִשְׁקָדִים בַּקֶּנָה אֶחָד כַּפֶּתֶר וּפְרָחַ
; blossom and knob [with] ,one 2 stalk the on almond-like calixes
בֶּן לִשְׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֵּצְאִים מִן־הַמִּנְדָּה:
,stalks six the for so out going those from the lampstand
20 וּבַמִּנְדָּה אַרְבָּעָה גְבָעִים מִשְׁקָדִים
,almond-like calixes four lampstand the on And
21 כַּפְתֵּיהָ וּפְרָחֶיהָ: וּכְפֹתֶר תַּחַת שְׁנֵי
,blossoms its and ,knobs its [with] And a knob under two
הַקָּנִים מִמֶּנָּה וּכְפֹתֶר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
; it of ,stalks two under knob a and ; it of ,stalks two under
וּכְפֹתֶר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לִשְׁשֶׁת הַקָּנִים
; it of ,stalks two under knob a and ,stalks six the to
22 הַיֵּצְאִים מִמֶּנָּה: כַּפְתֵּיהֶם וּקְנָתָם מִמֶּנָּה
,it from out going those ,knobs Their it of stalks their and
הָיוּ כֻלָּה מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר:
,were it of all ,work chased ,one 2 gold ,pure
23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחַתֹּתֶיהָ
made he And ,seven lamps its ,snuffers its and ,pans its and

and the flagons thereof, to pour out withal, of pure gold.

17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick, even its base, and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, were of one piece with it: 18 And there were six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof: 19 three cups made like a almond-blossom in one branch, a knop and a flower; and three cups made like a almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower: so for the six branches going out of the candlestick, 20 And in the candlestick were four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof: 21 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it. 22 Their knops and their branches were of one piece with it: the whole of it was

a G. omits.

b S. adds, thus.

c Sm., S. have, from the lamp-stand, מִן הַמִּנְדָּה; cf. 25: 35.

snuffdishes, ^{of}
pure gold. ²⁴ *Of*
a talent of pure
gold made he it,
and all the ves-
sels thereof.

24 זָהָב טָהוֹר: כֶּכֶר^a זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ
;it made he ¹pure ²gold of talent a [Of] ¹pure ²gold
וְאֵת כָּל־בְּלִיָּה: ¹pure ²gold
;vessels its all and

one beaten work
of pure gold. ²³
And he made
the lamps there-
of, seven, and
the tongs there-
of, and the snuff-
dishes thereof,
of pure gold. ²⁴
Of a talent of
pure gold made
he it, and all the
vessels thereof.

25 And he
made the in-
cense altar of
shittim wood:
the length of it
was a cubit,
and the breadth
of it a cubit; ^{it}
was foursquare;
and two cubits
was the height
of it; the horns
thereof were of
the same. ²⁶
And he overlaid
it with pure
gold, ^{both} the
top of it, and
the sides thereof
round about,
and the horns
of it: also he
made unto it a
crown of gold
round about. ²⁷
And he made
two rings of
gold for it un-
der the crown
thereof, by the
two corners of
it, upon the two
sides thereof, to
be places for the
staves to bear it
withal. ²⁸ And
he made the
staves of shittim
wood, and over-
laid them with
gold. ²⁹ And he
made the holy
anointing oil,
and the pure in-
cense of sweet
spices, accord-
ing to the work
of the apoth-
ecary.

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הַקֵּטֹרֶת עֵצִי
of wood of pieces [of] ,incense of altar the made he And
שְׁטִיִּים אֹמָה אָרְכוֹ וְאֹמָה רָחְבוֹ רְכוּעַ
;four-sided ,width its cubit a and ,length its cubit a ;acacia
26 וְאִמְתִּים קָמְתּוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קִרְנֹתָיו: וַיִּצָּף
overlaid he And .horns its were it of ;height its cubits two and
אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּגְנוֹ וְאֶת־קִירָתוֹ סָבִיב
;about round walls its and roof its ¹pure ²gold [with] it
וְאֶת־קִרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָהָב סָבִיב:
;about round gold of wreath a it for made he and ;horns its and
27 וַיִּשְׁתִּי טַבַּעַת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת
under from ,it for made he gold of rings two And
לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צִלְעָתָיו עַל שְׁנֵי צַדָּיו
;sides its ²two upon ,corners its ²two upon ,wreath its (to)
28 לְבֵתִים לְבָדִים לִשְׂאת אֹתוֹ בָּהֶם: וַיַּעַשׂ
made he And .them by it carry to ,poles for houses for
אֶת־הַבָּדִים עֵצִי שְׁטִיִּים וַיִּצָּף אֹתָם זָהָב:
;gold [with] them overlaid he and ;acacia of wood of pieces ,poles the
29 וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קִטְרֹת
;of ²incense the and ¹,holy ⁴anointing ³of ²oil the made he And
הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֶקֶם:
;ointment of preparer a of work a ¹pure ⁴fragrance

25 And he
made the altar
of incense of
acacia wood:
a cubit was the
length thereof,
and a cubit the
breadth thereof,
foursquare; and
two cubits was
the height there-
of; the horns
thereof were of
one piece with
it. ²⁶ And he
overlaid it with
pure gold, the
top thereof, and
the sides thereof
round about,
and the horns of
it: and he made
unto it a crown
of gold round a-
bout. ²⁷ And he
made for it two
golden rings un-
der the crown
thereof, upon
the two ribs
thereof, upon
the two sides of
it, for places for
staves to bear it
withal. ²⁸ And
he made the
staves of acacia
wood, and over-
laid them with
gold. ²⁹ And he
made the holy
anointing oil,
and the pure in-
cense of sweet
spices, after the
art of the per-
fumer.

38

AND he made
the altar of
burnt offering of
shittim wood:
five cubits was
the length there-
of, and five cu-
bits the breadth

1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עֵצִי
of wood of pieces ,offering burnt of altar the made he And
שְׁטִיִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ
;width its cubits five and ,length its cubits five ;acacia

And he made
the altar of burnt
offering of
acacia wood:
five cubits was
the length there-
of, and five cu-
bits the breadth

^a G. omits vs. 24-28.

^δ Most of the verses in this chapter are abbreviated in G.

thereof; *it* was
foursquare; and
three cubits the
height thereof.
2 And he made
the horns there-
of on the four
corners of it; the
horns thereof
were of the
same; and he
overlaid it with
brass. 3 And he
made all the
vessels of the
altar, the pots,
and the shovels,
and the basons,
and the flesh-
hooks, and the
firepans: all the
vessels thereof
made he of
brass. 4 And he
made for the al-
tar a brassen
grate of net-
work under the
compass there-
of beneath unto
the midst of it.
5 And he cast
four rings for the
four ends of the
grate of brass,
to be places for
the staves. 6
And he made
the staves of
shittim wood,
and overlaid
them with
brass. 7 And he
put the staves
into the rings on
the sides of the
altar, to bear it
withal; he made
the altar hollow
with boards.

8 And he
made the laver
of brass, and the
foot of it of
brass, of the
looking-glasses
of the women
assembling,
which assem-
bled at the door
of the taberna-
cle of the congrega-
tion.

9 And he
made the court:
on the south
side southward
the hangings of
the court were of

2 וַיַּעַשׂ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְתּוֹ: רְבֹעַ
made he And ,height its cubits three and ,four-sided

קִרְנָתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קִרְנָתָיו
; horns its were it of ,corners its ²four upon horns its

3 וַיִּצָּק אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כֵּלָיו
of vessels the all made he And ,bronze [with] it overlaid he and

הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַסִּילֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמִּזְרָקָה^a אֶת
; bowls sacrificial the and ,shovels the and ,pots the ; altar the

הַמְּזֻלָּת וְאֶת-הַמַּחְתָּת בַּלְבָּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת:
; pans the and ,flesh-forks the
; bronze made he vessels its all

4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
made he And ,grating a altar the for
; bronze of net ²work a

5 תַּחַת בְּרָכְבוֹ מִלְמָטָה עֲרִיחָיו: וַיִּצָּק^b אַרְבַּע
four cast he And ,half its as far as ,below (to) from ledge its under

טְבֻעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לַמִּכְבָּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים
5 And he cast
four rings for the
four ends of the
grating of
brass, to be
places for the
staves. 6 And he
made the staves
of acacia wood,
and overlaid
them with brass.

6 וַיַּעַשׂ לָבָדִים: וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי
; poles the made he And ,poles the
; acacia of wood of pieces

7 וַיִּצָּק אֹתָם נְחֹשֶׁת: וַיָּבֵא אֶת-הַבָּדִים
poles the brought he And ,bronze [with] them overlaid he and

בַּטְבָּעַת עַל צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לִשְׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
; them with it carry to ,altar the of sides the upon ,rings the into

8 נָכוֹב לָחַת עָשָׂה אֹתוֹ: וַיַּעַשׂ אֶת
made he And ,it made he tablets [with] [of] hollow

הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כְּנֹו נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֹת^c
of mirrors the of ,bronze ,base its and ,bronze ,laver the

הַצֹּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל
of tent the of door the [at] service did who women serving the

מוֹעֵד:
meeting

9 וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֲצֵר לַפָּאָתִי נֹגֵב
south the of direction the for ; court the made he And

תִּמְנָה קְלָעִי הַחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁוֹר
; southward
; twisted byssus [were] court the of hangings the

thereof, four-
square; and
three cubits the
height thereof.

2 And he made
the horns there-
of upon the four
corners of it; the
horns thereof
were of one piece
with it: and he
overlaid it with
brass. 3 And he
made all the
vessels of the
altar, the pots,
and the shovels,
and the basons,
the fleshhooks,
and the firepans:
all the vessels
thereof made he
of brass. 4 And
he made for the
altar a grating
of network of
brass, under the
ledge round it
beneath, reach-
ing halfway up.

5 And he cast
four rings for
the four ends of
the grating of
brass, to be
places for the
staves. 6 And he
made the staves
of acacia wood,
and overlaid
them with brass.

7 And he put
the staves into
the rings on the
sides of the
altar, to bear it
withal; he made
it hollow with
planks.

8 And he
made the laver
of brass, and the
base thereof of
brass, of the
mirrors of the
serving women
which served at
the door of the
tent of meeting.

9 And he
made the court:
for the south
side southward
the hangings of
the court were of
fine twined

a S. adds, and the strainers.

b S. adds, for it.

c For 2, S. has, among.

- fine twined linen, an hundred cubits: 10 Their pillars were twenty, and their brazen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 11 And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 13 And for the east side eastward fifty cubits. 14 The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen. 17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of
- מֵאָה בָּאֵמָה: עֲמֻדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַרְנִיָּהֶם
cubit the by hundred a ,cubits their and ,twenty pillars Their
עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת^a וְוִי הָעֲמֻדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם
;brass ,twenty ;bands their and pillars the of nails the
כֶּסֶף^a: וְלִפְתָּת צֶפֶן מֵאָה בָּאֵמָה^b
;cubit the by hundred a ,north the of direction the for And .silver
עֲמֻדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַרְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
;bronze ,twenty sockets their and twenty pillars their
וְוִי הָעֲמֻדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
;silver ,bands their and pillars the of nails the
וְלִפְתָּתֵיהֶם קָלְעִים חֲמִשִּׁים בָּאֵמָה^c
;cubit the by fifty hangings ,west the of direction the for And
עֲמֻדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַרְנִיָּהֶם עֲשָׂרָה וְוִי
of nails the ;ten sockets their and ,ten pillars their
הָעֲמֻדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף^c: וְלִפְתָּת קֶדְמָה
east the of direction the for And .silver ,bands their and pillars the
מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה: קָלְעִים חֲמִשְׁעֶשְׂרֵה אַמָּה
cubits fifteen ,Hangings ,cubits fifty ,eastward
אֶל־הַבִּתָּן עֲמֻדֵיהֶם^a שְׁלֹשָׁה וְאַרְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה^a:
;three sockets their and ,three pillars their ;side the unto
וְלַבִּתָּן הַשְּׂנִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר הַחֲצֵר
;court the of gate the to there and here ,second²side the for And
קָלְעִים חֲמִשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה^e עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
;three pillars their ;cubits ten [and] five hangings
וְאַרְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: כָּל־קָלְעֵי הַחֲצֵר סָבִיב
about round court the of hangings the All .three sockets their and
יֵשׁ מִשְׁזָר: וְהָאֲדָנִים לְעֻמְדִים נְחֹשֶׁת
;bronze pillars the to sockets the And ,twisted byssus [were]
וְוִי הָעֲמֻדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף
;silver ,bands their and ,pillars the of nails the
וְצִפּוֹי רִאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשְׁקִים
united being they (and) ;silver ,tops their of overlaying the and

a G. omits.

b G. has, by a hundred, בָּמֵאָה.

c G. omits.

d G. omits.

e S. adds, to the side.

f Sm., G. omit.

the court were filleted with silver. 18 And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court. 19 And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver. 20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

כֶּסֶף כָּל עַמֻּדֵי הַחֹצֵר וּמִסָּךְ שַׁעַר 18
 of gate the of screen the And .court the of pillars the all ,silver [with]
 הַחֹצֵר מַעֲשֵׂה רָקִים תְּכֵלֶת וְאַרְבָּמָן
 ,purple and ,blue ,embroiderer an of work a [was] court the
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ בִּישּׁוּר וְעֶשְׂרִים אַמָּה
 cubits twenty and ;twisted byssus and ,crimson (of worm) and
 אָרְךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמִשָּׁה אַמּוֹת לְעֵמֶת
 near ,cubits five width the with height the and ,length [in]
 בָּלְעֵי הַחֹצֵר וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם 19
 sockets their and ,four pillars their And .court the of hangings the
 אַרְבָּעָה נְחוֹשֶׁת וְיָוִיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
 of overlaying the and ,silver nails their ; bronze ,four
 רֹאשֵׁיהֶם וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף וְכָל־חִיתָדָת לְמִשְׁכָּן^a 20
 habitation the for pins the all And .silver ,bands their and tops their
 וְלַחֹצֵר סָבִיב נְחוֹשֶׁת:
 ,bronze ,about round court the for and

court were filleted with silver. 18 And the screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court. 19 And their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver. 20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

21 This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest. 22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses. 23 And with him was Oholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן וְהַמִּשְׁכָּן^b מִשְׁכָּן 21
 of habitation the ,habitation the of things mustered the [are] These
 הָעֹדֶת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה
 ; Moses of mouth the upon mustered was which ,testimony
 עֲבֹדָת^a הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
 Aaron of son the Ithamar of hand the by Levites the of service the
 חֲכִינָן וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹרִי לְמִטֵּה^c 22
 of tribe the to ,Hur of son the Uri of son the Bezalel And .priest the
 יְהוּדָה עָשָׂה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 .Moses Jehovah commanded which all made ,Judah
 וְאִתּוֹ אֹהֲלִיאָב בֶּן־אַחִיסָמָךְ לְמִטֵּה־דָן 23
 ,Dan of tribe the to ,Ahisamach of son the Oholiab him with And
 חָרָשׁ וְחָשָׁב וְרָקֵם בְּתֵכֶלֶת
 ,blue in embroiderer an and ,workman skilful a and ,smith a

21 This is the sum of the things for the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. 22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses. 23 And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in

^a G. omits.

^b G. omits י.

^c G., V. omit.

^d S. adds, and, י.

^e G. omits.

blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

24 All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary: 26 A beka for every man, that is, half as shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket. 28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them. 29 And the brass of the

וּבְאַרְנָמָן וּבְחֹלֶעַת הַשָּׁנִי וּבִשְׁשׁ: byssus in and ,crimson (of worm) in and ,purple in and

blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

24 כָּל-הַזָּהָב הָעֲשׂוּי לַמְּלֶאכָה בְּכָל מְלָאכַת of work the all in ,work the for used gold the All

24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶהָב הַתְּנוּפָה תִּשְׁעֵי nine offering wave the of gold the was (and) ;sanctuary the

וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלִשִּׁים שֶׁקֶל ,shekels thirty and hundred seven and ,talents twenty and

25 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וּכְסָף פָּקוּדֵי of mustered the of silver the And ,sanctuary the of shekel the by

25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

הָעֵדָה מֵאֵת כֶּבֶד וְאַלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת hundred seven and thousand a and ,talents hundred a ,congregation the

26 וַחֲמִשָּׁה^a וּשְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל^b הַקֹּדֶשׁ: בֶּקָה beka a ;sanctuary the of shekel the by ,shekels seventy and five and

לְגִלְזֹת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ,sanctuary the of shekel the by ,shekel a of half ,head a for

לְכֹל הָעֹבֵר עַל-הַפָּקָדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים twenty of son a from ,mustered the unto over passing one every for

שָׁנָה וּמַעְלָה^a לִשְׁשִׁימָאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת three and ,thousand hundred six for ,upward and years

27 אֶלְפִים וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וַיְהִי מֵאֵת hundred the were And ,fifty and hundred five and ,thousand

כֶּבֶד הַכֶּסֶף לְצָקֵת אֶת אֲדָנֶי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת and ,sanctuary the of sockets the casting for silver of talents

אֲדָנֵי הַפָּרֹכֶת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת hundred the for sockets hundred a ;veil the of sockets the

28 הַכֶּבֶד כֶּבֶד לְאֹדָן: וְאֵת-הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת hundred seven and thousand the And ,socket a for talent a ,talents

26 a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that passed over to them that were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men. 27 And the hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; an hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket. 28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and made fillets

וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים עָשָׂה וַיַּעַשׂ עֲשֵׂה וַיַּעַשׂ לְעִמּוּדִים ;pillars the for nails made he ,[shekels] seventy and five and

29 וַעֲפָה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֵׁק אֹתָם: וְנֹחֶשֶׁת of bronze the And ,them united and ,tops their overlaid he and

^a S. omits.

^b Sm., G., V. omit.

^c G., S. omit ^l.

^d S. omits ^l.

^e For ^l, S. has, from.

^f S., V. add, silver; so essentially G.

^g S. has, all the bronze.

offering *was* seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30 and therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brassen altar, and the brassen grate for it, and all the vessels of the altar, 31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

וְהַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כֶּכֶר וְאַלְפִים
 thousand two and ,talents seventy [was] offering wave the
 30 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל: וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אֲדָנָי
 of sockets the it with made he And .shekels hundred four and
 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
 ,bronze of altar the and ,meeting of tent the of door the
 וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כֵּלָי
 of vessels the all and ; it to [was] which bronze of grating the and
 31 הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־אֲדָנָי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֶת־אֲדָנָי
 of sockets the and ,about round court the of sockets the and ; altar the
 שַׁעַר הַחֹצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֵת הַמִּשְׁכָּן
 ,habitation the of pins the all and ; court the of gate the
 וְאֶת־כָּל־יִתְדֵת הַחֹצֵר סָבִיב:
 .about round court the of pins the all and

for them. 29 And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30 And therewith he made the sockets to the door of the tent of meeting, and the brassen altar, and the brassen grating for it, and all the vessels of the altar, 31 and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

39

AND of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

1 וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאֲדָמָן וְהַחֲשִׁי וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
 ,crimson (of worm) the and ,purple the and ,blue the from And
 עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְיִשְׁרָת בִּקְדֹּשׁ
 ; place holy the in ministering for ,weaving of garments made they
 וַיַּעַשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
 ,Aaron to [were] which holiness of garments the made they and
 2 כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד
 ; ephod the made he And .Moses Jehovah commanded as

And of the blue, and purple, and scarlet, they made finely wrought garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the

יָהֵב תְּכֵלֶת וְאֲדָמָן וְחֲשִׁי וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue ,gold [of]
 3 מְשֻׁרָּק: וַיִּרְקְעוּ אֶת־פָּתֵי הַזָּהָב וַיִּקְצְצוּ פִּתְיִלִּם
 ,threads cut and ,gold of plates beat they And .twisted
 לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאֲדָמָן
 ,purple the of midst the in and ,blue the of midst the in work to
 וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
 of midst the in and ,crimson (of worm) the of midst the in and

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the

- fine linen, *with* cunning work. 4 They made shoulderpieces for it, to couple it together; by the two edges was it coupled together. 5 And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.
- 6 And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel. 7 And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.
- 8 And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof. 10 And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row. 11 And the
- 4 **עֲשׂוּ־לּוֹ** **כְּתֹפֶת** **חֹשֶׁבֶת** **מַעֲשֵׂה** **הַיָּשׁׁ**
it to made they Shoulderpieces workman skilful a of work a ,byssus the
- 5 **חִבְּרֹת** **עַל־שְׁנֵי** **קְצוֹתָיו** **חָבַר** **וְהֹשֵׁב**
of band the And ,joined was it ends its two upon ;joining
- בְּמַעֲשֵׂהוּ** **אֲשֶׁר** **עָלָיו** **מִמֶּנּוּ** **הוּא**
,work its like ,[was] it it of ,it upon [was] which fastening its
- זָהָב** **תְּכֵלֶת** **וְאַרְגָּמָן** **וְתוֹלַעַת** **שָׁנִי** **וְיָשָׁב**
byssus and ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue ,gold
- 6 **מִשּׁוֹר** **כַּאֲשֶׁר** **צִוָּה** **יְהוָה** **אֶת־מֹשֶׁה** **וַיַּעֲשׂוּ**
made they And .Moses Jehovah commanded as ,twisted
- אֶת־אֲבָנֵי** **הַשֹּׁהַם** **מִסְבָּת** **מִשְׁבָּצֹת** **זָהָב** **מִפְתָּחֹת**
engraved ,gold of work plaited [in] set ,onyx of stones the
- פְּתוּחֵי** **חֹתָם** **עַל־שְׁמוֹת** **בְּנֵי**
of children the of names the to according ,signet a of engravings the [with]
- 7 **יִשְׂרָאֵל** **וַיִּשֶׂם** **אֹתָם** **עַל** **כְּתֹפֶת**
of shoulderpieces the upon them put he And .Israel
- הָאֶפֶד** **אֲבָנֵי** **זָכָרֹן** **לְבְנֵי** **יִשְׂרָאֵל**
; Israel of children the for remembrance of stones ,ephod the
- כַּאֲשֶׁר** **צִוָּה** **יְהוָה** **אֶת־מֹשֶׁה**
,Moses Jehovah commanded as
- 8 **וַיַּעֲשֵׂה** **אֶת־הַחֹשֶׁן** **מַעֲשֵׂה** **חֹשֶׁבֶת**
,workman skilful a of work a ,breastplate the made he And
- כַּמַּעֲשֵׂה** **אֶפֶד** **זָהָב** **תְּכֵלֶת** **וְאַרְגָּמָן** **וְתוֹלַעַת**
(of worm) and ,purple and ,blue ,gold ;ephod the of work the like
- 9 **שָׁנִי** **וְיָשָׁב** **מִשּׁוֹר** **רְבֹעִי** **הָיָה** **כְּפֹל**
double taken ; was it Four-sided ,twisted byssus and ,crimson
- עָשׂוּ** **אֶת־הַחֹשֶׁן** **וְרֹת** **אָרְבוּ** **וְרֹת** **רָחְבוּ**
,width its span a and ,length its span a ;breastplate the made they
- 10 **כְּפֹל** **וַיִּמְלְאוּ־בּוֹ** **אַרְבָּעָה** **טָוִירֵי** **אֲבָנִים**
; stones of rows four it in filled they And ,double taken
- טָוִיר** **אֶדָם** **פַּטְרָה** **וּבִרְקָת** **הַטֹּוֹר** **הָאֶחָד**
,one row the ,smaragd and ,topaz ,cornelian of row a

fine linen, the work of the cunning workman. 4 They made shoulderpieces for it, joined together; at the two ends was it joined together. 5 And the cunningly woven band, that was upon it, to gird it on withal, was of the same piece and like the work thereof; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

6 And they wrought the onyx stones, inclosed in ouches of gold, graven with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel. 7 And he put them on the shoulderpieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

8 And he made the breastplate, the work of the cunning workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being double. 10 And they set in it four rows of stones: a row of sardius, topaz, and car-

a G. adds, *twisted*.

b G. adds, *they made it*.

c S. has, *the ephod*.

d G. adds, *spun*.

e G., V. add, *two*.

f G. adds, *spun*.

g S. has *הכפרת*; so in vss. 15, 16, 17, 19, 21.

h Sm.; V. omit.

i S., T., V. add, *first*; G. adds, *of stones*.

- second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. ¹² And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst. ¹³ And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: *they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.* ¹⁴ And the stones *were according to the names of the children of Israel*, twelve, according to their names, *like the engravings of a signet*, every one with his name, according to the twelve tribes. ¹⁵ And they made upon the breastplate chains at the ends, *of wreathen work of pure gold.* ¹⁶ And they made two ouches *of gold*, and two gold rings, and put the two rings in the two ends of the breastplate. ¹⁷ And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate. ¹⁸ And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, before it. ¹⁹ And they made two rings of gold, and put *them* on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which *was on the side of the ephod inward.* ²⁰ And they made two *other*
- 11 וְהַטּוֹר הַשְּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם:
And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.
- 12 וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם יָשָׁבוּ וְאַחַלְמָה:
And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.
- 13 וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי תְּרִישִׁישׁ שֹׁהַם וְיִשְׁפָּה מוֹסַכֶּת:
And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.
- 14 מִשְׁבַּצֹּת זָהָב בְּמִלְאָתָם^a: וְהָאֲבִנִים
And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.
- 15 עַל-שְׁמוֹ עָשָׂה לְשָׁנִים עֶשֶׂר יָבֹט: וַיַּעֲשׂוּ
And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.
- 16 טָהוֹר: וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבַּצֹּת זָהָב וּשְׁתֵּי
And they made two ouches of gold, and two gold rings, and put the two rings in the two ends of the breastplate.
- 17 קִצּוֹת הַחֹשֶׁן: וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתָת הַזֹּהָב
And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.
- 18 עַל-שְׁתֵּי הַטְּבָעֹת עַל-קִצּוֹת הַחֹשֶׁן: וְאֵת שְׁתֵּי
And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, before it.
- 19 פָּנָיו: וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טְבָעֹת זָהָב וַיִּשְׁמֻ
And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.
- 20 אֶל-עֶבֶר אֶל-תַּפְתֵּי הָאֶפֶד בִּיתָה: וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
And they made two other
- bundle was the first row. ¹¹ And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. ¹² And the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst. ¹³ And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their settings. ¹⁴ And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, every one according to his name, for the twelve tribes. ¹⁵ And they made upon the breastplate chains like cords, of wreathen work of pure gold. ¹⁶ And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings on the two ends of the breastplate. ¹⁷ And they put the two wreathen chains of gold on the two rings at the ends of the breastplate. ¹⁸ And the *other* two ends of the two wreathen chains they put on the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, in the forefront thereof. ¹⁹ And they made two rings of gold, and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge thereof, which was toward the side of the eph-

^a G. has, *and bound together with silver*,
^b G. adds, *of gold*.

^c S. has, *upon the two shoulder-pieces*,
^d G. has, *the projections upon the edge of*.

golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forefront of it, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses,

21 **כְּתַפֹּת** **עַל־שְׁתֵּי** **וַיִּתְּנֵם** **זָהָב** **טְבַעֲת**
of shoulderpieces two the upon them put they and ,gold of rings
הָאֶפֶד **מִלְמַטָּה** **מִמּוֹל** **פָּנָיו** **לְעֵמֶת** **מִחִבְרָתוֹ**
;joining its near face its before from ,below (to) from ephod the
מִמַּעַל **לְחֹשֶׁב** **הָאֶפֶד** **וַיִּרְבְּדוּ**
fastened they And ,ephod the of band the to above from
אֶת־הַחֹשֶׁן **מִטְּבַעְתּוֹ** **אֶל־טְבַעֲת** **הָאֶפֶד**
ephod the of rings the unto rings its from breastplate the
בְּפִתִּיל **תְּכֵלֶת** **לְהִיֵּת** **עַל־חֹשֶׁב** **הָאֶפֶד**
;ephod the of band the above be to ,blue of ribbon a with
וְלֹא־יָצַח **הַחֹשֶׁן** **מֵעַל** **הָאֶפֶד**
;ephod the upon from breastplate the itself move not might and
כָּאֲשֶׁר **צִוָּה** **יְהוָה** **אֶת־מֹשֶׁה**;
Moses Jehovah commanded as

od inward. 20 And they made two rings of gold, and put them on the two shoulderpieces of the ephod underneath, in the forefront thereof, close by the coupling thereof, above the cunningly woven band of the ephod. 21 And they did bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be upon the cunningly woven band of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue. 23 And *there was an* hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, *with* a band round about the hole, that it should not rend. 24 And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined *linen*. 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates; 26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate,

22 **וַיַּעַשׂ** **אֶת־מְעִיל** **הָאֶפֶד** **מְעִשָׁה** **אֶרֶג**
;weaver a of work a ,ephod the of robe the made he And
23 **כָּלִיל** **תְּכֵלֶת** **וּפִי־הַמְעִיל** **בְּתוֹכוֹ**
;midst its in [was] robe the of mouth the And ,blue entirely
כָּפִי **תַּחְרָא** **שִׁפָּה** **לְפִיו** **סָבִיב**
;about round mouth its to lip a ;mail of coat a of mouth the like
24 **לֹא** **יִקְרַע** **וַיַּעַשׂוּ** **עַל־שׁוּלֵי**
of hem the upon made they And ,rent be ²might it ³not [that]
הַמְעִיל **רִמּוֹנֵי** **תְּכֵלֶת** **וְאַרְגָּמָן** **וְתוֹלַעַת** **שָׁנִי**
;crimson (of worm) and ,purple and ,blue of pomegranates robe the
25 **מִשְׁזָר** **וַיַּעַשׂוּ** **פַּעֲמָנֵי** **זָהָב** **טָהוֹר**
;pure ²gold of bells made they And ,twisted [byssus and]
וַיִּתְּנוּ **אֶת־הַפַּעֲמָנִים** **בְּתוֹךְ** **הָרִמּוֹנִים**
;pomegranates the of midst the in bells the put they and
עַל־שׁוּלֵי **הַמְעִיל** **סָבִיב** **בְּתוֹךְ**
of midst the in ,about round robe the of hem the upon
26 **הָרִמּוֹנִים** **פַּעֲמָן** **וְרִמּוֹן** **פַּעֲמָן**
bell a ,pomegranate a and bell a ;pomegranates the

22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue; 23 and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it should not be rent. 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined *linen*. 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates; 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate,

^a G. has, *interwoven, twined together*.

^b G. adds, *underneath as a blossoming pomegranate*.

^c Sm., G., S., V. add, *and byssus*, וָשֵׁשׁ.

^d G. omits.

^e G. omits,

^f Sm., G., S., V. add, *of gold*.

^g Sm., G., S., V. omit.

the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.

וּרְמֹן^a עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲלִיל סָבִיב
ate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses.
וַיִּשְׂרוּ לְשֵׁרֶת בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
Moses Jehovah commanded as ,ministering for

27 And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, 28 And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen, 29 And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכֹּתֶנֶת יֵשׁ מַעֲשֵׂה אָרָג
;weaver a \ of work a ,byssus ,tunics the made they And

וְלִאֲהֹרֶן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת יֵשׁ
;byssus ,mitre the and ;sons his for and Aaron for

וְאֶת־פָּאֲרִי הַמְּגַבֵּעַת יֵשׁ וְאֶת־מִכְנָסָיו הָבֵר
;linen of breeches the and ,byssus ,turbans the of beauty the and

יֵשׁ מִשְׁזָר׃ וְאֶת־הָאֲבִנִּט יֵשׁ מִשְׁזָר^d
;twisted byssus ,girdle the and ;twisted byssus [of]

וְתִכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה
of work a ,crimson (of worm) and ,purple and ,blue and

רָקֵם בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
.Moses Jehovah commanded as ,embroiderer an

30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיָּץ נֹר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
;pure gold ,holiness of diadem the of plate the made they And

וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם
;signet a of engravings the of writing the it upon wrote they and

קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וַיָּתְנוּ עָלָיו פִּתִּיל תְּכֵלֶת
;blue of ribbon a it upon put they And .Jehovah to Holiness

לָתֵת^e עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְּמַעְלָה בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Jehovah commanded as ;above (to) from mitre the upon put to

אֶת־מֹשֶׁה׃
.Moses

32 Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

וַתֵּכֶל^h כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל
of tent the of habitation the of work the all finished was And

מוֹעֵדⁱ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
which all to according Israel of children the did and ;meeting

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ וַיְבִיאוּ
brought they And .did they so ,Moses Jehovah commanded had

ate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses.

27 And they made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, 28 and the mitre of fine linen, and the goodly head-tires of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen, 29 and the girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer; as the LORD commanded Moses.

30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet, HOLY TO THE LORD. 31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten it upon the mitre above; as the LORD commanded Moses.

32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

33 And they brought the tab-

33 And they brought the tab-

a Sm., G., S., V. omit.

b S. has, and the band.

c S., V. omit.

d G. omits,

e G. adds, of gold.

f G. has, upon the hem.

g S. has, to be.

h G. omits.

i Sm., G. omit le; S., V. omit it.

ernacle unto
Moses, the tent,
and all his fur-
niture, his
taches, his
boards, his bars,
and his pillars,
and his sockets,
34 And the cover-
ing of rams'
skins dyed red,
and the cover-
ing of badgers'
skins, and the
veil of the cover-
ing, 35 The ark of the testi-
mony, and the
staves thereof,
and the mercy
seat, 36 The
table, and all
the vessels there-
of, and the
shewbread, 37
The pure
candlestick,
with the lamps
thereof, even
with the lamps
to be set in order,
and all the ves-
sels thereof, and
the oil for light,
38 And the
golden altar,
and the anoint-
ing oil, and the
sweet incense,
and the hanging
for the taber-
nacle door, 39
The brasen al-
tar, and his
grate of brass,
his staves, and
all his vessels,
the laver and his
foot, 40 The
hangings of the
court, his pillars,
and his sockets,
and the hanging
for the court
gate, his cords,
and his pins, and
all the vessels of
the service of the
tabernacle, for
the tent of the
congregation, 41
The cloths
of service to do
service in the
holy place, and
the holy gar-
ments for Aaron

אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
vessels its all and ,tent the ,Moses unto habitation the
קָרְסָיו^a קַדְשֵׁיו בָּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וְאֶדְנֵיו^b ;sockets its and ,pillars its and ,bars its ,boards its ,hooks its
וְאֶת־מִכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילָם הַמְּאֻדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵּה
of cover the and ,red dyed rams of skins of cover the and
עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֶת פָּרֹכֶת הַמִּסְכָּה^c : אֶת־אֲרוֹן
of ark the ;screen the of veil the and ,dolphins of skins
הָעֵדוּת וְאֶת־בָּדָיו וְאֶת הַכַּפֹּת : אֶת־הַשֻּׁלְחָן^d ,table the ;lid expiating the and ,poles its and ,testimony
אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים : אֶת־הַמְּנִרָה
lampstand the ;face the of bread the and ,vessels its all
הַטְּהוֹרָה אֶת־נִרְתֶּיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיהָ^e ,vessels its all and ,arrangement of lamps the ,lamps its ,pure
וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר : וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת
and ,gold of altar the and ;light the of oil the and
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת מִסְכַּן
of screen the and ,perfumes of incense the and ,anointing of oil the
פֶּתַח הָאֹהֶל^f : אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר
of grating the and ,bronze of altar the ;tent the of door the
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בָּדָיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַלָּוִי
laver the ,vessels its all and ,poles its ,it to [was] which bronze
וְאֶת־בָּנָיו : אֶת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ
pillars its ,court the of hangings the ;base its and
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמִּסְכָּן לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת־מִיתְרֵיהָ
cords its ,court the of gate the for screen the and ,sockets its and
וְיִתְהַרְתֶּיהָ וְאֶת כָּל־כֵּלָיָהּ עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן
habitation the of service the of vessels the all and ,pins its and
לָאֹהֶל מוֹעֵד : אֶת־בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשֵׁרֶת
ministering for ,weaving of garments the ;meeting of tent the for
בְּקֹדֶשׁ^g אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
priest the Aaron for holiness of garments the ,sanctuary the in

ernacle unto
Moses, the Tent,
and all its fur-
niture, its clasps,
its boards, its
bars, and its pil-
lars, and its sock-
ets; 34 and the
covering of
rams' skins dyed
red, and the
covering of seal-
skins, and the
veil of the
screen; 35 the
ark of the testi-
mony, and the
staves thereof,
and the mercy-
seat; 36 the
table, all the
vessels thereof,
and the shew-
bread; 37 the
pure candl-
stick, the lamps
thereof, even the
lamps to be set
in order, and all
the vessels
thereof, and the
oil for the light;
38 and the gold-
en altar, and the
anointing oil,
and the sweet
incense, and the
screen for the
door of the
Tent; 39 the
bracen altar, and
its grating of
brass, its staves,
and all its ves-
sels, the laver
and its base; 40
the hangings of
the court, its
pillars, and its
sockets, and the
screen for the
gate of the court,
the cords there-
of, and the pins
thereof, and all
the instruments
of the service of
the tabernacle,
for the tent of
meeting; 41 the
finely wrought
garments for
ministering in
the holy place,
and the holy
garments for
Aaron the priest,

^a G. apparently omits.

^b S. adds, and the dishes.

^c S. adds, and the nails.

^d The order in G. is 33, 35, 38, 37, 36, 41, 40, 34, 40b, 42, 43.

^e G. has, and the veils of the rest.

^f G. omits.

^g G. adds פָּנִים.

^h G. omits.

ⁱ G. omits, and adds, and all its vessels.

^j G. omits.

^k G. omits the verse.

^l G. omits.

the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office. 42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work. 43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

42 וְאֶת־בְּגָדָיו בְּנָיו לְכַהֵן: כִּכְלָא
all to According .priests as officiating for sons his of garments the and
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוּ בְנֵי
of children the did so ,Moses Jehovah commanded which
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה: וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
all Moses saw And .work the all Israel
הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
commanded had as ,it done had they behold and ,work the
יְהוָה בֶּן עֲשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה:
Jehovah so ,Jehovah done had they ;done and Moses them
blessed them.

and the garments of his sons, to minister in the priest's office. 42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel did all the work. 43 And Moses saw all the work, and, behold, they had done it: as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

40

AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the congregation. 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the veil. 4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle. 6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tab-

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: בְּיוֹם־
2 of day the On :saying Moses unto Jehovah spoke And
הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בָּאֶתֶר לְחֹדֶשׁ תָּקִים
up raise shalt thou ,month the to [day] first the on ,first month the
אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: וְשַׁמַּתָּ שָׁם אֵת
there put shalt thou And .meeting of tent the of habitation the
אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּת עַל־הָאָרֶץ אֶת־
ark the upon cover shalt thou and ,testimony of ark the
הַפָּרֹכֶת: וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשְּׁלֶחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֲרֻכּוֹ
;arrangement its arrange and ,table the in bring shalt thou And .veil the
וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְחָה וְהַעֲלִיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ:
lamps its up set and ,lampstand the in bring shalt thou and
וְנִתְּנָה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן
of ark the before incense for gold of altar the put shalt thou And
הָעֵדוּת וְשַׁמַּתָּ אֶת־מִסְכַּן הַפֶּתַח לְמִשְׁכַּן:
habitation the to door the of screen the put shalt thou and ;testimony
וְנִתְּנָה אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח
of door the before offering burnt of altar the place shalt thou And

And the LORD spake unto Moses, saying, 2 On the first day of the first month shalt thou rear up the tabernacle of the tent of meeting. 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and thou shalt screen the ark with the veil. 4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5 And thou shalt set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tabernacle. 6 And thou shalt set the altar of burnt offering before the door

a G. omits; S., V. omit כל.

b G., S. add, *Moses*.

c S. omits.

d G. omits.

e G. adds, *of the testimony*.

f Sm. has, *הַכֹּהֵן*.

g G. has, *the tent of witness*.

ernacle of the tent of the congregation. 7

And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein. 8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate. 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy. 10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy. 11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it. 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water. 13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office. 14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats: 15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's

7 אֶהְיֶה מוֹעֵד: וְנִתְּנָה^a אֶת־הַכִּיֹּר מִשְׁכָּן מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּנָה
laver the put shalt thou And .meeting of tent the of habitation the

בֵּין אֶהְיֶה מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּנָה
placeshalt thou and ;altar the between and meeting of tent the between

8 שָׁם מִים: וְשָׁמָּה אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב
;about round court the put shalt thou And .water there

וְנִתְּנָה^b אֶת־מִסְכָּן שַׁעַר הַחֹצֵר:
court the of gate the of screen the place shalt thou and

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־יִשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ
anoint shalt thou and ,anointing of oil the take shalt thou And

אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵּיוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ
it sanctify shalt thou and ;it in [is] which all and ,habitation the

10 וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ: וּמִשַּׁחְתָּ
anoint shalt thou And .holy become shall it and ,vessels its all and

אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וּקְדַשְׁתָּ
sanctify shalt thou and ;vessels its all and offering burnt of altar the

אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים:
holies of holy altar the become shall and ,altar the

11 וּמִשַּׁחְתָּ^c אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־בָּנוֹ וּקְדַשְׁתָּ
sanctify shalt thou and ,base its and laver the anoint shalt thou And

12 אֹתוֹ: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח
of door the unto sons his and Aaron near bring shalt thou And .it

אֶהְיֶה מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:
water with them wash shalt thou and ;meeting of tent the

13 וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
;holiness of garments the [with] Aaron clothe shalt thou And

וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ וּבִהֶן^d
priest as officiate shall he and ,him sanctify and ,him anoint shalt thou and

14 לִי: וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרַב וְהַלְבַּשְׁתָּ
clothe shalt thou and ;near bring shalt thou sons his And .me for

15 אֹתָם בְּתִנְתָּ: וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם בְּאֵשֶׁר מִשַּׁחְתָּ
anointedst thou as ,them anoint shalt thou And .tunics [with] them

אֶת־אֲבִיהֶם^e וּבִהֶן^d לִי וְהָיָה
be shall and ;me to priests as officiate shall they and ,father their

of the tabernacle of the tent of meeting. 7 And thou shalt set the laver between the tent of meeting and the altar, and shalt put water therein. 8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the screen of the gate of the court. 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the furniture thereof: and it shall be holy. 10 And thou shalt anoint the altar of burnt offering, and all its vessels, and sanctify the altar: and the altar shall be most holy. 11 And thou shalt anoint the laver and its base, and sanctify it. 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tent of meeting, and shalt wash them with water. 13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments; and thou shalt anoint him, and sanctify him, that he may minister unto me in the priest's office. 14 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them: 15 and thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: and their a-

a G. omits the verse.

b G. has, and all belonging to it thou shalt sanctify round about.

c G. omits the verse.

d G. has לִבְהֶן.

e S. has, Aaron thy brother.

office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations. 16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

לְהִיתָּ לָהֶם מְשַׁחְתָּם לְכַהֲנֶת עוֹלָם
eternity of priesthood a for anointing their them for be to

16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בְּכָל יְמֵי חַיָּיו
which all to according ;Moses did And .generations their to

וַיִּצְוֶה יְהוָה אֹתוֹ בְּכָל יְמֵי חַיָּיו
did he so ,him Jehovah commanded had

nointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations. 16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. 18 And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars. 19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. 20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark; 21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. 22 And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the veil. 23 And he set the bread

17 וַיְהִי בַחֹדֶשׁ בְּרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה
2year the in ,first 2month the in ,pass to came it And

הַשְּׁנִית בְּאַחֲרָיו לַחֹדֶשׁ הָרִבִּיעִי הַמִּשְׁכָּן
habitation the up raised was ,month the to [day] first the on ,1second

18 וַיִּקַּם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיִּקַּם
,sockets its placed he and ;habitation the Moses up raised And

וַיִּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בָּרָיו וַיִּקַּם
up raised he and ,bars its placed he and ,boards its put he and

19 וַיִּצְוֶה יְהוָה אֹתוֹ בְּכָל יְמֵי חַיָּיו
habitation the over tent the out spread he And ,pillars its

וַיִּשֶׂם אֶת־מִכְסֵּה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר
as ,above (to) from it upon tent the of cover the put he and

20 וַיִּצְוֶה יְהוָה אֹתוֹ בְּכָל יְמֵי חַיָּיו
placed and took he And ,Moses Jehovah commanded had

וַיִּקַּם מֹשֶׁה אֶת־הַתְּעֻדָּה וַיִּתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
;ark the upon poles the put he and ,ark the into testimony the

וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּפֶרֶת עַל־הָאָרֶץ מִלְּמַעְלָה
above (to) from ark the upon lid expiating the placed he and

21 וַיִּבֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֹתוֹ
put he and ,habitation the into ark the brought he And

וַיִּקַּם מֹשֶׁה אֶת־הַתְּעֻדָּה וַיִּתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
testimony of ark the upon covered he and ,screen the of veil the

22 וַיִּצְוֶה יְהוָה אֹתוֹ בְּכָל יְמֵי חַיָּיו
placed he And ,Moses Jehovah commanded had as

וַיִּקַּם מֹשֶׁה אֶת־הַתְּעֻדָּה וַיִּתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
habitation the of side the upon ,meeting of tent the in table the

23 וַיִּצְוֶה יְהוָה אֹתוֹ בְּכָל יְמֵי חַיָּיו
it upon arranged he And ,veil the (to) outside (from) ,northward

17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. 18 And Moses reared up the tabernacle, and laid its sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up its pillars. 19 And he spread the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. 20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy-seat above upon the ark; 21 and he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. 22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, without the veil. 23 And he set the bread in or-

a G., S. omit ב.

b S. has, on the first of the first month.

c S. has, on the first day of the week; G. omits.

d G. apparently omits.

e G. omits.

f G. adds, of the tent.

in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses. 24 And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward. 25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. 26 And he put the golden altar in the tent of the congregation before the veil: 27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses. 28 And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

29 And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses. 30 And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash *withal*. 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat: 32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD com-

- עֲרָךְ^a לֶחֶם^a לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
commanded had as ,Jehovah before bread of arrangement an
- 24 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיֵּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרֶה בְּאֹהֶל
of tent the in lampstand the put he And .Moses Jehovah
מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֹחַן עַל יָד הַמִּשְׁכָּן
habitation the of side the upon ;table the opposite ,meeting
- 25 נִגְבָּה: וַיַּעַל הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as ,Jehovah before lamps the up set he And .southward
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיֵּשֶׂם אֶת־זֶבֶח־הָעֹלָה
of altar the put he And .Moses Jehovah commanded had
- 27 הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת: וַיִּקְטֹרֶץ
burned he And ,veil the before ,meeting of tent the in gold
עָלָיו קִטְרֹת סָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Jehovah commanded had as ,perfumes of incense it upon
- 28 אֶת־מֹשֶׁה וַיֵּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכַּן:
habitation the to door the of screen the put he And .Moses
- 29 וְאֵת זֶבֶח־הָעֹלָה שָׂם פָּתַח
of door the [at] put he offering burnt of altar the And
מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל וַיִּזְבֹּחַ
it upon up offered he and ; meeting of tent the of habitation the
- 30 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיֵּשֶׂם וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
commanded had as ,offering vegetable the and offering burnt the
בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מֵיִם
of tent the between laver the put he And .Moses Jehovah
water there placed he and ; altar the between and meeting
- 31 לְרִחְצָה^d: וַיִּרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
Aaron and Moses it from wash to accustomed were And ,washing for
- 32 וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: כְּבָאֵם
in coming their At ,feet their and hands their sons his and
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרִבְתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
altar the unto near coming their at and ,meeting of tent the unto
- יִרְחֲצוּ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
Jehovah commanded had as ,wash to accustomed were they

der upon it before the LORD; as the LORD commanded Moses. 24 And he put the candlestick in the tent of meeting, over against the table, on the side of the tabernacle southward. 25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. 26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil: 27 and he burnt thereon incense of sweet spices; as the LORD commanded Moses. 28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

29 And he set the altar of burnt offering at the door of the tabernacle of the tent of meeting, and offered upon it the burnt offering and the meal offering; as the LORD commanded Moses. 30 And he set the laver between the tent of meeting and the altar, and put water therein, to wash *withal*. 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat: 32 when they went into the tent of meeting, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD com-

a G. apparently has לֶחֶם פָּנִים.

b G. omits.

c G. omits.

d Sm., S. have, and washed, וַיִּרְחֲצוּ.

e G. adds, to minister.

f G. adds, from it.

manded Moses.
33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

33 מִשֶּׁה וַיָּקָם אֶת־הַחֲצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן
habitation the to about round court the up raised he And .Moses
וַיִּתֵּן אֶת־מָסָךְ שַׁעַר הַחֲצֵר^a
;court the of gate the of screen the placed he and ;altar the to and
וַיִּכְלֶם מִשֶּׁה אֶת־הַמְּלָאכָה^b
work the Moses finished and

manded Moses.
33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

34 Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.
35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.
36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys: 37 But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.
38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

34 וַיָּכֶס הָעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְכָבוֹד
of glory the and ;meeting of tent the cloud the covered And
35 מִשֶּׁה לָּבֹא מִלֹּא אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְלֹא־יָכֹל
come to Moses able not was And .habitation the filled Jehovah
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד בִּי־שֹׁכֵן עָלָיו הָעָנָן
,cloud the it upon dwelt because ,meeting of tent the into
36 וְכָבוֹד יְהוָה מִלֹּא אֶת־הַמִּשְׁכָּן וּבָהֶעָלֹת
arising at And .habitation the filled Jehovah of glory the and
הָעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי
of children the journeyed ,habitation the upon from cloud's the
37 יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם וְאִם־לֹא יָעֹלָה
arise did not if And ,journeyings their all in ,Israel
הָעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הָעֹלָתוֹ^a
,arising its of day the until ,journey did they not (and) ,cloud the
38 כִּי עָנָן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹזֵם
,day by habitation the upon [was] Jehovah of cloud the For
וְאֵשׁ תְּהִיָּה לִּלְהָ בּוֹ לְעֵינָי
of eyes the before ,it on night by be to accustomed was fire and
כָּל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם
journeyings their all in Israel of house the all their journeys.

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle.
35 And Moses was not able to enter into the tent of meeting, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.
36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward, throughout all their journeys: 37 but if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.
38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and there was fire therein by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

^a G. omits.

^δ Sm., G. add, *all*, reading *כל המלאכה*.

^c G. has, *with their movables*; V., *by their troops*.

^d G. has, *went up the cloud*.

^e G. omits.

"Constantly at my elbow," writes one. Another says, "A daily help." "Has already helped me in the exposition of a Scripture text," writes another. "Wonderfully helpful." "Just what I needed." "Will be worth ten times its cost."

New Testament—Interlinear Greek-English

NEW EDITION—WITH LEXICON—COMPLETE

The Greek text is the standard. The interlinear translation is literal. It is careful and conscientious. It is accurate. The footnotes present the various readings of the original text of the editions of Elzevir—1624, Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford, and Wordsworth. The King James version is presented in parallel columns, in the margins.

The Greek-English New Testament Lexicon, which makes its first bow in this volume, is entirely new. It is the work of Professor Berry, of the University of Chicago and Colgate University, produced under our auspices for this volume with the definite and well-accomplished purpose of supplying clergymen and Bible students with the very best ready-reference New Testament Lexicon ever designed for their especial needs. A complete presentation of the Synonyms of the Greek Testament is another valuable feature of this new edition.

The ever-growing interest in Bible subjects—so universally and so intelligently discussed nowadays—makes it desirable that the general reader who would be well informed on current topics should have some acquaintance with the relation of the standard English version to the original text, while a still more intimate knowledge on the part of the clergyman and the Bible-class teacher would seem almost imperative. Toward this end no aid is likely to be more helpful than the Interlinear New Testament, just as the Interlinear Old Testament recently published (for the first time) is helpful toward an insight into the original of the earlier Scriptures.

There are numerous other reasons, scarcely needing mention, why the Interlinear New Testament should be at the elbow of every intelligent person who either is or hopes to be posted on general topics. Not the least of these reasons is the facility with which it enables one, even if rusty in his Greek, or even if wholly unacquainted with Greek, to put his finger on the original Greek word or phrase, and at the same instant upon an absolutely literal rendering. To many it will promptly repay its cost in the time saved from turning to a lexicon, while even the lexicon may now be instantly consulted, with this new edition in one's hand. (*Specimen lexicon page beyond.*)

We have printed upon other advertising pages a few taken at random from hundreds of testimonials received (wholly unsolicited) from clergymen, and setting forth a truly surprising variety of ways in which the Interlinear Testament has demonstrated its value in the every-day routine of the time-pressed clergyman. We confess to a certain pride—pardonable we trust—in the spontaneity of these testimonials, coming as they do in every instance unasked from a purchaser who is a total stranger to us.

All these testimonials, demonstrate that the Interlinear New Testament is needed by every clergyman, Sunday School superintendent, and Bible-class teacher, as well as by many students of Greek in schools and colleges, by most intelligent people who wish their library complete, and by every one who studies the Scriptures; and for every reference library. *Of course no working library is complete without such a book.*

As in 1st Corinthians, XIII, the word "charity" must be read "love," so in thousands of similar instances, some other word will enable the Bible teacher to clarify the text. In all these instances, that other word, "the word that illumines," is brought *instantly* to the tip of one's pen.

UNIFORM WITH INTERLINEAR OLD TESTAMENT IN SIZE, STYLE, AND PRICE

Plain Cloth	\$4.00
Half Leather	5.00
Divinity Circuit, gold edge, round corners	6.00

We wish every clergyman to see and examine this work. Still, we do not want any one to feel under compulsion to keep the book who does not after inspection actually approve of its quality and make-up.

We therefore offer to send a copy to any clergyman, upon receipt of the price, subject to return at our expense if not perfectly satisfactory. So that no any risk is incurred in sending for a copy.

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5-13-14 Cooper Institute New York City

Schoolbooks of all publishers at one store.

A NOTABLE BOOK FOR THINKING PREACHERS.—FULL OF OZONE THAT STIMULATES INTROSPECTION.
LIKE FLINT, OR A LEYDEN JAR, OR "CROSSED WIRES" FOR THE PREACHER WHO LIKES NOW AND THEN TO STRIKE SPARKS.

Mackenzie's Manual of Ethics

SECOND EDITION—ONE VOLUME, CLOTH—PRICE \$1.50 POSTPAID

CONTENTS.

PART I. THE THEORY OF MORALS.

The Scope of Ethics—The Relation of Ethics to Other Sciences—The Moral Judgment—Duty—Will and Desire—Happiness—Perfection—The Freedom of the Will—The Individual and Society.

PART II. THE MORAL LIFE.

Moral Order—The Commandments—The Virtues—The Inner Life—Moral Pathology—Moral Progress—The Relation of Art to Ethics—The Relation of Ethics to Religion.

It is the best text-book I know of on this subject, written in a clear and beautiful style, fresh and modern, discussing the science from an elevated standpoint.—*Ezra Brainerd, LL. D., Pres. Middlebury College, Middlebury, Vermont. (March 13, 1897.)*

In writing this book Mr. Mackenzie has produced an earnest and striking contribution to the ethical literature of the times.—*Mind.*

For this second edition of the *Manual of Ethics*, a welcome from all students of ethics may be taken for granted.—*Unity, Chicago.*

Mr. Mackenzie's book is as nearly perfect as it could be. It covers the whole field, and for perspicuity and thoroughness leaves nothing to be desired. The pupil who masters it will find himself equipped with a sound grasp of the subject such as no one book with which we are acquainted has hitherto been equal to supplying. Not the least recommendation is the really interesting style of the work.—*Literary World.*

No one can doubt either the author's talent or his information. The ground of ethical science is covered by his treatment completely, sensibly, and in many respects brilliantly.—*Guardian.*

The science of ethics is seldom presented in so compact a form as here. The natural divisions of the subject are admirably arranged under their appropriate heads; and each is discussed with a lucidity that leaves nothing to be desired. The language is crisp and forcible, and the thought is presented with a transparent clearness that leaves nothing in doubt. The tone of the book is admirable; and its perusal will unconsciously train the mind in the habit of weighing, reasoning, and judiciously determining the force and validity of argument, while stimulating introspection.—*Educational News.*

The book is written with lucidity and an obvious mastery of the whole bearing of the subject, and it would be difficult to name a more trustworthy or a more attractive manual. The style is attractive, and the literary allusions which abound in it lighten the discussion of grave philosophic problems, and render the work of interest even to the general reader.—*Standard.*

Mackenzie's Ethics has been adopted for use in :

Yale College
Brown University
Columbian University
Ohio State University
Smith College
Lafayette College
Washington and Lee University
Union College
University of Virginia
Cumberland University
Heidelberg College
Roanoke College

Western Md. College
Geneva College
Eureka College
Iowa College
DePauw University
University of California
Vanderbilt Univ., Nashville
Montana College
Iowa Wesleyan University
Marietta College
Nevada State University
Howard University

Louisiana State University
Middlebury College
University of Tennessee
University of Buffalo
Amity College
Meadville Theological School
Thurman University
University of Minnesota
University of Kansas
Bangor Theological Seminary
Atlanta University
Yankton College

ONE VOLUME, CLOTH—Price \$1.50 Postpaid—SECOND EDITION

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5-13-14 Cooper Institute, - -

New York City

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. W. C. Seidel, *Sterling, Whiteside County, Ill.*: The Interlinear New Testament has become so necessary to me in my work that I cannot very well afford to be without the Interlinear Old Testament as well. There is no book in my library that I use as much, except the Bible.

April 10, 1897.

Rev. O. M. Martin, *Nantucket, Mass.*: I have found the Interlinear New Testament one of the finest things in its way that has ever fallen into my hands, and I rejoice at the opportunity of getting the Old Testament in the same form.

April 12, 1897.

Rev. W. H. Robert, *Centreville, Miss.*: I secured three copies of the Interlinear Greek Testament. I have two sons in Texas besides the one I live with here, and I may wish a copy of the Interlinear Old Testament for each of the three.

March 29, 1897.

Rev. J. D. Childs, *Shelby, N. Y.*: I have the Interlinear New Testament, and am on the anxious seat to secure your Interlinear Old Testament volume. When can you deliver the whole work entire? I am eighty-one years old and cannot afford to wait any great length of time.

April 19, 1897.

Rev. F. P. Sydenstricker, *Glenville, W. Va.*: I have your New Testament and am much pleased with it. Send me Volume I of the Interlinear Old Testament as soon as published. I am very glad you are bringing out so valuable a work.

April 14, 1897.

Rev. R. S. McAdie, *Lampasas, Tex.*: As I have found the Interlinear New Testament very useful, I mean to take advantage of this offer also. I inclose check for a cloth copy of the Interlinear Old Testament, Volume I, and will wait impatiently for a sight of this book which from its unique arrangement ought to prove very helpful to busy clergymen.

April 19, 1897.

Rev. W. A. Hanna, *Clayton, Ont.*: I am so well pleased with the New Testament that I would not miss having the Interlinear Old Testament, Volume I, and hope the other volumes will be forthcoming at an early date.

April 2, 1897.

Rev. James H. Lamb, 7121 *Boyer St., Philadelphia, Pa.*: I have the Interlinear New Testament, and I am very much pleased with the prospect of having an Interlinear Old Testament. I wish you success in your undertaking. I am sure you deserve it.

April 10, 1897.

Rev. R. H. Clare, *Abbottstown, Adams County, Pa.*: Put me down for your Interlinear Old Testament. I have your Interlinear New Testament, and want the other also. Put my name down without fail.

May 27, 1897.

Rev. W. E. Wright, 1026 *Wistor St., Philadelphia, Pa.*: You may set me down as a subscriber to the whole work—Interlinear Old Testament. I believe it is an imperative duty to-day of every minister to be able to read the Bible in the original for many reasons, and that, too, of a practical nature.

Dec. 1, 1896.

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. J. O. Talley, *Milledgeville, Ill.*: I am pleased to hear of your venture. The Interlinear Old Testament is something we have been needing for a long time. I herewith inclose the price I paid for my Interlinear New Testament. *May 25, 1897.*

Rev. T. Melbourne, *Shutesburg, Franklin County, Mass.*: Both works are essential to a careful and honest scholarship. *April 2, 1897.*

Rev. James H. Kevan, *Rock Springs, Wyo.*: I have your Interlinear New Testament, and though very hard pressed for money, think I must have the Interlinear Old Testament. *June 5, 1897.*

Rev. P. G. Robert, *2922 Washington Avenue, St. Louis, Mo.*: The comfort and convenience of your publication will be to get all three versions together in one volume, so that one can have everything under one's hand without having to reach about for different volumes. *March 30, 1897.*

Rev. Francis Parker, *East Haddam, Middlesex County, Conn.*: Being the possessor of your Interlinear New Testament, I am glad to learn that you are to publish the Interlinear Old Testament. I wish to become a subscriber at once. *March 31, 1897.*

Rev. J. Miles, *Boylston, N.S., Canada*: I am pleased with the Interlinear New Testament, and am heartily glad that you have undertaken the work of publishing the Interlinear Old Testament. It will be a boon to many a clergyman. I inclose money order for the cloth binding of Volume I, and hope the remaining volumes will be issued as soon as possible, and that you will find a hearty response from all the clergymen of the United States and Canada. *April 22, 1897.*

Rev. W. H. Tussig, *Mount Pleasant, Pa.*: To say that I am well pleased with the Interlinear New Testament would scarcely express my appreciation of the valuable help you have placed on my desk. It is my constant companion. It goes with me into the classroom to teach my Bible class; it accompanies me into the pulpit.

Your circular as to an Interlinear Old Testament edition is at hand. May I ask, is it your purpose to complete the entire Bible upon the plan announced for Genesis-Exodus? If that is the intention, I shall be only too happy to receive the entire set.

April 8, 1897.

Rev. R. F. Adair, *Huntingdon, Tenn.*: I am delighted to receive information that the Interlinear Old Testament will be issued soon and is to be the great help to us clergymen that yours promises to be. *April 7, 1897.*

Rev. Green P. Jackson, *Shelbyville, Tenn.*: I have the Interlinear New Testament purchased from you. I do not see how I could do without it, and must have the Interlinear Old Testament. *June 15, 1897.*

Rev. J. H. Brown, *Union C.H., S.C.*: I would not take \$25 for my Greek Testament and do without it.

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. Clarence Larkin, *Kennett Square, Philadelphia, Pa.*: Put me down for the New Old Testament, also the Greek-English New Testament Lexicon, cloth binding. I want them to match the green cloth binding of my Interlinear New Testament.

March 31, 1897.

Rev. H. G. Crews, *Scottsburg, Va.*: Your announcement of the Interlinear Old Testament has been received. I am delighted.

March 31, 1897.

Rev. Robert Newman, *Pittsfield, Ill.*: I like my New Testament very much, and will send for the Interlinear Old Testament, Volume I.

March 28, 1897.

Rev. Jno. A. Burnett, *Wilkinsburg, Pa.*: I inclose check for the Interlinear Old Testament. I purchased a copy of your New Testament, and desire the Bible complete in this form.

May 29, 1897.

Rev. J. H. Jenkins, *Bala, Riley County, Kans.*: I have your Interlinear New Testament. I want Volume I of the Interlinear Old Testament.

May 4, 1897.

Rev. W. W. Price, *Smithland, Ky.*: The Interlinear New Testament is a great help to me. I should not wish to do without it.

April 3, 1897.

Rev. T. J. Macfaddin, *Newburyport, Mass.*: The Interlinear New Testament gives me much pleasure and saves a vast amount of time.

April 6, 1897.

Rev. O. C. Marriott, *West River, Anne Arundel County, Md.*: My Interlinear New Testament is of very great service, though I was reading Greek before and continue to do so. I shall want the Old Testament volume.

April 6, 1897.

Rev. F. L. Fraser, *Crookston, Minn.*: I have the Interlinear New Testament in half-leather, and as soon as published will wish the Interlinear Old Testament volume of Genesis and Exodus, in similar binding.

April 26, 1897.

Rev. J. Hilgendorf, *Arlington, Washington County, Nebr.*: Being a purchaser of your Interlinear New Testament, I inclose a draft for one copy of the Interlinear Old Testament, Volume I.

April 19, 1897.

Rev. H. E. Warner, *2331 Ogden St., Denver, Colo.*: I bought your Interlinear New Testament, and I regard the plan you announce regarding Interlinear Old Testament as an admirable one. Inclosed find order for Volume I.

April 20, 1897.

Rev. Ira Van Allen, *Mohawk, N.Y.*: I have found your Interlinear New Testament very valuable. Your circular announcing the Interlinear Old Testament just received. I hope next week to send check for a copy. Trusting that your enterprise in publishing the Interlinear Scriptures will meet with the success it deserves.

April 9, 1897.

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. J. H. Lamb, *Philadelphia, Pa.* : I subscribe for the Interlinear Old Testament. I bought four of your Interlinear New Testaments at once, and called it to the attention of at least 100 clergymen, many of whom bought one or more copies.

June 27, 1897.

Rev. J. V. Osterhout, *Providence, R. I.* : Any firm would be justified in claiming a good deal for such a work as your Interlinear Greek New Testament, but I am compelled to say that you have not promised too much. It seems to me that the work exceeds by far all you have claimed for it. Inclosed you will find my check for \$3. I also present my sincere thanks, and rejoice that you have conferred such a blessing upon the ministry, the church, and the world.

Rev. E. B. Burroughs, *Greenville, S.C.* : Have given it a thorough examination, and am more than pleased. Think it ought to be *on the desk* of every clergyman. Its publication by you entitles you to the name of clerical benefactor. You have certainly placed the clergy under very many obligations to you. God bless you.

Rev. W. B. Lee, *Mt. Tabor, Ore.* : I am enjoying it more and more, and make it my *vade mecum*. I only wish I could have had it in early life. Henceforth it must be my daily companion. It is a Testament, a Lexicon and a Commentary combined, and all before the eye at one and the same moment. I wonder that we never before had such a book. Please send a copy to my son, —, to reach him on his birthday.

Rev. J. C. Davis, *Concord, N.C.* : Pity it hadn't come out forty years ago ; it might have added ten years to my life.

Rev. T. Arthur Porter, *Maquoketa, Ia.* : It saves me much time besides reviving my Greek quite rapidly. I showed mine to a friend, and he decided instantly that he must have one, and handed me the money to order it.

Rev. S. Dimmick, *Kittanning, Pa.* : You are perfectly safe in sending it express paid to any clergyman, as he will never return it, but if necessary borrow the money to pay for it.

Rev. G. M. Harrell, *Minden, La.* : To say that I am pleased does not express it. I am charmed with it. The ingenious arrangement of the three texts, the very great convenience, the stimulus to a more accurate study of the original, together with the superior mechanical make-up of the book, are some of the points of excellence, and the low price puts it within reach of all. Well may it be called "A Boon to Preachers."

Rev. Moses D. A. Steen, *Woodbridge, Cal.* : It is a very desirable work, and more than meets my expectations. It is very helpful in the study, as it presents in one view the Greek text, a literal English translation, and the authorized English version in the margin, together with notes showing the various readings of the original text. It is thus very useful to the earnest student of God's Word.

The value of the INTERLINEAR IDEA under the test of use.

Rev. Charles W. Frazer, *Key West, Fla.*: What a boon your Interlinear New Testament has been to me. Of course I want the Interlinear Old Testament, and am overwhelmed with joy to learn that it is so soon to appear. I enclose the money for a copy. I have had to get my Greek and Hebrew after entering the ministry, and appreciate the time saved me by an "Interlinear."
July 2, 1897.

Rev. R. R. Brookshier, *Marion, N.C.*: I have had your New Testament but a few days. Yet it has so stirred up my memory that I have almost come to the conclusion that I am still a pretty fair Greek scholar.

Rev. E. B. French, *Babylon, N.Y.*: It surpasses my expectations. The typography, paper, and general make-up are all one could desire. I am glad to get this copy which in the future will take the place of my old, but dear, "Novum Testamentum Graecum."

Rev. Albert Yates, *Washington, Mich.*: Already I have been "illumined" by it a number of times. Am satisfied that it will be a valuable aid to the honest critic. I have also Young's Bible Translation, a grand book, but yours transcends it for critical purposes.

Rev. J. W. Bleher, *Paris, Tex.*: I consider it one of the best books in my library.

Rev. J. H. Weber, *Sunbury, Pa.*: It meets a hitherto unsupplied want. If I could have possessed a work like this years ago it would have been of great service to me.

Rev. John F. Shaw, *Mintzeskill, N.Y.*: The Testament is my constant companion in study. The time it saves the student is marvelous.

Rev. L. Heiberg, *La Moure, N. Dak.*: The clergy especially will feel thankful to you for furnishing them with such an excellent and ready book of reference.

Rev. R. J. McBryde, *Lexington, Va.*: It is a time-saving machine, and one can do without an Englishmen's Greek Concordance to a great extent, by the use of it.

Rev. Jas. Sprague, *Sycamore, Ill.*: Not only is it a *study* of the New Testament, it proves also to be spiritual recreation that is conducive to mental and soul health.

Rev. J. E. Cole, *Dickson, Dickson County, Tenn.*: I am more and more impressed with its excellent qualities, and will do what I can to put it in the hands of men who would be benefited by it.

Rev. M. A. Smith, *Gainesville, Tex.*: It does not seem to have been gotten up in the interest of any doctrinal "fad," but appears to be a conscientious, honest production.

Rev. H. H. Oberly, *Elizabeth, N.J.*: Please send me another copy of your Interlinear Greek-English Testament. I am much pleased with my copy, and now I want to give one to a friend who admires it.

MACKENZIE'S ETHICS

Abounds in bright new puttings of things invaluable to preachers.

Williams College, Williamstown, Mass., JOHN E. RUSSELL, Prof. of Philos.: I have made considerable use of Mackenzie's Ethics in my classes, and I have found it an excellent book and well adapted — indeed exceptionally adapted to the circumstances and needs of students in the undergraduate courses especially. Professor Mackenzie's treatment is characterized by lucidity and freshness in an unusual degree. There is abundant evidence of mature knowledge and of a thorough mastery of his material — two qualifications which go very far toward making the best book for students. I shall make a larger use of this work in the future. *March 31, 1897.*

University of Michigan, Ann Arbor, Mich., R. M. WENLEY, Prof. of Philos.: Prof. Mackenzie's Manual of Ethics is, in my judgment, the best work introductory to the subject. It is not only clear and simple, but contains so many suggestions and references that it hints numerous lines for investigation even to the maturer student. The criticisms of "Hedonism" and the "Kantian ethics" are full of points; are, indeed, final summaries of the modern stand-point. *March 26, 1897.*

Ohio State University, Columbus, O., W. H. SCOTT, Prof. of Philos.: I have used Mackenzie's Manual of Ethics in my classes, and shall probably use it again. It is, in my opinion, one of the best text-books on the subject that has been published. *March 23, 1897.*

Boston University, College of Liberal Arts, Boston, Mass., W. E. HUNTINGTON, Ph. D., Dean, Prof. of Ethics: Am going to use Mackenzie's Ethics in my class the coming term. It pleases me much. *March 28, 1897.*

Beloit College, Beloit, Wis., Prof. G. A. TAWNEY: Mackenzie's Manual of Ethics is clearly the best manual for college classes which has appeared in English. *March 29, 1897.*

University of Tennessee, Knoxville, Tenn., T. C. KARNS, Prof. of Philos.: I have used Mackenzie's Ethics in my classes for some years. The book pleases me better than any other that I have yet seen. This is why I use it. *March 22, 1897.*

Ouachita Baptist College, Arkadelphia, Ark., JOHN W. CONGER, Pres., Prof. of Ethics: I have examined Mackenzie's Ethics carefully, and am very much pleased with it. So much so that I have decided to introduce it into our classes next September. *May 4, 1897.*

Arkansas Industrial University, Fayetteville, Ark., JOHN L. BUCHANAN, Pres., Prof. of Ethics: It is a good book. I may have my class use it next year. *May 24, 1897.*

Lincoln University, Lincoln, Ill., E. A. TURNER, Pres.: I have read with pleasure and satisfaction your Mackenzie's Ethics which you kindly sent me, and it is my present purpose to put it in our course for next year. *March 23, 1897.*

MACKENZIE'S ETHICS

Abounds in bright new puttings of things invaluable to preachers.

Atlanta University, Atlanta, Ga., ARTHUR BUMSTEAD, Prof. of Philos.: As to the Mackenzie's Ethics which we are now using here, I have to say that I have been favorably impressed with what I have seen of the work. March 22, 1897.

Ogden College, Bowling Green, Ky., WM. A. OBENCHAIN, Pres.: We have been using Mackenzie's Manual of Ethics in our Senior Class, and we are much pleased with it. March 31, 1897.

Colgate University, Hamilton, N.Y., GEORGE WM. SMITH, Pres.: Very favorably impressed with Mackenzie's Ethics. April 2, 1897.

Kenyon College, Gambier, O., WM. F. PEIRCE, Prof. of Mental and Moral Sci.: I have examined Mackenzie's Ethics carefully, and am so much impressed with the work that I have decided to use it in my class. April 6, 1897.

Kalispell Public Schools, Kalispell, Montana, F. E. GREEN, Prin.: Am more than pleased with Mackenzie's Ethics, and consider it especially fortunate that you sell it at a price within the reach of everybody. April 8, 1897.

Eureka College, Eureka, Ill., J. H. HARDIN, Pres., and Editor of "Illinois Christian News": I have used Mackenzie's Manual of Ethics this year, and have found it very satisfactory indeed. March 22, 1897.

Gates College, Neligh, Neb., GEO. W. HINMAN, Acting-Pres.: I am highly pleased with Mackenzie's Ethics. It gives promise of being as interesting as a novel. May 3, 1897.

Clemson Agricultural College, Clemson College, S.C., E. B. CRAIGHEAD, Pres.: The freshness and originality of the book will hold the attention of the reader. I am highly pleased with it. Should we place Ethics in our course, I know of no text-book that would give greater satisfaction. April 13, 1897.

Yankton College, Yankton, S.D., G. G. WENZLAFF, Prof. of Philos.: I have introduced Mackenzie's Ethics, and it gives me pleasure to say that I regard this Manual as a clear and comprehensive exposition of the ethical facts and problems, and as admirably adapted for college use. March 29, 1897.

Middlebury College, Middlebury, Vt., EZRA BRAINERD, Pres., Prof. of Mental and Moral Sci.: It is the best text-book that I know of on this subject, written in a clear and beautiful style, fresh and modern, discussing the science from an elevated stand-point. March 13, 1897.

Iowa College, Grinnell, Iowa, JAMES SIMMONS JR., Prof. of Philos.: I have used Mackenzie's book since its first publication, and consider it one of the very best of existing manuals for introduction to the study of ethics. I find its presentation and discussion of problems always clear and suggestive, and its spirit and style are admirable. March 20, 1897.

MACKENZIE'S ETHICS

Abounds in bright new puttings of things invaluable to preachers.

Washburn College, *Topeka, Kans.*, GEO. M. HERRICK, *Pres.*: We have introduced Mackenzie's Ethics in our course, and the students seem to appreciate and like it. The author is clear in his statements, and fair in his treatment of the varying theories of Right and Duty which have been advanced. I am especially pleased with the fullness of his allusions, and with the aptness of his quotations from standard literature. They are generally chosen with peculiar skill, and throw light upon the subject in question from the stand-point of authors whose opinions upon ethical points it is well for us to know. It is, as it professes to be, a "Manual." While the author is clear in the statement of his personal views, as every ethical writer should be, still the careful student cannot fail to secure a wide outlook over the entire field of discussion, both ancient and modern; and I have rarely seen, within so small a compass, so comprehensive a treatment of the whole subject as Professor Mackenzie has given us. For the requirements of a short and comprehensive course, which shall give to the College student a fair knowledge of the subject treated, with judicious references to a course of wider reading, I gladly commend it.

March 29, 1897.

State Normal School, *San José, Cal.*, P. M. CONDIT, *Prof.*: After carefully reading Mackenzie's Ethics, I take pleasure in saying that this contribution to the science of ethics is at once instructive and interesting. The work seems to me to combine careful, scholarly research with unusual skill, and condensation with interest of detail in a truly admirable way. Its reading and study will surely give inspiration and power.

March 2, 1897.

Bates College, *Lewiston, Me.*, Rev. GEO. E. CHASE, *Pres.*: We have introduced Mackenzie's Ethics.

April 2, 1897.

Swarthmore College, *Swarthmore, Pa.*, CHARLES DE GARMO, *Pres., Prof. of Philos.*: I have only words of praise for Mackenzie's Ethics.

March 25, 1897.

Trinity Lutheran Church, *Hagerstown, Md.*, Rev. EDWIN HEYL DELK: It is a marvel in the way of lucid writing.

April 12, 1897.

National Commissioner of Education, *Hon. W. T. HARRIS, Washington, D.C.*: The author of Mackenzie's Ethics shows his familiarity with all of the higher thinkers on this great theme, and especially with the recent works from the disciples of the great German thinkers.

Educational News: The science of ethics is seldom presented in so compact a form as here. The natural divisions of the subject are admirably arranged under their appropriate heads; and each is discussed with a lucidity that leaves nothing to be desired. The language is crisp and forcible, and the thought is presented with a transparent clearness that leaves nothing in doubt. The tone of the book is admirable; and its perusal will unconsciously train the mind in the habit of weighing, reasoning, and judiciously determining the force and validity of argument, while stimulating introspection.

Preachers find in Mackenzie's Ethics bright new ways of putting things.

Rev. T. R. English, *Prof. of The Eng. Bible and Pastoral Theol.*, UNION THEOLOGICAL SEMINARY, Hampden-Sidney, Va.: It gives me pleasure to state that in my judgment Mackenzie's Ethics will prove a most useful addition to the literature of the subject, and a most valuable manual for our American Schools and Colleges. The plan of the book is a good one, and the author succeeds in making his points very clear. I am glad to have such a work by me, and expect to consult it frequently.

May 14, 1897.

Rev. James H. Snowden, *Prof. of Ethics*, WASHINGTON AND JEFFERSON COLLEGE, Washington, Pa.: Mackenzie's Ethics is remarkable for its comprehensiveness and thorough analysis, affording an outline view of the whole field. The style is clear and interesting, and, in general, it is well adapted to the classroom.

March 29, 1897.

Rev. E. C. Mitchell, *Pres., D.D., Prof. of Theology*, LELAND UNIVERSITY, New Orleans, La.: I have given Mackenzie's Ethics a somewhat careful examination, and have formed a high estimate of its merits. I shall be glad to commend the work to my pupils who are engaged in that department of study.

May 14, 1897.

Rev. Eml. V. Gerhart, THEOLOGICAL SEMINARY, Lancaster, Pa.: Mackenzie's Manual of Ethics is a work of a high order of scientific and literary excellence. The fundamental idea concerning right is sound; the order of discussion logical; the terminology free from unnecessary technicalities; and the style throughout is lucid and forcible. I regard the book as well adapted to the purpose for which it was written.

May 24, 1897.

Rev. Sylvester F. Scovel, *Pres., Prof. of Ethics*, UNIVERSITY OF WOOSTER, Wooster, O.: I have been very favorably impressed with Mackenzie's Ethics, and do not wonder at its rapid introduction.

Rev. John Van Ness Standish, *Pres. (Emeritus), Prof. of Philos.*, LOMBARD UNIVERSITY, Salisbury, Ill.: I have examined Mackenzie's Ethics, and have no hesitation in saying that it is one of the best text-books on the subject that has been written.

Pres. James Reid, MONTANA COLLEGE: I consider it the best and most complete Manual of Ethics I have seen, and shall introduce it in the College here, and recommend it as well for our reading circles throughout the state.

Prof. W. H. Goodale, *Chair of Philos.*, LOUISIANA STATE UNIVERSITY, Baton Rouge, La.: I have read with much interest the Manual of Ethics by Prof. Mackenzie, and have concluded to use it in my class.

Pres. Franklin B. Gault, *Prof. of Sociology*, UNIVERSITY OF IDAHO, Moscow, Idaho: Mackenzie's Manual of Ethics is one of my indispensable books.

Preachers find in Mackenzie's Ethics bright new ways of putting things.

Rev. D. B. Perry, *Pres., Prof. of Philos., DOANE COLLEGE, Crete, Nebraska*: The author has read widely, and his comments are bright and stimulating. The tone of ethical discussion is healthful and ennobling. To whatever chapter you open you find a brilliant essay, and are carried forward as upon a strong current without any effort on the part of the reader. *May 21, 1897.*

Rev. Jas. A. Quarles, *Prof. of Ethics, WASHINGTON AND LEE UNIVERSITY, Lexington, Va.*: Mackenzie's Ethics has interested me more than any other discussion of the subject I have ever examined. It seems the product of an acute and scholarly mind, both critical and eclectic, finding the good and the evil in all beliefs; it is remarkably comprehensive, suggestive, and calculated to stimulate beneficially the thoughtful student. I shall use it with my next class. *April 2, 1897.*

Rev. Wm. Willett Harsha, *Prof. of Systematic Theol., OMAHA THEOLOGICAL SEMINARY, Omaha, Neb.*: A careful reading of Mackenzie's Manual of Ethics convinces me that he has produced a scholarly and most suggestive treatise on this important and difficult science. His treatment is fresh, comprehensive, and inspiring. It is a highly creditable addition to Ethical literature, and will be welcomed by all thoughtful students of the subject. *May 3, 1897.*

Rev. Stephen B. L. Penrose, *Pres., B.D., Prof. of Philos., WHITMAN COLLEGE, Walla Walla, Wash.*: I am so greatly pleased with its treatment of the subject, its clearness and conciseness, as well as its adequate discussion of ethical problems, that I have determined to introduce Mackenzie's Ethics as the text-book to be used in the course in Whitman College, and it will so appear in the new Catalogue now in press. *February 13, 1897.*

Rev. Geo. H. Ball, *Pres., KEUKA COLLEGE, Keuka, N.Y.*: I am decidedly pleased with the substance and structure of Mackenzie's Ethics. I think it unusually well fitted to beget an interest in the subject of Ethics, and to impart correct views of morals in general. It is my purpose to introduce it into our course in the near future. *April 22, 1897.*

Rev. C. H. Place, *Pres., Prof. of Philos., SOUTHWEST KANSAS COLLEGE, Winfield, Kans.*: In reply to your favor of inquiry concerning Mackenzie's Ethics: I take pleasure in saying to you that I shall use this work in a class next year. I like the work very much. It is clear and sufficiently full for class work. I like the arrangement of the text, and believe the students can get a good survey of the subject both from the historical and practical stand-point. *June 4, 1897.*

Rev. W. P. Johnston, *Pres., D.D., Prof. of Philos., GENEVA COLLEGE, Beaver Falls, Pa.*: I have used different text-books in Ethics during the years that I have taught this subject, but have found Mackenzie's superior to any hitherto used. It is so much better than others that I do not stop to give the reasons. *March 23, 1897.*

Preachers find in Mackenzie's Ethics bright new ways of putting things.

Rev. N. P. Gilman, *Professor of Ethics, MEADVILLE THEOLOGICAL SCHOOL, Meadville, Pa.*: Prof. Mackenzie's Manual seems to me the most thoroughly interesting work on ethics for the classroom that I know. *March 17, 1897.*

Rev. Chas. E. Taylor, *Pres., Prof. of Moral Philos., WAKE FOREST COLLEGE, Wake Forest, N.C.*: You will see in our Catalogue that Mackenzie's Ethics is announced for use in my course for next session. My adoption of the book is my best testimonial. *June 7, 1897.*

Rev. John Mason Duncan, *Pres., COATES COLLEGE FOR YOUNG WOMEN, Terre Haute, Ind.*: Like a bit of Spring among many November-like books on the same subject. *March 30, 1897.*

Rev. L. Bookwalter, *Pres., Prof. of Philos., WESTERN COLLEGE, Toledo, Iowa*: We are using Mackenzie's Ethics as a text-book, and we like it more and more. *May 25, 1897.*

Rev. L. A. Fox, *D.D., Prof. of Philos., ROANOKE COLLEGE, Salem, Va.*: Am so much pleased with Mackenzie's Ethics that I have adopted it. *March 8, 1897.*

Rev. Edw. H. Merrell, *D.D., Prof. of Philos., RIPON COLLEGE, Ripon, Wis.*: I find it to be a strong and suggestive work. *May 5, 1897.*

Rev. L. H. Murlin, *Pres., Prof. of Philos. and Biblical Lit., BAKER UNIVERSITY, Baldwin, Kans.*: I have examined with a great deal of interest Mackenzie's Manual of Ethics in the University Tutorial Series. I must say I am very highly pleased with the work, and expect to make use of it in my class. *September 17, 1896.*

Rev. C. L. Stafford, *Pres., Prof. of Philos., IOWA WESLEYAN UNIVERSITY, Mt. Pleasant, Iowa*: We have used Mackenzie's Ethics for two years with satisfaction in our classes. *March 24, 1897.*

Rev. Joseph Edward Stubbs, *Pres., NEVADA STATE UNIVERSITY, Reno, Nevada*: We are partial to Mackenzie's Ethics which is a good working text-book. *March 16, 1897.*

Rev. J. W. Flinn, *Prof. of Philos. and Religion, SOUTH CAROLINA COLLEGE, Columbia, S.C.*: Fine presentation of the subject — both in matter and style. *June 5, 1897.*

Rev. W. I. Graham, *Pres., DAKOTA UNIVERSITY, Mitchell, South Dakota*: We are using your Mackenzie's Ethics. Am much pleased with the text. It is well fitted for a manual. *June 4, 1897.*

Rev. H. T. Fuller, *Pres., Prof. of Philos., DRURY COLLEGE, Springfield, Mo.*: It is certainly one of the very best volumes on this subject. *May 3, 1897.*

Psychology Simplified for Teachers

By JOHN P. GORDY, Ph.D., LL.D.,

Head of the Pedagogical Department of the Ohio State University.

Professor Gordy's successful career having been pre-eminently that of a sympathetic teacher of teachers, this work fulfills the expressed wish of thousands of teachers to possess in book form for daily reference the simple methods of mind study that he has made so helpful in his familiar talks with teachers and parents.

The author's one aim is to guide the teacher to a finer success, and to help the parent as well, by setting them to studying their own minds and the minds of their pupils, or their children. Professor Gordy rightly believes that the very best elementary text-book in Psychology is — *the mind of a little child!* With this truth as a groundwork, the question was how to present it in book form so as to stimulate the reader to think the subject out, and at the same time render the teacher's work rational by bringing to view the laws of mind. The book itself best answers this question.

The writer's surprisingly simple presentation robs Psychology of whatever mystery or difficulty some young teachers have invested it. Gifted with a remarkable lucidity of style, he has produced a book that teachers like to get together and read aloud. It has been much read and talked over by reading circles and neighborhood clubs. Mothers read it aloud to their friends. In fact not only does this book envelop the subject of child-study with a new and fascinating interest for the teacher in the schools and the parent at home, but it is full of interest and instruction for all whose vocation or avocation brings them into any serious relationship with children — the teacher in the Sunday school, the superintendent in the Bible class, the preacher in the pulpit, and the pastor in his social rounds; indeed everyone who comes into that contact with the child mind which implies influence toward the higher development.

As an added stimulus to self-study, and further to emphasize the value, to the teacher, of child-observation, a set of suggestive questions has been introduced at the end of each chapter, inviting comparison and discussion.

All these features make this the best handbook on the subject for teachers of whatever grade or degree of experience, for beginners in Psychology, and also for parents.

Prof. L. W. Hoffman, Principal, WARWICK INSTITUTE, Warwick, N.Y.: It is with some degree of pleasure I note that Gordy's "Lessons in Psychology" is to be brought to the wider attention of the teaching public through the medium of a firm of publishers so well and favorably known as is yours. The book readily commends itself wherever it becomes known as the most inspiring and usable one on the market covering the psychological topics of especial interest to teachers. I have used it with several teachers' classes always with the best results. Special merits of the work are clear explanations, accurate definitions, apt and pertinent illustrations from every-day experience, and a judicious selection and arrangement of the topics to be treated. The book is itself an excellent example of a correct method in teaching. The chapters on attention ought to be read and treasured by every teacher throughout the land. Aside from being an excellent text-book for class use it is far and above the best possible book to put into the hands of those who wish to study without the help of an instructor.

May 27, 1897.

ON APPROVAL — Price \$1.25 Postpaid — ON APPROVAL

Money to be refunded if not perfectly satisfactory.

Published by HINDS & NOBLE

4-5-13-14 Cooper Institute, - - - New York City

Schoolbooks of all publishers at one store.

Publications of Hinds & Noble Succeeding Arthur Hinds & Co.

4-5-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY.

Dictionaries: The Classic Series. Half morocco, \$2.00 each.

Especially planned and carefully produced to meet the requirements of students and teachers in colleges, and high schools. Up to the times in point of contents, authoritative while modern as regards scholarship, instantly accessible in respect to arrangement, of best quality as to typography and paper, and in a binding at once elegant and durable. Size 8x5½ inches.

French-English and English-French Dictionary, 1122 pages.

German-English and Eng.-Ger. Dictionary, 1112 pages.

Italian-English and English-Italian Dict., 1187 pages.

Latin-English and English-Latin Dictionary, 941 pages.

Greek-English and English-Greek Dict., 1056 pages.

English-Greek Dictionary. Price \$1.00.

Dictionaries: The Handy Series. "Scholarship modern and accurate; and really beautiful print." Pocket edition, \$1.00.

Spanish-English and English-Spanish. 474 pages, \$1.00.

Italian-English and English-Italian, 428 pages, \$1.00.

New-Testament Lexicon. *Entirely new. Just published.* \$1.00.

Up-to-date in every respect—typographically, and lexicographically. *Contains a fine presentation of the Synonyms of the Greek Testament, with hints on discriminating usage.*

Liddell & Scott's Abridged Greek Lexicon, \$1.20.

White's Latin-English Dictionary, \$1.20.

White's English-Latin Dictionary, \$1.20.

White's Latin-English and Eng.-Lat. Dict., \$2.25.

Completely Parsed Caesar, Book I. Each page bears *inter-linear* translation, *literal* translation parsing, grammatical references. *All at a glance without turning a leaf.* \$1.50. *September.*

Caesar's Idioms. Complete, with English equivalents. 25 cts. Alphabetically arranged for ready reference and enabling the pupil to acquire quickly a ready facility in solving the idioms.

Hossfeld Methods: Spanish, Italian, German, French, \$1.00 each. Keys for each, 35 cts. Letter Writer for each, \$1.00 each.

Wilhelm Tell. *German* Text, *English* Footnotes, *Vocab.* 50 cts.

Minna von Barnhelm. *Ger.* Text, *Eng.* Footnotes, *Vocab.* 50 cts.

Brooks' *Historia Sacra*, with 1st Latin Lessons. Revised, with *Vocabulary*. Price 50 cents. This justly popular volume, besides the *Epitome Historiæ Sacræ*, the *Notes*, and the *Vocabulary*, contains 100 pages of elementary Latin Lessons, making it practicable for the teacher, without recourse to any other book, to carry the pupil quickly and in easy steps over the ground preparatory to a profitable reading of the *Epitome Historiæ Sacræ*.

Brooks' *First Lessons in Greek*, with *Lexicon*. Revised Edition. Covering sufficient ground to enable the student to read the New Testament in the Greek. Price 50 cts.

Brooks' *New Virgil's Æneid*, with *Lexicon*. Revised Edition. Notes, Metrical Index. Map, *Questions for Examinations*. \$1.50.

Brooks' *New Ovid's Metamorphoses*, with *Lexicon*. Revised Edition. Expurgated and adapted for mixed classes. Elucidated by an Analysis and Explanation of each Fable. With Notes, and *Questions for Examinations*. Price reduced to \$1.50.

Hinds & Noble's Hebrew Grammar, \$1.00.

Publications of Hinds & Noble Succeeding Arthur Hinds & Co.

4-5-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY.

Psychology Simplified for Teachers. Gordy's well-known "New Psychology." Familiar talks to teachers and parents on how to observe the child-mind, and on the value of child-study in the successful teaching and rearing of the young. With Questions on each Lesson. **\$1.25.** *Twenty-second thousand!*

Page's Theory and Practice of Teaching. With Questions and Answers. Paper, **50 cts.** Cloth, **\$1.00.**

Dialogues. Hinds and Noble's *new idea.* Being life-like episodes from popular authors like Stevenson, Crawford, Mark Twain, Dickens, Scott, arranged in the form of simple plays, with every detail explained as to dress, make-up, utensils, furniture, etc., for school-room or parlor. **\$1.50.** *Ready in September.*

College Men's 3-Minute Declamations. Up-to-date selections from live men like Chauncey Depew, Hewitt, Gladstone, Cleveland, Pres't Eliot (Harvard) and Carter (Williams) and others. New material with vitality in it for prize speaking. *Very popular.* **\$1.00.**

College Maids' 3-Minute Readings. Up-to-date recitations from living men and women. On the plan of the popular College Men's Declamations, and on the same high plane. **\$1.00.**

Commencement Parts. "Efforts" for all occasions. **\$1.50.**

Acme Declamation Book. *Single pieces and dialogues.* For boys and girls of all ages; all occasions. Paper, 30 cts.; cloth, 50 cts.

Handy Pieces to Speak. *Single pieces and dialogues.* Primary, 20 cts.; Intermediate, 20 cts.; Advanced 20 cts. *All three for 50 cts.*

Pros and Cons. Complete debates of the affirmative and negative of the stirring questions of the day, by A. H. Craig, author of the famous Common School Question and Answer Book, now in its 187th thousand. *A decided hit.* **\$1.50.**

Smith's New Class Register. The best of record books. 50 cts.

Likes and Opposites. Hinds & Noble's new. Complete Synonyms and their Opposites. 50 cts.

Letter Writing. Hinds & Noble's new handy rules for correct correspondence. **75 cts.**

Punctuation. Hinds & Noble's new Manual. Paper, 25 cts.

New Speller. Hinds & Noble's new graded lists of 5000 words which one *must* know how to spell. **25 cts.**

Craig's Revised Common School Question Book, with Answers. Enlarged Edition, revised for 1898. **\$1.50.**

How to Become Quick at Figures. Enlarged Edition. **\$1.00.**

How to Prepare for a Civil Service Examination. Enlarged Edition for 1898. Revised Civil Service Rules. Full instructions for both sexes. *Has helped thousands to pass.* **50 cts.**

Bad English. Humiliating "Breaks" corrected. **30 cts.**

Composition Writing Made Easy. *Very successful.* Five Grades, viz.: A, B, C, D, E. 20 cts. each. *All five for 75 cts.*

U. S. Constitution in German, French, and English, *parallel columns,* with explanatory marginal Notes. Cloth, 50c.; paper, 25c.

Bookkeeping Blanks at 30 cts. per set. Five Blank-Books to the set. Adapted for use with any text-book—Elementary, Practical, or Common School. *Used everywhere.*—Price, 30 cts. per set.

Handy Literal Translations. Cloth, *pocket*. 50 cents per vol.
Eighty-five volumes, viz.: (See also "Tutorial Translations.")

Cæsar's Gallic War. *The Seven Books.*
Cæsar's *Civil War*,
Catullus.
Cicero's Brutus.
Cicero's Defence of Roscius.
Cicero De Officiis.
Cicero On Old Age and Friendship.
Cicero On Oratory.
Cicero On The Nature of the Gods.
Cicero's Orations. *Four vs. Catiline; and others. Enlarged edition.*
Cicero's Select Letters.
Cicero's Tusculan Disputations,
Cornelius Nepos, *complete*.
Eutropius.
Horace, *complete*.
Juvenal's Satires, *complete*.
Livy, Books I and II.
Livy, Books XXI and XXII.
Lucretius, *in preparation*.
Ovid's Metamorphoses, *complete in 2 volumes*.
Phædrus' Fables.
Plautus' Captivi, and Mostellaria.
Plautus' Pseudolus, and Miles Gloriosus.
Plautus' Trinummus, and Menæchmi.
Pliny's Select Letters, *complete in 2 volumes*.
Quintilian, Books X and XII.
Roman Life in Latin Prose and Verse.
Sallust's Catiline, and The Jugurthine War.
Seneca On Benefits.
Tacitus' Annals. *The 1st Six Books.*
Tacitus' Germany and Agricola.
Tacitus On Oratory.
Terence: Andria, Adelphi, and Phormio
Terence: Heautontimorumenos.
Virgil's Æneid, *the 1st Six Books*.
Virgil's Eclogues and Georgics.
Viri Romæ.

Æschines Against Ctesiphon.
Æschylus' Prometheus Bound; Seven Against Thebes.
Æschylus' Agamemnon,
Aristophanes' Clouds.
Aristophanes' Birds, and Frogs.
Demosthenes On the Crown.
Demosthenes' Olynthiacs and Philippics.
Euripides' Alcestis, and Electra.
Euripides' Bacchantes, and Hercules Furens.
Euripides' Hecuba, and Andromache.
Euripides' Iphigenia In Aulis, In Tauris.
Euripides' Medea.
Herodotus, Books VI and VII.
Herodotus, Book VIII.
Homer's Iliad, *the 1st Six Books*.
Homer's Odyssey, *the 1st Twelve Books*.
Isocrates' Panegyric, *in preparation*.
Lucian's Select Dialogues, *2 volumes*.
Lysias' Orations. *Complete. The only Translation extant.*
Handy Literal Translations, continued next page.

Handy Literal Translations (Continued.)

Plato's Apology, Crito, and Phædo.
 Plato's Gorgias.
 Plato's Protagoras, and Euthyphron.
 Plato's Republic.
 Sophocles' Œdipus Tyrannus, Electra, and Antigone.
 Sophocles' Œdipus Coloneus.
 Thucydides, *complete in 2 volumes*.
 Xenophon's Anabasis, *the 1st Four Books*.
 Xenophon's Cyropædia, *complete in 2 volumes*.
 Xenophon's Hellenica, and Symposium (The Banquet).
 Xenophon's Memorabilia, *complete*.

Freytag's Die Journalisten (*paper*).
 Goethe's Egmont.
 Goethe's Faust.
 Goethe's Hermann and Dorothea.
 Goethe's Iphigenia In Tauris.
 Lessing's Minna von Barnhelm.
 Lessing's Nathan the Wise.
 Lessing's Emilia Galotti.
 Schiller's Ballads.
 Schiller's Der Neffe als Onkel.
 Schiller's Maid of Orleans.
 Schiller's Maria Stuart.
 Schiller's Wallenstein's Death.
 Schiller's William Tell.
 Corneille's The Cid.
 Feuillet's Romance of a Poor Young Man.
 Racine's Athalie.

Interlinear Translations. Classic Series. Cloth. \$1.50 per vol.

Cæsar.
 Cicero's Orations, *Enlarged Edition*.
 Cicero On Old Age and Friendship.
 Cornelius Nepos.
 Horace, *complete*.
 Livy, Books XXI and XXII.
 Ovid's Metamorphoses, *complete*.
 Sallust's Catiline, and Jugurthine War.
 Virgil's Æneid, *First Six Books, Revised*.
 Virgil's Æneid, *complete, the Twelve Books*.
 Virgil's Eclogues, Georgics, and Last Six Books Æneid.
 Xenophon's Anabasis.
 Xenophon's Memorabilia.
 Homer's Iliad, *First Six Books, Revised*.
 Demosthenes On the Crown.
 New Testament, *Without Notes*.

Completely Parsed Caesar, Book I. Each page bears *interlinear* translation, *literal* translation, parsing, grammatical references. *All at a glance without turning a leaf.* \$1.50.

New Testament, with Notes, and Lexicon. *Interlinear Greek-English, with King James Version in the margins.* New edition, with finely discriminating presentation of the Synonyms of the Greek Testament. Cloth, \$4.00; half-leath., \$5.00; Divinity Circuit, \$6.00.

Old Testament, Vol. I. Genesis and Exodus. *Interlinear Hebrew-English, with Notes; King James Version and Revised Version in the margins; and with the Hebrew alphabet and Tables of the Hebrew verb.* Cloth, \$4.00; half-leath., \$5.00; Divinity Circuit, \$6.00.

Publications of Hinds & Noble Succeeding Arthur Hinds & Co.

4-5-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY.

Tutorial Literal Translations, 41 vols. (See Tutorial Texts.)

- Cicero Ad Atticum, Book IV., with *Test Papers*, 50 cents.
Cicero De Finibus, Bk. I., Bk. II., with *Test Papers*, each 50 cents.
Cicero's Philippic, II., 50 cents.
Cicero Pro Balbo, 50 cents.
Cicero Pro Cluentio, 50 cents.
Cicero Pro Plancio, 50 cents.
Livy, Book III., Book V., Book VI., Book IX., each 50 cents.
Ovid's Fasti, Books III.-IV., 50 cents.
Ovid's Heroides, 1-2-3-5-7-12, 50 cents.
Ovid's Tristia, Book I., Book III., each 50 cents.
Tacitus' History, Book I., 50 cents.
Tacitus' History, Book III., with *Test Papers*, 60 cents.
Vergil's Æneid, Books VII., VIII., IX., X., XI., XII., each 50 cts.
Vergil's Æneid, Books VII.-X, 50 cents.
Æschylus' Eumenides, with *Test Papers*, 50 cents.
Æschylus' Persae, 50 cents.
Andocides De Mysteriis, \$1.00.
Aristophanes' Vespaie, with *Test Papers*, 50 cents.
Demosthenes' Adversus Leptinem, with *Test Papers*, 50 cents.
Demosthenes' Androtion, 50 cents.
Demosthenes' Meidias, 75 cents.
Euripides' Heraclidæ, 50 cents.
Euripides' Hippolytus, 50 cents.
Herodotus, Book III., 50 cents.
Homer's Iliad, Book XXIV, 50 cents.
Homer's Odyssey, Books IX.-XIV., with *Test Papers*, 60 cents.
Homer's Odyssey, Book XVII, 50 cents.
Plato's Laches, 50 cents.
Sophocles' Ajax, with *Test Papers*, 50 cents.
Sophocles' Philoctetes, 50 cents.
Xenophon's Anabasis, Book VII., 50 cents.
Xenophon's Oeconomicus, 50 cents.
"Teachers' Editions" also contain *Test Papers* (below).

Tutorial Latin, and Greek Texts, Teachers' Editions, etc.

A most helpful feature of the TEACHERS' EDITIONS is that, besides the Text, the Notes, and the Translation, they contain also sets of Test Papers facilitating examinations, and Vocabularies with the correct inflections and renderings of all words occurring in the text that because of peculiar significance or difficult construction, suggests special guidance. Moreover, the Test Papers and the Vocabularies are interleaved.

- Æschylus' Persae, Text and Notes, Price, 75 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
Æschylus' Prometheus Vincetus, Text and Notes, Price, 60 cents.
See "Handy Literal Translation," 50 cents.
Æschylus' Septem Contra Thebas, Text and Notes, 75 cents.
See "Handy Literal Translation," 50 cents.
Aristophanes' Ranæ, Text and Notes, 75 cents.
See "Handy Literal Translation," 50 cents.
Cæsar's Gallic War, Book I., Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Cæsar's Gallic War, Book II., Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Cæsar's Gallic War, Book III., Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Cæsar's Gallic War, Book V., Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition with Translation, 70 cents.
Cæsar's Gallic War, Book VI., Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.

Tutorial Classic Texts and Teachers' Editions—(Continued.)

- Caesar's Gallic War, **Book VII.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
 Cicero Ad Atticum, **Book IV.**, Text and Notes, 60 cents.
Literal Translation, with Test Papers, 50 cents.
 Cicero de Amicitia, Text and Notes, 40 cents.
Same, with Test Papers, and the Vocabularies, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
 Cicero De Finibus, **Book I.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 80 cents.
 Cicero De Finibus, **Book II.**, Text and Notes, 75 cents.
Literal Translation, with Test Papers, 50 cents.
 Cicero De Senectute, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
 Cicero In Catiinam **Book I.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
 Cicero Pro Archia, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
 Cicero Pro Balbo, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
 Cicero Pro Cluentio, Text and Notes, 75 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
 Cicero Pro Marcello, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
 Cicero Pro Milone, Text and Notes, 75 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
 Cicero Pro Plancio, Text and Notes, 60 cents.
 Cornelius Nepos, Text and Notes, 25 cents.
See Handy Literal Translation, 50 cts.; Interlinear, \$1.50.
 Demosthenes' Androtion, Text and Notes, \$1.00.
Literal Translation, 50 cents.
 Demosthenes' Meidias, Text and Notes, \$1.30.
Literal Translation, 75 cents.
 Euripides' Alcestis, Text and Notes, 70 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
 Euripides' Andromache, Text and Notes, 70 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
 Euripides' Bacchae, Text and Notes, 75 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
 Euripides' Hippolytus, Text and Notes, 75 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
 Herodotus, **Book III.**, Text and Notes, \$1.00.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.40.
 Herodotus, **Book VI.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
 Herodotus, **Book VIII.**, Text and Notes, 60 cents.
See, "Handy Literal Translation," 50 cents.
 Homer's Iliad, **Book VI.**, Text and Notes, 40 cents.
 Homer's Iliad, **Book XXIV.**, Text and Notes, 75 cents.
 Homer's Odyssey, **Books IX.-X.**, Text and Notes, 60 cents.
 Homer's Odyssey, **Books XI.-XII.**, Text and Notes, 60 cents.
 Homer's Odyssey, **Books XIII.-XIV.**, Text and Notes, 60 cents.
Literal Trans., Books IX.-XIV., with Test Papers, 60 cents.
 Homer's Odyssey, **Book XVII.**, Text and Notes, 40 cents.
 Horace's Epodes, Text and Notes, 40 cents.
See "Handy Literal Translation," 50 cts.; "Interlinear," \$1.50.
 Horace's Odes, **Book I.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
 Horace's Odes, **Book II.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
 Horace's Odes, **Book III.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.

Publications of Hinds & Noble Succeeding Arthur Hinds & Co.

4-5-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY.

Tutorial Classic Texts and Teachers' Editions—(Continued.)

- Horace's Odes, **Book IV.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Horace's Odes, **Books I., II., III., IV.**, Text and Notes, \$1.00.
See "Handy Translation," 50 cents. *"Interlinear,"* \$1.50.
Horace's Satires, Text and Notes, 80 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
Horace's Epistles, Text and Notes, 80 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
Juvenal's Satires, **I., III., IV.**, Text and Notes, 80 cents.
Juvenal's Satires, **VIII., X., XIII.**, Text and Notes, 60 cents.
Juvenal's Satires, **XI., XIII., XIV.**, Text and Notes, 75 cents.
See "Handy Literal Translation," 50 cents.
Livy, **Book I.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
Livy, **Book III.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
Livy, **Book V.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
Livy, **Book VI.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
Livy, **Book IX.**, Text and Notes, 75 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
Livy, **Book XXI.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
Livy, **Book XXII.**, Chapters 1 to 51, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
Ovid's Fasti, **Books III., IV.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.
Ovid's Heroides, **Books I., V., XII.**, Text and Notes, 40 cents.
Literal Translation of same, 50 cents.
Ovid's Heroides, 1, 2, 3, 5, 7, 12, Text and Notes, 70 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
Ovid's Metamorphoses, **Book XI.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Ovid's Metamorphoses, **Book XIII.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Ovid's Metamorphoses, **Book XIV.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Ovid's Tristia, **Book I.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Ovid's Tristia, **Book III.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Plato's Laches, Text and Notes, 75 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
Plato's Phaedo, Text and Notes, 80 cents.
See "Handy Literal Translation," 50 cents.
Sallust's Catiline, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 90 cents.
Sophocles' Ajax, Text and Notes, 75 cents.
Literal Translation, with Test Papers, 50 cents.
Sophocles' Antigone, Text and Notes, 40 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, 70 cents.
Sophocles' Electra, Text and Notes, 80 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.20.
Tacitus' Annals, **Book I.**, Text and Notes, 60 cents.
Tacitus' Annals, **Book II.**, Text and Notes, 60 cents.
See "Handy Literal Translation," 50 cents.
Tacitus' Histories, **Book I.**, Text and Notes, 60 cents.
Same, Teachers' Edition, with Translation, \$1.00.

Publications of Hinds & Noble Succeeding Arthur Hinds & Co.

4-5-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY.

Tutorial Classic Texts and Teachers' Editions—(Continued.)

- Terence's *Adelphi*, Text and Notes, 75 cents.
See "*Handy Literal Translation*," 50 cents.
Thucydides, **Book I.**, Notes and Test Papers only, 40 cents.
Thucydides, **Book VII.**, Text and Notes, 60 cents.
See "*Handy Literal Translation*," 50 cents.
Vergil's *Eclogues*, Text and Notes, 75 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, \$1.20.
Vergil's *Georgics*, **Books I., II.**, Text and Notes, 75 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, \$1.20.
Vergil's *Aeneid*, **Book I.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, 70 cents.
See "*Handy*" Translation, 50 cents; "*Interlinear*," \$1.50.
Vergil's *Aeneid*, **Book II.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, 70 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book III.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, 70 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book IV.**, Text and Notes, 40 cents.
Literal Translation, 50 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book V.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, 70 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book VI.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, 70 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book VII.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, 70 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book VIII.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, 70 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book IX.**, Text and Notes, 40 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book X.**, Text and Notes, 40 cents.
Literal Translation, Books IX-X, 50 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book XI.**, Text and Notes, 40 cents.
Literal Translation, 50 cents.
Vergil's *Aeneid*, **Book XII.**, Text and Notes, 40 cents.
Literal Translation, 50 cents.
Xenophon's *Anabasis*, **Book I.**, Text and Notes, 40 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, 70 cents.
Xenophon's *Anabasis*, **Book IV.**, Text and Notes, 75 cents.
See "*Handy Literal Translation*," 50 cents.
Xenophon's *Cyropaedia*, **Book I.**, Text and Notes, 75 cents.
See "*Handy Literal Translation*," 50 cents.
Xenophon's *Hellenica*, **Book III.**, Text and Notes, 80 cents.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, \$1.00.
Xenophon's *Hellenica*, **Book IV.**, Text and Notes, 80 cents.
See "*Handy Literal Translation*," 50 cents.
Xenophon's *Oeconomicus*, Text and Notes, \$1.00.
Same, *Teachers' Edition, with Translation*, \$1.40.

UNIVERSITY TUTORIAL SERIES.

Latin and Greek Texts. See above.

Latin and Greek Grammars and Readers.

- Latin Grammar, The Tutorial, 80 cents.
Exercises to same, 40 cents. *Key to Exercises*, 70 cents.
Latin Composition and Syntax, with *Vocabularies*, 60 cents.
Key to same, 60 cents.
Preceptors' Latin Course, 70 cents. *Key to same*, 70 cents.
Latin Reader, The Tutorial, with complete *Vocabulary*, 60 cents.
Key to Parts I., II., and V., 60 cents.
Higher Latin Reader, \$1.00. *Key to Part II. of same*, 70 cents.
Greek Reader, The Tutorial, 60 cents.

Publications of Hinds & Noble Succeeding Arthur Hinds & Co.

4-5-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY.

UNIVERSITY TUTORIAL SERIES. — (Continued.)

Higher Greek Reader, The Tutorial, 60 cents.

Key to Part II. of same, 60 cents.

History: English, Roman, Grecian.

English History, Intermediate Text Book of: *A Longer History.*

Volume I., to 1485, \$1.00.

Volume II., 1485 to 1603, \$1.00.

Volume III., 1603 to 1714, \$1.00.

Volume IV., 1714 to 1837, \$1.00.

Extra volume, 1685 to 1801, \$1.00.

Synopsis English Hist., with *Test Questions*:

1485 to 1603; 1660 to 1714; 1760 to 1798; each 40 cents.

Grecian History, in six Volumes.

1. Early Grecian History, to 495 B.C., 70 cents.

2. History of Greece, 495 to 431 B.C., 70 cents.

3. " " 431 to 404 B.C., 70 cents.

4. " " 404 to 362 B.C., 70 cents.

5. " " 371 to 323 B.C., 70 cents.

6. History of Sicily, 490 to 289 B.C., 70 cents.

Synopsis of Grecian History, Interleaved, with *Test Questions*:

Part I. to 495 B.C., 25 cents.

Part II. 495 to 404 B.C., 25 cents.

Part III. 404 to 323 B.C., 25 cents.

Also 405 to 358 B.C., 25 cents.

Also 382 to 338 B.C., 25 cents.

Sicily, 490 to 289 B.C., 25 cents.

Rome, The Tutorial History of, to A.D. 14, 80 cents.

Roman History, Outlines of, 55 cents.

Rome, A Longer History:

1. 287 to 202 B.C., 80 cents.

2. 202 to 133 B.C., 80 cents.

3. 133 to 78 B.C., 80 cents.

4. 78 to 31 B.C., 80 cents.

5. 31 B.C. to 96 A.D., The Early Principate, 60 cents.

Synopsis of Roman History, Interleaved, with *Test Questions*:

1. 202 to 133 B.C., 25 cents.

2. 133 to 78 B.C., 25 cents.

3. 63 B.C. to 14 A.D., 25 cents.

4. 31 B.C. to 37 A.D., 25 cents.

Also to 14 A.D., 25 cents.

Also 14 to 96 A.D., 25 cents.

English Language, Literature, etc.

Low's English Language, 60 cents.

Low's Intermediate Text Book of English Literature:

Volume I., to 1580, 80 cents.

Volume II., 1580 to 1660, 80 cents.

Volume III., 1660 to 1798, 80 cents.

Ayenbite of Inwytt, *A Translation by Wyatt*, 70 cents.

Dryden's Essay on Dramatic Poesy, edited by Low, 80 cents.

Havelok the Dane, *A Translation by Wyatt*, 70 cents.

Milton's Paradise Regained, edited by Wyatt, 70 cents.

Milton's Samson Agonistes, edited by Wyatt, 60 cents.

Milton's Sonnets, with *Test Questions*, edited by Masom, 40 cents.

Saxon Chronicle, 800 to 1001 A.D., *A Translation by Low*, 70 cents.

Spenser's Fairie Queene, **Bk. I.**, with Notes and Glossary, 70 cents.

Chaucer's Man of Law's Tale, 70 cents.

Chaucer's Prologue to Knight's Tale, 70 cents.

Langland's Piers Plowman, edited by Davis, \$1.20.

French Grammar, Readers, etc.

French Grammar, \$1.20

Publications of Hinds & Noble Succeeding Arthur Hinds & Co.

4-5-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY.

UNIVERSITY TUTORIAL SERIES, — (Continued.)

Preceptor's French Course, 70 cents. *Key to same*, 70 cents.
French Prose Composition, 70 cents. *Key to same*, \$1.00.
French Accidence, 60 cents. *Key to same*, 70 cents.
French Syntax, 60 cents. *Key to Syntax*, 70 cents.
French Prose Reader, with Vocabulary, 60 cents.
Key and Notes to same, 80 cents.
Advanced French Reader, 60 cents.
Higher French Reader, edited by Weekley, \$1.00.
Preceptor's French Reader, 40 cents.
Bonnehose's Bertrand du Guesclin, edited by Weekley, 55 cents.
Souvestre's Le Serf, 40 cents.

Mental and Moral Science.

Mackenzie's Manual of Ethics, \$1.50.
Welton's Manual of Logic, **Volume I.**, Deductive, \$2.00.
Welton's Manual of Logic, **Volume II.**, Inductive, \$1.60.
Questions on Logic, 70 cents. *Key to same*, 70 cents.

Mathematics and Mechanics.

Algebra, Tutorial Intermediate, \$1.00.
Astronomy, Elementary Mathematical, \$1.50.
Geometry, Elements of Coördinate, 80 cents. *Key to same*, \$1.00.
Worked Examples in Coörd. Geom., 60 cents.
Geometry of Similar Figures and The Plane, 70 cents.
Mechanics, Elem'y Text Book of, 80 cents.
Key to same, \$1.00.
Mechanics, Advanced, **Vol. II.**, Statics, \$1.00.
Mechanics, The Preceptor's, 70 cents.
Mechanics, First Stage, 55 cents.
Mechanics of Fluids, First Stage, 55 cents.
Dynamics, Text Book of, 60 cents.
Statics, The Tutorial, \$1.00.
Statics, Text Book of, 60 cents.
Hydrostatics, Elem'y Text Book of, 50 cents. *Key to same*, 55 cts.
Worked Examples in Hydrostatics and Mechanics, 40 cents.
Euclid, **Books I-II.**, 25 cents.
Euclid, **Books I-IV.**, 70 cents.
Trigonometry, The Tutorial, \$1.00.
Trigonometry, Synopsis of, *Interleaved*, 40 cents.
Mensuration of the Simpler Figures, 60 cents.

Sciences.

Biology, Text Book of, **Part I.**, \$1.00.
Biology, Text Book of, **Part II.**, \$1.00.
Zoology, Text Book of, \$1.50.
Botany, Text Book of, \$1.50.
Heat and Light, Elem'y Text Book of, \$1.00.
Heat and Light Problems, with *Worked Examples*, 40 cents.
Heat, Advanced Text Book of, \$1.00.
Heat, Text Book of, \$1.00. Elementary Heat, 55 cents.
Light, Text Book of, \$1.00. Elementary Light, 55 cents.
Sound, Text Book of, \$1.00. Elementary Sound, 40 cents.
Sound, Heat, and Light, First Stage, 55 cents.
Magnetism and Electricity, Text Book of, \$1.00.
Magnetism and Electricity, First Stage, 55 cents.
Chemistry, Part I., Non-Metals, \$1.00. Part II., Metals, \$1.00.
Chemistry, First Stage of Inorganic, 55 cents.
Chemistry, Synopsis of Non-Metallic, *Interleaved*, 40 cents.
Qualitative Analysis, Elementary, 40 cents.
Analysis of a Simple Salt, 70 cents.
Physiography, First Stage, 55 cents.
General Elementary Science, \$1.00.
Chemical Analysis, Qualitative and Quantitative, \$1.00.

WE ARE ACTING

As the Agents of numerous Educational Institutions, large and small, throughout the country, for the purchase and forwarding of all Text-books used therein. Our exceptional facilities enable us to attend to this line of business with the utmost promptness, and we save our customers the delay and uncertainty of correspondence and dealings with numerous publishers, express companies, etc.

We can present no better testimony as to the success of our efforts in this direction, than the cordial approval of our old patrons, who are constantly sending us new customers.

We have purchased the stock and goodwill of the New York School Book Clearing House, which firm retires from business.

HINDS & NOBLE,

45-13-14 Cooper Institute, N. Y. City.

222.11
B534

Berry, George Ricker
Hebrew Old Testament

S04067

222.11
B534

S04067

Bethel Seminary Library

3949 Bethel Drive
St. Paul, Minn. 55112

